



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1127

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1989

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1127

1979

**I. Nos. 17541-17557
II. Nos. 831-833**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 15 February 1979*

	<i>Page</i>
No. 17541. Switzerland and Italy:	
Convention concerning a rectification of the frontier along the Breggia torrent (with map). Signed at Berne on 23 June 1972	3
No. 17542. Switzerland and Italy:	
Convention relating to the hydraulic development of the Torrente Breggia on the Italian-Swiss border (with annex). Signed at Berne on 23 June 1972	11
No. 17543. Switzerland and Bolivia:	
Agreement on technical and scientific co-operation. Signed at La Paz on 30 November 1973	33
No. 17544. Switzerland and Indonesia:	
Agreement concerning the encouragement and the reciprocal protection of invest- ments (with protocol). Signed at Jakarta on 6 February 1974	43
No. 17545. Switzerland and Spain:	
Treaty on the protection of indications of source, appellations of origin and similar designations (with protocol and annexes). Signed at Berne on 9 April 1974	55
No. 17546. Switzerland and Nepal:	
Agreement on a development loan of 15 million Swiss francs (with protocol). Signed at Kathmandu on 6 August 1974	153
No. 17547. Switzerland and Portugal:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on fortune (with additional protocol). Signed at Berne on 26 September 1974	175

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1127

1979

I. Nos 17541-17557
II. Nos 831-833

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 15 février 1979*

	<i>Pages</i>
N° 17541. Suisse et Italie : Convention concernant une rectification de la frontière le long du torrent Breggia (avec carte). Signée à Berne le 23 juin 1972	3
N° 17542. Suisse et Italie : Convention relative à l'aménagement hydraulique du torrent Breggia à la fron- tière italo-suisse (avec annexe). Signée à Berne le 23 juin 1972	11
N° 17543. Suisse et Bolivie : Accord de coopération technique et scientifique. Signé à La Paz le 30 novembre 1973	33
N° 17544. Suisse et Indonésie : Convention concernant l'encouragement et la protection réciproque des in- vestissements (avec protocole). Signée à Jakarta le 6 février 1974	43
N° 17545. Suisse et Espagne : Traité sur la protection des indications de provenance, des appellations d'origine et des dénominations similaires (avec protocole et annexes). Signé à Berne le 9 avril 1974	55
N° 17546. Suisse et Népal : Accord concernant un prêt d'aide financière de 15 millions de francs suisses (avec protocole). Signé à Katmandou le 6 août 1974	153
N° 17547. Suisse et Portugal : Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole additionnel). Signée à Berne le 26 septembre 1974	175

	<i>Page</i>
No. 17548. Switzerland and Portugal:	
Convention on social security (with final protocol). Signed at Berne on 11 September 1975:	
Administrative arrangement establishing the manner of application of the above-mentioned Convention (with annexes). Signed at Berne on 24 September 1976.....	221
No. 17549. Switzerland and Albania:	
Trade Agreement (with exchange of notes). Signed at Berne on 28 October 1974 .	297
No. 17550. Switzerland and Bangladesh:	
Agreement on the consolidation of debts. Signed at Berne on 4 December 1974 . .	307
No. 17551. Switzerland and Bangladesh:	
Agreement on the assumption of debt liabilities (with annex). Signed at Berne on 4 December 1974	315
No. 17552. Switzerland and Bangladesh:	
Agreement on a development loan of 20 million Swiss francs (with protocol). Signed at Berne on 18 March 1975	325
No. 17553. Switzerland and Bangladesh:	
Agreement on technical co-operation. Signed at Dacca on 7 April 1976	337
No. 17554. Switzerland and Pakistan:	
Agreement on the assumption of debt liabilities (with annex). Signed at Berne on 5 December 1974	345
No. 17555. Switzerland and Pakistan:	
Agreement on the consolidation of debts (with annexes). Signed at Berne on 5 December 1974	367
No. 17556. Switzerland and China:	
Trade Agreement. Signed at Berne on 20 December 1974	411
No. 17557. Switzerland and Malaysia:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at Kuala Lumpur on 30 December 1974.....	421

II

Treaties and international agreements filed and recorded on 15 February 1979

No. 831. United Nations and Interim Commission for the International Trade Organization:	
Agreement for the admission of the Interim Commission for the International Trade Organization to the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at Geneva and at New York on 20 May 1957	425

Pages

N° 17548. Suisse et Portugal :	
Convention de sécurité sociale (avec protocole final). Signée à Berne le 11 septembre 1975	
Arrangement administratif fixant les modalités d'application de la Convention susmentionnée (avec annexes). Signé à Berne le 24 septembre 1976	221
N° 17549. Suisse et Albanie :	
Accord de commerce (avec échange de notes). Signé à Berne le 28 octobre 1974 . .	297
N° 17550. Suisse et Bangladesb :	
Accord sur la consolidation de dettes. Signé à Berne le 4 décembre 1974	307
N° 17551. Suisse et Bangladesb :	
Accord sur la reconnaissance de dettes (avec annexe). Signé à Berne le 4 décembre 1974	315
N° 17552. Suisse et Baugladesb :	
Accord concernant un prêt d'aide financière de 20 millions de francs suisses (avec protocole). Signé à Berne le 18 mars 1975	325
N° 17553. Suisse et Bangladesb :	
Accord de coopération technique. Signé à Dacca le 7 avril 1976	337
N° 17554. Suisse et Pakistan :	
Accord sur la reconnaissance de dettes (avec annexe). Signé à Berne le 5 décembre 1974	345
N° 17555. Suisse et Pakistan :	
Accord sur la consolidation de dettes (avec annexes). Signé à Berne le 5 décembre 1974	367
N° 17556. Suisse et Chine :	
Accord de commerce. Signé à Berne le 20 décembre 1974	411
N° 17557. Suisse et Malaisie :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Kuala Lumpur le 30 décembre 1974	421

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire le 15 février 1979

N° 831. Organisation des Nations Unies et Commission intérimaire de l'Organisation internationale du commerce :	
Accord concernant l'affiliation de la Commission intérimaire de l'Organisation internationale du commerce à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à Genève et à New York le 20 mai 1957	425

	<i>Page</i>
No. 832. Switzerland and Republic of Korea:	
Exchange of letters constituting an agreement on the reciprocal guarantee and protection of patent rights and trademarks. Seoul, 12 December 1977	433
No. 833. United Nations and Interim Commission for the International Trade Organization and Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade:	
Special Agreement extending the jurisdiction of the Administrative Tribunal of the United Nations to the Interim Commission for the International Trade Organization/General Agreement on Tariffs and Trade (ICITO/GATT) with respect to applications by staff members of the ICITO/GATT alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at Geneva on 2 February 1979 and at New York on 15 February 1979	442
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:	
Ratifications by Togo and Kenya and accessions by Jordan and Indonesia	450
No. 14679. Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Republic of India on the granting of transfer credits. Signed at New Delhi on 9 October 1973:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Berne, 22 April 1977	451
No. 14687. Grant Agreement between the United Nations Capital Development Fund (UNCDF) and the Government of the Somali Democratic Republic (<i>Maize Drying</i>). Signed at Mogadiscio on 20 and 30 March 1976:	
Agreement further amending the above-mentioned Agreement (with annex). Signed at Mogadiscio on 15 February 1979	454
No. 15033. International Cocoa Agreement, 1975. Concluded at Geneva on 20 October 1975:	
Ratification by Venezuela	455
No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:	
Accession by Jordan	456

- N° 832. Suisse et République de Corée :**
Échange de lettres constituant un accord sur la garantie et la protection réciproques des droits des brevets d'invention et des marques. Séoul, 12 décembre 1977 433
- N° 833. Organisation des Nations Unies et Commission intérimaire de l'Organisation internationale du commerce et Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :**
Accord spécial étendant la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies à la Commission intérimaire de l'Organisation internationale du commerce/ Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (CIOIC/GATT) en ce qui concerne les requêtes de fonctionnaires de la CIOIC/GATT invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à Genève le 2 février 1979 et à New York le 15 février 1979 443
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :**
Ratifications du Togo et du Kenya et adhésions de la Jordanie et de l'Indonésie . . . 450
- N° 14679. Accord entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant l'ouverture de crédits de transfert. Signé à New Delhi le 9 octobre 1973 :**
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Berne, 22 avril 1977 451
- N° 14687. Accord de don entre le Fonds d'équipement des Nations Unies (FENU) et le Gouvernement de la République démocratique somalie (*Séchage du maïs*). Signé à Mogadishu les 20 et 30 mars 1976 :**
Accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Mogadishu le 15 février 1979 454
- N° 15033. Accord international de 1975 sur le cacao. Conclu à Genève le 20 octobre 1975 :**
Ratification du Venezuela 455
- N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :**
Adhésion de la Jordanie 456

	<i>Page</i>
No. 17119. Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1976:	
Ratification by Norway	457
 <i>Universal Postal Union</i>	
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Ratifications by Colombia and Uganda and accession by Peru in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969	458
Ratifications and accession by various countries in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974	458
Ratification, accession and approvals by various countries in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974	460
No. 14723. Universal Postal Convention. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
No. 14724. Insred Letters Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
No. 14725. Postal Parcels Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratifications, accessions and approvals by various countries	464
No. 14726. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
No. 14727. Giro Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
No. 14728. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Approvals by Madagascar and Finland	466
No. 14729. Collection of Bills Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Approval by Madagascar	468
No. 14730. International Savings Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Approvals by Madagascar and Finland	468
No. 14731. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Approval by Finland	470

Pages

N° 17119. Convention snr l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1976 :	
Ratification de la Norvège	457
 <i>Union postale universelle</i>	
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Ratifications de la Colombie et de l'Ouganda et adhésion du Pérou à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969	459
Ratifications et adhésion de divers pays à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974	459
Ratification, adhésion et approbations de divers pays à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974	461
 N° 14723. Convention postale universelle. Conclue à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14724. Arrangement concernant les lettres avec valeur déclarée. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14725. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications, adhésions et approbations de divers pays	465
N° 14726. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14727. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14728. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Approbations de Madagascar et de la Finlande	467
N° 14729. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Approbation de Madagascar	469
N° 14730. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Approbations de Madagascar et de la Finlande	469
N° 14731. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Approbation de la Finlande	471

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 15 February 1979

Nos. 17541 to 17557



Traités et accords internationaux

enregistrés

le 15 février 1979

N^{os} 17541 à 17557

No. 17541

**SWITZERLAND
and
ITALY**

**Convention concerning a rectification of the frontier along
the Breggia torrent (with map). Signed at Berne on
23 June 1972**

Authentic text: Italian.

Registered by Switzerland on 15 February 1979.

**SUISSE
et
ITALIE**

**Convention concernant une rectification de la frontière le
long du torrent Breggia (avec carte). Signée à Berne le
23 juin 1972**

Texte authentique : italien.

Enregistrée par la Suisse le 15 février 1979.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE TRA LA CONFEDERAZIONE SVIZZERA E LA REPUBBLICA ITALIANA CONCERNENTE UNA RETTIFICA DEL CONFINE LUNGO IL TORRENTE BREGGIA

Il Consiglio federale svizzero e il Presidente della Repubblica Italiana, considerata la necessità di rettificare il tracciato della frontiera lungo il torrente Breggia, in dipendenza della sistemazione idraulica di detto torrente, hanno deciso di concludere una convenzione ed hanno a tal fine designato quali loro plenipotenziari:

il Consiglio federale svizzero,

il Signor Pierre Graber, Consigliere federale, Capo del Dipartimento politico federale;

il Presidente della Repubblica Italiana,

Sua Eccellenza Adalberto Figarolo di Gropello, Ambasciatore d'Italia in Svizzera;

i quali, dopo essersi scambiati i loro pieni poteri e averli trovati in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue:

Art. 1. A parziale modifica della convenzione tra la Confederazione Svizzera e il Regno d'Italia del 24 luglio 1941 per la determinazione del confine italo-svizzero nel tratto compreso fra Cima Garibaldi o Run Do ed il M. Dolent, come pure della convenzione tra la Confederazione Svizzera e la Repubblica Italiana del 5 aprile 1951 concernente la rettifica di confine lungo la Roggia Molinara, il tracciato della frontiera italo-svizzera lungo il torrente Breggia, nel tratto compreso tra i termini 65 D e 65 F 1, è rettificato, mediante uno scambio di superfici tra i due Stati di mq. 1285, conformemente al piano allegato a scala 1 : 1000 che fa parte integrante della presente convenzione.¹

Nella determinazione dello scambio di superfici, indicato nel comma precedente, sono ammesse le tolleranze di lievi entità che sono nell'ordine pratico dell'esecuzione dei lavori.

Art. 2. Non appena la presente convenzione sarà entrata in vigore, la commissione permanente per la manutenzione del confine italo-svizzero procederà:

- a) alla materializzazione del tracciato di confine quale è definito dal piano di cui all'articolo 1, 1° comma;
- b) a compilare la documentazione descrittiva del tracciato di confine di cui alla lettera a.

Le spese inerenti ai lavori di cui al 1° comma saranno sopportate dai due Stati in parti uguali.

Art. 3. La presente convenzione è soggetta a ratifica e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Roma.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Essa entrerà in vigore alla data dello scambio degli strumenti di ratifica.

IN FEDE DI CHE i plenipotenziari dei due Stati hanno firmato la presente convenzione.

FATTO a Berna, il 23 giugno 1972, in due esemplari originali in lingua italiana.

Per la Confederazione Svizzera:

GRABER

Per la Repubblica Italiana:

A. FIGAROLO DI GROPELLO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING A RECTIFICATION OF THE FRONTIER ALONG THE BREGGIA TORRENT

The Swiss Federal Council and the President of the Italian Republic,
Having considered the need to rectify the line of the frontier along the Breggia torrent, as a result of the hydraulic development of that torrent,
Have decided to conclude a Convention and have to that end designated as their plenipotentiaries:

The Swiss Federal Council:

Mr. Pierre Graber, Federal Councillor and Chief, Federal Political Department,

The President of the Italian Republic:

His Excellency Adalberto Figarolo di Gropello, Ambassador of Italy to Switzerland,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. By way of partial amendment of the Convention of 24 July 1941 between the Swiss Confederation and the Kingdom of Italy on the Delimitation of the Italian-Swiss Frontier between Cima Garibaldi o Run Do and Monte Dolent, and also of the Convention of 5 April 1951 between the Swiss Confederation and the Italian Republic concerning the Rectification of the Frontier along the Roggia Molinara, the line of the Italian-Swiss frontier along the Breggia torrent between points 65 D and 65 F I is hereby rectified by means of an exchange between the two States of areas measuring 1,285 square metres, as indicated on a scale of 1:1000 on the accompanying map, which is an integral part of this Convention.²

In determining the exchange of the areas referred to in the preceding paragraph, minor allowances of a practical order as required for the execution of work shall be permitted.

Article 2. As soon as this Convention has entered into force, the Permanent Commission for the Maintenance of the Italian-Swiss Frontier shall proceed to:

- (a) Mark the line of the frontier as defined on the map referred to in article 1, first paragraph;
- (b) Prepare descriptive documentation on the line of the frontier referred to in subparagraph (a).

The costs involved in the work referred to in the preceding paragraph shall be borne equally by both States.

Article 3. This Convention is subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome.

¹ Came into force on 5 October 1976 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome, in accordance with article 3.

² See insert in a pocket at the end of this volume.

It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Convention.

DONE at Berne on 23 June 1972, in two original copies in the Italian language.

For the Swiss Confederation:

GRABER

For the Italian Republic:

A. FIGAROLO DI GROPELLO

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

CONVENTION³ ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT UNE RECTIFICATION DE LA FRONTIÈRE LE LONG DU TORRENT BREGGIA

Le Conseil fédéral suisse et le Président de la République italienne,
Considérant qu'il est nécessaire de rectifier le tracé de la frontière le long du torrent Breggia, à la suite de l'aménagement hydraulique de ce torrent,

Ont décidé de conclure une convention et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires,

Le Conseil fédéral suisse :

Monsieur Pierre Graber, Conseiller fédéral, Chef du Département politique fédéral,

Le Président de la République italienne :

Son Excellence Adalberto Figarolo di Gropello, Ambassadeur d'Italie en Suisse, lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. En modification partielle de la convention du 24 juillet 1941 entre la Confédération suisse et le Royaume d'Italie sur la détermination de la frontière italo-suisse entre le Run Do ou Cima Garibaldi et le Mont Dolent, et de la convention entre la Confédération suisse et la République italienne du 5 avril 1951 concernant la rectification de la frontière le long de la Roggia Molinara, le tracé de la frontière italo-suisse le long du torrent Breggia, dans le secteur compris entre les bornes 65D et 65F1, est rectifié, moyennant un échange de surfaces entre les deux Etats de 1 285m², conformément au plan ci-joint à l'échelle 1:1 000 qui fait partie intégrante de la présente convention⁴.

Lors de la détermination de l'échange de surfaces mentionné au précédent alinéa, on admettra les tolérances d'importance mineure qui entrent dans l'ordre pratique de l'exécution des travaux.

Article 2. Dès l'entrée en vigueur de la présente convention, la commission permanente pour l'entretien de la frontière italo-suisse procédera :

- a) A la matérialisation du tracé de la frontière tel qu'il est défini par le plan cité à l'article premier, 1^{er} alinéa;
- b) A la mise sur pied de la documentation descriptive du tracé de la frontière visé à la lettre a.

Les frais relatifs aux tâches mentionnées au premier alinéa seront supportés entre les deux Etats par parts égales.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

³ Entrée en vigueur le 5 octobre 1976 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome, conformément à l'article 3.

⁴ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Article 3. La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Rome.

Elle entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente convention.

FAIT à Berne, le 23 juin 1972, en deux exemplaires originaux en langue italienne.

Pour la Confédération suisse :

GRABER

Pour la République italienne :

A. FIGAROLO DI GROPELLO

No. 17542

**SWITZERLAND
and
ITALY**

**Convention relating to the hydraulic development of the
Torrente Breggia ou the Italian-Swiss border (with au-
nex). Signed at Berue ou 23 June 1972**

Authentic text: Italian.

Registered by Switzerland on 15 February 1979.

**SUISSE
et
ITALIE**

**Convention relative à l'aménagement hydraulique du tor-
reut Breggia à la frouitière italo-suisse (avec annexe).
Signée à Berue le 23 juin 1972**

Texte authentique : italien.

Enregistrée par la Suisse le 15 février 1979.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE TRA LA SVIZZERA E L'ITALIA RELATIVA ALLA
SISTEMAZIONE IDRAULICA DEL TORRENTE BREGGIA AL
CONFINE ITALO-SVIZZERO

Il Consiglio federale svizzero e il Presidente della Repubblica Italiana,
considerata la necessità di attuare la sistemazione del tronco idraulico del tor-
rente Breggia che costituisce confine tra la Confederazione Svizzera e la Repubblica
Italiana,

hanno deciso di concludere una convenzione ed hanno nominato loro plenipo-
tenziari:

Il Consiglio federale svizzero,

il Signor Pierre Graber, Consigliere federale, Capo del Dipartimento politico
federale;

Il Presidente della Repubblica Italiana,

Sua Eccellenza Adalberto Figarolo di Gropello, Ambasciatore d'Italia in
Svizzera;

i quali scambiatisi i loro pieni poteri, trovati in buona e debita forma, hanno conve-
nuto le disposizioni seguenti:

Art. 1. E approvato e reso esecutivo il progetto redatto in data 5 agosto 1968
in base alle risultanze delle prove effettuate su modello idraulico costruito a cura
dell'Ufficio Strade Nazionali Svizzere del Canton Ticino ed eseguito sotto la sorve-
glianza dell'Ufficio predetto e dell'Ufficio del Genio Civile di Como per la realizza-
zione delle opere da eseguire sul torrente Breggia rispettivamente dai due Stati. Tale
approvazione sostituisce quella prevista dalle rispettive legislazioni dei due Stati.

Art. 2. 1) Al fine di evitare interferenze negli appalti, nella direzione e nella
esecuzione dei lavori, pur nei limiti della suddivisione dei rispettivi oneri, si conviene
che in attuazione degli accordi tecnici intercorsi tra l'Ingegnere Capo dell'Ufficio del
Genio Civile di Como ed il Capo dell'Ufficio Strade Nazionali del Canton Ticino,
giusta verbali in data 12 dicembre 1967 e 8 marzo 1968 che costituiscono parte inte-
grante della presente convenzione:

A) *a cura ed a carico della Confederazione Svizzera*

saranno eseguite le seguenti opere:

- 1° Opere di confluenza fra Faloppia e Breggia, con prolungamento del muraglione
di destra per m. 5 oltre la briglia terminale;
- 2° muraglione di sinistra (sponda Svizzera) tra il termine della detta opera di
confluenza e la briglia di Pizzamiglio;
- 3° rivestimento di fondo completo, in conformità al progetto del tronco tra le opere
di confluenza e la briglia di Pizzamiglio, nonché di tutti gli scavi di sbancamento e
di fondazione per attuare il rivestimento stesso;
- 4° fondazioni, compresi gli scavi, del muraglione e delle successive difese spondali in
destra (sponda italiana) fino alla briglia di Pizzamiglio e sua sopraelevazione fino
alla quota superiore del rivestimento di fondo;

B) *a cura e a carico della Repubblica Italiana*

saranno eseguite le seguenti opere:

- 5° muraglione di destra (sponda italiana) a partire da m 5 dalla briglia del manufatto di confluenza (Faloppia-Breggia) e successiva difesa spondale fino alla briglia di Pizzamiglio, limitatamente alla parte di elevazione, misurata dalla quota superiore del rivestimento di fondo fino alla sommità dei manufatti, secondo i disegni di progetto, da eseguire per campioni immediatamente dopo l'esecuzione delle relative fondazioni da parte Svizzera;
- 6° drenaggio e riempimento a tergo dei muraglioni di destra e delle opere spondali a valle di cui al presente n. 5;
- 7° tutte le opere di sistemazione in destra e sinistra a valle della briglia di Pizzamiglio prevista in progetto.
 - 2) I lavori saranno completati entro due anni dalla data dell'entrata in vigore della presente Convenzione.

Art. 3. 1) I due Governi convengono di riconoscere di utilità pubblica le opere di cui all'articolo precedente.

Le competenti Autorità dei due Stati disporranno conseguentemente, ciascuna per il proprio territorio, se del caso, gli atti di espropriazione dei fondi necessari all'esecuzione e alla manutenzione delle opere, come pure dei diritti che vi si oppongono.

2) Le aree pubbliche demaniali potranno essere occupate e utilizzate gratuitamente nella misura necessaria alla esecuzione e alla manutenzione delle opere.

Art. 4. I due Governi s'impegnano ad agevolare l'esecuzione dei lavori concedendo segnatamente le facilitazioni seguenti:

- a) alle rispettive direzioni dei lavori è assicurato l'appoggio delle competenti Autorità Amministrative dei due Paesi;
- b) le persone addette ai lavori potranno circolare liberamente sulle rive svizzera e italiana durante l'esecuzione delle opere di sistemazione, restando peraltro soggette alle necessarie norme di polizia e doganali;
- c) i due Governi s'impegnano a concedere l'esenzione dai diritti doganali, tasse e licenze di importazione ed esportazione per i materiali originari e provenienti dal libero traffico interno dei due Stati, destinati alla esecuzione delle opere, dall'inizio dei lavori previsti dagli accordi tecnici di cui all'articolo 2, fermo restando l'obbligo della dichiarazione, di volta in volta, alla competente Dogana.

Art. 5. 1) Il costo dei lavori precisati all'articolo 2 (lettera A) valutato a titolo indicativo in franchi svizzeri 2 233 000 sarà assunto interamente della Svizzera.

2) Il costo dei lavori precisati al prefato articolo (lettera B) valutato a titolo indicativo in L. 152 000 000 sarà assunto interamente dall'Italia.

Art. 6. Durante l'esecuzione dei lavori, ove si rendessero necessarie varianti o modificazioni al progetto approvato, esse dovranno essere preventivamente concordate tra l'Ingegnere Capo dell'Ufficio del Genio Civile di Como ed il Capo dell'Ufficio Strade Nazionali svizzere del Canton Ticino, ed approvate dalle rispettive competenti Autorità e cioè, per la Svizzera dall'Ufficio federale delle strade e arginature, per l'Italia dal Magistrato per il Po con sede in Parma.

Art. 7. 1) Il collaudo dei lavori ad opere ultimate sarà affidato in comune — anche in deroga, se del caso, alle rispettive legislazioni dei due Stati — esclusivamente a due tecnici designati l'uno dall'Ufficio delle Strade Nazionali Svizzere del Canton Ticino e l'altro dal Magistrato per il Po con sede in Parma.

2) Il certificato di collaudo dovrà essere approvato esclusivamente dalle predette Autorità dei due Stati.

Art. 8. Le spese di manutenzione delle opere eseguite saranno assunte dai rispettivi Stati ciascuno per la parte ricadente nel proprio territorio.

Art. 9. 1) I due Governi s'impegnano ad adottare i provvedimenti atti a mantenere il buon regime idraulico del torrente Breggia prendendo, ove si dovessero verificare dissesti, le misure atte a rimediarvi.

2) Nell'ambito del proprio territorio ogni Governo provvederà a prendere le misure necessarie per impedire che il buon regime idraulico del torrente Breggia sia ostacolato e compromesso e che la riva appartenente all'altro Stato ne risulti danneggiata a seguito di costruzione e di modificazione di opere artificiali come strade, ponti, edifici, lavori idraulici ecc.

Art. 10. La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Roma.

Essa entrerà in vigore il giorno dello scambio degli strumenti di ratifica.

IN FEDE DI CHE i plenipotenziari dei due Stati hanno firmato la presente Convenzione.

FATTO a Berna il 23 giugno 1972 in due esemplari originali in lingua italiana.

Per la Confederazione Svizzera:

GRABER

Per la Repubblica Italiana:

A. FIGAROLO DI GROPELLO

A L L E G A T O

Como, 12 dicembre 1967

MINISTERO DEI LAVORI PUBBLICI

Ufficio del genio civile

COMO

DIPARTIMENTO DELLE PUBBLICHE COSTRUZIONI
CANTONE TICINO

Ufficio strade nazionali

BELLINZONA

SISTEMAZIONE BREGGIA INTERNAZIONALE

PREMESSO:

— Che sino dal 1960 gli Organi Tecnici della Confederazione Elvetica ebbero a prospettare all'Ufficio del Genio Civile di Como l'opportunità di radicali opere di sistemazione del tronco idraulico del Torrente Breggia, che costituisce confine fra la Repubblica Italiana e la Confederazione Elvetica nelle zone di Brogeda/Pizzamiglio/Maslianico nei Comuni di Como, Maslianico (Italia), Chiasso e di Vacallo (Svizzera);

— Che, in seguito a ripetuti contatti tra l'Ufficio del Genio Civile di Como e l'Ufficio Strade Nazionali di Bellinzona, interessati alla detta sistemazione in relazione all'apertura del nuovo Valico di Brogeda, è stata riscontrata la necessità inderogabile di detta sistemazione;

— Che in relazione a ciò è stato concordato tra il medesimo Ufficio Strade Nazionali Svizzere, e l'Ufficio del Genio Civile di Como, di addivenire alla compilazione di apposito progetto inteso a definire nei suoi particolari la sistemazione suddetta;

— Che per un accurato studio della questione è stato altresì costruito, a cura del predetto Ufficio Strade Nazionali, apposito modello idraulico nella stazione Sperimentale della OFIMA in Brissago (Canton Ticino), modello sul quale, sotto la sorveglianza dei due predetti Uffici, sono state eseguite le prove idrauliche intese a meglio determinare la forma e la consistenza dello alveo del citato corso d'acqua e delle sue sponde;

— Che, anche a seguito delle predette prove, è risultata la necessità di addivenire alla realizzazione delle seguenti opere:

- A) Costruzione di un manufatto di confluenza e tranquillizzazione dei torrenti Breggia e Faloppia al termine delle rispettive aste fluviali;
- B) Costruzione di un nuovo muraglione in sponda sinistra (Svizzera), secondo una curva determinata attraverso le suindicate prove su modello dalla suddetta confluenza sino all'esistente briglia di Pizzamiglio;
- C) Costruzione di un muro di sponda in destra (Italia) per un tratto di circa m. 120 e di una difesa spondale nel tronco successivo sino alla predetta briglia di Pizzamiglio;
- D) Scavo in alveo per la realizzazione del profilo di fondo dell'alveo e rivestimento del fondo stesso dal termine delle opere di confluenza Breggia-Faloppia sino alla briglia di Pizzamiglio, da attuarsi mediante doppio tappeto/scogliera di pietrame a secco;
- E) Opere di sistemazione e consolidamento a valle dell'esistente briglia di Pizzamiglio secondo le necessità dei due Paesi con costruzione di opere spondali e di due soglie di fondo, nonché con le necessarie opere di raccordo terminali del tronco idraulico oltre la soglia di fondo più a valle per un tratto di ml. 100.

PRESO ATTO:

— Che da parte Svizzera sono state raccolte le seguenti richieste del Genio Civile di Como, quali preliminari per l'esame della situazione prospettata e riguardanti in particolare:

1. La progettazione delle opere descritte dal punto A) al punto E), tenendo conto dei seguenti dati di base:
 - Onda di piena 350 mc./sec.
 - Quota invariata del fondo in corrispondenza al briglione di Pizzamiglio
 - Eliminazione dei maggiori trasporti solidi, già verificatisi negli ultimi anni a valle della briglia di Pizzamiglio.
2. La costruzione di una sacca di trattenuta di materiale sul torrente Breggia in località Ghitello, all'uscita del torrente dalla gola montana, per una cubatura totale di mc. 50 000 circa e utile di mc. 17 000 circa.
3. La costruzione di altre sacche di trattenuta sul bacino del torrente Faloppia, in corrispondenza dei suoi tributari (Riali del Penz, torrente Raggio, torrenti di Novazzano), per un ulteriore cubatura utile di mc. 2600.
4. L'impegno di studiare in comune quegli ulteriori interventi sul T. Faloppia intesi ad evitare possibili trasporti solidi a valle.

— Che dopo la redazione di detto progetto di massima e l'accettazione da parte svizzera delle richieste formulate dal Genio Civile di Como, si deve procedere, salvo l'approvazione dei superiori organi dei due Stati, ad un piano di ripartizione degli oneri, basato sulle reali necessità dei lavori nei territori dei due Stati:

I sottoscritti

Dott. Ing. Carlo Del Pecchia, Ingegnere Capo dell'Ufficio del Genio Civile di Como,
Ing. Colombi Renato, Capo dell'Ufficio Strade Nazionali Svizzere in Bellinzona,
riunitisi in Brissago il giorno 12.12.1967

CONSIDERATO

— Che le opere di confluenza ed il muraglione di sinistra fino alla briglia di Pizzamiglio costituiscono parte di interesse esclusivamente svizzero, così come il muraglione di destra fino alla predetta briglia costituisce parte di interesse esclusivamente italiano, in quanto tendenti a dare un assetto definitivo al corso d'acqua, sia alle opere esistenti e sovrastanti, sia a quelle in corso di realizzazione nei territori dei due Stati;

— Che il rivestimento di fondo costituisce opera di preminente interesse elvetico, in quanto esso è di protezione non solo dei muri di sponda, ma anche delle opere di confluenza;

— Che l'esecuzione delle opere a valle della briglia di Pizzamiglio interessano ambedue gli Stati, per la loro funzione di protezione degli argini e, prevalentemente, la Repubblica Italiana per la loro funzione di trattenuta dei materiali,

Tutto ciò premesso e considerato, i sottoscritti per i motivi di cui sopra e, fatta salva l'approvazione degli Organi competenti dei due Stati e la programmazione dei finanziamenti relativi, concordano quanto appresso:

- 1) Le opere di confluenza di cui alla lettera A) nonché il muraglione di cui alla lettera B), siano da costruirsi a carico della Confederazione Elvetica.
- 2) Il muraglione di cui alla lettera C) sia da realizzarsi a carico dello Stato Italiano.
- 3) Il rivestimento del fondo di cui alla lettera D) sia da costruirsi con assunzione della spesa per $\frac{2}{3}$ (due terzi) a carico della Confederazione Elvetica e per $\frac{1}{3}$ (un terzo) a carico dello Stato Italiano.
- 4) Lo scavo in alveo del tratto da rivestire sia da eseguire per metà della spesa a carico della Confederazione Elvetica e per metà a carico dello Stato Italiano.
- 5) Le opere di sistemazione di cui alla lettera E) fino e compresa la seconda soglia di stabilimento del fondo da costruirsi a valle dell'attuale ponte in ferro della strada per Maslianico, sia da realizzarsi per $\frac{1}{3}$ (un terzo) della spesa a carico della Confederazione Elvetica e per $\frac{2}{3}$ (due terzi) a carico dello Stato Italiano.

Fatto letto e confermato il presente verbale viene sottoscritto dagli intervenuti.

L'Ingegnere Capo del Genio Civile
di Como:

C. DEL PECCHIA

Il Capo dell'Ufficio Strade Nazionali
Svizzere del Canton Ticino:

ING. RENATO COLOMBI

ALLEGATO

MINISTERO DEI LAVORI PUBBLICI

Ufficio del genio civile
COMODIPARTIMENTO DELLE PUBBLICHE COSTRUZIONI
DEL CANTON TICINOUfficio strade nazionali
BELLINZONA

SISTEMAZIONE DEL BREGGIA INTERNAZIONALE

PREMESSO:

— Che in apposita riunione tenutasi a Brissago il giorno 12 dicembre 1967 e di cui al precedente verbale di pari data, i sottoscritti:

Dr. Ing. Carlo Del Pecchia, Ingegnere Capo dell'Ufficio del Genio Civile di Como,
Ing. Colombi Renato, Capo dell'Ufficio Strade Nazionali Svizzere in Bellinzona,

avevano proceduto, salvo le approvazioni dei Superiori Organi dei due Stati, ad un piano di ripartizione degli oneri, basato sulle reali necessità dei lavori nei territori dei due Stati, per le opere di sistemazione del T. Breggia, nel tronco che costituisce confine fra la Repubblica Italiana e Confederazione Elvetica, nella zona di Brogeda-Pizzamiglio-Maslianico;

— Che, è stato ormai redatto a cura dell'Ing. Mario Malfanti di Chiasso, in collaborazione con l'Ufficio del Genio Civile di Como e con l'Ufficio Strade Nazionali di Bellinzona il progetto esecutivo di tali opere, in conformità delle direttive di carattere generale fissate nella suddetta precedente riunione del 12 dicembre 1967 ed in base alle risultanze del modello apprestato in località Brissago (Svizzera);

— Che, per la esecuzione pratica dei lavori necessita suddividere le opere da eseguire direttamente dai due Stati, in modo da evitare interferenze negli appalti e nella esecuzione, pur nei limiti delle suddivisioni di oneri concordate nella precedente riunione;

TUTTO CIÒ PREMESSO

in data odierna, dopo lunga ed esauriente discussione i sottoscritti:

Dr. Ing. Carlo Del Pecchia, Ing. Capo dell'Ufficio del Genio Civile di Como,
Ing. Renato Colombi Capo dell'Ufficio Strade Nazionali Svizzere di Bellinzona,

salvo l'approvazione degli organi competenti dei due Stati e le programmazioni dei finanziamenti relativi, concordano la seguente suddivisione di opere, da eseguire a cura e a carico.

A) *Della Confederazione Elvetica*

- 1° Opera di confluenza fra Faloppia e Breggia, con prolungamento del muraglione di destra per m. 5 oltre la briglia terminale;
- 2° Muraglione di sinistra (sponda Svizzera) tra il termine della detta opera di confluenza e la briglia di Pizzamiglio;
- 3° Rivestimento di fondo completo, in conformità del progetto, del tronco tra le opere di confluenza e la briglia di Pizzamiglio, nonché di tutti gli scavi di sbancamento e di fondazione necessari per attuare il rivestimento stesso;
- 4° Fondazioni, compresi gli scavi, del muraglione e delle successive difese spondali in destra (sponda Italiana), fino alla briglia di Pizzamiglio e sua sopraelevazione fino alla quota superiore del rivestimento di fondo;

B) *Della Repubblica Italiana*

- 5° Muraglione in destra (sponda italiana), a partire da m. 5 dalla briglia del manufatto di confluenza Faloppia/Breggia e successiva difesa spondale fino alla Briglia di Pizzamiglio, limitatamente alla parte in elevazione, misurata dalla quota superiore del rivestimento di

fondo fino alla sommità dei manufatti, secondo i disegni di progetto, da eseguire per campioni immediatamente dopo l'esecuzione delle relative fondazioni da parte Svizzera;

6° Drenaggio e riempimento a tergo dei muraglioni in destra e delle opere spondali a valle di cui al precedente n. 5;

7° Tutte le opere di sistemazione in destra e sinistra a valle della briglia di Pizzamiglio previste in progetto.

Ove gli Organi Superiori dei due Stati abbiano a concordare sul programma di ripartizione di cui sopra approvando il relativo progetto, si potrà, dopo detta approvazione, dare inizio ai lavori, da parte dei due Uffici, concordando in particolare le necessarie modalità di esecuzione.

Redatto, letto e sottoscritto dagli intervenuti.

Como, li 8 marzo 1968.

L'Ingegnere Capo
del Genio Civile di Como:

C. DEL PECCHIA

Il Capo dell'Ufficio Strade Nazionali
Svizzere del Canton Ticino:

ING. RENATO COLOMBI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN SWITZERLAND AND ITALY RELATING
TO THE HYDRAULIC DEVELOPMENT OF THE TORRENTE
BREGGIA ON THE ITALIAN-SWISS BORDER

The Swiss Federal Council and the President of the Italian Republic,

Considering the need for undertaking the development of the hydraulic section of the Torrente Breggia which constitutes the boundary between the Swiss Confederation and the Italian Republic,

Have decided to conclude a convention and have appointed as their plenipotentiaries:

The Swiss Federal Council:

Pierre Graber, Federal Councillor, Head of the Federal Political Department;

The President of the Italian Republic:

His Excellency Adalberto Figarolo di Gropello, Ambassador of Italy to Switzerland;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. Approval is hereby given for the implementation of the project drafted on 5 August 1968 on the basis of the results of the tests performed on the hydraulic model designed by the Swiss National Highways Office of the Canton of Ticino and executed under the supervision of that Office and the Civil Engineering Office of Como for the works to be carried out on the Torrente Breggia respectively by the two States. Such approval replaces that provided for under the respective legislations of the two States.

Article 2. 1) With a view to preventing overlapping in the letting of contracts and in the direction and execution of the work, while remaining within the limits of the division of the respective responsibilities, it is agreed that in the implementation of the technical agreements entered into between the Chief Engineer of the Office of Civil Engineering of Como and the Head of the National Highways Office of the Canton of Ticino, according to procès-verbaux dated 12 December 1967 and 8 March 1968, which constitute an integral part of this Convention:

A) *By and at the expense of the Swiss Confederation*

The following works shall be executed:

1. Confluence works between Faloppia and Breggia, with prolongation of the right wall 5 metres beyond the terminal dike;
2. Left wall (Swiss bank) between the end of the said confluence work and the Pizzamiglio dike;

¹ Came into force on 5 October 1976 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome, in accordance with article 10.

3. Complete lining of the bottom, in conformity with the project, of the section between the confluence works and the Pizzamiglio dike, as well as all the earth-moving and foundation excavations for making the said lining;
4. Foundations, including excavations, of the wall and subsequent bank protectors on the right (Italian bank) as far as the Pizzamiglio dike and elevation thereof up to the highest level of the bottom lining;

B) *By and at the expense of the Italian Republic*

The following works shall be executed:

5. Right wall (Italian bank) starting from 5 metres from the dike of the confluence structure (Faloppia-Breggia) and subsequent bank protector up to the Pizzamiglio dike, limited to the elevated part, measured from the highest level of the bottom lining to the top of the structures, in accordance with the project drawings, to be executed as standards, immediately after the execution of the related foundations on the Swiss side;
6. Drainage and backfilling behind the right walls and the bank works downstream from those referred to in subparagraph 5;
7. All the development works on the right and left downstream from the Pizzamiglio dike provided for in the project.

2) The works shall be completed within two years of the entry into force of this Convention.

Article 3. 1) The two Governments agree to recognize the public-utility nature of the works referred to in this article.

The competent authorities of the two States shall consequently, each for its own territory, provide, if necessary, for the acts of expropriation of the lands required for the execution and maintenance of the works, as well as of any rights that may be opposed thereto.

2) Areas in the public domain may be occupied and used free of charge to the extent necessary for the execution and maintenance of the works.

Article 4. The two Governments agree to facilitate the execution of the work, in particular by granting the following facilities:

- (a) The respective managements of the works assured of the support of the competent administrative authorities of the two countries;
- (b) Persons assigned to the work shall be able to circulate freely on the Swiss and Italian banks during the execution of the development works, provided, however, that they shall remain subject to the requisite police and customs regulations;
- (c) The two Governments agree to grant exemption from customs duties, taxes and import and export licences for materials originating in and coming from the domestic free trade of the two States and intended for the execution of the works, from the beginning of the work provided for under the technical agreements referred to in article 2, subject to the obligation of declaration, from time to time, to the competent customs.

Article 5. 1) The cost of the work specified in article 2, section A, provisionally estimated at 2 233 000 Swiss francs, shall be borne fully by Switzerland.

2) The cost of the work specified in the said article, section B, provisionally estimated at 152 000 000 lire, shall be borne fully by Italy.

Article 6. During the execution of the work, in the event that variations or modifications of the approved project should become necessary, they must be previously agreed upon between the Chief Engineer of the Office of Civil Engineering of Como and the Head of the Swiss National Highways Office of the Canton of Ticino and approved by the respective competent authorities, namely, for Switzerland, by the Federal Office of Roads and Dikes, and for Italy, by the Magistracy of the Po, with main office in Parma.

Article 7. 1) The inspection of the work upon completion shall be jointly entrusted — with a waiver, if necessary, of the respective legislations of the two States — exclusively to two technicians, one designated by the Swiss National Highways Office of the Canton of Ticino and the other by the Magistrate for the Po, with main office in Parma.

2) The certificate of inspection shall be approved exclusively by the aforementioned authorities of the two States.

Article 8. The maintenance expenses for the works executed shall be borne by the respective States, each as relates to the part located within its own territory.

Article 9. 1) The two Governments agree to adopt the appropriate measures for maintaining the normal flow of the Torrente Breggia, taking the appropriate steps for remedying any disruptions that may occur.

2) Each Government shall provide, within its own territory, for the adoption of the necessary measures to prevent the normal flow of the Torrente Breggia from being hindered and impeded and the bank belonging to the other State from being damaged as a consequence of the construction and modification of artificial works such as roads, bridges, buildings, hydraulic works, etc.

Article 10. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Rome.

It shall enter into force on the day on which the instruments of ratification are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two States have signed this Convention.

DONE at Berne, on 23 June 1972, in two original copies in the Italian language.

For the Swiss Confederation:

GRABER

For the Italian Republic:

A. FIGAROLO DI GROPELLO

A N N E X

Como, 12 December 1967

MINISTRY OF PUBLIC WORKS

Office of Civil Engineering
COMODEPARTMENT OF PUBLIC WORKS
CANTON OF TICINONational Highways Office
BELLINZONA

INTERNATIONAL BREGGIA DEVELOPMENT

WHEREAS:

— As early as 1960 the technical organs of the Swiss Confederation pointed out to the Office of Civil Engineering of Como the desirability of carrying out radical development works on the hydraulic section of the Torrente Breggia, which constitutes the boundary between the Italian Republic and the Swiss Confederation in the areas of Brogeda/Pizzamiglio/Maslianico in the communes of Como, Maslianico (Italy), Chiasso and Vacallo (Switzerland);

— Following repeated contacts between the Office of Civil Engineering of Como and the National Highways Office of Bellinzona, both interested in the proposed development in connection with the opening of the new Valico di Brogeda, this development was found to be an absolute necessity;

— In this connection it was agreed between the Swiss National Highways Office and the Office of Civil Engineering of Como that the compilation of an appropriate project for defining the particulars of the development should be undertaken;

— For a thorough study of the question a suitable hydraulic model was constructed by the National Highways Office at the OFIMA experimental station in Brissago (Canton of Ticino), on which, under the supervision of the two Offices, hydraulic tests were carried out for the purpose of determining more accurately the shape and make-up of the bed of the said watercourse and of its banks;

— These tests showed the need to undertake the following works:

- A) Building of a confluence and control structure for the Torrente Breggia and Torrente Faloppia at the end of their respective river courses;
- B) Construction of a new wall on the left bank (Switzerland), along a line determined as a result of the above-mentioned tests done on the model from the said confluence to the existing Pizzamiglio dike;
- C) Construction of a quay wall on the right (Italy) for a distance of approximately 120 metres and of a bank protector in the subsequent section as far as the said Pizzamiglio dike;
- D) Excavating in the river bed for the purpose of making the bottom profile of the bed and lining of the bottom from the end of the Breggia-Faloppia confluence works to the Pizzamiglio dike, to be done by means of a double carpet/dry stone riprap;
- E) Development and consolidation works downstream from the existing Pizzamiglio dike according to the needs of the two countries with the construction of bank works and two ground sills, and also with the necessary terminal connecting works of the hydraulic section beyond the ground sill further downstream for a distance of 100 linear metres.

HAVING NOTED:

— That on the Swiss side the following requests from the Civil Engineering Office of Como have been received, as preliminaries to the examination of the proposed site and pertaining in particular to:

1. The planning of the works described from point A) to point E), taking into account the following basic data:
 - Flood discharge 350 cubic metres/second;
 - Constant bottom level in the area of the Pizzamiglio embankment;
 - Elimination of the largest solid alluvia already found to exist during the past few years downstream from the Pizzamiglio dike;
2. The construction of a material-retaining pocket on the Torrente Breggia in the Ghitello area, at the exit of the stream from the mountain gorge, for a total cubic capacity of approximately 50,000 cubic metres and a useful capacity of approximately 17,000 cubic metres;
3. The construction of other retaining pockets on the basin of the Torrente Faloppia, at the points where its tributaries (Riali del Penz, Torrente Raggio, Torrenti di Novazzano) enter, for a further useful cubic capacity of 2,600 cubic metres.
4. The commitment to study jointly further works on the Torrente Faloppia designed to prevent possible conveyance of solids downstream.
 - That following the drafting of the preliminary project and the acceptance on the part of the Swiss of the requests formulated by the Civil Engineering Office of Como, a plan of allocation of responsibilities based on the actual work requirements in the territories of the two States must be prepared, subject to the approval of the higher organs of the two States;

The undersigned,

Carlo Del Pecchia, Chief Engineer of the Office of Civil Engineering of Como,

Renato Colombi, Head of the Swiss National Highways Office in Bellinzona,

Meeting in Brissago on 12/12/1967,

CONSIDERING:

- That the confluence works and the left wall as far as the Pizzamiglio dike constitute a part of the project of interest exclusively to the Swiss, just as the right wall as far as the said dike constitutes a part of the project of interest exclusively to the Italians, inasmuch as they tend to impart a definitive configuration to the watercourse, both to the works existing and situated above, and to those currently being carried out in the territories of the two States;
- That the bottom lining constitutes a work that is chiefly of interest to the Swiss, inasmuch as it is for the protection not only of the quay walls, but also of the confluence works;
- That the execution of the works downstream from the Pizzamiglio dike concerns both States, due to their embankment-protecting function, and, primarily, the Italian Republic, owing to their material-retaining function.

Now, therefore, the undersigned, for the reasons above stated, and subject to the approval of the competent organs of the two States and the provision of the related financing, agree as follows:

- 1) The confluence works referred to under A) and the wall referred to under B) shall be constructed at the expense of the Swiss Confederation.
- 2) The wall referred to under C) shall be built at the expense of the Italian State.
- 3) The bottom lining referred to under D) shall be constructed with $\frac{2}{3}$ (two thirds) of the expense being borne by the Swiss Confederation and $\frac{1}{3}$ (one third) being borne by the Italian State.
- 4) The excavation in the bed of the section to be lined shall be executed with one half of the expense being borne by the Swiss Confederation and one half being borne by the Italian State.
- 5) The development works referred to under E) up to and including the second ground-stabilizing sill to be constructed downstream from the present iron bridge on the road to

Maslianico shall be built with $\frac{1}{3}$ (one third) of the expense being borne by the Swiss Confederation and $\frac{2}{3}$ (two thirds) being borne by the Italian State.

Having been drafted, read and confirmed, this procès-verbal is signed by the parties present.

C. DEL PECCHIA
Chief Engineer of the Civil Engineering
Office of Como

RENATO COLOMBI
Head of the Swiss National Highways
Office of the Canton of Ticino

A N N E X

MINISTRY OF PUBLIC WORKS

Office of Civil Engineering
COMO

DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS
OF THE CANTON OF TICINO

National Highways Office
BELLINZONA

INTERNATIONAL BREGGIA DEVELOPMENT

WHEREAS:

— At a special meeting held in Brissago on 12 December 1967, referred to in the foregoing procès-verbal of the same date, the undersigned:

Carlo Del Pecchia, Chief Engineer of the Office of Civil Engineering of Como;
Renato Colombi, Head of the Swiss National Highways Office in Bellinzona,

Established, subject to the approval of the higher organs of the two States, a plan of allocation of responsibilities based on the actual work requirements in the territories of the two States, for the development works on the Torrente Breggia, in the section constituting the boundary between the Italian Republic and the Swiss Confederation, in the Brogeda/Pizzamiglio/Maslianico area;

— The working project for such works has now been drawn up by Mario Malfanti of Chiasso, in co-operation with the Office of Civil Engineering of Como and the National Highways Office of Bellinzona, in keeping with the general directives established at the previous meeting of 12 December 1967 and on the basis of the findings of the model prepared in the locality of Brissago, Switzerland;

— For the practical execution of the work it is necessary to divide up the works to be executed directly by the two States, so as to prevent overlapping in the letting of contracts and in execution, while remaining within the limits of the divisions of responsibilities agreed upon at the previous meeting;

NOW THEREFORE:

On this day, following a lengthy and exhaustive discussion, the undersigned:
Carlo Del Pecchia, Chief Engineer of the Office of Civil Engineering of Como;
Renato Colombi, Head of the Swiss National Highways Office in Bellinzona,

Subject to the approval of the competent organs of the two States and the provision of the related financing, agree upon the following division of works, to be executed by and at the expense:

A) *Of the Swiss Confederation*

- I. Confluence work between Faloppia and Breggia, with prolongation of the right wall 5 metres beyond the terminal dike;

2. Left wall (Swiss bank) between the end of the said confluence work and the Pizzamiglio dike;
3. Complete lining of the bottom, in conformity with the project, of the section between the confluence works and the Pizzamiglio dike, as well as all the earth-moving and foundation excavations necessary for making the said lining;
4. Foundations, including excavations, of the wall and subsequent bank protectors on the right (Italian bank), as far as the Pizzamiglio dike and elevation thereof up to the highest level of the bottom lining;

B) *Of the Italian Republic*

5. Right wall (Italian bank) starting from 5 metres from the dike of the Faloppia/Breggia confluence structure and subsequent bank protector up to the Pizzamiglio dike, limited to the elevated part, measured from the highest level of the bottom lining to the top of the structures, in accordance with the project drawings, to be executed as standards immediately after the execution of the related foundations on the part of the Swiss;
6. Drainage and backfilling behind the walls on the right and the bank works downstream from those referred to in 5 above;
7. All the development works on the right and left downstream from the Pizzamiglio dike which are provided for in the project.

In the event that the higher organs of the two States should agree to the above distribution programme, approving the related project, it will be possible, following such approval, for the work to be started by the two Offices, with an agreement, in particular, on the necessary details of execution.

Drafted, read and signed by the parties present.

Como, 8 March 1968.

C. DEL PECCHIA

Chief Engineer of the Civil Engineering
Office of Como

RENATO COLOMBI

Head of the Swiss National Highways
Office of the Canton of Ticino

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

CONVENTION³ ENTRE LA SUISSE ET L'ITALIE RELATIVE À
L'AMÉNAGEMENT HYDRAULIQUE DU TORRENT BREGGIA À
LA FRONTIÈRE ITALO-SUISSE

Le Conseil fédéral suisse et le Président de la République italienne,

Considérant qu'il est nécessaire de procéder à l'aménagement du tronçon hydraulique du torrent Breggia qui forme frontière entre la Confédération suisse et la République italienne,

ont décidé de conclure une convention et ont nommé leurs plénipotentiaires :

Le Conseil fédéral suisse :

Monsieur Pierre Graber, Conseiller fédéral, Chef du Département politique fédéral,

Le Président de la République italienne :

Son Excellence Adalberto Figarolo di Gropello, Ambassadeur d'Italie en Suisse, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Est approuvé et mis à exécution le projet rédigé le 5 août 1968 sur la base des résultats des essais effectués sur le modèle hydraulique construit par les soins du Bureau des routes nationales suisses du canton du Tessin et exécuté sous la surveillance dudit bureau et du Bureau du génie civil de Côme pour la réalisation des ouvrages à exécuter sur le torrent Breggia respectivement par les deux Etats. Une telle approbation se substitue à celle prévue par les législations respectives des deux Etats.

Article 2. 1) Afin d'éviter des interférences dans les adjudications, dans la direction et dans l'exécution des travaux, ainsi que dans les limites de la subdivision des charges respectives, il est convenu qu'en exécution des accords techniques intervenus entre l'ingénieur en chef du Bureau du génie civil de Côme et le chef du Bureau des routes nationales du canton du Tessin, selon les procès-verbaux des 12 décembre 1967 et 8 mars 1968 qui sont partie intégrante de la présente convention :

A) *Par les soins et à la charge de la Confédération suisse*

Seront exécutés les ouvrages suivants :

- 1^o Ouvrage de confluence entre Faloppia et Breggia, avec prolongement du mur de droite sur une distance de 5 mètres au-delà de la digue terminale;
- 2^o Mur de gauche (rive suisse) entre la fin dudit ouvrage de confluence et la digue de Pizzamiglio;
- 3^o Revêtement complet du fond, conformément au projet, du tronçon situé entre les ouvrages de confluence et la digue de Pizzamiglio, ainsi que tous les travaux d'excavation et de fondation nécessaires à la réalisation dudit revêtement;

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

³ Entrée en vigueur le 5 octobre 1976 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome, conformément à l'article 10.

4° Fondations, y compris les excavations, du mur et des ouvrages de protection de la rive droite (rive italienne) jusqu'à la digue de Pizzamiglio et surélévation de celle-ci à la cote supérieure du revêtement du fond;

B) *Par les soins et à la charge de la République italienne*

Seront exécutés les ouvrages suivants :

5° Mur de droite (rive italienne) à partir de 5 mètres de la digue sise au confluent Faloppia/Breggia et travaux de protection des berges jusqu'à la digue de Pizzamiglio, limitée à la partie surélevée mesurée de la cote supérieure du revêtement du fond jusqu'au sommet des ouvrages, selon les dessins du projet; travaux à effectuer par tranches immédiatement après l'exécution des fondations du côté suisse;

6° Drainage et remblayage derrière les murs de droite et les ouvrages sur les rives en aval de ceux mentionnés sous 5°;

7° Tous les ouvrages d'aménagement prévus par le projet, situés à droite et à gauche en aval de la digue de Pizzamiglio.

2) Les travaux seront accomplis dans les deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente convention.

Article 3. 1) Les deux gouvernements conviennent de reconnaître d'utilité publique les ouvrages mentionnés à l'article précédent.

Les autorités compétentes des deux Etats prendront par conséquent, le cas échéant, chacune pour son propre territoire, les mesures d'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution et à l'entretien des ouvrages, ainsi que des droits s'y opposant.

2) Les terrains publics domaniaux pourront être occupés et utilisés gratuitement dans la mesure nécessaire à l'exécution et à l'entretien des ouvrages.

Article 4. Les deux gouvernements s'engagent à faciliter l'exécution des travaux en accordant notamment les facilités suivantes :

a) L'appui des autorités compétentes administratives des deux pays est assuré aux directions respectives des travaux;

b) Les personnes affectées aux travaux pourront circuler librement sur les rives suisse et italienne pendant l'exécution des ouvrages d'aménagement, en demeurant toutefois soumises à la réglementation nécessaire de police et de douane;

c) Les deux gouvernements s'engagent à exempter des droits de douane, taxes et licences d'importation et d'exportation, les matériaux originaires et en provenance du libre trafic interne des deux Etats, destinés à l'exécution des ouvrages, dès le début des travaux prévus par les accords techniques mentionnés à l'article 2, moyennant l'obligation de les déclarer, de cas en cas, à l'autorité douanière compétente.

Article 5. 1) Le coût des travaux décrits à l'article 2, lettre A, évalué à titre indicatif à 2 233 000 francs suisses, sera entièrement supporté par la Suisse.

2) Le coût des travaux décrits audit article, lettre B, évalué à titre indicatif à 152 millions de liras, sera entièrement supporté par l'Italie.

Article 6. Durant l'exécution des travaux, au cas où des variantes ou des modifications au projet approuvé seraient nécessaires, celles-ci devraient au préalable être convenues entre l'ingénieur en chef du Bureau du génie civil de Côme et le

chef du Bureau des routes nationales suisses du canton du Tessin, puis approuvées par les autorités compétentes respectives, à savoir, pour la Suisse le Service fédéral des routes et des digues, pour l'Italie le Magistrat pour le Pô avec siège à Parme.

Article 7. 1) Le récolement des travaux, après achèvement des ouvrages, sera confié en commun — même, le cas échéant, en dérogation aux législations respectives des deux Etats — exclusivement à deux techniciens, désignés l'un par le Bureau des routes nationales suisses du canton du Tessin et l'autre par le Magistrat pour le Pô avec siège à Parme.

2) L'attestation de récolement devra être approuvée exclusivement par lesdites autorités des deux Etats.

Article 8. Les frais d'entretien des ouvrages exécutés seront supportés par les Etats respectifs, chacun pour la partie située sur son propre territoire.

Article 9. 1) Les deux gouvernements s'engagent à prendre les dispositions nécessaires pour maintenir le bon régime hydraulique du torrent Breggia en adoptant, au cas où on devrait constater des dérangements, les mesures aptes à y remédier.

2) Sur son propre territoire, chaque gouvernement pourvoira à prendre les mesures nécessaires afin d'empêcher que le bon régime hydraulique du torrent Breggia soit perturbé et compromis, et que la rive appartenant à l'autre Etat soit endommagée à la suite de la construction et de la modification des ouvrages artificiels comme des routes, des ponts, des bâtiments, des travaux hydrauliques, etc.

Article 10. La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Rome.

Elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente convention.

FAIT à Berne, le 23 juin 1972, en deux exemplaires originaux en langue italienne.

Pour la Confédération suisse :

GRABER

Pour la République italienne :

A. FIGAROLO DI GROPELLO

A N N E X E

Côme, le 12 décembre 1967

MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS

Bureau du génie civil

CÔME

DÉPARTEMENT DES CONSTRUCTIONS PUBLIQUES
DU CANTON DU TESSIN

Bureau des routes nationales

BELLINZONE

RÉGULARISATION DE LA «BREGGIA INTERNAZIONALE»

ATTENDU :

— Que depuis 1960 les organes techniques de la Confédération suisse avaient démontré au Bureau du génie civil de Côme l'opportunité de régulariser complètement le tronçon de la

Breggia qui forme la frontière entre la République italienne et la Confédération suisse dans les zones de Brogeda/Pizzamiglio/Maslianico dans les communes de Côme, Maslianico (Italie), Chiasso et Vacallo (Suisse);

— Qu'à la suite de contacts réitérés entre le Bureau du génie civil de Côme et le Bureau des routes nationales de Bellinzone, intéressés à ladite régularisation en relation avec l'ouverture du nouveau passage de Brogeda, la nécessité impérieuse de cette régularisation a été reconnue;

— Qu'en raison de ce qui précède, il a été convenu entre le Bureau des routes nationales et le Bureau du génie civil de Côme d'entreprendre l'élaboration d'un projet tendant à définir dans tous ses détails la régularisation précitée;

— Que, pour disposer d'une étude approfondie de la question, le Bureau des routes nationales a, d'autre part, construit un modèle hydraulique dans la station d'essais de l'OFIMA à Brissago (canton du Tessin) sur lequel il a été procédé, sous la surveillance des deux Bureaux susmentionnés, à des épreuves hydrauliques tendant à mieux déterminer la forme et la consistance du lit dudit cours d'eau et de ses rives;

— Que ces essais ont montré aussi la nécessité de procéder à la réalisation des ouvrages suivants :

- A) Construction d'un ouvrage de confluence et de tranquillisation de la Breggia et de la Faloppia à leur confluent;
- B) Construction d'un nouveau mur sur la rive gauche (Suisse), selon une courbe déterminée par les essais effectués sur le modèle de confluence précité, jusqu'au barrage existant de Pizzamiglio;
- C) Construction d'un mur sur la rive droite (Italie), sur une distance d'environ 120 mètres, et ouvrage de protection des berges sur le reste du tronçon, jusqu'au barrage précité de Pizzamiglio;
- D) Creusement du lit de la rivière en vue de la réalisation du profil et revêtement du fond, à partir des ouvrages de confluence Breggia/Faloppia jusqu'au barrage de Pizzamiglio, à exécuter à sec sous forme d'un double revêtement de blocs;
- E) Correction et consolidation du cours d'eau en aval du barrage existant de Pizzamiglio selon les besoins des deux pays, par la construction d'ouvrages sur les rives et de deux seuils de fond, y compris les travaux nécessaires de raccordement du tronçon situé plus en aval, au-delà du seuil de fond, sur une distance de 100 mètres;

AYANT PRIS ACTE :

— Que du côté suisse les demandes suivantes du Génie civil de Côme ont été acceptées, comme conditions préalables pour l'examen de la situation, en particulier :

1. Le projet des ouvrages énumérés des points A à E, en tenant compte des éléments de base ci-dessous :
 - Crues: 350 m³/sec.;
 - Cote inchangée du fond près de la digue de Pizzamiglio;
 - Diminution de la quantité des alluvions entraînés par le courant, comme celle constatée ces dernières années en aval de la digue de Pizzamiglio;
2. La construction d'une chambre de retenue des matériaux sur la Breggia dans la localité de Ghitello, à la sortie de la gorge, d'un volume total de 50 000 m³ environ correspondant à un volume utile de 17 000 m³ environ;
3. La construction d'autres chambres de retenue sur le bassin de la Faloppia près de l'embouchure de ses affluents (Riali del Penz, torrente Raggio, torrenti de Novazzano) d'un volume supplémentaire utile de 2 600 m³;
4. L'engagement d'étudier en commun d'autres travaux sur la Faloppia pour éviter que ses alluvions soient entraînés en aval.

— Qu'après l'élaboration dudit projet de base et l'acceptation du côté suisse des requêtes formulées par le Génie civil de Côme, il y a lieu de procéder sous réserve de l'approbation des organes supérieurs des deux Etats, à un plan de répartition des charges tenant compte de la nécessité réelle des travaux sur le territoire des deux Etats;

Les soussignés,

D^r Ing. Carlo Del Pecchia, Ingénieur en chef du Bureau du génie civil de Côme,

Ing. Renato Colombi, Chef du Bureau des routes nationales à Bellinzone,

Réunis à Brissago le 12 décembre 1967

CONSIDÉRANT :

— Que les ouvrages de confluence et le mur de gauche jusqu'à la digue de Pizzamiglio sont exécutés dans le seul intérêt de la Suisse, alors que le mur de droite jusqu'à la digue en question est construit dans l'intérêt de l'Italie uniquement, en vue de donner un tracé définitif au cours d'eau, soit aussi bien aux ouvrages existants et décrits ci-dessus qu'à ceux en voie de réalisation sur le territoire des deux Etats;

— Que le revêtement du fond constitue un ouvrage exécuté essentiellement dans l'intérêt de la Suisse, étant donné qu'il vise non seulement à la protection des murs le long des rives, mais également à celle des ouvrages de confluence;

— Que l'exécution des ouvrages en aval du barrage de Pizzamiglio intéresse d'abord les deux Etats en raison de la protection que constituent ces travaux pour les berges, et spécialement la République italienne du fait qu'ils contribuent à retenir les matériaux;

Vu et considéré ce qui précède, les soussignés, pour les motifs énumérés ci-dessus, sous réserve de l'accord des organes compétents des deux Etats et de l'approbation du programme de financement y relatif, sont convenus de ce qui suit :

- 1) Les ouvrages de confluence dont il est question sous A ainsi que le mur mentionné sous B seront exécutés aux frais de la Confédération suisse;
- 2) Le mur dont il est question sous C doit être construit à la charge de l'Etat italien;
- 3) Les frais relatifs au revêtement du fond visé sous D sont pris en charge par la Confédération suisse à raison de $\frac{2}{3}$ (deux tiers) et par l'Etat italien à raison de $\frac{1}{3}$ (un tiers);
- 4) Le creusement du lit de la rivière sur le tronçon à revêtir est à la charge de la Confédération suisse et de l'Etat italien à parts égales, l'une et l'autre supportant la moitié du coût total de cet ouvrage;
- 5) Les ouvrages de correction dont il est fait mention sous E jusque et y compris le second seuil de fixation du fond à construire en aval de l'actuel pont métallique de la route de Maslianico seront réalisés à la charge de la Confédération suisse pour $\frac{1}{3}$ (un tiers) de leur coût total et à celle de l'Etat italien pour $\frac{2}{3}$ (deux tiers).

Après rédaction, lecture et confirmation, le présent procès-verbal est signé par les parties en présence.

L'Ingénieur en chef
du Génie civil de Côme :

C. DEL PECCHIA

Le Chef du Bureau des routes nationales
suisse du canton du Tessin :

Ing. RENATO COLOMBI

A N N E X E

MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS

Bureau du génie civil
CÔMEDÉPARTEMENT DES CONSTRUCTIONS PUBLIQUES
DU CANTON DU TESSINBureau des routes nationales
BELLINZONE

RÉGULARISATION DE LA «BREGGIA INTERNAZIONALE»

ATTENDU :

— Que lors d'une réunion tenue à Brissago le 12 décembre 1967, qui a fait l'objet d'un procès-verbal daté du même jour, les soussignés

D^r Ing. Carlo Del Pecchia, Ingénieur en chef du Bureau du génie civil de Côme,

Ing. Renato Colombi, Chef du Bureau des routes nationales suisses à Bellinzone,

Avaient établi, sous réserve de l'approbation des organes supérieurs des deux Etats, un plan de répartition des charges, basé sur les besoins réels des travaux à effectuer sur le territoire des deux Etats, en l'occurrence les ouvrages de régularisation du cours d'eau de la Breggia le long du tronçon constituant la frontière entre la République italienne et la Confédération suisse dans le secteur de Brogeda/Pizzamiglio/Maslianico;

— Que conformément aux directives de caractère général fixées lors de ladite réunion du 12 décembre 1967 et sur la base des résultats du modèle préparé à Brissago (Suisse), le projet d'exécution de ces ouvrages a déjà été rédigé par l'ingénieur Mario Malfanti de Chiasso, en collaboration avec le Bureau du génie civil de Côme et le Bureau des routes nationales de Bellinzone;

— Que tout en restant dans les limites de la répartition des charges convenue lors de la précédente réunion, il est nécessaire, pour l'exécution pratique des travaux, de répartir entre les deux Etats les ouvrages à exécuter directement par eux, de manière à éviter des interférences dans les adjudications et dans l'exécution;

CONSIDÉRANT CE QUI PRÉCÈDE :

En date de ce jour, après avoir discuté longuement et de façon approfondie, les soussignés
D^r Ing. Carlo Del Pecchia, Ingénieur en chef du Bureau du génie civil de Côme,
Ing. Renato Colombi, Chef du Bureau des routes nationales suisses de Bellinzone,
Sous réserve de l'accord des organes compétents des deux Etats et de l'approbation du programme de financement,

Sont convenus de la répartition suivante des travaux à exécuter par les soins et à la charge

A) *De la Confédération suisse*

- 1^o Ouvrage de confluence entre la Faloppia et la Breggia, avec prolongement du mur de droite sur une distance de 5 mètres au-delà de la digue terminale;
- 2^o Mur de gauche (rive suisse) entre la fin dudit ouvrage de confluence et la digue de Pizzamiglio;
- 3^o Revêtement complet du fond, conformément au projet, du tronçon situé entre les ouvrages de confluence et la digue de Pizzamiglio, ainsi que tous les travaux d'excavation et de fondation nécessaires pour la réalisation dudit revêtement;
- 4^o Fondations, y compris les excavations, du mur et des ouvrages de protection de la rive droite (rive italienne) jusqu'à la digue de Pizzamiglio et surélévation de celle-ci jusqu'à la cote supérieure du revêtement du fond;

B) *De la République italienne*

- 5° Mur de droite (rive italienne) à partir de 5 mètres de la digue sise au confluent de la Faloppia et de la Breggia et travaux de protection des berges jusqu'à la digue de Pizzamiglio, limitée à la partie surélevée mesurée de la cote supérieure du revêtement du fond jusqu'au sommet des ouvrages, selon les dessins du projet; travaux à effectuer par tranches immédiatement après l'exécution des fondations du côté suisse;
- 6° Drainage et remblayage derrière les murs de droite et les ouvrages sur les rives en aval de ceux mentionnés sous 5;
- 7° Tous les ouvrages de régularisation prévus par le projet, situés à droite et à gauche en aval de la digue de Pizzamiglio.

Si les organes supérieurs des deux Etats sont d'accord au sujet du programme de répartition susmentionné et approuvent le projet y relatif, les deux Bureaux pourront, après ladite approbation, commencer les travaux et fixer en particulier les modalités d'exécution.

Rédigé, lu et signé par les parties en présence.

Côme, le 8 mars 1968.

L'Ingénieur en chef
du Génie civil de Côme :

C. DEL PECCHIA

Le Chef du Bureau des routes nationales
suisSES du canton du Tessin :

Ing. RENATO COLOMBI

No. 17543

**SWITZERLAND
and
BOLIVIA**

**Agreement on technical and scientific co-operation. Signed
at La Paz on 30 November 1973**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by Switzerland on 15 February 1979.

**SUISSE
et
BOLIVIE**

**Accord de coopération technique et scientifique. Signé à La
Paz le 30 novembre 1973**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la Suisse le 15 février 1979.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République de Bolivie,
Désireux de resserrer les liens d'amitié existant entre la Confédération suisse et la
République de Bolivie et soucieux de développer la coopération technique et scienti-
fique entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'engagent à collaborer, dans le
cadre de leur législation interne et conformément au droit international, à la réalisa-
tion de projets de coopération technique et scientifique entre les deux pays.

Article 2. Les dispositions du présent accord s'appliquent :

- a) Aux projets de coopération technique et scientifique entre les deux Gouverne-
ments;
- b) Aux projets de coopération technique et scientifique émanant d'organismes
suisse de droit public ou privé, approuvés par les deux Gouvernements sous
forme d'un échange de notes.

Article 3. La coopération technique et scientifique, régie par le présent ac-
cord, peut revêtir les formes suivantes :

- a) Envoi de personnel ayant le statut d'experts ou le statut d'assistants techniques;
- b) Octroi de bourses d'études ou de stage visant la formation professionnelle;
- c) Subvention à des organismes publics, semi-publics ou privés en vue de réaliser des
projets;
- d) Livraisons d'équipements destinés à des projets;
- e) Toutes autres formes de coopération technique et scientifique susceptibles d'être
envisagées d'un commun accord entre les Parties.

Article 4. Les projets spécifiques et leur réalisation feront l'objet d'accords
particuliers qui fixeront les prestations respectives des Parties, ainsi que la participa-
tion des experts ou des assistants techniques.

Article 5. Dans le cadre d'actions de coopération technique et scientifique,
chaque Partie contractante prendra à sa charge une part équitable des frais, les
dépenses payables en monnaie bolivienne étant en principe assumées par le Gouver-
nement de la Bolivie.

Article 6. Dans le cadre de l'article 2, premier alinéa, lettre a) ci-dessus, les
Parties contractantes choisiront d'un commun accord les candidats aux bourses et
décideront de l'orientation de leurs études.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 30 novembre 1973, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le
15 septembre 1975, date à laquelle les Parties s'étaient notifiées l'accomplissement des formalités requises par leur législation
interne, conformément à l'article 13.

Article 7. Le Conseil fédéral suisse s'engage à :

- a) Payer les traitements et les frais d'assurance du personnel envoyé par la Suisse;
- b) Assumer les frais de voyage de Suisse en Bolivie et de retour de ce personnel;
- c) Acquérir et transporter jusqu'au lieu du projet, le matériel nécessaire à sa réalisation et qui ne peut être produit en Bolivie;
- d) Accorder, dans la mesure de ses possibilités, des bourses en Suisse, en Bolivie ou dans des pays tiers dans le cadre de projets de coopération;
- e) Assumer les frais de séjour des boursiers invités par la Suisse, ainsi que les dépenses de leur formation et le paiement des primes d'assurance-maladie auprès de la Caisse de maladie du personnel de la Confédération suisse;
- f) Payer les frais de voyage aller et retour des boursiers, sauf des boursiers universitaires pour lesquels la législation suisse actuelle ne permet que la couverture du voyage de retour.

Article 8. Le Gouvernement bolivien s'engage à :

- a) Fournir les services qui pourront être assurés par du personnel local et à assumer les frais de secrétariat;
- b) Mettre à disposition et rétribuer le personnel bolivien appelé à prendre la relève des experts suisses;
- c) Prendre en charge les soins médicaux du personnel bolivien affecté aux projets;
- d) Continuer à verser le salaire des boursiers boliviens, en accord avec la législation nationale en vigueur, ainsi que les prestations sociales à leur famille, pour autant que les candidatures des boursiers aient été approuvées par le Gouvernement bolivien;
- e) Mettre à disposition le terrain et les locaux nécessaires à la réalisation des projets, ainsi que le matériel et l'équipement qui peuvent être produits dans le pays;
- f) Mettre à disposition et prendre en charge le logement pour le personnel suisse des projets de coopération;
- g) Exempter le matériel et l'équipement nécessaires à la coopération technique, d'origine publique ou privée, de toutes taxes douanières, impôts et autres charges grevant l'importation, l'achat et la vente à l'intérieur du pays;
- h) Exonérer le personnel envoyé en Bolivie par le Conseil fédéral suisse ou par des organismes suisses de droit public ou privé de tous impôts et taxes personnels ou réels, nationaux, régionaux ou communaux qui pourraient frapper les traitements et indemnités versés par le Conseil fédéral suisse ou lesdits organismes;
- i) Accorder l'admission en franchise de toutes taxes douanières, impôts et autres charges grevant l'importation, pour le mobilier, les effets et les appareils électriques d'usage personnel importés par les membres du personnel suisse et leur famille à l'occasion de la première installation en Bolivie, ainsi que les effets nécessaires à l'activité professionnelle. Aux mêmes conditions, sera autorisée l'importation d'un véhicule par expert. En plus, les experts et les assistants techniques suisses auront droit à l'importation d'une voiture de remplacement, en bénéficiant périodiquement du même régime de franchise que celui que la législation nationale en vigueur prévoit pour les experts internationaux;
- j) Exempter de tous droits et douane, taxes et autres redevances connexes, l'importation d'articles d'usage et de consommation, dans la limite des besoins des membres du personnel suisse ou de leur famille;

- k) Accorder gratuitement les visas d'entrée et de sortie pour les membres du personnel suisse et leur famille;
- l) Délivrer au personnel suisse un certificat de mission lui assurant l'assistance des Services de l'Etat dans l'accomplissement de sa tâche;
- m) Assumer la responsabilité des dommages que les membres du personnel suisse causeraient dans l'accomplissement de leur mission, à moins que ces dommages n'aient été provoqués intentionnellement ou ne résultent d'une négligence grave;
- n) Assurer la sécurité des membres du personnel suisse et de leur famille.

Article 9. Le personnel suisse chargé de missions de contrôle de courte durée bénéficie des seules dispositions arrêtées à l'article 8 k), l), m) et n) ci-dessus.

Article 10. La réalisation des projets dans le cadre de l'article 2, premier alinéa, s'effectuera sous l'égide du Délégué du Conseil fédéral à la Coopération technique, pour le Gouvernement suisse, et du Secrétariat de CONEPLAN, pour le Gouvernement bolivien.

Article 11. Les Parties contractantes prendront périodiquement contact pour analyser les résultats obtenus dans la réalisation des projets de coopération exécutés dans le cadre du présent accord.

Article 12. Au cas où le Gouvernement bolivien conclurait des accords bilatéraux ou multilatéraux avec des Etats tiers ou avec des organisations internationales, prévoyant des conditions plus favorables aux activités de coopération technique ou octroyant des facilités accrues au personnel étranger par rapport à celles dont bénéficie la Suisse, eu égard à l'article 8 ci-dessus, ces nouvelles dispositions seront appliquées au lieu des dispositions correspondantes de l'article 8.

Article 13. Le présent accord est applicable à titre provisoire dès sa signature et entre en vigueur lorsque les Parties se sont notifiées réciproquement l'accomplissement des formalités qu'exigent les législations internes respectives.

Il restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1975. Dès cette date, il sera renouvelé d'année en année par tacite reconduction, tant qu'une des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé par écrit, moyennant un préavis de six mois, avant la fin de chaque année.

En cas de dénonciation du présent accord, les Parties s'entendront sur l'achèvement des projets en cours. Les bénéficiaires d'une bourse atteindront la fin normale du cycle d'études ou de formation qui leur était réservé.

FAIT à La Paz, le trente novembre 1973, en deux exemplaires originaux en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil fédéral suisse :

WILLIAM FREI

Pour le Gouvernement
de la République de Bolivie :

GUZMÁN SORIANO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA Y LA CONFEDERACIÓN SUIZA

El Gobierno de la República de Bolivia y el Consejo Federal Suizo, deseosos de estrechar los lazos de amistad existentes entre la República de Bolivia y la Confederación Suiza, y con el propósito de desarrollar la cooperación técnica y científica entre los dos países, han resuelto celebrar el siguiente Convenio:

Artículo 1. Las Partes Contratantes asumen el compromiso de realizar en conjunto los proyectos de cooperación técnica y científica acordados entre ambos Gobiernos, dentro del marco de sus legislaciones internas y conforme al derecho internacional.

Artículo 2. Las disposiciones del presente Convenio se aplican a:

- a) los proyectos de cooperación técnica y científica acordados entre los dos Gobiernos; y
- b) los proyectos de cooperación técnica y científica provenientes de organismos suizos de derecho público o privado, aprobados por los dos Gobiernos mediante el intercambio de notas.

Artículo 3. La cooperación técnica y científica regida por el presente Convenio puede adoptar las siguientes formas:

- a) envío de personal, de acuerdo con el estatuto de expertos o el estatuto de asistentes técnicos;
- b) concesión de becas de estudio o de capacitación para la formación profesional;
- c) subvención a organismos públicos, autárquicos, autónomos o privados con miras a realizar los proyectos;
- d) dotación de equipos destinados a los proyectos;
- e) cualquier otra forma de cooperación técnica y científica establecida de común acuerdo entre las Partes.

Artículo 4. Los proyectos específicos y su realización serán objeto de acuerdos particulares en los que se fijarán las contribuciones respectivas de las Partes, así como la participación de expertos o de asistentes técnicos.

Artículo 5. En la ejecución de proyectos de cooperación técnica y científica, cada Parte Contratante asumirá los gastos equitativamente. En principio, el Gobierno de Bolivia se responsabilizará por aquellos que deban ser cubiertos en moneda boliviana.

Artículo 6. En el marco del artículo 2, primer párrafo, inciso a), las Partes Contratantes seleccionarán, de común acuerdo, a los candidatos a becas y decidirán la orientación de sus estudios.

Artículo 7. El Consejo Federal Suizo se compromete a:

- a) pagar sueldos y gastos de seguro del personal enviado por Suiza;

- b) pagar los gastos de viaje Suiza/Bolivia/Suiza del mencionado personal;
- c) adquirir y transportar hasta la sede del proyecto, los materiales necesarios para su realización, que no puedan ser producidos en Bolivia;
- d) conceder, en la medida de sus posibilidades, becas en Suiza, en Bolivia o en terceros países, dentro del cuadro de los proyectos de cooperación;
- e) sufragar los gastos de permanencia y de formación de los becarios invitados por Suiza, así como cotizar las primas del seguro de enfermedad ante la Caja de Enfermedad del Personal de la Confederación Suiza;
- f) pagar los gastos de ida y vuelta de los becarios, excepto de los becarios universitarios, para quienes la legislación suiza actual permite únicamente el pago del viaje de retorno.

Artículo 8. El Gobierno de Bolivia se compromete a :

- a) proporcionar los servicios que puedan ser prestados por personal local y sufragar los gastos de secretaría;
- b) poner a disposición y retribuir al personal boliviano, remunerar sus servicios y destinarlo a la continuación de los programas iniciados por los expertos suizos;
- c) proporcionar asistencia médica al personal boliviano que trabaja en los proyectos de cooperación;
- d) continuar cancelando sueldos y salarios a los becarios bolivianos, de acuerdo a la legislación nacional vigente, así como las prestaciones sociales familiares, siempre que la postulación de los becarios haya sido aprobada por el Gobierno de Bolivia;
- e) proporcionar terrenos y locales necesarios para la realización de los proyectos, así como los materiales y equipos que sean producidos en el país;
- f) proporcionar vivienda al personal suizo asignado a los proyectos de cooperación;
- g) eximir del pago de tasas aduaneras, impuestos y otros gravámenes a la importación y a la compra y venta en el interior del país, del material y equipos de origen público o privado, necesarios para la cooperación técnica;
- h) eximir al personal enviado a Bolivia por el Consejo Federal Suizo o por organismos suizos de derecho público o privado, del pago de todo impuesto y tasas personales o reales, nacionales, regionales o comunales, aplicables a sueldos e indemnizaciones otorgadas por el Gobierno suizo o por los organismos mencionados;
- i) autorizar el ingreso, con franquicia de derechos de aduana, tasas y otros gravámenes a la importación, del mobiliario, efectos y artefactos eléctricos de uso personal importados por los miembros del personal suizo y su familia, en ocasión de la primera instalación en Bolivia, así como los objetos necesarios para la actividad profesional. En iguales condiciones autorizará la importación de un vehículo por experto. Asimismo, los expertos y los asistentes técnicos suizos tendrán derecho a importar un vehículo de reemplazo, gozando periódicamente del mismo régimen de franquicia establecido en la legislación nacional vigente para los expertos internacionales;
- j) eximir del pago de derechos de aduana, tasas y otros gravámenes conexos, a la importación de artículos de uso y consumo, dentro del límite de las necesidades de los miembros del personal suizo y sus familias;
- k) otorgar gratuitamente visas de entrada y salida al personal suizo y sus familias;
- l) otorgar al personal suizo una credencial que garantice el apoyo de las autoridades estatales en el desempeño de sus funciones;

- m)* asumir la responsabilidad de los daños que el personal suizo eventualmente cause durante el cumplimiento de su misión, siempre que no sean provocados intencionalmente o por negligencia grave;
- n)* garantizar la seguridad de los miembros del personal suizo y de su familia.

Artículo 9. El personal suizo encargado de misiones de control de corta duración se beneficiará de las disposiciones establecidas en el artículo 8, incisos *k)*, *l)*, *m)* y *n)*.

Artículo 10. La realización de los proyectos, en el ámbito del artículo 2, primer párrafo, se efectuará bajo la supervisión de la Secretaría de CONEPLAN por el Gobierno boliviano y del Delegado del Consejo Federal a la Cooperación Técnica por el Gobierno suizo.

Artículo 11. Las Partes Contratantes se reunirán periódicamente para analizar los resultados obtenidos en la ejecución de los proyectos de cooperación realizados dentro del marco del presente Convenio.

Artículo 12. En caso de que el Gobierno boliviano concretase acuerdos bilaterales o multilaterales con terceros Estados o con organismos internacionales, cuyas condiciones sean más favorables a las actividades de la cooperación técnica, u otorguen mayores facilidades al personal extranjero con relación a aquellas establecidas en el artículo 8 del presente Convenio, estas nuevas disposiciones serán aplicadas en lugar de las correspondientes al artículo 8.

Artículo 13. El presente Convenio entrará en vigor provisoriamente a partir de la fecha de su firma, y tendrá vigencia definitiva cuando las Partes se notifiquen recíprocamente el cumplimiento de las formalidades que exijan sus respectivas legislaciones internas.

Tendrá validez hasta el 31 de diciembre de 1975. A partir de esta fecha, será renovado de año en año por tática reconducción mientras una de las Partes Contratantes no lo denuncie por escrito seis meses antes del término de cada año.

En caso de denuncia del presente Convenio las Partes acordarán la terminación de los proyectos que se hallen en ejecución, permitiendo a los beneficiarios de una beca, terminar el ciclo de estudios o de formación que les ha sido asignado.

HECHO en la ciudad de La Paz, a los treinta días del mes de noviembre de mil novecientos setenta y tres años, en dos ejemplares originales en idioma español y francés, siendo los dos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República de Bolivia:

[Signed — Signé]¹

Por el Consejo Federal
Suizo:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Guzmán Soriano — Signé par Guzmán Soriano.

² Signed by William Frei — Signé par William Frei.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE
REPUBLIC OF BOLIVIA ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-
OPERATION

The Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Bolivia,

Desiring to strengthen the ties of friendship existing between the Swiss Confederation and the Republic of Bolivia and anxious to develop technical and scientific co-operation between the two countries, have agreed on the following:

Article 1. The Contracting Parties undertake to collaborate, within the framework of their internal legislation and in accordance with international law, on the implementation of technical and scientific co-operation projects agreed upon by the two countries.

Article 2. The provisions of this Agreement shall apply:

- (a) To technical and scientific co-operation projects agreed upon by the two Governments;
- (b) To technical and scientific co-operation projects originating with Swiss public or private bodies, approved by the two Governments by an exchange of notes.

Article 3. Technical and scientific co-operation under this Agreement may assume the following forms:

- (a) The secondment of persons with the status of experts or technical assistance personnel;
- (b) The granting of scholarships for study or for vocational training courses;
- (c) The subsidy of public, semi-public or private bodies for the purpose of implementing projects;
- (d) The delivery of equipment destined for projects;
- (e) Such other forms of technical and scientific co-operation as may be provided for by agreement between the Parties.

Article 4. Specific projects and their implementation shall be the subject of special agreements which shall determine the services to be provided by the Parties respectively and the role of the experts or technical assistance personnel.

Article 5. In the execution of technical and scientific co-operation projects, each Contracting Party shall assume responsibility for a fair share of the expenses. The Government of Bolivia shall, in principle, assume responsibility for expenses payable in Bolivian currency.

Article 6. In the context of article 2 (a) above, the Contracting Parties shall agree on the choice of candidates for the fellowships and decide on the orientation of their studies.

¹ Applied provisionally from 30 November 1973, the date of the signature, and came into force definitively on 15 September 1975, the date on which the Parties had notified each other of the completion of the procedures required by their internal legislation, in accordance with article 13.

Article 7. The Swiss Federal Council undertakes:

- (a) To pay the salaries and insurance costs of the personnel seconded by Switzerland;
- (b) To pay the travel expenses of such personnel from Switzerland to Bolivia and back;
- (c) To acquire and transport to the site of the project material needed for its implementation that cannot be produced in Bolivia;
- (d) To grant, within the limits of its possibilities, fellowships in Switzerland, in Bolivia or in third countries within the framework of co-operation projects;
- (e) To pay the subsistence costs for fellowship-holders invited by Switzerland, as well as their training expenses and their contributions to the staff health insurance scheme of the Swiss Confederation;
- (f) To pay the outward and return travel expenses of the fellowship-holders, except for university scholars, for whom current Swiss legislation allows only payment of return travel expenses.

Article 8. The Government of Bolivia undertakes:

- (a) To supply services which can be provided by local personnel and to assume secretarial costs;
- (b) To provide and to pay the salaries of the Bolivian personnel who will take over from the Swiss experts;
- (c) To provide medical care for the Bolivian personnel assigned to the projects;
- (d) To continue to pay the salaries of Bolivian fellowship-holders, in accordance with national legislation, as well as family allowances, provided that their candidacy for fellowships was approved by the Bolivian Government;
- (e) To make available the land and premises required for the implementation of the projects, as well as such material and equipment as can be produced in the country;
- (f) To provide and pay the cost of accommodation for Swiss personnel working on co-operation projects;
- (g) To exempt material and equipment required for technical co-operation, whether of public or private origin, from all customs duties, taxes and other charges imposed on importation and on purchase and sale inside the country;
- (h) To exempt the personnel sent to Bolivia by the Swiss Federal Council or by Swiss public or private bodies from all personal or property taxes and duties, national, regional or local, that might be imposed on salaries and allowances paid by the Swiss Federal Council or such bodies;
- (i) To allow the furniture, personal effects and electrical goods for personal use, as well as articles required for professional activities, of Swiss personnel and their families to be imported, on the occasion of their first installation in Bolivia, free of customs duties, taxes or other charges imposed on imports. Each expert shall be authorized to import one vehicle under the same conditions. In addition, the Swiss experts and technical assistance personnel shall be entitled to import a replacement vehicle, benefiting periodically from the same tax-free system that the current national legislation provides for international experts;
- (j) To exempt from all customs duties, taxes and other related charges the import of articles for consumption or everyday use within the limits of the needs of the members of the Swiss personnel or their families;

- (k) To issue, free of charge, entry and exit visas for members of the Swiss personnel and their families;
- (l) To issue the Swiss personnel a mission certificate assuring them of the assistance of the State authorities in the performance of their task;
- (m) To be liable for any damage caused by the members of the Swiss personnel in the performance of their mission, unless such damage is wilful or the result of gross negligence;
- (n) To ensure the security of members of the Swiss personnel and their families.

Article 9. Swiss personnel performing short-term inspection missions shall benefit only from the provisions set forth in article 8 (k), (l), (m) and (n) above.

Article 10. The implementation of the projects covered by article 2 (a) shall be the responsibility of the Federal Council Delegate for Technical Co-operation, for the Swiss Government, and of the Secretariat of CONEPLAN, for the Bolivian Government.

Article 11. The Contracting Parties shall periodically establish contact in order to analyse the results obtained in the implementation of co-operation projects carried out under this Agreement.

Article 12. Should the Bolivian Government conclude bilateral or multilateral agreements with third States or international organizations that provide for more favourable conditions for technical co-operation activities or that grant better facilities to foreign personnel than those enjoyed by Switzerland under article 8 above, these new provisions shall apply instead of the corresponding provisions of article 8.

Article 13. This Agreement shall apply provisionally upon signature and shall enter into force when the Parties have notified each other that the procedures required by their respective internal legislations have been completed.

It shall remain in force until 31 December 1975. Thereafter it shall be automatically renewed from year to year unless one of the Contracting Parties denounces it by giving notice in writing to that effect six months before the end of any year.

In the event of denunciation of this Agreement, the Parties shall agree on the completion of current projects. The fellowship-holders shall remain until the normal end of the study or training course to which they have been assigned.

DONE at La Paz on the thirtieth day of November 1973, in two original copies in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss Federal
Council:

WILLIAM FREI

For the Government
of the Republic of Bolivia:

GUZMÁN SORIANO

No. 17544

**SWITZERLAND
and
INDONESIA**

Agreement concerning the encouragement and the reciprocal protection of investments (with protocol). Signed at Jakarta on 6 February 1974

Authentic texts: French and English.

Registered by Switzerland on 15 February 1979.

**SUISSE
et
INDONÉSIE**

Convention concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements (avec protocole). Signée à Jakarta le 6 février 1974

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistrée par la Suisse le 15 février 1979.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE INDONÉSIENNE CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la Confédération Suisse d'une part et le Gouvernement de la République Indonésienne d'autre part,

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats,

Dans l'intention de créer des conditions favorables à l'investissement de capitaux dans les deux Etats et d'intensifier la coopération entre les entreprises privées des deux Etats dans les domaines de la productivité économique et des sciences techniques,

Reconnaissant la nécessité de protéger les investissements des ressortissants et sociétés des deux Etats et de stimuler le transfert de capitaux en vue de la prospérité économique des deux pays et de leurs ressortissants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Chaque Partie Contractante encouragera les investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante et admettra ces investissements conformément à ses législations et règlements.

Article 2. Chaque Partie Contractante protégera sur son territoire les investissements effectués conformément à ses législations et règlements par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante.

Article 3. Aux fins de la présente Convention :

a) Le terme «ressortissants» signifie :

Les personnes physiques qui, selon la législation de chaque Partie Contractante, sont considérées comme citoyens de cet Etat.

b) Le terme «sociétés» signifie :

1. En ce qui concerne la Confédération Suisse, les collectivités, établissements ou fondations jouissant de la personnalité juridique ainsi que les sociétés en nom collectif ou en commandite et les autres communautés de personnes sans personnalité juridique constituées selon le droit suisse ou dans lesquels des ressortissants suisses ont, directement ou indirectement, un intérêt prépondérant;
2. En ce qui concerne la République Indonésienne, toute société à responsabilité limitée constituée dans le territoire de la République Indonésienne ou toute collectivité jouissant de la personnalité juridique constituée selon sa législation.

c) Le terme «investissement» englobe toutes catégories d'avoirs et en particulier, mais non pas exclusivement :

1. Les biens mobiliers et immobiliers ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, droits de gage, sûretés réelles, usufruits et droits similaires;
2. Les actions ou autres formes de participation;

¹ Appliquée à titre provisoire à compter du 6 février 1974, date de la signature et entrée en vigueur le 9 avril 1976, date de l'échange des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

3. Les créances monétaires et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;
4. Les droits d'auteur, droits de propriété industrielle, procédés techniques, «*know-how*», marques commerciales, noms commerciaux et le «*goodwill*»;
5. Les concessions de droit public, y compris les concessions de recherche, d'exploitation ou d'exploitation de ressources naturelles.

d) Le terme «revenus» signifie :

Les montants rapportés par un investissement durant une période déterminée sous forme de bénéfices nets ou d'intérêts.

Article 4. 1. Chaque Partie Contractante assurera sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements, biens, droits et intérêts de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante et n'entravera pas par des mesures injustifiées ou discriminatoires la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'accroissement et, le cas échéant, la liquidation de tels investissements et autres valeurs.

2. Chaque Partie Contractante délivrera, dans la mesure où une procédure d'admission est requise, les autorisations nécessaires pour que des ressortissants ou sociétés d'une Partie Contractante puissent effectuer des investissements dans le territoire de l'autre Partie Contractante. Des autorisations seront également délivrées au cas où les législations ou règlements des Parties Contractantes l'exigent pour l'exécution de contrats de licence ou d'assistance technique, aussi bien commerciale qu'administrative, ainsi que pour les activités de conseils et d'autres personnes qualifiées de nationalité étrangère, à la condition que ces contrats aient été conclus ou que ces activités soient exécutées dans le cadre d'investissements autorisés couverts par la présente Convention.

3. Sous réserve des dispositions du protocole annexé à la présente Convention, le traitement accordé par chaque Partie Contractante sur son territoire aux investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante sera au moins égal à celui accordé par chaque Partie Contractante à ses propres ressortissants ou sociétés ou au traitement accordé aux ressortissants ou sociétés de la nation la plus favorisée, si ce dernier est plus favorable.

Article 5. 1. Chaque Partie Contractante sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante accordera à ces ressortissants ou sociétés le libre transfert.

2. Les modalités techniques ou administratives d'un tel transfert sont soumises à la législation ou aux ordonnances et règlements en vigueur sur le territoire dans lequel l'investissement a été effectué.

3. Le libre transfert sera accordé pour :

- a) Les revenus nets, dividendes, intérêts et autres revenus courants résultant d'un investissement;
- b) Les amortissements et la dépréciation de capital ainsi que les remboursements contractuels;
- c) Le produit d'une liquidation partielle ou totale d'un investissement autorisé, y compris d'éventuelles plus-values;
- d) Les dépenses relatives au personnel de nationalité étrangère et à la gestion de l'investissement;

- e) Les redevances, droits de licence et autres paiements sous titre d'assistance technique et administrative apportée par le personnel de nationalité étrangère; et
- f) Les apports supplémentaires de capitaux autorisés nécessaires à l'entretien ou au développement de l'investissement.

Article 6. 1. Aucune des Parties Contractantes ne prendra des mesures d'expropriation, de nationalisation ou de dépossession, directes ou indirectes, à l'encontre des investissements, biens, droits ou intérêts des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante, à moins que ces mesures soient prises dans l'intérêt public, que les prescriptions légales soient observées et que soit prévue une indemnisation effective et adéquate.

2. Le montant de l'indemnité, qui devra être fixé au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou de la dépossession, sera réglé dans la monnaie dans laquelle l'investissement autorisé a été effectué.

3. L'indemnité sera versée sans retard injustifié au ressortissant ou à la société qui y a droit.

Article 7. 1. La présente Convention s'appliquera également aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie Contractante conformément à sa législation par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, mais pas avant le 10 janvier 1967, date de l'entrée en vigueur de la «Loi indonésienne sur les investissements de capitaux étrangers, Loi n° 1 de 1967».

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant le 10 janvier 1967, les droits de chaque Partie Contractante ne seront pas touchés par les dispositions de la présente Convention.

Article 8. Les conditions plus favorables que celles de la présente Convention qui ont été convenues par l'une des Parties Contractantes avec des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante ne seront pas touchées par la présente Convention.

Article 9. 1. Si un différend venait à surgir entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions de la présente Convention, il sera réglé par la voie diplomatique.

2. Si les deux Parties Contractantes n'arrivent pas à un règlement, le différend sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre Partie Contractante, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie Contractante désignera un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés nommeront un président qui devra être ressortissant d'un Etat tiers.

3. Si l'une des Parties Contractantes n'a pas désigné son arbitre et qu'elle n'ait pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie Contractante de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette dernière Partie Contractante, par le Président de la Cour internationale de Justice.

4. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du président dans les deux mois suivant leur désignation, ce dernier sera nommé, à la requête de l'une ou l'autre Partie Contractante, par le Président de la Cour internationale de Justice.

5. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 3 et 4 de cet article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché d'exercer son mandat ou s'il est ressortis-

sant de l'une des Parties Contractantes, les nominations seront faites par le Vice-Président et, si ce dernier est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, les nominations seront faites par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties Contractantes.

6. A moins que les Parties Contractantes n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. Les décisions du tribunal seront prises à la majorité des voix et seront définitives et obligatoires pour les Parties Contractantes.

Article 10. 1. La présente Convention entrera en vigueur le jour où les deux Parties Contractantes se seront notifié par la voie diplomatique que les formalités constitutionnelles requises pour la mise en vigueur de la présente Convention ont été accomplies; elle restera valable pour une période de dix ans.

2. A moins d'être dénoncée par l'une des Parties Contractantes six mois avant l'expiration de la période courante, la validité de la présente Convention sera considérée comme tacitement renouvelée pour une autre période de cinq ans et ainsi de suite.

Article 11. En cas de dénonciation de la présente Convention, les dispositions qui y sont prévues s'appliqueront encore pendant la durée autorisée des investissements admis par les Parties Contractantes avant la dénonciation de la présente Convention.

Article 12. La présente Convention sera appliquée provisoirement par les Parties Contractantes à partir de la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Jakarta, le 6 février 1974, en quatre originaux, dont deux en français et deux en anglais, les deux textes faisant également foi, mais en cas de divergence le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la Confédération Suisse :
L'Ambassadeur de Suisse,
MAX FELLER

Pour le Gouvernement
de la République Indonésienne :
Le Ministre des affaires étrangères,
ADAM MALIK

PROTOCOLE

En signant la Convention concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements conclue entre le Gouvernement de la Confédération Suisse et le Gouvernement de la République Indonésienne, les plénipotentiaires soussignés sont en outre convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de ladite Convention :

1) Nonobstant les dispositions de l'article 4, paragraphe 3, du présent Accord, les deux Parties Contractantes considèrent que l'application de législations restrictives en matière d'acquisition de propriétés foncières par des étrangers n'est pas contraire aux dispositions de la présente Convention.

- 2) Par dérogation au traitement national prévu à l'article 4, paragraphe 3, de la présente Convention, le Gouvernement de la République Indonésienne, vu le niveau de développement actuel de l'économie nationale indonésienne, réserve comme il suit sa position à l'égard du traitement national des investissements suisses sur le territoire de la République Indonésienne :

Certaines dispositions telles que les articles 4, 6 et 14 de la Loi sur les investissements nationaux (loi n° 6 de 1968), amendée par la loi n° 12 de 1970, confèrent encore des avantages supplémentaires aux investissements indonésiens internes par rapport aux investissements étrangers en Indonésie régis par la loi sur les investissements étrangers (loi n° 1 de 1967), amendée par la loi n° 11 de 1970.

Lorsque, conformément à la législation présente ou future, le Gouvernement Indonésien accordera des avantages supplémentaires aux investisseurs indonésiens, le Gouvernement indonésien accordera, en vue de garantir un traitement juste et équitable, des facilités identiques ou compensatoires aux investissements de sociétés et de ressortissants de la Confédération Suisse dans des activités économiques similaires.

Un traitement équivalent peut être appliqué sur le territoire de la Confédération Suisse aux investissements de ressortissants ou des sociétés de la République Indonésienne.

FAIT à Jakarta, le 6 février 1974, en quatre exemplaires originaux, deux en langue française et deux en langue anglaise, chacun des textes faisant également foi; en cas de divergence le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la Confédération Suisse :

L'Ambassadeur de Suisse,
MAX FELLER

Pour le Gouvernement
de la République Indonésienne :

Le Ministre des affaires étrangères,
ADAM MALIK

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND THE RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Swiss Confederation and the Government of the Republic of Indonesia,

Desirous of strengthening the economic co-operation between both States,

Intending to create favourable conditions for capital investments in both States and to intensify the co-operation between private companies of both States in the field of economic productivity and technical sciences,

Recognizing the need for protection of investments of nationals and companies of both States in order to stimulate the flow of capital to either State with a view to the economic prosperity of their Peoples and Countries,

Have agreed as follows:

Article 1. Each Contracting Party shall in its territory encourage investments by nationals or companies of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its prevailing laws and regulations.

Article 2. Each Contracting Party shall protect within its territory the investments made in accordance with its laws and regulations by nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3. For the purpose of this Agreement:

a) The term "nationals" shall mean physical persons who, according to the law of each Contracting Party, are considered as citizens of that State.

b) The term "companies" shall mean:

1. With respect to the Swiss Confederation, companies, institutions or foundations with legal personality, as well as partnership firms or limited partnerships and other associations without legal personality incorporated under Swiss law or in which Swiss nationals have directly or indirectly a substantial interest;
2. With respect to the Republic of Indonesia, any company with a limited liability incorporated in the territory of the Republic of Indonesia, or any juridical persons lawfully constituted in accordance with its legislation.

c) The term "investment" shall comprise every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

1. Movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;
2. Shares or other kinds of interest in companies;
3. Claims to money or to any performance having an economic value;
4. Copyrights, industrial property rights, technical processes, know-how, trademarks, trade-names and goodwill; and

¹ Applied provisionally from 6 February 1974, the date of signature, and came into force definitively on 9 April 1976, the date of the exchange of diplomatic notes by which the Contracting Parties notified each other that their constitutional requirements had been fulfilled in accordance with article 10 (1).

5. Business concessions under public law, including concessions regarding the prospecting for, or the extraction or exploitation of natural resources.

d) The term “returns” shall mean the amounts yielded by an investment as net profit or interest for a specific period.

Article 4. (1) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment within its territory to the investments, goods, rights and interests of nationals or companies of the other Contracting Party and shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension and the eventual liquidation of such investments and other valuables.

(2) Each Contracting Party shall grant the necessary permits to the extent that an admission procedure is required for making investments by nationals or companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party. Permits shall likewise be granted in the event such are required by the legislation or rules and regulations of either Contracting Party for the carrying out of contracts of license or of technical assistance, both commercial and administrative, as well as for activities of consultants and other qualified persons of foreign nationality, provided that such contracts are concluded or such activities are performed within the scope of approved investments as covered by this Agreement.

(3) Except to the stipulations contained in the annexed protocol, the treatment accorded by each Contracting Party within its territory to the investments of the nationals or companies of the other Contracting Party shall be at least equal to that granted by the Party to its own nationals or companies or to the treatment granted to nationals or companies of the most favoured nation, if the latter is more favourable.

Article 5. (1) To nationals or companies of one Contracting Party having made investments in the territory of the other Contracting Party shall be granted the right of free transfer.

(2) The technical or administrative modalities of such transfer are subject to the legislation or rules and regulations in the territory in which the investment has been made.

(3) The free transfer shall be granted for:

- a)* Net profits, dividends, interests and other current returns accruing from investment activities;
- b)* Amortisations and depreciation of capital and contractual repayments;
- c)* The proceeds of partial or total liquidation of such approved investments, including possible increment value;
- d)* Expenses relating to foreign personnel and management;
- e)* Royalties, license fees and other payments for technical and management assistance by foreign personnel; and
- f)* Approved additional contributions of capital necessary for the maintenance or development of the investment.

Article 6. (1) Neither of the Contracting Parties shall take measures of expropriation, nationalization or dispossession, either direct or indirect, against the investments, goods, rights or interests of nationals or companies of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest and under due process of law, and that provisions shall be made for effective and adequate compensation.

(2) The amount of compensation, which shall have been fixed at the time of expropriation, nationalization or dispossession, shall be settled in the currency in which the approved investment has been made.

(3) The compensation shall be paid without undue delay to the national or company entitled thereto.

Article 7. (1) The present Agreement shall also apply to investments in the territory of a Contracting Party made in accordance with its legislation by nationals or companies of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement but not before the 10th of January, 1967, date of the entry into force of the Indonesian Foreign Capital Investment Law, Law No. 1 of 1967.

(2) The rights of both of the Contracting Parties with respect to investments made prior to the 10th of January, 1967, shall in no way be affected by the provisions of the present Agreement.

Article 8. Provisions more favourable than those of the present Agreement which have been agreed upon by either Contracting Party with nationals or companies of the other Contracting Party shall not be affected by the present Agreement.

Article 9. (1) Disputes concerning the interpretation or implementation of the present Agreement shall be settled by means of diplomatic negotiations between the Governments of both Contracting Parties.

(2) If both Contracting Parties are unable to reach an agreement, the dispute shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal composed of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall nominate a third arbitrator as chairman who shall be a national of a third State.

(3) If either Contracting Party has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make such appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(4) If the two arbitrators are unable to reach an agreement on the choice of the third arbitrator within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(5) If, in the cases specified under paragraphs 3 and 4 of this article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the next senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.

(6) Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

(7) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes and such decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

Article 10. (1) The present Agreement shall enter into force on the day the two Contracting Parties notify each other by diplomatic notes that their constitu-

tional requirements for the entering into force of this Agreement have been fulfilled, and shall remain binding for a period of ten years.

(2) Unless either of the Contracting Parties shall have given notice of termination six months before the expiry of the current period, the validity of the present Agreement shall be deemed to have been tacitly extended for a further period of each time five years.

Article 11. In case of termination of the present Agreement, the provisions thereof shall continue to be effective for the approved period of validity of investments admitted by the Contracting Party prior to the notification of termination of the present Agreement.

Article 12. The Contracting Parties will apply provisionally the present Agreement as from the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Jakarta, this 6th day of February, 1974, in four originals, two in English and two in French, each text being equally authoritative, but in case of divergence the English text shall prevail.

For the Government
of the Swiss Confederation:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Indonesia:

[Signed — Signé]²

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement concerning the Encouragement and the Reciprocal Protection of Investments concluded between the Swiss Confederation and the Republic of Indonesia, the undersigned Plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions which shall be regarded as an integral part of the said Agreement:

1. Notwithstanding the provisions of article 4, paragraph 3 of the present Agreement, it is understood by both of the Contracting Parties that the application of restrictive legislations concerning the acquisition of landed property by aliens is not contrary to the provisions of the present Agreement.
2. In derogation of the national treatment provided for in article 4, paragraph 3, of the present agreement, the government of the Republic of Indonesia in view of the present stage of development of the Indonesian national economy reserves its position with regard to national treatment of Swiss investments in the territory of the Republic of Indonesia as follows:

Certain provisions such as article 4, 6 and 14 of the Domestic Investment Law (Law No. 6 of 1968) as amended by Law No. 12 of 1970 still contain additional advantages to Indonesian domestic investments as compared to foreign investments in Indonesia under the Foreign Investment Law (Law No. 1 of 1967) as

¹ Signed by Max Feller — Signé par Max Feller.

² Signed by Adam Malik — Signé par Adam Malik.

amended by Law No. 11 of 1970. When, pursuant to present or subsequent legislation the Indonesian Government extends additional advantages to Indonesian investors, the Indonesian Government shall, in order to ensure fair and equitable treatment, grant identical or compensating facilities to investments by companies and nationals of the Swiss Confederation in similar economic activities.

Equivalent treatment may be applied in the Swiss Confederation to investments by nationals or companies of the Republic of Indonesia.

DONE at Jakarta, this 6th day of February, 1974, in four originals, two in English and two in French, each text being equally authoritative, but in case of divergence the English text shall prevail.

For the Government
of the Swiss Confederation:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Indonesia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Max Feller — Signé par Max Feller.

² Signed by Adam Malik — Signé par Adam Malik.

No. 17545

**SWITZERLAND
and
SPAIN**

Treaty on the protection of indications of source, appellations of origin and similar designations (with protocol and annexes). Signed at Berne on 9 April 1974

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by Switzerland on 15 February 1979.

**SUISSE
et
ESPAGNE**

Traité sur la protection des indications de provenance, des appellations d'origine et des dénominations similaires (avec protocole et annexes). Signé à Berne le 9 avril 1974

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la Suisse le 15 février 1979.

TRAITÉ¹ ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET L'ÉTAT
ESPAGNOL SUR LA PROTECTION DES INDICATIONS DE
PROVENANCE, DES APPELLATIONS D'ORIGINE ET DES
DÉNOMINATIONS SIMILAIRES

Le Conseil fédéral suisse et le Chef de l'Etat espagnol,

Considérant l'intérêt des deux Etats contractants à protéger efficacement contre la concurrence déloyale les produits naturels et fabriqués et notamment les indications de provenance y compris les appellations d'origine, ainsi que les dénominations similaires réservées à certains produits ou marchandises déterminés,

Sont convenus de conclure un traité à ces fins et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir

Le Conseil fédéral suisse

Monsieur Pierre Graber, Conseiller fédéral, Chef du Département politique fédéral,

Le Chef de l'Etat espagnol

Monsieur Alvaro Basa, Chargé d'affaires a. i.

Les plénipotentiaires, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Chacun des Etats contractants s'engage à prendre toutes mesures nécessaires pour protéger efficacement

1. Les produits naturels et fabriqués originaires du territoire de l'autre Etat contractant contre la concurrence déloyale dans les activités industrielles et commerciales,
2. Les noms, dénominations et représentations graphiques mentionnés aux articles 2, 3 et 5, 2^e alinéa, ainsi que les dénominations figurant dans les annexes A et B du présent traité, conformément à ce traité et au protocole qui y est annexé.

Article 2. (1) Le nom «Espagne», les dénominations «Hispania», «Spania», «Iberia» et les noms des régions et provinces espagnoles, ainsi que les dénominations figurant dans l'annexe A du présent traité, lorsque les alinéas 2 à 4 n'en disposent pas autrement, sont exclusivement réservés, sur le territoire de la Confédération suisse, aux produits ou marchandises espagnols et ne peuvent y être utilisés que dans les conditions prévues par la législation de l'Etat espagnol. Toutefois, certaines dispositions de cette législation peuvent être déclarées inapplicables par le protocole annexé au présent traité.

(2) Si l'une des dénominations figurant dans l'annexe A du présent traité, à l'exception des noms de l'Etat et de ceux des régions et provinces espagnoles mentionnés au premier alinéa, est utilisée pour d'autres produits ou marchandises que ceux auxquels elle est attribuée dans l'annexe A, le premier alinéa est seulement applicable :

1. Lorsque l'utilisation est de nature à porter préjudice dans le domaine de la concurrence, aux entreprises qui emploient licitement la dénomination pour des mar-

¹ Entré en vigueur le 10 mars 1976, soit trois mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 10 décembre 1975, conformément au paragraphe 2 de l'article 13.

chandises ou produits espagnols indiqués dans l'annexe A, à moins qu'il n'existe un intérêt légitime à utiliser la dénomination sur le territoire de la Confédération suisse pour des produits ou marchandises qui ne sont pas d'origine espagnole, ou

2. Lorsque l'utilisation est de nature à affaiblir la renommée particulière ou le pouvoir attractif particulier de la dénomination.

(3) Si l'une des dénominations protégées selon le premier alinéa correspond au nom d'une région ou d'un lieu situé hors du territoire de l'Etat espagnol, le premier alinéa n'exclut pas que la dénomination soit utilisée pour indiquer la provenance des produits ou marchandises fabriqués dans cette région ou dans ce lieu à condition que toute confusion soit exclue. Toutefois, des prescriptions complémentaires peuvent être édictées par le protocole annexé au présent traité.

(4) Les dispositions du premier alinéa n'empêchent pas, de plus, quiconque d'indiquer son nom, sa raison de commerce dans la mesure où elle comprend le nom d'une personne physique, et son domicile ou son siège, sur des produits ou marchandises, sur leur emballage, sur des étiquettes, sur des papiers de commerce ou dans la publicité, en tant que ces indications ne servent pas à distinguer les produits ou marchandises. L'utilisation du nom et de la raison de commerce comme signe distinctif est cependant licite si un intérêt légitime la justifie.

(5) L'article 5 est réservé.

Article 3. (1) Le nom «Confédération suisse», les dénominations «Suisse» et «Confédération», les noms des cantons suisses, ainsi que les dénominations figurant dans l'annexe B du présent traité, lorsque les alinéas 2 à 4 n'en disposent pas autrement, sont exclusivement réservés sur le territoire de l'Etat espagnol aux produits ou marchandises suisses et ne peuvent y être utilisés que dans les conditions prévues par la législation suisse. Toutefois, certaines dispositions de cette législation peuvent être déclarées inapplicables par le protocole annexé au présent traité.

(2) Si l'une des dénominations figurant dans l'annexe B du présent traité est utilisée pour d'autres produits ou marchandises que ceux auxquels elle est attribuée dans l'annexe B, le premier alinéa est seulement applicable :

1. Lorsque l'utilisation est de nature à porter préjudice, dans le domaine de la concurrence, aux entreprises qui emploient licitement la dénomination pour des produits ou marchandises suisses indiqués dans l'annexe B, à moins qu'il n'existe un intérêt légitime à utiliser la dénomination sur le territoire de l'Etat espagnol pour des produits ou marchandises qui ne sont pas d'origine suisse, ou
2. Lorsque l'utilisation est de nature à affaiblir la renommée particulière ou le pouvoir attractif particulier de la dénomination.

(3) Si l'une des dénominations protégées selon le premier alinéa correspond au nom d'une région ou d'un lieu situé hors du territoire de la Confédération suisse, le premier alinéa n'exclut pas que la dénomination soit utilisée pour indiquer la provenance des produits ou marchandises fabriqués dans cette région ou dans ce lieu à condition que toute confusion soit exclue. Toutefois, des prescriptions complémentaires peuvent être édictées par le protocole annexé au présent traité.

(4) Les dispositions du premier alinéa n'empêchent pas, de plus, quiconque d'indiquer son nom, sa raison de commerce dans la mesure où elle comprend le nom d'une personne physique, et son domicile ou son siège, sur des produits ou marchandises, sur leur emballage, sur des étiquettes, sur des papiers de commerce ou dans la publicité, en tant que ces indications ne servent pas à distinguer les produits ou mar-

chandises. L'utilisation du nom et de la raison de commerce comme signe distinctif est cependant licite si un intérêt légitime la justifie.

(5) L'article 5 est réservé.

Article 4. (1) Si des dénominations protégées en vertu des articles 2 et 3 sont utilisées dans les activités industrielles et commerciales en violation de ces dispositions pour des produits ou marchandises, ou leur conditionnement ou leur emballage ou sur des étiquettes, ou sur des factures, lettres de voiture ou autres papiers de commerce ou dans la publicité, cette utilisation est réprimée en vertu même du traité par tous les moyens judiciaires ou administratifs, y compris la saisie, qui, selon la législation de l'Etat contractant dans lequel la protection est revendiquée, peuvent servir à lutter contre la concurrence déloyale ou à réprimer d'une autre manière les dénominations illicites.

(2) Les dispositions du présent article s'appliquent même lorsque ces noms ou dénominations sont utilisés soit en traduction, soit avec l'indication de la provenance véritable, soit avec l'adjonction des mots tels que «genre», «type», «façon», «imitation», «rival», «qualité» ou de termes similaires, soit sous une forme modifiée, si, dans ce dernier cas, un danger de confusion subsiste malgré la modification.

(3) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux produits ou marchandises en transit.

Article 5. (1) Les dispositions de l'article 4 s'appliquent également lorsque, pour des produits ou marchandises, ou leur conditionnement ou leur emballage, ou sur des étiquettes, ainsi que sur des factures, lettres de voiture ou autres papiers de commerce, ou dans la publicité, sont utilisés des signes distinctifs, marques, noms, inscriptions ou représentations graphiques qui contiennent directement ou indirectement des indications fausses ou susceptibles d'induire en erreur sur la provenance, l'origine, la nature, la variété ou les qualités substantielles des produits ou marchandises.

(2) Les noms ou représentations graphiques de lieux, d'édifices, de monuments, de rivières, de montagnes, de personnages historiques ou littéraires, de costumes, d'éléments ou de types du folklore, les expressions typiques du langage, etc. d'un Etat contractant, qui, pour une partie importante du public ou des milieux commerciaux intéressés de l'autre Etat contractant dans lequel la protection est revendiquée, évoquent clairement le premier Etat ou un lieu ou une région de cet Etat, sont considérés comme des indications fausses ou susceptibles d'induire en erreur sur la provenance au sens du premier alinéa, s'ils sont utilisés pour des produits ou marchandises qui ne sont pas originaires de cet Etat, à moins que, dans les circonstances données, on ne puisse attribuer raisonnablement au nom ou à la représentation graphique qu'un sens descriptif ou fantaisiste.

Article 6. Les actions pour violation du présent traité peuvent être intentées devant les tribunaux des Etats contractants non seulement par les personnes et sociétés qui, d'après la législation des Etats contractants, ont qualité pour les introduire, mais aussi par les syndicats, associations et groupements qui, directement ou indirectement, représentent les producteurs, fabricants, commerçants ou consommateurs intéressés et qui ont leur siège dans l'un des Etats contractants, en tant que la législation de l'Etat dans lequel se trouve ce siège leur donne qualité pour agir en matière civile. Dans les mêmes conditions, ils peuvent faire valoir des droits et des

moyens de droit en procédure pénale, dans la mesure prévue par la législation de l'Etat dans lequel la procédure se déroule.

Article 7. (1) Chacun des Etats contractants a la faculté de demander à l'autre Etat de ne permettre l'importation de produits ou marchandises couverts par l'une des dénominations figurant aux annexes A et B du présent traité que si ces produits ou marchandises sont accompagnés d'un document justifiant qu'ils ont droit à ladite dénomination. En pareil cas, les produits ou marchandises non accompagnés de ce document sont refoulés à l'importation.

(2) L'Etat contractant qui formule la demande visée à l'alinéa 1 ci-dessus notifie à l'autre Etat contractant les autorités qui ont qualité pour délivrer le document. Un spécimen de ce document doit accompagner cette notification.

Article 8. (1) Les produits et marchandises, les emballages, étiquettes, factures, lettres de voiture et autres papiers de commerce, ainsi que les moyens publicitaires qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent traité, se trouvent sur le territoire de l'un des Etats contractants et qui ont été munis licitement d'indications dont le présent traité prohibe l'utilisation, peuvent encore être écoulés ou utilisés pendant un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent traité.

(2) En plus, les personnes ou sociétés qui, au moment de la signature du traité, ont déjà utilisé licitement l'une des dénominations protégées en vertu des articles 2 et 3, sont en droit d'en poursuivre l'utilisation pendant un délai expirant six ans après l'entrée en vigueur du traité. Ce droit ne peut être transmis par dispositions pour cause de mort ou actes entre vifs qu'avec l'entreprise ou la partie d'entreprise à laquelle la dénomination appartient.

(3) Lorsqu'une des dénominations protégées en vertu des articles 2 et 3 constitue un élément d'une raison de commerce déjà utilisée licitement au moment de la signature du traité, les dispositions de l'article 2, 4^e alinéa, première phrase, et de l'article 3, 4^e alinéa, première phrase, sont applicables même si cette raison de commerce ne comprend pas le nom d'une personne physique. Le 2^e alinéa, deuxième phrase, du présent article est applicable par analogie.

(4) L'article 5 est réservé.

Article 9. (1) Les listes figurant dans les annexes A et B du présent traité peuvent être modifiées ou étendues par échange de notes. Cependant chaque Etat contractant peut réduire la liste des dénominations afférentes aux produits ou marchandises provenant de son territoire sans l'accord de l'autre Etat contractant.

(2) Les dispositions de l'article 8 sont applicables en cas de modification ou d'extension de la liste des dénominations afférentes aux produits ou marchandises provenant du territoire de l'un des Etats contractants; au lieu du moment de la signature et de l'entrée en vigueur du traité, c'est le moment de la publication de la modification ou de l'extension par l'autre Etat contractant qui est déterminant.

Article 10. Les dispositions du présent traité n'excluent pas la protection plus étendue qui, dans l'un des Etats contractants, est ou sera accordée en vertu de la législation interne ou d'autres conventions internationales aux dénominations et représentations graphiques de l'autre Etat contractant protégées selon les articles 2, 3 et 5, 2^e alinéa.

Article 11. (1) Une commission mixte composée de représentants des gouvernements de chaque Etat contractant sera créée en vue de faciliter l'exécution du présent traité.

(2) La commission mixte a pour tâche d'étudier les propositions qui visent à modifier ou étendre les listes des annexes A et B du présent traité et qui requièrent l'agrément des Etats contractants, ainsi que de discuter toutes questions relatives à l'application du présent traité.

(3) La commission mixte se réunit sur demande de l'un des Etats contractants.

Article 12. Les Etats contractants s'efforceront de régler par la voie diplomatique tous les cas de violation du présent traité portés à leur connaissance.

Article 13. (1) Le présent traité est soumis à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Madrid dès que possible.

(2) Le présent traité entre en vigueur trois mois après l'échange des instruments de ratification et reste en vigueur sans limitation de durée.

(3) Chaque Etat contractant peut en tout temps dénoncer le présent traité en donnant un préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité.

FAIT à Berne, le 9 avril 1974, en deux exemplaires originaux rédigés en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la Confédération suisse :

GRABER

Pour l'Etat espagnol :

BASA

PROTOCOLE

Les Hautes Parties Contractantes,

Désirant apporter des précisions sur l'application de certaines dispositions du traité en date de ce jour sur la protection des indications de provenance, des appellations d'origine et des dénominations similaires,

Sont convenues des dispositions ci-après formant partie intégrante du traité :

1. Les articles 2 et 3 du présent traité n'obligent pas les Etats contractants à appliquer, au moment où les produits ou marchandises couverts par des dénominations protégées en vertu des articles 2 et 3 du traité sont mis dans le commerce sur leur territoire, les dispositions législatives et administratives de l'autre Etat contractant relatives au contrôle administratif, notamment celles qui concernent la tenue des registres d'entrée et de sortie et la circulation desdits produits ou marchandises.

2. Les articles 2 et 3 du traité ne sont pas applicables aux dénominations de races d'animaux.

Il en est de même pour les dénominations qui, en raison de la Convention internationale du 2 décembre 1961 pour la protection des obtentions végétales, doivent être employées pour désigner des variétés, à condition que cette convention soit entrée en vigueur dans les relations entre les Etats contractants.

3. Le traité ne porte pas atteinte aux dispositions réglementant dans chacun des Etats contractants l'importation de produits et de marchandises. L'article 7 reste réservé.

4. Les locutions latines correspondantes sont considérées comme des traductions des dénominations protégées selon les articles 2 et 3 du traité (article 4, 2^e alinéa, du traité); il en est de même du terme «romand» pour la dénomination «Suisse française». La protection accordée par l'article 4, 2^e alinéa, du traité, aux adjectifs dérivés de dénominations protégées s'étend également à l'abréviation «Bündner» dans le cas du nom du canton des Grisons.

5. La protection du nom «Iberia» résultant de l'article 2, alinéa 1 du traité n'exclut pas l'utilisation de ce nom en Suisse pour des produits ou marchandises de provenance portugaise.

6. Les noms des régions et provinces espagnoles, visés à l'article 2, premier alinéa du traité sont les suivants :

Régions

Andalucía	Castilla la Nueva	León
Aragón	Castilla la Vieja	Murcia
Asturias	Cataluña	Navarra
Baleares	Extremadura	Valencia
Canarias	Galicia	Vascongadas

Provinces

Alava	Granada	Palmas (Las P.)
Albacete	Guadalajara	Pontevedra
Alicante	Guipúzcoa	Sahara Español
Almería	Huelva	Salamanca
Avila	Huesca	Santa Cruz de Tenerife
Badajoz	Jaén	Santander
Baleares	León	Segovia
Barcelona	Lérida	Sevilla
Burgos	Logroño	Soria
Cáceres	Lugo	Tarragona
Cádiz	Madrid	Teruel
Castellón	Málaga	Toledo
Ciudad Real	Murcia	Valencia
Córdoba	Navarra	Valladolid
Coruña (La C.)	Orense	Vizcaya
Cuenca	Oviedo	Zamora
Gerona	Palencia	Zaragoza

7. Les noms des cantons suisses visés à l'article 3, premier alinéa du traité sont les suivants :

Appenzell	Bâle	Glaris
Appenzell Rhodes Extérieures	Bâle-Ville	Grisons
Appenzell Rhodes Intérieures	Bâle-Campagne	Lucerne
Argovie	Berne	Neuchâtel
	Fribourg	Saint-Gall
	Genève	Schaffhouse

Schwyz	Unterwald	Valais
Soleure	Obwald	Vaud
Tessin	Nidwald	Zoug
Thurgovie	Uri	Zurich

8. Les dénominations suivantes figurant aux annexes A et B au traité ne peuvent être utilisées dans l'autre Etat contractant qu'avec le nom du pays d'origine ou toute autre dénomination indiquant clairement la provenance du produit :

Dénominations espagnoles en Suisse :

Vins

Barberá
Conca de Barberá
Rodaña

Dénominations suisses en Espagne :

Vins

Chablais
Döttingen
Erlenbach
Forst
Hermitage
Johannisberg
Montagny
Saint-Aubin
Winkel

9. Les indications relatives aux qualités substantielles au sens de l'article 5 du traité sont :

Pour les vins espagnols :

Vino noble de mesa
Vino generoso
Generoso
Fino

Oloroso
Amontillado
Rancio

Sur demande écrite de l'un des Etats contractants, la liste des indications figurant ci-dessus peut être modifiée ou complétée avec l'accord de l'autre Etat contractant. Toutefois, chaque Etat contractant a la faculté de limiter ladite liste d'indications de produits ou de marchandises provenant de son territoire sans l'accord de l'autre Etat contractant.

10. 1° La protection conférée à la dénomination «Gruyère», figurant à l'annexe B au traité, est assurée tant que l'Espagne n'est pas partie à la Convention internationale sur l'emploi des appellations d'origine et dénominations de fromages, signée à Stresa le 1^{er} juin 1951.

2° Le délai visé à l'article 8, 2^e alinéa, est porté à huit ans en faveur des personnes et des sociétés espagnoles qui, elles-mêmes ou leurs prédécesseurs en droit, utilisaient licitement, pour des fromages espagnols, au moment de la signature du traité, la dénomination «Gruyère» sur le territoire de l'Etat espagnol.

11. Le délai visé à l'article 8, alinéa 1 du traité est porté à huit ans en ce qui concerne les récipients en verre ou de céramique sur lesquels est gravée une dénomination protégée en vertu du traité.

FAIT à Berne, le 9 avril 1974, en deux exemplaires originaux rédigés en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la Confédération suisse :

GRABER

Pour l'Etat espagnol :

BASA

ANNEXE A

I

COMMUNES ET ZONES VITICOLES AYANT DROIT D'UTILISER
LES APPELLATIONS D'ORIGINE CITÉES EN MARGE

<i>Appellations d'origine</i>	<i>Communes</i>	<i>Communes</i>
Jerez-Xeres-Sherry Manzanilla-Sanlúcar de Barrameda	Chiclana de la Frontera Chipiona Jérez de la Frontera Puerto de Santa María	Puerto Real Rota Sanlúcar de Barrameda Trebujena
Málaga	Archidona Competa Cuevas de San Marcos Málaga	Montes de Málaga Ronda Torrox Vélez Málaga
Montilla y Moriles	Aguilar de la Frontera Cabra Córdoba Doña Mencía Los Moriles Lucena	Montemayor Montilla Monturque Nueva Carteya Puente Genil
	<i>Rioja Alta :</i>	
Rioja	Abalos Alesanco Alesón Anguciana Arenzana de Abajo Arenzana de Arriba Azofra Badarán Baños de Rio Tobía Bobadilla Briñas Briones Camprovín Cañas Canillas Cárdenas Casalarreina Cellorigo Cenicero Cihuri Cordovín Cuzcurrita Entrena Fonzaleche Fuenmayor Gimileo Haro	Herramélluri Hormilla Hormilleja Hornos de Moncalvillo Huércanos Leiva Logroño Manjarrés Medrano Nájera Navarrete Ochanduri Ollauri Rodezno Sajazarra San Asensio San Vicente Sojuela Sotés Trigo Treviana Tricio Uruñuela Ventosa Villalba de Rioja Villar de Torre Zarratón

<i>Appellations d'origine</i>	<i>Communes</i>	<i>Communes</i>
	<i>Rioja Alavesa :</i>	
Rioja (<i>suite</i>)	Baños de Ebro	La Puebla de Labarca
	Barriobusto	Leza
	Cripán	Moreda de Alava
	Elciego	Navaridas
	Elvillar	Oyón
	Labastida	Salinillas de Buradón
	Labranza	Samaniego
	Laguardia	Villabuena de Alava
	Lanciego	Yécora
	<i>Rioja Baja :</i>	
	Agoncillo	Grávalos
	Alberite	Lagunilla de Jubera
	Alcanadre	Mendavia
	Aldeanueva de Ebro	Murillo de Río Leza
	Alfaro	Ocón
	Andosilla	Pradejón
	Arnedo	Quel
	Ausejo	Ribafrecha
	Autol	Rincón de Soto
	Azagra	San Adrián
	Bergasa	Santa Engracia de Jubera
	Calahorra	Sartaguda
	Corera	Tudelilla
	El Redal	Viana
	El Villar de Arnedo	Villamediana de Iregua
	Galilea de Rioja	
Tarragona	Alcover	Garidells
Tarragona clásico	Aleixar	Ginestar
Tarragona campo	Alforja	Guiamés
	Alió	La Canonja
	Almóster	La Figuera
	Altafulla	La Nou de Gayá
	Argentera	La Riera
	Ascó	La Secuita
	Benisanet	La Selva
	Borjas del Campo	Marsá
	Botarell	Maslloréns
	Bráfin	Masó
	Cabacés	Maspujols
	Cambrils	Masroig
	Capsanes	Milá
	Castellvell	Miravet
	Catllar	Montbrió de Tarragona
	Colldejón	Monferri
	Constantí	Montroig
	Corbera	Mora la Nueva
	Cornulleda	Mora de Ebro
	Dosaigües	Morell
	Gandesa	Nulles
	García	Pallaresos

<i>Appellations d'origine</i>	<i>Communes</i>	<i>Communes</i>
Tarragona (<i>suite</i>)	Perafort	Torre de Fontambella
	Pobla de Mafumet	Torre del Español
	Pobla de Montornés	Torredembarra
	Prades	Vallmell
	Pratdip	Valls
	Puigplat	Vandellós
	Renau	Vespella
	Ruidecañas	Vilabella
	Ruidecòls	Vilallonga
	Rodaña	Vilanova de Escornalbou
	Rourell	Vilaplana
	Ruidóns	Vilarredona
	Salomó	Vilaseca
	Tarragona	Vinebre
	Tivisa	Viñol y Archas
	Priorato	Bellmunt	Porrera
Falset		Reus
Gratallops		Torroja
La Morera de Montsant		Valls
Lloá		Vilella Alta
Mola		Vilella Baja
Poboleda		
Ribero	Arnoya	Cenlle
	Beade	Leiro
	Carballeda de Avia	Ribadavia
	Castrelo de Miño	
Valdeorras	El Barco	La Rúa
	El Bollo	Rubiana
	Carballeda de Valdeorras	Villamartín
	Laroco	
Alella	Alella	San Fausto de Campcentellas
	Cabrils	San Pedro de Premiá
	Martorellas	Santa María de Martorellas
	Masnou	Teyá
	Mongat	Tiana
	Premiá de Mar	Vallromanas
	San Ginés de Vilasar	
Alicante	Agost	Ibi
	Alicante	La Algueña
	Aspe	Monforte del Cid
	Bañeres	Monóvar
	Benejama	Novelda
	Biar	Onil
	Campo de Mirra	Petrel
	Cañada de Alicante	Pinoso
	Castalla	Salinas
	Elda	Sax
	Hondón de las Nieves	Tibi
	Hondón de los Frailes	Villena

<i>Appellations d'origine</i>	<i>Communes</i>	<i>Communes</i>	
Alicante (<i>suite</i>)	Alcalalí	Miraflor	
	Beniarbeig	Murla	
	Benichembla	Ondara	
	Benidoleig	Orba	
	Benimeli	Parcent	
	Benisa	Pedreguer	
	Benitachell	Sagra	
	Calpe	Sanet y Negrals	
	Castell de Castells	Senija	
	Denia	Setla y Mirarrosa	
	Gata de Gorgos	Teulada	
	Jalón	Tormos	
	Jávea	Vall de Laguart	
	Llíber	Vergel	
	Valencia	Albaida	Onteniente
		Carlet	Pedralba
Casinos		Sagunto	
Chelva		Torrente	
Játiva		Valencia	
Liria		Villar del Arzobispo	
Agullent		Losa del Obispo	
Alcublas		Luchente	
Alfarrasi		Llombay	
Alpuente		Mogente	
Aras de Alpuente		Moncada	
Ayelo Malferit		Monserrat	
Baldovar		Montaverner	
Belgida		Montesa	
Bellus		Montichelvo	
Benaguacil		Montroy	
Benicolet		Olleria	
Beniganim		Otos	
Benisano		Palomas	
Betera		Picasent	
Bufali		Puebla del Duch	
Bugarra		Real de Montroy	
Castellón de Rugat		Ribarroja	
Catadau		Rugat	
Cuatretonda		Terrateig	
Chulilla		Titaguas	
Guadasequies		Vallada	
La Yesa		Villamarchante	
Loriguilla			
Utiel-Rcquena		Camporrobles	Sinares
		Caudete de la Fuentes	Utiel
		Fuenterrobles	Venta del Moro
	Requena	Villagordo del Cabriel	
	Siete Aguas		

<i>Appellations d'origine</i>	<i>Communes</i>	<i>Communes</i>
Utiel Requena (<i>suite</i>)	Calderón	Los Cojos
	Campo Arcis	Los Corrales
	Casas Eufemia	Los Duques
	Casas de Moya	Los Isidros
	Casas de Pradas	Los Mancos
	Casas del Rey	Los Pedrones
	Casas de Soto	Los Ruices
	Hortunas	Pontón
	Jaraguas	Rebollar
	La Portera	San Antonio
	La Torre	San Juan
	Las Cuevas	Sardineros
	Las Monjas	
	Cheste	Alborache	Godolleta
Buñol		Macastre
Cheste		Turis
Chiva		Yátova
Dos Aguas		
Cariñena	Aguarón	Encinacorba
	Alfamén	Longares
	Almonacid de la Sierra	Paniza
	Alpartir	Tosos
	Cariñena	Villanueva del Huerva
	Consuenda	
Navarra	<i>Ribera Baja : (Navarra)</i>	
	Ablitas	Fitero
	Arguedas	Monteagudo
	Barillas	Murchante
	Cascante	Tudela
	Cintruénigo	Tulebras
	Corella	
	<i>Ribera Alta : (Navarra)</i>	
	Allo	Gallipienzo
	Arellano	Lárraga
	Armañanzas	Lazagurria
Arróniz	Lerín	
Barbarín	Losada	
Bargota	Los Arcos	
Bervinzana	Luquín	
Caparroso	Marcilla	
Carcar	Mélida	
Carcastillo	Miranda de Arga	
Cáseda	Moretín	
Dicastillo	Murillo el Cuende	
Desojo	Murillo el Fruto	
El Busto	Olite	
Faloes	Oteiza	
Funes	Peralta	

<i>Appellations d'origine</i>	<i>Communes</i>	<i>Communes</i>
Navarra (<i>suite</i>)	Pitillas	Sesma
	San Martin de Unx	Tafalla
	Sansoain	Tores del Rio
	Sansol	Ujué
	Santacara	Villafranca
	<i>Valdizarbe :</i>	
	Averín	Mendigorría
	Adios	Muruzabal
	Añorbe	Obanos
	Artajona	Oloriz
	Artazu	Orisoain
	Ayegui	Pueyo
	Barasoain	Puente la Reina
	Biurrun	Tiebas
	Cirauqui	Tirabo
	Enériz	Ucar
	Estella	Unzue
	Garinoain	Uterga
	Legarda	Villatuerta
	Leoz	
	<i>Montaña : (Navarra)</i>	
	Aibar	Lerga
	Esclava	Liédana
	Exprogui	Lumbier
	Javier	Sada
	Leache	Sangüesa
Panadés	Aiguamurcia	Mediona
	Albiñana	Montmell
	Arbós	Olérdola
	Aviñonet	Olesa de Bonesvalls
	Bañeras	Olivella
	Begas	Pachs
	Bellvey	Pla del Panadés
	Cabrera de Igualada	Pontons
	Calafell	Puigdalba
	Cañellas	Roda de Bará
	Castellet y Cornal	San Cugat Sasgarrigas
	Castellví de la Marca	San Jaime dels Domenys
	Creixell	San Martín Sarroca
	Cubellas	San Pedro de Ribas
	Cunit	San Pedro de Riudevittles
	Fontrubí	San Quintín de Mediona
	Gelida	San Sadurni de Noya
	La Bisbal del Panadés	Santa Fé de Panadés
	La Granada	Santa Margarita y Monjos
	La Llanuca	Santa Oliva
Las Cabañas	San Vicente de Calders	
Lloréns del Panadés	Sitges	

<i>Appellations d'origine</i>	<i>Communes</i>	<i>Communes</i>
Panadés (<i>suite</i>)	Subirats Torrelavid Torellas de Foix Vendrell	Villafranca del Panadés Villanueva y Geltrú Vilлови
Jumilla	Albatana Fuente Alamo Hellín-Tobarra	Jumilla Montealegre Ontur
Huelva	Almonte Beas Bollulos Par del Condado Bonares Chucena Hinojos La Palma del Condado Lucena del Puerto Manzanilla	Moguer Niebla Palos de la Frontera Rociana del Condado San Juan del Puerto Trigueros Villalba del Alcor Vilarrasa
Mancha	Barrax El Bonillo Fuensanta La Herrera La Roda Lezuza Albaladejo Alcazar de San Juan Alcolea de Calatrava Aldea del Rey Alhambra Almagro Almedina Almodóvar del Campo Arenas de San Juan Argamasilla de Alba Argamasilla de Calatrava Ballesteros de Calatrava Bolaños de Calatrava Calzada de Calatrava Campo de Criptana Caracuel Carrión de Calatrava Carrizosa Castellar de Santiago Ciudad Real Daimiel Fernáncaballero Fuenllana Fuente del Fresno Granátula del Calatrava	Minaya Montalvo Munera Ossa de Montiel Villarrobledo Herencia La Solana Las Labores Malagón Manzanares Membrilla Miguelturra Montiel Pedro Muñoz Piedrabuena Poblete Porzuna Pozuelo de Calatrava Puebla del Príncipe Puerto Lápice San Carlos del Valle Santa Cruz de Mudela Socuéllamos Terrinches Tomelloso Torre de Juan Abad Torrenueva Torralba de Calatrava Valenzuela de Calatrava Villahermosa

<i>Appellations d'origine</i>	<i>Communes</i>	<i>Communes</i>
Mancha (<i>suite</i>)	Villamanrique	Villar del Pozo
	Villamayor de Calatrava	Villarta de San Juan
	Villanueva de la Fuente	Villarubia de los Ojos
	Acebrón	Los Hinojosos
	Alberca de Zancara	Montreal del Llano
	Alcázar del Rey	Montalbanejo
	Alconchel de la Estrella	Mota del Cuervo
	Almendros	Olivares del Júcar
	Almonacid del Marquesado	Osa de la Vega
	Atalaya de Cañavate	Paredes
	Barajas de Melo	Piñarejo
	Belinchón	Pozoamargo
	Belmonte	Pozorrubio
	Cañadajuncosa	Puebla de Almenara
	Carrasposa de Haro	Rada de Haro
	Casas de Fernando Alonso	Rozalén del Monte
	Casas de Guijarro	Saelices
	Casas de Haro	San Clemente
	Casas de los Pinos	Santa María del Campo Rus
	Castillo de Garcimuñoz	Santa María de los Llanos
	Cervera del Llano	Sisante
	El Cañavate	Tarancón
	El Hito	Torrubias del Castillo
	El Pedernoso	Tresjuncos
	El Provencio	Tribaldos
	Fuente de Pedro Naharro	Uclés
	Fuentelespino de Haro	Vara del Rey
	Honrubia	Villaescusa de Haro
	Hontanaya	Villalgardo del Marquesado
	Horcajo de Santiago	Villamayor de Santiago
	Huelves	Villar de Cañas
	La Almarcha	Villar de la Encina
	La Hinojosa	Villarejo de Fuentes
	Las Mesas	Villares de Saz
	Las Pedroñeras	Villarubio
	Leganiel	Zarza del Tajo
	Ajofrín	La Guardia
	Almonacid de Toledo	La Puebla de Almoradiel
	Cabañas de Yepes	La Villa de Don Fadrique
	Cabezamesada	Lillo
	Camuñas	Los Yébenes
	Consuegra	Madridejos
	Corral de Almaguer	Manzanaque
	Chueca	Marjaliza
	Dosbarrios	Mascaraque
	El Toboso	Miguel Esteban
	Huerta de Valdecarábanos	Mora

<i>Appellations d'origine</i>	<i>Communes</i>	<i>Communes</i>	
Mancha (<i>suite</i>)	Nambroca	Turleque	
	Noblejas	Urda	
	Ocaña	Villacañas	
	Ontigola con Oreja	Villafranca de los Caballeros	
	Orgaz con Arisgotas	Villaminaya	
	Quero	Villamuelas	
	Quintanar de la Orden	Villanueva de Alcardete	
	Romeral	Villanueva de Bogas	
	Santa Cruz de la Zarza	Villarrubia de Santiago	
	Sonseca con Casalgordo	Villatobas	
	Tembleque	Yepes	
	Manchuela	Abengibre	La Gineta
		Alatoz	La Recueja
		Albacete	Madrigueras
		Alborea	Mahora
Alcalá del Júcar		Motilleja	
Balsa de Ves		Navas de Jorquera	
Carcelén		Pozo-Lorente	
Casas de Juan Núñez		Tarazona de la Mancha	
Casas de Ves		Valdeganga	
Casas-Ibáñez		Villa de Ves	
Cenizate		Villalgordo del Júcar	
Fuentealbilla		Villamalea	
Golosalvo		Villatoja	
Jorquera		Villavaliante	
Alarcón		Minglanilla	
Aliaguilla		Mira	
Almodóvar del Pinar		Montilla del Palancar	
Barchín del Hoyo		Narboneta	
Buenacho de Alarcón		Olmedilla de Alarcón	
Campillo de Altobuey		Paracuellos	
Cardeneto		Piqueras del Castillo	
Casasimarro		Pozoseco	
Castillejo de Iniesta		Puebla del Salvador	
Chumillas		Quintanar del Rey	
El Herrumblar		Rubielos Altos	
El Peral		Rubielos Bajos	
El Picazo		Solera del Gabaldón	
Enguidanos		Talayuelas	
Gabaldón		Tébar	
Garaballa		Vallehermoso de la Fuente	
Granja de Iniesta		Valverdejo	
Granja de Campalbo		Villagarcía del Llano	
Hontecillas		Villalpardo	
Iniesta		Villanueva de la Jara	
Landete		Villarta	
La Pesquera		Villora	
Ledaña		Yémeda	

<i>Appellations d'origine</i>	<i>Communes</i>	<i>Communes</i>
Almansa	Almansa	Higueruela
	Alpera	Hoya Gonzalo
	Bonete	Pétrola
	Caudete	Pozohondo
	Chinchilla	Villar de Chinchilla
	Corral Rubio	
Mérida	Alcabón	Los Cerralbos
	Aldeaencabo	Maqueda
	Almorox	Mérida
	Arcicollar	Nombela
	Camarena	Noves
	Camarenilla	Nuño Gómez
	Cardiel de los Montes	Otero
	Carmena	Paredes
	Carpio de Tajo	Pelahustán
	Casarrubios del Monte	Portillo
	Castillo de Bayuela	Puebla de Montalbán
	Chozas de Canales	Quismondo
	Domingo Pérez	Real de San Vicente
	El Casar de Escalona	Santas Cruz de Retamar
	Escalona	Santa Olalla
	Escalonilla	Torre de Esteban Hambrán
	Fuensalida	Torrijos
	Garciatún	Val de Santo Domingo
	Hinojosa de San Vicente	Valmojado
	Hormigos	Venta de Retamosa
Huecas	Villamiel	
Valdepeñas	Santa Cruz de Mudela	Valdepeñas
Conca de Barberá	Barberá	Sarreal
	Blancafort	Solivella
	Espluga de Francolí	Vallclara
	Montblanch	Vilavert
	Pira	Vimbodí
	Rocafort de Queralt	
Terra Alta	Arnés	Gandesa
	Batea	Horta de San Juan
	Bot	Prat de Compte
	Caseras	Pinell de Bray
	Corbera de Ebro	Pobla de Masaluca
	Fatarella	Villalba de los Arcos
Valle de Monterey	Castrelo del Valle	Oimbra
	Monterrey	Verin
Yecla	Yecla	
Ampurdán-Costa Brava	Agullana	Capmany
	Buadella	Cistella
	Cabanas	Colera
	Cadaqués	Darníus
	Cantallops	Espolla

<i>Appellations d'origine</i>	<i>Communes</i>	<i>Communes</i>
Ampurdán-Costa Brava (suite)	Garriguella La Junquera Llansa Llers Masarach Mollet de Perelada Palau-Sabadera Perelada Pont de Molins Portbou Pou	Puerto de la Selva Rabós Rosas San Clemente Sasebas Selva del Mar Terradas Vilajuiga Vilamaniscle Vilanova de la Muga Viure

II

NOMS GÉOGRAPHIQUES DE COMMUNES ET DE ZONES VITICOLES TYPIQUES

<i>Provinces</i>	<i>Communes</i>	<i>Zones</i>
La Coruña	Betanzos Santiago de Compostela	
Lugo	Amandi Chantada Monforte de Lemos Navia de Suarna Quiroga San Clodio	
Orense	Carballino Los Peares Manzaneda Puebla de Trives	Valle de Arnoya
Pontevedra	Barro Caldas de Reyes Cambados Meaño Meis Portas Poyo Ribadumia Sangenjo Villagarcía Villanueva de Arosa	Valle del Salnés Albariño del Salnés Cambados Tierra de Cambados
	Arbó Creciente Mondariz La Nieves Puentearas Salceda Salvatierra de Miño	Condado del Miño Condado del Tea Valle del Tea

<i>Provinces</i>	<i>Communes</i>	<i>Zones</i>
Pontevedra (<i>suite</i>)	El Rosal La Guardia Tomiño Tuy	El Rosal Tierras de Hío y Aldán Valle Miñor
Oviedo	Cangas del Narcea	
Vizcaya	Baquio Ondárroa	
León	Cacabelos Villafranca del Bierzo Arganza Torale de los Vados Carracedelo Ponferrada Cabañas Raras Sancedo Priaranza del Bierzo Cubillos del Sil La Bañeza León Sahagún Valencia de Don Juan	El Bierzo La Bañeza
Zamora	Benavente Bermillo de Sayago Fuentesauco Toro Villalpando Zamora	
Salamanca	Peñaranda de Bracamonte Sequeros	
Avila	Cebreros Arévalo	Tierra de Cebreros
Burgos	Aranda de Duero Roa	Ribera del Duero
Palencia	Palencia	El Cerrato
Valladolid	La Seca Medina del Campo Medina de Rioseco Nava del Rey Olmedo Rueda Tordesillas Valoria la Buena Valladolid Vallalón de Campos Cigales Peñañiel	Ribera del Duero Tierra de Medina La Nava

<i>Provinces</i>	<i>Communes</i>	<i>Zones</i>
Huesca	Barbastro Huesca	Somontano
Zaragoza	Calatayud Villalengua Ateca Munébrega Miedes Jarque Cervera Tierga Villarroya de la Sierra Maluenda Borja Ainzón Magallón Pozuelo Tabuena Fuendejalón Almunia de Doña Godina Daroca Tarazona	Campo de Calatayud Campo de Borja
Teruel	Alcañiz Calamocha Hijar Valderrobles	
Lerida	Borjas Blancas Cervera	
Barcelona	Arenys de Mar Barcelona Granollers Igualada Manresa Martorell Mataró Plá de Bajes Sabadell San Feliú de Llobregat Tarrasa	San Sadurní de Noya Malvasia de Sitges
Baleares	Benisalem Felanitx Inca Mallorca Manacor Menorca	
Cáceres	Cañameros Montánchez	Montánchez

<i>Provinces</i>	<i>Communes</i>	<i>Zones</i>
Badajoz	Alburquerque Almendralejo Badajoz Guareña Los Santos de Maimona Mérida Zafra	Tierra de Barros Almendralejo La Serena
Madrid	Cadalso de los Vidrios Cenicientos Chinchón Colmenar de Oreja Navalcarnero San Martín de Valdeiglesias Valmojado Villa del Prado	Arganda
Alicante	Alcoy Benejama Callosa de Ensarriá Jijona	
Almería	Laujar	
Castellón de la Plana	Albocácer Castellón San Mateo Vinaroz	
Granada	Albondón Albuñol Santa Fe de Granada	Costa de Granada
Murcia	Bullas	
Islas Canarias		Malvasía de Tenerife Malvasía de Lanzarote

III

NOMS SPÉCIFIQUES DE VINS ET DE BOISSONS DÉRIVÉES DU VIN

Vins :

Cava (vin mousseux)
Chacolí
Criadera
Granvás (vin mousseux)
Palo Cortado
Solera
Vino enverado

Boissons dérivées du vin :

Clarea
Sangría
Zurra
(excepté les boissons préparées sur place
pour la consommation immédiate)

IV

NOMS GÉOGRAPHIQUES D'AUTRES BOISSONS ALCOOLIQUES

Aguardiente de caña de Motril	Palo de Mallorca
Anís de Cazalla (protegido con Denominación de Origen)	Ron Canario
Anís de Chinchón	Ron de Motril
Anís de la Costa Brava	Ron Costa del Sol
Anís de Ojén	Sidra de Asturias
Anís de Rute	Sidra de Berriatúa
Ginebra de Menorca	Sidra de Ondárroa

V

NOMS GÉOGRAPHIQUES DE FRUITS, DE PRODUITS HORTICOLES ET D'AUTRES PRODUITS DE L'AGRICULTURE ET DE L'ÉCONOMIE ANIMALE QUI EN SONT DÉRIVÉS

Fruits et produits horticoles

Aceituna gordal de Sevilla	Melocotón de Calanda
Aceituna manzanilla de Sevilla	Melones de Elche
Aceituna sevillana	Melones tendrales de Valencia
Alcaparras de Mallorca	Melones de Villaconejos
Alcaparras de Murcia	Naranja amarga de Sevilla
Almendras de Mallorca	Pasas de Denia
Almendras de Tarragona	Pasas de Málaga
Avellanas de Tarragona	Pepinos de Calahorra
Cebollas de Liria	Pepinos de Gran Canaria
Cebollas de Valencia	Peras de Aranjuez
Cerezas de Jerte	Peras limoneras de Extremadura
Ciruelas claudias de Tolosa	Peras limoneras de Lérida
Dátiles de Elche	Pimiento de Murcia
Espárragos de Aranjuez	Pimiento de la Rioja
Fresas y fresones de Aranjuez	Plátanos de Canarias
Higos secos de Fraga	Tomate de Alicante
Higos secos de Huelva	Tomate de Canarias
Limonas de Murcia	Uvas de Aledo
Melocotones de Aragón	Uvas de Almería
Melocotones de Lérida	Uvas de Málaga
Melocotones de Murcia	

Autres produits de l'agriculture

Azafrán de La Mancha	Pimentón de Murcia
Claveles de La Maresma	Pimentón de La Vera

Produits de l'économie animale et de l'agriculture

Butifarra catalana	Jamón de Trévez
Chorizo de Cantimpalos	Jamón serrano
Chorizo de Pamplona	Lacón de Galicia
Jamón de Jabugo	Miel de La Alcarria
Jamón de Cumbres Mayores	Morcilla de Burgos

Queso de Burgos	Queso de Grazaema
Queso de Cabrales	Queso de Orduña
Queso gallego	Queso de Oropesa
Queso de Herencia	Queso de los Pedroches
Queso de Idiazábal	Queso de Puzol
Queso de Mahón (España)	Queso torta del Casar
Queso manchego	Queso de La Armada
Queso del Roncal	Queso del Cebrero
Queso de San Simón	Queso de Gamonedo
Queso de Villalón	Queso de León
Queso de Aragón	Queso pasiego
Queso de los Bellos (bellusco)	Queso de la Ulloa
Queso de Cervera	Salchichón de Vich
Queso de Gobeá	Sobreasada de Mallorca

Produits manufacturés et conserves

Aceite de Baena	Fabada asturiana (exclusivement sous forme de conserves)
Aceite de Borjas Blancas	Frutas confitadas de Aragón
Aceite de Tortosa	Mantequilla de Soria
Almendras de Alcacá	Mazapán de Toledo
Callos madrileña (exclusivement sous forme de conserves)	Paella Valenciana (exclusivement sous forme de conserves)
Callos riojana (exclusivement sous forme de conserves)	Puros de Canarias
Cigarrillos de Canarias	Turrón de Alicante
Cocido madrileño (exclusivement sous forme de conserves)	Turrón de Guirlache de Zaragoza
Dulce de membrillo de Puente Genil	Turrón de Jijona

VI

NOMS GÉOGRAPHIQUES DE PRODUITS INDUSTRIELS

Articles en cuir

Calzado de Elda	Calzado de Menorca
Calzado de Inca	Marroquinería de Ubrique

Articles textiles

Alfombras de La Alpujarra	Goyescas, mantillas y velos de Granada
Alfombras de esparto de Ubeda	Mantas de Palencia
Bordados de Lagartera	Paños de Sabadell
Bordados de Mallorca	Paños de Tarrasa

Céramique

Cerámica de Manises	Porcelana del Bidasoa
Cerámica de Talavera	

Meubles

Muebles de Manacor	Muebles de Sonseca
--------------------	--------------------

Orfèvrerie, joaillerie, filigrane et ferronnerie d'art

Artesanía de Eibar	Filigrana charra (Salamanca)
Artesanía de Toledo	Hierros artísticos de Toledo
Bisutería de Menorca	Perlas de Manacor o de Mallorca
Filigrana de Córdoba	

Armes

Armas de fuego de Eibar	Navajas y cuchillos de Albacete
Espadas y cuchillos de Toledo	

VII

NOMS GÉOGRAPHIQUES D'EAUX MINÉRALES

Agua de Betelú	Agua de Malavella
Agua de Carabaña	Agua de Mondariz
Agua de Verín	Agua de Solares
Agua de Lanjarón	

ANNEXE B

I. VINS

A. SUISSE ROMANDE

Indication de provenance régionale :

Oeil de Perdrix

I. *Canton du Valais*

Indications de provenance régionales :

Amigne	Humagne
Arvine	Johannisberg
Dôle	Rouge d'enfer (Höllenwein)
Fendant	Vin des payens (Heidenwein)
Goron	Vin du Glacier
Hermitage (ou Ermitage)	

Noms de communes, de crus et de clos :

Ardon	Grand-Brûlé
Ayent	Granges
Bramois (Brämis)	Grimisuat
Branson	La Folie
Chalais	Lentine
Chamoson	Leuk (Loèche)
Champlan	Leytron
Charrat	Magnot
Châtaignier	Martigny (Martinach)
Chermignon	Miège
Clavoz	Molignon
Conthey	Montagnon
Coquimpex	Montana
Corin	Muraz
Fully	Ollon

Pagane	Sierre (Siders)
Raron (Rarogne)	Signèse
Riddes	Sion (Sitten)
Saillon	Uvrier
Saint-Léonard	Varen (Varone)
Saint-Pierre de Clages	Vétroz
Salquenen (Salgesch)	Veyras
Savièse	Visp (Viège)
Saxon	Visperterminen

2. *Canton de Vaud*

Noms de régions :

Bonvillars	Les Côtes de l'Orbe
Chablais	Lavaux
La Côte	Vully

Indications de provenance régionales :

Dorin	Salvagnin
-------	-----------

Noms de communes, de crus et de clos :

Bonvillars

Bonvillars	Grandson
Concise	Onnens
Corcelles	

Chablais

Aigle	Villeneuve
Bex	Yvorne
Ollon	

La Côte

Aubonne	Gilly
Begnins	Gollion
Bougy-Villars	Luins
Bursinel	Mont-sur-Rolle
Bursins	Morges
Château de Luins	Nyon
Chigny	Perroy
Coinsins	Rolle
Coteau de Vincy	Tartegnin
Denens	Vinzel
Féchy	Vufflens-le-Château
Founex	

Lavaux

Blonay	Corseaux
Burignon	Corsier
Calamin	Cully
Chardonne	Cure d'Attalens
Châtelard	Dézaley
Chexbres	Epesses

Faverges
Grandvaux
Lutry
Montagny
Montreux
Paudex
Pully
Riex

Rivaz
Saint-Légier
Saint-Saphorin
Savuit
Treytorrens
Vevey
Villette

Les Côtes de l'Orbe

Arnex
Orbe

Valleyres sous Rance

Vully

Vallamand

3. *Canton de Genève*

Indication de provenance régionale :

Perlan

Nom de région :

Mandement

Noms de communes, de crus et de clos :

Bernex
Bourdigny
Dardagny
Essertines
Jussy

Lully
Meinier
Peissy
Russin
Satigny

4. *Canton de Neuchâtel*

Nom de région :

La Béroche

Noms de communes, de crus et de clos :

Auvernier
Bevaix
Bôle
Boudry
Champréveyres
Colombier
Corcelles
Cormondèche

Cornaux
Cortailod
Cressier
Hauterive
La Coudre
Le Landeron
Saint-Aubin
Saint-Blaise

5. *Canton de Fribourg*

Nom de région :

Vully

Noms de communes, de crus et de clos :

Cheyres
Môtier
Mur

Nant
Praz
Sugiez

6. *Canton de Berne*

Nom de région :

Lac de Biemme

Noms de communes, de crus et de clos :

Alfermée	Oberhofen
Chavannes (Schafis)	Schernelz (Cergnaux)
Erlach (Cerlier)	Spiez
Ile de Saint-Pierre (St. Petersinsel)	Tüscherz (Daucher)
La Neuveville (Neuenstadt)	Twann (Douanne)
Ligerz (Gléresse)	Vingelz (Vigneule)

B. SUISSE ORIENTALE

Indication de provenance régionale :

Clevner

1. *Canton de Zurich*

Noms de régions :

Zürichsee	Weinland/Kanton Zürich (non pas «Wein-
Limmattal	land» sans adjonction)
Zürcher Unterland	

Indications de provenance régionales :

Weinlandwein	Zürichseewein
--------------	---------------

Noms de communes, de crus et de clos :

<i>Zürichsee</i>	
Appenhald	Mariahalde
Erlenbach	Meilen
Feldbach	Schipfgut
Herrliberg	Stäfa
Hombrechtikon	Sternenhalde
Küsnacht	Turmgut
Lattenberg	Uetikon a. See
Männedorf	Wädenswil
<i>Limmattal</i>	
Weiningen	
<i>Zürcher Unterland</i>	
Bachenbülach	Oberembrach
Boppelsen	Otelfingen
Buchs	Rafz
Bülach	Regensberg
Dättlikon	Schloss Teufen
Dielsdorf	Steig-Wartberg
Eglisau	Wasterkingen
Freienstein	Wil
Heiligberg	Winkel
Hüntwangen	

Weinland/Kanton Zürich (et non «Weinland» sans adjonction)

Andelfingen	Rickenbach
Benken	Rudolfingen
Berg am Irchel	Schiterberg
Dachsen	Schloss Goldenberg
Dinhard	Stammheim
Dorf	Trüllikon
Flaach	Trüllisberg
Flurlingen	Truttikon
Henggart	Uhwiesen
Hettlingen	Volken
Humlikon	Wisendangen
Neftenbach	Winterhur-Wülfigen
Ossingen	Worrenberg
Rheinau	

2. *Canton de Schaffhouse*

Noms de communes, de crus et de clos :

Beringen	Munot
Blaurock	Oberhallau
Buchberg	Osterfingen
Chäferstei	Rheinhalde
Dörflingen	Rüdlingen
Eisenhalde	Siblingen
Gächlingen	Stein a. Rhein
Hallau	Thayngen
Heerenberg	Trasadingen
Löhningen	Wilchingen

3. *Canton de Thurgovie*

Noms de communes, de crus et de clos :

Amlikon	Karthause Ittingen
Arenenberg	Neunforn
Bachtobel	Nussbaumen
Burghof	Ottenberg
Ermatingen	Ottoberger
Götighofen	Schlattigen
Herdern	Sonnenberg
Hüttwilen	Untersee
Iselisberg	Warth
Kalchrain	Weinfelden
Karthause	

4. *Canton de Saint-Gall*

Noms de communes, de crus et de clos :

Altstätten	Eichberg
Au	Forst
Balgach	Freudenberg
Berneck	Marbach
Buchberg	Mels

Monstein
Pfäfers
Pfauenhalde
Ragaz
Rapperswil
Rebstein
Rosenberg

Sargans
Thal
Walenstadt
Wartau
Werdenberg
Wil

5. *Canton des Grisons*

Noms de communes, de crus et de clos :

Chur
Costams
Domat/Ems
Fläsch
Igis
Jenins

Maienfeld
Malans
St. Luzisteig
Trimmis
Zizers

6. *Canton d'Argovie*

Noms de communes, de crus et de clos :

Auenstein
Birmenstorf
Bödeler
Bözen
Brestenberg
Döttingen
Effingen
Elfingen
Ennetbaden
Goldwand
Herrenberg
Hornussen
Hottwil
Klingnau
Küttigen

Mandach
Oberflachs
Remigen
Rüfenach
Rütiberg
Schinznach
Schlossberg
Seengen
Steinbruck
Stiftshalde
Tegerfelden
Villigen
Wessenberg
Wettingen
Zeiningen

C. AUTRES CANTONS SUISSES

I. *Canton de Bâle-Campagne*

Noms de communes, de crus et de clos :

Aesch
Arlesheim
Benken
Biel
Buus
Klus

Maisprach
Muttentz
Pratteln
Tschäpperli
Wintersingen

2. *Canton de Lucerne*

Nom de commune :

Heidegg

3. *Canton de Schwyz*

Nom de commune :

Leutschen

4. *Canton du Tessin*

Indications de provenance régionales :

Bondola

Nostrano

II. *ALIMENTATION ET AGRICULTURE**Articles de boulangerie, de pâtisserie et de confiserie*

«Grüessli» d'Aegeri (<i>Aegeri Grüessli</i>)	Pain de paysan d'Hegnau (<i>Hegnauer Bauernbrot</i>)
«Räben» de Baar (<i>Baarer Räben</i>)	Gaufrettes du Jura (<i>Jura Waffeln</i>)
«Kräbeli» de Baden (<i>Badener Kräbeli</i>)	Languettes du Jura (<i>Jura Züngli</i>)
Bricelets de l'Emmental (<i>Emmentaler Bretzeli</i>)	Biscuits du Léman
Gâteau aux noix de l'Engadine (<i>Engadiner Nusstorte</i>)	Gaufrettes et biscuits du Toggenburg
Délices fourées de Gottlieben (<i>Gottlieber Hüppen</i>)	Anneaux de Willisau (<i>Willisauer Ringli</i>)
	Biscuits de Winterthour (<i>Winterthurer Kekse</i>)

Bière

Bière de Baar	Bière d'Orbe
Bière de Bellinzone	Bière de Rheinfelden
Bière de Bütschwil	Bière de Schwanden
Bière de Calanda	«Märzen» de Uetliberg
Bière de Coire	Bière de Uster
Bière de Eichhof	Uto
Bière de l'Engadine	Bière de Wädenswil
Bière de Frauenfeld	Bière de Weinfelden
Bière du Gurten	Bière de Wil
Bière de Hochdorf	Bière de Winterthour
Bière de Langenthal	

Comestibles

Escargots d'Areuse

*Poissons*Féras de Hallwil (*Hallwiler Balchen*) Féras de Sempach (*Sempacher Balchen*)*Viandes*

Saucisses d'Ajoie
 «Schüblig» de Bassersdorf
 Saucisse de l'Emmental

«Schüblig», saucisson-jambon d'Hallau
 Charcuterie payernoise

Produits d'horticulture

Oignon de semence d'Oensingen

Conserves

Conserves de Bischofszell
 Conserves de Lenzburg
 Confitures de Lenzburg

Conserves de Rorschach
 Conserves de Sargans
 Conserves de Wallisellen

Produits laitiers et fromagers

Arenenberg
 Bagnes
 «Mutschli» de Brienz (*Brienzer Mutschli*)
 Fromage de Conches (*Gomser Käse*)
 Fromage d'Emmental (*Emmentaler Käse*)
 [mais non Emmental avec indication du
 pays de fabrication, en caractères de
 mêmes types, dimensions et couleurs]

Gruyère (*Greyerzer Käse, Gruviera*) [mais
 non le Gruyère d'origine française]
 Vacherin Mont d'Or
 Fromage de Piora
 Fromage de Saanen
 Sbrinz
 Tête de Moine (*Bellelay Käse*)
 Fromage de l'Urserental (*Ursernkäse*)

Eaux minérales

Adelboden
 Aproz
 Eglisau
 Elm
 Eptingen
 Gonten
 Gontenbad
 Henniez
 Knutwil
 Lostorf
 Meltingen
 Nendaz
 Passugg

Rhätzens
 Rheinfelden
 Romanel
 Sassal
 Schwarzenburg
 Sissach
 Unter Rechstein
 Vals
 Valser St. Petersquelle
 Walzenhausen
 Weissenburg
 Zurzach

Spiritueux

Marc d'Auvernier
 Kirsch de la Béroche
 «Röteli» de Coire (*Churer Röteli*)
 Bérudges de Cornaux
 Marc de Cressier
 Marc de Dôle
 Kirsch de l'Emmental
 Eau-de-vie de prunes du Freiamt (*Freiämter
 Pfümliwasser*)
 Eau-de-vie de poires «Theiler» du Freiamt
 (*Freiämter Theilers Birnenbranntwein*)
 Eau-de-vie de quetsches du Freiamt (*Freiäm-
 ter Zwetschenwasser*)
 Kirsch du Freiamt
 Eau-de-vie de prunes du Fricktal

Kirsch du Fricktal
 Eau-de-vie d'herbes du Gotthard (*Gotthard
 Kräuterbranntwein*)
 Liqueur Grande Gruyère
 Gentiane du Jura
 Vieille lie du Mandement
 Kirsch du Rigi
 Schwarzbuben Kirsch
 Eau-de-vie de prunes du Seeland
 Kirsch de Spiez
 Eau-de-vie d'herbes de la Suisse centrale
 (*Innerschwyzer Kräuterbranntwein*)
 Kirsch de la Suisse centrale (*Urschwyzer
 Kirsch*)
 Spiritueux de Worb

Tabac

Brissago

III. *PRODUITS INDUSTRIELS*

Verrerie et porcelaines

Verre de Bülach	Verre de Saint-Prex
Porcelaine de Langenthal	Cristal de Sarnen

Produits des arts industriels

Pendulettes de Brienz	Masques du Lötschental
Sculptures sur bois de Brienz	Meubles de Saas

Machines, quincaillerie

Tuyaux de Choindez	Machines, produits en métal léger de Men-
Profilé spécial de Gerlafingen	ziken
Robinetterie de Klus	Articles de canalisation de Rondez

Articles de papier

Papier de Cham	Papier de Perlen
Papier de Landquart	

Jeux, jouets et instruments de musique

Boîtes à musique de Sainte-Croix

Poterie, pierres, terres

Granite de Andeer	Serpentine de Poschiavo
Granite de Calanca	Quartzite de San Bernardino
Quartzite de Calanca	Quartzite de Soglio
Calcaire de Lägern	Gravier de Weiach

Produits textiles

Fil d'Aegeri (<i>Aegeri Garne</i>)	Tissage du Toggenburg (<i>Toggenburger Ge-</i>
Tissage de Hasli (<i>Hasliweberei</i>)	<i>webe</i>)
Fil de la Lorze (<i>Lorze-Garne</i>)	Etoffe de Truns (<i>Trunser Stoffe</i>)
Tissage à la main de Saas (<i>Saaser Hand-</i>	
<i>gewebe</i>)	

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA CONFEDERACIÓN SUIZA Y EL ESTADO
ESPAÑOL SOBRE LA PROTECCIÓN DE INDICACIONES DE
PROCEDENCIA, DENOMINACIONES DE ORIGEN Y OTRAS DE-
NOMINACIONES SIMILARES

El Consejo Federal Suizo y el Jefe del Estado español,

Considerando el interés de los dos Estados Contratantes en proteger eficazmente contra la competencia desleal los productos naturales y manufacturados y especialmente las indicaciones de procedencia incluidas las denominaciones de origen, así como otras denominaciones similares reservadas a ciertos productos o determinadas mercancías,

Han convenido concluir un Acuerdo con este fin y han designado como Plenipotenciarios:

El Consejo Federal Suizo

al Sr. Pierre Graber, Consejero Federal, Jefe del Departamento Político Federal;

El Jefe del Estado español

al Ilmo. Sr. D. Alvaro Basa Travesedo, Encargado de Negocios a.i. de España en la Confederación Suiza.

Los Plenipotenciarios, después de haber intercambiado sus plenos poderes, reconocidos en buena y debida forma han acordado lo siguiente:

Artículo 1º. Cada uno de los Estados Contratantes se compromete a tomar todas las medidas necesarias para proteger eficazmente:

1. Los productos naturales y manufacturados originarios del territorio del otro Estado Contratante contra la competencia desleal en las actividades industriales y comerciales.
2. Los nombres, denominaciones y representaciones gráficas mencionados en los artículos 2º, 3º y 5º, párrafo segundo, así como las denominaciones comprendidas en los Anejos A y B del presente Acuerdo, conforme a este Acuerdo y a su Protocolo anejo.

Artículo 2º. (1) El nombre “España”, las denominaciones “Hispania”, “Spania”, “Iberia” y los nombres de las regiones y provincias españolas, así como las denominaciones que figuran en el Anejo A del presente Acuerdo cuando los párrafos 2 a 4 no dispongan otra cosa, están reservados exclusivamente, en el territorio de la Confederación Suiza, a los productos o mercancías españolas y no pueden ser utilizados en aquel más que en las condiciones previstas por la Legislación del Estado español.

Sin embargo, ciertas disposiciones de esta Legislación pueden ser declaradas inaplicables por el Protocolo anejo a este Acuerdo.

(2) Si una de las denominaciones que figuran en el Anejo A del presente Acuerdo, con excepción de los nombres del Estado y de los de las regiones y provincias españolas mencionados en el párrafo 1º es utilizada para otros productos o mer-

cancias distintos de aquellos a los que es atribuida en el Anejo A, el párrafo 1º es sólo aplicable:

1. Cuando la utilización es susceptible de crear perjuicio en el campo de la competencia, a las empresas que empleen lícitamente la denominación para mercancías o productos españoles indicados en el Anejo A, a menos que exista un interés legítimo para utilizar la denominación en el territorio de la Confederación suiza para productos y mercancías que no son de origen español, o
2. Cuando la utilización es susceptible de debilitar el renombre particular o el particular poder atractivo de la denominación.

(3) Si una de las denominaciones protegidas según el primer párrafo corresponde al nombre de una región o de un lugar situado fuera del territorio del Estado español, el primer párrafo no excluye que la denominación sea utilizada para indicar la procedencia de los productos o mercancías fabricados en esta región o en este lugar a condición de que se excluya toda confusión. Sin embargo, prescripciones complementarias podrán ser determinadas por el Protocolo anejo al presente Acuerdo.

(4) Las disposiciones del párrafo primero, no impiden, además, a cualquiera indicar su nombre, o su razón comercial, en la medida en que comprende el nombre de una persona física, y su domicilio o su sede, sobre los productos o mercancías, sobre sus embalajes, sobre las etiquetas, sobre los documentos comerciales o en la publicidad, en tanto en cuanto estas indicaciones no sirvan para distinguir los productos o mercancías. La utilización del nombre y de la razón comercial como signo distintivo es sin embargo lícita si un interés legítimo la justifica.

(5) Esto se entiende sin menoscabo de lo dispuesto en el artículo 5º.

Artículo 3º. (1) El nombre "Confederación Suiza", las denominaciones "Suiza" y "Confederación", los nombres de los cantones suizos, así como las denominaciones que figuran en el Anejo B del presente Acuerdo cuando los párrafos 2 a 4 no dispongan otra cosa, están reservados exclusivamente, en el territorio del Estado español, a los productos o mercancías suizas y no pueden ser utilizados en aquel más que en las condiciones previstas por la Legislación suiza. Sin embargo, ciertas disposiciones de esta Legislación pueden ser declaradas inaplicables por el Protocolo anejo al presente Acuerdo.

(2) Si una de las denominaciones que figuran en el Anejo B del presente Acuerdo es utilizada para otros productos o mercancías distintos de aquellos a los que es atribuida en el Anejo B, el párrafo 1º es sólo aplicable:

1. Cuando la utilización es susceptible de crear perjuicio en el campo de la competencia a las empresas que empleen lícitamente la denominación para mercancías o productos suizos indicados en el Anejo B, a menos que exista un interés legítimo para utilizar la denominación en el territorio del Estado español para productos o mercancías que no son de origen suizo, o
2. Cuando la utilización es susceptible de debilitar el renombre particular o el particular poder atractivo de la denominación.

(3) Si una de las denominaciones protegidas según el primer párrafo corresponde al nombre de una región o de un lugar situado fuera del territorio de la Confederación Suiza, el primer párrafo no excluye que la denominación sea utilizada para indicar la procedencia de los productos o mercancías fabricados en esta región o en este lugar a condición de que se excluya toda confusión. Sin embargo prescripciones complementarias podrán ser determinadas por el Protocolo anejo al presente Acuerdo.

(4) Las disposiciones del primer párrafo no impiden, además, a cualquiera indicar su nombre, o su razón comercial, en la medida en que comprende el nombre de una persona física, y su domicilio o sede, sobre los productos o mercancías, sobre los embalajes, sobre las etiquetas, sobre los documentos comerciales o en la publicidad, en tanto en cuanto estas indicaciones no sirvan para distinguir los productos o mercancías. La utilización del nombre y de la razón comercial como signo distintivo es sin embargo lícita si un interés legítimo la justifica.

(5) Esto se entiende sin menoscabo de lo dispuesto en el artículo 5º.

Artículo 4º. (1) Si denominaciones protegidas en virtud de los artículos 2º y 3º son utilizadas en las actividades industriales y comerciales en violación de estas disposiciones para productos o mercancías o su acondicionamiento o embalaje o sobre etiquetas o facturas, cédulas de circulación u otros documentos de comercio o en la publicidad, esta utilización se reprimirá en virtud misma del Acuerdo por todos los medios judiciales o administrativos, comprendido el embargo, que, según la Legislación del Estado Contratante en el cual se reivindique la protección, pueda servir para luchar contra la competencia desleal o para reprimir de otra manera las denominaciones ilícitas.

(2) Las disposiciones del presente artículo se aplicarán aún cuando estos nombres o denominaciones sean utilizados, ya sea en traducción, ya con indicación de la verdadera procedencia, ya con el añadido de palabras tales "rival", "calidad" o términos similares, ya bajo forma modificada, si, en este último caso, el peligro de confusión subsiste a pesar de la modificación.

(3) Las disposiciones del presente artículo no se aplican a los productos o mercancías en tránsito.

Artículo 5º. (1) Las disposiciones del artículo 4º se aplican igualmente cuando, para productos o mercancías o su acondicionamiento o embalaje o sobre las etiquetas así como, sobre las facturas, cédulas de circulación u otros documentos de comercio, o en la publicidad, se utilicen signos distintivos, marcas, nombres, inscripciones o representaciones gráficas que contengan directa o indirectamente indicaciones falsas o susceptibles de inducir a error sobre la procedencia, el origen, la naturaleza, la variedad o las cualidades sustanciales de los productos o mercancías.

(2) Los nombres o representaciones gráficas de lugares, edificios, monumentos, ríos, montañas, personajes históricos y literarios, trajes, elementos o tipos del folklore, las expresiones típicas del lenguaje, etc., de un Estado Contratante, que para una gran parte del público o en los medios comerciales interesados del otro Estado Contratante en el que la protección se reivindique evoquen claramente el primer Estado, o un lugar o una región de este Estado, son considerados como indicaciones falsas o susceptibles de inducir a error respecto a la procedencia en el sentido del párrafo primero, si son utilizados para productos o mercancías que no son procedentes de este Estado, a menos que en las circunstancias dadas, no se pueda atribuir razonablemente al nombre o a la representación gráfica más que un sentido descriptivo o de fantasía.

Artículo 6º. Las reclamaciones por violación del presente Acuerdo pueden formularse ante los Tribunales de los Estados Contratantes no solamente por las personas y sociedades que según la Legislación de los Estados Contratantes estén legitimadas para ello sino también por los Sindicatos, Asociaciones y Agrupaciones que directa o indirectamente representen a los productores, fabricantes, comer-

cientes o consumidores interesados y que tengan su sede en uno de los Estados Contratantes, en tanto en cuanto la Legislación del Estado en el cual se encuentre su sede les de personalidad para actuar en materia civil. En las mismas condiciones pueden hacer valer los derechos y medios de Derecho de procedimiento penal, en la medida prevista por la Legislación del Estado en el cual se desarrolle el procedimiento.

Artículo 7º. (1) Cada uno de los Estados Contratantes tiene la facultad de pedir al otro Estado que no permita la importación de productos o mercancías cubiertos por alguna de las denominaciones que figuran en los Anejos A y B del presente Acuerdo, más que si estos productos o mercancías van acompañados de un documento justificando que tienen derecho a la citada denominación. En tales casos los productos o mercancías no acompañados de este documento serán rechazados en la importación.

(2) El Estado Contratante que formule la petición contemplada en el párrafo precedente notificará al otro Estado Contratante las Autoridades que tienen competencia para expedir el documento. Un modelo de este documento debe acompañar esta notificación.

Artículo 8º. (1) Los productos y mercancías, los embalajes, etiquetas, facturas, cédulas de circulación y otros documentos comerciales, así como los medios publicitarios que en el momento de la entrada en vigor del presente Acuerdo se encuentren en el territorio de uno de los Estados Contratantes y que han sido provistos lícitamente de indicaciones cuya utilización prohíbe el presente Acuerdo podrán ser vendidos o utilizados durante un período de dos años a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo.

(2) Además las personas o sociedades que en el momento de la firma del Acuerdo han utilizado ya lícitamente alguna de las denominaciones protegidas en virtud de los artículos 2º y 3º tienen derecho a continuar la utilización durante un período que expirará a los seis años de la entrada en vigor del Acuerdo. Este derecho no puede ser transmitido por disposiciones a causa de muerte o actos entre vivos, sino sólo con la empresa o la parte de empresa a la cual pertenezca la denominación.

(3) Cuando una de las denominaciones protegidas en virtud de los artículos 2º y 3º constituya un elemento de una razón comercial ya utilizada lícitamente en el momento de la firma del Acuerdo le son aplicables las disposiciones del artículo 2º, párrafo 4º, primera frase y del artículo 3º, párrafo 4º, primera frase, aún si esta razón comercial no comprende el nombre de una persona física. El párrafo 2º, frase segunda del presente artículo es aplicable por analogía.

(4) Esto se entiende sin menoscabo de lo dispuesto en el artículo 5º.

Artículo 9º. (1) Las listas que figuran en los Anejos A y B del presente Acuerdo pueden ser modificadas o ampliadas por Canje de Notas. Sin embargo cada Estado Contratante puede reducir la lista de denominaciones referentes a los productos o mercancías procedentes de su territorio sin el acuerdo del otro Estado Contratante.

(2) En caso de modificación o extensión de la lista de denominaciones referentes a los productos o mercancías procedentes del territorio de uno de los Estados Contratantes son aplicables las disposiciones del artículo 8º; el momento de la publicación de la modificación o de la extensión por el otro Estado Contratante es el que determina el comienzo de los plazos, en lugar del momento de la firma y de la entrada en vigor del Acuerdo.

Artículo 10º. Las disposiciones del presente Acuerdo no excluyen una protección más extensa que en uno de los Estados Contratantes exista o fuera acordada, en virtud de la Legislación interna o de otras Convenciones internacionales, a las denominaciones y representaciones gráficas del otro Estado Contratante protegidas según los artículos 2º, 3º y 5º párrafo segundo.

Artículo 11º. (1) Se creará una Comisión Mixta compuesta de representantes de los Gobiernos de los Estados Contratantes para facilitar la ejecución del presente Acuerdo.

(2) La Comisión Mixta tiene por función estudiar las propuestas tendentes a modificar o ampliar las listas de los Anejos A y B del presente Acuerdo y que requieran la conformidad de los Estados Contratantes, así como discutir todas las cuestiones relativas a la aplicación del presente Acuerdo.

(3) La Comisión Mixta se reunirá a petición de uno de los Estados Contratantes.

Artículo 12º. Los Estados Contratantes se esforzarán para solucionar por vía diplomática todos los casos de violación del presente Acuerdo que lleguen a su conocimiento.

Artículo 13º. (1) El presente Acuerdo debe ser ratificado; los Instrumentos de Ratificación serán intercambiados tan pronto como sea posible.

(2) El presente Acuerdo entrará en vigor tres meses después del intercambio de Instrumentos de Ratificación y se mantendrá en vigor por un período ilimitado.

(3) Cada uno de los Estados Contratantes puede en cualquier momento denunciar el presente Acuerdo mediante preaviso con un año de antelación.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios citados han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Berna, el nueve de abril de 1974, en dos ejemplares originales, redactados en lengua española y francesa, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por la Confederación suiza:

[Signed — Signé]¹

Por el Estado español:

[Signed — Signé]²

PROTOCOLO

Los Estados Contratantes,

Deseando precisar algunos puntos relativos a la aplicación de ciertas disposiciones del Acuerdo firmado el día de hoy sobre la protección de indicaciones de procedencia, denominaciones de origen y otras denominaciones similares,

Han acordado adoptar las siguientes disposiciones que formarán parte integrante de dicho Acuerdo:

1º. Los artículos 2 y 3 del Acuerdo no obligan a los Estados Contratantes a aplicar en sus territorios con motivo de la entrada en el comercio dentro de los mismos de los productos o mercancías con denominaciones protegidas de acuerdo con dichos artículos, las disposiciones legales y administrativas del otro Estado que

¹ Signed by Graber — Signé par Graber.

² Signed by Basa — Signé par Basa.

se refieran al control administrativo de dichos productos o mercancías, tales como, por ejemplo, las disposiciones que atañen a la tenencia de registros de entrada y salida y a la circulación de dichos productos o mercancías.

2º. Los artículos 2 y 3 del Acuerdo no se aplicarán a las denominaciones de las razas de animales.

Ocurrirá lo mismo para las denominaciones que a causa del Convenio internacional de 2 de diciembre de 1961 para la protección de productos vegetales deban ser empleados para designar las variedades de los mismos, a condición de que este Convenio haya entrado en vigor para las relaciones entre los Estados Contratantes.

3º. El Acuerdo no afectará a las disposiciones existentes en cada uno de los Estados Contratantes sobre la importación de productos y mercancías. Esto se entiende sin menoscabo de lo dispuesto en el artículo 7.

4º. Las locuciones latinas correspondientes se considerarán como traducciones de las denominaciones protegidas según los artículos 2 y 3 del Acuerdo (artículo 4º, párrafo 2º del Acuerdo); lo mismo ocurrirá con el término "romand" para la denominación de "Suiza francesa". La protección dada por el artículo 4º, párrafo 2º del Acuerdo a los adjetivos derivados de denominaciones protegidas, se extiende igualmente a la abreviatura "Bündner" en el caso del nombre del cantón de los Grisones.

5º. La protección del nombre "Iberia" resultante del artículo 2º, párrafo 1º del Acuerdo, no excluye la utilización de este nombre en Suiza para los productos y mercancías de origen portugués.

6º. Los nombres de las regiones y provincias españolas contemplados en el artículo 2º, párrafo 1º del Acuerdo, son los siguientes:

Regiones

Andalucía	Castilla la Nueva	León
Aragón	Castilla la Vieja	Murcia
Asturias	Cataluña	Navarra
Baleares	Extremadura	Valencia
Canarias	Galicia	Vascongadas

Provincias

Alava	Granada	Palmas (Las P.)
Albacete	Guadalajara	Pontevedra
Alicante	Guipúzcoa	Sahara Español
Almería	Huelva	Salamanca
Avila	Huesca	Santa Cruz de Tenerife
Badajoz	Jaén	Santander
Baleares	León	Segovia
Barcelona	Lérida	Sevilla
Burgos	Logroño	Soria
Cáceres	Lugo	Tarragona
Cádiz	Madrid	Teruel
Castellón	Málaga	Toledo
Ciudad Real	Murcia	Valencia
Córdoba	Navarra	Valladolid
Coruña (La C.)	Orense	Vizcaya
Cuenca	Oviedo	Zamora
Gerona	Palencia	Zaragoza

7°. Los nombres de los cantones suizos contemplados en el artículo 3°, párrafo 1° del Acuerdo, son los siguientes:

Appenzell	Glaris	Thurgovie
Appenzell Rhodes Extérieures	Grisons	Unterwald
Appenzell Rhodes Intérieures	Lucerne	Obwald
Argovie	Neuchâtel	Nidwald
Bâle	Saint-Gall	Uri
Bâle-Ville	Schaffhouse	Valais
Bâle-Campagne	Schwyz	Vaud
Berne	Soleure	Zoug
Fribourg	Tessin	Zürich
Genève		

8°. Las denominaciones siguientes que figuran en los Anejos A y B del Acuerdo, no podrán ser utilizados en el otro Estado Contratante más que con el nombre del país de origen o alguna otra denominación que indique claramente la procedencia del producto:

Denominaciones españolas en Suiza:

Vinos
Barberá
Conca de Barberá
Rodaña

Denominaciones suizas en España:

Vinos
Chablais
Döttingen
Erlenbach
Forst
Hermitage
Johannisberg
Montagny
Saint-Aubin
Winkel

9°. Las indicaciones relativas a las cualidades sustanciales en el sentido del artículo 5° del Acuerdo, son para los vinos españoles: Vino noble de mesa, Vino generoso, Generoso, Fino, Oloroso, Amontillado, Raneio.

A petición escrita de uno de los Estados Contratantes, la Lista de indicaciones antedicha podrá ser modificada o completada con el acuerdo del otro Estado Contratante. Sin embargo, cada Estado Contratante, tiene la facultad de limitar la citada Lista de indicaciones de productos o de mercancías procedentes de su territorio sin el Acuerdo del otro Estado Contratante.

10°. 1. La protección otorgada a la denominación "gruyère" que figura en el Anejo B del Acuerdo, estará asegurada mientras que España no forme parte de la Convención Internacional sobre el empleo de denominaciones de origen y de denominaciones de quesos firmada en Stresa el 1 de junio de 1951.

2. El plazo fijado en el artículo 8°, párrafo 2°, será de ocho años a favor de las personas y sociedades españolas que por sí mismos o por sus predecesores tuvieran derecho a usar lícitamente para quesos españoles y en el momento de la firma del Acuerdo la denominación "gruyère" en el territorio del Estado español.

11°. El plazo contemplado en el artículo 8°, párrafo 1° del Acuerdo, será de ocho años en lo que se refiere a los envases de vidrio o cerámica en los que se haya grabado una denominación protegida de conformidad con este Acuerdo.

HECHO en Berna el nueve de abril de 1974 en dos ejemplares originales en lengua española y francesa, haciendo fe por igual ambos textos.

Por la Confederación suiza:

[Signed — Signé]¹

Por el Estado español:

[Signed — Signé]²

[ANEJO A]

I

MUNICIPIOS Y ZONAS VITÍCOLAS CON DERECHO A UTILIZAR
LAS DENOMINACIONES DE ORIGEN QUE SE EXPRESAN AL MARGEN

<i>Denominaciones de origen</i>	<i>Municipios</i>	<i>Municipios</i>
Jerez-Xeres-Sherry Manzanilla-Sanlúcar de BARRAMEDA	Chiclana de la Frontera Chipiona Jerez de la Frontera Puerto de Santa María	Puerto Real Rota Sanlúcar de BARRAMEDA Trebujena
Málaga	Archidona Competa Cuevas de San Marcos Málaga	Montes de Málaga Ronda Torrox Vélez Málaga
Montilla y Moriles	Aguilar de la Frontera Cabra Córdoba Doña Mencía Los Moriles Lucena	Montemayor Montilla Monturque Nueva Carteya Puente Genil
Rioja	<i>Rioja Alta:</i> Abalos Alesanco Alesón Anguciana Arenzana de Abajo Arenzana de Arriba Azofra Badarán Baños de Río Tobía Bobadilla Briñas Briones Camprovín Cañas Canillas Cárdenas Casalarreina Cellórigo	Cenicero Cihuri [Cordovín] Cuzcurruta Entrena Fonzaleche Fuenmayor Gimileo Haro Herramélluri Hormilla Hormilleja Hornos de Moncalvillo Huércanos Leiva Logroño Manjarrés Medrano

¹ Signed by Graber — Signé par Graber.

² Signed by Basa — Signé par Basa.

<i>Denominaciones de origen</i>	<i>Municipios</i>	<i>Municipios</i>
Rioja (<i>continuación</i>)	Nájera Navarrete Ochanduri Ollauri Rodezno Sajazarra San Asensio San Vicente Sojuela	Sotés Tirgo Treviana Tricio Uruñuela Ventosa Villalba de Rioja Villar de Torre Zarratón
	<i>Rioja Alavesa:</i>	
	Baños de Ebro Barriobusto Cripán Elciego Elvillar Labastida Labranza Laguardia Lanciego	La Puebla de Labarca Leza Moreda de Alava Navaridas Oyón Salinillas de Buradón Samaniego Villabuena de Alava Yécora
	<i>Rioja Baja:</i>	
	Agoncillo Alberite Alcanadre Aldeanueva de Ebro Alfaro Andosilla Arnedo Ausejo Autol Azagra Bergasa Calahorra Corera El Redal El Villar de Arnedo Galilea de Rioja	Grávalos Lagunilla de Jubera Mendavia Murillo de Río Leza Ocón Pradejón Quel Ribafrecha Rincón de Soto San Adrián Santa Engracia de Jubera Sartaguda Tudeliilla Viana Villamediana de Iregua
Tarragona Tarragona clásico Tarragona campo	Alcover Aleixar Alforja Alió Almóster Altafulla Argentera Ascó Benisanet Borjas del Campo Botarell Bráfn Cabacés Cambrils	Capsanes Castellvell Catllar Colldejón Constantí Corbera Cornulleda Dosaiguas Gandesa García Garidells Ginestar Guiamés La Canonja

<i>Denominaciones de origen</i>	<i>Municipios</i>	<i>Municipios</i>
Tarragona (<i>continuación</i>)	La Figuera	Puigplat
	La Nou de Gayá	Renau
	La Riera	Ruidecañas
	La Secuita	Ruidecóls
	La Selva	Rodaña
	Marsá	Rourell
	Maslloréns	Ruidóns
	Masó	Salomó
	Maspujols	Tarragona
	Masroig	Tivisa
	Milá	Torre de Fontambella
	Miravet	Torre del Español
	Montbrió de Tarragona	Torredembarra
	Montferri	Vallmell
	Montroig	Valls
	Mora la Nueva	Vandellós
	Mora de Ebro	Vespella
	Morell	Vilabella
	Nulles	Villalonga
	Pallaresos	Vilanova de Escornalbou
Perafort	Vilaplana	
Pobla de Mafumet	Vilarredona	
Pobla de Montornés	Vilaseca	
Prades	Vinebre	
Pradip	Viñol y Archas	
Priorato	Bellmunt	Porrera
	Falset	Reus
	Gratallops	Torroja
	La Morera de Montsant	Valls
	Lloá	Vilella Alta
	Mola	Vilella Baja
Ribero	Poboleda	
	Arnoya	Cenlle
	Beade	Leiro
	Carballeda de Avia	Ribadavia
Valdeorras	Castrelo de Miño	
	El Barco	La Rúa
	El Bollo	Rubiana
	Carballeda de Valdeorras	Villamartín
Alella	Laroco	
	Alella	San Fausto de Campcentellas
	Cabrils	San Pedro de Premiá
	Martorellas	Santa María de Martorellas
	Masnou	Teyá
	Mongat	Tiana
	Premiá de Mar	Vallromanas
San Ginés de Vilasar		

<i>Denominaciones de origen</i>	<i>Municipios</i>	<i>Municipios</i>	
Alicante	Agost	Ibi	
	Alicante	La Algueña	
	Aspe	Monforte del Cid	
	Bañeres	Monóvar	
	Bencjama	Novelda	
	Biar	Onil	
	Campo de Mirra	Petrel	
	Cañada de Alicante	Pinoso	
	Castalla	Salinas	
	Elda	Sax	
	Hondón de las Nieves	Tibi	
	Hondón de los Frailes	Villena	
	Alcalalí	Mirafior	
	Beniarbeig	Murla	
	Benichembla	Ondara	
	Benidoleig	Orba	
	Benimeli	Parcent	
	Benisa	Pedreguer	
	Benitachell	Sagra	
	Calpc	Sanet y Negrals	
	Castell de Castells	Senija	
	Denia	Setla y Mirarrosa	
	Gata de Gorgos	Teulada	
	Jalón	Tormos	
	Jávea	Vall de Laguart	
	Lliber	Vergel	
	Valencia	Albaida	Onteniente
		Carlet	Pedralba
		Casinos	Sagunto
		Chelva	Torrente
		Játiva	Valencia
		Liria	Villar del Arzobispo
		Agullent	Chulilla
Alcublas		Guadasequies	
Alfarrasi		La Yesa	
Alpuente		Loriguilla	
Aras de Alpuente		Losa del Obispo	
Ayelo Malferit		Luchente	
Baldovar		Llombay	
Belgida		Mogente	
Bellus		Moncada	
Benaguacil		Montserrat	
Benicolet		Montaverner	
Beniganim		Montesa	
Benisano		Montichelvo	
Betera		Montroy	
Bufali		Olleria	
Bugarra		Otos	
Castellón de Rugat		Palomas	
Catadau		Picasent	
Cuatretonda		Puebla del Duch	

<i>Denominaciones de origen</i>	<i>Municipios</i>	<i>Municipios</i>
Valencia (<i>continuación</i>)	Real de Montroy Ribarroja Rugat Terrateig	Titaguas Vallada Villamarchante
Utiel-Requena	Camporrobles Caudete de las Fuentes Fuenterrobles Requena Siete Aguas Calderón Campo Arcis Casas Eufemia Casas de Moya Casas de Pradas Casas del Rey Casas de Soto Hortunas Jaraguas La Portera La Torre Las Cuevas Las Monjas	Sinares Utiel Venta del Moro Villagordo del Cabriel Los Cojos Los Corrales Los Duques Los Isidros Los Mancos Los Pedrones Los Ruices Pontón Rebollar San Antonio San Juan Sardineros
Cheste	Alborache Buñol Cheste Chiva Dos Aguas	Godolleta Macastre Turis Yátova
Cariñena	Aguarón Alfamén Almonacid de la Sierra Alpartir Cariñena Consuenda	Encinacorba Longares Paniza Tosos Villanueva del Huerva
	<i>Ribera Baja: (Navarra)</i>	
Navarra	Ablitas Arguedas Barillas Cascante Cintruénigo Corella	Fitero Monteagudo Murchante Tudela Tulebras
	<i>Ribera Alta: (Navarra)</i>	
	Allo Arellano Armañanzas Arroniz Barbarín Bargota Bervinzana Caparroso	Carcar Carcastillo Cáseda Dicastillo Desojo El Busto Falces Funes

<i>Denominaciones de origen</i>	<i>Municipios</i>	<i>Municipios</i>	
Navarra (<i>continuación</i>)	Gallipienzo	Olite	
	Lárraga	Oteiza	
	Lazagurria	Peralta	
	Lerín	Pitillas	
	Losada	San Martín de Unx	
	Los Arcos	Sansoain	
	Luquín	Sansol	
	Marcilla	Santacara	
	Mélida	Sesma	
	Miranda de Arga	Tafalla	
	Moretín	Tores del Río	
	Murillo el Cuende	Ujué	
	Murillo el Fruto	Villafranca	
		<i>Valdizarbe:</i>	
		Averín	Mendigorría
		Adios	Muruzabal
		Añorbe	Obanos
		Artajona	Oloriz
		Artazu	Orisoain
		Ayegui	Pueyo
		Barasoain	Puente la Reina
		Biurrun	Tiebas
		Cirauqui	Tirabo
		Enériz	Ucar
		Estella	Unzue
		Garinoain	Uterga
		Legarda	Villatuerta
		Leoz	
		<i>Montaña: (Navarra)</i>	
		Aibar	Lerga
		Esclava	Liédana
		Exprogui	Lumbier
		Javier	Sada
		Leache	Sangüesa
Panadés	Aiguamurcia	Gelida	
	Albiñana	La Bisbal del Panadés	
	Arbós	La Granada	
	Aviñonet	La Llanuca	
	Bañeras	Las Cabañas	
	Begas	Lloréns del Panadés	
	Bellvey	Mediona	
	Cabrera de Igualada	Montmell	
	Calafell	Olérdola	
	Cañellas	Olesa de Bonesvalls	
	Castellet y Cornal	Olivella	
	Castellvi de la Marca	Pachs	
	Creixell	Pla del Panadés	
	Cubellas	Pontons	
	Cunit	Puigdalba	
	Fontrubí	Roda de Bará	

<i>Denominaciones de origen</i>	<i>Municipios</i>	<i>Municipios</i>
Panadés (<i>continuación</i>)	San Cugat Sasgarrigas	San Vicente de Calders
	San Jaime dels Domenys	Sitges
	San Martín Sarroca	Subirats
	San Pedro de Ribas	Torrelevid
	San Pedro de Riudevittles	Torellas de Foix
	San Quintín de Mediona	Vendrell
	San Sadurní de Noya	Villafranca del Panadés
	Santa Fé de Panadés	Villanueva y Geltrú
	Santa Margarita y Monjos	Villovi
Santa Oliva		
Jumilla	Albatana	Jumilla
	Fuente Alamo	Montealegre
	Hellín-Tobarra	Ontur
Huelva	Almonte	Moguer
	Beas	Niebla
	Bollulos Par del Condado	Palos de la Frontera
	Bonares	Rociana del Condado
	Chucena	San Juan del Puerto
	Hinojos	Trigueros
	La Palma del Condado	Villalba del Alcor
	Lucena del Puerto	Vilarrasa
	Manzanilla	
Mancha	Barrax	Minaya
	El Bonillo	Montalvo
	Fuensanta	Munera
	La Herrera	Ossa de Montiel
	La Roda	Villarrobledo
	Lezuza	
	Albaladejo	Fernáncaballero
	Alcázar de San Juan	Fuenllana
	Alcolea de Calatrava	Fuente del Fresno
	Aldea del Rey	Granátula de Calatrava
	Alhambra	Herencia
	Almagro	La Solana
	Almedina	Las Labores
	Almodóvar del Campo	Malagón
	Arenas de San Juan	Manzanares
	Argamasilla de Alba	Membrilla
	Argamasilla de Calatrava	Miguelturra
	Ballesteros de Calatrava	Montiel
	Bolaños de Calatrava	Pedro Muñoz
	Calzada de Calatrava	Piedrabuena
	Campo de Criptana	Poblete
	Caracuel	Porzuna
	Carrión de Calatrava	Pozuelo de Calatrava
	Garrizosa	Puebla del Príncipe
	Castellar de Santiago	Puerto Lápice
	Ciudad Real	San Carlos del Valle
	Daimiel	Santa Cruz de Mudela

<i>Denominaciones de origen</i>	<i>Municipios</i>	<i>Municipios</i>
Mancha (continuación)	Socuéllamos	Villahermosa
	Terrinches	Villamanrique
	Tomelloso	Villamayor de Calatrava
	Torre de Juan Abad	Villanueva de la Fuente
	Torrenueva	Villar del Pozo
	Torralba de Calatrava	Villarta de San Juan
	Valenzuela de Calatrava	Villarubia de los Ojos
	Acebrón	Los Hinojosos
	Alberca de Zancara	Montreal del Llano
	Alcázar del Rey	Montalbanejo
	Alconchel de la Estrella	Mota del Cuervo
	Almendros	Olivares del Júcar
	Almonacid del Marquesado	Osa de la Vega
	Atalaya de Cañavate	Paredes
	Barajas de Melo	Pinarejo
	Belinchón	Pozoamargo
	Belmonte	Pozorrubio
	Cañadajuncosa	Puebla de Almenara
	Carrasposa de Haro	Rada de Haro
	Casas de Fernando Alonso	Rozalén del Monte
	Casas de Guijarro	Saelices
	Casas de Haro	San Clemente
	Casas de los Pinos	Santa María del Campo Rus
	Castillo de Garcimuñoz	Santa María de los Llanos
	Cervera del Llano	Sisante
	El Cañavate	Tarancón
	El Hito	Torrubia del Castillo
	El Pedernoso	Tresjuncos
	El Provencio	Tribaldos
	Fuente de Pedro Naharro	Uclés
	Fuenteespino de Haro	Vara del Rey
	Honrubia	Villaescusa de Haro
	Hontanaya	Villalgardo del Marquesado
	Horcajo de Santiago	Villamayor de Santiago
	Huelves	Villar de Cañas
	La Almarcha	Villar de la Encina
	La Hinojosa	Villarejo de Fuentes
	Las Mesas	Villares de Saz
	Las Pedroñeras	Villarubio
	Leganiel	Zarza del Tajo
	Ajofrin	Huerta de Valdecarábanos
	Almonacid de Toledo	La Guardia
	Cabañas de Yepes	La Puebla de Almoradiel
	Cabezamesada	La Villa de Don Fadrique
	Camuñas	Lillo
	Consuegra	Los Yébenes
	Corral de Almaguer	Madridejos
Chueca	Manzanaque	
Dosbarrios	Marjaliza	
El Toboso	Mascaraque	

<i>Denominaciones de origen</i>	<i>Municipios</i>	<i>Municipios</i>	
Mancha (<i>continuación</i>)	Miguel Esteban	Tembleque	
	Mora	Turleque	
	Nambroca	Urda	
	Noblejas	Villacañas	
	Ocaña	Villafranca de los Caballeros	
	Ontigola con Oreja	Villaminaya	
	Orgaz con Arísgotas	Villamuelas	
	Quero	Villanueva de Alcardete	
	Quintanar de la Orden	Villanueva de Bogas	
	Romeral	Villarrubia de Santiago	
	Santa Cruz de la Zarza	Villatobas	
	Sonseca con Casalgordo	Yepes	
	Manchuela	Abengibre	La Gineta
		Alatoz	La Recueja
		Albacete	Madrigueras
		Alborea	Mahora
		Alcalá del Júcar	Motilleja
Balsa de Ves		Navas de Jorquera	
Carcelén		Pozo-Lorente	
Casas de Juan Núñez		Tarazona de la Mancha	
Casas de Ves		Valdeganga	
Casas-Ibáñez		Villa de Ves	
Cenizate		Villalgordo del Júcar	
Fuentealbilla		Villamalea	
Golosalvo		Villatoja	
Jorquera		Villavaliante	
Alarcón		Minglanilla	
Aliaguilla		Mira	
Almodóvar del Pinar		Montilla del Palancar	
Barchín del Hoyo		Narboneta	
Buenacho de Alarcón		Olmedilla de Alarcón	
Campillo de Altobuey		Paracuellos	
Cardeneto		Piqueras del Castillo	
Casasimarro		Pozoseco	
Castillejo de Iniesta		Puebla del Salvador	
Chumillas		Quintanar del Rey	
El Herrumblar		Rubielos Altos	
El Peral		Rubielos Bajos	
El Picazo		Solera del Gabaldón	
Enguidanos		Talayuelas	
Gabaldón		Tébar	
Garaballa		Vallehermoso de la Fuente	
Granja de Iniesta		Valverdejo	
Granja de Campalbo		Villagarcía del Llano	
Hontecillas		Villalpardo	
Iniesta		Villanueva de la Jara	
Landete		Villarta	
La Pesquera		Villora	
Ledaña		Yémeda	

<i>Denominaciones de origen</i>	<i>Municipios</i>	<i>Municipios</i>
Almansa	Almansa	Higueruela
	Alpera	Hoya Gonzalo
	Bonete	Pétrola
	Caudete	Pozohondo
	Chinchilla	Villar de Chinchilla
	Corral Rubio	
Mérida	Alcabón	Los Cerralbos
	Aldeaencabo	Maqueda
	Almoro	Mérida
	Arcicollar	Nombela
	Camarena	Noves
	Camarenilla	Nuño Gómez
	Cardiel de los Montes	Otero
	Carmena	Paredes
	Carpio de Tajo	Pelahustán
	Casarrubios del Monte	Portillo
	Castillo de Bayuela	Puebla de Montalbán
	Chozas de Canales	Quismondo
	Domingo Pérez	Real de San Vicente
	El Casar de Escalona	Santa Cruz de Retamar
	Escalona	Santa Olalla
	Escalonilla	Torre de Esteban Hambrán
	Fuensalida	Torrijos
	Garciatún	Val de Santo Domingo
	Hinojosa de San Vicente	Valmojado
	Hormigos	Venta de Retamosa
Huecas	Villamiel	
Valdepeñas	Santa Cruz de Mudela	Valdepeñas
Conca de Barberá	Barberá	Sarreal
	Blancafort	Solivella
	Espluga de Francolí	Vallclara
	Montblanch	Vilavert
	Pira	Vimbodí
	Rocafort de Queralt	
Terra Alta	Arnés	Gandesa
	Batea	Horta de San Juan
	Bot	Prat de Compte
	Caseras	Pinell de Bray
	Corbera de Ebro	Pobla de Masaluca
	Fatarella	Villalba de los Arcos
Valle de Monterrey	Monterrey	Castrelo del Valle
	Verin	Oimbra
Yecla	Yecla	
Ampurdán-Costa Brava	Agullana	Cistella
	Buadella	Colera
	Cabanas	Darnius
	Cadaqués	Espolla
	Cantallops	Garriguella
	Capmany	La Junquera

<i>Denominaciones de origen</i>	<i>Municipios</i>	<i>Municipios</i>
Ampurdán-Costa Brava (continuación)	Llansa Llers Masarach Mollet de Perelada Palau-Sabadera Perelada Pont de Molins Portbou Pou Puerto de la Selva	Rabós Rosas San Clemente Sasebas Selva del Mar Terradas Vilajuiga Vilamaniscle Vilanova de la Muga Viure

II

NOMBRES GEOGRÁFICOS DE MUNICIPIOS Y ZONAS VITÍCOLAS TÍPICAS

<i>Provincias</i>	<i>Municipios</i>	<i>Zonas</i>
La Coruña	Betanzos Santiago de Compostela	
Lugo	Amandi Chantada Monforte de Lemos Navia de Suarna Quiroga San Clodio	
Orense	Carballino Los Peares Manzaneda Puebla de Trives	Valle de Arnoya
Pontevedra	Barro Caldas de Reyes Cambados Meaño Meis Portas Poyo Ribadumia Sangenjo Villagarcía Villanueva de Arosa Arbó Creciente Mondariz Las Nieves Punteares Salceda Salvatierra de Miño El Rosal La Guardia Tomiño Tuy	Valle del Salnés Albariño del Salnés Cambados Tierra de Cambados Condado del Miño Condado del Tea Valle del Tea El Rosal

<i>Provincias</i>	<i>Municipios</i>	<i>Zonas</i>
Pontevedra (<i>continuación</i>)		Tierras de Hío y Aldán Valle Miñor
Oviedo	Cangas del Narcea	
Vizcaya	Baquio Ondárroa	
León	Cacabelos Villafranca del Bierzo Arganza Torál de los Vados Carracedelo Ponferrada Cabañas Raras Sancedo Priaranza del Bierzo Cubillos del Sil La Bañeza León Sahagún Valencia de Don Juan	El Bierzo La Bañeza
Zamora	Benavente Bermillo de Sayago Fuentesauco Toro Villalpando Zamora	
Salamanca	Peñaranda de Bracamonte Sequeros	
Ávila	Cebreros Arévalo	Tierra de Cebreros
Burgos	Aranda de Duero Roa	Ribera del Duero
Palencia	Palencia	El Cerrato
Valladolid	La Seca Medina del Campo Medina de Rioseco Nava del Rey Olmedo Rueda Tordesillas Valoria la Buena Valladolid Vallalón de Campos Cigales Peñañiel	Ribera del Duero Tierra de Medina La Nava
Huesca	Barbastro Huesca	Somontano

<i>Provincias</i>	<i>Municipios</i>	<i>Zonas</i>
Zaragoza	Calatayud	Campo de Calatayud
	Villalengua	
	Ateca	
	Munebrega	
	Miedes	
	Jarque	
	Cervera	
	Tierga	
	Villarroya de la Sierra	
	Maluenda	
	Borja	Campo de Borja
	Ainzón	
	Magallón	
	Pozuelo	
Teruel	Tabuenca	
	Fuendejalón	
	Almunia de Doña Godina	
	Daroca	
	Tarazona	
Lérida	Alcañiz	
	Calamocha	
	Hijar	
	Valderrobles	
Barcelona	Borjas Blancas	
	Cervera	
Barcelona	Arenys de Mar	San Sadurní de Noya Malvasía de Sitges
	Barcelona	
	Granollers	
	Igualada	
	Manresa	
	Martorell	
	Mataró	
	Plá de Bajes	
	Sabadell	
	San Feliú de Llobregat	
	Tarrasa	
Balears	Benisalem	
	Felanitx	
	Inca	
	Mallorca	
	Manacor	
	Menorca	
Cáceres	Cañameros	Montánchez
	Montánchez	
Badajoz	Alburquerque	Tierra de Barros Almendralejo La Serena
	Almendralejo	
	Badajoz	
	Guareña	

<i>Provincias</i>	<i>Municipios</i>	<i>Zonas</i>
Badajoz (<i>continuación</i>)	Los Santos de Maimona Mérida Zafra	
Madrid	Cadalso de los Vidrios Cenicientos Chinchón Colmenar de Oreja Navalcarnero San Martín de Valdeiglesias Valmojado Villa del Prado	Arganda
Alicante	Alcoy Benejama Callosa de Ensarriá Jijona	
Almería	Laujar	
Castellón de la Plana	Albocácer Castellón San Mateo Vinaroz	
Granada	Albondón Albuñol Santa Fe de Granada	Costa de Granada
Murcia	Bullas	
Islas Canarias		Malvasía de Tenerife Malvasía de Lanzarote

III

NOMBRES ESPECÍFICOS DE VINOS Y BEBIDAS DERIVADAS

Vinos:

Cava (vino espumoso)
Chacolí
Criadera
Granvás (vino espumoso)
Palo Cortado
Solera
Vino enverado

Bebidas derivadas:

Clarea
Sangría
Zurra
(excepto en bebidas preparadas en el mismo establecimiento para su consumo inmediato)

IV

NOMBRES GEOGRÁFICOS DE OTRAS BEBIDAS ALCOHÓLICAS

Aguardiente de caña de Motril	Anís de Ojén
Anís de Cazalla (protegido por la Denominación de origen)	Anís de Rute
Anís de Chinchón	Ginebra de Menorca
Anís de la Costa Brava	Palo de Mallorca
	Ron Canario

Ron de Motril
Ron Costa del Sol
Sidra de Asturias

Sidra de Berriatúa
Sidra de Ondárroa

V

NOMBRES GEOGRÁFICOS DE FRUTOS, PRODUCTOS HORTÍCOLAS Y OTROS PRODUCTOS AGRÍCOLAS
Y PECUARIOS Y SUS ELABORACIONES

Frutos y productos hortícolas

Aceituna gordal de Sevilla
Aceituna manzanilla de Sevilla
Aceituna sevillana
Alcaparras de Mallorca
Alcaparras de Murcia
Almendras de Mallorca
Almendras de Tarragona
Avellanas de Tarragona
Cebollas de Liria
Cebollas de Valencia
Cerezas de Jerte
Ciruelas claudias de Tolosa
Dátiles de Elche
Espárragos de Aranjuez
Fresas y fresones de Aranjuez
Higos secos de Fraga
Higos secos de Huelva
Limonos de Murcia
Melocotones de Aragón
Melocotones de Lérida
Melocotones de Murcia

Melocotones de Calanda
Melones de Elche
Melones tendrales de Valencia
Melones de Villaconejos
Naranja amarga de Sevilla
Pasas de Denia
Pasas de Málaga
Pepinos de Calahorra
Pepinos de Gran Canaria
Peras de Aranjuez
Peras limoneras de Extramadura
Peras limoneras de Lérida
Pimiento de Murcia
Pimiento de la Rioja
Plátanos de Canarias
Tomate de Alicante
Tomate de Canarias
Uvas de Aledo
Uvas de Almería
Uvas de Málaga

Otros productos agrícolas

Azafrán de la Mancha
Claveles de La Maresma

Pimentón de Murcia
Pimentón de la Vera

Productos pecuarios y apícolas

Butifarra catalana
Chorizo de Cantimpalos
Chorizo de Pamplona
Jamón de Jabugo
Jamón de Cumbres Mayores
Jamón de Trévez
Jamón serrano
Lacón de Galicia
Miel de La Alcarria
Morcilla de Burgos
Queso de Burgos
Queso de Cabrales
Queso Gallego
Queso de Herencia
Queso de Idiazábal

Queso de Mahón (España)
Queso manchego
Queso del Roncal
Queso de San Simón
Queso de Villalón
Queso de Aragón
Queso de los Bellos (bellusco)
Queso de Cervera
Queso de Gobeá
Queso de Grazaalema
Queso de Orduña
Queso de Oropesa
Queso de los Pedroches
Queso de Puzol
Queso torta del Casar

Queso de la Armada
Queso del Cebrero
Queso de Gamonedo
Queso de León

Queso pasiego
Queso de Ulloa
Salchichón de Vich
Sobreasada de Mallorca

Elaboraciones y conservas

Almendras de Alcalá
Callos madrileña (exclusivamente en conserva)
Callos riojana (exclusivamente en conserva)
Cigarrillos de Canarias
Cocido madrileño (exclusivamente en conserva)
Dulce de membrillo de Puente Genil
Fabada asturiana (exclusivamente en conserva)
Frutas confitadas de Aragón

Mantequilla de Soria
Mazapán de Toledo
Paella Valenciana (exclusivamente en conserva)
Puros de Canarias
Turrón de Alicante
Turrón de Guirlache de Zaragoza
Turrón de Jijona
Aceite de Baena
Aceite de Borjas Blancas
Aceite de Tortosa

VI

NOMBRES GEOGRÁFICOS DE PRODUCTOS INDUSTRIALES

Artículos de piel

Marroquinería de Ubrique
Calzado de Elda

Calzado de Inca
Calzado de Menorca

Artículos textiles

Alfombras de la Alpujarra
Alfombras de esparto de Ubeda
Bordados de Lagartera
Bordados de Mallorca

Goyescas, mantillas y velos de Granada
Mantas de Palencia
Paños de Sabadell
Paños de Tarrasa

Cerámica

Cerámica de Manises
Cerámica de Talavera

Porcelana del Bidasoa

Muebles

Muebles de Manacor

Muebles de Sonseca

Orfebrería, joyería, filigrana, forja

Artesanía de Eibar
Artesanía de Toledo
Bisutería de Menorca
Filigrana de Córdoba

Filigrana charra (Salamanca)
Hierros artísticos de Toledo
Perlas de Manacor o de Mallorca

Armas

Armas de fuego de Eibar
Espadas y cuchillos de Toledo

Navajas y cuchillos de Albacete

VII

NOMBRES GEOGRÁFICOS DE AGUAS MINERALES

Agua de Betelu
Agua de Carabaña
Agua de Verín
Agua de Lanjarón

Agua de Malavella
Agua de Mondariz
Agua de Solares

ANEJO B

I. VINOS

A. SUISSE ROMANDE

Indicación de procedencia regional:

Oeil de Perdrix

1. *Canton du Valais*

Indicaciones de procedencia regional:

Amigne	Humagne
Arvine	Johannisberg
Dôle	Rouge d'enfer (Höllenwein)
Fendant	Vin des payens (Heidenwein)
Goron	Vin du Glacier
Hermitage (ou Ermitage)	

Nombres de municipios, pagos y fincas:

Ardon	Miège
Ayent	Molignon
Bramois (Brämis)	Montagnon
Branson	Montana
Chalais	Muraz
Chamoson	Ollon
Champlan	Pagane
Charrat	Raron (Rarogne)
Châtaignier	Riddes
Chermignon	Saillon
Clavoz	Saint-Léonard
Conthey	Saint-Pierre de Clages
Coquimpex	Salquenen (Salgesch)
Corin	Savièse
Fully	Saxon
Grand-Brûlé	Sierre (Siders)
Granges	Signèse
Grimisuat	Sion (Sitten)
La Folie	Uvrier
Lentine	Varen (Varone)
Leuk (Loèche)	Vétroz
Leytron	Veyras
Magnot	Visp (Viège)
Martigny (Martinach)	Visperterminen

2. *Canton de Vaud*

Nombres de regiones:

Bonvillars	Les Côtes de l'Orbe
Chablais	Lavaux
La Côte	Vully

Indicaciones de procedencia regionales:

Dorin	Salvagnin
-------	-----------

Nombres de municipios, pagos y fincas:

Bonvillars

Bonvillars
Concise
Corcelles

Grandson
Onnens

Chablais

Aigle
Bex
Ollon

Villeneuve
Yvorne

La Côte

Aubonne
Begnins
Bougy-Villars
Bursinel
Bursins
Château de Luins
Chigny
Coinsins
Coteau de Vincy
Denens
Féchy
Founex

Gilly
Gollion
Luins
Mont-sur-Rolle
Morges
Nyon
Perroy
Rolle
Tartegnin
Vinzel
Vuflens-le-Château

Lavaux

Blonay
Burignon
Calamin
Chardonne
Châtelard
Chexbres
Corseaux
Corsier
Cully
Cure d'Attalens
Dézaley
Epesses
Faverges
Grandvaux

Lutry
Montagny
Montreux
Paudex
Pully
Rieux
Rivaz
Saint-Légier
Saint-Saphorin
Savuit
Treytorrens
Vevey
Villette

Les Côtes de l'Orbe

Arnex
Orbe

Valleyres sous Rance

Vully

Vallamand

3. *Canton de Genève*

Indicación de procedencia regional:

Perlan

Nombre de región:

Mandement

Nombre de municipios, pagos y fincas:

Bernex	Lully
Bourdigny	Meinier
Dardagny	Peissy
Essertines	Russin
Jussy	Satigny

4. *Canton de Neuchâtel*

Nombre de región:

La Béroche

Nombres de municipios, pagos y fincas:

Auvernier	Cornaux
Bevais	Cortailod
Bôle	Cressier
Boudry	Hauterive
Champréveyres	La Coudre
Colombier	Le Landeron
Corcelles	Saint-Aubin
Comondrèche	Saint-Blaise

5. *Canton de Fribourg*

Nombre de región:

Vully

Nombre de municipios, pagos y fincas:

Cheyres	Nant
Môtier	Praz
Mur	Sugiez

6. *Canton de Berne*

Nombre de región:

Lac de Biemme

Nombre de municipios, pagos y fincas:

Alfermée	Oberhofen
Chavannes (Schafis)	Schernelz (Cergnaux)
Erlach (Cerlier)	Tüscherz (Daucher)
Ile de Saint-Pierre (St. Peterinsel)	Spiez
La Neuveville (Neuenstadt)	Twann (Douanne)
Ligerz (Gléresse)	Vingelz (Vigneule)

B. SUISSE ORIENTALE

Indicación de procedencia regional:

Clevner

I. *Canton de Zurich*

Nombre de regiones:

Zürichsee	Weinland/Kanton Zürich (<i>non pas Weinland</i>
Limmattal	<i>sans adjonction</i>)
Zürcher Unterland	

Indicaciones de procedencia regional:

Weinlandwein

Zürichseewein

Nombres de municipios, pagos y fincas:

Zürichsee

Appenhalde
Erlenbach
Feldbach
Herrliberg
Hombrechtikon
Küsnacht
Lattenberg
Männedorf

Mariahalde
Meilen
Schipfzug
Stäfa
Sternenhalde
Turmgut
Uetikon a. See
Wädenswil

Limmattal

Weiningen

Zürcher Unterland

Bachenbülach
Boppelsen
Buchs
Bülach
Dättlikon
Dielsdorf
Eglisau
Freienstein
Heiligberg
Hüntwangen

Oberembrach
Otelfingen
Rafz
Regensberg
Schloss Teufen
Steig-Wartberg
Wasterkingen
Wil
Winkel

Weinland/Kanton Zürich (no Weinland sin añadido)

Andelfingen
Benken
Berg am Irchel
Dachsen
Dinhard
Dorf
Flaach
Flurlingen
Henggart
Hettlingen
Humlikon
Neftenbach
Ossingen
Rheinau

Rickenbach
Rudolfingen
Schiterberg
Schloss Goldenberg
Stammheim
Trüllikon
Trüllisberg
Truttikon
Uhwiesen
Volken
Wiesendangen
Winterthur-Wülflingen
Worrenberg

2. Canton de Schaffhouse

Nombres de municipios, pagos y fincas:

Beringen
Blaurock
Buchberg
Chäferstei
Dörflingen
Eisenhalde

Gächlingen
Hallau
Heerenberg
Löhningen
Munot
Oberhallau

Osterfingen
Rheinhalde
Rüdlingen
Siblingen

Stein a. Rhein Thayngen
Trasadingen
Wilchingen

3. *Canton de Thurgovie*

Nombres de municipios, pagos y fincas:

Amlikon
Arenenberg
Bachtobel
Burghof
Ermatingen
Götighofen
Herdern
Hüttwilen
Iselisberg
Kalchrain
Karthause

Karthause Ittingen
Neunforn
Nussbaumen
Ottenberg
Ottoberger
Schlattingen
Sonnenberg
Untersee
Warth
Weinfeldern

4. *Canton de Saint-Gall*

Nombres de municipios, pagos y fincas:

Altstätten
Au
Balgach
Berneck
Buchberg
Eichberg
Forst
Freudenberg
Marbach
Mels
Monstein
Pfäfers

Pfauenhalde
Ragaz
Rapperswil
Rebstein
Rosenberg
Sargans
Thal
Walenstadt
Wartau
Werdenberg
Wil

5. *Canton des Grisons*

Nombres de municipios, pagos y fincas:

Chur
Costams
Domat/Ems
Fläsch
Igis
Jenins

Malans
Maienfeld
St. Luzisteig
Trimmis
Zizers

6. *Canton d'Argovie*

Nombres de municipios, pagos y fincas:

Auenstein
Birmenstorf
Bödeler
Bözen
Brestenberg
Döttingen

Effingen
Elfingen
Ennetbaden
Goldwand
Herrenberg
Hornussen

Hottwil
Klingnau
Küttigen
Mandach
Remigen
Rüfenach
Rütiberg
Schinznach
Oberflachs

Schlossberg
Seengen
Steinbruck
Stiftshalde
Tegerfelden
Villigen
Wettingen
Wesenberg
Zeiningen

C. OTROS CANTONES SUIZOS

1. *Canton de Bâle-Campagne*

Nombres de municipios, pagos y fincas:

Aesch
Arlesheim
Benken
Biel
Buus
Klus

Maisprach
Muttenz
Pratteln
Tschäpperli
Wintersingen

2. *Canton de Lucerne*

Nombre del municipio:

Heidegg

3. *Canton de Schwyz*

Nombre del municipio:

Leutschen

4. *Canton du Tessin*

Indicaciones de procedencia regional:

Bondola

Nostrano

II. ALIMENTACIÓN Y AGRICULTURA

Artículos de panadería, pastelería y confitería

“Grüessli” d’Aegeri (<i>Aegeri Grüessli</i>)	Pain de paysan d’Hegnau (<i>Hegnauer Bauernbrot</i>)
“Räben” de Baar (<i>Baarer Räben</i>)	Gaufrettes du Jura (<i>Jura Waffeln</i>)
“Kräbeli” de Baden (<i>Badener Kräbeli</i>)	Languettes du Jura (<i>Jura Züngli</i>)
Bricelets de l’Emmental (<i>Emmentaler Bretzeli</i>)	Biscuits du Léman
Gâteau au noix de l’Engadine (<i>Engadiner Nusstorte</i>)	Gaufrettes et biscuits du Toggenburg
Délices fourrées de Gottlieben (<i>Gottlieber Hüppen</i>)	Anneaux de Willisau (<i>Willisauer Ringli</i>)
	Biscuits de Winterthur (<i>Winterthurer Kekse</i>)

Cerveza

Bière de Baar	Bière d'Orbe
Bière de Bellinzone	Bière de Rheinfelden
Bière de Bütschwil	Bière de Schwanden
Bière de Calanda	"Märzen" de Uetliberg
Bière de Coire	Bière de Uster
Bière de Eichhof	Uto
Bière de l'Engadine	Bière de Wädensvil
Bière de Frauenfeld	Bière de Weinfelden
Bière de Gurten	Bière de Wil
Bière de Hochdorf	Bière de Winterthur
Bière de Langenthal	

Comestibles

Escargots d'Areuse

Pescados

Féras de Hallwil (*Hallwiler Balchen*) Féras de Sempach (*Sempacher Balchen*)

Carnes

Saucisses d'Ajoie "Schüblig", saucisson-jambon d'Hallau
 "Schüblig" de Bassersdorf Charcuterie payernoise
 Saucisse de l'Emmental

Productos de horticultura

Oignon de semence d'Oensingen

Conservas

Conserves de Bischofszell Conserves de Rorschach
 Conserves de Lenzburg Conserves de Sargans
 Confitures de Lenzburg Conserves de Wallisellen

Productos lácteos y quesos

Arenenberg	Vacherin Mont d'Or
Bagnes	Fromage de Piora
"Mutschli" de Brienz (<i>Brienzer Mutschli</i>)	Fromage de Saanen
Fromage de Conches (<i>Gomser Käse</i>)	Sbrinz
Fromage d'Emmental (<i>Emmentaler Käse</i>) ^a	Tête de Moine (<i>Bellelay Käse</i>)
Gruyère (<i>Greyerzerkäse, Gruviera</i>) ^b	Fromage de l'Urserental (<i>Ursernkäse</i>)

Aguas minerales

Adelboden	Lostorf
Aproz	Meltingen
Eglisau	Nendaz
Elm	Passugg
Eptingen	Rhâzüns
Gonten	Rheinfelden
Gontenbad	Romanel
Henniez	Sassal
Knutwil	Schwarzenburg

^a No Emmental seguido de la indicación del país, en caracteres de los mismos tipos, dimensiones y colores.

^b No el Gruyere de origen francés.

Sissach
 Unter Rechstein
 Vals
 Valser St. Petersquelle

Walzenhausen
 Weissenburg
 Zurzach

Espirituosos

Marc d'Auvernier
 Kirsch de la Béroche
 "Röteli" de Coire (*Churer Röteli*)
 Bérudges de Cornaux
 Marc de Cressier
 Marc de Dôle
 Kirsch de l'Emmental
 Eau-de-vie de prunes du Freiamt (*Freiämter Pflümliwasser*)
 Eau-de-vie de poires "Theiler" du Freiamt (*Freiämter Theilers Birnenbranntwein*)
 Eau-de-vie de quetsches du Freiamt (*Freiämter Zwetschgenwasser*)
 Kirsch du Freiamt
 Eau-de-vie de Prunes du Fricktal

Kirsch du Fricktal
 Eau-de-vie d'herbes du Gotthard (*Gotthard Kräuterbranntwein*)
 Liqueur Grande Gruyère
 Gentiane du Jura
 Vieille lie du Mandement
 Kirsch du Rigi
 Schwarzbuben Kirsch
 Eau-de-vie de prunes du Seeland
 Kirsch de Spiez
 Eau-de-vie d'herbes de la Suisse centrale (*Innerschwyzzer Kräuterbranntwein*)
 Kirsch de la Suisse centrale (*Urschwyzzer Kirsch*)
 Spiritueux de Worb

Tabaco

Brissago

III. *PRODUCTOS INDUSTRIALES*

Vidrio y Porcelana

Verre de Bülach
 Porcelaine de Langenthal

Verre de Saint-Prex
 Cristal de Sarnen

Productos de artes industriales

Pendulettes de Brienz
 Sculptures sur bois de Brienz

Masques du Lötschental
 Meubles de Saas

Maquinaria, quincallería

Tuyaux de Choindez
 Profilé spécial de Gerlafingen
 Robinetterie de Klus

Machines, produits en métal léger de Menziken
 Articles de canalisation de Rondez

Artículos de papel

Papier de Cham
 Papier de Landquart

Papier de Perlen

Juegos, juguetes e instrumentos de música

Boîtes à musique de Sainte-Croix

Alfarería, piedras, tierras

Granite de Ander
Granite de Calanca
Quartzite de Calanca
Calcaire de Lägern

Serpentine de Poschiavo
Quartzite de San Bernardino
Quartzite de Soglio
Gravier de Weiach

Productos textiles

Fil d'Aegeri (*Aegeri Garne*)
Tissage de Hasli (*Hasliweberei*)
Fil de la Lorze (*Lorze-Garne*)
Tissage à la main de Saas (*Saaser Handge-
webe*)

Tissage du Toggenburg (*Toggenburger Ge-
webe*)
Etoffe de Truns (*Trunser Stoffe*)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE
SPANISH STATE ON THE PROTECTION OF INDICATIONS OF
SOURCE, APPELLATIONS OF ORIGIN AND SIMILAR DESIGNATIONS

The Swiss Federal Council and the Spanish Head of State,

Considering the interest of the two Contracting States in ensuring effective protection against unfair competition in natural or manufactured products and in particular the protection of indications of source, including appellations of origin and similar designations reserved for certain specific products and goods,

Have agreed to conclude a treaty to that end and have designated as their plenipotentiaries:

The Swiss Federal Council:

Mr. Pierre Graber, Federal Councillor, Chief of the Federal Political Department

The Spanish Head of State:

Mr. Alvaro Basa, Chargé d'affaires a.i.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. Each Contracting State shall take all necessary measures to ensure effective protection:

1. Of natural and manufactured products originating in the territory of the other Contracting State against unfair competition in trade and industry, and
2. Of the names, designations and illustrations indicated in articles 2 and 3 and in article 5, paragraph (2), as well as of the designations specified in annexes A and B to this Treaty, in accordance with this Treaty and the Protocol thereto.

Article 2. (1) The name "Spain", the designations "Hispania", "Spania", "Iberia", and the names of the Spanish regions and provinces, as well as the designations specified in annex A to this Treaty shall, save as otherwise provided in paragraphs (2) to (4), be reserved in the territory of the Swiss Confederation exclusively for Spanish products or goods and may be used there only in accordance with the conditions laid down in the legislation of the Spanish State. However, certain provisions of that legislation may be declared to be inapplicable in the Protocol to this Treaty.

(2) If one of the designations specified in annex A to this Treaty, with the exception of the names of the State and of the Spanish regions and provinces referred to in paragraph (1), is used for products or goods other than those specified in annex A, paragraph (1) shall be applicable only where:

1. Such use is likely to place at a disadvantage in competition the enterprises which lawfully use the designation for the Spanish goods or products specified in annex A, save where there exists a legitimate interest in using the designation in the terri-

¹ Came into force on 10 March 1976, i.e., three months after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 10 December 1975, in accordance with article 13 (2).

tory of the Swiss Confederation for products or goods which are not of Spanish origin, or

2. Such use is likely to lessen the special reputation or special attraction of the designation.

(3) Where one of the designations protected under paragraph (1) is identical with the designation of a region or place outside the territory of the Spanish State, paragraph (1) shall not preclude the use of that designation as an indication of the source of the products or goods manufactured in that region or place, provided that there is no likelihood of confusion. However, complementary provisions may be embodied in the Protocol to this Treaty.

(4) Moreover, the provisions of paragraph (1) shall not prevent anyone from indicating on products or goods, on their packaging on labels in commercial documents or in advertising his name, the trade name if it contains the name of an individual, and his place of residence or head office, provided that such indications are not used as distinguishing marks of the products or goods. However, the use of the name and of the trade name as distinguishing marks shall be permitted if a legitimate interest warrants so doing.

- (5) The foregoing shall be without prejudice to the provisions of article 5.

Article 3. (1) The name “Swiss Confederation”, the designation “Switzerland” and “Confederation” and the names of the Swiss cantons and the designations specified in annex B to this Treaty shall, save as otherwise provided in paragraphs (2) to (4), be reserved in the territory of the Spanish State exclusively for Swiss products or goods and may be used there only in accordance with the conditions laid down in Swiss legislation. However, certain provisions of that legislation may be declared to be inapplicable in the Protocol to this Treaty.

(2) If one of the designations specified in annex B to this Treaty is used for products or goods other than those specified in annex B, paragraph (1) shall be applicable only where:

1. Such use is likely to place at a disadvantage in competition the enterprises which lawfully use the designation for the Swiss products or goods specified in annex B, save where there exists a legitimate interest in using the designation in the territory of the Spanish State for products or goods which are not of Swiss origin, or
2. Such use is likely to lessen the special reputation or special attraction of the designation.

(3) Where one of the designations protected under paragraph (1) is identical with the designation of a region or place outside the territory of the Swiss Confederation, paragraph (1) shall not preclude the use of that designation as an indication of the source of the products or goods manufactured in that region or place, provided that there is no likelihood of confusion. However, complementary provisions may be embodied in the Protocol to this Treaty.

(4) Moreover, the provisions of paragraph (1) shall not prevent anyone from indicating on products or goods, on their packaging, on labels, in commercial documents or in advertising his name, the trade name if it contains the name of an individual, and his place of residence or head office, provided that such indications are not used as distinguishing marks of the products or goods. However, the use of the name and of the trade name as distinguishing marks shall be permitted if a legitimate interest warrants so doing.

- (5) The foregoing shall be without prejudice to the provisions of article 5.

Article 4. (1) Where, in contravention of these provisions, the designations protected by articles 2 and 3 are used, in industry and trade, for any products or goods or for their wrapping or packaging or on labels invoices, way-bills or other commercial documents or in advertising, recourse may be had, under this Treaty, to all the judicial or administrative measures, including seizure, which, under the legislation of the Contracting State in which protection is sought, are available against unfair competition or for otherwise preventing the unlawful use of designations.

(2) The provisions of this article shall apply even when these names or designations are used in translation or with an indication of the true source or with the addition of such terms as “kind”, “type”, “style”, “imitation”, “rival”, “quality” or the like, or in a modified form, if, despite the modification, there is any likelihood of confusion.

(3) The provisions of this article shall not apply to products or goods in transit.

Article 5. (1) The provisions of article 4 shall also apply where marks, trade marks, names, inscriptions or illustrations which directly or indirectly contain false or misleading information on the source, origin, nature, variety or essential qualities of the products or goods are used for products or goods, or for their wrapping or packaging or on labels, invoices, way-bills or other commercial documents or in advertising.

(2) Names or illustrations of places, buildings, monuments, rivers, mountains, historical or literary figures, folk costumes, elements or types, typical expressions or the like of a Contracting State, which, for a large proportion of the general public or commercial circles concerned in the contracting State in which protection is claimed are clearly associated with the other State or with a place or region in that State, shall be considered as false or misleading information on the source, within the meaning of paragraph (1), if they are used for products or goods which do not originate in that State unless, in the circumstances, the name or illustration can reasonably be held to be merely a descriptive or fanciful designation.

Article 6. Actions on grounds of violation of the provisions of this Treaty may be brought before the courts of the Contracting States not only by natural and juridical persons and companies entitled to do so under the legislation of the Contracting States, but also by syndicates, federations and associations, directly or indirectly representing the producers, manufacturers, tradesmen or consumers concerned and having their headquarters in one of the Contracting States, provided that under the legislation of the Contracting State in which they have their headquarters they are permitted to institute actions in civil cases. Subject to these conditions, they may also make claims or file objections in criminal proceedings, provided that the legislation of the Contracting State in which the proceedings are conducted makes provision for such claims or objections.

Article 7. (1) Each Contracting State shall be entitled to require that the other State permit the import of products or goods bearing one of the designations specified in annexes A and B to this Treaty only if such products or goods are accompanied by a certificate attesting to the right to use the designation. The products or goods shall in that case be subject to refusal at the point of entry if they are not accompanied by such a certificate.

(2) A Contracting State making a request under paragraph (1) above shall inform the other Contracting State which authorities are authorized to issue the certificate. Such notification shall be accompanied by a specimen of the certificate.

Article 8. (1) Products or goods, packaging, labels, invoices, way-bills and other commercial documents and also advertising material which, at the time of the entry into force of this Treaty, are to be found in the territory of one of the Contracting States and lawfully bear indications of a kind prohibited by this Treaty may be sold or used within a period of two years after the entry into force of this Treaty.

(2) Furthermore, natural and juridical persons and companies that at the time of the signing of this Treaty have already lawfully used one of the designations protected under article 2 or 3 shall be entitled to continue to use it for a period expiring six years after the entry into force of the Treaty. This right may be transferred by inheritance or acts *inter vivos* only with the enterprise or the part of the enterprise to which the designation belongs.

(3) Where one of the designations protected by article 2 or 3 is part of a trade name which is already lawfully in use at the time of the signing of this Treaty, the provisions of the first sentence of article 2, paragraph (4), and of the first sentence of article 3, paragraph (4), shall apply even if the trade name does not contain the name of a natural person. The second sentence of paragraph (2) shall apply *mutatis mutandis*.

(4) The foregoing shall be without prejudice to the provisions of article 5.

Article 9. (1) The lists contained in annexes A and B to this Treaty may be modified or extended by means of an exchange of notes. Either Contracting State may, however, make deletions in the list of designations relating to products or goods originating in its territory without the agreement of the other Contracting State.

(2) In the event of modification or extension of the list of designations relating to products or goods originating in the territory of one of the Contracting States, the provisions of article 8 shall apply; the time-limit shall be reckoned from the date of the official announcement of the modification or extension by the other Contracting State rather than from the date of the signature and entry into force of this Treaty.

Article 10. The provisions of this Treaty shall be without prejudice to any more extensive protection which, under the domestic legislation of either Contracting State or under other international agreements, is or may in future be accorded to the designations and illustrations of the other Contracting State protected by articles 2 and 3 and article 5, paragraph (2).

Article 11. (1) In order to facilitate the application of this Treaty, a Mixed Commission composed of representatives of the Governments of both Contracting States shall be established.

(2) The Mixed Commission shall be responsible for reviewing any proposals to modify or extend the lists contained in annexes A and B to this Treaty which require the approval of the Contracting States and for considering any questions connected with the application of this Treaty.

(3) The Mixed Commission shall meet at the request of either Contracting State.

Article 12. The Contracting States shall endeavour to settle through the diplomatic channel all violations of this Treaty that are brought to their attention.

Article 13. (1) This Treaty shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at Madrid as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force three months after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for an indefinite period.

(3) Either Contracting State may denounce this Treaty at any time by giving one year's notice to that effect.

IN WITNESS WHEREOF the above-named plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE at Berne on 9 April 1974, in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss Confederation:

GRABER

For the Spanish State:

BASA

PROTOCOL

The High Contracting Parties,

Desiring to regulate in detail the application of certain provisions of the Treaty of today's date on the protection of indications of source, appellations of origin and similar designations,

Have agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Treaty:

1. The Contracting States shall not be bound, under articles 2 and 3 of this Treaty, to apply the legislative and administrative provisions of the other Contracting State concerning administrative control, such as those relating to the keeping of entry and exit records and the movement of such products or goods, at the time when the products or goods covered by designations protected under those articles are put on the market in their territory.

2. The provisions of articles 2 and 3 of this Treaty shall not apply to designations of breeds of animal.

The same shall apply to designations which, in accordance with the International Convention of 2 December 1961 for the protection of new varieties of plants, must be used as denomination, if that Convention has entered into force as between the States Parties to the present Treaty.

3. The Treaty shall not affect the existing provisions in either Contracting State relating to the import of products and goods. The foregoing shall be without prejudice to the provisions of article 7.

4. The corresponding Latin phrases shall be considered as translations of designations protected under articles 2 and 3 of the Treaty (article 4, paragraph (2), of the Treaty); in the case of the designation "Suisse française" the same shall apply to the designation "romand". In the case of the canton name "Graubünden", the protection afforded by article 4, paragraph (2), of the Treaty to adjectives derived from protected designations shall also extend to the abbreviated form "Bündner".

5. The protection of the name "Iberia" under article 2, paragraph (1), of the Treaty shall not preclude the use of that name in Switzerland for products or goods originating in Portugal.

6. The names of the Spanish regions and provinces referred to in article 2, paragraph (1) of the Treaty are as follows:

Regions

Andalucía	Castilla la Nueva	León
Aragón	Castilla la Vieja	Murcia
Asturias	Cataluña	Navarra
Baleares	Extremadura	Valencia
Canarias	Galicia	Vascongadas

Provinces

Alava	Granada	Palmas (Las P.)
Albacete	Guadalajara	Pontevedra
Alicante	Guipúzcoa	Sahara Español
Almería	Huelva	Salamanca
Avila	Huesca	Santa Cruz de Tenerife
Badajoz	Jaén	Santander
Baleares	León	Segovia
Barcelona	Lérida	Sevilla
Burgos	Logroño	Soria
Cáceres	Lugo	Tarragona
Cádiz	Madrid	Teruel
Castellón	Málaga	Toledo
Ciudad Real	Murcia	Valencia
Córdoba	Navarra	Valladolid
Coruña (La C.)	Orense	Vizcaya
Cuenca	Oviedo	Zamora
Gerona	Palencia	Zaragoza

7. The names of the Swiss cantons referred to in article 3, paragraph (1), of the Treaty are as follows:

Appenzell	Geneva	Ticino
Appenzell Ausser Rhoden	Glaris	Thurgau
Appenzell Inner Rhoden	Graubünden	Unterwald
Argau	Luzern	Obwald
Basel	Neuchâtel	Nidwald
Basel-Stadt	St. Gallen	Uri
Basel-Land	Schaffhouse	Valais
Berne	Schwyz	Vaud
Fribourg	Soleure	Zoug
		Zurich

8. The following designations for wines listed in annexes A and B of the Treaty may be used in the other Contracting State only with the name of the country of origin or any other designation, clearly indicating the source of the product.

*Spanish designations in Switzerland:**Wines*

Barberá
Conca de Barberá
Rodaña

*Swiss designations in Spain:**Wines*

Chablais
Döttingen
Erlenbach
Forst
Hermitage
Johannisberg
Montagny
Saint-Aubin
Winkel

9. The indications concerning essential qualities within the meaning of article 5 of the Treaty shall be:

For Spanish wines:

Vino noble de mesa	Oloroso
Vino generoso	Amontillado
Generoso	Rancio
Fino	

At the written request of one of the Contracting States, the above list of indications may be amended or supplemented with the agreement of the other Contracting State. However, each Contracting State shall be entitled to limit said list of indications of products or goods originating in its territory without the agreement of the other Contracting States.

10. (1) The protection afforded to the designation "Gruyère", contained in annex B of the Treaty, shall be guaranteed so long as Spain is not party to the international Convention on the use of appellations of origin and designations of cheeses, signed at Stresa on 1 June 1951.

(2) In the case of Spanish natural and juridical persons or companies who were, or whose legal predecessors were, lawfully using the designation "Gruyère" for Spanish cheeses in the territory of the Spanish State at the time the Treaty was signed, the period specified in article 8, paragraph (2), shall be extended to eight years.

11. The period provided for in article 8, paragraph (1), shall be extended to eight years in the case of glass or ceramic containers on which a designation protected by the Treaty is engraved.

DONE at Berne on 9 April 1974, in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss Confederation:

GRABER

For the Spanish State:

BASA

ANNEX A

I

COMMUNES AND WINE-PRODUCING REGIONS ENTITLED TO USE THE APPELLATIONS OF ORIGIN GIVEN IN THE MARGIN

<i>Appellations of origin</i>	<i>Communes</i>	<i>Communes</i>
Jerez-Xeres-Sherry	Chiclana de la Frontera	Puerto Real
Manzanilla-Sanlúcar de Barrameda	Chipiona	Rota
	Jerez de la Frontera	Sanlúcar de Barrameda
	Puerto de Santa María	Trebujena
Málaga	Archidona	Montes de Málaga
	Competa	Ronda
	Cuevas de San Marcos	Torrox
	Málaga	Vélez Málaga

<i>Appellations of origin</i>	<i>Communes</i>	<i>Communes</i>	
Montilla y Moriles	Aguilar de la Frontera	Montemayor	
	Cabra	Montilla	
	Córdoba	Monturque	
	Doña Mencía	Nueva Carteya	
	Los Moriles	Puente Genil	
	Lucena		
	<i>Rioja Alta:</i>		
Rioja	Abalos	Herramélluri	
	Alesanco	Hormilla	
	Alesón	Hormilleja	
	Anguciana	Hornos de Moncalvillo	
	Arenzana de Abajo	Huércanos	
	Arenzana de Arriba	Leiva	
	Azofra	Logroño	
	Badarán	Manjarrés	
	Baños de Río Tobía	Medrano	
	Bobadilla	Nájera	
	Briñas	Navarrete	
	Briones	Ochanduri	
	Camprovín	Ollauri	
	Cañas	Rodezno	
	Canillas	Sajazarra	
	Cárdenas	San Asensio	
	Casalarreina	San Vicente	
	Cellórigo	Sojuela	
	Cenicero	Sotés	
	Cihuri	Tirgo	
	Cordovín	Treviana	
	Cuzcurrita	Tricio	
	Entrena	Uruñuela	
	Fonzaleche	Ventosa	
	Fuenmayor	Villalba de Rioja	
	Gimileo	Villar de Torre	
	Haro	Zarratón	
		<i>Rioja Alavesa:</i>	
		Baños de Ebro	La Puebla de Labarca
		Barriobusto	Leza
		Cripán	Moreda de Alava
		Elciego	Navaridas
		Elvillar	Oyón
	Labastida	Salinillas de Buradón	
	Labranza	Samaniego	
	Laguardia	Villabuena de Alava	
	Lanciego	Yécora	

<i>Appellations of origin</i>	<i>Communes</i>	<i>Communes</i>
	<i>Rioja Baja:</i>	
Rioja (<i>continued</i>)	Agoncillo	Grávalos
	Alberite	Lagunilla de Jubera
	Alcanadre	Mendavia
	Aldeanueva de Ebro	Murillo de Río Leza
	Alfaro	Ocón
	Andosilla	Pradejón
	Arnedo	Quel
	Ausejo	Ribafrecha
	Autol	Rincón de Soto
	Azagra	San Adrián
	Bergasa	Santa Engracia de Jubera
	Calahorra	Sartaguda
	Corera	Tudelilla
	El Redal	Viana
	El Villar de Arnedo	Villamediana de Iregua
	Galilea de Rioja	
Tarragona	Alcover	Maslloréns
Tarragona clásico	Aleixar	Masó
Tarragona campo	Alforja	Maspujols
	Alió	Masroig
	Almóster	Milá
	Altafulla	Miravet
	Argentera	Montbrío de Tarragona
	Ascó	Montferri
	Benisanet	Montroig
	Borjas del Campo	Mora la Nueva
	Botarell	Mora de Ebro
	Bráfin	Morell
	Cabacés	Nulles
	Cambriils	Pallaresos
	Capsanes	Perafort
	Castellvell	Pobla de Mafumet
	Catllar	Pobla de Montornés
	Colldejón	Prades
	Constantí	Pratdip
	Corbera	Puigplat
	Cornulleda	Renau
	Dosaigüas	Ruidecañas
	Gandesa	Ruidecòls
	García	Rodaña
	Garidells	Rourell
	Ginestar	Ruidons
	Guiaméts	Salomó
	La Canonja	Tarragona
	La Figuera	Tivisa
	La Nou de Gayá	Torre de Fontambella
	La Riera	Torre del Español
	La Secuita	Torredembarra
	La Selva	Vallmell
	Marsá	Valls

<i>Appellations of origin</i>	<i>Communes</i>	<i>Communes</i>
Tarragona (<i>continued</i>)	Vandellós	Vilaplana
	Vespella	Villarredona
	Vilabella	Vilaseca
	Vilallonga	Vinebre
	Vilanova de Escornalbou	Viñol y Archas
Priorato	Bellmunt	Porrera
	Falset	Renus
	Gratallops	Torroja
	La Morera de Montsant	Valls
	Lloá	Vilella Alta
	Mola	Vilella Baja
	Poboleda	
Ribero	Arnoya	Cenlle
	Beade	Leiro
	Carballeda de Avia	Ribadavia
	Castrelo de Miño	
Valdeorras	El Barco	La Rúa
	El Bollo	Rubiana
	Carballeda de Valdeorras	Villamartín
	Laroco	
Alella	Alella	San Fausto de Campcentellas
	Cabrils	San Pedro de Premiá
	Martorellas	Santa María de Martorellas
	Masnou	Teyá
	Mongat	Tiana
	Premiá de Mar	Vallromanas
	San Ginés de Vilasar	
Alicante	Agost	Ibi
	Alicante	La Algueña
	Aspe	Monforte del Cid
	Bañeres	Monóvar
	Benejama	Novelda
	Biar	Onil
	Campo de Mirra	Petrel
	Cañada de Alicante	Pinoso
	Castalla	Salinas
	Elda	Sax
	Hondón de las Nieves	Tibi
	Hondón de los Frailes	Villena
	Alcalalí	Gata de Gorgos
	Beniarbeig	Jalón
	Benichembla	Jávea
	Benidoleig	Lliber
	Benimeli	Mirafior
	Benisa	Murla
	Benitachell	Ondara
	Calpe	Orba
	Castell de Castells	Parcent
	Denia	Pedreguer

<i>Appellations of origin</i>	<i>Communes</i>	<i>Communes</i>	
Alicante (<i>continued</i>)	Sagra	Teulada	
	Sanet y Negrals	Tormos	
	Senija	Vall de Laguart	
	Setla y Mirarrosa	Vergel	
Valencia	Albaida	Onteniente	
	Carlet	Pedralba	
	Casinos	Sagunto	
	Chelva	Torrente	
	Játiva	Valencia	
	Liria	Villar del Arzobispo	
	Agullent	Losa del Obispo	
	Alcublas	Luchente	
	Alfarrasi	Llombay	
	Alpuente	Mogente	
	Aras de Alpuente	Moncada	
	Ayelo Malferit	Montserrat	
	Baldozar	Montaverner	
	Belgida	Montesa	
	Bellus	Montichelvo	
	Benaguacil	Montroy	
	Benicolet	Olleria	
	Beniganim	Otos	
	Benisano	Palomas	
	Betera	Picasent	
	Bufali	Puebla del Duch	
	Bugarra	Real de Montroy	
	Castellón de Rugat	Ribarroja	
	Catadau	Rugat	
	Cuatretonda	Terrateig	
	Chulilla	Titaguas	
	Guadasequies	Vallada	
	La Yesa	Villamarchante	
	Loriguilla		
	Utiel-Requena	Camporrobles	Sinares
		Caudete de la Fuentes	Utiel
		Fuenterrobles	Venta del Moro
		Requena	Villagordo del Cabriel
Siete Aguas			
Calderón		Los Cojos	
Campo Arcis		Los Corrales	
Casas Eufemia		Los Duques	
Casas de Moya		Los Isidros	
Casas de Pradas		Los Mancos	
Casas del Rey		Los Pedrones	
Casas de Soto		Los Ruices	
Hortunas		Pontón	
Jaraguas		Rebollar	
La Portera		San Antonio	
La Torre		San Juan	
La Cuevas		Sardineros	
Las Monjas			

<i>Appellations of origin</i>	<i>Communes</i>	<i>Communes</i>
Cheste	Alborache	Godolleta
	Buñol	Macastre
	Cheste	Turis
	Chiva	Yátova
	Dos Aguas	
Cariñena	Aguarón	Encinacorba
	Alfamén	Longares
	Almonacid de la Sierra	Paniza
	Alpartir	Tosos
	Cariñena	Villanueva del Huerva
	Consuenda	
	<i>Ribera Baja: (Navarra)</i>	
Navarra	Ablitas	Fitero
	Arguedas	Monteagudo
	Barillas	Murchante
	Cascante	Tudela
	Cintruénigo	Tulebras
	Corella	
	<i>Ribera Alta: (Navarra)</i>	
	Allo	Los Arcos
	Arellano	Luquín
	Armañanzas	Marcilla
	Arróniz	Mélida
	Barbarin	Miranda de Arga
	Bargota	Moretín
	Bervinzana	Murillo el Cuende
	Caparroso	Murillo el Fruto
	Carcar	Olite
	Carcastillo	Oteiza
	Cáseda	Peralta
	Dicastillo	Pitillas
	Desojo	San Martín de Unx
	El Busto	Sansoain
	Faloes	Sansol
	Funes	Santacara
	Gallipienzo	Sesma
	Lárraga	Tafalla
	Lazagurria	Tores del Rio
	Lerín	Ujué
	Losada	Villafranca
	<i>Valdizarbe:</i>	
	Averín	Barasoain
	Adios	Biurrun
	Añorbe	Cirauqui
	Artajona	Enériz
	Artazu	Estella
	Ayegui	Garinoain

<i>Appellations of origin</i>	<i>Communes</i>	<i>Communes</i>
Navarra (<i>continued</i>)	Legarda	Puente la Reina
	Leoz	Tiebas
	Mendigorría	Tirabo
	Muruzabal	Ucar
	Obanos	Unzue
	Oloriz	Uterga
	Orisoain	Villatuerta
	<i>Montaña: (Navarra)</i>	
	Aibar	Lerga
	Esclava	Liédana
	Exprogui	Lumbier
	Javier	Sada
	Leache	Sangüesa
Panadés	Aiguamurcia	Olivella
	Albiñana	Pachs
	Arbós	Pla del Panadés
	Aviñonet	Pontons
	Bañeras	Puigdalba
	Begas	Roda de Bará
	Bellvey	San Cugat Sasgarrigas
	Cabrera de Igualada	San Jaime dels Domenys
	Calafell	San Martin Sarroca
	Cañellas	San Pedro de Ribas
	Castellet y Cornal	San Pedro de Riudevittles
	Castellvi de la Marca	San Quintín de Mediona
	Creixell	San Sadurn de Noya
	Cubellas	Santa Fé de Panadés
	Cunit	Santa Margarita y Monjos
	Fontrubí	Santa Oliva
	Gelida	San Vicente de Calders
	La Bisbal del Panadés	Sitges
	La Granada	Subirats
	La Llanuca	Torrelavid
	Las Cabañas	Torellas de Foix
	Lloréns del Panadés	Vendrell
	Mediona	Villafranca del Panadés
Montmell	Villanueva y Geltrú	
Olérdola	Vilovi	
Olesa de Bonesvalls		
Jumilla	Albatana	Jumilla
	Fuente Alamo	Montealegre
	Hellin-Tobarra	Ontur
Huelva	Almonte	La Palma del Condado
	Beas	Lucena del Puerto
	Bollulos Par del Condado	Manzanilla
	Bonares	Moguer
	Chucena	Niebla
	Hinojos	Palos de la Frontera

<i>Appellations of origin</i>	<i>Communes</i>	<i>Communes</i>
Huelva (<i>continued</i>)	Rociana del Condado	Villalba del Alcor
	San Juan del Puerto	Vilarrasa
Mancha	Trigueros	
	Barrax	Minaya
	El Bonillo	Montalvo
	Fuensanta	Munera
	La Herrera	Ossa de Montiel
	La Roda	Villarrobledo
	Lezuza	
	Albaladejo	Malagón
	Alcázar de San Juan	Manzanares
	Alcolea de Calatrava	Membrilla
	Aldea del Rey	Miguelturra
	Alhambra	Montiel
	Almagro	Pedro Muñoz
	Almedina	Piedrabuena
	Almodóvar del Campo	Poblete
	Arenas de San Juan	Porzuna
	Argamasilla de Alba	Pozuelo de Calatrava
	Argamasilla de Calatrava	Puebla del Príncipe
	Ballesteros de Calatrava	Puerto Lápice
	Bolaños de Calatrava	San Carlos del Valle
	Calzada de Calatrava	Santa Cruz de Mudela
	Campo de Criptana	Socuéllamos
	Caracuel	Terrinches
	Carrión de Calatrava	Tomelloso
	Carrizosa	Torre de Juan Abad
	Castellar de Santiago	Torrenueva
	Ciudad Real	Torralba de Calatrava
	Daimiel	Valenzuela de Calatrava
	Fernáncaballero	Villahermosa
	Fuenllana	Villamanrique
	Fuente del Fresno	Villamayor de Calatrava
	Granétula del Calatrava	Villanueva de la Fuente
	Herencia	Villar del Pozo
	La Solana	Villarta de San Juan
	Las Labores	Villarubia de los Ojos
	Acebrón	Casas de Guijarro
	Alberca de Záncara	Casas de Haro
Alcázar del Rey	Casas de los Pinos	
Alconchel de la Estrella	Castillo de Garcimuñoz	
Almendros	Cervera del Llano	
Almonacid del Marquesado	El Cañavate	
Atalaya de Cañavate	El Hito	
Barajas de Melo	El Pedernoso	
Belinchón	El Provencio	
Belmonte	Fuente de Pedro Naharro	
Cañadajuncosa	Fuenteespino de Haro	
Carrascosa de Haro	Honrubia	
Casas de Fernando Alonso	Hontanaya	

<i>Appellations of origin</i>	<i>Communes</i>	<i>Communes</i>
Mancha (<i>continued</i>)	Horcajo de Santiago	Saelices
	Huelves	San Clemente
	La Almarcha	Santa María del Campo Rus
	La Hinojosa	Santa María de los Llanos
	Las Mesas	Sisante
	Las Pedroñeras	Tarancón
	Leganiel	Torrubia del Castillo
	Los Hinojosos	Tresjuncos
	Montreal del Llano	Tribaldos
	Montalbanejo	Uclés
	Mota del Cuervo	Vara del Rey
	Olivares del Júcar	Villaescusa de Haro
	Osa de la Vega	Villalgardo del Marquesado
	Paredes	Villamayor de Santiago
	Pinarejo	Villar de Cañas
	Pozoamargo	Villar de la Encina
	Pozorrubio	Villarejo de Fuentes
	Puebla de Almenara	Villares de Saz
	Rada de Haro	Villarubio
	Rozalén del Monte	Zarza del Tajo
	Ajofrín	Nambroca
	Almonacid de Toledo	Noblejas
	Cabañas de Yepes	Ocaña
	Cabezamesada	Ontigola con Oreja
	Camuñas	Orgaz con Arísgotas
	Consuegra	Quero
	Corral de Almaguer	Quintanar de la Orden
	Chueca	Romeral
	Dosbarrios	Santa Cruz de la Zarza
	El Toboso	Sonseca con Casalgordo
	Huerta de Valdecarábanos	Tembleque
	La Guardia	Turleque
	La Puebla de Almoradiel	Urda
	La Villa de Don Fadrique	Villacañas
	Lillo	Villafranca de los Caballeros
	Los Yébenes	Villaminaya
	Madridejos	Villamuelas
	Manzanaque	Villanueva de Alcardete
	Marjaliza	Villanueva de Bogas
	Mascaraque	Villarrubia de Santiago
	Miguel Esteban	Villatobas
	Mora	Yepes
	Manchuela	Abengibre	Casas de Ves
Alatoz		Casas-Ibáñez
Albacete		Cenizate
Alborea		Fuentealbilla
Alcalá del Júcar		Golosalvo
Balsa de Ves		Jorquera
Carcelén		La Gineta
Casas de Juan Núñez		La Recueja

<i>Appellations of origin</i>	<i>Communes</i>	<i>Communes</i>	
Manchuela (<i>continued</i>)	Madrigueras	Valdeganga	
	Mahora	Villa de Ves	
	Motilleja	Villalgordo del Júcar	
	Navas de Jorquera	Villamalea	
	Pozo-Lorente	Villatoja	
	Tarazona de la Mancha	Villavaliante	
	Alarcón	Minglanilla	
	Aliaguilla	Mira	
	Almodóvar del Pinar	Montilla del Palancar	
	Barchín del Hoyo	Narboneta	
	Buenacho de Alarcón	Olmedilla de Alarcón	
	Campillo de Altobuey	Paracuellos	
	Cardeneto	Piqueras del Castillo	
	Casasimarro	Pozoseco	
	Castillejo de Iniesta	Puebla del Salvador	
	Chumillas	Quintanar del Rey	
	El Herrumblar	Rubielos Altos	
	El Peral	Rubielos Bajos	
	El Picizo	Solera del Gabaldón	
	Enguidanos	Talayuelas	
	Gabaldón	Tébar	
	Garaballa	Vallehermoso de la Fuente	
	Granja de Iniesta	Valverdejo	
	Granja de Campalbo	Villagarcía del Llano	
	Hontecillas	Villalpardo	
	Iniesta	Villanueva de la Jara	
	Landete	Villarta	
	La Pesquera	Villora	
	Ledaña	Yémeda	
	Almansa	Almansa	Higueruela
		Alpera	Hoya Gonzalo
		Bonete	Pétrola
		Caudete	Pozohondo
		Chinchilla	Villar de Chinchilla
		Corral Rubio	
Mérida	Alcabón	Escalonilla	
	Aldeaencabo	Fuensalida	
	Almorox	Garciatún	
	Arcicollar	Hinojosa de San Vicente	
	Camarena	Hormigos	
	Camarenilla	Huecas	
	Cardiel de los Montes	Los Cerralbos	
	Carmena	Maqueda	
	Carpio de Tajo	Mérida	
	Casarrubios del Monte	Nombela	
	Castillo de Bayuela	Noves	
	Chozas de Canales	Nuño Gómez	
	Domingo Pérez	Otero	
	El Casar de Escalona	Paredes	
	Escalona	Pelahustán	

<i>Appellations of origin</i>	<i>Communes</i>	<i>Communes</i>
Méntrida (<i>continued</i>)	Portillo	Torre de Esteban Hambrán
	Puebla de Montalbán	Torrijos
	Quismondo	Val de Santo Domingo
	Real de San Vicente	Valmojado
	Santa Cruz de Retamar	Venta de Retamosa
Valdepeñas	Santa Cruz de Mudela	Villamiel
		Valdepeñas
Conca de Barberá	Barberá	Sarreal
	Blancafort	Solivella
	Espluga de Francolí	Vallclara
	Montblanch	Vilavert
	Pira	Vimbodí
	Rocafort de Queralt	
Terra Alta	Arnés	Gandesa
	Batea	Horta de San Juan
	Bot	Prat de Compte
	Caseras	Pinell de Bray
	Corbera de Ebro	Pobla de Masaluca
	Fatarella	Villalba de los Arcos
Valle de Monterrey	Castrelo del Valle	Oimbra
	Monterrey	Verin
Yecla	Yecla	
Ampurdán-Costa Brava	Agullana	Palau-Sabadera
	Buadella	Perelada
	Cabanas	Pont de Molins
	Cadaqués	Portbou
	Cantallops	Pou
	Capmany	Puerto de la Selva
	Cistella	Rabós
	Colera	Rosas
	Darníus	San Clemente Sasebas
	Espolla	Selva del Mar
	Garriguella	Terradas
	La Junquera	Vilajuiga
	Llansa	Vilamaniscle
	Llers	Vilanova de la Muga
	Masarach	Viure
	Mollet de Perelada	

II

GEOGRAPHICAL NAMES OF COMMUNES AND TYPICAL WINE-PRODUCING REGIONS

<i>Provinces</i>	<i>Communes</i>	<i>Regions</i>
La Coruña	Betanzos Santiago de Compostela	

<i>Provinces</i>	<i>Communes</i>	<i>Regions</i>
Lugo	Amandi Chantada Monforte de Lemos Navía de Suarna Quiroga San Clodio	
Orense	Carballino Los Peares Manzaneda Puebla de Trives	Valle de Arnoya
Pontevedra	Barro Caldas de Reyes Cambados Meaño Meis Portas Poyo Ribadumia Sangenjo Villagarcía Villanueva de Arosa	Valle del Salnés Albariño del Salnés Cambados Tierra de Cambados
	Arbó Creciente Mondariz La Nieves Punteares Salceda Salvatierra de Miño El Rosal La Guardia Tomiño Tuy	Condado del Miño Condado del Tea Valle del Tea
		El Rosal
		Tierras de Hío y Aldán Valle Miñor
Oviedo	Cangas del Narcea	
Vizcaya	Baquio Ondárroa	
León	Cacabelos Villafranca del Bierzo Arganza Torál de los Vados Carracedelo Ponferrada Cabañas Raras Sancedo Priaranza del Bierzo Cubillos del Sil	El Bierzo

<i>Provinces</i>	<i>Communes</i>	<i>Regions</i>
	La Bañeza	La Bañeza
	León	
	Sahagún	
	Valencia de Don Juan	
Zamora	Benavente	
	Bermillo de Sayago	
	Fuentesauco	
	Toro	
	Villalpando	
	Zamora	
Salamanca	Peñaranda de Bracamonte	
	Sequeros	
Avila	Cebreros	Tierra de Cebreros
	Arévalo	
Burgos	Aranda de Duero	Ribera del Duero
	Roa	
Palencia	Palencia	El Cerrato
Valladolid	La Seca	Ribera del Duero
	Medina del Campo	Tierra de Medina
	Medina de Rioseco	La Nava
	Nava del Rey	
	Olmedo	
	Rueda	
	Tordesillas	
	Valoria la Buena	
	Valladolid	
	Vallalón de Campos	
	Cigales	
	Peñañel	
Huesca	Barbastro	Somontano
	Huesca	
Zaragoza	Calatayud	Campo de Calatayud
	Villalengua	
	Ateca	
	Munébrega	
	Miedes	
	Jarque	
	Cervera	
	Tierga	
	Villarroya de la Sierra	
	Maluenda	
	Borja	Campo de Borja
	Ainzón	
	Magallón	
	Pozuelo	
	Tabuena	
	Fuendejalón	

<i>Provinces</i>	<i>Communes</i>	<i>Regions</i>
	Almunia de Doña Godina	
	Daroca	
	Tarazona	
Teruel	Alcañiz	
	Calamocha	
	Hijar	
	Valderrobles	
Lérida	Borjas Blancas	
	Cervera	
Barcelona	Arenys de Mar	San Sadurni de Noya
	Barcelona	Malvasia de Sitges
	Granollers	
	Igualada	
	Manresa	
	Martorell	
	Mataró	
	Plá de Bajes	
	Sabadell	
	San Feliú de Llobregat	
	Tarrasa	
Baleares	Benisalem	
	Felanitx	
	Inca	
	Mallorca	
	Manacor	
	Menorca	
Cáceres	Cañameros	Montánchez
	Montánchez	
Badajoz	Alburquerque	Tierra de Barros
	Almendralejo	Almendralejo
	Badajoz	La Serena
	Guareña	
	Los Santos de Maimona	
	Mérida	
	Zafra	
Madrid	Cadalso de los Vidrios	Arganda
	Cenicientos	
	Chinchón	
	Colmenar de Oreja	
	Navalcarnero	
	San Martín de Valdeiglesias	
	Valmojado	
	Villa del Prado	
Alicante	Alcoy	
	Benejama	
	Callosa de Ensarriá	
	Jijona	
Almería	Laujar	

<i>Provinces</i>	<i>Communes</i>	<i>Regions</i>
Castellón de la Plana	Albocácer Castellón San Mateo Vinaroz	
Granada	Albondón Albuñol Santa Fe de Granada	Costa de Granada
Murcia	Bullas	
Islas Canarias		Malvasía de Tenerife Malvasía de Lanzarote

III

SPECIFIC NAMES OF WINES AND BEVERAGES MADE FROM WINE

Wines:

Cava (sparkling wine)
Chacoli
Criadera
Granvás (sparkling wine)
Palo Cortado
Solera
Vino enverado

Beverages made from wine:

Clarea
Sangria
Zurra
(excluding beverages prepared on the spot
for immediate consumption)

IV

GEOGRAPHICAL NAMES OF OTHER ALCOHOLIC BEVERAGES

Aguardiente de caña de Motril	Palo de Mallorca
Anís de Cazalla (protected by designation of origin)	Ron Canario
Anís de Chinchón	Ron de Motril
Anís de la Costa Brava	Ron Costa del Sol
Anís de Ojén	Sidra de Asturias
Anís de Rute	Sidra de Berriatúa
Ginebra de Menorca	Sidra de Ondárroa

V

GEOGRAPHICAL NAMES OF FRUITS, HORTICULTURAL PRODUCTS AND OTHER AGRICULTURAL
AND ANIMAL PRODUCTS AND THEIR DERIVATIVES*Fruits and horticultural products*

Aceituna gordal de Sevilla	Almendras de Tarragona
Aceituna manzanilla de Sevilla	Avellanas de Tarragona
Aceituna sevillana	Cebollas de Liria
Alcaparras de Mallorca	Cebollas de Valencia
Alcaparras de Murcia	Cerezas de Jerte
Almendras de Mallorca	Ciruelas claudias de Tolosa

Dátiles de Elche
 Espárragos de Aranjuez
 Fresas y fresones de Aranjuez
 Higos secos de Fraga
 Higos secos de Huelva
 Limones de Murcia
 Melocotones de Aragón
 Melocotones de Lérida
 Melocotones de Murcia
 Melocotón de Calanda
 Melones de Elche
 Melones tendrales de Valencia
 Melones de Villaconejos
 Naranja amarga de Sevilla
 Pasas de Denia

Pasas de Málaga
 Pepinos de Calahorra
 Pepinos de Gran Canaria
 Peras de Aranjuez
 Peras limoneras de Extremadura
 Peras limoneras de Lérida
 Pimiento de Murcia
 Pimiento de la Rioja
 Plátanos de Canarias
 Tomate de Alicante
 Tomate de Canarias
 Uvas de Aledo
 Uvas de Almería
 Uvas de Málaga

Other agricultural products

Azafrán de La Mancha
 Claveles de La Maresma

Pimentón de Murcia
 Pimentón de La Vera

Apiarian and animal products

Butifarra catalana
 Chorizo de Cantimpalos
 Chorizo de Pamplona
 Jamón de Jabugo
 Jamón de Cumbres Mayores
 Jamón de Trévez
 Jamón serrano
 Lacón de Galicia
 Miel de La Alcarria
 Morcilla de Burgos
 Queso de Burgos
 Queso de Cabrales
 Queso gallego
 Queso de Herencia
 Queso de Idiazábal
 Queso de Mahón (España)
 Queso manchego
 Queso del Roncal
 Queso de San Simón

Queso de Villalón
 Queso de Aragón
 Queso de los Bellos (bellusco)
 Queso de Cervera
 Queso de Gobeia
 Queso de Grazaema
 Queso de Orduña
 Queso de Oropesa
 Queso de los Pedroches
 Queso de Puzol
 Queso torta del Casar
 Queso de La Armada
 Queso del Cebrero
 Queso de Gamonedo
 Queso de León
 Queso pasiego
 Queso de Ulloa
 Salchichón de Vich
 Sobreasada de Mallorca

Derivatives and preserves

Aceite de Baena
 Aceite de Borjas Blancas
 Aceite de Tortosa
 Almendras de Alcalá
 Callos madrileña (preserved only)
 Callos riojana (preserved only)
 Cigarillos de Canarias
 Cocido madrileño (preserved only)
 Dulce de membrillo de Puente Genil

Fabada asturiana (preserved only)
 Frutas confitadas de Aragón
 Mantequilla de Soria
 Mazapán de Toledo
 Paella Valenciana (preserved only)
 Puros de Canarias
 Turrón de Alicante
 Turrón de Guirlache de Zaragoza
 Turrón de Jijona

VI

GEOGRAPHICAL NAMES OF INDUSTRIAL PRODUCTS

Leather goods

Calzado de Elda
Calzado de Inca

Calzado de Menorca
Marroquinería de Ubrique

Textile goods

Alfombras de La Alpujarra
Alfombras de esparto de Ubeda
Bordados de Lagartera
Bordados de Mallorca

Goyescas, mantillas y velos de Granada
Mantas de Palencia
Paños de Sabadell
Paños de Tarrasa

Stoneware and chinaware

Cerámica de Manises
Cerámica de Talavera

Porcelana del Bidasoa

Furniture

Muebles de Manacor

Muebles de Sonseca

Jewellery and handicrafts

Artesanía de Eibar
Artesanía de Toledo
Bisutería de Menorca
Filigrana de Córdoba

Filigrana charra (Salamanca)
Hierros artísticos de Toledo
Perlas de Manacor o de Mallorca

Weapons

Armas de fuego de Eibar
Espadas y cuchillos de Toledo

Navajas y cuchillos de Albacete

VII

GEOGRAPHICAL NAMES OF MINERAL WATERS

Agua de Betelú
Agua de Carabaña
Agua de Verín
Agua de Lanjarón

Agua de Malavella
Agua de Mondariz
Agua de Solares

ANNEX B

I. WINES

A. FRENCH SWITZERLAND

Indication of regional source:

Oeil de Perdrix

1. *Canton of Valais*

Indications of regional source:

Amigne	Humagne
Arvine	Johannisberg
Dôle	Rouge d'enfer (Höllenstein)
Fendant	Vin des payens (Heidenwein)
Goron	Vin du Glacier
Hermitage (or Ermitage)	

Names of communes, districts and vineyards:

Ardon	Miège
Ayant	Molignon
Bramois (Brämis)	Montagnon
Branson	Montana
Chalais	Muraz
Chamoson	Ollon
Champlan	Pagane
Charrat	Raron (Rarogne)
Châtaignier	Riddes
Chermignon	Saillon
Clavoz	Saint-Léonard
Conthey	Saint-Pierre de Clages
Coquimpex	Salquenen (Salgesch)
Corin	Savièse
Fully	Saxon
Grand-Brûlé	Sierre (Siders)
Granges	Signèse
Grimisuat	Sion (Sitten)
La Folie	Uvrier
Lentine	Varen (Varone)
Leuk (Loèche)	Vétroz
Leytron	Veyras
Magnot	Visp (Viège)
Martigny (Martinach)	Visperterminen

2. *Canton of Vaud*

Names of regions:

Bonvillars	Les Côtes de l'Orbe
Chablais	Lavaux
La Côte	Vully

Indications of regional source:

Dorin

Salvagnin

Names of communes, districts and vineyards:

*Bonvillars*Bonvillars
Concise
CorcellesGrandson
Onnens*Chablais*Aigle
Bex
OllonVilleneuve
Yverne*La Côte*Aubonne
Begnins
Bougy-Villars
Bursinel
Bursins
Château de Luins
Chigny
Coinsins
Coteau de Vincy
Denens
Féchy
FounexGilly
Gollion
Luins
Mont-sur-Rolle
Morges
Nyon
Perroy
Rolle
Tartegnin
Vinsel
Vufflens-le-Château*Lavaux*Blonay
Burignon
Calamin
Chardonne
Châtelard
Chexbres
Corseaux
Corsier
Cully
Cur d'Attalens
Dézaley
Epresses
Faverges
GrandvauxLutry
Montagny
Montreux
Paudex
Pully
Rix
Rivaz
Saint-Légier
Saint-Saphorin
Savuit
Treytorrens
Vevey
Villette*Les Côtes de l'Orbe*Arnex
Orbe

Valleyres sous Rance

Vully

Vallamand

3. *Canton of Geneva*

Indication of regional source:

Perlan

Name of region:

Mandement

Names of communes, districts and vineyards:

Bernex	Lully
Bourdigny	Meinier
Dardagny	Peissy
Essertines	Russin
Jussy	Satigny

4. *Canton of Neuchâtel*

Name of region:

La Béroche

Names of communes, districts and vineyards:

Auvernier	Cornaux
Bevaix	Cortaillod
Bôle	Cressier
Boudry	Hauterive
Champgréveyres	La Coudre
Colombier	Le Landeron
Corcelles	Saint-Aubin
Cormondrèche	Saint-Blaise

5. *Canton of Fribourg*

Name of region:

Vully

Names of communes, districts and vineyards:

Chcyres	Nant
Môtier	Praz
Mur	Sugiez

6. *Canton of Berne*

Name of region:

Lac de Biene

Names of communes, districts and vineyards:

Alfermée	Oberhofen
Chavannes (Schafis)	Schernelz (Cergnaux)
Erlach (Crlrier)	Spiez
Ile de Saint-Pierre (St. Petersinsel)	Tüscherz (Daucher)
La Neuveville (Neuenstadt)	Twann (Douanne)
Ligerz (Glérese)	Vingelz (Vigneule)

B. EASTERN SWITZERLAND

Indication of regional source:

Clevner

1. *Canton of Zurich*

Names of regions:

Zürichsee
Limmattal
Zürcher UnterlandWeinland/Kanton Zürich (not "Weinland"
without qualification)

Indications of regional source:

Weinlandwein

Zürichseewein

Names of communes, districts and vineyards:

*Zürichsee*Appenhalde
Erlenbach
Feidbach
Herrliberg
Hombrechtikon
Küsnacht
Lattenberg
MännedorfMariahalde
Meilen
Schipfzug
Stäfa
Sternenhalde
Turmgut
Uetikon a. See
Wädenswil*Limmattal*

Weiningen

*Zürcher Unterland*Bachenbülach
Boppelsen
Buchs
Bülach
Dättlikon
Dielsdorf
Eglisau
Freienstein
Heiligberg
HüntwangenOberembrach
Oteltingen
Rafz
Regensberg
Schloss Teufen
Steig-Wartberg
Wasterkingen
Wil
Winkel*Weinland/Kanton Zürich* (not "Weinland" without qualification)Andelfingen
Benken
Berg am Irchel
Dachsen
Dinhard
Dorf
FlaachFlurlingen
Henggart
Hettlingen
Humlikon
Neftenbach
Ossingen
Rheinau

Rickenbach
 Rudolfsingen
 Schiterberg
 Schloss Goldenberg
 Stammheim
 Trüllikon
 Trüllisberg

Truttikon
 Uhwiesen
 Volken
 Wiesendangen
 Winterthur-Wülfigen
 Worrenberg

2. *Canton of Schaffhouse*

Names of communes, districts and vineyards:

Beringen
 Blaurock
 Buchberg
 Chäferstei
 Dörflingen
 Eisenhalde
 Gächlingen
 Hallau
 Heerenberg
 Löhningen

Munot
 Oberhallau
 Osterfingen
 Rheinhalde
 Rüdlingen
 Siblingen
 Stein a. Rhein
 Thayngen
 Trasadingen
 Wilchingen

3. *Canton of Thurgau*

Names of communes, districts and vineyards:

Amlikon
 Arenenberg
 Bachtobel
 Burghof
 Ermatingen
 Götighofen
 Herdern
 Hüttwilen
 Iselisberg
 Kalchrain
 Karthause

Karthause Ittingen
 Neunforn
 Nussbaumen
 Ottenberg
 Ottoberger
 Schlattinger
 Sonnenberg
 Untersee
 Warth
 Weinfeldern

4. *Canton of St. Gallen*

Names of communes, districts and vineyards:

Altstätten
 Au
 Balgach
 Berneck
 Buchberg
 Eichberg
 Forst
 Freudenberg
 Marbach
 Mels
 Monstein
 Pfäfers

Pfauenhalde
 Ragaz
 Rapperswil
 Rebstein
 Rosenberg
 Sargans
 Thal
 Walenstadt
 Wartau
 Werdenberg
 Will

5. *Canton of Graubünden*

Names of communes, districts and vineyards:

Chur	Maienfeld
Costams	Malans
Domat/Ems	St. Luzisteig
Fläsch	Trimmis
Igis	Zizers
Jenins	

6. *Canton of Aargau*

Names of communes, districts and vineyards:

Auenstein	Mandach
Birmenstorf	Oberflachs
Bödeler	Remigen
Bözen	Rüfenach
Brestenberg	Rütiberg
Döttingen	Schinznach
Effingen	Schlossberg
Elfingen	Seengen
Ennetbaden	Steinbruck
Goldwand	Stiftshalde
Herrenberg	Tegerfelden
Hornussen	Villigen
Hottwil	Wessenberg
Klingnau	Wettingen
Küttigen	Zeiningen

C. OTHER SWISS CANTONS

1. *Canton of Basel-Land*

Names of communes, districts and vineyards:

Aesch	Maisprach
Arlesheim	Muttenz
Benken	Pratteln
Biel	Tschäpperli
Buus	Wintersingen
Klus	

2. *Canton of Luzern*

Name of commune:

Heidegg

3. *Canton of Schwyz*

Name of commune:

Leutschen

4. *Canton of Ticino*

Indications of regional source:

Bondola

Nostrano

II. *FOOD AND AGRICULTURE**Bakery products and confectionery*

"Grüessli" d'Aegeri (<i>Aegeri Grüessli</i>)	Pain de paysan d'Hegnau (<i>Hegnauer Bauernbrot</i>)
"Räben" de Baar (<i>Baarer Räben</i>)	Gaufrettes du Jura (<i>Jura Waffeln</i>)
"Kräbeli" de Baden (<i>Badener Kräbeli</i>)	Languettes du Jura (<i>Jura Züngli</i>)
Bricelets de l'Emmental (<i>Emmentaler Bretzeli</i>)	Biscuits du Léman
Gâteau aux noix de l'Engadine (<i>Engadiner Nusstorte</i>)	Gaufrettes et biscuits du Toggenburg
Délices fourrées de Gottlieben (<i>Gottlieber Hüppen</i>)	Anneaux de Willisau (<i>Willisauer Ringli</i>)
	Biscuits de Winterthour (<i>Winterthurer Kekse</i>)

Beer

Bière de Baar	Bière d'Orbe
Bière de Bellinzzone	Bière de Rheinfelden
Bière de Bütschwil	Bière de Schwanden
Bière de Calanda	"Märzen" de Uetliberg
Bière de Coire	Bière de Uster
Bière de Eichhof	Uto
Bière de l'Engadine	Bière de Wädenswil
Bière de Frauenfeld	Bière de Weinfelden
Bière de Gurten	Bière de Wil
Bière du Hochdorf	Bière de Winterthour
Bière de Langenthal	

Food products

Escargots d'Areuse

*Fish*Féras de Hallwill (*Hallwiler Balchen*) Féras de Sempach (*Sempacher Balchen*)*Meat*

Saucisses d'Ajoie "Schübli" de Bassersdorf
 Saucisse de l'Emmental "Schübli", saucisson-jambon d'Hallau
 Charcuterie payernoise

Horticultural products

Oignon de semence d'Oensingen

Preserves

Conserves de Bischofzell	Conserves de Rorschach
Conserves de Lenzburg	Conserves de Sargans
Confitures de Lenzburg	Conserves de Wallisellen

Dairy products and cheeses

Arenenberg	Gruyère (<i>Greizer Käse, Gruviera</i>) (excluding Gruyère originating in France)
Bagnes	Vacherin Mont d'Or
"Mutschli" de Brienz (<i>Brienzer Mutschli</i>)	Fromage de Piora
Fromage de Conches (<i>Gomser Käse</i>)	Fromage de Saanen
Fromage d'Emmental (<i>Emmentaler Käse</i>) (excluding Emmental with indication of the country in which it was made, in lettering of the same type, size and colour)	Sbrinz
	Tête de Moine (<i>Bellelay Käse</i>)
	Fromage de l'Urserntal (<i>Ursernkäse</i>)

Waters

Adelboden	Rhâzüns
Aproz	Rheinfelden
Eglisau	Romanel
Elm	Sassal
Eptingen	Schwarzenburg
Gonten	Sissach
Gontenbad	Unter Rechstein
Henniez	Vals
Knutwil	Valser St. Petersquelle
Lostorf	Walzenhausen
Meltingen	Weissenburg
Nendaz	Zurzach
Passugg	

Spirits

Marc d'Auvernier	Kirsch du Fricktal
Kirsch de la Béroche	Eau-de-vie d'herbes du Gotthard (<i>Gotthard Kräuterbranntwein</i>)
"Röteli" de Coire (<i>Churer Röteli</i>)	Liqueur Grande Gruyère
Bérudges de Cornaux	Gentiane du Jura
Marc de Cressier	Vieille lie du Mandement
Marc de Dôle	Kirsch du Rigi
Kirsch de l'Emmental	Schwarzbuden Kirsch
Eau-de-vie de prunes du Freiamt (<i>Freiämter Pflümliwasser</i>)	Eau-de-vie de prunes du Seeland
Eau-de-vie de poires "Theiler" du Freiamt (<i>Freiämter Theilers Birnenbranntwein</i>)	Kirsch de Spiez
Eau-de-vie de quetsches du Freiamt (<i>Freiämter Zwetschgenwasser</i>)	Eau-de-vie d'herbes de la Suisse centrale (<i>Innerschwyzter Kräuterbranntwein</i>)
Kirsch du Freiamt	Kirsch de la Suisse centrale (<i>Urschwyzter Kirsch</i>)
Eau-de-vie de prunes du Fricktal	Spiritueux de Worb

Tobacco

Brissago

III. *INDUSTRIAL PRODUCTS**Glassware and porcelain*

Verre de Bülach
Porcelaine de Langenthal

Verre de Saint-Prex
Cristal de Sarnen

Industrial art products

Pendulettes de Brienz
Sculptures sur bois de Brienz

Masques du Lötschental
Meubles de Saas

Machinery and hardware

Tuyaux de Choindex
Profilé spécial de Gerlafingen
Robinetterie de Klus

Machines, produits en métal léger de Menziken
Articles de canalisation de Rondez

Paper goods

Papier de Cham
Papier de Landquart

Papier de Perlen

Games, toys and musical instruments

Boîtes à musique de Sainte-Croix

Stoneware, stone and earths

Granite de Andeer
Granite de Calanca
Quartzite de Calanca
Calcaire de Lärigen

Serpentine de Poschiavo
Quartzite de San Bernardino
Quartzite de Soglio
Gravier de Weiach

Textile products

Fil d'Aegeri (*Aegeri Garne*)
Tissage de Hasli (*Hasliweberei*)
Fil de la Lorze (*Lorze-Garne*)
Tissage à la main de Saas (*Saaser Handgewebe*)

Tissage du Toggenburg (*Toggenburger Gewebe*)
Etoffe de Truns (*Trunser Stoffe*)

No. 17546

**SWITZERLAND
and
NEPAL**

Agreement on a development loan of 15 million Swiss francs (with protocol). Signed at Kathmandu on 6 August 1974

*Authentic texts: English, French and Nepalese.
Registered by Switzerland on 15 February 1979.*

**SUISSE
et
NÉPAL**

Accord concernant un prêt d'aide financière de 15 millions de francs suisses (avec protocole). Signé à Katmandou le 6 août 1974

*Textes authentiques : anglais, français et népalais.
Enregistré par la Suisse le 15 février 1979.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL ON A DEVELOPMENT LOAN OF 15 MILLION SWISS FRANCS

The Government of the Swiss Confederation and His Majesty's Government of Nepal,

Having regard to the friendly relations between the two Countries,

Desirous of strengthening these relations through closer cooperation in the field of development,

Intending to further assist in the economic development of the Kingdom of Nepal,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Swiss Confederation (hereafter called the Lender) shall extend a loan of 15 million Swiss francs (fifteen million Swiss francs) to His Majesty's Government of Nepal (hereafter called the Borrower) for the construction of a road opening up the region East of the Sun Kosi, starting from Lamosangu and leading into the region of Jiri (hereafter called the Project).

It is understood that the Borrower will contribute with a sum of at least 20 million Nepalese Rupees towards the completion of the Project.

Article 2. The loan shall be used to finance the foreign exchange costs of goods and services and local costs arising out of this Project, as agreed between the Borrower and the Lender.

Article 3. The loan shall be put at the disposal of the Borrower on the terms of the annexed Protocol which constitutes an integral part of this Agreement.

Article 4. The Borrower shall pay interest at the rate of 3/4 % (three quarters per cent) per annum on the amount of the loan proportional to its utilization.

Interest payments fall due on 30th June and 31st December of each successive year, beginning at the close of the term during which the first payment has been made by the Lender.

Article 5. The Borrower shall repay the loan in eighty half-yearly instalments of 187,500 Swiss francs (one hundred and eighty-seven thousand five hundred Swiss francs) each, due each 30th June and 31st December of successive years, beginning from 30th June 1985.

If the loan is not fully utilized in accordance with the provisions of Article 10 a revised schedule of repayment shall be established by mutual agreement.

The Borrower shall have the option to refund prematurely, wholly or partially, its debt to the Lender.

Article 6. Interest payments and repayments of capital on the loan shall be made in free and effective Swiss francs to the Swiss National Bank for the account of the Swiss Confederation.

¹ Came into force on 18 March 1975, the date on which the Parties had notified each other of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 14.

Article 7. The Borrower shall exempt the Lender from fiscal levies and taxes of whatever kind on or with regard to the loan, as well as on the proceeds of the loan.

Article 8. Except as the Borrower and the Lender may otherwise agree, the purchase of capital goods and services required for the Project mentioned under Article 1 of this Agreement and to be financed out of the loan shall be made on the basis of international competition.

The conditions laid down under section III of the Protocol of Application shall apply to all supply contracts to be financed out of the loan.

Article 9. No proceeds of the loan shall be used for the payment of any taxes (import duties, levies, fees, duties of any nature) imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement of supply thereof.

Article 10. The Borrower may draw on the loan to make payments on contracts related to the Project over a period of eight years from the entry into force of this Agreement or until such date as agreed between the Contracting Parties.

Article 11. Disputes as to the interpretation or application of the provisions of this Agreement which shall not have been settled in a satisfactory way by means of diplomatic negotiations within a period of six months shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall nominate a third arbitrator as Chairman who shall be a national of a third State.

If either Contracting Party has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

If both arbitrators cannot come to an agreement about the choice of a third arbitrator (Chairman), within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

If, in the cases specified under paragraph 2 and 3 of this article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the next senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.

Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure, each Contracting Party shall bear one half of the expenses of the arbitral tribunal.

The decisions of the tribunal are final and binding for each Contracting Party.

Article 12. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the loan which the Borrower shall not have withdrawn.

In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or obligation under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the loan.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the loan persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim repayment of all withdrawals made from the loan.

Article 13. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be made in writing to the authorities mentioned under section VI of the annexed Protocol.

Article 14. This Agreement shall come into force on the day when both Governments will have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been completed.

DONE at Kathmandu on the 6th of August, 1974 in six originals, two originals in English, two originals in French and two originals in Nepali, all texts being equally authoritative. But in case of differences of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Swiss Confederation:

[Signed — Signé]¹

For His Majesty's Government
of Nepal:

[Signed — Signé]²

PROTOCOL OF APPLICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL ON A DEVELOPMENT LOAN OF 15 MILLION SWISS FRANCS

With reference to the Agreement signed to-day between the Government of the Swiss Confederation and His Majesty's Government of Nepal on a development loan of fifteen million Swiss francs to His Majesty's Government of Nepal, the two Contracting Parties have agreed as follows:

I. *Use of the loan*

The Borrower shall use the loan for paying the costs of services and goods needed for the construction of a gravel road opening up the region East of Sun Kosi, starting from Lamosangu and leading into the region of Jiri. The important task of the road is not simply to link two or three economic centers but to serve as a backbone for the integrated development activities in the region. What matters most is not the speedy transit of people and goods but the well adapted services provided to a coherent area of forests, pastures and farmland. In the construction of the road labour-intensive technologies shall be used in order to create, for the benefit of the local population, as many job opportunities as possible. As an indispensable part of the regional concept of the integrated hill development the road project shall be a basis of cooperation between the Government agencies and Panchayats involved.

¹ Signed by F. Real — Signé par F. Real.

² Signed by B. B. Pradhan — Signé par B. B. Pradhan.

II. *List of services and goods financed out of the loan*

1. *Services*

- a. Engineering costs covering detailed design and supervision on civil works;
- b. Construction costs;
- c. Other services connected directly with this Project.

2. *Goods*

Equipment and material necessary for road survey and construction of Project.

III. *Procurement procedures as to services and goods financed out of the loan*

1. *Procurement procedure as to services and goods having to be imported*

a. *Services.* With respect to the consultant services required for the execution of the Project and defined under section II 1 above the Borrower shall appoint specialized consultants acceptable to the Lender and on terms and conditions satisfactory to the Lender.

b. *Goods.* Before bids are invited, the Borrower shall transmit to the Lender for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents together with a description of the advertising procedures to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or procedure as the Lender shall reasonably request. Any further modification to the bidding documents shall require the Lender's concurrence before it is issued to the prospective bidders.

After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before a final decision on the award is made, inform the Lender of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall transmit to the Lender, in sufficient time for its review, a detailed report on the evaluation and comparison of the bids received, together with the recommendations for award and the reasons for the intended award. The Lender shall promptly inform the Borrower whether it has any objections to the intended award and shall state the reasons for any objections it may have.

If the contract should be awarded over the Lender's reasonable objection, or if its terms and conditions should, without the Lender's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditure thereunder shall be financed out of the proceeds of the loan.

Two copies of the contract shall be transmitted to the Lender promptly after its execution and prior to the first withdrawal of funds from the loan in respect of any such contract.

2. *Procurement procedure as to services and goods to be bought locally*

Contracts for equipment or services to be bought locally shall be awarded by the Borrower. Before such awards take place the Lender shall be informed of the nature and values of the contracts.

IV. *Consultation procedure*

The two Contracting Parties shall cooperate fully to ensure that the purposes of the loan will be accomplished. To that end the two Contracting Parties shall from time to time, at the request of either Contracting Party:

- Exchange views through their representative with regard to the performance of their respective obligations under this Agreement, the administration and opera-

tions in respect of the Project and other matters related to the purposes of the loan;

- Furnish to the other Contracting Party all such information as it shall reasonably request with regard to the general situation of the loan and the execution of the Project.

The Borrower shall in particular enable the representatives of the Lender to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the loan, and any relevant records and documents.

The Borrower shall afford all reasonable opportunity for representatives of the Lender to visit any part of the Project for purposes related to the loan.

The two Contracting Parties shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purpose of the loan, the maintenance of the services thereof or the performance by either of them of its obligation under this Agreement.

V. *Opening of the credit and payment procedures*

The Lender shall open, immediately after the Agreement has entered into force, with the Swiss National Bank in Zurich, an account denominated “Nepal Development Loan — Eastern Hill Road Project”, in favour of the Nepal Rastra Bank which is designated as the agent of the Ministry of Finance of His Majesty’s Government of Nepal. This account shall be credited with fifteen million Swiss francs. The crediting shall take place in six annual instalments of two and a half million Swiss francs each, the first instalment being due immediately after the Agreement has come into force. The five remaining instalments fall due on 30th June of each successive year. When the Ministry of Finance through its agent the Nepal Rastra Bank is making payments from this account, under the terms of the contracts executed in accordance with section III above, to suppliers in countries other than Switzerland, the agent shall request the Swiss National Bank or another Swiss bank if the Swiss National Bank so prefers to make payments in other appropriate currencies.

VI. *Authorities in charge of the implementation of the Agreement*

The Delegate of the Swiss Federal Council for technical cooperation on the Swiss side (cable address: Politique Berne) and the Ministry of Finance, His Majesty’s Government of Nepal, Kathmandu (cable address: Artha) on the Nepalese side, will be responsible for the implementation of the Agreement.

This Protocol is an integral part of the Agreement between the Government of the Swiss Confederation and His Majesty’s Government of Nepal on a development loan of fifteen million Swiss francs to His Majesty’s Government of Nepal signed today.

DONE at Kathmandu on the 6th of August, 1974, in six originals, two originals in English, two originals in French and two originals in Nepali, all texts being equally authoritative. But in case of differences of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Swiss Confederation:

[Signed — Signé]¹

For His Majesty’s Government
of Nepal:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by F. Real — Signé par F. Real.

² Signed by B. B. Pradhan — Signé par B. B. Pradhan.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION
SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DU
NÉPAL CONCERNANT UN PRÊT D'AIDE FINANCIÈRE DE
15 MILLIONS DE FRANCS SUISSES

Le Gouvernement de la Confédération suisse, d'une part, et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal, d'autre part,

Considérant les relations d'amitié existant entre les deux pays,

Désireux de renforcer ces relations par une coopération plus étroite dans le domaine du développement,

Soucieux de continuer à promouvoir le développement économique du Royaume du Népal

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la Confédération suisse (appelé ci-après le Prêteur) accorde au Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal (appelé ci-après l'Emprunteur) un prêt de 15 millions de francs suisses (quinze millions de francs suisses) destiné à financer la construction d'une route desservant la région à l'Est du fleuve Sun Kosi, reliant la région de Jiri à Lamosanga (appelée ci-après le Projet).

Il est convenu que l'Emprunteur contribue à la réalisation du Projet par un montant d'au moins 20 millions de roupies népalaises.

Article 2. Le prêt est utilisé à couvrir, dans le cadre du Projet, le coût en devises de biens d'équipement et de services, ainsi que des coûts locaux, conformément à ce qui est convenu entre le Prêteur et l'Emprunteur.

Article 3. Le prêt est mis à disposition de l'Emprunteur selon les clauses du Protocole ci-annexé, qui est partie intégrante du présent Accord.

Article 4. L'Emprunteur s'engage à payer un intérêt de 3/4 % (trois quart pour cent) l'an sur le montant du prêt dans la mesure de son utilisation.

Les intérêts sont payés les 30 juin et 31 décembre de chaque année, la première fois à la fin du semestre au cours duquel le premier paiement a été effectué par le Prêteur.

Article 5. L'Emprunteur s'engage à rembourser le prêt en quatre-vingts versements semestriels de 187 500 francs suisses (cent quatre-vingt-sept mille cinq cents francs suisses) chacun, le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, à commencer du 30 juin 1985. Si le prêt n'est pas entièrement utilisé selon les dispositions de l'article 10, un plan révisé de remboursement sera établi d'un commun accord.

L'Emprunteur se réserve la faculté de rembourser avant terme, intégralement ou partiellement, sa dette envers le Prêteur.

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1975, date à laquelle les Parties s'étaient notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 14.

Article 6. Le paiement d'intérêts et le remboursement du principal s'effectuent en francs suisses libres et effectifs à la Banque nationale suisse pour le compte de la Confédération suisse.

Article 7. L'Emprunteur exempte le Prêteur de toute redevance fiscale et de tout impôt sur le prêt ou en relation avec celui-ci, ainsi que sur les intérêts produits par le prêt.

Article 8. A moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en disposent autrement, l'acquisition de biens d'équipement et de services nécessaires à la réalisation du Projet mentionné à l'article premier du présent Accord et financés au moyen du prêt se fait sur la base d'un appel d'offres international.

Les dispositions du chiffre romain III du Protocole d'application régissent tous les contrats de livraison dont le financement est assuré au moyen du prêt.

Article 9. Le produit du prêt ne peut pas être utilisé pour le paiement de taxes (droit de douane, impôts, émoluments, droits de toute nature), imposées par les lois de l'Emprunteur ou par les lois en vigueur sur ses territoires, sur les biens ou les services ou sur l'importation, la fabrication, l'acquisition et la fourniture de ces biens et services.

Article 10. L'Emprunteur peut effectuer des tirages sur le prêt, pour procéder à des paiements concernant des contrats relatifs au Projet, durant une période de huit ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou jusqu'à toute autre date convenue entre les Parties Contractantes.

Article 11. Tout différend survenant entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions du présent Accord qui n'est pas réglé d'une manière satisfaisante par la voie diplomatique dans un délai de six mois, est soumis, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie Contractante désigne un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés en nomment un troisième, chargé de présider le tribunal, qui doit être ressortissant d'un Etat tiers.

Si l'une des Parties Contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie Contractante à procéder à cette désignation dans un délai de deux mois, l'arbitre est nommé, à la requête de cette dernière Partie, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord, dans les deux mois suivant leur désignation, sur le choix d'un troisième arbitre (président), celui-ci est nommé, à la requête de l'une des Parties Contractantes, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

Si, dans les cas prévus aux alinéas 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour Internationale de Justice est empêché de remplir cette tâche ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, le Vice-Président procède à la nomination. Si ce dernier est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, la nomination est faite par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est pas un ressortissant d'une des Parties Contractantes.

A moins que les Parties Contractantes n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure. Chacune des Parties Contractantes prend à sa charge la moitié des frais occasionnés par le tribunal arbitral.

Les décisions du tribunal sont définitives et obligatoires pour les Parties Contractantes.

Article 12. L'Emprunteur peut, par notification au Prêteur, renoncer à tout montant du prêt qu'il n'a pas prélevé.

Si l'Emprunteur est en défaut dans l'accomplissement de ses engagements et de ses obligations découlant du présent Accord, le Prêteur peut suspendre, en tout ou partie, le droit de l'Emprunteur à effectuer des prélèvements sur le prêt.

Si l'état de défaut qui a mis le Prêteur en droit de suspendre le droit de l'Emprunteur à effectuer des prélèvements sur le prêt, persiste au-delà de soixante jours après notification à l'Emprunteur par le Prêteur de la suspension dudit droit, le Prêteur peut en tout temps exiger le remboursement de tous les montants déjà prélevés sur le prêt.

Article 13. Toutes notifications ou requêtes, tous arrangements découlant du présent Accord sont communiqués par écrit aux autorités mentionnées sous chiffre romain VI du Protocole ci-annexé.

Article 14. Le présent Accord entre en vigueur le jour où les deux Gouvernements se sont notifiés l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

FAIT à Kathmandou, le 6 août 1974 en six originaux, dont deux en langue anglaise, deux en langue française et deux en langue népalaise, chaque texte faisant également foi, mais en cas de différences d'interprétation le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

F. REAL

Pour le Gouvernement
de Sa Majesté le Roi du Népal :

B. B. PRADHAN

PROTOCOLE RELATIF À L'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DU NÉPAL CONCERNANT UN PRÊT D'AIDE FINANCIÈRE DE 15 MILLIONS DE FRANCS SUISSES

Se référant à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal concernant un prêt d'aide financière de quinze millions de francs suisses au Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal, les deux Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit :

I. *Affectation du prêt*

L'Emprunteur utilise le prêt à l'importation de biens et de services destinés à la construction d'une route gravelée desservant la région à l'Est du fleuve Sun Kosi, reliant la région de Jiri à Lamosangu. Le but principal de la route n'est pas uniquement de relier deux ou trois centres économiques, mais de servir d'épine dorsale aux activités de développement intégré dans la région. Le plus important n'est pas de permettre une circulation rapide des personnes et des marchandises, mais d'offrir des services bien adaptés à un complexe formé de forêts, de pâturages et de zones agricoles. Des technologies utilisant beaucoup de main-d'œuvre doivent être employées pour la construction de la route afin de créer, à l'intention de la population locale, un

maximum d'emplois. Le projet de la route qui est un élément indispensable de la conception régionale de développement intégré de la zone montagneuse, doit engendrer une collaboration entre les services du Gouvernement et les Panchayats (communes).

II. *Liste des biens d'équipement et des services financés au moyen du prêt*

1. *Services*

- a. Frais d'ingénieurs-conseils relatifs à l'élaboration des plans de détail et à surveillance des travaux;
- b. Frais de construction;
- c. Autres services en relation directe avec le projet.

2. *Biens d'équipement*

Equipement et matériel nécessaires aux travaux d'arpentage de la route et à la réalisation du projet.

III. *Procédure d'adjudication des biens d'équipement et des services financés au moyen du prêt*

1. *Procédure d'adjudication des biens d'équipement et des services devant être importés*

a. *Services.* En ce qui concerne les services d'ingénieurs-conseils nécessaires à l'exécution du projet et définis au chiffre II.1 ci-dessus, l'Emprunteur nomme des ingénieurs-conseils spécialisés acceptables pour le Prêteur et selon des modalités et à des conditions qui conviennent à ce dernier.

b. *Biens d'équipement.* Avant de procéder aux appels d'offres, l'Emprunteur fournit au Prêteur, pour commentaires, le texte des invitations à soumissionner, ainsi que les cahiers des charges et autres documents relatifs aux appels d'offres, accompagnés d'une description de la procédure publicitaire qui sera utilisée pour l'appel d'offres; il tient compte dans les documents et la procédure en question de toutes les modifications qui peuvent être raisonnablement demandées par le Prêteur. Toute modification ultérieure des documents relatifs à l'appel d'offres doit obtenir l'assentiment du Prêteur avant d'être portée à la connaissance des soumissionnaires éventuels.

Une fois les offres reçues et évaluées, l'Emprunteur fait connaître au Prêteur, avant de procéder à l'adjudication, le nom du soumissionnaire auquel il a l'intention d'adjuger le contrat et communique au Prêteur, suffisamment tôt pour permettre son examen, un rapport détaillé concernant l'évaluation et la comparaison des offres reçues, en même temps que ses recommandations pour l'adjudication et les raisons qui la justifient. Le Prêteur informe sans retard l'Emprunteur des objections qu'il pourrait formuler au sujet de l'adjudication envisagée et lui en fait connaître les raisons.

Si le contrat est passé en dépit des objections raisonnables du Prêteur, ou si les conditions et les modalités du contrat diffèrent matériellement de celles qui étaient stipulées dans les appels d'offres, sans que l'assentiment du Prêteur ait été obtenu, le prêt ne peut pas être utilisé pour les paiements résultant d'un tel contrat.

Deux copies du contrat sont remises sans retard au Prêteur après sa conclusion et avant le premier prélèvement sur le prêt en relation avec l'exécution de ce contrat.

2. *Procédure d'adjudication des biens d'équipement et des services achetés sur place*

Les contrats pour les biens d'équipement et les services achetés sur place sont passés par l'Emprunteur. Avant que de telles adjudications n'aient lieu, le Prêteur est informé de la nature et du montant des contrats.

IV. *Procédure de consultation*

Les deux Parties Contractantes coopèrent étroitement en vue d'assurer la réalisation des objectifs du prêt. A cette fin, et périodiquement, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les Parties Contractantes :

- Procèdent, par l'intermédiaire de leurs représentants, à des échanges de vues portant sur l'accomplissement de leurs obligations respectives découlant du présent Accord, sur l'administration et l'exécution du projet et sur toutes autres questions en relation avec les objectifs du prêt;
- Fournissent à l'autre Partie Contractante toutes les informations qu'elle pourrait raisonnablement demander concernant la situation générale du prêt et l'exécution du projet.

L'Emprunteur donne aux représentants du Prêteur en particulier la possibilité d'inspecter le projet, les biens financés au moyen du prêt, et tous autres documents et pièces pertinents.

L'Emprunteur offre toute occasion raisonnable aux représentants du Prêteur de visiter, à des fins en relation avec le prêt, quelque partie du projet que ce soit.

Les deux Parties Contractantes s'informent mutuellement et sans retard de tout fait qui entrave ou menace d'entraver la réalisation des objectifs du prêt, le service du prêt ou l'accomplissement, par l'une ou l'autre des deux Parties Contractantes, de ses obligations découlant du présent Accord.

V. *Ouverture du crédit et modalités de paiement*

Le Prêteur ouvre dès l'entrée en vigueur de l'Accord auprès de la Banque nationale suisse à Zurich, un compte dénommé «Prêt d'aide financière au Népal — Projet de route de montagne pour la région de l'Est» en faveur de la Banque d'Etat du Népal désignée comme agent du Ministère des Finances du Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal.

Ce compte est crédité de quinze millions de francs suisses en six versements annuels de deux millions et demi de francs suisses chacun, le premier versement ayant lieu immédiatement après l'entrée en vigueur de l'Accord. Les cinq versements restants seront dus au 30 juin de chaque année suivante. Lorsque, en exécution de contrats passés conformément au chiffre romain III ci-dessus, le Ministère des Finances, par l'intermédiaire de son agent, la Banque d'Etat du Népal, procède à des paiements au titre de ce compte à des fournisseurs de pays autres que la Suisse, cet agent demandera à la Banque nationale suisse, ou à une autre banque suisse si la Banque nationale suisse le préfère ainsi, d'effectuer les paiements dans d'autres monnaies appropriées.

VI. *Autorités chargées de l'exécution de l'Accord*

Le Délégué du Conseil fédéral suisse à la Coopération technique (adresse télégraphique: Politique Berne) du côté suisse et le Ministère des Finances du Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal, Kathmandou (adresse télégraphique: Artha) du côté népalais, sont responsables de l'exécution de l'Accord.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord, signé ce jour, entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal concernant un prêt d'aide financière de quinze millions de francs suisses alloué au Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal.

FAIT à Kathmandou, le 6 août 1974 en six originaux, dont deux en langue anglaise, deux en langue française et deux en langue népalaise, chaque texte faisant également foi, mais en cas de différences d'interprétation le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

F. REAL

Pour le Gouvernement
de Sa Majesté le Roi du Népal :

B. B. PRADHAN

[NEPALESE TEXT — TEXTE NÉPALAIS]

स्वास्थ्य महासंघ सरकार र श्री ५ को सरकार, नेपालका बीच
 १ करोड ५० लाख स्वास्थ्य कार्यक्रमको विकास शृणु सम्बन्धी
 सम्झौता

स्वास्थ्य महासंघ सरकार तथा श्री ५ को सरकार, नेपाल दुई देश पात्रको
 मैत्रीपूर्ण सम्बन्धलाई व्याप्तमा राख्न, विकासको क्षेत्रमा निकटतम सहयोगद्वारा
 यस सम्बन्धलाई सुदृढ गर्न रञ्जुन रक्षा नेपाल अधिराज्यको आर्थिक विकासमा अझ
 बढी सहयोग पुऱ्वाउने श्रादाले देशका बर्षोसक गर्न मन्त्रूर गर्दछु :-

धारा - १

स्वास्थ्य महासंघ सरकार(यसपछि शृणुदाता भनिने)ले श्री ५ को सरकार,
 नेपाल(यसपछि शृणु भनिने)लाई १ करोड ५० लाख स्वास्थ्य कार्यक्रम (एक करोड
 पचासलाख स्वीस फ्रान्क) सुनकोसाको पूर्व क्षेत्रलाई सुन गराउन एक सडक निर्माण
 कार्यको लागि शृणु स्वरूप प्रदान गर्नेछ । यो सडक लाको सांगु दैति सुन गरी
 जिरा क्षेत्र(यसपछि आयोजना भनिने) सम्म पुग्नेछ ।

शृणुले यस आयोजनालाई पूरा गर्न कमिमा ने.रु.२ करोड व्यहोर्नु पर्ने
 कुरा तय भएकोछ ।

धारा - २

शृणु र शृणुदाता बीच भएको मन्त्रूरौ बमोजिम विदेशी मुद्रामा प्राप्त
 हुने यो शृणु यस आयोजनाको लागि आवश्यक निर्माण सामग्री, सेवा तथा स्थानीय
 सर्कको लागि उपयोग गरिनेछ ।

धारा - ३

यो शृणु यसैसाथ तेलगन प्रोटोकल, जुन यस सम्झौताको एक अतिन्त अंगको
 रूपमा रहेकोछ, को शर्तहरू अनुसार शृणुको भातहतमा सुम्पिनेछ ।

धारा - ४

कृषीले कृषाको उपयोग गरेको रकमको अनुपातमा वार्षिक ०.७५ प्रतिशत (एकको तीन चौथाई)का दरले व्याज बुझाउनु पर्नेछ ।

कृषादाताले पहिलो मुकानो गरि रकमको पुनः पहिलो वार्षिक वसुलीबाट सुरु हुने गरी प्रत्येक वर्षको ३० जून तथा ३१ डिसेम्बरमा प्रत्येक आठौं वर्षकोमा व्याजको मुकाना गर्नु पर्नेछ ।

धारा - ५

कृषीले ३० जून १९८५ देखि सुरु गरिने खास प्रमाण १,८७,५०० (एकलाख सतासी हजार पाँचसय र्खीस प्रमाण)का दरले प्रति वर्ष पाँचवटा किस्तासमेतमा हरेक वर्षको ३० जून र ३१ डिसेम्बरमा कृषा रकमको मुकाना गर्नु पर्नेछ ।

यदि धारा १० मा व्यवस्था भए अनुसार यस कृषाको पूरा उपयोग नभएमा आफ्नो सम्पत्तीद्वारा मुकानोको एउटा संशोधित तालिका तयार गरिनेछ ।

कृषादातालाई कृषाको एकमुष्ट या आंशिक रूपमा कृषाको रकम जमावै मुकाना गर्ने कुरामा कृषीको स्वैच्छामा निर्भर रहनेछ ।

धारा - ६

यस कृषाको साँवा र व्याजको मुकानो खास महासंघको खास नेतनल बैंकमा रहेको तालामा स्वतन्त्र र प्रकृतमा रहेको खास प्रमाणमा गरिनेछ ।

धारा - ७

कृषीले यस कृषा रकम वा त्यसबाट उठेको रकममा कृषादातालाई सबै किसिमको कर दस्तुर आदिको छुट दिनेछ ।

धारा - ८

कृषादाता र कृषीको वाच अन्यथा मन्जूर भएमा बाहेक, यस सम्पत्तीको धारा १ मा उल्लेख भएको आयोजनाको लागि यस कृषाबाट तर्ज व्यहोरिने गरी आवश्यक पर्ने पूर्णगत तरसामान तथा सेवा उपलब्ध गराउदा अन्तर्राष्ट्रिय प्रतिस्पर्धीको आधारमा गरिनेछ ।

यो सम्झौता कार्यान्वयन सम्बन्धि प्रोटोकलको सण्ड ३ मा तोकिएका शर्तहरू यस कृषा रकमबाट व्यहोरिने सामग्रीको आपूर्ति सम्बन्धा करारनामाहरूमा लागु हुनेछन् ।

धारा - ६

कृषाको देशमा प्रचलित कानून धर्मोपिम लाग्ने गन्तार मरुलु वस्तु, फनी र अन्य कुनै विनिमयी कर आदि यो कृषा रकमबाट विरिने ढैन र कृषाको देश भित्र भालसामान तथा गेनाहरू मा लाग्ने अन्य कानूनहरू अनुसार कर तथा उत्पादन र आपूर्ति तन्त्रमा पनि कुनै कर विर्नु पर्ने मरुना त्यसमा पनि प्रयोग गरिने ढैन ।

धारा - १०

कृषाले यो आयोजनासंग सम्बन्धित करारनामाहरू बापत मुक्तानी दिन यो सम्झौता लागु भएको मिति देखि आठ वर्षा सम्म अथवा यस सम्झौताको सम्बन्धित दुवै पक्षले मन्चुर गरेको मिति सम्म यस कृषाबाट रकम निकाल्न सक्नेछ ।

धारा - ११

यस सम्झौताको व्याख्या वा कार्यान्वयन सम्बन्धी व्यवस्थाहरू वारे विवाद उठेमा र यो ६ महिना भित्रमा कूटनैतिक वार्तालापद्वारा सन्तोषजनक तवरले यसको समाधान हुन नसकेमा यत सम्झौताको कुनै एक पक्षको अनुरोधमा तानि उदरचोच एक मध्यस्थ अदालतमा यत विवादलाई पेश गरिनेछ ।

यस सम्झौताको प्रत्येक पक्षले एकजना मध्यस्थ नियुक्त गर्नेछन् । या दुई मध्यस्थहरूले तेश्रो मुलुकको अर्का एकजना नागरिकलाई अव्यक्तको रूपमा मनोनित गर्नेछन् ।

यदि कुनै एक सम्बन्धित पक्षले आफ्नो मध्यस्थको नियुक्ति नगरेमा र दुई महिना भित्र हुनु पर्ने यो मनोनयन वारे अर्का पक्षको प्रस्तावलाई त्याग नगरेमा एक अर्का सम्बन्धित पक्षको अनुरोधमा अन्तर्राष्ट्रिय न्यायालयको अव्यक्तद्वारा मध्यस्थको नियुक्ति गरिनेछ ।

यदि मध्यस्थहक नियुक्त भएको २ महिना भित्र तेश्रो मध्यस्थ (अध्यक्ष)को छनोट गर्नमा दुवै मध्यस्थहकको बीच आपसमा सम्झौता हुन नसकेमा पहिल्लो मध्यस्थलाई कुनै सम्बन्धित पक्षको अनुरोधमा अन्तर्राष्ट्रिय न्यायालयको अध्यक्ष-द्वारा नियुक्त गरिनेछ ।

यदि यस धाराको प्रकरण २ र ३ मा तोकिएको विधायकमा अन्तर्राष्ट्रिय न्यायालयको अध्यक्षलाई आफ्नो कार्य पूरा गर्न बाधा पर्न गयमा अथवा बाधा त्यो सम्झौता गर्ने कुनै सम्बन्धित पक्षको नागरिक ठहरेको सम्बन्धमा यस्तो निश्चित उक्त न्यायालयकै उपाध्यक्षले गर्ने छन् र यदि उपाध्यक्षलाई पनि त्यस्तो बाधा पूरा गर्न बाधा परेमा वा बाधा सम्झौता गर्ने कुनै सम्बन्धित पक्षको देशको नागरिक भएमा दुवै पक्षको नागरिक नभएको उक्त न्यायालयको अर्को बरिष्ठ न्यायाधीशद्वारा नियुक्त गरिनेछ । दुवै सम्बन्धित पक्षले अन्यथा व्यवस्था गरेको कुराको अमानमा रहेर यस अदालतले आफ्नो कार्यविधि निर्धारण गर्नेछ र प्रत्येक सम्बन्धित पक्षले यो मध्यस्थता गर्ने अदालतको सर्व आधा आधाको खिाकले व्यहोर्ने छन् ।

यस अदालतको फैसला दुवै सम्झौता गर्ने पक्षको लागि अन्तिम र बाध्य हुनेछ ।

धारा - १२

कृणिले आफूले उपयोग नगर्ने कृण रकमको कुनै पनि भाग कृणदातालाई सूचना दिई सारेज गर्न सक्नेछ ।

यो सम्झौता अन्तर्गतको आफ्नो दायित्व र वचनवद्धता कृणिले पूरा गर्न नसक्ने अवस्था आसमा कृणदाताले कृणिको कृण रकम उठाउन पाउने अधिकार एक मुष्ट वा आंशिक रूपमा निलम्बन गर्न सक्नेछ ।

यदि उक्त त्रुटी असवाट कृण रकम उठाउने अधिकारबाट कृणिलाई निलम्बन गरिएको छ सो कुरा कृणदाताले कृणिलाई सूचना दिएको ६० साठौं दिन भन्दा बढी अवधि सम्म पनि त्यस्तो त्रुटी कायमै रहेमा कृणदाताले यस कृणबाट मुक्तानी गरेको रकम एकमुष्ट चुक्ता गर्न कुनै पनि समयमा दावा गर्न सक्नेछ ।

धारा - १३

यस सम्झौता अन्तर्गत कुनै सूचनाहरू, अनुरोधहरू वा सम्झौताहरू लिखित रूपमा धेरैसाथ चलन प्रोटोकलको भाग र मा उल्लेख गरिएको अधिपारालेलाई दिने व्यवस्था गरिएको ।

धारा - १४

यो सम्झौता एक दिन देाँस लागु हुनेछ जब दुवै सरकारले आफूसमा यो सम्झौता लागु गर्न संघानिक आवश्यकताले पूरा भएको कुरा सजर गर्दछन् ।

काठमाडौंमा श्रावण २२, २०३१ मा २ प्रति सकेक नेपाली भाषामा, २ प्रति सकेक फ्रेन्च भाषामा र २ प्रति सकेक अंग्रेजी भाषामा गराा जम्मा ६ सकेक प्रतिहस्ता हस्ताधार भयो । यी सबै प्रतिहस्ता बराबर रूपले मान्य हुनेछन् । तर व्याख्याको सम्बन्धमा मतभेद उत्पन्न भएमा अंग्रेजी प्रति मान्य हुनेछ ।

स्वीस महासंघ सरकारको

तर्फबाट

Rigaudi

श्री ५ को सरकार नेपालको

तर्फबाट

स्वीस महासंघ सरकार तथा श्री ५ को सरकार नेपाल
वाच भएको एक करोड पचासलात स्विस फ्रान्क तथास
कृपा सम्बन्धी सम्झौतालाई कार्यान्वयन गर्ने प्रोटोकल

स्वास महासंघ सरकार तथा श्री ५ को सरकार, नेपालका बीच १ करोड
५० लाख स्विस फ्रान्क बराबर ो किलास कृपा श्री ५ को सरकारलाई प्रदान गर्ने
कारे जात हस्ताधार भएको सम्झौताको तालासकामा दुनै पनाले देहाय कारांकिन
गर्न मन्पुर गर्दछन् :-

१. कृषाको उपवीग

यो कृषा सुनकोशोको पूर्व जोडकार सुगम गराउने उदेश्यले लाभोवांगु देास शु-
गरा निरा जोत्र सम्म पुग्ने एक सण्डाशिमत स-क निर्माणा गर्न आवश्यक पर्ने
मालसामान र सेवाहरू वापत लाग्ने तर्ब व्यहोर्न कृषाले प्रचीन गर्ने छ । यो
सडकको महत्वपूर्ण कार्य खाला दुइ अथवा तीन आर्थिक केन्द्रहरूलाई जोडने मात्र
नभै उक्त जोत्रमा सर्वतोमुखा विकास सम्बन्धी कृवाक्लापहरूको आधार स्तम्भको
रूपमा हुनेछ । यस आयोजनाको उदेश्य मानिसहरूलाई र सरसामानको आवागमनको
सुविधा मात्र दिने नभै वन जंगल , चरणभूमि र सेता योग्य भूमिमा आवहवा
अनुसार मिल्ने आवश्यक सेवा पु-याउन मदद गर्नु हुनेछ । यो सडकको निर्माण
कार्यमा स्थानीय जनसंख्यालाई लाभ पु-याउने दृष्टिकोणले सकेसम्म धेरै रोजगारी
वढाउन श्रम- प्रधान प्रविधि प्रयोग गरिनेछ । पहाडी प्रदेशको सर्वतोमुखा विकास
सम्बन्धी प्रादेशिक विचारधाराको एक अभिन्न अंगको रूपमा यो सडक निर्माण
आयोजना सरकारो निकायहरू र सम्बन्धीत पन्चायतहरूको बीच सहयोगको आधार
हुनेछ ।

२. यस कृषावाट तर्ब व्यहोर्ने मालसामान र सेवाहरूको फैहरिस्त

सेवाहरू

- (क) निर्माण कार्यको तजस्वृत डिजाइन र रेजदेत समेत इन्जीनियारिग सनेहरू ,
- (ख) निर्माण तर्बहरू ,
- (ग) यस आयोजना रंग प्रत्यक्षा सम्बन्ध मरका अन्य सेवाहरू ।

मालसामानहरू

सडक सभेजाणा तथा आयोजनाको निर्माण कार्यको लागि आवश्यक उपकरण
र सरसामानहरू ।

३. यस कृषा रकमवाट सरसामान र सेवाहरू उपलब्ध गर्ने विधि

- (१) आयात गरिने मालसामान र सेवाहरू उपलब्ध गर्ने विधि

(क) सेवाहरू

माथि उल्लेखित दफा २ को उपदफा (१) मा उल्लेख भए अनुसार यो आयोजना कार्यन्वयन गर्ने आवश्यक सल्लाहको सेवाको सम्बन्धमा कृणाले कृणादातालाई स्विकृत हुने गरी सन्तोषजनक शर्तमा विशेष दत्ता भएका सल्लाहकारहरू नियुक्ति गर्नेछ ।

(ख) मालसामानहरू

टेण्डर आव्हान गर्नु भन्दा पहिले कृणाले कृणादाताको प्रतिक्रियाको निमित्त टेण्डर आव्हान गरिने सूचना, टेण्डर सम्बन्धी अन्य कागजात तथा खास विवरणहरू, र टेण्डरको विज्ञापन प्रणाला सम्बन्धी विवरण साथै पठाउनु पर्नेछ र कृणाले त्यस्तो कागजात तथा विधिहरूमा कृणादाताले मनासिफ माफिकको अनुरोध गरेमा आवश्यक संशोधन समेत गर्नेछ । यो टेण्डर सम्बन्धी कागजातहरूमा अब वढी संशोधन गर्ने परिमाणमा टेण्डर प्रकाशित हुनु भन्दा पहिले कृणादाताको सहमति आवश्यक पर्नेछ । टेण्डर प्राप्त भै त्यसको जाँचवुफ भएपछि कालाई ठेक्का दिने भन्ने अन्तिम निर्णय गर्नु भन्दा अघि कृणाले कृणादाता लाई ठेक्का पाउने व्यक्तिको नाम पर्याप्त समय पिक कृणा दाताको पुनरावलोकनको लागि तवर गर्नुपर्नेछ र साथै प्राप्त भएको टेण्डरको तुलनात्मक मूल्यांकन भएको उक्त प्राप्तिपत्र र यो ठेक्का दिने तालिकाद्वारा तारिखको आधारमा गरीत ताला पठाउनु पर्नेछ । कृणादाताले दिने ठेक्काको वारेमा केत आपत्ति भए सो कारणहरू सहित कुमार्थ कृणालाई तुरन्त तवर गर्नेछ । साथ कृणा दाताको मनासिफ माफिकको आपत्तिको वास्तुद करारनामा स्वाकृत भएमा अथवा यसको शर्तहरू कृणादाताको सहमति बिना निरिक्त भै पूर्व आव्हान गरिएको टेण्डरसंग निकै भिन्नता देखिन आशमा त्यसपछि यो कृणा रकमवाट हुने भनि खर्च व्यहोरिने छैन । यो करारनामा कार्यन्वयन भएपछि यसको करारनामा वाट कृणाको पढिती मुकाना लिनु भन्दा पहिले तुरन्त करारनामाको दुई प्रति कृणादातालाई पठाइने छ ।

(२) स्थानाय वजारवाट मालसामान र सेवा उपलब्ध गर्दा अपनाउने विधि

स्थानीय वजारवाट तरिद गरिने उपकरण र मालसामानहरूको सम्बन्धमा कृणाले ठेक्का दिने बन्दोबस्त गर्नेछ । त्यस्तो ठेक्का दिनु भन्दा पहिले कृणा-दातालाई ठेक्काको प्रकृति र मूल्य समेत सुलाई खबर गरिने छ ।

४. सल्लाह सम्बन्धी विधि

दुई सम्बन्धित पक्षहरूले कृणाको उद्देश्य राम्ररा पूरा होस भन्ने हेतुले आपसमा सहयोग गर्नेछन् । यस प्रयोजनको लागि दुई सम्बन्धित पक्षहरूले कुनै एक पक्षको अनुरोधमा समय समयमा :

- आ- आफ्नो प्रतिनिधिहरूको माध्यमबाट यो सम्झौता अन्तर्गत आ-आफ्नो दायित्व सम्बन्धी कामहरू वारे विचारहरूको आदान प्रदान गर्ने छन् । साथै यस आयोजना सम्बन्धी प्रशासन, कृणाकलापहरू र यो कृणाको उद्देश्यहरू संग सम्बन्धित रू मामलाहरूमा पनि विचारको आदान प्रदान हुने छ , :

- आयोजनाको कार्यान्वयन सम्बन्धमा र यो कृणाको कार्याण वस्तुस्थिति सम्बन्धमा रू पक्षले अर्को पक्षलाई उचित अनुरोध गरेमा आवश्यक सूचना प्रदान गर्ने व्यवस्था गर्नेछ । कृणाले खस गरेा कृणादाताका प्रतिनिधिहरूलाई आयोजनाको निगरानी गर्ने व्यवस्था गर्नेछ र साथै कृणावाट उठेको रकमबाट रू व्यहोरिएकी मालसामानहरू सम्बन्धि रेकर्डहरू तथा कानजात-हरू पराडाणा गर्ने दिने व्यवस्था गर्नेछ ।

कृणाले यो कृणा संग सम्बन्धित उद्देश्यहरूको लागि यस आयोजनाको कुनै भाग प्रमण गर्न कृणादाताका प्रतिनिधिहरूलाई सबै उचित अवसर प्रदान गर्नेछ ।

दुवै सम्बन्धित पक्षहरूले आपसमा यस सम्झौता अन्तर्गत यो कृणाको उद्देश्य पूरा गर्ने सम्बन्धमा, त्यसपछि उक्त आयोजनाका सेवाहरूको सम्भार गर्ने सम्बन्धमा अथवा कुनै पक्षको आफ्नो दायित्व पूरा गर्ने सम्बन्धमा हस्तक्षेप हुन जान कुनै घटना वा बाधा देखिन आएमा यस्ता घटनाहरूवारे तुरन्त खबर गर्नेछन् ।

५. खाता खोले र मुक्तानी सम्बन्धी विधि :-

कृष्ण दाताले यो सम्झौता लागू भएपछि तुलन्त स्वीस नेशनल बैंक, जुриचमा एउटा नेपाल विकास कृष्ण-पूर्व पहाड सडक आयोजना नाम गरेको खाता श्री ५ को सरकार अर्थ मन्त्रालयको एजेण्टको रूपमा निश्चित भएको नेपाल राष्ट्र बैंकको नाममा खोलेछ । यो खातामा एक करोड पचास लाख स्वास फ्रैंक जम्मा गरिने छ । यस्तो रकम जम्मा गर्दा प्रत्येक २५ लाख स्वीस फ्र्याङ्कको ६ वार्षिक किस्ताबन्दीमा गरिनेछ र पहिलो किस्ता रकम सम्झौता लागू भएपछि तुलन्तै जम्मा गर्नु पर्नेछ । बाँकी ५ किस्ताहरू हरैक वर्षको ३० जुनमा जम्मा गर्नु पर्नेछ । जब माथि उल्लिखित भाग ३ अनुसार निर्मित करारनामाको शर्तका अधिनमा यस खाताबाट अर्थ मन्त्रालयले आफ्नो एजेण्ट नेपाल राष्ट्र बैंकद्वारा स्वीटजरल्याण्ड मन्दा बाहिरका देशका आपूर्तिकर्ताहरूलाई मुक्तानी गर्नु पर्दा नेपाल राष्ट्र बैंकले स्वीस नेशनल बैंकलाई अथवा स्वीस नेशनल बैंकले चाहेमा अरु स्वीस बैंकलाई अन्य उचित मुद्राहरूमा मुक्तानी गर्न अनुरोध गर्नेछ ।

६. सम्झौता कार्यान्वयन गर्ने उपरदाया अभिकारोहरू

स्वीस पक्षमा (केबुल ठेगाना: पीपलोटक र्नी) प्राबधिक सम्बन्धीजाना स्वीस फेडरल काउन्सिलको प्रतिनिधि र नेपाल पक्षमा अर्थ मन्त्रालय श्री ५ को सरकार नेपाल, काठमाडौं (केबुल ठेगाना: अर्थ) यो सम्झौता कार्यान्वयनको लागि जिम्मेवार हुनेछ ।

यो प्रोटोकल स्वास महासंघ सरकार र श्री ५ को सरकार नेपाल बीच १ करोड ५० लाख स्वास फ्र्याङ्क श्री ५ को सरकारलाई विकास कृष्ण दिने वारे आज हस्ताक्षर भएको सम्झौताको एक अभिन्न अंग हो ।

काठमाडौंमा श्रावण २२, २०३१ मा ६ सक्ल प्रतिनिधमा , दुइ सक्ल प्रति
नेपालामा दुइ सक्ल प्रति अंग्रेजामा , र दुइ सक्ल प्रति फ्रेन्चमा उपजादार
भयो । सबै प्रति बराबर मान्य हुनेन् । पर व्याख्यामा भिन्नता आरमा
अंग्रेजा प्रति मान्य हुनेन् ।

स्वीस महासंघको सरकारको

तर्फबाट

Antoine

श्री ५ को सरकार नेपालको

तर्फबाट

No. 17547

**SWITZERLAND
and
PORTUGAL**

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on fortune (with additional protocol). Signed at Berne on 26 September 1974

Authentic texts: French and Portuguese.

Registered by Switzerland on 15 February 1979.

**SUISSE
et
PORTUGAL**

Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole additionnel). Signée à Berne le 26 septembre 1974

Textes authentiques : français et portugais.

Enregistrée par la Suisse le 15 février 1979.

CONVENTION¹ ENTRE LA SUISSE ET LE PORTUGAL EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement portugais,
Désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,
Sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE 1. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions politiques et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne le Portugal :

- (1) L'impôt foncier (*a contribuição predial*);
- (2) L'impôt sur l'industrie agricole (*o imposto sobre a indústria agrícola*);
- (3) L'impôt industriel (*a contribuição industrial*);
- (4) L'impôt sur le revenu des capitaux (*o imposto de capitais*);
- (5) L'impôt professionnel (*o imposto profissional*);
- (6) L'impôt complémentaire (*o imposto complementar*);
- (7) L'impôt pour la défense et le développement d'outre-mer (*o imposto para a defesa e valorização do ultramar*);
- (8) L'impôt sur les plus-values (*o imposto de mais-valias*);
- (9) L'impôt sur le revenu du pétrole (*o imposto sobre o rendimento do petróleo*);
- (10) Les centimes additionnels perçus sur les impôts énumérés sub (1) à (9);
- (11) Les autres impôts perçus pour le compte des collectivités locales dont le montant est déterminé en fonction des impôts énumérés sub (1) à (9) et les additionnels correspondants
(ci-après désignés «impôt portugais»);

¹ Entrée en vigueur le 17 décembre 1975, soit le quinzième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Lisbonne le 2 décembre 1975, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

b) En ce qui concerne la Suisse :

Les impôts fédéraux, cantonaux et communaux

- (1) Sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, bénéfices industriels et commerciaux, gains en capital et autres revenus);
- (2) Sur la fortune (fortune totale, fortune mobilière et immobilière, fortune industrielle et commerciale, capital et réserves et autres éléments de la fortune) (ci-après désignés «impôts suisse»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, au début de chaque année, les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives au cours de l'année précédente.

5. La Convention ne s'applique pas aux impôts perçus sur les gains faits dans les loteries.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, le Portugal ou la Suisse;

b) Le terme «Portugal» désigne le Portugal Européen comprenant le territoire continental et les archipels des Açores et Madère; il inclut de même tout territoire en dehors de la souveraineté maritime du Portugal qui est ou sera désigné selon la loi portugaise portant sur le plateau continental et conformément à la loi internationale comme territoire dans lequel les droits du Portugal à l'égard du sol et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles peuvent être exercés;

c) Le terme «Suisse» désigne la Confédération suisse;

d) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression «trafic international» comprend un voyage quelconque d'un navire ou aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant autre qu'un voyage confiné seulement à l'autre Etat contractant;

h) L'expression «autorité compétente» désigne :

- 1) Au Portugal, le Ministre des Finances, le Directeur Général des Contributions et des Impôts ou leurs représentants autorisés;
- 2) En Suisse, le Directeur de l'Administration fédérale des contributions ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit

Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. En ce qui concerne la Suisse, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne également les sociétés en nom collectif et en commandite simple constituées ou organisées conformément au droit suisse.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

- a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, elles est réputée résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

4. Lorsqu'une personne physique a transféré définitivement son domicile fiscal d'un Etat contractant dans l'autre, elle cesse d'être assujettie dans le premier Etat contractant aux impôts pour lesquels le domicile fiscal fait règle, dès l'expiration du jour où s'est accompli le transfert du domicile fiscal. L'assujettissement aux impôts pour lesquels le domicile fiscal fait règle commence dans l'autre Etat contractant à compter de la même date.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;

- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 — est considérée comme «établissement stable» dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers. Ces dispositions s'appliquent aussi aux revenus

provenant des biens mobiliers qui sont traités comme revenus provenant des biens immobiliers par la loi fiscale de l'Etat contractant, dans lequel les biens en question sont situés.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses qui auraient été déduites si l'établissement stable avait constitué une entreprise indépendante, ce, dans la mesure où elles lui sont raisonnablement imputables, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant retire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant provenant d'un «pool», d'une exploitation en commun ou d'un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre les entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes attribués ou payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui attribue ou paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) Dix pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire des dividendes est une société qui dispose directement d'au moins 25 pour cent du capital de la société qui attribue ou paie les dividendes;
- b) Quinze pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent à l'attribution ou au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

Dans le cas du Portugal le terme comprend aussi des bénéfices attribués ou payés en vertu d'un contrat de participation aux bénéfices (*conta em participação*) ainsi que les gains provenant :

- a) De l'incorporation de réserves dans le capital d'une société dont le siège ou le siège de direction effective se trouve au Portugal;
- b) De l'émission d'actions d'une société dont le siège ou le siège de direction effective se trouve au Portugal si les bénéficiaires ont un droit de souscription préférentiel.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant dont la société qui attribue ou paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes attribués ou payés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes attribués ou payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et attribués ou payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus. Dans le cas du Portugal le terme comprend aussi des montants attribués ou payés à une entreprise comme compensation pour la suspension ou réduction de ses activités.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts attribués ou payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des attributions ou paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et attribuées ou payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des

Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature attribuées ou payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ainsi que les films et enregistrements pour émissions de radio ou télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable auquel se rattache la prestation pour laquelle ces redevances sont versées et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances attribuées ou payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des attributions ou paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers visés au paragraphe 3 de l'article 22 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où les biens en question eux-mêmes sont imposables en vertu dudit article.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du Conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les rémunérations payées par cette société à un membre du Conseil d'administration au titre de l'exercice d'une activité permanente sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

Article 18. PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires, versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués ou auxquels ils ont contribué, à une personne physique qui est un ressortissant de cet Etat au titre de services rendus à cet Etat ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. ETUDIANTS

1. Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire, qui est ou qui était auparavant un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

2. Une personne physique qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant afin d'y poursuivre ses études, des recherches ou sa formation ou afin d'y acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale et qui, pour une période ou des périodes n'excédant pas au total douze mois, exerce une activité rémunérée dans cet autre Etat, n'est pas soumise à l'impôt dans cet autre Etat pour des rémunérations versées au titre de cette activité, à condition que cette activité soit en relation directe avec ses études, ses recherches, sa formation ou son apprentissage technique, professionnel ou commercial et que les rémunérations provenant de cette activité n'excèdent pas 12 000 francs suisses ou leur équivalent en monnaie portugaise au taux officiel du change.

Article 21. REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

Article 23. MÉTHODES

1. Lorsqu'un résident du Portugal reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Suisse, le Portugal déduit de l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Suisse. Toutefois, la somme ainsi déduite ne peut excéder la fraction de l'impôt portugais calculé avant la déduction, correspondant aux revenus imposés en Suisse.

2. Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la Convention, sont imposables au Portugal, la Suisse exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune sous réserve des dispositions du paragraphe 3, mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés.

3. Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12 sont imposables au Portugal, la Suisse accorde un dégrèvement à ce résident, à sa demande. Ce dégrèvement consiste :

- a) En l'imputation de l'impôt payé au Portugal conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12 sur l'impôt suisse qui frappe les revenus de ce résident, la somme ainsi imputée ne pouvant toutefois excéder la fraction de l'impôt suisse, calculé avant l'imputation, correspondant aux revenus qui sont imposés au Portugal; ou
- b) En une réduction forfaitaire de l'impôt suisse calculée selon des normes pré-établies, qui tient compte des principes généraux de dégrèvement énoncés sous lettre a) ci-dessus; ou
- c) En une exemption partielle des revenus en question de l'impôt suisse, mais au moins en une déduction de l'impôt payé au Portugal du montant brut des revenus reçus du Portugal.

La Suisse déterminera le genre de dégrèvement et réglera la procédure selon les prescriptions concernant l'exécution des conventions internationales conclues par la Confédération en vue d'éviter les doubles impositions.

4. Une société qui est un résident de Suisse et reçoit des dividendes d'une société filiale qui est un résident du Portugal bénéficie, en ce qui concerne l'impôt suisse afférent à ces dividendes, des mêmes avantages que ceux dont elle bénéficierait si la société filiale qui attribue ou paye les dividendes était un résident de Suisse.

5. Pour l'application des dispositions du paragraphe 3, les intérêts qui bénéficient d'une réduction ou d'une exemption de l'impôt portugais en application de la législation interne portugaise tendant à favoriser les investissements destinés au développement de l'économie portugaise sont considérés comme ayant supporté l'impôt portugais au taux prévu au paragraphe 2 de l'article 11.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde

que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. Le terme «nationaux» désigne :

- a) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;
- b) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

La réclamation doit être soumise dans un délai de deux années à partir de la date de la notification de l'impôt ou du paiement du revenu soumis à la retenue à la source ayant causé ladite réclamation ou, en cas d'une imposition dans les deux Etats, de la seconde imposition.

2. Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 26. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Dans la mesure où, en raison des privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires, en vertu des règles générales du droit des gens ou aux termes des dispositions d'accords internationaux particuliers, le revenu ou la fortune ne sont pas imposables dans l'Etat accréditaire, le droit d'imposition est réservé à l'Etat accréditant.

3. Aux fins de la Convention, les membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat contractant accréditée dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, qui ont la nationalité de l'Etat accréditant, sont réputés être résidents de l'Etat accréditant s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, que les résidents dudit Etat.

4. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

Article 27. EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, à toute partie du territoire du Portugal qui est implicitement exclue du champ d'application de la Convention, qui perçoit des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord entre les Etats contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles.

2. A moins que les deux Etats contractants n'en soient convenus autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article 29, elle cessera de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, à toute partie du territoire du Portugal à laquelle elle a été étendue conformément au présent article.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Lisbonne aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) Au Portugal :

- (1) Aux impôts dus à la source dont le fait générateur se produira après le 31 décembre de l'année de l'entrée en vigueur de la Convention;
- (2) Aux autres impôts sur des revenus afférents aux années civiles commençant après le 31 décembre de l'année de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) En Suisse :

- (1) Aux impôts perçus par voie de retenue à la source sur des revenus dont la mise en paiement intervient après le 31 décembre de l'année de l'entrée en vigueur de la Convention;
- (2) Aux autres impôts suisses perçus pour les années fiscales commençant après le 31 décembre de l'année de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dispositions de l'article 8, de la dernière phrase du paragraphe 2 de l'article 13 et du paragraphe 3 de l'article 22 sont applicables aux impôts afférents à l'année civile 1963 et les années suivantes.

Article 29. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de chaque année civile. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) Au Portugal :

- (1) Aux impôts dus à la source dont le fait générateur se produira après le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
- (2) Aux autres impôts sur des revenus afférents aux années civiles commençant après le 31 décembre de l'année de la dénonciation;

b) En Suisse :

- (1) Aux impôts perçus par voie de retenue à la source sur des revenus dont la mise en paiement intervient après le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
- (2) Aux autres impôts suisses perçus pour les années fiscales commençant après le 31 décembre de l'année de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Berne le 26 septembre 1974 en deux exemplaires en langues française et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil fédéral suisse :

P. GRABER

Pour le Gouvernement portugais :

E. BUGALHO

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION ENTRE LA SUISSE ET LE PORTUGAL EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Lors de la signature de la Convention conclue aujourd'hui entre la Suisse et le Portugal en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions complémentaires suivantes qui font partie intégrante de la convention :

1. Il est entendu que, s'agissant de l'article 2 :

- a)* Ladite Convention vise aussi bien les impôts ordinaires que les impôts extraordinaires sur le revenu et sur la fortune;
- b)* Si un impôt sur la fortune venait un jour à être introduit au Portugal, la Convention s'appliquerait à cet impôt.

2. Il est entendu que les dispositions du paragraphe 5 de l'article 10 n'empêchent pas un Etat d'imposer les dividendes afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable exploité dans cet Etat par un résident de l'autre Etat.

3. Il est entendu que les rémunérations, au sens du paragraphe 1 de l'article 19, versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique qui possède la nationalité de chacun des Etats contractants ne sont imposables que par l'Etat d'où proviennent les rémunérations.

4. Il est entendu que, si un impôt sur la fortune venait un jour à être introduit au Portugal, l'impôt suisse sur la fortune, perçu conformément aux dispositions de la Convention, serait déduit de cet impôt portugais sur la fortune dans les conditions prévues au paragraphe 1 de l'article 23.

FAIT à Berne le 26 septembre 1974 en deux exemplaires en langues française et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil fédéral suisse :

P. GRABER

Pour le Gouvernement portugais :

E. BUGALHO

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO ENTRE A SUIÇA E PORTUGAL PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO EM MATERIA DE IMPOSTOS SOBRE O RENDIMENTO E SOBRE O CAPITAL

O Conselho Federal Suíço e o Governo Português, desejando concluir uma convenção para evitar a dupla tributação em matéria de impostos sobre o rendimento e sobre o capital;

acordaram nas disposições seguintes:

CAPÍTULO I. ÂMBITO DA APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO

Artigo 1º. PESSOAS VISADAS

Esta Convenção aplica-se às pessoas residentes de um ou de ambos os Estados Contratantes.

Artigo 2º. IMPOSTOS VISADOS

1. Esta Convenção aplica-se aos impostos sobre o rendimento e sobre o capital exigidos por cada um dos Estados Contratantes, suas subdivisões políticas e suas autarquias locais, seja qual for o sistema usado para a sua percepção.

2. São considerados impostos sobre o rendimento e sobre o capital os impostos incidentes sobre o rendimento total, sobre a totalidade do capital ou sobre parcelas do rendimento ou do capital, incluídos os impostos sobre os ganhos derivados da alienação de bens mobiliários ou imobiliários, bem como os impostos sobre as mais-valias.

3. Os impostos actuais a que a Convenção se aplica são, nomeadamente:

a) Relativamente a Portugal:

- 1º A contribuição predial;
- 2º O imposto sobre a indústria agrícola;
- 3º A contribuição industrial;
- 4º O imposto de capitais;
- 5º O imposto profissional;
- 6º O imposto complementar;
- 7º O imposto para a defesa e valorização do ultramar;
- 8º O imposto de mais-valias;
- 9º O imposto sobre o rendimento do petróleo;
- 10º Os adicionais dos impostos referidos nos números 1º a 9º desta alínea;
- 11º Os outros impostos estabelecidos para as autarquias locais, cujo quantitativo seja determinado em função dos impostos referidos nos números 1º a 9º desta alínea e os respectivos adicionais a seguir referidos pela designação de “imposto português”.

b) Relativamente à Suíça:

Os impostos federais, cantonais e comunais

- 1º Sobre o rendimento (rendimento total, produto do trabalho, rendimento do capital, lucros industriais e comerciais, mais-valias e outros rendimentos);
- 2º Sobre o capital (totalidade do capital, capital mobiliário e imobiliário, capital industrial e comercial, capital e reservas e outros elementos do capital) a seguir referidos pela designação de “imposto suíço”.

4. A Convenção será também aplicável aos impostos futuros de natureza idêntica ou similar que venham a crescer aos actuais ou a substituí-los. As autoridades competentes dos Estados Contratantes comunicarão uma à outra, no princípio de cada ano, as modificações introduzidas nas respectivas legislações fiscais, no ano anterior.

5. A Convenção não é aplicável aos impostos incidentes sobre os ganhos obtidos nas lotarias.

CAPÍTULO II. DEFINIÇÕES

Artigo 3º. DEFINIÇÕES GERAIS

1. Nesta Convenção, a não ser que o contexto exija interpretação diferente:

a) As expressões “um Estado Contratante” e “o outro Estado Contratante” significam Portugal ou a Suíça, consoante resulte do contexto;

b) O termo “Portugal” significa Portugal europeu, que compreende o território do Continente e os Arquipélagos dos Açores e da Madeira e inclui a área fora do mar territorial de Portugal que, em conformidade com o direito internacional, é ou venha a ser considerado, pelas leis de Portugal sobre a plataforma continental, uma área na qual Portugal pode exercer os seus direitos relativos ao leito e subsolo do mar e respectivos recursos naturais;

c) O termo “Suíça” significa a Confederação suíça;

d) O termo “pessoa” compreende uma pessoa singular, uma sociedade ou qualquer outro agrupamento de pessoas;

e) O termo “sociedade” significa qualquer pessoa colectiva ou qualquer entidade que é tratada como pessoa colectiva para fins tributários;

f) As expressões “empresa de um Estado Contratante” e “empresa do outro Estado Contratante” significam, respectivamente, uma empresa explorada por um residente de um Estado Contratante e uma empresa explorada por um residente do outro Estado Contratante;

g) A expressão “tráfego internacional” inclui qualquer viagem de um navio ou aeronaves explorados por uma empresa de um Estado Contratante que não seja uma viagem limitada unicamente ao outro Estado Contratante;

h) A expressão “autoridades competentes” significa:

1º Relativamente a Portugal: o Ministro das Finanças, o Director-Geral das Contribuições e Impostos ou os seus representantes autorizados;

2º Relativamente à Suíça: o Director da Administração Federal das Contribuições ou o seu representante autorizado.

2. Para a aplicação da Convenção por um Estado Contratante, qualquer expressão não definida de outro modo, terá, a não ser que o contexto exija interpretação diferente, o significado que lhe é atribuído pela legislação desse Estado Contratante relativa aos impostos que são objecto da Convenção.

Artigo 4º. DOMICÍLIO FISCAL

1. Para efeitos desta Convenção, a expressão “residente de um Estado Contratante” significa qualquer pessoa que, por virtude da legislação desse Estado, está aí sujeita a imposto devido ao seu domicílio, à sua residência, ao local de direcção ou a qualquer outro critério de natureza similar. Relativamente à Suíça, a expressão “residente de um Estado Contratante” significa igualmente as sociedades em nome colectivo e em comandita simples constituídas ou organizadas segundo o direito suíço.

2. Quando, por virtude do disposto no nº 1, uma pessoa singular for residente de ambos os Estados Contratantes, a situação será resolvida de acordo com as seguintes regras:

- a) Será considerada residente do Estado Contratante em que tenha uma habitação permanente à sua disposição. Se tiver uma habitação permanente a sua disposição em ambos os Estados Contratantes, será considerada residente do Estado Contratante com o qual sejam mais estreitas as suas relações pessoais e económicas (centro de interesses vitais);
- b) Se o Estado Contratante em que tem o centro de interesses vitais não puder ser determinado, ou se não tiver uma habitação permanente à sua disposição em nenhum dos Estados Contratantes, será considerada residente do Estado Contratante em que permanece habitualmente;
- c) Se permanecer habitualmente em ambos os Estados Contratantes ou se não permanecer habitualmente em nenhum deles, será considerada residente do Estado Contratante de que for nacional;
- d) Se for nacional de ambos os Estados Contratantes ou se não for nacional de nenhum deles, as autoridades competentes dos Estados Contratantes esforçar-se-ão por resolver o caso de comum acordo.

3. Quando, por virtude do disposto no nº 1, uma pessoa, que não seja uma pessoa singular, for residente de ambos os Estados Contratantes, será considerada residente do Estado Contratante em que estiver situada a sua direcção efectiva.

4. Sempre que uma pessoa singular tenha transferido definitivamente o seu domicílio fiscal de um Estado Contratante para o outro Estado Contratante, ela deixará de estar sujeita no primeiro Estado Contratante aos impostos exigidos com base no domicílio fiscal, a partir do termo do dia em que se verificar essa transferência. A partir da mesma data, ficará sujeita no outro Estado Contratante aos impostos exigidos com base no domicílio fiscal.

Artigo 5º. ESTABELECIMENTO ESTÁVEL

1. Para efeitos desta Convenção, a expressão “estabelecimento estável” significa uma instalação fixa onde a empresa exerça toda ou parte da sua actividade.

2. A expressão “estabelecimento estável” compreende nomeadamente:

- a) Um local de direcção;
- b) Uma sucursal;
- c) Um escritório;
- d) Uma fábrica;
- e) Uma oficina;
- f) Uma mina, uma pedreira ou outro local de extracção de recursos naturais;

g) Um local ou um estaleiro de construção ou de montagem cuja duração exceda doze meses.

3. A expressão “estabelecimento estável” não compreende:

- a) As instalações utilizadas unicamente para armazenar, expor ou entregar mercadorias pertencentes à empresa;
- b) Um depósito de mercadorias pertencentes à empresa mantido unicamente para as armazenar, expor ou entregar;
- c) Um depósito de mercadorias pertencentes à empresa mantido unicamente para serem transformadas por outra empresa;
- d) Uma instalação fixa mantida unicamente para comprar mercadorias ou reunir informações para a empresa;
- e) Uma instalação fixa mantida unicamente para fazer publicidade, fornecer informações, realizar investigações científicas ou desenvolver outras actividades similares que tenham carácter preparatório ou auxiliar, sempre que estas actividades sejam exercidas para a própria empresa.

4. Uma pessoa que actue num Estado Contratante por conta de uma empresa do outro Estado Contratante, desde que não seja um agente independente a que é aplicável o nº 5, será considerada como estabelecimento estável da empresa no Estado primeiramente mencionado, se tiver e exercer habitualmente neste Estado poderes para concluir contratos em nome da empresa, a não ser que a actividade dessa pessoa se limite à compra de mercadorias para a empresa.

5. Não se considera que uma empresa de um Estado Contratante tem um estabelecimento estável no outro Estado Contratante pelo simples facto de exercer a sua actividade nesse outro Estado por intermédio de um corretor, de um comissário geral ou de qualquer outro agente independente, desde que essas pessoas actuem no âmbito normal da sua actividade.

6. O facto de uma sociedade residente de um Estado Contratante controlar ou ser controlada por uma sociedade residente do outro Estado Contratante ou que exerce a sua actividade nesse outro Estado, quer seja através de um estabelecimento estável, quer de outro modo, não é, por si, bastante para fazer de qualquer dessas sociedades estabelecimento estável da outra.

CAPÍTULO III. TRIBUTAÇÃO DOS RENDIMENTOS

Artigo 6º. RENDIMENTOS DOS BENS IMOBILIÁRIOS

1. Os rendimentos provenientes de bens imobiliários podem ser tributados no Estado Contratante em que esses bens estiverem situados.

2. A expressão “bens imobiliários” é definida de acordo com o direito do Estado Contratante em que tais bens estiverem situados. A expressão compreende sempre os acessórios, o gado e o equipamento das explorações agrícolas e florestais, os direitos a que se apliquem as disposições do direito privado relativas à propriedade de bens imóveis, o usufruto de bens imobiliários e os direitos a retribuições variáveis ou fixas pela exploração ou pela concessão da exploração de jazigos minerais, fontes e outros recursos naturais; os navios e aeronaves não são considerados bens imobiliários.

3. A disposição do nº 1 aplica-se aos rendimentos derivados da utilização directa, do arrendamento ou de qualquer outra forma de utilização dos bens imobiliários. Essa disposição aplica-se igualmente aos rendimentos derivados dos bens

mobiliários que, de acordo com a legislação fiscal do Estado Contratante em que tais bens estiverem situados, sejam assimilados aos rendimentos derivados dos bens imobiliários.

4. O disposto nos nºs 1 e 3 aplica-se igualmente aos rendimentos provenientes dos bens imobiliários de uma empresa e aos rendimentos dos bens imobiliários utilizados para o exercício de profissões liberais.

Artigo 7º. LUCROS DAS EMPRESAS

1. Os lucros de uma empresa de um Estado Contratante só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que a empresa exerça a sua actividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento estável aí situado. Se a empresa exercer a sua actividade desde modo, os seus lucros podem ser tributados no outro Estado mas unicamente na medida em que forem imputáveis a esse estabelecimento estável.

2. Quando uma empresa de um Estado Contratante exercer a sua actividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento estável aí situado, serão imputados, em cada Estado Contratante, a esse estabelecimento estável os lucros que este obteria se fosse uma empresa distinta e separada que exercesse as mesmas actividades ou actividades similares, nas mesmas condições ou em condições similares e tratasse com absoluta independência.

3. Na determinação do lucro de um estabelecimento estável, é permitido deduzir as despesas que teriam sido deduzidas se o estabelecimento estável fosse uma empresa independente, na medida em que lhe sejam razoavelmente imputáveis, incluindo as despesas de direcção e as despesas gerais de administração efectuadas quer no Estado em que esse estabelecimento estável estiver situado, quer fora dele.

4. Se for usual, num Estado Contratante, determinar os lucros imputáveis a um estabelecimento estável com base numa repartição dos lucros totais da empresa entre as suas diversas partes, a disposição do nº 2 não impedirá esse Estado Contratante de determinar os lucros tributáveis de acordo com a repartição usual; o método de repartição adoptado deve, no entanto, conduzir a um resultado conforme com os princípios enunciados neste artigo.

5. Nenhum lucro será imputado a um estabelecimento estável pelo facto da simples compra de mercadorias, por esse estabelecimento estável, para a empresa.

6. Para efeitos dos números precedentes, os lucros a imputar ao estabelecimento estável serão calculados, em cada ano, segundo o mesmo método, a não ser que existam motivos válidos e suficientes para proceder de forma diferente.

7. Quando os lucros compreendam elementos do rendimento especialmente tratados noutros artigos desta Convenção, as respectivas disposições não serão afectadas pelas deste artigo.

Artigo 8º. NAVEGAÇÃO MARÍTIMA E AÉREA

1. Os lucros que uma empresa de um Estado Contratante aufera da exploração de navios ou aeronaves no tráfego internacional só podem ser tributados neste Estado Contratante.

2. O disposto no nº 1 é aplicável igualmente aos lucros de uma empresa de um Estado Contratante obtidos através da participação num "pool", numa exploração em comum ou num organismo internacional de exploração.

Artigo 9º. EMPRESAS ASSOCIADAS

Quando

- a) Uma empresa de um Estado Contratante participar directa ou indirectamente na direcção, no controlo ou no capital de uma empresa do outro Estado Contratante, ou
- b) As mesmas pessoas participarem directa ou indirectamente na direcção, no controlo ou no capital de uma empresa de um Estado Contratante, e de uma empresa do outro Estado Contratante,

e, em ambos os casos, as duas empresas, nas suas relações comerciais ou financeiras, estiverem ligadas por condições aceites ou impostas que difiram das que seriam estabelecidas entre empresas independentes, os lucros que, se não existissem essas condições, teriam sido obtidos por uma das empresas, mas não o foram por causa dessas condições, podem ser incluídos nos lucros dessa empresa e, conseqüentemente, tributados.

Artigo 10º. DIVIDENDOS

1. Os dividendos atribuídos ou pagos por uma sociedade residente de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. Esses dividendos podem, no entanto, ser tributados no Estado Contratante de que é residente a sociedade que atribui ou paga os dividendos e de acordo com a legislação desse Estado, mas o imposto assim estabelecido não excederá:

- a) 10 por cento do montante bruto dos dividendos, se o seu beneficiário for uma sociedade que tenha directamente pelo menos 25 por cento do capital da sociedade que atribui ou paga os dividendos;
- b) 15 por cento do montante bruto dos dividendos, nos restantes casos.

As autoridades competentes dos Estados Contratantes estabelecerão, de comum acordo, a forma de aplicar estes limites.

Este número não afecta a tributação da sociedade pelos lucros dos quais os dividendos são atribuídos ou pagos.

3. O termo “dividendos”, usado neste artigo, significa os rendimentos provenientes de acções, acções ou bónus de fruição, partes de minas, partes de fundador ou outros direitos, com excepção dos créditos, que permitam participar nos lucros, assim como os rendimentos derivados de outras partes sociais assimilados aos rendimentos das acções pela legislação fiscal do Estado de que é residente a sociedade que os distribui.

No caso de Portugal, o termo compreende também os lucros atribuídos ou pagos ao partícipe, em regime de conta em participação e bem assim os ganhos provenientes:

- a) Da incorporação de reservas no capital das sociedades com sede ou direcção efectiva em Portugal;
- b) Da emissão de acções das sociedades com sede ou direcção efectiva em Portugal com reserva de preferência.

4. O disposto nos nºs 1 e 2 não é aplicável se o beneficiário dos dividendos, residente de um Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante de que é residente a sociedade que atribui ou paga os dividendos, um estabelecimento estável a que estiver efectivamente ligada a participação que dá origem aos dividendos.

5. Quando uma sociedade residente de um Estado Contratante obtiver lucros ou rendimentos provenientes do outro Estado Contratante, este outro Estado não poderá exigir nenhum imposto sobre os dividendos atribuídos ou pagos pela sociedade às pessoas não residentes desse outro Estado, nem sujeitar os lucros não distribuídos da sociedade a um imposto sobre os lucros não distribuídos, mesmo que os dividendos atribuídos ou pagos ou os lucros não distribuídos consistam, total ou parcialmente, em lucros ou rendimentos provenientes desse outro Estado.

Artigo 11º. JUROS

1. Os juros provenientes de um Estado Contratante e atribuídos ou pagos a um residente do outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. No entanto, esses juros podem ser tributados no Estado Contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse Estado, mas o imposto assim estabelecido não excederá 10 por cento do montante bruto dos juros. As autoridades competentes dos Estados Contratantes estabelecerão, de comum acordo, a forma de aplicar este limite.

3. O termo “juros”, usado neste artigo, significa os rendimentos da dívida pública, de obrigações com ou sem garantia hipotecária e com direito ou não a participar nos lucros e de outros créditos de qualquer natureza, bem como quaisquer outros rendimentos assimilados aos rendimentos de importâncias emprestadas pela legislação fiscal do Estado de que provêm os rendimentos. No caso de Portugal, o termo inclui também as importâncias atribuídas ou pagas a uma empresa, como compensação pela suspensão ou redução da sua actividade.

4. O disposto nos nºs 1 e 2 não é aplicável se o beneficiário dos juros, residente de um Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante de que provêm os juros, um estabelecimento estável a que estiver efectivamente ligado o crédito que dá origem aos juros.

5. Os juros consideram-se provenientes de um Estado Contratante, quando o devedor for esse próprio Estado, uma sua subdivisão política, uma sua autarquia local ou um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor dos juros, seja ou não residente de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento estável em relação com o qual haja sido contraída a obrigação que dá origem aos juros e esse estabelecimento estável suporte o pagamento desses juros, tais juros são considerados provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento estável estiver situado.

6. Quando, devido a relações especiais existentes entre o devedor e o credor ou entre ambos e qualquer outra pessoa, o montante dos juros atribuídos ou pagos, tendo em conta o crédito pelo qual são atribuídos, exceder o montante que seria acordado entre o devedor e o credor, na ausência de tais relações, as disposições deste artigo são aplicáveis apenas a este último montante. Neste caso, o excesso pode continuar a ser tributado de acordo com a legislação de cada Estado Contratante, tendo em conta as outras disposições desta Convenção.

Artigo 12º. “REDEVANCES”

1. As “redevances” provenientes de um Estado Contratante e atribuídas ou pagas a um residente do outro Estado Contratante podem ser tributadas nesse outro Estado.

2. Todavia, essas “redevances” podem ser tributadas no Estado Contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse Estado, mas o imposto assim

estabelecido não excederá 5 por cento do montante bruto das “redevances”. As autoridades competentes dos Estados Contratantes estabelecerão, de comum acordo, a forma de aplicar este limite.

3. O termo “redevances”, usado neste artigo, significa as retribuições de qualquer natureza atribuídas ou pagas pelo uso ou pela concessão do uso de um direito de autor sobre uma obra literária, artística ou científica, incluindo os filmes cinematográficos bem como os filmes e gravações para transmissão pela rádio ou pela televisão, de uma patente, de uma marca de fabrico ou de comércio, de um desenho ou de um modelo, de um plano, de uma fórmula ou de um processo secretos, bem como pelo uso ou pela concessão do uso de um equipamento industrial, comercial ou científico e por informações respeitantes a uma experiência adquirida no sector industrial, comercial ou científico.

4. O disposto nos nºs 1 e 2 não é aplicável se o beneficiário das “redevances”, residente de um Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante de que provêm as “redevances” um estabelecimento estável a que estiver efectivamente ligado o direito ou bem que dá origem às “redevances”.

5. As “redevances” consideram-se provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for esse próprio Estado, uma sua subdivisão política, uma sua autarquia local ou um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor das “redevances”, seja ou não residente de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento estável em relação com o qual haja sido contraída a obrigação de pagar as “redevances” e esse estabelecimento estável suporte o pagamento dessas “redevances”, tais “redevances” são consideradas provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento estável estiver situado.

6. Quando, devido a relações especiais existentes entre o devedor e o beneficiário das “redevances” ou entre ambos e qualquer outra pessoa, o montante das “redevances” atribuídas ou pagas, tendo em conta a prestação pela qual são atribuídas, exceder o montante que seria acordado entre o devedor e o beneficiário, na ausência de tais relações, as disposições deste artigo são aplicáveis apenas a este último montante. Neste caso, o excesso pode continuar a ser tributado de acordo com a legislação de cada Estado Contratante, tendo em conta as outras disposições desta Convenção.

Artigo 13º. MAIS-VALIAS

1. Os ganhos provenientes da alienação de bens imobiliários, conforme são definidos no nº 2 do artigo 6º, podem ser tributados no Estado Contratante em que tais bens estiverem situados.

2. Os ganhos provenientes da alienação de bens mobiliários que façam parte do activo de um estabelecimento estável que uma empresa de um Estado Contratante tenha no outro Estado Contratante ou de bens mobiliários afectos a uma instalação fixa de que um residente de um Estado Contratante disponha no outro Estado Contratante para o exercício de uma profissão liberal, incluindo os ganhos provenientes da alienação desse estabelecimento estável, isolado ou com o conjunto da empresa, ou dessa instalação fixa, podem ser tributados nesse outro Estado. Todavia, os ganhos provenientes da alienação dos bens mobiliários mencionados no nº 3 do artigo 22º só podem ser tributados no Estado Contratante em que esses mesmos bens podem ser tributados por força do referido artigo.

3. Os ganhos provenientes da alienação de quaisquer outros bens, diferentes dos mencionados nos nºs 1 e 2, só podem ser tributados no Estado Contratante de que o alienante é residente.

Artigo 14º. PROFISSÕES INDEPENDENTES

1. Os rendimentos obtidos por um residente de um Estado Contratante pelo exercício de uma profissão liberal ou de outras actividades independentes de carácter similar só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que esse residente disponha, de forma habitual no outro Estado Contratante, de uma instalação fixa para o exercício das suas actividades. Se dispuser dessa instalação, os rendimentos podem ser tributados no outro Estado Contratante, mas unicamente na medida em que forem imputáveis a essa instalação fixa.

2. A expressão “profissões liberais” abrange em especial as actividades independentes de carácter científico, literário, artístico, educativo ou pedagógico, bem como as actividades independentes de médicos, advogados, engenheiros, arquitectos, dentistas e contabilistas.

Artigo 15º. PROFISSÕES DEPENDENTES

1. Com ressalva do disposto nos artigos 16º, 18º, 19º e 20º os salários, ordenados e remunerações similares obtidos de um emprego por um residente de um Estado Contratante só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que o emprego seja exercido no outro Estado Contratante. Se o emprego for aí exercido, as remunerações correspondentes podem ser tributadas nesse outro Estado.

2. Não obstante o disposto no nº 1, as remunerações obtidas por um residente de um Estado Contratante de um emprego exercido no outro Estado Contratante só podem ser tributadas no Estado primeiramente mencionado se:

- a) O beneficiário permanecer no outro Estado durante um período ou períodos que, no ano fiscal em causa, não excedam no total 183 dias; e
- b) As remunerações forem pagas por uma entidade patronal ou em nome de uma entidade patronal que não seja residente do outro Estado; e
- c) As remunerações não forem suportadas por um estabelecimento estável ou por uma instalação fixa que a entidade patronal tenha no outro Estado.

3. Não obstante as disposições anteriores deste artigo, as remunerações de um emprego exercido a bordo de um navio ou de uma aeronave explorados no tráfego internacional por uma empresa de um Estado Contratante, podem ser tributadas nesse Estado.

Artigo 16º. PERCENTAGENS DE MEMBROS DE CONSELHOS

As percentagens, senhas de presença e remunerações similares obtidas por um residente de um Estado Contratante na qualidade de membro do conselho de administração ou fiscal de uma sociedade residente de outro Estado Contratante podem ser tributadas nesse outro Estado. Porém, as remunerações pagas por essa sociedade a um membro do conselho de administração, em virtude do exercício de uma actividade permanente, podem ser tributadas de acordo com as disposições do artigo 15º.

Artigo 17º. ARTISTAS E DESPORTISTAS

Não obstante o disposto nos artigos 14º e 15º, es rendimentos obtidos pelos profissionais de espectáculos, tais como artistas de teatro, cinema, rádio ou televisão

e músicos, bem como pelos desportistas, provenientes das suas actividades pessoais exercidas nessa qualidade, podem ser tributados no Estado Contratante em que essas actividades forem exercidas.

Artigo 18º. PENSÕES

Com ressalva do disposto no nº 1 do artigo 19º, as pensões e remunerações similares pagas a um residente de um Estado Contratante em consequência de um emprego anterior só podem ser tributadas nesse Estado.

Artigo 19º. FUNÇÕES PÚBLICAS

1. As remunerações, incluindo as pensões, pagas por um Estado Contratante ou por uma das suas subdivisões políticas ou autarquias locais, quer directamente, quer através de fundos por eles constituídos ou para os quais contribuíram, a uma pessoa singular, que tenha a nacionalidade desse Estado, em consequência de serviços prestados a esse Estado ou a essa subdivisão ou autarquia, no exercício de funções públicas, só podem ser tributadas nesse Estado.

2. O disposto nos artigos 15º, 16º e 18º aplica-se às remunerações ou pensões pagas em consequência de serviços prestados em relação com uma actividade comercial ou industrial exercida por um dos Estados Contratantes ou por uma das suas subdivisões políticas ou autarquias locais.

Artigo 20º. ESTUDANTES

1. As importâncias que um estudante ou um estagiário, que é, ou foi antes, residente de um Estado Contratante e que permanece no outro Estado Contratante com o único fim de aí prosseguir os seus estudos ou a sua formação, recebe para fazer face às despesas com a sua manutenção, estudos ou formação, não são tributadas nesse outro Estado, desde que provenham de fontes situadas fora dele.

2. Uma pessoa que é, ou foi antes, residente de um Estado Contratante e que permanece no outro Estado Contratante com o fim de prosseguir os seus estudos, investigação ou formação ou com o fim de adquirir uma experiência técnica, profissional ou comercial e que, por um período ou períodos que não excedam, no total, doze meses, exerce uma actividade remunerada neste outro Estado, não está sujeita a imposto neste Estado pelas remunerações pagas em consequência desta actividade, desde que esta esteja em relação directa com os seus estudos, investigação, formação ou estágio técnico, profissional ou comercial e que as remunerações provenientes desta actividade não sejam superiores a 12 000 francos suíços ou ao seu equivalente em moeda portuguesa, segundo a taxa oficial do câmbio.

Artigo 21º. RENDIMENTOS NÃO EXPRESSAMENTE MENCIONADOS

Os elementos do rendimento de um residente de um Estado Contratante não expressamente mencionado nos artigos anteriores desta Convenção só podem ser tributados nesse Estado.

CAPÍTULO IV. TRIBUTAÇÃO DO CAPITAL

Artigo 22º. CAPITAL

1. O capital constituído por bens imobiliários, como são definidos no nº 2 do artigo 6º, pode ser tributado no Estado Contratante onde esses bens estão situados.

2. O capital constituído por bens mobiliários que fazem parte do activo de um estabelecimento estável de uma empresa ou por bens mobiliários afectos a uma insta-

lação fixa utilizada no exercício de uma profissão liberal pode ser tributado no Estado Contratante onde está situado esse estabelecimento estável ou essa instalação fixa.

3. Os navios e aeronaves utilizados no tráfego internacional por uma empresa de um Estado Contratante, bem como os bens mobiliários afectos à sua exploração, só podem ser tributados nesse Estado.

4. Todos os outros elementos do capital de um residente de um Estado Contratante só podem ser tributados nesse Estado.

CAPÍTULO V. DISPOSIÇÕES PARA ELIMINAR AS DUPLAS TRIBUTAÇÕES

Artigo 23º. MÉTODO

1. Quando um residente de Portugal obtiver rendimentos que, de acordo com o disposto nesta Convenção, possam ser tributados na Suíça, Portugal deduzirá do imposto sobre os rendimentos desse residente, uma importância igual ao imposto sobre o rendimento pago na Suíça. A importância deduzida não poderá, contudo, exceder a fracção do imposto português, calculado antes da dedução, correspondente aos rendimentos tributados na Suíça.

2. Quando um residente da Suíça obtiver rendimentos ou for proprietário de capital que, em conformidade com o disposto nesta Convenção, possam ser tributados em Portugal, a Suíça isentará de imposto esse rendimento ou esse capital observado o disposto no nº 3, mas, para calcular o quantitativo do imposto sobre o resto do rendimento ou do capital desse residente, poderá aplicar a taxa que aplicaria se tais rendimento ou capital não tivessem sido isentos.

3. Quando um residente da Suíça obtiver rendimentos que, de acordo com o disposto nos artigos 10º, 11º e 12º, possam ser tributados em Portugal, a Suíça concederá um desagravamento a este residente, a seu pedido. Este desagravamento consistirá:

- a) Na dedução do imposto pago em Portugal, de acordo com o disposto nos artigos 10º, 11º e 12º, do imposto suíço sobre os rendimentos desse residente. A importância deduzida não poderá, contudo, exceder a fracção do imposto suíço, calculado antes da dedução, correspondente aos rendimentos tributados em Portugal; ou
- b) Numa redução convencional (*forfaitaire*) do imposto suíço calculada segundo as normas preestabelecidas que tenham em conta os princípios gerais do desagravamento enunciados na alínea precedente; ou
- c) Numa isenção parcial dos rendimentos em causa do imposto suíço, que consistirá, pelo menos, numa dedução do imposto pago em Portugal, do montante bruto dos rendimentos recebidos de Portugal.

A Suíça determinará o género de desagravamento e regulará o procedimento, segundo as disposições relativas à execução das convenções internacionais concluídas pela Confederação com vista a evitar as duplas tributações.

4. Uma sociedade residente da Suíça que recebe dividendos de uma sociedade filial residente de Portugal beneficia, no que respeita ao imposto suíço sobre os referidos dividendos, das mesmas vantagens de que beneficiaria se a sociedade filial que atribui ou paga os dividendos fosse um residente da Suíça.

5. Para aplicação do disposto no nº 3, os juros que beneficiam de uma redução ou isenção do imposto português, segundo a legislação portuguesa tendente

a favorecer os investimentos destinados ao desenvolvimento da economia portuguesa, são considerados como tendo pago o imposto português às taxas previstas no nº 2 do artigo 11º.

CAPÍTULO VI. DISPOSIÇÕES ESPECIAIS

Artigo 24º. NÃO DISCRIMINAÇÃO

1. Os nacionais de um Estado Contratante não ficarão sujeitos no outro Estado Contratante a nenhuma tributação ou obrigação com ela conexas diferentes ou mais gravosas do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitos os nacionais desse outro Estado que se encontrem na mesma situação.

2. O termo “nacionais” designa:

- a) Todas as pessoas singulares que tenham a nacionalidade de um Estado Contratante;
- b) Todas as pessoas colectivas, sociedades de pessoas e associações constituídas de harmonia com a legislação em vigor num Estado Contratante.

3. A tributação de um estabelecimento estável que uma empresa de um Estado Contratante tenha no outro Estado Contratante não será nesse outro Estado menos favorável do que a das empresas desse outro Estado que exerçam as mesmas actividades.

Estas disposições não poderá ser interpretada no sentido de obrigar um Estado Contratante a conceder aos residentes do outro Estado Contratante as deduções pessoais, abatimentos e reduções para efeitos fiscais atribuídos em função do estado civil ou encargos familiares concedidos aos seus próprios residentes.

4. As empresas de um Estado Contratante cujo capital, total ou parcialmente, directa ou indirectamente, seja possuído ou controlado, por um ou mais residentes do outro Estado Contratante, não ficarão sujeitos, no Estado Contratante primeiramente mencionado, a nenhuma tributação ou obrigação com ela conexas diferentes ou mais gravosas do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitas as empresas similares desse primeiro Estado.

5. O termo “tributação” designa no presente artigo os impostos de qualquer natureza ou denominação.

Artigo 25º. PROCEDIMENTO AMIGÁVEL

1. Quando um residente de um Estado Contratante considerar que as medidas tomadas por um Estado Contratante ou por ambos os Estados Contratantes conduzem ou poderão conduzir, em relação a si, a uma tributação não conforme com esta Convenção, poderá, independentemente dos recursos estabelecidos pela legislação nacional desses Estados, submeter o seu caso à apreciação da autoridade competente do Estado Contratante de que é residente.

O pedido deverá ser apresentado dentro de dois anos a contar da data da comunicação do imposto que tenha dado causa à reclamação ou, no caso de imposto devido na fonte, da data do pagamento dos rendimentos que hajam sido tributados, ou, no caso de tributação nos dois Estados, da segunda tributação.

2. Essa autoridade competente, se a reclamação se lhe afigurar fundada e não estiver em condições de lhe dar uma solução satisfatória, esforçar-se-á por resolver a questão através de acordo amigável com a autoridade competente do outro Estado Contratante, a fim de evitar a tributação não conforme com a Convenção.

3. As autoridades competentes dos Estados Contratantes esforçar-se-ão por resolver, através de acordo amigável, as dificuldades ou as dúvidas a que possa dar lugar a interpretação ou a aplicação da Convenção. Poderão também consultar-se a fim de eliminar a dupla tributação em casos não previstos pela Convenção.

4. As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão comunicar directamente entre si a fim de chegarem a acordo nos termos indicados nos números anteriores. Se se afigurar que tal acordo poderá ser facilitado por trocas de impressões orais, essas trocas de impressões poderão efectuar-se no seio de uma comissão composta por representantes das autoridades competentes dos Estados Contratantes.

Artigo 26º. FUNCIONÁRIOS DIPLOMÁTICOS E CONSULARES

1. O disposto na presente Convenção não prejudicará os privilégios fiscais de que beneficiem os funcionários diplomáticos ou consulares em virtude de regras gerais de direito internacional ou de disposições de acordos especiais.

2. Na medida em que, por força dos privilégios fiscais concedidos aos funcionários diplomáticos ou consulares, em virtude de regras gerais de direito internacional ou de disposições de acordos internacionais especiais, o rendimento ou o capital não estejam sujeitos a imposto no Estado acreditário, será reservado o direito de tributação no Estado acreditante.

3. Para os efeitos da presente Convenção, os membros de uma missão diplomática ou consular de um Estado Contratante acreditada no outro Estado Contratante ou em terceiro Estado e que sejam nacionais do Estado acreditante, serão considerados residentes deste Estado, se, relativamente ao imposto sobre o rendimento e sobre o capital, estão nele sujeitos às mesmas obrigações dos residentes desse Estado.

4. A Convenção não se aplicará às organizações internacionais, aos seus órgãos ou aos seus funcionários nem às pessoas que sejam membros de uma missão diplomática ou consular em terceiro Estado, quando se encontrem no território de um Estado Contratante e não sejam tratados como residentes em qualquer dos Estados Contratantes, relativamente ao imposto sobre o rendimento e sobre o capital.

Artigo 27º. EXTENSÃO TERRITORIAL

1. Esta Convenção poderá tornar-se extensiva, nos termos presentes ou com as necessárias modificações, a qualquer parte do território de Portugal que foi implicitamente excluída da sua aplicação e que exija impostos de carácter análogo àqueles a que se aplica a Convenção. Tal extensão tornar-se-á efectiva, na data, com as modificações e nas condições, incluindo as relativas à cessação de aplicação, fixadas de comum acordo entre os Estados Contratantes por troca de notas diplomáticas ou segundo outro procedimento conforme com as respectivas disposições constitucionais.

2. A não ser que outra coisa seja convencionada entre os dois Estados Contratantes, quando a Convenção for denunciada por um deles, segundo o artigo 29º, deixará de se aplicar, nas condições previstas nesse artigo, a todo o território de Portugal a que, de acordo com este artigo, se tenha tornado extensiva.

CAPÍTULO VII. DISPOSIÇÕES FINAIS

Artigo 28º. ENTRADA EM VIGOR

1. A presente Convenção será ratificada e os instrumentos de ratificação serão trocados em Lisboa o mais cedo possível.

2. A Convenção entrará em vigor no décimo quinto dia seguinte ao da troca dos instrumentos de ratificação e as suas disposições serão aplicáveis:

a) em Portugal:

1º. aos impostos devidos na fonte cujo facto gerador surja depois de 31 de dezembro do ano da entrada em vigor da Convenção;

2º. aos demais impostos lançados sobre os rendimentos relativos aos anos civis começados depois de 31 de dezembro do ano da entrada em vigor da Convenção.

b) na Suíça:

1º. aos impostos devidos na fonte sobre os rendimentos postos a pagamento após 31 de dezembro do ano da entrada em vigor da Convenção;

2º. aos outros impostos recebidos relativamente aos anos fiscais que comecem após 31 de dezembro do ano da entrada em vigor da Convenção.

3. Não obstante o disposto no nº 2, o disposto no artigo 8º, na última frase do nº 2 do artigo 13º e no nº 3 do artigo 22º será aplicável aos impostos relativos ao ano civil de 1963 e anos seguintes.

Artigo 29º. DENÚNCIA

A presente Convenção estará em vigor enquanto não for denunciada por um dos Estados Contratantes. Qualquer dos Estados Contratantes pode denunciar a Convenção por via diplomática, mediante um aviso prévio mínimo de seis meses antes do fim de qualquer ano civil. Nesse caso, a Convenção deixará de se aplicar:

a) em Portugal:

1º. aos impostos devidos na fonte cujo facto gerador surja depois de 31 de dezembro do ano da denúncia;

2º. aos demais impostos lançados sobre os rendimentos relativos aos anos civis começados depois de 31 de dezembro do ano da denúncia.

b) na Suíça:

1º. aos impostos devidos na fonte sobre os rendimentos postos a pagamento após 31 de dezembro do ano da denúncia;

2º. aos outros impostos recebidos relativamente aos anos fiscais começados depois de 31 de dezembro do ano da denúncia.

EM TESTEMUNHO DO QUAL, os plenipotenciários dos dois Estados assinaram a presente Convenção e apuseram os respectivos selos.

FEITO em Berna, a 26.9.74, em dois exemplares, um em francês, outro em português, fazendo igual fé os dois textos.

Pelo Conselho Federal Suíço:

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo de Portugal:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by P. Graber — Signé par P. Graber.

² Signed by E. Bugalho — Signé par E. Bugalho.

PROCOLO ADICIONAL À CONVENÇÃO ENTRE A SUIÇA E PORTUGAL
PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO EM MATÉRIA DE IMPOSTOS
SOBRE O RENDIMENTO E SOBRE O CAPITAL

No momento da assinatura da Convenção concluída nesta data entre a Suíça e Portugal para evitar a dupla tributação em matéria de impostos sobre o rendimento e sobre o capital, os plenipotenciários abaixo assinados acordaram nas seguintes disposições complementares, que fazem parte integrante da Convenção:

1. Quanto ao artigo 2º, fica entendido que:

- a) A dita Convenção considera tanto os impostos ordinários como os impostos extraordinários sobre o rendimento e sobre o capital;
- b) Se um dia vier a ser introduzido em Portugal um imposto sobre o capital, a Convenção ser-lhe-á aplicável.

2. Fica entendido que as disposições do nº 5 do artigo 10º não impedem um Estado de tributar os dividendos respeitantes a uma participação efectivamente ligada a um estabelecimento estável explorado neste Estado por um residente do outro Estado.

3. Fica entendido que as remunerações no sentido do nº 1 do artigo 19º pagas por um Estado Contratante ou uma das suas subdivisões políticas ou autarquias locais a uma pessoa singular nacional de ambos os Estados Contratantes, só podem ser tributadas no Estado de que provêm as remunerações.

4. Fica entendido que, se um imposto sobre o capital viesse a ser introduzido em Portugal, o imposto suíço sobre o capital, cobrado de acordo com o disposto na convenção, seria deduzido do imposto português sobre o capital nas condições previstas no nº 1 do artigo 23º.

FEITO em Berna, a 26.9.74, em dois exemplares, um em francês, outro em português, fazendo igual fé os dois textos.

Pelo Conselho Federal Suíço:

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo de Portugal:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by P. Graber — Signé par P. Graber.

² Signed by E. Bugalho — Signé par E. Bugalho.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN SWITZERLAND AND PORTUGAL FOR
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME AND ON FORTUNE

The Swiss Federal Council and the Portuguese Government,
Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation with respect
to taxes on income and fortune,
Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the
Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

I. This Convention shall apply to taxes on income and on fortune imposed on
behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities,
irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on fortune all taxes imposed
on total income, on total fortune, or on elements of income or of fortune, including
taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as
taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) In the case of Portugal:

- (1) The property tax (*a contribuição predial*);
- (2) The agricultural tax (*o imposto sobre a indústria agrícola*);
- (3) The industrial tax (*a contribuição industrial*);
- (4) The tax on income from capital (*o imposto de capitais*);
- (5) The professional tax (*o imposto profissional*);
- (6) The complementary tax (*o imposto complementar*);
- (7) The tax for overseas defence and development (*o imposto para a defesa e valorização do ultramar*);
- (8) The tax on capital gains (*o imposto de mais-valias*);
- (9) The tax on income from oil (*o imposto sobre o rendimento do petróleo*);
- (10) Any surcharges on the taxes referred to in items (1) to (9);
- (11) Other taxes imposed on behalf of local authorities the amount of which is determined on the basis of the taxes referred to in items (1) to (9) and the corresponding surcharges
(hereinafter referred to as "Portuguese tax");

¹ Came into force on 17 December 1975, i.e., the fifteenth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Lisbon on 2 December 1975, in accordance with article 28 (2).

(b) In the case of Switzerland:

The federal, cantonal and communal taxes

- (1) On income (total income, earned income, income from fortune, industrial and commercial profits, capital gains and other income);
- (2) On fortune (total fortune, movable and immovable property, business assets, capital and reserves and other elements of fortune)
(hereinafter referred to as “Swiss tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other at the beginning of each year of any changes which have been made in their respective taxation laws during the preceding year.

5. The Convention shall not apply to taxes imposed on lottery prizes.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Portugal or Switzerland, as the context requires;

(b) The term “Portugal” means European Portugal, comprising the mainland territory and the Azores and Madeira archipelagos; it also includes any territory outside the maritime sovereignty of Portugal which has been or may hereafter be designated, under the laws of Portugal concerning the continental shelf and in accordance with international law, as a territory within which the rights of Portugal with respect to the sea-bed and the subsoil thereof and their natural resources may be exercised;

(c) The term “Switzerland” means the Swiss Confederation;

(d) The term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term “international traffic” includes any voyage of a ship or any flight of an aircraft operated by an enterprise of a Contracting State other than a voyage or flight which is limited solely to the other Contracting State;

(h) The term “competent authority” means:

- (1) In Portugal, the Minister of Finance, the Director-General of Taxation or their authorized representatives;
- (2) In Switzerland, the Director of the Federal Tax Administration or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the

meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person, who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. With regard to Switzerland, the term “resident of a Contracting State” also means general partnerships (*sociétés en nom collectif*) and limited partnerships (*sociétés en commandite simple*) formed or organized in accordance with Swiss law.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, his status shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

4. Where an individual has definitively transferred his domicile from one Contracting State to the other, he shall cease to be liable to tax in the first-mentioned State, in so far as such liability is determined by fiscal domicile, as from the end of the day on which the transfer of domicile was effected. Liability to tax in so far as it is determined by fiscal domicile, shall commence in the other State as from the same date.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business at which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;

- (e) A workshop;
- (f) A mine, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or installation project which lasts more than 12 months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or of merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, a general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property. The said provisions

shall also apply to income from movable property which is treated as income from immovable property by the taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all the expenses which would have been deducted if the permanent establishment had constituted an independent enterprise, to the extent to which they are reasonably attributable to it, including executive and general administrative expenses incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits which an enterprise of a Contracting State receives from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to the profits of an enterprise of a Contracting State from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends attributed or paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company attributing or paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 percent of the capital of the company attributing or paying the dividends;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are attributed or paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same treatment as income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

In the case of Portugal, the term also includes profits attributed or paid under a contract for participation in profits (*conta em participação*), as well as gains from:

- (a) The incorporation of reserves into the capital of a company whose head office or place of effective management is in Portugal;
- (b) The issue of shares of a company whose head office or place of effective management is in Portugal, if the beneficial owners have a right to preferential subscription.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company attributing or paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends attributed or paid by the company to persons who are not residents of that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends attributed or paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and attributed or paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind, as well as all other income which is subjected to the same treatment as income from money lent by the taxation laws of the State in which the income arises. In the case of Portugal, the term also includes amounts attributed or paid to an enterprise as compensation for the suspension or reduction of its activities.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, in which the interest arises, a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the attributor or payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person attributing or paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the attributor or payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest attributed or paid, having regard to the debt-claim for which it is accorded, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the attributions or payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and attributed or paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 5 percent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Con-

tracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term “royalties” as used in this article means remunerations of any kind attributed or paid for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, as well as films and recordings for radio or television broadcasts, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, in which the royalties arise, a permanent establishment with which the right or property in respect of which the royalties are attributed or paid is effectively connected.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the attributor or payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person attributing or paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment with which the use, right or information for which the royalties are attributed or paid is connected and such royalties are borne by such permanent establishment, such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the attributor or payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties attributed or paid, having regard to the use, right or information for which they are attributed or paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the attributor or payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the attributions or payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property referred to in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in article 22, paragraph 3, shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property itself is taxable according to the said article.

3. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State, but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20, wages, salaries and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. However, remuneration paid by that company to a member of the board of directors in respect of the exercise of a continuous activity shall be taxable according to the provisions of article 15.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by an entertainer, such as a theatre, motionpicture, radio or television artiste or a musician, or by an athlete from his personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which the said activities are exercised.

Article 18. PENSIONS

Subject to the provisions of article 19, paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. Remuneration, including pensions, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority, thereof, either directly or out of a fund which it has established or to which it has contributed, to an individual who is a national of that State in respect of services rendered to that State, subdivision or authority in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.

2. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. STUDENTS

1. Payments which a student, business apprentice or trainee who is or previously was a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments arise from sources outside that other State.

2. Any individual who is or previously was a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State in order to pursue his studies, research or training or in order to acquire technical, professional or trade experience and who, for a period or periods not exceeding in the aggregate 12 months, exercises a remunerative activity in that other State shall not be subject in that other State to tax on remuneration paid in respect of that activity, provided that the activity is directly related to his studies, research, training or technical, professional or trade apprenticeship and that the remuneration arising from the activity does not exceed 12,000 Swiss francs or the equivalent in Portuguese currency at the official rate of exchange.

Article 21. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

CHAPTER IV. TAXATION OF FORTUNE

Article 22. FORTUNE

1. Fortune represented by immovable property referred to in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Fortune represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and movable property pertaining to their operation shall be taxable only in that State.

4. All other elements of fortune of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. PROVISIONS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23. METHODS

1. Where a resident of Portugal derives items of income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Switzerland, Portugal shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in Switzerland. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Portuguese tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income taxed in Switzerland.

2. Where a resident of Switzerland derives income or owns fortune which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Portugal, Switzerland shall, subject to the provisions of paragraph 3, exempt such income or fortune from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or fortune of such resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the income or fortune in question had not been so exempted.

3. Where a resident of Switzerland derives income which, in accordance with the provisions of articles 10, 11 and 12, may be taxed in Portugal, Switzerland shall, on application, grant the said resident relief from tax. The relief shall consist of:

- (a) A deduction of the tax paid in Portugal in accordance with the provisions of articles 10, 11 and 12 from the Swiss tax on the income of the said resident, provided that such deduction shall not exceed that part of the Swiss tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income taxed in Portugal; or
- (b) A lump-sum reduction of the Swiss tax, calculated according to pre-established rules, which takes account of the general principles of relief from tax stated in subparagraph (a) above; or
- (c) A partial exemption of the income in question from Swiss tax, but at least a deduction of the tax paid in Portugal from the gross amount of the income derived from Portugal.

Switzerland shall determine the type of relief and the appropriate procedure in accordance with the provisions concerning the application of international conventions entered into by the Confederation for the avoidance of double taxation.

4. A company which is a resident of Switzerland and which derives dividends from a subsidiary company which is a resident of Portugal shall be granted, with regard to the Swiss tax relating to such dividends, the same advantages as would be granted if the subsidiary company attributing or paying the dividends were a resident of Switzerland.

5. For the purposes of the application of the provisions of paragraph 3, interest in respect of which a reduction of or exemption from Portuguese tax is granted under Portuguese domestic law whose purpose is to promote investments aimed at the development of the Portuguese economy shall be deemed to have been charged with Portuguese tax at the rate provided for in article 11, paragraph 2.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation, or any requirement connected therewith, which is

other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term “nationals” means:

- (a) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (b) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this article the term “taxation” means taxes of every kind and description.

Article 25. MUTUAL-AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

The objection must be submitted within two years from the date of notification of the tax or payment of the income subject to withholding source to which it relates or, in the case of taxation in both States, from the second taxation.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable, in order to reach agreement, to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. In so far as, by reason of the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements, income or fortune is not taxable in the receiving State, the right of taxation shall be reserved to the sending State.

3. For the purposes of the Convention, members of a diplomatic or consular mission of a Contracting State accredited to the other Contracting State or to a third State who are nationals of the sending State shall be deemed to be residents of the sending State if they are subject therein to the same liability with respect to taxes on income and fortune as residents of that State.

4. The Convention shall not apply to international organizations, to the organs or officials thereof or to persons who are members of a diplomatic or consular mission of a third State if they are present in the territory of a Contracting State and are not treated as residents in either Contracting State for the purposes of taxes on income and fortune.

Article 27. TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any part of the territory of Portugal which is implicitly excluded from the application of the Convention and imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through the diplomatic channel or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the denunciation of the Convention by one of them under article 29 shall also terminate, in the manner provided for in that article, the application of the Convention to any part of the territory of Portugal to which it has been extended under this article.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 28. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Lisbon as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the fifteenth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, and its provisions shall have effect:

(a) In Portugal:

- (1) In respect of taxes payable by deduction at the source resulting from operations effected after 31 December of the year of the entry into force of the Convention;
- (2) In respect of other taxes on income referring to calendar years beginning after 31 December of the year of the entry into force of the Convention;

(b) In Switzerland:

- (1) In respect of taxes payable by deduction at the source on income paid after 31 December of the year of the entry into force of the Convention;

(2) In respect of other Swiss taxes levied for the fiscal years beginning after 31 December of the entry into force of the Convention.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the provisions of article 8, article 13, paragraph 2, last sentence, and article 22, paragraph 3, shall apply to taxes for the calendar year 1963 and subsequent years.

Article 29. TERMINATION

1. This Convention shall remain in force until denounced by a Contracting State. Either Contracting State may denounce the Convention, through the diplomatic channel, giving notice at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) In Portugal:

(1) In respect of taxes payable by deduction at the source resulting from operations effected after 31 December of the year of denunciation;

(2) In respect of other taxes on income for the calendar years beginning after 31 December of the year of denunciation;

(b) In Switzerland:

(1) In respect of taxes payable by deduction at the source on income paid after 31 December of the year of denunciation;

(2) In respect of other Swiss taxes for the fiscal years beginning after 31 December of the year of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two States have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Berne on 26 September 1974, in duplicate in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss Federal Council:

P. GRABER

For the Portuguese Government:

B. BUGALHO

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN SWITZERLAND AND PORTUGAL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON FORTUNE

On proceeding to sign the Convention concluded this day between Switzerland and Portugal for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on fortune, the undersigned plenipotentiaries have agreed on the following additional provisions, which shall form an integral part of the Convention:

1. It is understood that, with regard to article 2:

(a) The said Convention shall apply to both ordinary taxes and extraordinary taxes on income and fortune;

(b) If a tax on fortune is ever introduced in Portugal, the Convention shall apply to that tax.

2. It is understood that the provisions of article 10, paragraph 5, shall not prevent a State from taxing dividends arising from a participation effectively connected with a permanent establishment operated in that State by a resident of the other State.

3. It is understood that remuneration, within the meaning of article 19, paragraph 1, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual who is a national of both Contracting States shall be taxable only by the State in which the remuneration arises.

4. It is understood that if a tax on fortune is ever introduced in Portugal, the Swiss tax on fortune, levied in accordance with the provisions of the Convention, shall be deducted from the Portuguese tax on fortune under the conditions set forth in article 23, paragraph 1.

DONE at Berne on 26 December 1974, in duplicate in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss Federal Council:

P. GRABER

For the Portuguese Government:

B. BUGALHO

No. 17548

**SWITZERLAND
and
PORTUGAL**

**Convention on social security (with final protocol). Signed
at Berne on 11 September 1975**

**Administrative arrangement establishing the manner of ap-
plication of the above-mentioned Convention (with an-
nexes). Signed at Berne on 24 September 1976**

Authentic texts: French and Portuguese.

Registered by Switzerland on 15 February 1979.

**SUISSE
et
PORTUGAL**

**Convention de sécurité sociale (avec protocole final). Signée
à Berne le 11 septembre 1975**

**Arrangement administratif fixant les modalités d'applica-
tion de la Convention susmentionnée (avec annexes).
Signé à Berne le 24 septembre 1976**

Textes authentiques : français et portugais.

Enregistrés par la Suisse le 15 février 1979.

CONVENTION¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA SUISSE ET LE PORTUGAL

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République portugaise, Animés du désir de régler la situation des ressortissants des deux Etats au regard des législations suisses et portugaises relatives aux assurances sociales, ont résolu de conclure une Convention et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, à savoir :
Le Conseil fédéral suisse,
Monsieur Cristoforo Motta, Ministre plénipotentiaire, Délégué du Conseil fédéral aux conventions internationales de sécurité sociale,
Le Gouvernement de la République portugaise,
Son Excellence Monsieur Eduardo Manuel Fernandes Bugalho, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République portugaise en Suisse, lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. La présente Convention s'applique

A. En Suisse :

- a. A la législation fédérale sur l'assurance vieillesse et survivants;
- b. A la législation fédérale sur l'assurance invalidité;
- c. A la législation fédérale sur l'assurance en cas d'accidents professionnels et non professionnels et de maladies professionnelles;
- d. A la législation fédérale sur les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux petits paysans;
- e. A la législation fédérale sur l'assurance maladie, uniquement en ce qui concerne le chapitre premier du Titre III et les Titres IV et V de la présente Convention.

B. Au Portugal, aux législations concernant :

- a. Les régimes généraux des assurances invalidité, vieillesse et décès-survivants concernant tant les travailleurs salariés que les travailleurs autonomes;
- b. Les accidents du travail et les maladies professionnelles;
- c. Les prestations familiales;
- d. Le régime général de l'assurance maladie et maternité, uniquement en ce qui concerne le chapitre premier du Titre III et les Titres IV et V de la présente Convention;
- e. Les régimes spéciaux de prévoyance sociale établis pour certaines catégories, dans la mesure où ils concernent les éventualités énumérées aux alinéas précédents.

2. La présente Convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui codifient, modifient ou complètent les législations énumérées au paragraphe premier du présent article.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mars 1977, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Lisbonne le 14 janvier 1977, conformément au paragraphe 2 de l'article 40.

Elle s'applique également :

- a. Aux dispositions légales qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires, à moins que la Partie qui a modifié sa législation ne notifie à l'autre, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdites dispositions, que la Convention ne leur est pas applicable.
- b. Aux dispositions légales couvrant une nouvelle branche de la sécurité sociale, à condition qu'un accord intervienne à cet effet entre les Parties contractantes.

Article 2. 1. Sous réserve des dispositions de la présente Convention et de son Protocole final, les ressortissants de l'une des Parties contractantes, ainsi que les membres de leur famille et les survivants dont les droits dérivent desdits ressortissants, sont soumis aux obligations et admis au bénéfice de la législation de l'autre Partie dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie.

2. Le principe de l'égalité de traitement énoncé au paragraphe premier n'est pas applicable en ce qui concerne les dispositions légales suisses relatives à l'assurance-pensions facultative des ressortissants suisses à l'étranger et aux prestations de secours versées à des personnes âgées et à des invalides suisses résidant à l'étranger.

Article 3. Sous réserve des dispositions de la présente Convention et de son Protocole final, les ressortissants suisses et portugais qui peuvent prétendre des prestations au titre des législations énumérées à l'article premier reçoivent ces prestations intégralement et sans restriction aucune, aussi longtemps qu'ils habitent sur le territoire de l'une des Parties contractantes. Sous les mêmes réserves, lesdites prestations sont accordées par l'une des Parties contractantes aux ressortissants de l'autre Partie qui résident dans un pays tiers aux mêmes conditions et dans la même mesure qu'à ses propres ressortissants résidant dans ce pays.

TITRE II. LÉGISLATION APPLICABLE

Article 4. 1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui exercent une activité professionnelle sont soumis aux législations de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils exercent leur activité.

2. Dans les cas où, en raison d'activité s'exerçant sur le territoire des deux Parties, les législations des deux Parties sont applicables en vertu du principe énoncé au paragraphe premier, des cotisations ne sont dues aux assurances de chacune des deux Parties qu'en fonction de l'activité exercée sur leur territoire respectif.

Article 5. Le principe énoncé à l'article 4, paragraphe premier, comporte les exceptions suivantes :

a. Les travailleurs salariés qui sont occupés par une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui sont envoyés sur le territoire de l'autre pour y exécuter des travaux temporaires, demeurent soumis pendant une durée de vingt-quatre mois, à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège.

Si la durée du détachement se prolonge au-delà de ce délai, l'assujettissement à la législation de la première Partie peut être maintenu pour une période à convenir d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Parties.

b. Les travailleurs salariés des entreprises de transport ayant leur siège sur le territoire de l'une des Parties sont soumis à la législation de la Partie sur le territoire

de laquelle l'entreprise a son siège comme s'ils étaient occupés sur ce territoire. Cependant, ceux de ces travailleurs qui sont employés de façon durable par une entreprise ayant sur le territoire de l'autre Partie une succursale ou une représentation permanente sont, à la demande de l'employeur avec l'assentiment du travailleur ou à la demande du travailleur avec l'assentiment de l'employeur, soumis à la législation de la Partie où se trouve la succursale ou la représentation permanente.

c. Les travailleurs salariés d'un service officiel détachés de l'une des Parties dans l'autre sont soumis aux dispositions légales de la Partie d'où ils sont détachés.

d. Les alinéas *a* et *b* s'appliquent à tous les travailleurs salariés, quelle que soit leur nationalité.

Article 6. 1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes envoyés comme membres des missions diplomatiques et postes consulaires de cette Partie sur le territoire de l'autre sont soumis à la législation de la première Partie.

2. Les ressortissants de l'une des Parties qui sont engagés sur le territoire de l'autre pour des travaux dans une mission diplomatique ou un poste consulaire de la première Partie sont soumis à la législation de la seconde Partie. Ils peuvent opter pour l'application de la législation de la première Partie dans les trois mois suivant le début de leur emploi ou la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Les dispositions du paragraphe 2 sont applicables par analogie aux ressortissants de l'une des Parties qui sont employés au service personnel d'une des personnes visées au paragraphe premier.

4. Les paragraphes 1 à 3 ne sont pas applicables aux employés des membres honoraires des postes consulaires.

Article 7. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent, à la requête des personnes intéressées et, s'il s'agit de travailleurs salariés, avec l'assentiment de leur employeur, convenir des exceptions aux règles énoncées aux articles 4 à 6.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier. ASSURANCE MALADIE

Section A. APPLICATION DE LA LÉGISLATION SUISSE

Article 8. L'accès à l'assurance maladie suisse est facilité de la manière suivante :

a. Lorsqu'un ressortissant de l'une des Parties contractantes transfère sa résidence du Portugal en Suisse, il doit être admis indépendamment de son âge par l'une des caisses maladie suisses reconnues désignées par l'autorité compétente suisse et il peut s'assurer tant pour une indemnité journalière que pour les soins médicaux et pharmaceutiques, à condition

- Qu'il ait été affilié à l'assurance maladie portugaise immédiatement avant le transfert de résidence,
- Qu'il demande son admission dans une caisse suisse dans les trois mois à compter de la date à partir de laquelle il cesse d'être affilié obligatoirement à l'assurance portugaise ou de son départ du Portugal, s'il est au bénéfice d'une prestation servie par l'un des régimes portugais d'assurance-pensions énoncés à l'article premier, lettre B, de la présente Convention,

- Qu'il remplisse les autres prescriptions statutaires d'admission et
- Qu'il ne change pas de résidence uniquement aux fins de suivre un traitement médical ou curatif.

b. L'épouse et les enfants de moins de vingt ans d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes bénéficient du même droit à l'admission dans une caisse maladie reconnue, au titre des soins médicaux et pharmaceutiques, lorsqu'ils satisfont aux conditions énoncées ci-dessus, en tant que membres de la famille à charge dudit ressortissant.

c. Les périodes d'assurance accomplies dans la sécurité sociale portugaise sont prises en considération pour l'ouverture du droit aux prestations à la condition toutefois, en ce qui concerne les prestations de maternité, que l'assurée ait été affiliée depuis trois mois à une caisse maladie suisse.

Section B. APPLICATION DE LA LÉGISLATION PORTUGAISE

Article 9. L'accès à l'assurance maladie portugaise est facilité de la manière suivante :

a. Lorsqu'un ressortissant de l'une des Parties contractantes transfère sa résidence de Suisse au Portugal, il a droit, pour lui-même et pour les membres de sa famille, aux prestations des assurances maladie et maternité prévues par la législation portugaise, à condition

- Qu'il ait été affilié à une caisse maladie suisse reconnue avant le transfert de résidence,
- Qu'il ait été assujéti obligatoirement au régime portugais de prévoyance sociale dans les trois mois à compter de la cessation de son affiliation à la caisse suisse.

b. Les périodes d'affiliation accomplies dans une caisse maladie suisse reconnue sont prises en considération pour l'ouverture du droit à prestations à la condition toutefois, en ce qui concerne les prestations de maternité, que l'assurée ait été inscrite depuis trois mois au régime portugais de prévoyance sociale.

Article 10. Un ressortissant suisse ou portugais occupé au Portugal et admis au bénéfice des prestations de maladie à la charge d'une institution portugaise, conserve le bénéfice desdites prestations lorsqu'il transfère sa résidence en Suisse, à condition toutefois que, préalablement à son départ, il ait obtenu de l'institution portugaise à laquelle il est affilié l'autorisation à ce transfert.

Chapitre II. ASSURANCE INVALIDITÉ

Section A. APPLICATION DE LA LÉGISLATION SUISSE

Article 11. 1. Les ressortissants portugais qui résident en Suisse peuvent prétendre les mesures de réadaptation de l'assurance invalidité suisse si, immédiatement avant le moment où est survenue l'invalidité, ils ont payé des cotisations à l'assurance suisse pendant une année entière au moins.

2. Les épouses et les veuves de nationalité portugaise qui n'exercent pas d'activité lucrative, ainsi que les enfants mineurs de même nationalité qui résident en Suisse peuvent prétendre les mesures de réadaptation de l'assurance invalidité si, immédiatement avant le moment où est survenue l'invalidité, ils ont résidé en Suisse de manière ininterrompue pendant une année au moins; les enfants mineurs peuvent en

autre prétendre de telles mesures lorsqu'ils résident en Suisse et y sont nés invalides ou y ont résidé de manière ininterrompue depuis leur naissance.

3. Les saisonniers portugais assurés en Suisse qui ont versé des cotisations à l'assurance suisse pendant dix-huit mois au moins au cours des trois ans précédant le moment où survient l'invalidité et qui ont exercé une activité salariée en Suisse immédiatement avant ce moment ou qui continuent à y résider d'une manière durable après la cessation de leur activité salariée, ont droit aux mesures de réadaptation de l'assurance invalidité suisse nécessaires à leur réintégration dans la vie économique suisse.

Article 12. 1. Les ressortissants portugais ont droit aux rentes ordinaires et aux allocations pour impondents de l'assurance invalidité suisse, sous réserve des paragraphes 2 et 3, aux mêmes conditions que les ressortissants suisses.

2. Les rentes ordinaires pour les assurés dont le degré d'invalidité est inférieur à cinquante pour cent ne peuvent pas être versées aux ressortissants portugais qui quittent définitivement la Suisse. Lorsqu'un ressortissant portugais bénéficiaire d'une demi-rente ordinaire de l'assurance-invalidité suisse réside à l'étranger, cette rente continue de lui être versée sans modification si l'invalidité dont il souffre subit une aggravation.

3. Pour déterminer les périodes de cotisations qui doivent servir de base au calcul de la rente ordinaire de l'assurance invalidité suisse due à un ressortissant suisse ou portugais, les périodes de cotisations et les périodes assimilées accomplies selon les dispositions légales portugaises sont prises en compte comme des périodes de cotisations suisses en tant qu'elles ne se superposent pas à ces dernières. Seules les périodes de cotisations suisses sont prises en compte pour déterminer le revenu annuel moyen.

4. Les rentes ordinaires de vieillesse ou de survivants de l'assurance suisse venant se substituer à une rente d'invalidité, fixée selon le paragraphe précédent, sont calculées sur la base des dispositions légales suisses compte tenu exclusivement des périodes de cotisations suisses. Si toutefois les périodes d'assurance portugaise, compte tenu de l'article 20 de la Convention et des dispositions d'autres conventions internationales, n'ouvrent exceptionnellement pas droit à une prestation portugaise analogue, elles sont également prises en compte pour déterminer les périodes de cotisations qui doivent servir de base au calcul des rentes suisses susmentionnées.

Article 13. Sont considérés comme étant assurés à l'assurance invalidité suisse les ressortissants portugais non domiciliés en Suisse qui, à la suite d'une maladie ou d'un accident, ont dû abandonner leur activité en Suisse mais demeurent dans ce pays jusqu'à la survenance de l'invalidité. Ils doivent acquitter les cotisations comme s'ils avaient leur domicile en Suisse.

Article 14. Les ressortissants portugais ont droit aux rentes extraordinaires de l'assurance invalidité suisse aux mêmes conditions que les ressortissants suisses, aussi longtemps qu'ils conservent leur domicile en Suisse et si, immédiatement avant la date à partir de laquelle ils demandent la rente, ils ont résidé en Suisse de manière ininterrompue pendant cinq années au moins.

Section B. APPLICATION DE LA LÉGISLATION PORTUGAISE

Article 15. 1. Les ressortissants suisses ont droit aux prestations de l'assurance invalidité du régime portugais de prévoyance sociale aux mêmes conditions que les ressortissants portugais.

2. Pour l'ouverture du droit aux prestations d'invalidité portugaises ainsi que pour le calcul desdites prestations, les périodes d'assurance accomplies par un ressortissant suisse ou portugais selon les dispositions légales suisses sont prises en compte comme des périodes de cotisations portugaises en tant qu'elles ne se superposent pas à ces dernières. Lors de la liquidation des prestations, le salaire moyen pris en considération pour leur calcul est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie sous la législation portugaise. Cette disposition ne s'applique que si la durée de cotisations dans les assurances portugaises est au moins égale à douze mois.

3. Les dispositions du paragraphe précédent ne sont applicables qu'aux intéressés qui sont affiliés obligatoirement à l'assurance portugaise au moment où, par suite de maladie ou accident, est survenue l'interruption de travail suivie d'invalidité.

Article 16. Lorsqu'un assuré bénéficiaire d'une demi-rente ordinaire de l'assurance invalidité suisse et résidant au Portugal devient invalide au sens de la législation portugaise et qu'en tenant compte des seules périodes de cotisations accomplies selon la législation portugaise, à l'exclusion de celles qui ont été prises en considération pour la détermination de la demi-rente suisse, il a droit à une prestation d'invalidité selon la législation portugaise, il bénéficie également de cette prestation.

Chapitre III. ASSURANCE VIEILLESSE ET SURVIVANTS

Section A. APPLICATION DE LA LÉGISLATION SUISSE

Article 17. 1. Les ressortissants portugais ont droit aux rentes ordinaires et aux allocations pour impotents de l'assurance vieillesse et survivants suisse, sous réserve du paragraphe 3 du présent article, aux mêmes conditions que les ressortissants suisses.

2. Lorsque le montant de la rente ordinaire partielle que peut prétendre un ressortissant portugais qui ne réside pas en Suisse s'élève à moins de dix pour cent de la rente ordinaire complète, ledit ressortissant portugais n'a droit qu'à une indemnité unique égale à la valeur actuelle de la rente due. Le ressortissant portugais qui a bénéficié d'une pareille rente partielle en Suisse et qui quitte définitivement le territoire helvétique reçoit également une telle indemnité.

Lorsque le montant de la rente ordinaire partielle est supérieur à dix pour cent mais inférieur à vingt pour cent de la rente ordinaire complète, le ressortissant portugais qui ne réside pas en Suisse ou qui la quitte définitivement peut choisir entre le versement de la rente ou celui d'une indemnité unique. Ce choix doit s'effectuer, dans les cas où l'assuré réside hors de Suisse, lorsqu'il demande la rente et dans les cas où il a déjà bénéficié d'une rente en Suisse, lorsqu'il quitte ce pays.

3. L'indemnité unique prévue au paragraphe précédent est égale à la valeur actuelle de la rente due lors de la réalisation de l'éventualité assurée selon la législation suisse ou à la valeur actuelle de cette rente au moment où l'ayant droit quitte définitivement la Suisse, lorsque ce départ se situe après l'octroi de la rente.

4. Lorsque l'indemnité unique a été versée par l'assurance suisse, ni le bénéficiaire ni ses survivants ne peuvent plus faire valoir de droit envers cette assurance en vertu des cotisations qui ont été prises en compte pour le calcul de cette indemnité.

Article 18. Les ressortissants portugais ont droit aux rentes extraordinaires de l'assurance vieillesse et survivants suisse aux mêmes conditions que les ressortissants suisses, aussi longtemps qu'ils conservent leur domicile en Suisse et si immédiatement avant la date à partir de laquelle ils demandent la rente, ils ont résidé en Suisse de manière ininterrompue pendant dix années au moins lorsqu'il s'agit d'une rente de vieillesse et pendant cinq années au moins lorsqu'il s'agit d'une rente de survivants, ainsi que d'une rente de vieillesse venant se substituer à une rente d'invalidité ou à une rente de survivants.

Section B. APPLICATION DE LA LÉGISLATION PORTUGAISE

Article 19. Les ressortissants suisses ont droit aux prestations des assurances vieillesse et survivants aux mêmes conditions que les ressortissants portugais.

Article 20. Lorsqu'un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes a été soumis successivement ou alternativement aux législations des deux Parties contractantes, les périodes de cotisations et les périodes assimilées accomplies selon chacune de ces législations, sont totalisées, du côté portugais, dans la mesure où c'est nécessaire, pour l'ouverture du droit aux prestations qui font l'objet de la présente section, en tant que lesdites périodes ne se superposent pas. Cette disposition ne s'applique que si la durée de cotisations dans les assurances portugaises est au moins égale à douze mois.

Article 21. Lorsqu'une prestation est accordée compte tenu des périodes de cotisations et des périodes assimilées accomplies en Suisse, elle se calcule comme suit :

a. L'institution compétente portugaise fixe tout d'abord le montant de la prestation que pourraient prétendre l'assuré ou ses survivants si toutes les périodes dont il doit être tenu compte selon l'article précédent avaient été accomplies selon la législation portugaise. Pour la liquidation des prestations, l'article 15, paragraphe 2, deuxième phrase, est applicable.

b. Sur la base de ce montant l'institution compétente détermine la prestation due au prorata de la durée des périodes accomplies selon la législation portugaise par rapport à la durée totale des périodes prises en considération.

Article 22. Si la somme des rentes suisses et de la pension portugaise n'atteint pas le montant minimum garanti par la législation portugaise, l'assuré ou ses survivants, résidant au Portugal, ont droit à un complément égal à la différence, à la charge de l'institution compétente portugaise.

Chapitre IV. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 23. 1. Les ressortissants suisses et portugais qui sont assurés en application de la législation de l'une des Parties contractantes et qui sont victimes d'un accident du travail ou qui contractent une maladie professionnelle sur le territoire de

l'autre Partie, peuvent demander à l'institution compétente de cette dernière Partie de servir toutes les prestations en nature nécessaires.

2. Les ressortissants suisses et portugais qui peuvent prétendre les prestations en nature à la suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, conformément à la législation de l'une des Parties contractantes, bénéficient également de ces avantages, lorsqu'ils transfèrent leur résidence sur le territoire de l'autre Partie pendant le traitement médical et avec l'autorisation préalable de l'institution compétente. Cette autorisation doit être accordée si aucune objection d'ordre médical n'est formulée et si la personne se rend auprès de sa famille. Elle peut exceptionnellement être donnée *a posteriori* aux mêmes conditions lorsque l'intéressé a dû quitter subitement le territoire de l'une des Parties contractantes pour se rendre sur le territoire de l'autre, sans être en mesure, pour des raisons indépendantes de sa volonté, de requérir cette autorisation avant son départ, à condition qu'elle soit demandée aussitôt que possible après le transfert de résidence.

3. Les prestations en nature que les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article peuvent prétendre selon lesdits paragraphes, sont allouées conformément aux dispositions légales applicables à l'institution du lieu de résidence désignée par les autorités compétentes.

4. L'octroi de prothèses et d'autres prestations en nature de grande importance est subordonné, sauf en cas d'urgence absolue, à l'autorisation préalable de l'institution compétente.

Article 24. Sur requête de l'institution débitrice, les indemnités journalières sont versées, dans les cas prévus à l'article précédent, par l'institution compétente du lieu de résidence. L'institution débitrice doit préciser dans sa demande le montant et la limite de durée des prestations en espèces dues à l'intéressé.

Article 25. L'institution débitrice rembourse le montant des prestations servies en application des articles 23 et 24 à l'institution compétente qui les a avancées, à l'exception des frais d'administration. En ce qui concerne les prestations visées à l'article 23, ce remboursement peut s'effectuer forfaitairement selon une procédure à convenir entre les autorités compétentes.

Article 26. En cas de maladie professionnelle, les organismes compétents des Parties contractantes appliquent leur propre législation.

Article 27. 1. Si pour apprécier le degré de réduction de la capacité de gain en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle au regard de la législation de l'une des Parties, cette législation prévoit explicitement ou implicitement que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération, le sont également les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Partie contractante comme s'ils étaient survenus sous la législation de la première Partie contractante.

2. Dans les cas d'accidents du travail ou de maladies professionnelles successifs donnant lieu à réparation par les assurances des deux Parties contractantes, les dispositions suivantes sont applicables aux prestations en espèces calculées en fonction du degré de réduction de la capacité de gain :

a. L'organisme assureur compétent pour l'accident du travail ou la maladie professionnelle survenu antérieurement continue de verser les prestations en espèces

déjà allouées. Si le droit aux prestations n'est acquis que du fait de l'application du paragraphe premier, cet organisme sert les prestations en espèces conformément au degré de réduction de la capacité de gain résultant de l'accident du travail ou de la maladie professionnelle survenu antérieurement.

b. L'organisme compétent pour le nouvel accident du travail ou la nouvelle maladie professionnelle détermine la prestation selon le degré de la réduction de la capacité de gain résultant de cet accident du travail ou de cette maladie professionnelle conformément à la législation qui lui est applicable.

Chapitre V. ALLOCATIONS FAMILIALES

Section A. APPLICATION DE LA LÉGISLATION SUISSE

Article 28. 1. Les travailleurs agricoles portugais qui habitent en Suisse avec leur conjoint ou leurs enfants sont assimilés aux salariés suisses et peuvent prétendre les allocations de ménage ainsi que les allocations pour enfants prévues par la législation fédérale suisse.

2. Les travailleurs agricoles portugais dont les enfants vivent hors de Suisse ont droit, pendant la durée de leur emploi en Suisse, aux allocations pour enfants prévues par la législation précitée.

Section B. APPLICATION DE LA LÉGISLATION PORTUGAISE

Article 29. 1. Les travailleurs suisses qui habitent au Portugal sont assimilés aux travailleurs portugais et peuvent prétendre pour les membres de leur famille résidant au Portugal les allocations familiales et les prestations complémentaires prévues par la législation portugaise.

2. Lorsque, pour l'ouverture du droit aux prestations complémentaires, le travailleur suisse ou portugais ne justifie pas de toute la période d'assurance requise par la législation portugaise, il est fait appel, pour compléter ladite période, à la période d'assurance accomplie en Suisse.

3. Les travailleurs suisses ou portugais ont droit, pendant la durée de leur emploi au Portugal, aux allocations familiales prévues par la législation portugaise, pour les enfants vivant en Suisse qui sont à leur charge.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 30. 1. Pour l'application de la présente Convention, le terme « autorité compétente » désigne :

En ce qui concerne la Suisse :

L'Office fédéral des assurances sociales;

En ce qui concerne le Portugal :

Le Ministère des affaires sociales.

2. Les autorités compétentes :

a. Concluent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention;

b. Se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;

- c. Se communiquent toutes informations concernant les modifications de leur législation;
- d. Peuvent notamment convenir que chaque Partie contractante désigne des organismes de liaison;
- e. Peuvent fixer d'un commun accord des dispositions relatives à la notification d'actes judiciaires.

Article 31. 1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités, les tribunaux et les institutions compétentes se prêtent leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation.

2. Les autorités compétentes règlent d'un commun accord les détails de l'entraide réciproque, les modalités du contrôle médical et administratif des bénéficiaires de la présente Convention ainsi que la participation aux frais des enquêtes médicales et administratives.

3. Les autorités compétentes ne mettront pas d'obstacle à l'application de l'assurance vieillesse, survivants et invalidité facultative suisse et de l'assurance volontaire continuée portugaise aux ressortissants de l'une des Parties sur le territoire de l'autre.

Article 32. 1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de droits de timbre et de taxes prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les documents à produire en application de la législation de cette Partie, est étendu aux documents à produire en application de la législation de l'autre Partie.

2. Les autorités ou institutions compétentes des deux Parties n'exigent pas le visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires sur les actes, certificats et documents qui doivent leur être produits pour l'application de la présente Convention.

Article 33. 1. Les autorités administratives et juridictionnelles ainsi que les institutions d'assurance des Parties contractantes peuvent, pour l'application de la présente Convention, correspondre directement entre elles et avec les personnes intéressées et leurs représentants dans leurs langues officielles.

2. Les autorités administratives et juridictionnelles ainsi que les institutions d'assurance des Parties contractantes ne peuvent pas refuser les requêtes et autres documents du fait qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre Partie.

Article 34. Les demandes, déclarations ou recours qui doivent être présentés dans un délai déterminé auprès d'une autorité administrative ou juridictionnelle ou d'une institution d'assurance de l'une des Parties contractantes, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité administrative ou juridictionnelle ou d'une institution correspondante de l'autre Partie. Dans ce cas, ce dernier organisme transmet sans retard lesdits demandes, déclarations ou recours à l'organisme compétent de la première Partie en précisant la date de leur réception.

Article 35. 1. Les institutions débitrices de prestations en application de la présente Convention s'en libèrent valablement dans la monnaie de leur pays.

2. Au cas où des dispositions seraient arrêtées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient aussitôt prises par les deux Parties pour assurer, conformément aux

dispositions de la présente Convention, le transfert des sommes dues de part et d'autre.

Article 36. Lorsqu'une personne qui peut prétendre des prestations selon les dispositions légales de l'une des Parties contractantes pour un dommage survenu sur le territoire de l'autre Partie a le droit de réclamer à un tiers la réparation de ce dommage, en vertu de la législation de cette dernière Partie, l'institution d'assurance débitrice des prestations de la première Partie est subrogée dans le droit à réparation à l'égard du tiers conformément à la législation qui lui est applicable. L'autre Partie reconnaît cette subrogation dans l'exercice de laquelle l'institution subrogée est assimilée à l'institution nationale d'assurance sociale.

Article 37. 1. Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente Convention sont réglées d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2. Au cas où il ne serait pas possible d'arriver à une solution par cette voie, le différend sera soumis à un organisme arbitral qui devra le résoudre selon les principes fondamentaux et l'esprit de la Convention. Les Parties contractantes arrêteront, d'un commun accord, la composition et les règles de procédure de cet organisme.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 38. 1. La présente Convention n'ouvre aucun droit pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Toute période d'assurance, période de cotisations ou période assimilée ainsi que toute période de résidence accomplie sous la législation de l'une des Parties contractantes avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe premier, la présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur. Toutefois,

- a. En ce qui concerne le risque d'invalidité, un droit n'est ouvert que si, au moment de l'entrée en vigueur de la Convention, le requérant réside encore sur le territoire de la Partie où l'invalidité est survenue;
- b. Les rentes ordinaires de l'assurance vieillesse et survivants suisse se rapportant à un événement assuré qui s'est réalisé avant le 1^{er} janvier 1960 ne sont allouées que si des cotisations avaient été payées pendant dix années au moins lors de la réalisation du risque et à condition que ces cotisations n'aient pas été remboursées en application de l'article 18, paragraphe 3, de la loi fédérale sur l'assurance vieillesse et survivants;
- c. Les rentes de l'assurance des accidents non professionnels suisse ne peuvent être accordées qu'aux assurés eux-mêmes ou à leurs veuves et orphelins.

4. Les prestations d'invalidité, de vieillesse ou de survivants qui ont été allouées par l'institution compétente de l'une des Parties contractantes avant l'entrée en vigueur de la présente Convention et dont le versement a été suspendu, en application de la législation de cette Partie, du fait du départ de l'ayant droit à l'étranger, seront à nouveau versées à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention et sous réserve de ses dispositions.

5. La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par l'octroi d'une indemnité forfaitaire ou par le remboursement des cotisations.

Article 39. Le Protocole final annexé fait partie intégrante de la présente Convention.

Article 40. 1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Lisbonne aussitôt que possible.

2. Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 41. 1. La présente Convention est conclue pour une période d'une année. Elle se renouvelle par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes qui devra être notifiée au moins trois mois avant l'expiration du terme.

2. En cas de dénonciation de la Convention, tout droit acquis par une personne en vertu de ses dispositions doit être maintenu. Des arrangements régleront la détermination des droits en cours d'acquisition en vertu de ses dispositions.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente Convention.

FAIT à Berne, le 11 septembre 1975, en deux exemplaires, en langue française et en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil fédéral
suisse :
C. MOTTA

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :
E. M. F. BUGALHO

PROTOCOLE FINAL RELATIF À LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA SUISSE ET LE PORTUGAL

Lors de la signature à ce jour de la Convention de sécurité sociale entre la Suisse et le Portugal (appelée ci-après la Convention), les plénipotentiaires soussignés constatent leur accord sur les points suivants :

1. Aux fins d'application de la Convention, le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne la Suisse, le territoire de la Confédération suisse et, en ce qui concerne le Portugal, le territoire de la République portugaise.

2. Aux fins d'application de la Convention, le terme « ressortissant » désigne, en ce qui concerne la Suisse, toute personne de nationalité suisse et, en ce qui concerne le Portugal, toute personne de nationalité portugaise.

3. Au sens de la Convention, le terme « résider » signifie séjourner habituellement.

4. La Convention est aussi applicable aux réfugiés au sens de la Convention internationale relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951¹ et du Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967², ainsi qu'aux apatrides au sens de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954³, lorsque ces personnes résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

Elle s'applique dans les mêmes conditions aux membres de leur famille et à leurs survivants, en tant qu'ils fondent leurs droits sur ceux desdits réfugiés ou apatrides. Sont réservées les dispositions plus favorables de la législation nationale.

5. Les dispositions de la Convention ne sont applicables ni à la future législation fédérale suisse sur la prévoyance professionnelle ni aux futurs régimes d'assurance-pensions complémentaires portugais.

6. En dérogation à l'article 3 de la Convention, les allocations pour impotents de la législation fédérale suisse en matière d'assurance invalidité, vieillesse et survivants ne sont pas versées aux ayants droit qui résident hors de Suisse.

7. Lorsque les travailleurs portugais occupés en Suisse ne sont pas déjà au bénéfice d'une assurance des soins médico-pharmaceutiques au sens de la loi fédérale du 13 juin 1911 sur l'assurance en cas de maladie et d'accidents, leur employeur doit veiller à ce qu'ils contractent une telle assurance et, s'ils ne le font pas, doit en conclure une pour eux. Il peut déduire de leur salaire la cotisation afférente à cette assurance, des ententes différentes entre les parties intéressées demeurant réservées.

8. Les ressortissants portugais résidant en Suisse, qui quittent la Suisse pour une période de 3 mois au maximum par année civile n'interrompent pas leur résidence en Suisse au sens des articles 14 et 18 de la Convention. En revanche, les périodes pendant lesquelles les ressortissants portugais résidant en Suisse ont été exemptés de l'assujettissement à l'assurance invalidité, vieillesse et survivants suisse ne sont pas prises en compte pour l'accomplissement des délais prescrits auxdits articles.

9. Les remboursements des cotisations payées à l'assurance vieillesse et survivants suisse, qui ont été effectués avant l'entrée en vigueur de la Convention, ne font pas obstacle à l'octroi des rentes extraordinaires, en application des articles 14 et 18 de la Convention; dans ces cas toutefois, le montant des cotisations remboursées est imputé sur celui des rentes à verser.

10. Les paragraphes 1 et 2 de l'article 23 de la Convention s'appliquent également aux ressortissants d'un Etat tiers qui sont assujettis à la législation d'assurance en cas d'accidents et de maladies professionnelles de l'une des Parties contractantes.

11. Les cotisations versées à l'assurance vieillesse et survivants suisse, qui ont été remboursées aux ressortissants portugais ne peuvent plus être transférées à l'assurance suisse. Il ne peut plus découler desdites cotisations aucun droit envers cette assurance.

12. Les dispositions de la Convention concernant l'entraide administrative et médicale ainsi que les articles 33 à 36 de la Convention s'appliquent également au Portugal aux accidents non professionnels couverts par l'institution d'assurance compétente en Suisse.

13. Il est constaté qu'en ce qui concerne l'assurance contre les accidents professionnels en agriculture, les travailleurs agricoles portugais bénéficient de l'égalité de traitement avec les travailleurs suisses et que les prestations auxquelles ils ont acquis un droit leur sont versées sans restriction même lorsqu'ils ne résident pas en Suisse.

14. Il est constaté que tous les cantons ont institué un régime d'allocations familiales en faveur des travailleurs salariés et que, selon les dispositions actuellement en vigueur, les travailleurs salariés qui sont occupés en Suisse ont également droit aux allocations familiales pour leurs enfants qui vivent hors de Suisse, quelle que soit leur nationalité.

Le présent Protocole final, qui constitue une partie intégrante de la Convention, aura effet dans les mêmes conditions et pour la même durée que la Convention elle-même.

FAIT à Berne, le 11 septembre 1975, en deux exemplaires, en langue française et en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil fédéral
suisse :

C. MOTTA

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

E. M. F. BUGALHO

ARRANGEMENT¹ ADMINISTRATIF FIXANT LES MODALITÉS D'APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE DU 11 SEPTEMBRE 1975 ENTRE LA SUISSE ET LE PORTUGAL²

Conformément à l'article 30, paragraphe 2, lettre *a*), de la Convention de sécurité sociale conclue le 11 septembre 1975² par la Confédération suisse et la République portugaise, appelée ci-après «la Convention», les autorités compétentes suisses et portugaises, à savoir :

L'Office fédéral des assurances sociales et le Ministère des Affaires sociales
Sont convenues des dispositions suivantes :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. 1. Sont désignés comme organismes de liaison au sens de l'article 30, paragraphe 2, lettre *d*), de la Convention :

En Suisse

- a*) La Caisse suisse de compensation, à Genève, appelée ci-après «la Caisse suisse», pour l'assurance vieillesse, survivants et invalidité,
- b*) La Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents, à Lucerne, appelée ci-après «la Caisse nationale», pour l'assurance en cas d'accidents professionnels et non professionnels et de maladies professionnelles,
- c*) L'Office fédéral des assurances sociales, à Berne, en ce qui concerne l'assurance-maladie et les allocations familiales.

Au Portugal

La «Caixa Central de Segurança Social dos Trabalhadores Migrantes», à Lisbonne, appelée ci-après la «Caixa Central».

2. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes se réservent le droit de désigner d'autres organismes de liaison; elles s'en informent réciproquement.

Article 2. Les autorités compétentes ou, avec leur assentiment, les organismes de liaison établissent d'un commun accord les formules nécessaires à l'application de la Convention et du présent Arrangement.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 3. 1. Dans les cas visés à l'article 5, lettre *a*), de la Convention, les organismes de la Partie contractante dont la législation demeure applicable, qui sont désignés au paragraphe suivant, attestent sur requête de l'employeur que le travailleur détaché reste soumis à cette législation.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1977, date de l'entrée en vigueur de la Convention de sécurité sociale du 11 septembre 1975, conformément à l'article 42.

² Voir p. 222 du présent volume.

2. L'attestation est établie

En Suisse

Par la caisse de compensation compétente de l'assurance vieillesse, survivants et invalidité et, le cas échéant, par l'agence d'arrondissement compétente de la Caisse nationale;

Au Portugal

Par la caisse de prévoyance auprès de laquelle le travailleur est obligatoirement affilié et, en ce qui concerne les accidents du travail et les maladies professionnelles, par la «Caixa Nacional de Seguros de Doenças Profissionais».

3. Si la durée du détachement doit se prolonger au-delà de la période de 24 mois fixée par l'article 5, lettre *a*), de la Convention, l'accord prévu au deuxième alinéa de ladite lettre *a*) doit être demandé par l'employeur, par l'intermédiaire de l'autorité compétente de son pays, avant l'expiration de cette période,

En Suisse

A l'Office fédéral des assurances sociales, à Berne,

Au Portugal

A la «Direcção Geral de Previdência» au Ministère des Affaires Sociales (Ministério dos Assuntos Sociais), à Lisbonne.

Article 4. 1. Pour l'exercice du droit d'option prévu à l'article 6, paragraphes 2 et 3, de la Convention, les travailleurs occupés en Suisse doivent présenter leur requête

— A la «Direcção Geral de Previdência», et les travailleurs occupés au Portugal

— A la Caisse fédérale de compensation, à Berne.

2. Lorsque les travailleurs visés à l'article 6, paragraphes 2 et 3, de la Convention optent en faveur de la législation de l'Etat accréditant, les organismes assureurs compétents de cet Etat leur remettent une attestation certifiant qu'ils sont soumis à ladite législation.

TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Chapitre premier. ASSURANCE MALADIE

Article 5. 1. Pour bénéficier des facilités prévues à l'article 8 de la Convention, les personnes visées à cet article présentent à l'une des caisses maladie suisses qui participent à l'application dudit article une attestation mentionnant la date de la fin d'affiliation obligatoire aux assurances sociales portugaises et la période d'assurance accomplie au cours des six derniers mois. La caisse maladie suisse peut, le cas échéant, demander confirmation de périodes d'assurance plus longues à la caisse de prévoyance portugaise qui a délivré l'attestation.

2. L'attestation est délivrée sur requête de la personne intéressée par la caisse de prévoyance portugaise à laquelle elle était affiliée en dernier lieu. Si cette personne n'est pas en possession de ladite attestation, la caisse maladie suisse saisie de la demande d'admission s'adresse à la «Caixa Central» par l'entremise de l'Office fédéral des assurances sociales pour obtenir l'attestation requise.

3. La liste des caisses maladie suisses participant à l'application de l'article 8 de la Convention figure à l'Annexe n° 1 au présent Arrangement. L'autorité compétente suisse communiquera à l'autorité compétente portugaise les noms des autres caisses maladie qui déclareront ultérieurement vouloir appliquer l'article 8 de la Convention.

Article 6. 1. Pour bénéficier de la prise en compte des périodes d'assurance accomplies dans une caisse maladie suisse reconnue, en vue de compléter les délais d'attente exigés par la législation portugaise pour l'octroi des prestations, les personnes mentionnées à l'article 9 de la Convention présentent à la caisse de prévoyance portugaise compétente une attestation confirmant la durée d'affiliation au cours des six derniers mois précédant la date de sortie de la caisse maladie suisse. La caisse de prévoyance portugaise peut, le cas échéant, demander à la caisse maladie suisse, par l'entremise de l'Office fédéral des assurances sociales, confirmation de périodes d'assurance plus longues.

2. L'attestation mentionnée au paragraphe précédent est délivrée à la demande de la personne intéressée par la dernière caisse maladie suisse à laquelle elle a été affiliée. Si cette personne n'est pas en possession de ladite attestation, la caisse de prévoyance compétente s'adresse à la caisse maladie suisse, par l'entremise de l'Office fédéral des assurances sociales, pour obtenir l'attestation requise.

Chapitre deuxième. ASSURANCE INVALIDITÉ

I. RESSORTISSANTS PORTUGAIS ET SUISSES POUVANT PRÉTENDRE UNE RENTE DE L'ASSURANCE INVALIDITÉ SUISSE OU BÉNÉFICIAIRE D'UNE TELLE RENTE

Article 7. Aux fins d'application de l'article 12, paragraphe 3, de la Convention, la «Caixa Central» communique sur demande de la Caisse suisse les périodes de cotisations et les périodes assimilées que le requérant a accomplies selon la législation portugaise et qui seraient prises en considération pour l'ouverture du droit et le calcul de la pension d'invalidité selon cette législation.

Article 8. Lorsque le titulaire d'une rente d'invalidité suisse a transféré sa résidence au Portugal, la Caisse suisse peut, en tout temps, demander à la «Caixa Central» de faire procéder aux examens médicaux et de lui fournir les autres renseignements requis par la législation suisse. La Caisse suisse conserve toutefois le droit de faire procéder à l'examen de l'intéressé par un médecin de son choix et dans les conditions prévues par sa propre législation.

Article 9. Lorsque le titulaire d'une rente d'invalidité suisse transfère sa résidence au Portugal, les articles 16 à 19 s'appliquent par analogie.

II. RESSORTISSANTS SUISSES ET PORTUGAIS POUVANT PRÉTENDRE UNE PRESTATION D'INVALIDITÉ PORTUGAISE OU BÉNÉFICIAIRE D'UNE TELLE PRESTATION

Article 10. Aux fins d'application de l'article 15, paragraphe 2, de la Convention, la Caisse suisse communique sur demande de la «Caixa Central» les périodes de cotisations et les périodes assimilées que le requérant a accomplies selon la législation suisse.

Article 11. Lorsque le titulaire d'une prestation d'invalidité portugaise a transféré sa résidence en Suisse, l'institution compétente portugaise peut, en tout temps, demander à la Caisse suisse de faire procéder aux examens médicaux et de lui fournir les autres renseignements requis par la législation portugaise.

Ladite institution conserve toutefois le droit de faire procéder à l'examen de l'intéressé par un médecin de son choix et dans les conditions prévues par sa propre législation.

Article 12. Lorsque le titulaire d'une prestation d'invalidité portugaise transfère sa résidence en Suisse, les articles 24 à 26 s'appliquent par analogie.

Chapitre troisième. ASSURANCE VIEILLESSE ET SURVIVANTS

1. RESSORTISSANTS PORTUGAIS RÉSIDANT AU PORTUGAL ET POUVANT PRÉTENDRE DES PRESTATIONS DE L'ASSURANCE SUISSE

A. Introduction et instruction des demandes

Article 13. 1. Les ressortissants portugais adressent leurs demandes de rente de l'assurance-vieillesse et survivants suisse à la «Caixa Central». Si la demande est présentée auprès d'un organisme ou d'une autorité portugais autre que l'organisme de liaison, cet organisme ou cette autorité inscrit la date de réception sur la demande et la transmet sans délai à la «Caixa Central».

2. Les demandes de rentes doivent être présentées sur les formules mises à la disposition de la «Caixa Central» par la Caisse suisse. Les indications données sur ces formules doivent, en tant que celles-ci le prévoient, être étayées des pièces justificatives requises.

Article 14. 1. La «Caixa Central» inscrit la date de réception de la demande de rente sur la formule même, vérifie si cette demande est établie d'une manière complète et atteste, en tant que prévu dans la formule, l'exactitude des déclarations du requérant.

2. La «Caixa Central» demande à la Caisse suisse, en même temps qu'elle lui transmet la requête et les pièces justificatives, les données concernant l'assurance suisse qui sont nécessaires, le cas échéant, pour l'application des articles 20 et 21 de la Convention.

3. A la requête de la Caisse suisse, la «Caixa Central» fournit d'autres documents et attestations délivrés par les autorités portugaises.

Article 15. La Caisse suisse statue sur la demande de rente et adresse directement sa décision au requérant, avec indication des voies et délais de recours; elle en transmet une copie à la «Caixa Central».

Article 16. Aux fins d'application de l'article 22 de la Convention, la Caisse suisse communique sur demande de la «Caixa Nacional de Pensoes», à Lisbonne, les montants des rentes suisses versées à des bénéficiaires au Portugal.

Article 17. Les ressortissants portugais résidant au Portugal adressent leurs recours contre les décisions d'une caisse de compensation suisse ou leurs recours de droit administratif contre les jugements des autorités suisses de première instance aux autorités judiciaires suisses compétentes, soit directement, soit par l'intermédiaire de la «Caixa Central». Dans ce dernier cas, celle-ci mentionne la date de réception sur le mémoire de recours et le fait parvenir sans délai à la Caisse suisse, à l'intention de l'autorité judiciaire compétente.

B. Paiement des prestations

Article 18. Les prestations de l'assurance vieillesse et survivants suisse sont versées directement par la Caisse suisse aux ayants droit résidant au Portugal. Ces

versements s'effectuent selon les modalités prévues par la législation suisse. Les autorités compétentes peuvent convenir d'autres modalités de paiement.

Article 19. La Caisse suisse peut demander aux bénéficiaires de prestations de l'assurance vieillesse et survivants suisse, soit directement, soit par l'intermédiaire de la «Caixa Central», un certificat de vie ainsi que les autres attestations nécessaires au service des prestations.

Article 20. Les articles 13 à 18 s'appliquent par analogie pour l'octroi et le paiement de l'indemnité unique en application de l'article 17, paragraphes 2 et 3, de la Convention.

II. RESSORTISSANTS SUISSES ET PORTUGAIS RÉSIDANT EN SUISSE ET POUVANT PRÉTENDRE DES PRESTATIONS DE L'ASSURANCE PORTUGAISE

A. Introduction et instruction des demandes

Article 21. 1. Les ressortissants suisses et portugais adressent leurs demandes de prestations portugaises de vieillesse ou de survivants à la Caisse suisse. Si la demande est présentée auprès d'une autorité suisse autre que l'organisme de liaison, cette dernière inscrit la date de la réception sur la demande et la transmet sans délai à la Caisse suisse.

2. Les demandes de prestations doivent être présentées sur les formules mises à la disposition de la Caisse suisse par la «Caixa Central». Les indications données sur ces formules doivent, en tant que celles-ci le prévoient, être étayées des pièces justificatives requises.

Article 22. 1. La Caisse suisse inscrit la date de réception de la demande de prestations sur la formule même, vérifie si cette demande est établie d'une manière complète et atteste, en tant que prévu dans la formule, l'exactitude des déclarations du requérant; la caisse transmet ensuite la demande à la «Caixa Central».

2. Aux fins d'application des articles 20 et 21 de la Convention, la Caisse suisse communique sur demande de l'institution compétente portugaise, les périodes de cotisations et les périodes assimilées que le requérant a accomplies selon la législation suisse, et le cas échéant, fournit d'autres documents et attestations délivrés par les autorités suisses.

Article 23. L'institution compétente portugaise statue sur la demande de prestations et adresse directement sa décision au requérant, avec indication des voies et délais de recours; elle en communique une copie à la Caisse suisse.

Article 24. Les ressortissants suisses et portugais résidant en Suisse adressent leurs recours contre les décisions de l'institution compétente portugaise au tribunal du travail portugais territorialement compétent et leurs appels contre ses jugements au «Supremo Tribunal Administrativo», à Lisbonne, soit directement, soit par l'intermédiaire des organismes de liaison. Dans ce dernier cas, la Caisse suisse inscrit la date de réception sur le mémoire de recours ou d'appel et le transmet sans délai à la «Caixa Central», à l'intention de l'autorité judiciaire compétente.

B. Paiement des prestations

Article 25. Les prestations de vieillesse et aux survivants sont versées directement par l'institution portugaise compétente aux ayants droit résidant en Suisse. Ces versements s'effectuent selon les modalités prévues par la législation portugaise. Les autorités compétentes peuvent convenir d'autres modalités de paiement.

Article 26. L'institution portugaise compétente peut demander aux bénéficiaires de prestations, soit directement, soit par l'intermédiaire de la Caisse suisse, un certificat de vie ainsi que les autres attestations nécessaires au service des prestations.

III. RESSORTISSANTS SUISSES ET PORTUGAIS RÉSIDANT DANS UN ETAT TIERS ET POUVANT PRÉTENDRE DES PRESTATIONS DE VIEILLESSE OU DE SURVIVANTS DE L'ASSURANCE SUISSE OU PORTUGAISE

Article 27. 1. Les ressortissants suisses qui résident dans un Etat tiers et qui peuvent prétendre une prestation de l'assurance portugaise, adressent leurs demandes à l'institution compétente portugaise par l'intermédiaire de la «Caixa Central», en y joignant les pièces justificatives nécessaires.

2. Les ressortissants portugais qui résident dans un Etat tiers et qui peuvent prétendre une prestation de l'assurance suisse, adressent leurs demandes directement à la Caisse suisse en y joignant les pièces justificatives nécessaires.

3. L'institution compétente portugaise, dans les cas prévus au paragraphe premier, et la Caisse suisse, dans les cas prévus au paragraphe 2, statuent sur les demandes, transmettent leurs décisions et effectuent les paiements directement aux ayants droit, le cas échéant, conformément aux accords de paiement existant entre le pays de l'organisme débiteur et l'Etat tiers.

Chapitre quatrième. ASSURANCE ACCIDENTS ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 28. 1. Les ressortissants suisses ou portugais ou leurs survivants résidant au Portugal, qui prétendent des prestations en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle, en application de la législation suisse, adressent leurs demandes à la Caisse nationale, soit directement, soit par l'intermédiaire de la «Caixa Central».

2. Les ressortissants suisses ou portugais ou leurs survivants résidant en Suisse, qui prétendent des prestations en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle, en application de la législation portugaise, adressent leurs demandes à la «Caixa Nacional de Seguros de Doenças Profissionais», à Lisbonne, soit directement, soit par l'intermédiaire de la Caisse nationale.

3. Les ressortissants suisses ou portugais résidant dans un Etat tiers, qui prétendent les prestations de l'assurance accidents suisse ou portugaise, dans des cas d'accidents du travail ou de maladies professionnelles doivent s'adresser directement à l'organisme du pays compétent défini aux paragraphes précédents.

Article 29. 1. Les ressortissants suisses ou portugais ou leurs survivants résidant au Portugal adressent leurs recours relatifs aux prestations de l'assurance accidents suisse au Tribunal cantonal des assurances, à Lucerne, et leurs recours de

droit administratif contre les décisions de ladite juridiction au Tribunal fédéral des assurances, à Lucerne, soit directement, soit par l'intermédiaire de la «Caixa Central». Dans ce dernier cas, la date de réception doit être mentionnée sur le mémoire de recours.

2. Les ressortissants portugais ou suisses ou leurs survivants résidant en Suisse adressent leurs recours relatifs aux prestations de l'assurance accidents portugaise au tribunal du travail du lieu de l'accident ou de la dernière activité susceptible d'être à l'origine de la maladie, et leurs recours contre les décisions de ladite juridiction au «Supremo Tribunal Administrativo», à Lisbonne, soit directement, soit par l'intermédiaire de la Caisse nationale. Dans ce dernier cas, la date de réception doit être mentionnée sur le mémoire de recours.

Article 30. 1. Dans les cas visés à l'article 23, paragraphe premier, de la Convention, les prestations en nature sont servies, si l'intéressé prouve son droit aux dites prestations, en Suisse par la Caisse nationale, au Portugal par la «Caixa Nacional de Seguros de Doenças Profissionais».

2. Si l'employeur a un représentant dans le pays où l'accident est survenu, ce représentant produit les documents attestant le droit aux prestations du requérant, lorsqu'il est en mesure de le faire.

3. Dans les cas où aucun document attestant le droit aux prestations ne peut être produit, l'organisme du lieu où l'accident est survenu demande les attestations et documents nécessaires à l'organisme du pays compétent défini à l'article 28.

Article 31. 1. Aux fins d'application de l'article 23, paragraphe 2, de la Convention, l'institution débitrice remet à l'assuré une attestation établissant son droit aux prestations après le transfert de sa résidence.

En ce qui concerne le Portugal, la «Caixa Nacional de Seguros de Doenças Profissionais» est désignée comme institution débitrice compétente.

2. Aux fins d'application de l'article 23, paragraphe 3, de la Convention, ladite «Caixa Nacional» est désignée, du côté portugais, comme institution du lieu de résidence.

Article 32. Les prothèses et les prestations en nature de grande importance visées à l'article 23, paragraphe 4, de la Convention, sont énumérées à l'Annexe n° 2 au présent Arrangement. Les organismes de liaison peuvent convenir d'apporter des modifications à cette annexe.

Article 33. 1. Aux fins d'application de l'article 24 de la Convention, l'incapacité de travail doit être attestée par un rapport médical établi selon les modalités appliquées par l'organisme du lieu de résidence. Ce rapport indique également la durée probable de l'incapacité de travail de l'assuré. L'organisme compétent peut faire réexaminer l'assuré par un médecin de son choix.

2. Les examens médicaux ultérieurs de l'assuré sont effectués selon les modalités appliquées par l'organisme du lieu de résidence. Lorsque ce dernier constate que l'assuré est apte à reprendre le travail, il communique la date de la fin de l'incapacité de travail tant à l'assuré qu'à l'organisme compétent.

Article 34. 1. En application de l'article 25 de la Convention, les frais relatifs aux prestations en nature à rembourser par l'organisme compétent sont fixés comme suit :

En Suisse

Les montants effectifs déboursés par la Caisse nationale;

Au Portugal

Les montants effectifs déboursés par l'organisme qui a servi lesdites prestations.

2. Les montants fixés par les organismes d'assurance des deux pays conformément au paragraphe précédent sont remboursés séparément pour chaque cas; ne peuvent toutefois être pris en compte des tarifs supérieurs à ceux applicables aux prestations en nature servies aux travailleurs soumis à la législation appliquée par l'institution qui les a servies.

Article 35. Les rentes ou pensions d'accidents du travail et de maladies professionnelles suisses ou portugaises sont versées directement aux ayants droit résidant dans un pays par les institutions débitrices de l'autre pays et selon les modalités prévues par la législation qu'appliquent ces institutions. Les autorités compétentes peuvent convenir d'autres modalités de paiement.

Article 36. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent également par analogie aux accidents non professionnels indemnissables selon la législation suisse.

Chapitre cinquième. PRESTATIONS FAMILIALES

Article 37. 1. Les ressortissants portugais résidant en Suisse qui demandent les allocations en application de la législation fédérale suisse pour des enfants demeurés au Portugal, doivent appuyer leur demande par la présentation d'une attestation prouvant l'existence des enfants et établie par l'autorité du lieu de résidence des enfants, compétente en la matière. Les ressortissants portugais fourniront en outre tous autres renseignements ou toute documentation dont les caisses de compensation demanderont la production conformément à la législation suisse.

2. Les ressortissants suisses résidant au Portugal qui demandent les allocations familiales en application de la législation portugaise pour leurs enfants demeurés en Suisse, doivent appuyer leur demande par la présentation d'une attestation prouvant l'existence des enfants et établie par l'autorité suisse compétente en la matière. Les ressortissants suisses fourniront en outre tous autres renseignements ou toute documentation dont les caisses d'allocations familiales demanderont la production conformément à la législation portugaise.

3. Aux fins d'application de l'article 29, paragraphe 2, de la Convention, l'Office fédéral des assurances sociales communique, sur demande, à la «Caixa Central» une attestation mentionnant la durée de travail accomplie en Suisse par le travailleur au cours des six derniers mois précédant son départ de Suisse.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 38. 1. Les organismes assureurs et les organismes de liaison des Parties contractantes s'accordent, sur demande d'ordre général ou sur requête spéciale, l'entraide nécessaire à l'application de la Convention et du présent Arrangement.

2. Les organismes assureurs et les organismes de liaison de l'une des Parties contractantes communiquent à l'organisme de l'autre Partie une copie des décisions rendues à la suite d'une procédure à laquelle ledit organisme s'est joint en application de l'article 36 de la Convention.

Article 39. 1. Les bénéficiaires de prestations servies selon la législation de l'une des Parties contractantes, qui résident sur le territoire de l'autre Partie, sont tenus de communiquer à l'organisme débiteur, soit directement, soit par l'entremise des organismes de liaison, tous changements dans leur situation personnelle et familiale, dans leur état de santé ou dans leur capacité de travail et de gain qui peuvent modifier leurs droits ou leurs obligations au regard des législations énumérées à l'article premier de la Convention et des dispositions de cette dernière.

2. Les organismes assureurs se communiquent par l'entremise des organismes de liaison les renseignements de même nature qui parviennent à leur connaissance.

Article 40. 1. Les frais administratifs courants consécutifs à l'application du présent Arrangement sont supportés par les organismes chargés de son application.

2. Les frais résultant des examens médicaux et des examens visant à déterminer la capacité de travail ou de gain, ainsi que les frais de déplacement, de nourriture ou de logement et les autres frais qui en découlent sont avancés par l'organisme chargé de l'enquête et sont remboursés séparément pour chaque cas par l'organisme qui l'a requise.

3. Les remboursements s'effectuent selon les tarifs et les dispositions qu'applique l'organisme chargé des examens.

Article 41. Les institutions compétentes doivent faire parvenir à l'organisme de liaison de leur pays une statistique annuelle des versements qu'elles effectuent dans l'autre pays. Les organismes de liaison se communiquent ces statistiques.

Article 42. Le présent Arrangement entre en vigueur à la même date que la Convention de sécurité sociale conclue le 11 septembre 1975 entre la Suisse et le Portugal. Il demeurera en vigueur pour la même durée que la Convention.

FAIT en double exemplaire, en langues française et portugaise, les deux textes faisant également foi, à Berne, le 24 septembre 1976.

Pour l'Office fédéral suisse
des assurances sociales :

H. WOLF

Pour le Ministère portugais
des Affaires Sociales :

VÍTOR JOSÉ MELÍCIAS LOPES

ANNEXE N° 1¹ À L'ARRANGEMENT ADMINISTRATIF DU 24 SEPTEMBRE 1976
RELATIF AUX MODALITÉS D'APPLICATION DE LA CONVENTION
DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE
DU 11 SEPTEMBRE 1975

Les caisses maladie suisses reconnues visées à l'article 5, paragraphe 3, de l'arrangement administratif sont les suivantes :

Caisses centralisées exerçant leur activité dans toute la Suisse

Krankenkasse Argovia
Gönhardweg 15
5000 Aarau

¹ La version portugaise de l'Arrangement administratif ne contient pas d'annexe 1. (Renseignement fourni par le Gouvernement suisse.)

Krankenkasse für den Kanton Bern
Laubeggstrasse 68
3006 Bern

INTRAS Caisse maladie
Rue Blavignac 10
1227 Carouge

«Die Eidgenössische»
Kranken- und Unfallkasse
Brislachstrasse 2
4242 Laufen

Christlichsoziale Kranken- und Unfallkasse der Schweiz
Zentralstrasse 18
6002 Luzern

Schweiz. Kranken- und Unfallkasse
Konkordia
Bundesplatz 15
6002 Luzern

Caisse maladie
Fraternelle de Prévoyance
Rue Louis-Favre 12
2000 Neuchâtel

SANITAS
Schweizerische Krankenkasse
Postfach 473
8021 Zürich

Schweiz. Krankenkasse Helvetia
Stadelhoferstrasse 25
8002 Zürich

Caisses régionales ou locales

Oeffentliche Krankenkasse
Basel-Stadt
Spiegelgasse 12
4002 Basel

Einwohner-Krankenkasse
Frauenfeld
Rheinstrasse 11
8500 Frauenfeld

L'Avenir
Société romande d'assurance maladie
Rue de Locarno 17
1701 Fribourg

OSKA Krankenversicherung
Vadianstrasse 26
9001 St. Gallen

Zürcherische Krankenkasse
Bankstrasse 27
8610 Uster

Oeffentliche Krankenkasse
Winterthur
Palmstrasse 16
8400 Winterthur

Caisses professionnelles

Artisana Krankenversicherung
Effingerstrasse 59
3000 Bern 14
Schweiz. Krankenkasse für das BAU- und HOLZGEWERBE
und verwandte Berufe
Strassburgstrasse 11
8021 Zürich

Caisses d'entreprises

Betriebskrankenkasse des Personals der Aktiengesellschaft
Brown Boveri & Cie und der Micafil AG
5401 Baden
Betriebskrankenkasse WILD
9435 Heerbrugg

ANNEXE N° 2 À L'ARRANGEMENT ADMINISTRATIF DU 24 SEPTEMBRE 1976
RELATIF AUX MODALITÉS D'APPLICATION DE LA CONVENTION
DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE
DU 11 SEPTEMBRE 1975

Les prothèses, le grand appareillage et les autres prestations en nature d'une grande importance visés à l'article 32 de l'Arrangement administratif sont les prestations suivantes, dans la mesure où elles sont prévues, pour le cas dont il s'agit, dans la législation appliquée par l'institution du lieu de séjour ou du lieu de résidence :

- a) Appareils de prothèse et appareils d'orthopédie ou appareils-tuteurs y compris les corsets orthopédiques en tissu armé ainsi que tous suppléments, accessoires et outils.
- b) Chaussures orthopédiques et chaussures de complément (non orthopédiques).
- c) Prothèses maxillaires et faciales, perruques.
- d) Prothèses oculaires, verres de contact, lunettes-jumelles et lunettes-télescopes.
- e) Appareils de surdité, notamment les appareils acoustiques et phonétiques.
- f) Prothèses dentaires (fixes et amovibles) et prothèses obturatrices cavité buccale.
- g) Voitures pour malade (à commande manuelle ou motorisées), fauteuils roulants et autres moyens mécaniques permettant de se déplacer, chiens-guides pour aveugles.
- h) Renouvellement des fournitures visées aux alinéas précédents.
- i) Cures.
- j) Entretien et traitement médical :
 - Dans une maison de convalescence, un sanatorium ou un aérium;
 - Dans un préventorium lorsque la durée du séjour paraît devoir se prolonger au-delà de vingt jours selon l'avis du médecin traitant ou, si la législation du pays où l'intéressé se trouve l'exige, dans les cas analogues, selon l'avis du médecin contrôleur (médecin-conseil) de l'institution du lieu de séjour ou du lieu de résidence, ou lorsque la durée du séjour se prolonge, contrairement à l'avis préalable du médecin susvisé, au-delà de vingt jours.
- k) Mesures de réadaptation fonctionnelle ou de rééducation professionnelle.

- l)* Tout autre acte médical ou toute autre fourniture médicale, dentaire ou chirurgicale, à condition que le coût probable de l'acte ou de la fourniture dépasse les montants suivants :
- En Suisse : 500 francs
 - Au Portugal : 5 000 escudos.
- m)* Toute subvention destinée à couvrir une partie du coût résultant de l'octroi des prestations visée aux alinéas *a)* à *k)* et qui dépasse le montant en question visé à l'alinéa *l)* précédent.
-

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO DE SEGURANÇA SOCIAL ENTRE A SUIÇA E PORTUGAL

O Conselho Federal Suíço e o Governo da República Portuguesa, animados do desejo de regular a situação dos nacionais dos dois Estados em face das legislações suíças e portuguesas relativas aos seguros sociais, resolveram concluir uma Convenção e, para este efeito, nomearam os seus plenipotenciários, a saber:

O Conselho Federal Suíço,

Senhor Doutor Cristoforo Motta, Ministro plenipotenciário, Delegado do Conselho Federal para as convenções de segurança social,

O Governo da República Portuguesa,

Sua Excelencia Doutor Eduardo Manuel Fernandes Bugalho, Embaixador extraordinário e plenipotenciário de República Portuguesa na Suíça, os quais, após terem trocado os seus plenos poderes, reconhecidos em boa e devida forma, acordaram nas disposições seguintes:

TÍTULO I. DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo 1^o. 1. A presente Convenção aplica-se

A. Na Suíça:

- a) A legislação federal sobre o seguro de velhice e sobrevivência;
- b) A legislação federal sobre o seguro de invalidez;
- c) A legislação federal sobre o seguro em caso de acidentes profissionais e não profissionais e de doenças profissionais;
- d) A legislação federal sobre o abono de família dos trabalhadores agrícolas e dos pequenos agricultores;
- e) A legislação federal sobre o seguro de doença, unicamente no que respeita ao capítulo primeiro do Título III e aos Títulos IV e V da presente Convenção.

B. Em Portugal, às legislações relativas a:

- a) Regimes gerais dos seguros de invalidez, velhice e morte-sobrevivência relativos tanto aos trabalhadores salarizados como aos trabalhadores autónomos;
- b) Acidentes de trabalho e a doenças profissionais;
- c) Prestações familiares;
- d) Regime geral dos seguros de doença e maternidade, unicamente no que respeita ao capítulo primeiro do Título III e aos Títulos IV e V da presente Convenção;
- e) Regimes especiais de previdência social estabelecidos para certas categorias, na medida em que digam respeito às eventualidades enumeradas nas alíneas anteriores.

2. A presente Convenção é igualmente aplicável a todos os actos legislativos ou regulamentares que codifiquem, modifiquem ou completem as legislações enumeradas no número 1 do presente artigo.

Aplica-se igualmente:

- a) às disposições legais que alargarem os regimes existentes a novas categorias de beneficiários, salvo se a Parte que tenha modificado a sua legislação notificar à outra, no prazo de três meses a contar da data da publicação oficial daquelas disposições, que a Convenção lhes não é aplicável;
- b) às disposições legais que cubram um novo ramo de segurança social, sob condição de expresso acordo para o efeito entre as Partes contratantes.

Artigo 2º. 1. Sob reserva do disposto na presente Convenção e no seu Protocolo Final, os nacionais de uma das Partes contratantes, assim como os seus familiares e os sobreviventes cujos direitos se relacionem com os referidos nacionais estão sujeitos às obrigações e gozam dos benefícios de legislação da outra Parte nas mesmas condições que os nacionais desta mesma Parte.

2. O princípio da igualdade de tratamento enunciado no número anterior não é aplicável no que respeita às disposições legais suíças relativas ao seguro facultativo de pensões dos nacionais suíços no estrangeiro e às prestações de assistência pagas a pessoas idosas e a inválidos suíços que residam no estrangeiro.

Artigo 3º. Sob reserva do disposto na presente Convenção e no seu Protocolo Final, os nacionais suíços e portugueses que podem solicitar prestações a título das legislações enumeradas no artigo primeiro recebem essas prestações integralmente e sem qualquer restrição enquanto habitarem no território de uma das Partes contratantes. Sob as mesmas reservas, as referidas prestações são concedidas por uma das Partes contratantes aos nacionais da outra Parte que residam num terceiro país nas mesmas condições e na medida que aos seus próprios nacionais residentes no mesmo país.

TÍTULO II. LEGISLAÇÃO APLICÁVEL

Artigo 4º. 1. Os nacionais de uma das Partes contratantes que exerçam uma actividade profissional estão sujeitos às legislações da Parte contratante em cujo território exercerem a sua actividade.

2. Nos casos em que, em virtude de actividade exercida no território das duas Partes, sejam aplicáveis as legislações das duas Partes por força do princípio enunciado no número anterior, só são devidas cotização aos seguros de cada uma das duas Partes em função da actividade exercida no seu respectivo território.

Artigo 5º. O princípio enunciado no artigo 4º, número I, admite as seguintes excepções:

a) Os trabalhadores salarizados ocupados numa empresa que tem a sede no território de uma das Partes contratantes e enviados para o território da outra para aí executarem trabalhos temporários, continuam sujeitos durante um período de 24 meses, à legislação da Parte em cujo território a empresa tem a sede.

Se a deslocação se prolongar para além desse prazo a sujeição à legislação da primeira Parte pode ser mantida por um período a determinar de comum acordo pelas autoridades competentes de ambas as Partes.

b) Os trabalhadores salarizados das empresas de transportes que têm a sede no território de uma das Partes estão sujeitos à legislação da Parte em cujo território a empresa tem a sede como se estivessem ocupados nesse território. Todavia, os trabalhadores empregados de forma duradoura numa empresa que tem no território da

outra Parte uma sucursal ou uma representação permanente ficam, a pedido da entidade patronal com o consentimento do trabalhador ou a pedido do trabalhador com o consentimento da entidade patronal, sujeitos à legislação da Parte em que se encontra a sucursal ou a representação permanente.

c) Os trabalhadores salarizados de um serviço oficial enviados de uma das Partes para a outra, estão sujeitos às disposições legais da Parte de onde foram enviados.

d) As alíneas a) e b) aplicam-se a todos os trabalhadores salarizados qualquer que seja a sua nacionalidade.

Artigo 6º. 1. Os nacionais de uma das Partes contratantes enviados na qualidade de membros das missões diplomáticas e postos consulares dessa Parte para o território da outra estão sujeitos à legislação da primeira Parte.

2. Os nacionais de uma das Partes contratados no território da outra para trabalharem numa missão diplomática ou num posto consular da primeira Parte estão sujeitos à legislação da segunda Parte e podem optar pela aplicação da legislação da primeira Parte dentro dos três meses que se sigam ao início do seu emprego ou à data da entrada em vigor da presente Convenção.

3. O disposto no número 2 é aplicável por analogia aos nacionais de uma das Partes empregados ao serviço pessoal de uma das pessoas referidas no número 1.

4. Os números 1 a 3 não são aplicáveis aos empregados dos membros honorários dos postos consulares.

Artigo 7º. As autoridades competentes das duas Partes contratantes podem, a requerimento dos interessados e, tratando-se de trabalhadores salarizados, com o consentimento da respectiva entidade patronal, estabelecer por acordo excepções às regras enunciadas nos artigos 4º e 6º.

TÍTULO III. DISPOSIÇÕES PARTICULARES

Capítulo I. SEGURO DE DOENÇA

Secção A. APLICAÇÃO DA LEGISLAÇÃO SUIÇA

Artigo 8º. A admissão no seguro de doença suíço é regulada nos termos seguintes:

a) O nacional de uma das Partes contratantes que transfira a sua residência de Portugal para a Suíça, deve ser admitido, independentemente da sua idade, por uma das caixas de doença suíças reconhecidas, designadas pela autoridade competente suíça, e pode segurar-se tanto para efeito do subsídio diário como para o da assistência médica e medicamentosa desde que:

- tenha estado inscrito no seguro de doença português imediatamente antes da transferência de residência;
- solicite a sua admissão numa caixa suíça dentro dos três meses contados da data a partir da qual deixou de estar inscrito obrigatoriamente no seguro português ou da sua partida de Portugal, se estiver a beneficiar de uma prestação concedida por um dos regimes portugueses de seguro de pensões enunciados no artigo 1º, alínea B, da presente Convenção;

- satisfaça as demais prescrições estatutárias de admissão, e
- não mude de residência unicamente com a finalidade de seguir um tratamento médico ou curativo.

b) A esposa e os filhos menores de 20 anos de um nacional de uma das Partes contratantes beneficiam do mesmo direito à admissão numa caixa de doença reconhecida, a título de assistência médica e medicamentosa quando satisfaçam as condições enumeradas na alínea anterior, na qualidade de familiares a cargo do referido nacional.

c) Os períodos de seguro cumpridos na segurança social portuguesa são tomados em consideração para a abertura do direito às prestações, exigindo-se, todavia, no que respeita às prestações de maternidade que a segurada tenha estado inscrita desde há 3 meses numa caixa de doença suíça.

Secção V. APLICAÇÃO DA LEGISLAÇÃO PORTUGUESA

Artigo 9º. A admissão no seguro de doença portuguesa é regulada nos termos seguintes:

a) O nacional de uma das Partes contratantes que transfira a sua residência da Suíça para Portugal, tem direito, bem como os seus familiares, às prestações dos seguros de doença e maternidade previstas pela legislação portuguesa, desde que:

- tenha estado inscrito numa caixa de doença suíça reconhecida antes da transferência de residência;
- tenha estado sujeito obrigatoriamente ao regime português de previdência social dentro dos três meses contados da data a partir da qual deixe de estar inscrito na caixa suíça.

b) Os períodos de inscrição cumpridos numa caixa de doença suíça reconhecida são tomados em consideração para a abertura do direito às prestações, exigindo-se todavia, no que respeita às prestações de maternidade, que a segurada tenha estado inscrita desde há três meses no regime português de previdência social.

Artigo 10º. Um nacional suíço ou português ocupado em Portugal e que esteja a beneficiar das prestações de doença a cargo de uma instituição portuguesa, conserva o benefício das ditas prestações quando transfere a sua residência para a Suíça, sob condição todavia de que, antes da sua partida, tenha obtido a autorização da instituição portuguesa em que está inscrito.

Capítulo II. SEGURO DE INVALIDEZ

Secção A. APLICAÇÃO DA LEGISLAÇÃO SUIÇA

Artigo 11º. 1. Os nacionais portugueses que residam na Suíça podem solicitar as medidas de readaptação do seguro de invalidez suíço se, imediatamente antes do momento em que sobreveio a invalidez, tiverem pago cotizações para o seguro suíço durante um ano inteiro pelo menos.

2. As esposas e as viúvas de nacionalidade portuguesa que não exerçam actividade lucrativa, assim como os filhos menores da mesma nacionalidade que residam na Suíça podem solicitar as medidas de readaptação do seguro de invalidez se, imediatamente antes do momento em que sobreveio a invalidez, tiverem residido na

Suiça de maneira ininterrupta durante pelo menos um ano; os filhos menores podem também solicitar tais medidas quando residam e tenha nascido inválidos ou residido de maneira ininterrupta desde o seu nascimento, na Suíça.

3. Os trabalhadores sazonais portugueses segurados na Suíça que tenham pago cotizações ao seguro suíço durante 18 meses pelo menos no decurso dos 3 anos anteriores ao momento em que sobreveio a invalidez e exercido uma actividade salariada na Suíça imediatamente antes desse momento ou continuem a residir neste país de maneira duradoura após a cessação da sua actividade salariada, têm direito às medidas de readaptação do seguro de invalidez suíço necessárias à sua reintegração na vida económica suíça.

Artigo 12º. 1. Os nacionais portugueses têm direito às rendas ordinárias e aos subsídios a grandes inválidos do seguro de invalidez suíço, sob reserva do disposto nos números 2 e 3, nas mesmas condições que os nacionais suíços.

2. As rendas ordinárias em favor dos segurados cujo grau de invalidez seja inferior a cinquenta por cento não podem ser pagas aos nacionais portugueses que deixem definitivamente a Suíça. Quando um nacional português beneficiário de uma semi-renda ordinária de seguro de invalidez suíço resida no estrangeiro, a mesma renda continua a ser-lhe paga sem modificação se a invalidez de que sobre se agravar.

3. Para determinar os períodos de cotizações que devem servir de base ao cálculo da renda ordinária do seguro de invalidez suíço devida a um nacional suíço ou português, os períodos de cotização e os períodos assimilados cumpridos segundo as disposições legais portuguesas são tomados em conta como períodos de cotização suíços desde que não se sobreponham a estes últimos. Só serão tomados em conta, para determinar o rendimento anual médio, os períodos de cotização suíços.

4. As rendas ordinárias de velhice ou de sobrevivência do seguro suíço que substituam uma renda de invalidez, fixada nos termos do numero precedente, são calculadas na base das disposições legais suíças tomando em conta exclusivamente os períodos de cotização suíços. Serão todavia contados para determinar os períodos de cotização que devem servir de base ao cálculo das rendas suíças referidas, os períodos de seguro português, que, em conformidade com o disposto no artigo 20º da Convenção e noutras convenções internacionais, não abrirem excepcionalmente direito a uma prestação portuguesa análoga.

Artigo 13º. São considerados como estando segurados no seguro de invalidez suíço os nacionais portugueses não domiciliados na Suíça que, em consequência duma doença ou de um acidente, tenham sido forçados a abandonar a sua actividade na Suíça mas tenham residido neste país até à ocorrência da invalidez. Os mesmos devem pagar as cotizações como se tivessem o seu domicílio na Suíça.

Artigo 14º. Os nacionais portugueses têm direito às rendas extraordinárias do seguro de invalidez suíço nas mesmas condições que os nacionais suíços, enquanto conservarem o seu domicílio na Suíça desde que, imediatamente antes da data a partir da qual requerem a renda, tenham residido na Suíça de maneira ininterrupta durante, pelo menos, 5 anos.

Secção B. APLICAÇÃO DA LEGISLAÇÃO PORTUGUESA

Artigo 15º. 1. Os nacionais suíços têm direito às prestações do seguro de invalidez do regime português de previdência social nas mesmas condições que os nacionais portugueses.

2. Para a abertura do direito às prestações de invalidez portuguesas, assim como para o cálculo das mesmas prestações, os períodos de seguro cumpridos por um nacional suíço ou português em conformidade com as disposições legais suíças são tomados em consideração como períodos de cotização portugueses desde que não se sobreponham a estes últimos. Para a liquidação das prestações do salário médio a tomar em consideração para o seu cálculo determina-se de acordo com os salários verificados durante o período de seguro cumprido ao abrigo da legislação portuguesa. Esta disposição apenas se aplica se a duração das cotizações no seguro português for pelo menos igual a doze meses.

3. O disposto no número anterior é exclusivamente aplicável aos interessados inscritos obrigatoriamente no seguro português no momento em que, em consequência de doença ou acidente, sobreveio a interrupção de trabalho seguida de invalidez.

Artigo 16º. O segurado beneficiário de uma semi-renda ordinária do seguro de invalidez suíço, que resida em Portugal e venha a tornar-se inválido no sentido da legislação portuguesa, beneficia da prestação de invalidez a que tiver direito nos termos desta legislação, tomando-se em conta os períodos de cotização cumpridos ao abrigo da legislação portuguesa, com exclusão dos que tenham sido tomados em conta para a determinação da semi-renda suíça.

Capítulo III. SEGURO DE VELHICE E SOBREVIVÊNCIA

Secção A. APLICAÇÃO DA LEGISLAÇÃO SUIÇA

Artigo 17º. 1. Os nacionais portugueses têm direito às rendas ordinárias e aos subsídios a grandes inválidos do seguro de velhice e sobrevivência suíço, sob reserva do número 3 do presente artigo, nas mesmas condições que os nacionais suíços.

2. No caso de se elevar a menos de dez por cento da renda ordinária completa o montante da renda ordinária parcial que pode solicitar um nacional português não residente na Suíça, este apenas tem direito a uma indemnização única igual ao valor actual da renda devida. O nacional português que tenha beneficiado de semelhante renda parcial na Suíça e que se ausente definitivamente do território helvético recebe igualmente aquela indemnização.

Quando o montante da renda ordinária parcial seja superior a dez por cento, mas inferior a vinte por cento da renda ordinária completa, o nacional português que não resida na Suíça ou que desta se ausente definitivamente pode escolher entre o pagamento da renda ou o de uma indemnização única. Esta opção deve efectuar-se, nos casos em que o segurado resida fora da Suíça, quando do requerimento da renda, e, nos casos em que ele já tenha beneficiado de uma renda na Suíça, no momento em que ele se ausente deste país.

3. A indemnização única prevista no número anterior é igual ao valor actual da renda devida no momento da realização da eventualidade segurada nos termos da legislação suíça, ou ao valor actual desta renda no momento em que o beneficiário se ausente definitivamente da Suíça, quando a partida se situe após a concessão da renda.

4. Quando a indemnização única tenha sido paga pelo seguro suíço, o beneficiário e os seus sobreviventes deixam de poder fazer valer direitos em relação a este seguro em virtude das cotizações que foram tomadas em consideração para o cálculo daquela indemnização.

Artigo 18º. Os nacionais portugueses têm direito às rendas extraordinárias do seguro de velhice e sobrevivência suíço nas mesmas condições que os nacionais suíços enquanto conservarem o domicílio na Suíça e se, imediatamente antes da data a partir da qual requeiram a renda, tiverem residido na Suíça de maneira ininterrupta durante, pelo menos, dez anos quando se trate de uma renda de velhice e durante cinco anos, pelo menos, quando se trata de uma renda de sobrevivência, ou de uma renda de velhice que substitua uma renda de invalidez ou uma renda de sobrevivência.

Secção B. APLICAÇÃO DA LEGISLAÇÃO PORTUGUESA

Artigo 19º. Os nacionais suíços têm direito às prestações dos seguros de velhice e sobrevivência nas mesmas condições que os nacionais portugueses.

Artigo 20º. Quando um nacional de uma ou outra das Partes contratantes tenha estado sujeito sucessiva ou alternadamente às legislações das duas Partes contratantes, os períodos de cotização e os períodos assimilados cumpridos ao abrigo de cada uma dessas legislações são totalizados, do lado português, na medida do necessário, para a abertura do direito às prestações que são objecto da presente secção, desde que os referidos períodos se não sobreponham. Esta disposição apenas se aplica se o tempo de cotização no seguro português for pelo menos igual a doze meses.

Artigo 21º. Quando uma prestação é concedida tomando em consideração períodos de cotização e períodos assimilados cumpridos na Suíça, calcula-se nos termos seguintes:

a) A instituição portuguesa competente fixa em primeiro lugar o montante da prestação que o segurado ou os seus sobreviventes poderiam solicitar se todos os períodos a considerar nos termos do artigo anterior tivessem sido cumpridos ao abrigo da legislação portuguesa. Para a liquidação das prestações aplica-se o segundo parágrafo do número 2 do artigo 15º.

b) Com base neste montante a instituição competente determina a prestação devida, proporcionalmente à duração dos períodos cumpridos ao abrigo da legislação portuguesa no total dos períodos considerados.

Artigo 22º. Se a soma das rendas suíças e da pensão portuguesa não atingir o montante mínimo garantido pela legislação portuguesa, o segurado ou os seus sobreviventes, que residam em Portugal, têm direito a um complemento igual à diferença, a cargo da instituição competente portuguesa.

Capítulo IV. ACIDENTES DE TRABALHO E DOENÇAS PROFISSIONAIS

Artigo 23º. 1. Os nacionais suíços e portugueses, segurados em aplicação da legislação de uma das Partes contratantes e que sejam vítimas de um acidente de trabalho ou contraíam uma doença profissional no território da outra Parte, podem requerer à instituição competente desta última Parte a concessão de todas as prestações em espécie necessárias.

2. Os nacionais suíços e portugueses que podem solicitar as prestações em espécie, em consequência de um acidente de trabalho ou de uma doença profissional, nos termos da legislação de uma das Partes contratantes, beneficiam igualmente

daquelas prestações quando transfiram a sua residência para o território da outra Parte durante o tratamento médico e com autorização prévia da instituição competente. Esta autorização deve ser concedida se nenhuma objecção de ordem médica for formulada e se a pessoa se dirigir para junto da sua família. A mesma autorização pode ser excepcionalmente concedida “a posteriori”, nas mesmas condições, quando o interessado tiver sido forçado a deixar subitamente o território de uma das Partes contratantes para se dirigir ao território da outra sem lhe ser possível, por motivos independentes da sua vontade, requere-la antes da sua partida, sob condição de a requerer logo que possível após a transferência da residência.

3. As prestações em espécie que as pessoas visadas nos números 1 e 2 do presente artigo podem solicitar nos termos dos referidos números são concedidas de acordo com as disposições legais aplicáveis à instituição do lugar de residência designada pelas autoridades competentes.

4. A concessão de próteses e de outras prestações em espécie de grande importância está subordinada, salvo em caso de urgência absoluta, à autorização prévia da instituição competente.

Artigo 24º. A pedido da instituição devedora, os subsídios diários são pagos nos casos previstos no artigo anterior, pela instituição competente do lugar de residência. A instituição devedora deve precisar no seu pedido o montante e o limite de duração das prestações pecuniárias devidas ao interessado.

Artigo 25º. O montante das prestações concedidas de harmonia com o disposto nos artigos 23º e 24º é reembolsado pela instituição devedora à instituição competente que as tenha adiantado, excluindo as despesas de administração. No que respeita às prestações referidas no artigo 23º este reembolso pode ser efectuado em montantes convencionais em termos a acordar pelas autoridades competentes.

Artigo 26º. Em caso de doença profissional, os organismos competentes das Partes contratantes aplicam a sua própria legislação.

Artigo 27º. 1. Se, para avaliar o grau de redução da capacidade de ganho em caso de acidente de trabalho ou de doença profissional em face da legislação de uma das Partes contratantes esta legislação previr explícita ou implicitamente que sejam tomados em consideração os acidentes de trabalho ou as doenças profissionais anteriormente ocorridos, são igualmente tomados em conta os acidentes de trabalho ou doenças profissionais ocorridos anteriormente sob a legislação da outra Parte contratante, como se tivessem ocorrido sob a legislação da primeira Parte.

2. Nos casos de sucessivos acidentes de trabalho ou doenças profissionais que dêem lugar a reparação pelos seguros das duas Partes contratantes, são aplicáveis às prestações pecuniárias calculadas em função do grau de redução da capacidade de ganho as disposições seguintes:

a) O organismo segurador competente em relação ao acidente de trabalho ou doença profissional ocorridos anteriormente continua a pagar as prestações pecuniárias já atribuídas. Se o direito às prestações só for adquirido pela aplicação do disposto no número 1, esse organismo paga as prestações pecuniárias de acordo com o grau de redução de capacidade de ganho resultante do acidente de trabalho ou doença profissional ocorridos anteriormente.

b) O organismo competente em relação ao novo acidente de trabalho ou à nova doença profissional determina a prestação segundo o grau da redução da capa-

cidade de ganho resultante desse acidente de trabalho ou dessa doença profissional, de acordo com a legislação que lhe é aplicável.

Capítulo V. ABONO DE FAMÍLIA

Secção A. APLICAÇÃO DA LEGISLAÇÃO SUIÇA

Artigo 28º. 1. Os trabalhadores agrícolas portugueses que habitam na Suíça com o seu conjuge ou os seus filhos são assimilados aos salarizados suíços e podem solicitar os abonos de lar (*allocations de ménage*) bem como os abonos por filhos (*allocations pour enfants*) previstos pela legislação federal suíça.

2. Os trabalhadores agrícolas portuguesas cujos filhos vivem fora da Suíça têm direito, durante o período do seu emprego na Suíça, aos abonos por filhos previstos pela legislação supracitada.

Secção B. APLICAÇÃO DA LEGISLAÇÃO PORTUGUESA

Artigo 29º. 1. Os trabalhadores suíços que habitam em Portugal são assimilados aos trabalhadores portugueses e podem solicitar em relação aos seus familiares que residam em Portugal os abonos de família e as prestações complementares previstos pela legislação portuguesa.

2. Para a abertura do direito às prestações complementares, no caso de o trabalhador suíço ou português não justificar todo o período de seguro requerido pela legislação portuguesa, toma-se em conta o período de seguro cumprido na Suíça a fim de completar aquele período.

3. Os trabalhadores suíços ou portugueses têm direito, durante o seu período de emprego em Portugal, aos abonos de família previstos pela legislação portuguesa por descendentes, em relação aos que residam na Suíça.

TÍTULO IV. DISPOSIÇÕES DIVERSAS

Artigo 30º. 1. Para a aplicação da presente Convenção, o termo “autoridade competente” designa:

No que respeita à Suíça:

A Administração Federal dos Seguros Sociais

No que respeita a Portugal:

O Ministério dos Assuntos Sociais.

2. As autoridades competentes:

- a) Concluem todos os acordos administrativos necessários à aplicação da presente Convenção;
- b) Comunicam entre si todas as informações respeitantes às medidas tomadas para a aplicação da presente Convenção;
- c) Comunicam entre si todas as informações respeitantes às modificações da sua legislação;
- d) Podem, designadamente, acordar em que cada Parte contratante designe organismos de ligação;
- e) Podem fixar de comum acordo disposições relativas à notificação de actos judiciais.

Artigo 31º. 1. Para a aplicação da presente Convenção, as autoridades, os tribunais e as instituições competentes prestam-se mutuamente os seus bons officios como se se tratasse da aplicação da sua própria legislação.

2. As autoridades competentes regulam de comum acordo os pormenores da colaboração recíproca, as modalidades de inspecção médica e administrativa dos beneficiários da presente Convenção assim como a participação nas despesas dos exames médicos e inquéritos administrativos.

3. As autoridades competentes não porão obstáculos à aplicação do seguro de velhice, sobrevivência e invalidez facultativo suiço e do seguro voluntário continuado português aos nacionais de uma das Partes no território da outra.

Artigo 32º. 1. O benefício das isenções ou reduções de imposto de selo e de taxas previstas pela legislação de uma das Partes contratantes relativamente aos documentos a apresentar para aplicação da legislação da mesma Parte é extensivo aos documentos a apresentar para aplicação da legislação da outra Parte.

2. As autoridades ou instituições competentes das duas Partes não exigem o visto de legalização das autoridades diplomáticas ou consulares quanto às certidões, atestados e documentos que devem ser-lhes apresentados para a aplicação da presente Convenção.

Artigo 33º. 1. Para aplicação da presente Convenção, as autoridades administrativas e jurisdicionais, assim como as instituições de seguro das Partes contratantes, podem corresponder-se directamente entre si e com os interessados e seus representantes nas respectivas línguas oficiais.

2. As autoridades administrativas e jurisdicionais assim como as instituições de seguro das Partes contratantes não podem recusar os requerimentos e outros documentos pelo facto de terem sido redigidos numa língua oficial da outra Parte.

Artigo 34º. Os requerimentos, declarações ou recursos que devem ser apresentados em determinado prazo a uma autoridade administrativa ou jurisdicional ou a uma instituição de seguro de uma das Partes contratantes, são considerados em condições de serem recebidos se forem apresentados no mesmo prazo a uma autoridade administrativa ou jurisdicional ou a uma instituição correspondente da outra Parte. Neste caso, este último organismo transmite sem demora aqueles requerimentos, declarações ou recursos ao organismo competente da primeira Parte anotando a data da sua recepção.

Artigo 35º. 1. As instituições devedoras de prestações em aplicação da presente Convenção desoneram-se delas validamente na moeda do seu próprio país.

2. No caso de virem a ser adoptadas disposições por uma ou outra das Partes contratantes, com vista a submeter a restrições o comércio de divisas serão imediatamente tomadas providencias por ambas as Partes para assegurar, de acordo com as disposições da presente Convenção, a transferência das quantias devidas por um e outro lado.

Artigo 36º. Quando unia pessoa que pode solicitar prestações em conformidade com as disposições legais de uma das Partes contratantes por um dano ocorrido no território da outra Parte tenha direito a reclamar de terceiro a reparação desse dano, nos termos da legislação desta última Parte, a instituição de seguro devedora das prestações da primeira Parte fica subrogada no direito à reparação em relação ao

terceiro de acordo com a legislação que lhe é aplicável. A outra Parte reconhece esta subrogação em cujo exercício a instituição subrogada é assimilada à instituição nacional de seguro social.

Artigo 37º. 1. Todas as dificuldades relativas à aplicação da presente Convenção são reguladas de comum acordo pelas autoridades competentes das duas Partes contratantes.

2. No caso de não ser possível chegar a uma solução por essa via, o diferendo será submetido a um organismo arbitral que deverá resolvê-lo em conformidade com os princípios fundamentais e o espírito da Convenção. As Partes contratantes determinarão, de comum acordo, a composição e as regras de processo desse organismo.

TÍTULO V. DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS E FINAIS

Artigo 38º. 1. A presente Convenção não abre direito algum em relação a um período anterior à data da sua entrada em vigor.

2. Todo o período de seguro, período de cotização ou período assimilado assim como todo o período de residência cumprido sob a legislação de uma das Partes contratantes antes da data de entrada em vigor da presente Convenção é tomado em conta para a determinação do direito às prestações emergentes do disposto nesta Convenção.

3. Sob reserva do que dispõe o número 1, a presente Convenção aplica-se igualmente às eventualidades ocorridas antes da sua entrada em vigor. Todavia,

- a) no relativo ao risco de invalidez só haverá direitos se no momento da entrada em vigor da Convenção, o requerente residir ainda no território da Parte onde sobreveio a invalidez;
- b) as rendas ordinárias do seguro de velhice e sobrevivência suíço que se refiram a uma eventualidade coberta pelo seguro e que tenha ocorrido antes de 1 de Janeiro de 1960 apenas são concedidas se tiverem sido pagas cotizações durante dez anos pelo menos, à data da realização do risco e desde que essas cotizações não tenham sido reembolsadas por aplicação do artigo 18, número 3, da lei federal suíça sobre o seguro de velhice e sobrevivência;
- c) as rendas do seguro de acidentes não profissionais suíço só podem ser concedidas aos próprios segurados ou à sua viúva e orfãos.

4. As prestações de invalidez, de velhice ou de sobrevivência que tenham sido concedidas pela instituição competente de uma das Partes contratantes antes da entrada em vigor da presente Convenção e cujo pagamento tinha sido suspenso, por aplicação da legislação da mesma Parte, pelo facto da partida do beneficiário para o estrangeiro, serão novamente pagas a partir da entrada em vigor da presente Convenção e sob reserva das suas disposições.

5. A presente Convenção não se aplica aos direitos que tenham sido liquidados pela concessão de uma indemnização convencional ou pelo reembolso das cotizações.

Artigo 39º. O Protocolo final anexo faz parte integrante da presente Convenção.

Artigo 40º. 1. A presente Convenção será ratificada e os instrumentos de ratificação serão trocados em Lisboa logo que possível.

2. A Convenção entrará em vigor no primeiro dia do segundo mês subsequente àquele em cujo decurso tenham sido trocados os instrumentos de ratificação.

Artigo 41º. 1. A presente Convenção terá a duração de um ano. Será renovada por recondução tácita de ano a ano, salvo denúncia por uma ou outra das Partes contratantes que deverá ser notificada pelo menos três meses antes de expirar o prazo.

2. No caso de denúncia da Convenção devem ser mantidos todos os direitos adquiridos por qualquer pessoa por efeito das suas disposições. A determinação dos direitos em curso de aquisição por efeito das suas disposições será regulada mediante ajustes.

EM FÉ DO QUE os plenipotenciários das Partes contratantes assinaram a presente Convenção.

FEITA em Berna, a 11 setembro 1975 em dois exemplares, em português e em francês, fazendo os dois textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República Portuguesa:

[Signed — Signé]¹

Pelo Conselho Federal
Suíço:

[Signed — Signé]²

PROTOCOLO FINAL RELATIVO À CONVENÇÃO DE SEGURANÇA SOCIAL ENTRE A SUIÇA E PORTUGAL

Ao assinarem nesta data a Convenção de segurança social entre a Suíça e Portugal (a seguir designada por Convenção), os plenipotenciários abaixo assinados declaram o seu acordo sobre os pontos seguintes:

1. Para efeito de aplicação da Convenção, o termo “território” designa, no que respeita à Suíça, o território da Confederação suíça e, no que respeita a Portugal, o território da República Portuguesa.

2. Para efeito de aplicação da Convenção, o termo “nacional” designa, no que respeita à Suíça, qualquer pessoa de nacionalidade suíça e, no que respeita a Portugal, qualquer pessoa de nacionalidade portuguesa.

3. No sentido da Convenção, o termo “residir” significa morar habitualmente.

4. A Convenção é também aplicável aos refugiados no sentido da Convenção internacional relativa ao estatuto dos refugiados de 28 de Julho de 1951 e do Protocolo relativo ao estatuto dos refugiados de 31 de Janeiro de 1967, assim como aos apátridas no sentido da Convenção relativa ao estatuto dos apátridas de 28 de Setembro de 1954, quando essas pessoas residam no território de uma das Partes contratantes.

Aplica-se nas mesmas condições aos familiares e aos sobreviventes, desde que os seus direitos se fundamentem nos dos referidos refugiados ou apátridas. É feita reserva das disposições mais favoráveis da legislação nacional.

5. As disposições da Convenção não serão aplicáveis à futura legislação federal suíça sobre a previdência profissional, nem aos futuros regimes de pensões complementares portuguesas.

¹ Signed by E. M. F. Bugalho — Signé par E. M. F. Bugalho.

² Signed by C. Motta — Signé par C. Motta.

6. Em derrogação do disposto no artigo 3º da Convenção, os subsídios a grandes inválidos da legislação federal suíça em matéria de seguro de invalidez, velhice e sobrevivência não são pagos aos beneficiários que residam fora da Suíça.

7. A entidade patronal, cujos trabalhadores portugueses ocupados na Suíça não estejam já a beneficiar de um seguro de assistência médica e medicamentosa no sentido da lei federal de 13 de junho de 1911 sobre o seguro em caso de doença e acidentes, deve providenciar no sentido de eles o contratarem e, quando não o façam, deve contratá-lo em nome deles. A entidade patronal pode deduzir do salário dos mesmos trabalhadores a cotização relativa àquele seguro, sem prejuízo de diverso entendimento entre as partes interessadas.

8. Os nacionais portugueses residentes na Suíça, que se ausentem da Suíça por um período de três meses, no máximo, por ano civil, não interrompem a sua residência na Suíça no sentido dos artigos 14º e 18º da Convenção. Em compensação, os períodos durante os quais os nacionais portugueses residentes na Suíça tenham sido isentos de enquadramento no seguro de invalidez, velhice e sobrevivência suíço não são tomados em consideração para a contagem dos prazos prescritos nos citados artigos.

9. Os reembolsos das cotizações pagas ao seguro de velhice e sobrevivência suíço, que foram efectuados antes da entrada em vigor da Convenção, não prejudicam a concessão das rendas extraordinárias, por aplicação dos artigos 14º et 18º da Convenção; todavia, nestes casos o montante das cotizações reembolsadas é descontado no das rendas a pagar.

10. Os números 1 e 2 do artigo 23º da Convenção aplicam-se igualmente aos nacionais de terceiro Estado que estejam sujeitos à legislação do seguro em caso de acidentes e de doenças profissionais de uma das Partes contratantes.

11. As cotizações pagas ao seguro de velhice e sobrevivência suíço, que tenham sido reembolsadas aos nacionais portugueses jamais podem ser transferidas para o seguro suíço. Das referidas cotizações nenhum direito poderá derivar em referência a este seguro.

12. As disposições da Convenção relativas à colaboração administrativa e médica assim como os artigos 33º a 36º da Convenção aplicam-se igualmente, em Portugal, aos acidentes não profissionais cobertos pela instituição de seguro competente na Suíça.

13. Constata-se, relativamente ao seguro contra os acidentes profissionais na agricultura, que os trabalhadores agrícolas portugueses beneficiam da igualdade de tratamento em relação aos trabalhadores suíços e que as prestações a que tenham adquirido direito lhes são pagas sem restrição mesmo quando não residam na Suíça.

14. Constata-se que todos os cantões instituíram um regime de abonos de família em favor dos trabalhadores salarizados e que, segundo as disposições actualmente em vigor, os trabalhadores salarizados ocupados na Suíça têm igualmente direito aos abonos de família para os seus filhos que vivem fora da Suíça, qualquer que seja a sua nacionalidade.

O presente Protocolo Final, que faz parte integrante da Convenção, terá efeito nas mesmas condições e durante o mesmo tempo que a própria Convenção.

FEITO em Berna, a 11 setembro 1975 em dois exemplares, em português e em francês fazendo os dois textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República Portuguesa:

[*Signed — Signé*]¹

Pelo Conselho Federal
Suiço:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by E. M. F. Bugalho — Signé par E. M. F. Bugalho.

² Signed by C. Motta — Signé par C. Motta.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ADMINISTRATIVO RELATIVO ÀS MODALIDADES DE APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO SOBRE SEGURANÇA SOCIAL ENTRE PORTUGAL E A SUIÇA DE 11 DE SETEMBRO DE 1975

Em conformidade com o artigo 30º, número 2, alínea *a*), da Convenção sobre Segurança Social concluída em 11 de Setembro de 1975 entre a República portuguesa e a Confederação suíça, a seguir denominada “a Convenção”, as autoridades competentes portuguesas e suíças a saber:

o Ministério dos Assuntos Sociais e a Administração Federal dos Seguros Sociais

acordaram nas seguintes disposições:

TÍTULO I. DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo 1º. 1. São designados como organismos de ligação nos termos do artigo 30º, número 2, alínea *d*), da Convenção:

Na Suíça:

- a*) A “Caisse Suisse de Compensation”, em Genebra, a seguir denominada “la Caisse suisse”, para os seguros de velhice, sobrevivência e invalidez;
- b*) A “Caisse nationale suisse d’assurance en cas d’accidents”, em Lucerna, a seguir denominada “la Caisse nationale”, para o seguro em caso de acidentes profissionais e não profissionais e de doenças profissionais;
- c*) O “Office fédéral des assurances sociales”, em Berna, relativamente ao seguro de doença e ao abono de família.

Em Portugal:

a Caixa Central de Segurança Social dos Trabalhadores Migrantes, em Lisboa, a seguir denominada “Caixa Central”.

2. As autoridades competentes de cada uma das Partes contratantes reservam-se o direito de designar outros organismos de ligação, informando-se reciprocamente de tal designação.

Artigo 2º. As autoridades competentes ou, com o seu consentimento, os organismos de ligação estabelecem de comum acordo os formulários necessários para aplicação da Convenção e do presente Acordo.

TÍTULO II. DISPOSIÇÕES RELATIVAS À LEGISLAÇÃO APPLICÁVEL

Artigo 3º. 1. Nos casos previstos no artigo 5º, alínea *a*), da Convenção, os organismos da Parte contratante cuja legislação continua aplicável, designados no número seguinte, atestam, a pedido da entidade patronal, que o trabalhador deslo-cado continua sujeito a esta legislação.

2. O certificado é passado

Na Suíça:

pela caixa de compensação competente dos seguros de velhice e sobrevivência e de invalidez e, eventualmente, pela agência local competente da “Caisse nationale”;

Em Portugal:

pela caixa de previdência em que o trabalhador está obrigatoriamente inscrito e, relativamente aos acidentes de trabalho e às doenças profissionais, pela Caixa Nacional de Seguros de Doenças Profissionais.

3. Se a deslocação se prolongar para além do período de 24 meses fixado no artigo 5º, alínea *a*), da Convenção, o acordo previsto na segunda parte da referida alínea *a*) deve ser pedido pela entidade patronal, por intermédio da autoridade competente do seu país, antes do final desse período:

Na Suíça

ao “Office fédéral des assurances sociales”, em Berna;

Em Portugal

à Direcção-Geral de Previdência, do Ministério dos Assuntos Sociais, em Lisboa.

Artigo 4º. 1. Para o exercício do direito de opção previsto no artigo 6º, números 2 e 3 da Convenção, os trabalhadores empregados na Suíça devem apresentar o seu pedido

— à Direcção-Geral de Previdência

e os trabalhadores empregados em Portugal

— à “Caisse fédérale de compensation”, em Berna.

2. Quando os trabalhadores referidos no artigo 6º, números 2 e 3, da Convenção optam pela legislação do Estado acreditante, os organismos seguradores competentes deste Estado remetem-lhes um certificado atestando que estão sujeitos à mencionada legislação.

TÍTULO III. DISPOSIÇÕES RELATIVAS ÀS PRESTAÇÕES

Capítulo I. SEGURO DE DOENÇA

Artigo 5º. 1. A fim de poderem beneficiar das facilidades previstas no artigo 8º da Convenção, as pessoas referidas nesse artigo apresentam numa das caixas de doença suíças que participam na aplicação do mencionado artigo um certificado indicando a data do fim da inscrição obrigatória nos seguros sociais portugueses e o período de seguro cumprido no decurso dos últimos 6 meses. A caixa de doença suíça pode, eventualmente pedir a confirmação de períodos de seguro mais longos à caixa de previdência portuguesa que passou o certificado.

2. O certificado é passado a pedido da pessoa interessada pela caixa de previdência portuguesa em que esteve inscrita em último lugar. Se esta pessoa não possuir o referido certificado, a caixa de doença suíça que recebe o pedido de admissão dirige-se à Caixa Central por intermédio do “Office fédéral des assurances sociales” para obter o certificado em causa.

3. A lista das caixas de doença suíças que participam na aplicação do artigo 8º da Convenção consta do Anexo nº. 1¹ ao presente Acordo. A autoridade competente suíça comunicará à autoridade competente portuguesa os nomes das outras caixas de doença que posteriormente declarem querer aplicar o artigo 8º da Convenção.

Artigo 6º. 1. A fim de poderem ser tomados em conta os períodos de seguro cumpridos numa caixa de doença suíça reconhecida, com vista a completar os prazos de garantia exigidos pela legislação portuguesa para a concessão das prestações, as pessoas mencionadas no artigo 9º da Convenção apresentam na caixa de previdência portuguesa competente um certificado confirmando o tempo de inscrição no decurso dos últimos seis meses que precedem a data de saída da caixa de doença suíça. A caixa de previdência portuguesa pode, eventualmente, pedir à caixa de doença suíça, por intermédio do “Office fédéral des assurances sociales”, a confirmação dos períodos de seguro mais longos.

2. O certificado mencionado no número anterior é passado a pedido da pessoa interessada pela última caixa de doença suíça em que esteve inscrita. Se esta pessoa não possuir o referido certificado, a caixa de previdência competente dirige-se à caixa de doença suíça, por intermédio do “Office fédéral des assurances sociales”, para obter o certificado em causa.

Capítulo II. SEGURO DE INVALIDEZ

1. NACIONAIS PORTUGUESES E SUÍÇOS QUE PODEM SOLICITAR UMA RENDA DO SEGURO DE INVALIDEZ SUÍÇO OU QUE JÁ BENEFICIAM DE UMA TAL RENDA

Artigo 7º. Para efeitos de aplicação do artigo 12º, número 3, da Convenção, a Caixa Central comunica, a pedido da “Caisse suisse”, os períodos de quotização e os períodos assimilados que o requerente cumpriu ao abrigo da legislação portuguesa e que seriam tomados em consideração para abertura do direito e cálculo da pensão de invalidez nos termos desta legislação.

Artigo 8º. Quando o titular de uma renda de invalidez suíça tenha transferido a residência para Portugal, a “Caisse suisse” pode, em qualquer altura, pedir à Caixa Central para mandar proceder aos exames médicos e lhe fornecer as outras informações exigidas pela legislação suíça. No entanto a “Caisse suisse” conserva o direito de mandar proceder ao exame do interessado por médico de sua escolha e nas condições previstas pela sua própria legislação.

Artigo 9º. Quando o titular de uma renda de invalidez suíça transferir a residência para Portugal, aplicam-se por analogia os artigos 16º a 19º.

II. NACIONAIS SUÍÇOS E PORTUGUESES QUE PODEM SOLICITAR UMA PRESTAÇÃO DE INVALIDEZ PORTUGUESA OU QUE JÁ BENEFICIAM DE UMA TAL PRESTAÇÃO

Artigo 10º. Para efeitos de aplicação do artigo 15º, número 2, da Convenção, a “Caisse suisse” comunica, a pedido da Caixa Central, os períodos de quotização e os períodos assimilados que o requerente cumpriu ao abrigo da legislação suíça.

¹ The Portuguese version of the Administrative Arrangement does not contain annex 1. (Information supplied by the Government of Switzerland.) — La version portugaise de l'Arrangement administratif ne contient pas d'annexe 1. (Renseignement fourni par le Gouvernement suisse.)

Artigo 11º. Quando o titular de uma prestação de invalidez portuguesa tenha transferido a residência para a Suíça, a instituição competente portuguesa pode, em qualquer altura, pedir à “Caisse suisse” para mandar proceder aos exames médicos e lhe fornecer as outras informações exigidas pela legislação portuguesa.

No entanto a referida instituição conserva o direito de mandar proceder ao exame do interessado por médico de sua escolha e nas condições previstas pela sua própria legislação.

Artigo 12º. Quando o titular de uma prestação de invalidez portuguesa transferir a residência para a Suíça, aplicam-se por analogia os artigos 24º a 26º.

Capítulo III. SEGURO DE VELHICE E SOBREVIVÊNCIA

I. NACIONAIS PORTUGUESES RESIDENTES EM PORTUGAL QUE PODEM SOLICITAR PRESTAÇÕES DO SEGURO SUÍÇO

A. Apresentação e instrução dos pedidos

Artigo 13º. 1. Os nacionais portugueses dirigem os seus pedidos de renda do seguro de velhice e sobrevivência suíço à Caixa Central. Se o pedido for apresentado num organismo ou autoridade portuguesa diferente do organismo de ligação, esse organismo ou autoridade inscreve a data de recepção no requerimento do pedido e transmite-o sem demora à Caixa Central.

2. Os pedidos de rendas devem ser apresentados através dos formulários postos à disposição da Caixa Central pela “Caisse suisse”. As informações inscritas nestes formulários devem, na medida em que estes o prevejam, ser comprovadas por meio dos documentos justificativos necessários.

Artigo 14º. 1. A Caixa Central inscreve a data de recepção do pedido de renda no próprio formulário, verifica se este pedido foi preenchido de forma completa e atesta, conforme o previsto no formulário, a exactidão das declarações do requerente.

2. A Caixa Central pede à “Caisse suisse”, ao mesmo tempo que lhe transmite o requerimento do pedido e os documentos justificativos, os dados respeitantes ao seguro suíço que sejam necessários, eventualmente, para aplicação dos artigos 20º e 21º da Convenção.

3. A pedido da “Caisse suisse” a Caixa Central fornece outros documentos e certificados passados pelas autoridades portuguesas.

Artigo 15º. A “Caisse suisse” decide acerca do pedido de renda e remete directamente a decisão ao requerente, com indicação das vias e prazos de recurso, transmitindo uma cópia à Caixa Central.

Artigo 16º. Para efeitos de aplicação do artigo 22º da Convenção, a “Caisse suisse” comunica a pedido da Caixa Nacional de Pensões, em Lisboa, os montantes das rendas suíças pagas a beneficiários residentes em Portugal.

Artigo 17º. Os nacionais portugueses residentes em Portugal dirigem os seus recursos contra as decisões de uma caixa de compensação suíça ou os seus recursos de direito administrativo contra a decisões das autoridades suíças de primeira instância

às autoridades judiciais suíças competentes, quer directamente, quer por intermédio da Caixa Central. Neste último caso, esta inscreve a data de recepção do requerimento de recurso e remete-o sem demora à “Caisse suisse”, com destino à autoridade judicial competente.

B. *Pagamento das prestações*

Artigo 18º. As prestações do seguro de velhice e sobrevivência suíço são pagas directamente pela “Caisse suisse” aos beneficiários residentes em Portugal. Estes pagamentos efectuam-se segundo as modalidades previstas pela legislação suíça. As autoridades competentes podem estabelecer, de comum acordo, outras modalidades de pagamento.

Artigo 19º. A “Caisse suisse” pode pedir aos beneficiários de prestações do seguro de velhice e sobrevivência suíço, quer directamente, quer por intermédio da Caixa Central, um certificado de vida assim como outros certificados necessários à concessão das prestações.

Artigo 20º. Para concessão e pagamento da indemnização única nos termos do artigo 17º, números 2 e 3, da Convenção, aplicam-se por analogia os artigos 13º a 18º.

II. NACIONAIS SUÍÇOS E PORTUGUESES RESIDENTES NA SUÍÇA QUE PODEM SOLICITAR PRESTAÇÕES DO SEGURO PORTUGUÊS

A. *Apresentação e instrução dos pedidos*

Artigo 21º. 1. Os nacionais suíços e portugueses dirigem os seus pedidos de prestações portuguesas de velhice ou de sobrevivência à “Caisse suisse”. Se o pedido for apresentado a uma autoridade suíça diferente do organismo de ligação, esta última inscreve a data de recepção no requerimento do pedido e transmite-o sem demora à “Caisse suisse”.

2. Os pedidos de prestações devem ser apresentados através dos formulários postos à disposição da “Caisse suisse” pela Caixa Central. As informações inscritas nestes formulários, devem, na medida em que estes o prevejam, ser comprovadas por meio dos documentos justificativos necessários.

Artigo 22º. 1. A “Caisse suisse” inscreve a data de recepção do pedido de prestações no próprio formulário, verifica se este pedido foi preenchido de forma completa e atesta, conforme o previsto no formulário, a exactidão das declarações do requerente, transmitindo em seguida o requerimento do pedido à Caixa Central.

2. Para efeitos de aplicação dos artigos 20º e 21º da Convenção, a “Caisse suisse” comunica a pedido da instituição competente portuguesa, os períodos de quotização e os períodos assimilados que o requerente cumpriu ao abrigo da legislação suíça, e eventualmente fornece outros documentos e certificados passados pelas autoridades suíças.

Artigo 23º. A instituição competente portuguesa decide acerca do pedido de prestações e remete directamente a decisão ao requerente, com indicações das vias e prazos de recurso, transmitindo uma cópia à “Caisse suisse”.

Artigo 24º. Os nacionais suíços e portugueses residentes na Suíça dirigem os seus recursos contra as decisões da instituição competente portuguesa ao tribunal de trabalho português territorialmente competente e os seus recursos contra as decisões deste tribunal ao Supremo Tribunal Administrativo, em Lisboa, quer directamente, quer por intermédio dos organismos de ligação. Neste último caso, a “Caisse suisse” inscreve a data de recepção no requerimento de recurso e remete-o sem demora à Caixa Central, com destino à autoridade judicial competente.

B. *Pagamento das prestações*

Artigo 25º. As prestações de velhice e sobrevivência são pagas directamente pela instituição portuguesa competente aos beneficiários residentes na Suíça. Estes pagamentos efectuam-se segundo as modalidades previstas pela legislação portuguesa. As autoridades competentes podem estabelecer, de comum acordo, outras modalidades de pagamento.

Artigo 26º. A instituição portuguesa competente pode pedir aos beneficiários de prestações, quer directamente, quer por intermédio da “Caisse suisse”, um certificado de vida assim como outros certificados necessários à concessão das prestações.

III. NACIONAIS SUÍÇOS E PORTUGUESES RESIDENTES NUM TERCEIRO ESTADO QUE PODEM SOLICITAR PRESTAÇÕES DE VELHICE OU DE SOBREVIVÊNCIA DO SEGURO SUÍÇO OU PORTUGUÊS

Artigo 27º. I. Os nacionais suíços residentes num terceiro Estado e que podem solicitar uma prestação do seguro português, dirigem os seus pedidos à instituição competente portuguesa por intermédio da Caixa Central, juntando os documentos justificativos necessários.

2. Os nacionais portugueses residentes num terceiro Estado e que podem solicitar uma prestação do seguro suíço, dirigem os seus pedidos directamente à “Caisse suisse” juntando os documentos justificativos necessários.

3. A instituição competente portuguesa, nos casos previstos no número 1, e a “Caisse suisse”, nos casos previstos no número 2, decidem acerca dos pedidos, transmitem as decisões e efectuam os pagamentos directamente aos beneficiários, sendo caso disso, nos termos dos acordos de pagamento existentes entre o país do organismo devedor e o terceiro Estado.

Capítulo IV. SEGURO DE ACIDENTES E DOENÇAS PROFISSIONAIS

Artigo 28º. 1. Os nacionais suíços ou portugueses ou os seus sobreviventes residentes em Portugal, que podem solicitar prestações em caso de acidente de trabalho ou doença profissional, ao abrigo da legislação suíça, dirigem os seus pedidos à “Caisse nationale”, quer directamente, quer por intermédio da Caixa Central.

2. Os nacionais suíços ou portugueses ou os seus sobreviventes residentes na Suíça, que podem solicitar prestações em caso de acidente de trabalho ou doença profissional, ao abrigo da legislação portuguesa, dirigem os seus pedidos à Caixa Nacional de Seguros de Doenças Profissionais, em Lisboa, quer directamente, quer por intermédio da “Caisse nationale”.

3. Os nacionais suíços ou portugueses residentes num terceiro Estado, que podem solicitar as prestações do seguro de acidentes suíço ou português nos casos de

acidentes do trabalho ou doenças profissionais, devem dirigir-se directamente ao organismo do país competente definido nos números anteriores.

Artigo 29º. 1. Os nacionais suíços ou portugueses ou os seus sobreviventes residentes em Portugal dirigem os seus recursos relativos às prestações do seguro de acidentes suíço ao “Tribunal cantonal des assurances”, em Lucerna, e os seus recursos de direito administrativo contra as decisões da referida jurisdição ao “Tribunal fédéral des assurances”, em Lucerna, quer directamente, quer por intermédio da Caixa Central. Neste último caso, a data de recepção deve ser inscrita no requerimento de recurso.

2. Os nacionais portugueses ou suíços ou os seus sobreviventes residentes na Suíça dirigem os seus recursos relativos às prestações do seguro de acidentes portugueses ao tribunal de trabalho do lugar do acidente ou da última actividade susceptível de originar a doença e os seus recursos contra as decisões da referida jurisdição ao Supremo Tribunal Administrativo, em Lisboa, quer directamente, quer por intermédio da “Caisse nationale”. Neste último caso, a data de recepção deve ser inscrita no requerimento de recurso.

Artigo 30º. 1. Nos casos previstos no artigo 23º, número 1, da Convenção, as prestações em espécie são concedidas, se o interessado provar o seu direito às referidas prestações, na Suíça pela “Caisse nationale”, em Portugal pela Caixa Nacional de Seguros de Doenças Profissionais.

2. Se a entidade patronal tiver um representante no país em que ocorreu o acidente, este representante apresenta os documentos que atestam o direito às prestações do requerente se estiver em condições de o fazer.

3. Nos casos em que nenhum documento atestando o direito às prestações pode ser elaborado, o organismo do lugar em que ocorreu o acidente pede os certificados e documentos necessários ao organismos do país competente definido no artigo 28º.

Artigo 31º. 1. Para efeitos de aplicação do artigo 23º, número 2, da Convenção, a instituição devedora remete ao segurado um certificado atestando o direito às prestações após a transferência da sua residência.

No que respeita a Portugal, a Caixa Nacional de Seguros de Doenças Profissionais é designada como instituição devedora competente.

2. Para efeitos de aplicação do artigo 23º, número 3, da Convenção, a referida Caixa Nacional é designada, do lado português, como instituição do lugar de residência.

Artigo 32º. As próteses e as prestações em espécie de grande importância previstas no artigo 23º, número 4, da Convenção, são enumeradas no Anexo nº. 2 ao presente Acordo. Os organismos de ligação podem introduzir, de comum acordo, alterações neste anexo.

Artigo 33º. 1. Para efeitos de aplicação do artigo 24º da Convenção, a incapacidade de trabalho deve ser atestada por um relatório médico estabelecido segundo as modalidades aplicadas pelo organismo do lugar de residência. Este relatório indica igualmente a duração provável da incapacidade de trabalho do segurado. O organismo competente pode mandar reexaminar o segurado por médico de sua escolha.

2. Os exames médicos posteriores do segurado são efectuados segundo as modalidades aplicadas pelo organismo do lugar de residência. Logo que este último verifique que o segurado está apto a retomar o trabalho, comunica a data do fim da incapacidade de trabalho tanto ao segurado como ao organismo competente.

Artigo 34º. 1. Para aplicação do artigo 25º da Convenção, as despesas relativas às prestações em espécie a reembolsar pelo organismo competente são estabelecidas da seguinte maneira:

Na Suíça

os montantes efectivos gastos pela “Caisse nationale”;

Em Portugal

os montantes efectivos gastos pelo organismo que concedeu as referidas prestações.

2. Os montantes estabelecidos pelos organismos de seguro dos dois países nos termos do número anterior são reembolsados separadamente por cada caso, não podendo, todavia, ser tomadas em conta tarifas superiores às que forem aplicáveis às prestações em espécie concedidas aos trabalhadores sujeitos à legislação aplicada pela instituição que as concedeu.

Artigo 35º. As rendas ou pensões de acidentes de trabalho e doenças profissionais suíças ou portuguesas são pagas directamente aos beneficiários residentes num país pelas instituições devedoras do outro país e segundo as modalidades previstas pela legislação aplicada por estas instituições. As autoridades competentes podem estabelecer, de comum acordo, outras modalidades de pagamento.

Artigo 36º. As disposições do presente capítulo aplicam-se igualmente, por analogia, aos acidentes não profissionais indemnizáveis nos termos da legislação suíça.

Capítulo V. PRESTAÇÕES FAMILIARES

Artigo 37º. 1. Os nacionais portugueses residentes na Suíça que solicitam os abonos ao abrigo da legislação federal suíça (*allocations pour enfants*) em relação aos filhos residentes em Portugal, devem juntar ao requerimento do pedido um certificado comprovando a existência dos filhos passado pela autoridade competente do lugar de residência destes. Os nacionais portugueses apresentarão ainda quaisquer outros documentos ou informações que venham a ser pedidos pelas caixas de compensação nos termos da legislação suíça.

2. Os nacionais suíços residentes em Portugal solicitam os abonos de família ao abrigo da legislação portuguesa em relação aos filhos residentes na Suíça, devem juntar ao requerimento do pedido um certificado comprovando a existência dos filhos passado pela autoridade suíça competente. Os nacionais suíços apresentarão ainda quaisquer outros documentos ou informações que venham a ser pedidos pelas caixas de abono de família nos termos da legislação portuguesa.

3. Para efeitos de aplicação do artigo 29º, número 2, da Convenção, o “Office fédéral des assurances sociales” remete, a pedido, à Caixa Central um certificado mencionando a duração do trabalho efectuado na Suíça pelo trabalhador no decurso dos últimos 6 meses que precederam a sua saída da Suíça.

TÍTULO IV. DISPOSIÇÕES DIVERSAS

Artigo 38º. 1. Os organismos seguradores e os organismos de legislação das Partes contratantes prestam-se mutuamente, a pedido de ordem geral ou a solicitação especial, a colaboração necessária à aplicação da Convenção e do presente Acordo.

2. Os organismos seguradores e os organismos de ligação de uma das Partes contratantes remetem ao organismo da outra Parte uma cópia das decisões tomadas no seguimento de um processo ao qual o referido organismo tenha estado ligado em aplicação do artigo 36º da Convenção.

Artigo 39º. 1. Os beneficiários de prestações concedidas ao abrigo da legislação de uma das Partes contratantes, que residem no território da outra Parte, devem comunicar ao organismo devedor, quer directamente, quer por intermédio dos organismos de ligação, todas as alterações na sua situação pessoal e familiar, estado de saúde ou capacidade de trabalho e de ganho que podem modificar os seus direitos ou as suas obrigações nos termos das legislações enumeradas no artigo 1º da Convenção e das disposições desta última.

2. Os organismos seguradores comunicam-se por intermédio dos organismos de ligação as informações da mesma natureza que chegam ao seu conhecimento.

Artigo 40º. 1. As despesas administrativas correntes resultantes da aplicação do presente Acordo são suportadas pelos organismos encarregados da sua aplicação.

2. As despesas resultantes dos exames médicos e exames destinados a determinar a capacidade de trabalho ou de ganho, assim como as despesas de deslocação, de alimentação ou de alojamento e as outras despesas que daí decorrem são adiantadas pelo organismo encarregado da diligência e reembolsadas separadamente caso a caso pelo organismo que a requereu.

3. Os reembolsos efectuam-se segundo as tarifas e as disposições aplicáveis pelo organismo encarregado dos exames.

Artigo 41º. As instituições competentes devem remeter ao organismo de ligação do respectivo país uma estatística anual dos pagamentos que efectuam no outro país. Os organismos de ligação comunicam entre si estas estatísticas.

Artigo 42º. O presente Acordo entra em vigor na mesma data que a Convenção de segurança social concluída em 11 de setembro de 1975 entre a Suíça e Portugal. Manter-se-á em vigor com a mesma duração da Convenção.

FEITO em duplicado, em francês e em português, fazendo os dois textos igualmente fé, em Berna, a 24 de setembro de 1976.

Pelo Ministério português
dos Assuntos Sociais:

VÍTOR JOSÉ MELÍCIAS LOPES

Pela Administração federal suíça
dos seguros sociais:

H. WOLF

ANEXO N.º 2 AO ACORDO ADMINISTRATIVO DE 24 DE SETEMBRO DE 1976 RELATIVO ÀS MODALIDADES DE APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO SOBRE SEGURANÇA SOCIAL ENTRE A REPÚBLICA PORTUGUESA E A SUÍÇA DE 11 DE SETEMBRO DE 1975

As próteses, grande aparelhagem e as outras prestações em espécie de grande importância referidas no artigo 32.º do Acordo administrativo são as prestações designadas seguidamente, na medida em que relativamente a cada caso estejam previstas na legislação aplicável pela instituição do lugar de estada ou do lugar de residência:

- a) Aparelhos de prótese e aparelhos ortopédicos ou aparelhos de apoio, incluindo cintas ortopédicas de tecido armado, assim como quaisquer peças complementares ou acessórias e instrumentos.
- b) Calçado ortopédico e calçado complementar (não ortopédico).
- c) Próteses maxilares e faciais, cabeleiras.
- d) Próteses oculares, lentes de contacto, óculos binoculares de aumentar e óculos binoculares telescópicos.
- e) Aparelhos auditivos nomeadamente aparelhos acústicos e fonéticos.
- f) Próteses dentárias (fixas e móveis) e próteses obturadoras da cavidade bucal.
- g) Carros para doentes (manuais ou motorizados), cadeiras de rodas e outros meios de transporte mecânicos, cães-guias de cegos.
- h) Renovação das prestações referidas nas alíneas anteriores.
- i) Tratamentos termais.
- j) Internamento e tratamento médico:
 - Numa casa de saúde, sanatório ou centro de repouso;
 - Numa clínica de prevenção quando a duração do internamento pareça dever prolongar-se para além de 20 dias, segundo o parecer do médico assistente ou, se a legislação do país onde o interessado se encontra o exigir em casos análogos, segundo o parecer do médico-chefe (médico verificador de incapacidade) da instituição do lugar de estada ou do lugar de residência, ou quando a duração do internamento se prolonga, contrariamente ao parecer prévio do médico acima referido, para além de 20 dias.
- k) Medidas de readaptação funcional ou de reabilitação profissional.
- l) Qualquer outro acto médico ou outros meios de cura e assistência médica, dentária ou cirúrgica, quando o custo provável do acto ou prestações exceda os seguintes montantes:
 - Em Portugal: 5 000 escudos
 - Na Suíça: 500 francos.
- m) Qualquer subsídio destinado a cobrir parte do custo resultante da concessão das prestações referidas nas alíneas a) a k) e que ultrapassa o montante indicado na precedente alínea l).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN SWITZERLAND
AND PORTUGAL

The Swiss Federal Council and the Government of the Portuguese Republic,
Desiring to regulate the situation of the nationals of the two States with regard
to Swiss and Portuguese legislation respecting social insurance, have decided to con-
clude a Convention and have for the purpose appointed as their plenipotentiaries:
The Swiss Federal Council,

Mr. Cristoforo Motta, Minister Plenipotentiary and Delegate of the Federal
Council to international conventions on social security;

The Government of the Portuguese Republic,

His Excellency Mr. Eduardo Manuel Fernandes Bugalho, Ambassador Extra-
ordinary and Plenipotentiary of the Portuguese Republic to Switzerland,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed
on the following provisions:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. 1. This Convention shall apply:

A. In Switzerland:

To the federal legislative measures concerning:

- (a) Old age and survivors' insurance;
- (b) Invalidity insurance;
- (c) Insurance against industrial and non-industrial accidents and occupational diseases;
- (d) Family allowances for agricultural workers and small farmers;
- (e) Sickness insurance, solely with respect to chapter I of Part III and Parts IV and V of this Convention;

B. In Portugal:

To the legislative provisions concerning:

- (a) The general schemes of sickness, old age and death and survivors' insurance in respect of both employed persons and self-employed persons;
- (b) Industrial accidents and occupational diseases;
- (c) Family benefits;
- (d) The general sickness and maternity insurance scheme, solely in respect of chapter I of Part III and Parts IV and V of this Convention;
- (e) The special national insurance schemes established for certain categories, in so far as they relate to the contingencies specified in the preceding subparagraphs.

2. This Convention shall apply also to any laws or regulations codifying, amending or supplementing the legislation specified in paragraph I of this article.

¹ Came into force on 1 March 1977, i.e., the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Lisbon on 14 January 1977, in accordance with article 40 (2).

It shall also apply to:

- (a) The legal provisions extending existing schemes to new classes of beneficiaries, unless the party which has amended its legislation notifies the other within a period of three months after the official publication of the said provisions that the Convention is not applicable to them.
- (b) The legal provisions covering a new branch of social security provided that agreement to that effect is reached between the Contracting Parties.

Article 2. 1. Subject to the provisions of this Convention and the Final Protocol to it, nationals of either Contracting Party, and members of their family and survivors whose rights derive from the said nationals, shall be subject to the obligations, and shall be entitled to enjoy the advantages of the legislation of the other Party, under the same conditions as nationals of the latter Party.

2. The principle of equality of treatment set forth in paragraph 1 shall not apply in the case of Swiss legal provisions relating to optional pensions insurance for Swiss nationals abroad or relief payments to Swiss aged persons or invalids resident abroad.

Article 3. Subject to the provisions of this Convention and its Final Protocol, Swiss and Portuguese nationals who are entitled to claim benefits under the legislation specified in article 1 shall receive such benefits in full and without curtailment as long as they reside in the territory of either Contracting Party. With the same proviso, such benefits shall be granted by one of the Contracting Parties to nationals of the other Party resident in a third country, on the same conditions and to the same extent as to its own nationals resident in that country.

PART II. APPLICABLE LEGISLATION

Article 4. 1. Nationals of either Contracting Party who exercise an occupation shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory they exercise it.

2. If by reason of the occupation being exercised in the territory of the two Parties, the legislations of the two Parties are applicable under the principle set forth in paragraph 1, contributions shall be due to the insurance of each of the two Parties only by virtue of the occupation exercised in their respective territory.

Article 5. The principle set forth in article 4, paragraph 1, shall admit of the following exceptions:

(a) A person employed by an enterprise having its principal place of business in the territory of one of the Contracting Parties who is sent to work temporarily in the territory of the other Party shall remain subject, for a period of 24 months, to the legislation of the Party in whose territory the enterprise has its principal place of business.

If the period of secondment exceeds 24 months, the legislation of the first-mentioned Party may continue to apply for a period to be agreed upon by the competent authorities of the two Parties.

(b) Employed persons who belong to a transport enterprise having its principal place of business in the territory of either Party shall be subject to the legislation of the Party in whose territory the enterprise has its principal place of business, as if

they were employed in that territory. However, those persons who are steadily employed by an enterprise which has a branch or a permanent agency in the territory of the other Party, shall, at the request of the employer and with the consent of the person employed, or at the request of the person employed and with the consent of the employer, be subject to the legislation of the Party in which the branch or permanent agency is situated.

(c) Employed persons who belong to an official administrative department and are seconded from one Party to the other shall be subject to the legislation of the Party from which they were seconded.

(d) Subparagraphs (a) and (b) shall apply to all employed persons, whatever their nationality.

Article 6. 1. Nationals of one of the Contracting Parties sent as members of the diplomatic mission or of a consular post of that Party to the territory of the other Party shall be subject to the legislation of the first-mentioned Party.

2. Nationals of one of the Parties who are recruited in the territory of the other Party to work there in the diplomatic mission or in a consular post of the first-mentioned Party shall be subject to the legislation of the second-mentioned party. They may, within a period of three months after the commencement of their employment or the entry into force of this Convention, elect to be subject to the legislation of the first-mentioned Party.

3. The provisions of paragraph 2 shall apply *mutatis mutandis* to nationals of one of the Parties who are in the personal employ of one of the persons referred to in paragraph 1.

4. Paragraphs 1 to 3 shall not apply to the employees of honorary members of a consular post.

Article 7. The competent authorities of both Contracting Parties may, at the request of the persons concerned, and in the case of employed persons, with the consent of their employer, agree to make exceptions to the rules set forth in articles 4 to 6.

PART III. SPECIAL PROVISIONS

Chapter I. SICKNESS INSURANCE

Section A. APPLICATION OF SWISS LEGISLATION

Article 8. Access to Swiss sickness insurance shall be facilitated as follows:

(a) Where a national of either Contracting Party transfers his residence from Portugal to Switzerland, he shall, irrespective of his age, be entitled to join one of the recognized Swiss sickness insurance funds designated by the competent Swiss authority and may be insured for a cash benefit (daily allowance) and medical and pharmaceutical care, provided that:

- He belonged to the Portuguese sickness insurance scheme immediately before he transferred his residence,
- He applies for admission to a Swiss fund within three months of discontinuing his compulsory participation in the Portuguese insurance scheme or of his departure from Portugal, if he is receiving benefits from one of the Portuguese pension insurance schemes specified in article 1 (B) of this Convention,

- He satisfies the other statutory requirements for admission, and
- He is not changing his residence solely in order to seek medical or therapeutic treatment.

(b) The spouse and children under the age of 20 of a national of either Contracting Party shall enjoy the same right to join a recognized sickness insurance fund covering medical and pharmaceutical treatment when they satisfy the conditions set forth above, as family members who are dependants of the said national.

(c) Insurance periods completed under Portuguese social security shall be taken into account for entitlement to benefits; nevertheless, in the case of maternity benefits, the insured woman must have belonged to a Swiss sickness insurance fund for three months.

Section B. APPLICATION OF PORTUGUESE LEGISLATION

Article 9. Access to Portuguese sickness insurance shall be facilitated as follows:

(a) Where a national of either Contracting Party transfers his residence from Switzerland to Portugal, he shall be entitled, for himself and for the members of his family, to the sickness and maternity insurance benefits provided for in Portuguese legislation, provided that:

- He had belonged to a recognized Swiss sickness insurance fund before he transferred his residence,
- He had been compulsorily insured under the Portuguese national insurance scheme within three months of the discontinuance of his participation in the Swiss fund.

(b) Insurance periods completed under a recognized Swiss sickness insurance fund shall be taken into account for entitlement to benefits; nevertheless, in the case of maternity benefits, the insured woman must have been registered with the Portuguese national insurance scheme for three months.

Article 10. A Swiss or Portuguese national employed in Portugal and who has acquired the right to sick benefits from a Portuguese institution, shall retain that right if he transfers his residence to Switzerland, provided, however, that before his departure he has obtained authorization for that transfer from the Portuguese institution to which he belongs.

Chapter II. INVALIDITY INSURANCE

Section A. APPLICATION OF SWISS LEGISLATION

Article 11. 1. Portuguese nationals residing in Switzerland shall be entitled to take advantage of the rehabilitation measures provided under Swiss invalidity insurance if, immediately before the onset of invalidity, they have paid contributions to Swiss insurance for at least one whole year.

2. Married women and widows of Portuguese nationality who are not gainfully occupied and minors of the same nationality who reside in Switzerland shall be entitled to take advantage of the rehabilitation measures provided under invalidity insurance, if, immediately before the onset of invalidity they have resided continuously in Switzerland for at least one year; minors shall also be entitled to take advantage of

such measures if they reside in Switzerland and were either born there handicapped or have resided there continuously since their birth.

3. Portuguese seasonal workers insured in Switzerland who have paid contributions to Swiss insurance for at least 18 months over a period of three years before the onset of invalidity and who have been gainfully employed in Switzerland immediately before that time, or who continue to reside there continuously after the cessation of their gainful employment, shall be entitled to take advantage of the rehabilitation measures provided under Swiss invalidity insurance which they require for their reintegration into Swiss economic life.

Article 12. 1. Portuguese nationals shall be entitled to ordinary annuities and to grants for cripples under Swiss invalidity insurance, except as indicated in paragraphs 2 and 3, on the same conditions as Swiss nationals.

2. Ordinary annuities for insured persons whose degree of invalidity is less than 50 per cent may not be paid to Portuguese nationals who leave Switzerland for good. When a Portuguese national receiving an ordinary half annuity under Swiss invalidity insurance resides abroad, this annuity shall continue to be paid to him unchanged if the invalidity from which he suffers grows worse.

3. In order to determine the contribution periods to be used as a basis for calculating the ordinary annuity payable under Swiss invalidity insurance to a Swiss or Portuguese national, contribution periods and equivalent periods completed under Portuguese legislation shall be treated as Swiss contribution periods in so far as they do not overlap with the latter periods. For the determination of the average annual income, only Swiss contribution periods shall be taken into account.

4. Ordinary old-age or survivors' annuities provided under Swiss insurance taking the place of an invalidity annuity established in accordance with the preceding paragraph shall be calculated on the basis of Swiss legislation, taking into account exclusively the Swiss contribution periods. If, however, the Portuguese insurance periods, taking into account article 20 of the Convention and of the provisions of other international conventions, do not, by way of exception, establish entitlement to an equivalent Portuguese benefit, they shall also be taken into consideration in order to determine the contribution periods to be used as a basis for calculating the above-mentioned Swiss annuities.

Article 13. Portuguese nationals not residing in Switzerland who, as a result of illness or accident, had to abandon their activity in Switzerland but remain in that country until the onset of invalidity, shall be considered as being covered by Swiss invalidity insurance. They must pay contributions as if they resided in Switzerland.

Article 14. A Portuguese national shall be entitled to a special annuity under Swiss invalidity insurance on the same terms as a Swiss national as long as he maintains his domicile in Switzerland and if, immediately before the date from which he claims the annuity, he has resided in Switzerland for a continuous period of at least five years.

Section B. APPLICATION OF PORTUGUESE LEGISLATION

Article 15. 1. Swiss nationals shall be entitled to invalidity insurance benefits under Portuguese national insurance on the same conditions as Portuguese nationals.

2. For entitlement to Portuguese invalidity benefits and for calculating those benefits, the insurance periods completed by a Swiss or Portuguese national under Swiss legislation shall be treated as Portuguese contribution periods in so far as they do not overlap with the latter periods. When the benefits are settled, the average salary taken into consideration in calculating them shall be determined on the basis of the salaries verified for the insurance period completed under Portuguese legislation. This provision shall apply only if the duration of contributions to Portuguese insurance is equal to 12 months at least.

3. The provisions of the preceding paragraph shall apply only to persons concerned who are compulsory participants in the Portuguese insurance scheme when, as a result of sickness or accident, their work is interrupted following invalidity.

Article 16. When an insured person receiving an ordinary half-annuity under Swiss invalidity insurance and residing in Portugal becomes disabled within the meaning of Portuguese legislation, and taking into account only the contribution periods completed under Portuguese legislation, to the exclusion of those which had been taken into consideration in determining the Swiss half-annuity, he shall be entitled to an invalidity benefit under Portuguese legislation and shall also receive this benefit.

Chapter III. SICKNESS AND SURVIVORS' INSURANCE

Section A. APPLICATION OF SWISS LEGISLATION

Article 17. 1. A Portuguese national shall be entitled to ordinary annuities and to grants for cripples under Swiss invalidity and survivors' insurance, subject to paragraph 3 of this article, on the same conditions as Swiss nationals.

2. When the partial ordinary annuity which a Portuguese national who does not reside in Switzerland may claim is at least 10 per cent of the full ordinary annuity, that Portuguese national shall be entitled only to a single grant equal to the current value of the annuity due. A Portuguese national who has received such a partial annuity in Switzerland and who leaves Swiss territory for good shall also receive such a grant.

When the partial ordinary annuity is more than 10 per cent but less than 20 per cent, of the full ordinary annuity, a Portuguese national who does not reside in Switzerland or who leaves it for good may choose between payment of the annuity or of a single grant. This choice shall be made, if the insured party resides outside of Switzerland, when he requests the annuity, and, if he has already received an annuity in Switzerland, when he leaves that country.

3. The single grant provided for in the preceding paragraph shall be equal to the current value of the annuity due when the contingency insured under Swiss legislation occurs, or to the current value of that annuity when the claimant leaves Switzerland for good, when his departure occurs after the annuity is granted.

4. When the single grant has been paid by Swiss insurance, neither the beneficiary nor the survivors shall be entitled any longer to make a claim against this insurance by virtue of the contributions which had been taken into account in computing that grant.

Article 18. A Portuguese national shall be entitled to a special annuity under Swiss old age and survivors insurance on the same terms as a Swiss national as long as

he maintains his domicile in Switzerland and if, immediately before the date from which he claims the annuity, he has resided in Switzerland for a continuous period of at least 10 years in the case of an old age annuity and at least five years in the case of a survivor's annuity, as well as in the case of an old-age annuity taking the place of an invalidity or a survivor's annuity.

Section B. APPLICATION OF PORTUGUESE LEGISLATION

Article 19. A Swiss national shall be entitled to old age and survivors' insurance benefits on the same conditions as a Portuguese national.

Article 20. When a national of either Contracting Party has been subject consecutively or alternatively to the legislations of both Contracting Parties, the contribution periods and the equivalent periods completed under each of these legislations shall, on the Portuguese side, where necessary, and in so far as they do not overlap, be aggregated for entitlement to the benefits which are the subject of this section. This provision shall apply only if the duration of the contributions to Portuguese insurance is at least 12 months.

Article 21. When a benefit is awarded taking into account the contribution periods and equivalent periods completed in Switzerland, it shall be calculated as follows:

(a) The competent Portuguese institution shall first establish the amount of the benefit which the insured person or his survivors may claim if all the periods which must be taken into account in accordance with the preceding article had been completed under Portuguese legislation. For the settlement of benefits, the second sentence of article 15, paragraph 2, shall apply.

(b) On the basis of this amount, the competent institution shall determine the benefit due in proportion to the periods completed under Portuguese legislation as related to the total periods taken into consideration.

Article 22. If the total of Swiss annuities and the Portuguese pension does not reach the minimum amount guaranteed under Portuguese legislation, the insured person or his survivors residing in Portugal shall be entitled to a supplement equal to the difference, to be paid by the competent Portuguese institution.

Chapter IV. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 23. 1. Swiss and Portuguese nationals who are insured under the legislation of one of the Contracting Parties and who sustain an industrial accident or contract an occupational disease in the territory of the other Party, shall be entitled to claim from the competent institution of the latter Party all necessary benefits in kind.

2. Swiss and Portuguese nationals who are entitled to benefits in kind as a result of an industrial accident or an occupational disease, under the legislation of either Contracting Party, shall also enjoy these advantages when they transfer their residence to the territory of the other Party during medical treatment and with the prior authorization of the competent institution. This authorization must be granted if there is no objection on medical grounds and if the person goes to his family. It may, by way of exception, be given *a posteriori* on the same conditions when the

person concerned has suddenly had to leave the territory of one Contracting Party for the territory of the other, without being able, for reasons beyond his control, to request this authorization before his departure, provided that it is requested as soon as possible after the transfer of residence.

3. The benefits in kind to which the persons referred to in paragraphs 1 and 2 of this article are entitled under those paragraphs shall be awarded in accordance with the legislation applicable to the institution of the place of residence designated by the competent authorities.

4. The granting of prostheses and other substantial benefits in kind shall be subject, except in the case of an absolute emergency, to prior authorization from the competent institution.

Article 24. At the request of the debtor institution, the cash benefits (daily allowances) shall be paid, in the cases provided for in the preceding article, by the competent institution of the place of residence. The debtor institution must, in its request, specify the amount and duration of benefits in kind due to the person concerned.

Article 25. The debtor institution shall refund the amount of the benefits paid under articles 23 and 24 to the competent institution which advanced them, except for administrative costs. The benefits referred to in article 23 may be refunded in a lump sum in accordance with a procedure to be agreed upon between the competent authorities.

Article 26. In the case of occupational disease, the competent bodies of the Contracting Parties shall apply their own legislation.

Article 27. 1. If, for the purpose of assessing the extent to which earning capacity has been impaired as a result of an industrial accident or occupational disease under the legislation of one of the Contracting Parties, that legislation provides explicitly or implicitly that industrial accidents sustained or occupational diseases contracted at an earlier date should be taken into consideration, industrial accidents sustained or occupational diseases contracted at an earlier date under the legislation of the other Contracting Party shall also be taken into account as though they had been sustained or contracted under the legislation of the first Contracting Party.

2. In the case of successive industrial accidents or occupational diseases creating entitlement to compensation from the insurance of both Contracting Parties, the following provisions shall apply to benefits in kind calculated according to the extent to which earning capacity has been impaired:

(a) The insurer providing coverage for the industrial accident sustained or occupational disease contracted at an earlier date shall continue to pay the benefits in kind already awarded. If the entitlement to benefits is acquired only by virtue of the application of paragraph 1, the insurer shall pay for benefits in kind according to the extent to which earning capacity has been impaired as a result of an industrial accident sustained or occupational disease contracted at an earlier date.

(b) The insurer providing coverage for the subsequent industrial accident or occupational disease shall determine the benefit according to the extent to which earning capacity has been impaired as a result of this industrial accident or occupational disease, pursuant to the applicable legislation.

Chapter V. FAMILY ALLOWANCES

Section A. APPLICATION OF SWISS LEGISLATION

Article 28. 1. Portuguese agricultural workers living in Switzerland with their spouses or their children shall be assimilated to Swiss wage-earners and shall be entitled to the household and child allowances provided for by Swiss federal legislation.

2. Portuguese agricultural workers whose children live outside Switzerland shall be entitled, while they are employed in Switzerland, to the child allowances provided for by the above-mentioned legislation.

Section B. APPLICATION OF PORTUGUESE LEGISLATION

Article 29. 1. Swiss workers living in Portugal shall be assimilated to Portuguese workers and shall be entitled, in respect of their family members residing in Portugal, to the family allowances and supplementary benefits provided for by Portuguese legislation.

2. When a Swiss or Portuguese worker, in applying for supplementary benefits, does not account for the entire insurance period required by Portuguese legislation, recourse shall be had, in order to complete that period, to the insurance period completed in Switzerland.

3. Swiss or Portuguese workers shall be entitled, while employed in Portugal, to the family allowances provided for by Portuguese legislation for their dependent children living in Switzerland.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 30. 1. For the purposes of this Convention, the term "competent authority" means:

In relation to Switzerland:

The federal office of social insurance;

In relation to Portugal:

The Ministry of Social Affairs.

2. The competent authorities:

- (a) Shall enter into such administrative agreements as may be required for the application of this Convention;
- (b) Shall communicate all information regarding the measures taken for the application of this Convention;
- (c) Shall communicate all information regarding the changes made in their legislation;
- (d) May in particular agree that each Contracting Party should designate liaison bodies;
- (e) May establish by common agreement provisions relating to the notification of judicial acts.

Article 31. 1. The competent authorities, tribunals and institutions shall furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application

of this Convention as if the matter were one affecting the application of their own legislation.

2. The competent authorities shall agree upon the details of mutual assistance and the measures to be adopted for the medical and administrative supervision of persons entitled to benefit by virtue of this Convention as well as upon participation in the cost of medical and administrative surveys.

3. The competent authorities shall not impede the application of Swiss optional old-age, survivors' and invalidity insurance and of Portuguese continuing voluntary insurance to the nationals of one Party in the territory of the other.

Article 32. 1. Any exemption from, or reduction of, legal dues, charges and fees provided for in the legislation of one Contracting Party in connection with the issue of any document required to be produced for the purposes of that legislation, shall be extended to documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Party.

2. Where any certificate or other document has to be produced to the competent authorities or institutions of the two Parties for the purpose of applying this Convention, that authority or institution shall not require the certificate or other document to be legalized by a diplomatic or consular authority.

Article 33. 1. The administrative and jurisdictional authorities and the insurance institutions of the Contracting Parties may, for the purposes of this Convention, correspond directly with each other and with the persons concerned and their representatives, in their official languages.

2. The administrative and jurisdictional authorities and the insurance institutions of the Contracting Parties may not refuse applications and other documents because they are drawn up in an official language of the other Party.

Article 34. Any claim, notice or appeal which must be lodged within a prescribed period with an administrative or jurisdictional authority or insurance institution of either Contracting Party shall be considered admissible if it is lodged within the same period with an administrative or jurisdictional authority or a corresponding institution of the other Party. In such cases, the latter body shall transmit the claim, notice or appeal without delay to the competent body of the first Party indicating the date of their receipt.

Article 35. 1. The debtor institutions responsible for benefits under this Convention shall be held to discharge their responsibility validly by payment in the currency of their country.

2. If currency restrictions are at any time imposed by either Contracting Party, measures shall be taken forthwith by the two Parties to ensure, in accordance with the provisions of this Convention, the reciprocal transfer of sums due.

Article 36. Where a person who is to receive benefits under the legislation of one of the Contracting Parties in respect of an injury sustained in the territory of the other Party is entitled, in accordance with the legislation of that party, to claim damages for such injury from a third party, the debtor insurance institution responsible for benefits of the first Party shall be subrogated in respect of the claim for damages with respect to a third party in accordance with the legislation applicable to that insurance authority. The other Party shall recognize this subrogation in the exer-

cise of which the subrogated institution shall be deemed equivalent to the national social insurance institution.

Article 37. 1. Any difficulties relating to the application of this Convention shall be resolved by common agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

2. If it is not possible to reach a solution in this manner, the dispute shall be submitted to an arbitration body, which shall resolve it in accordance with the fundamental principles and spirit of the Convention. The Contracting Parties shall determine by common agreement the membership and the rules of procedure of this body.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 38. 1. No provision of this Convention shall confer any right for a period before the date of the entry into force of the Convention.

2. Any insurance period, contribution period or period treated as such and any period of residence completed under the legislation of either Contracting Party before the date of the entry into force of this Convention shall be taken into account for the purpose of determining the right to receive benefit under the Convention.

3. Subject to the provisions of paragraph 1, this Convention shall also apply to insurance contingencies which occurred before its entry into force, provided that:

(a) With respect to invalidity insurance, no right shall be conferred unless, when the Convention enters into force, the applicant still resides in the territory of the Party in which the invalidity sustained;

(b) Swiss ordinary old-age and survivors' insurance annuities relating to an insurance contingency which occurred before 1 January 1960 shall not be awarded unless the contributions were paid for at least 10 years when the risk occurred and the contributions were not refunded under article 18, paragraph 3, of the federal law on old age and survivors' insurance;

(c) Annuities under Swiss insurance against non-industrial accidents may be awarded only to the insured persons themselves or to their widows and orphans.

4. Invalidity, old-age or survivors' benefits which were awarded by the competent institution of either Contracting Party before the entry into force of this Convention and whose payment was suspended under the legislation of that Party because of the claimant's departure abroad shall again be paid with effect from the entry into force of this Convention and subject to its provisions.

5. This Convention shall not apply to rights which have been settled by the award of a lump sum payment or the refund of contributions.

Article 39. The Final Protocol annexed to this Convention shall form an integral part thereof.

Article 40. 1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Lisbon as soon as possible.

2. It shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 41. 1. This Convention shall remain in force for a period of one year. Thereafter, it shall continue in force by tacit extension of the period of validity

from year to year unless it is denounced by either Contracting Party, which must be notified at least three months before the expiry of the period of validity.

2. In the event of the denunciation of the Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions must be maintained. The determination of any rights then in course of acquisition by virtue of its provisions shall be the subject of agreements.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Convention.

DONE at Berne, on 11 September 1975, in duplicate in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss Federal
Council:

C. MOTTA

For the Government
of the Portuguese Republic:

E. M. F. BUGALHO

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN SWITZERLAND AND PORTUGAL

At the time of signing the Convention on social security concluded this day between Switzerland and Portugal (hereinafter referred to as the Convention), the undersigned plenipotentiaries declare that they have reached an agreement on the following:

1. For the purposes of the Convention, the term “territory” means, in relation to Switzerland, the territory of the Swiss Confederation, and in relation to Portugal, the territory of the Portuguese Republic.

2. For the purposes of the Convention, the term “national” means, in relation to Switzerland, any person of Swiss nationality, and in relation to Portugal, any person of Portuguese nationality.

3. Within the meaning of the Convention, the words “to reside” shall mean to be ordinarily resident.

4. The Convention shall also apply to refugees within the meaning of the international Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951¹ and the Protocol relating to the Status of Refugees of 31 January 1967,² and to stateless persons within the meaning of the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954,³ where they reside in the territory of one of the Contracting Parties.

It shall apply subject to the same conditions to members of their families and to their survivors, in so far as they base their rights on those of the above-mentioned refugees or stateless persons. More favourable provisions of national legislation shall not be affected.

5. The provisions of the Convention shall not apply either to future Swiss federal legislation on occupational insurance or to future Portuguese supplementary pension insurance schemes.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

6. In derogation of article 3 of the Convention, allowances for cripples under Swiss federal legislation relating to invalidity, old age and survivors' insurance, shall not be paid to claimants residing outside Switzerland.

7. When Portuguese workers employed in Switzerland are not already covered by medical and pharmaceutical insurance within the meaning of the federal law of 13 June 1911 on sickness and accident insurance, their employer must see to it that they take out such insurance, and if they do not, he must do so for them. He may deduct the contribution to this insurance from their wages, different understandings between the parties concerned remaining unaffected.

8. Portuguese nationals residing in Switzerland who leave Switzerland for a period of a maximum of three months per calendar year do not interrupt their residence in Switzerland within the meaning of articles 14 and 18 of the Convention. On the other hand, the periods during which Portuguese nationals residing in Switzerland were exempt from coverage under Swiss invalidity, old-age and survivors' insurance shall not be taken into account for the completion of the periods prescribed in those articles.

9. Refunds of contributions paid to Swiss old-age and survivors' insurance made before the entry into force of the Convention shall not prevent the granting of special annuities under articles 14 and 18 of the Convention; in these cases, however, the amount of contributions refunded shall be deducted from that of the annuities to be paid.

10. Article 23, paragraphs 1 and 2, of the Convention shall also apply to nationals of a third State who are subject to the accident and occupational disease insurance legislation of either of the Contracting Parties.

11. Contributions paid to Swiss old age and survivors' insurance which have been refunded to Portuguese nationals may no longer be transferred to Swiss insurance. No further claim may be made on that insurance on the basis of those contributions.

12. The provisions of the Convention concerning administrative and medical mutual aid and articles 33 to 36 of the Convention shall also apply in Portugal to non-industrial accidents covered by the competent insurance institution in Switzerland.

13. It shall be noted that, in the case of insurance against industrial accidents sustained in agriculture, Portuguese agricultural workers shall be assimilated to Swiss workers and the benefits to which they have acquired entitlement shall be paid to them without restriction even when they do not reside in Switzerland.

14. It shall be noted that all the cantons have established a family allowance scheme for employed persons and that, under the provisions currently in force, persons who are employed in Switzerland are also entitled to family allowances for their children living outside of Switzerland, whatever their nationality.

This Final Protocol, which is an integral part of the Convention, shall remain in effect subject to the same conditions and for the same period as the Convention itself.

DONE at Berne, on 11 September 1975, in duplicate in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss Federal
Council:

C. MOTTA

For the Government
of the Portuguese Republic:

E. M. F. BUGALHO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT¹ ESTABLISHING THE MANNER OF APPLICATION OF THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY OF 11 SEPTEMBER 1975 BETWEEN SWITZERLAND AND PORTUGAL²

Pursuant to article 30, paragraph 2 (a), of the Convention on social security concluded on 11 September 1975 between the Swiss Confederation and the Portuguese Republic,² hereinafter referred to as the "Convention", the competent Swiss and Portuguese authorities, namely:

The Federal Office of Social Insurance and the Minister of Social Affairs
Have agreed on the following provisions:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. 1. The following shall be designated as liaison agencies within the meaning of article 30, paragraph 2 (d), of the Convention:

In Switzerland:

- a) For old age, survivors' and invalidity insurance, the Caisse suisse de compensation (Swiss Compensation Fund) at Geneva, hereinafter referred to as "the Caisse suisse";
- b) For Swiss industrial and non-industrial accident insurance and occupational disease insurance, the Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents (Swiss National Accident Insurance Fund) at Lucerne, hereinafter referred to as "the Caisse nationale";
- c) For sickness insurance and family allowances, the Federal Office of Social Insurance at Berne.

In Portugal:

The Caixa Central de Segurança Social dos Trabalhadores Migrantes, at Lisbon, hereinafter referred to as the "Caixa Central".

2. The competent authorities of each Contracting Party reserve the right to designate other liaison agencies; they shall inform each other of such action.

Article 2. The competent authorities or, with their agreement, the liaison agencies, shall jointly establish the forms to be used in the application of the Convention and this Arrangement.

TITLE II. PROVISIONS CONCERNING APPLICABLE LEGISLATION

Article 3. 1. In cases specified in article 5 (a) of the Convention, the agencies of the country whose legislation remains applicable, which are designated in the following paragraph, shall certify at the request of the employer that the worker on secondment remains subject to that legislation.

¹ Came into force on 1 March 1977, date of entry into force of the Convention on social security of 11 September 1975, in accordance with article 42.

² See p. 272 of this volume.

2. The certificate shall be issued:

In Switzerland:

By the competent compensation fund for old age, survivors' and invalidity insurance and, if necessary, by the competent local office of the Caisse nationale;

In Portugal:

By the national insurance fund with which the worker is compulsorily insured, and, in respect of industrial accidents and occupational diseases, by the "Caixa Nacional de Seguros de Doenças Profissionais".

3. If the duration of the secondment is to exceed the period of 24 months specified in article 5 (a) of the Convention, the agreement referred to in the second sentence of that paragraph must be requested by the employer, through the competent authority of his country, before the expiry of that period:

In Switzerland:

From the Federal Office of Social Security at Berne;

In Portugal:

From the "Direcção Geral de Previdência" of the Ministry of Social Affairs (Ministério de Assuntos Sociais) at Lisbon.

Article 4. 1. For the exercise of the option provided for in article 6, paragraphs 2 and 3, of the Convention, a worker employed in Switzerland shall submit his application:

— To the "Direcção Geral de Previdência",

and a worker employed in Portugal

— To the Caisse fédérale de compensation at Berne.

2. When a worker referred to in article 6, paragraphs 2 and 3, of the Convention, opts for the legislation of the accrediting State, the competent insuring authorities of that State shall issue them a certificate to the effect that they are subject to that legislation.

TITLE III. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Chapter I. SICKNESS INSURANCE

Article 5. 1. In order to avail themselves of the facilities provided for in article 8 of the Convention, the persons specified in that article shall submit to one of the Swiss sickness insurance funds participating in the application of that article a certificate stating the date on which they ceased to be compulsorily insured under Portuguese social insurance and the period of insurance completed during the previous six months. The Swiss sickness insurance fund may, if necessary, request confirmation concerning longer insurance periods from the Portuguese national insurance fund which issued the certificate.

2. The certificate shall be issued at the request of the person concerned by the Portuguese national insurance fund with which he was last insured. If the person does not have the said certificate, the Swiss sickness insurance fund dealing with the application for admission shall apply to the Caixa Central for the required certificate through the Federal office of Social Insurance.

3. The list of Swiss sickness insurance funds participating in the application of article 8 of the Convention appears in annex 1 of this Arrangement. The competent

Swiss authority shall communicate to the competent Portuguese authority the names of the other sickness insurance funds which subsequently express a wish to apply article 8 of the Convention.

Article 6. 1. In order to validate the insurance periods completed in a recognized Swiss sickness insurance fund, with a view to completing the waiting periods required by Portuguese legislation for the granting of benefits, the persons mentioned in article 9 of the Convention shall submit to the competent Portuguese national insurance fund a certificate confirming the period of insurance completed during the last six months preceding the date of leaving the Swiss sickness insurance fund. The Portuguese national insurance fund may, if necessary, request confirmation concerning longer insurance periods from the Swiss sickness insurance fund through the Federal Office of Social Insurance.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be issued at the request of the person concerned by the last Swiss sickness insurance fund with which he was insured. If the person does not have the said certificate, the competent national insurance fund shall apply to the Swiss sickness insurance fund through the Federal Office of Social Insurance for the required certificate.

Chapter II. INVALIDITY INSURANCE

I. PORTUGUESE AND SWISS NATIONALS ENTITLED TO, OR RECEIVING, A SWISS INVALIDITY ANNUITY

Article 7. For the purposes of the application of article 12, paragraph 3, of the Convention, the Caixa Central shall inform the Caisse suisse, at its request, of the contribution periods and equivalent periods which the claimant has completed under Portuguese legislation and which will be taken into consideration in establishing the entitlement and calculating the invalidity annuity under that legislation.

Article 8. If the beneficiary of a Swiss invalidity annuity transfers his residence to Portugal, the Caisse suisse may, at any time, request the Caixa Central to arrange for the medical examinations and to provide it with other information required by Swiss legislation. The Caisse suisse shall retain, however, the right to have the person concerned examined by a physician of its choice and under the conditions provided for in its own legislation.

Article 9. If the beneficiary of a Swiss invalidity annuity transfers his residence to Portugal, articles 16 to 19 shall apply *mutatis mutandis*.

II. SWISS AND PORTUGUESE NATIONALS ENTITLED TO, OR RECEIVING A PORTUGUESE INVALIDITY ALLOWANCE

Article 10. For the purposes of the application of article 15, paragraph 2, of the Convention, the Caisse suisse shall inform the Caixa Central at its request, of the contribution periods and equivalent periods which the claimant has completed under Swiss legislation.

Article 11. If the beneficiary of a Portuguese invalidity allowance transfers his residence to Switzerland, the competent Portuguese institution may, at any time, re-

quest the Caisse suisse to arrange for the medical examinations and to provide it with other information required by Portuguese legislation.

That institution shall retain, however, the right to have the person concerned examined by a physician of its choice and under the conditions provided for in its own legislation.

Article 12. If the beneficiary of a Portuguese invalidity allowance transfers his residence to Switzerland, articles 24 to 26 shall apply *mutatis mutandis*.

Chapter III. OLD AGE AND SURVIVORS' INSURANCE

I. PORTUGUESE NATIONALS RESIDING IN PORTUGAL AND ENTITLED TO CLAIM BENEFITS UNDER SWISS INSURANCE

A. Submission and investigation of claims

Article 13. 1. Portuguese nationals shall submit their annuity claims under Swiss old age and survivors' insurance to the Caixa Central. If the claim is lodged with a Portuguese agency or authority other than the liaison agency, that agency or authority shall enter the date of receipt on the claim and shall forward it immediately to the Caixa Central.

2. Claims for annuities shall be submitted on the forms furnished to the Caixa Central by the Caisse suisse. The particulars given on these forms shall, in so far as is required by the form, be substantiated by the necessary documentary evidence.

Article 14. 1. The Caixa Central shall enter the date of receipt of the claim for annuities on the form itself, shall verify whether the claim is drawn up completely and shall certify, in so far as is required by the form, that the particulars given by the claimant are accurate.

2. The Caixa Central shall request from the Caisse suisse, when forwarding the claim and the documentary evidence, the particulars concerning the Swiss insurance which will be required, if the occasion arises, for the application of articles 20 and 21 of the Convention.

3. At the request of the Caisse suisse, the Caixa Central shall supply further documents and certificates issued by the competent Portuguese authorities.

Article 15. The Caisse suisse shall rule on the annuity claim and communicate its decision direct to the claimant, indicating the procedures and time-limits for the submission of appeals; it shall send a copy of the decision to the Caixa Central.

Article 16. For the application of article 22 of the Convention, the Caisse suisse, at the request of the Caixa Nacional de Pensões at Lisbon, shall communicate to it the amounts of Swiss annuities paid to beneficiaries in Portugal.

Article 17. Portuguese nationals residing in Portugal shall lodge their complaints against decisions of a Swiss compensation fund or their appeals under administrative law against the rulings of the Swiss authorities of the first instance with the competent Swiss judicial authorities, either direct or through the Caixa Central. In the latter case, the Caixa Central shall enter on the complaint or appeal the date of its receipt and shall forward it immediately to the Caisse suisse for the attention of the competent judicial authority.

B. *Payment of benefits*

Article 18. Swiss old age and survivors' insurance benefits shall be paid direct by the Caisse suisse to claimants residing in Portugal. These payments shall be made in the manner prescribed by Swiss legislation. The competent authorities may agree on other methods of payment.

Article 19. The Caisse suisse may request from recipients of benefits under Swiss old age and survivors' insurance, either direct or through the Caixa Central, a certificate of good character and the other certificates required for the payment of benefits.

Article 20. Articles 13 to 18 shall apply, *mutatis mutandis*, for the awarding and payment of a single grant in application of article 17, paragraphs 2 and 3, of the Convention.

II. SWISS AND PORTUGUESE NATIONALS RESIDING IN SWITZERLAND AND ENTITLED TO CLAIM PORTUGUESE INSURANCE BENEFITS

A. *Submission and investigation of claims*

Article 21. 1. Swiss and Portuguese nationals shall submit their claims for Portuguese old age benefits or survivors' grant to the Caisse suisse. If the claim is lodged with a Swiss authority other than the liaison agency, that agency shall enter the date of receipt on the claim and shall forward it immediately to the Caisse suisse.

2. Claims for benefits shall be submitted on the forms furnished to the Caisse suisse by the Caixa Central. The particulars given on these forms shall, in so far as is required by the form, be substantiated by the necessary documentary evidence.

Article 22. 1. The Caisse suisse shall enter the date of receipt of the claim for benefits on the form itself, shall verify whether the claim is drawn up completely and shall certify, in so far as is required by the form, that the particulars given by the claimant are accurate; the Caisse suisse shall then forward the claim to the Caixa Central.

2. For the application of articles 20 and 21 of the Convention, the Caisse suisse shall communicate, at the request of the competent Portuguese institution, the contribution periods and equivalent periods which the claimant has completed under Swiss legislation, and, if necessary, shall provide other documents and certificates issued by the Swiss authorities.

Article 23. The competent Portuguese institution shall rule on the claim and communicate its decision direct to the claimant, indicating the procedures and time-limits for the submission of appeals; it shall send a copy of the decision to the Caisse suisse.

Article 24. Swiss and Portuguese nationals resident in Switzerland shall lodge their appeals against the decisions of the competent Portuguese institution with the territorially competent Portuguese labour tribunal, and their appeals against its rulings to the Supremo Tribunal Administrativo at Lisbon, either direct or through the liaison agencies. In the latter case, the Caisse suisse shall enter the date of receipt on the appeal and shall forward it immediately to the Caixa Central for the attention of the competent judicial authority.

B. *Payment of benefits*

Article 25. Old age and survivors' benefits shall be paid direct by the competent Portuguese institution to the entitled persons residing in Switzerland. These payments shall be made in the manner prescribed by Portuguese legislation. The competent authorities may agree on other methods of payment.

Article 26. The competent Portuguese institution may request from recipients of benefits, either direct or through the Caisse suisse, a certificate of good character and the other certificates required for the payment of benefits.

III. SWISS AND PORTUGUESE NATIONALS RESIDING IN A THIRD STATE AND ENTITLED TO CLAIM OLD AGE BENEFITS OR SURVIVORS' GRANTS UNDER SWISS OR PORTUGUESE INSURANCE

Article 27. 1. Swiss nationals residing in a third State who are entitled to claim a Portuguese benefit shall submit their claim to the competent Portuguese authority through the Caixa Central, attaching the necessary documentary evidence.

2. Portuguese nationals residing in a third State who are entitled to claim a benefit under Swiss insurance shall submit their claim direct to the Caisse suisse, attaching the necessary documentary evidence.

3. The competent Portuguese institution, in the cases referred to in paragraph 1, and the Caisse suisse, in the cases referred to in paragraph 2, shall rule on the claims and communicate their decisions and make payments direct to the entitled persons, if necessary, in accordance with the payment agreements existing between the country of the agency liable for payment and the third State.

Chapter IV. ACCIDENT AND OCCUPATIONAL DISEASE INSURANCE

Article 28. 1. Swiss or Portuguese nationals or their survivors residing in Portugal who claim industrial accident or occupational disease benefits under Swiss legislation shall submit their claims to the Caisse nationale, either direct or through the Caixa Central.

2. Swiss or Portuguese nationals or their survivors residing in Switzerland who claim industrial accident or occupational disease benefits under Portuguese legislation shall submit their claims to the Caixa Nacional de Seguros de Doenças Profissionais at Lisbon, either direct or through the Caisse nationale.

3. Swiss or Portuguese nationals residing in a third State who claim Swiss or Portuguese accident insurance benefits in cases of industrial accidents or occupational diseases shall apply direct to the agency of the country concerned, as defined in the preceding paragraphs.

Article 29. I. Swiss or Portuguese nationals or their survivors residing in Portugal shall lodge their complaints concerning benefits under Swiss accident insurance to the Cantonal Insurance Tribunal at Lucerne and their appeals under administrative law against the decisions of that tribunal to the Federal Insurance Tribunal at Lucerne, either direct or through the Caixa Central. In the latter case, the date of receipt shall be entered on the complaint or appeal.

2. Swiss and Portuguese nationals or their survivors residing in Switzerland shall lodge their complaints concerning benefits under Portuguese accident insurance

to the labour tribunal of the place of the accident or of the most recent activity which might have caused the disease and their appeals against the decisions of that tribunal to the Supremo Tribunal Administrativo at Lisbon, either direct or through the Caisse nationale. In the latter case, the date of receipt shall be entered on the complaint or appeal.

Article 30. 1. In the cases referred to in article 23, paragraph 1, of the Convention, benefits in kind shall be paid, if the person concerned proves his entitlement to those benefits, in Switzerland by the Caisse nationale and in Portugal by the Caixa Nacional de Seguros de Doenças Profissionais.

2. If the employer has a representative in the country in which the accident occurred, that representative shall produce the documents certifying the claimant's entitlement to benefits, when he is able to do so.

3. If no document certifying the entitlement to benefits can be produced, the agency of the place in which the accident occurred shall request the required certificates and documents from the agency of the country concerned, as defined in article 28.

Article 31. 1. For the application of article 23, paragraph 2, of the Convention, the debtor institution shall forward to the insured person a certificate establishing his entitlement to benefits after his change of residence.

For Portugal, the Caixa Nacional de Seguros de Doenças Profissionais is designated as the competent debtor institution.

2. For the application of article 23, paragraph 3, of the Convention, the said Caixa Nacional is designated, on the Portuguese side, as the institution of the place of residence.

Article 32. Prostheses and the major benefits in kind specified in article 23, paragraph 4, of the Convention are listed in annex 2 to this Arrangement. The liaison agencies may agree to amend this annex.

Article 33. 1. For the application of article 24 of the Convention, industrial disablement shall be certified by a medical report prepared in accordance with the methods used by the agency of the place of residence. This report shall also indicate the probable duration of the insured's industrial disablement. The agency concerned may have the insured reexamined by a physician of its choice.

2. Subsequent medical examinations of the insured shall be made in accordance with the methods used by the agency of the place of residence. When the latter establishes that the insured is fit to return to work, it shall communicate the date of the end of industrial disablement both to the insured and to the agency concerned.

Article 34. 1. In application of article 25 of the Convention, the costs of benefits in kind to be reimbursed by the agency concerned shall be established as follows:

In Switzerland:

The actual amounts disbursed by the Caisse nationale;

In Portugal:

The actual amounts disbursed by the agency which has paid those benefits.

2. The amounts established by the insurance agencies of the two countries in accordance with the preceding paragraph shall be reimbursed separately in each case; however, rates higher than those applicable to benefits in kind provided to workers

subject to the legislation applied by the institution which has provided them cannot be taken into account.

Article 35. Swiss or Portuguese annuities or pensions for industrial accidents and occupational diseases shall be paid direct to the entitled persons residing in one country by the debtor institutions of the other country in accordance with the methods provided for in the legislation applied by those institutions. The competent authorities may agree on other methods of payment.

Article 36. The provisions of this chapter shall also apply *mutatis mutandis* to non-industrial accidents subject to compensation under Swiss legislation.

Chapter V. FAMILY BENEFITS

Article 37. 1. Portuguese nationals residing in Switzerland who claim allowances in application of Swiss federal legislation for children remaining in Portugal must substantiate their claim by submitting a certificate proving the existence of the children and drawn up by the competent authority of the place of residence of the children. Portuguese nationals shall also provide all the other information or documents which the compensation funds request in accordance with Swiss legislation.

2. Swiss nationals residing in Portugal who claim family allowances in application of Portuguese legislation for their children remaining in Switzerland must substantiate their claim by submitting a certificate proving the existence of the children and drawn up by the competent Swiss authority. Swiss nationals shall also provide all the other information or documents which the family allowance funds request in accordance with Portuguese legislation.

3. For the application of article 29, paragraph 2, of the Convention, the Federal Office of Social Insurance shall send the Caixa Central, on request, a certificate mentioning the duration of work completed in Switzerland by the worker during the last six months prior to his departure from Switzerland.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 38. 1. The insuring authorities and the liaison agencies of the Contracting Parties shall agree, in response to a general or specific request, on the mutual assistance needed for the application of the Convention and of this Arrangement.

2. The insuring authorities and liaison agencies of one of the Contracting Parties shall send to the agency of the other Party a copy of the decisions rendered under a procedure which that agency has followed in application of article 36 of the Convention.

Article 39. 1. Recipients of benefits paid under the legislation of one of the Contracting Parties who reside in the territory of the other Party shall inform the agency liable for payment, either direct or through the liaison agencies, of any change in their personal or family situation, in their state of health or in their work and earning capacity which may affect their entitlements or obligations under the legislations listed in article 1 of the Convention and the provisions of the Convention.

2. The insuring authorities shall communicate to each other through the liaison agencies, information of the same kind which comes to their attention.

Article 40. 1. Current administrative costs resulting from the application of this Arrangement shall be borne by the agencies responsible for its application.

2. The costs of medical examinations and examinations to determine work or earning capacity, as well as the costs of travel, food or housing and the other resulting costs shall be advanced by the agency responsible for the investigation and shall be repaid separately in each case by the requesting agency.

3. Reimbursements shall be made on the basis of the rates and provisions applied by the agency responsible for the examinations.

Article 41. The institutions concerned must send the liaison agency of their country an annual statistical report showing the payments they made in the other country. The liaison agencies shall send each other those statistics.

Article 42. This Arrangement shall enter into force on the same date as the Convention on social security between Switzerland and Portugal concluded on 11 September 1975 and shall have the same period of validity as the Convention.

DONE in duplicate in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic, at Berne, on 24 September 1976.

For the Swiss Federal Office
of Social Insurance:

H. WOLF

For the Portuguese Ministry
of Social Affairs:

VÍTOR JOSÉ MELÍCIAS LOPES

**ANNEX No. 1¹ TO THE ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT OF 24 SEPTEMBER 1976
CONCERNING THE MANNER OF APPLICATION OF THE CONVENTION ON
SOCIAL SECURITY BETWEEN SWITZERLAND AND THE PORTUGUESE
REPUBLIC OF 11 SEPTEMBER 1975**

The recognized Swiss sickness insurance funds referred to in article 5, paragraph 3, of the Administrative Arrangement are the following:

Centralized funds operating throughout Switzerland

Krankenkasse Argovia
Gönhardweg 15
5000 Aarau

Krankenkasse für den Kanton Bern
Laubeggstrasse 68
3006 Bern

INTRAS Caisse maladie
Rue Blavignac 10
1227 Carouge

Die "Eidgenössische"
Kranken- und Unfallkasse
Brislachstrasse 2
4242 Laufen

Christlichsoziale Kranken- und Unfallkasse der Schweiz
Zentralstrasse 18
6002 Luzern

¹ The Portuguese version of the Administrative Arrangement does not contain annex 1. (Information supplied by the Government of Switzerland.)

Schweiz. Kranken- und Unfallkasse

Konkordia

Bundesplatz 15

6002 Luzern

Caisse maladie

Fraternelle de Prévoyance

Rue Louis-Favre 12

2000 Neuchâtel

SANITAS

Schweizerische Krankenkasse

Postfach 473

8021 Zürich

Schweiz. Krankenkasse Helvetia

Stadelhoferstrasse 25

8002 Zürich

Regional or local funds

Oeffentliche Krankenkasse

Basel-Stadt

Spiegelgasse 12

4002 Basel

Einwohner-Krankenkasse

Frauenfeld

Rheinstrasse 11

8500 Frauenfeld

L'Avenir

Société romande d'assurance maladie

Rue de Locarno 17

1701 Fribourg

OSKA Krankenversicherung

Vadianstrasse 26

9001 St. Gallen

Zürcherische Krankenkasse

Bankstrasse 27

8610 Uster

Oeffentliche Krankenkasse

Winterthur

Palmstrasse 16

8400 Winterthur

Occupational sickness funds

Artisana Krankenversicherung

Effingerstrasse 59

3000 Bern 14

Schweiz. Krankenkasse für das BAU- und HOLZGEWERBE
und verwandte Berufe

Strassburgstrasse 11

8021 Zürich

Company sickness funds

Betriebskrankenkasse des Personals der Aktiengesellschaft
Brown Boveri & Cie und der Micafil AG
5401 Baden
Betriebskrankenkasse WILD
9435 Heerbrugg

ANNEX No. 2 TO THE ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT OF 24 SEPTEMBER 1976
CONCERNING THE MANNER OF APPLICATION OF THE CONVENTION ON
SOCIAL SECURITY BETWEEN SWITZERLAND AND THE PORTUGUESE RE-
PUBLIC OF 11 SEPTEMBER 1975

The prostheses, artificial limbs and other major benefits in kind referred to in article 32 of the Administrative Arrangement shall include the following benefits, to the extent that they are provided for in the case in question in the legislation applied by the institution of the temporary residence or residence:

- (a) Prosthetic and orthopaedic appliances and braces, including orthopaedic corsets lined with fabric, together with replacement parts, accessories and instruments;
- (b) Orthopaedic footwear and supplementary footwear (non-orthopaedic);
- (c) Prosthesis of the jaw and face, wigs;
- (d) Artificial eyes, contact lenses, magnifying and telescopic spectacles;
- (e) Hearing aids, especially acoustic and phonetic appliances;
- (f) Dental prosthesis (fixed and removable) and occlusion prosthesis for the oral cavity;
- (g) Invalid carriages (manual or motorized), wheelchairs and other mechanical means of locomotion, guide-dogs for the blind;
- (h) Replacement of the articles referred to in the above subparagraphs;
- (i) Treatments;
- (j) Maintenance and medical care in:
 - A convalescent home, sanatorium or open-air sanatorium;
 - An observation sanatorium when it appears that the length of stay must exceed 20 days, in the opinion of the attending physician, or, if the legislation of the country in which the person concerned is located requires it, in similar cases, in the opinion of the supervising physician (consulting physician) of the institution of the temporary residence or residence, or when the length of stay extends, contrary to the preliminary opinion of the above-mentioned physician, beyond 20 days;
- (k) Rehabilitation and vocational retraining measures;
- (l) Any other medical intervention or any other medical, dental or surgical equipment, provided that the probable cost of the intervention or equipment exceeds the following amounts:
 - In Switzerland: 500 francs
 - In Portugal: 5,000 escudos;
- (m) Any subsidy to cover part of the costs resulting from the granting of the benefits referred to in subparagraphs (a) to (k) which exceeds the amount in question referred to in subparagraph (l) above.

No. 17549

**SWITZERLAND
and
ALBANIA**

**Trade Agreement (with exchange of notes). Signed at Berne
on 28 October 1974**

Authentic texts: French and Albanian.

Registered by Switzerland on 15 February 1979.

**SUISSE
et
ALBANIE**

**Accord de commerce (avec échange de notes). Signé à Berne
le 28 octobre 1974**

Textes authentiques : français et albanais.

Enregistré par la Suisse le 15 février 1979.

ACCORD¹ DE COMMERCE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République populaire d'Albanie,

Désireux de développer et d'élargir les relations commerciales mutuelles en faveur des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'efforceront de faciliter et de développer par tous les moyens appropriés les échanges de marchandises entre les deux Etats en tenant compte des dispositions et réglementations en vigueur en Suisse et en Albanie ainsi que sur la base des clauses prévues dans cet Accord.

Les deux Gouvernements assureront sur leurs marchés un accès aussi libéral que possible aux marchandises de l'autre pays. Ce faisant, ils prendront en considération les structures d'importation et d'exportation des deux pays.

Article 2. Les deux Gouvernements conviennent de s'accorder réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, taxes, surtaxes, impôts, charges fiscales et la procédure administrative douanière auxquels sont soumis, sur leur territoire, l'importation, l'exportation, la réexportation, le transit, le transbordement, le transport, l'entreposage et la distribution des marchandises provenant de l'étranger.

Article 3. Sont exceptés du traitement de la nation la plus favorisée, stipulé à l'article 2, les avantages, concessions et exemptions que chacune des Parties contractantes accorde ou accordera

- Aux Etats limitrophes, dans le trafic frontalier
- Aux Etats faisant partie avec elle d'une union douanière, d'une zone de libre-échange ou d'une zone de préférence, existantes ou qui pourraient être créées à l'avenir.

Article 4. Les Parties contractantes conviennent que les échanges de marchandises s'effectueront à des prix pratiqués sur les marchés caractéristiques internationaux.

En cas de difficultés dans le domaine des prix, les autorités compétentes des deux Etats examineront la question en vue de trouver une solution qui convienne aux deux Parties.

Article 5. Les paiements entre la Confédération suisse et la République populaire d'Albanie s'effectueront conformément aux dispositions en vigueur dans chacun des deux Etats en francs suisses ou en autres devises convertibles acceptées par les parties intéressées.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 28 octobre 1974, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 9 juin 1975, date de réception de la seconde des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités nécessaires, conformément à l'article 7.

Article 6. Les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte composée de représentants des deux Gouvernements.

Elle aura pour tâche de surveiller le bon fonctionnement du présent Accord et pourra notamment examiner les mesures à prendre et faire toute proposition en vue de faciliter et d'élargir les possibilités d'échanges commerciaux entre les deux pays.

Elle se réunira à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes alternativement en Suisse et en Albanie.

Article 7. Le présent Accord sera mis provisoirement en vigueur à la date de sa signature. Les Parties contractantes approuveront ensuite le présent Accord conformément aux dispositions en vigueur dans chacun des deux pays et se notifieront par la voie diplomatique l'accomplissement de la procédure y relative. L'Accord entrera en vigueur définitivement à la date de la réception de la seconde notification.

L'Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il sera ensuite prorogé par tacite reconduction chaque fois pour une nouvelle année, à moins d'être dénoncé par écrit trois mois avant son expiration.

FAIT à Berne, le 28 octobre 1974, en deux exemplaires originaux, chacun en langue française et en langue albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil fédéral
suisse :

RAYMOND PROBST

Pour le Gouvernement
de la République populaire d'Albanie :

AHMET JEGENI

ÉCHANGE DE NOTES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION SUISSE

Berne, le 28 octobre 1974

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous informer qu'en vertu du traité d'union douanière entre la Principauté de Liechtenstein et la Confédération suisse et aussi longtemps qu'un tel traité restera en vigueur, les accords de commerce et de douane conclus par la Suisse avec des Etats tiers étendent leurs effets à la Principauté de Liechtenstein. Il en est donc de même pour l'Accord de Commerce, conclu ce jour, entre la Confédération suisse et la République Populaire d'Albanie.

Je vous prie de bien vouloir prendre connaissance de ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

RAYMOND PROBST

Monsieur Ahmet Jegeni
Président de la Délégation albanaise

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ALBANAISE

Berne, le 28 octobre 1974

Monsieur le Président,

J'ai bien reçu votre lettre de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai pris connaissance de ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

AHMET JEGENI

Monsieur Raymond Probst
Président de la Délégation suisse

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

MARREVESHJE TREGETARE MIDIS REPUBLIKES POPULLORE TE SHQIPERISE DHE KONFEDERATES SVICERANE

Qeverija e Republikës Popullore të Shqipërisë dhe Këshilli Federal Svicëran, të nisura nga dëshira që të zhvillojnë dhe të rrisin marrëdhëniet tregtare reciproke në favor të të dy vendeve, u muarën vesh për sa më poshtë:

Neni 1. Palet kontraktuese do të përpiqen të lehtësojnë dhe të zhvillojnë me të gjitha mjetet e duhura shkëmbimet e mallrave ndërmjet të dy Shteteve duke marrë parasysh dispozitat dhe rregullat që janë në fuqi në Shqipëri dhe në Svicëri si dhe në bazë të klauzulave të parashikuara në këtë Marrëveshje.

Të dy Qeveritë do të sigurojnë në tregjet e tyre hyrjen sa më të lirë të mallrave të vendit tjetër. Duke bërë këtë, ato do të marrin parasysh strukturën e importit dhe të eksportit të të dy vendeve.

Neni 2. Të dyja Qeveritë rane dakord t'i japin njëra tjetres trajtimin e kombit me të favorizuar për sa u përket të drejtave të doganës, taksave, mbitaksave, tatimeve, ngarkesave fiskale dhe procedurës administrative doganore që nënshtrohen në territorin e tyre, t'importimit, eksportimit, riekportit, tranzitit, kalimit nga një anije në tjetren, transportit, depozitimit dhe shpërndarjes së mallrave që vijne nga jashtë.

Neni 3. Perjashtohen nga trajtimi i kombit me të favorizuar, për të cilën bëhet fjale në nenin 2, përfitimet, konçesionet dhe përjashtimet që sejcila nga Palet kontraktuese u jep ose do t'u japë

— Shteteve kufitare, në trafikun kufitar

— Shteteve që bëjnë pjesë me atë në një bashkim doganor, në një zonë të shkëmbimit të lirë ose në një zonë të preferuar që egzistojnë ose do të mund të krijohen në t'ardhmen.

Neni 4. Palet kontraktuese rane d'akord që shkëmbimet e mallrave do të kryhen në bazë të çmimeve të praktikuar në tregjet karakteristike ndërkombëtare.

Në rast veshtiresishe në drejtim të çmimeve autoritetet kompetente të të dy Shteteve do të shqyrtojnë çështjen me qëllim që të gjejnë një zgjidhje të pershtatshme për të dy Palet.

Neni 5. Pagesat midis Republikës Popullore të Shqipërisë dhe Konfederatës Svicërane do të kryhen në përputhje me dispozitat në fuqi në sejcilin Shtet në franga svicërane ose në diviza të tjera të konvertueshme të pranuar nga palet e interesuara.

Neni 6. Të dyja Palet kontraktuese rane dakord që të formojnë një Komision të përbashkët të përbërë nga përfaqësuesit e të dy Qeverive.

Ay do të ketë për detyrë të mbikqyrë zbatimin e mirë të kesaj Marrëveshjeje dhe të bejë propozimet e nevojshme me qëllim që të lehtësojë dhe zgjerojë mundësitë e shkëmbimeve tregtare midis dy vendeve.

Ay do te mblidhet me kërkesen e njerës nga te dy Palet kontraktuese alternativisht ne Shqiperi ose Svicer.

Neni 7. Kjo marreveshje do te hyje ne fuqi provizorisht nga data e nenshkrimimit te sajë. Palet kontraktuese me vonë do ta aprovojne kete Marreveshje ne konformitet me dispozitat ne fuqi ne sejcilin vend dhe do te njoftojne me anën e rruges diplomatike plotsimin e procedures perkatese. Marreveshja do te hyje definitivisht ne fuqi nga data e marrjes se njoftimit te dyte.

Marreveshja asht e vlefeshme per pese vjet. Ajo do te ripërteritet ne menyre te heshtur edhe per nji vit tjete me perjashtim te rastit kur ajo denoncohet me shkrim te maj para skadimit te saj.

BERE ne Berne, me 28 tetor 1974, ne dy ekzemplare origjinale, sejcili ne gjuhen shqipe dhe ne gjuhen frenge, duke pasur te dy tekstet fuqi te barabarte.

Per Qeverine
e Republikës Popullore te Shqiperise:

[Signed — Signé]

AHMET JEGENI

Per Keshillin Federal
Sviceran:

[Signed — Signé]

RAYMOND PROBST

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

KRYETARI I DELEGACIONIT SVICERAN

Berne, 28 tetor 1974

Zoti Kryetar,

Kam nderin t'ju informoje qe ne baze te traktatit te bashkimit doganor midis Principates se Lishtenshtajn-it dhe Konfederates svicerane dhe gjate gjithë kohës qe ky traktat do te jete ne fuqi, marreveshjet tregetare dhe te doganave te perfunduara nga Svica me Shtete te tjere, do te kene efekt dhe ne Principaten e Lishtenshtajn-it.

Kjo gje asht e njejte edhe per marreveshjen Tregetare, perfunduar sot, midis Konfederates svicerane dhe Republikës Popullore te Shqiperise.

Ju lutem te keni miresine te merni njoftim mbi sa siper.

Ju lutem pranoni, Zoti Kryetar, sigurimet e konsiderates time me te larte.

[Signed — Signé]¹

Zotit Ahmet Jegeni
Kryetar i Delegacionit Shqiptar

¹ Signed by Raymond Probst — Signé par Raymond Probst.

II

KRYETARI I DELEGACIONIT SHQIPTAR

Berne, 28 tetor 1974

Zoti Kryetar,

Kam marre letren t'uaj te dites sotme si vijon:

[See note I — Voir note I]

Un mora njoftim mbi sa siper.

Ju lutem prancni, Zoti Kryetar, sigurimet e konsiderates time me te larte.

*[Signed — Signé]*¹Zotit Raymond Probst
Kryetar i Delegacionit Sviceran

¹ Signed by Ahmet Jegeni — Signé par Ahmet Jegeni.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION
AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA

The Swiss Federal Council and the Government of the People's Republic of Albania,

Desiring to develop and expand their trade relations with each other to the advantage of both countries,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall do their utmost to facilitate and develop by all appropriate means the trade in goods between the two States, taking into account the provisions and regulations in force in Switzerland and in Albania and on the basis of the provisions of this Agreement.

The two Governments shall grant on their markets as liberal as possible access to the goods of the other country. In so doing, they shall take into consideration the import and export structures of the two countries.

Article 2. The two Governments agree to grant one another most-favoured-nation treatment in respect of the customs duties, charges, surcharges, taxes, fiscal duties and customs formalities to which the importation, exportation, re-exportation, transit, transshipment, transport, storage and distribution of goods from abroad are subject on their respective territories.

Article 3. The most-favoured-nation treatment stipulated in article 2 shall not apply to the advantages, concessions and exemptions that either of the Contracting Parties grants or may in future grant to:

- Contiguous States, in respect of frontier traffic;
- States which, with it, form part of a customs union, free-trade area or preference zone, already established or that may be established in the future.

Article 4. The Contracting Parties agree that the trade in goods shall be effected at prices charged on characteristic international markets.

In case of difficulties in regard to prices, the competent authorities of the two States shall examine the matter with a view to finding a solution agreeable to both Parties.

Article 5. Payments between the Swiss Confederation and the People's Republic of Albania shall be made in conformity with the provisions in force in each of the two States in Swiss francs or in other convertible currencies accepted by the parties concerned.

Article 6. The Contracting Parties agree to set up a Joint Commission consisting of representatives of the two Governments.

¹ Applied provisionally on 28 October 1974, the date of signature, and came into force definitively on 9 June 1975, the date of receipt of the second notification by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the necessary procedures, in accordance with article 7.

It shall be responsible for monitoring the smooth functioning of this Agreement and it may, among other things, consider any measures to be taken and put forward any proposal intended to facilitate and expand the possibilities for trade between the two countries.

It shall meet at the request of either Contracting Party alternately in Switzerland and Albania.

Article 7. This Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signature. The Contracting Parties shall then approve this Agreement in conformity with the regulations in force in each of the two countries and shall notify each other through the diplomatic channel of the completion of the procedure relating thereto. The Agreement shall enter into force definitively on the date of the receipt of the second notification.

The Agreement is concluded for a period of five years. It shall be extended by tacit agreement for successive periods of one year unless denounced in writing at least three months before its expiration.

DONE at Berne, on 28 October 1974, in two original copies, each in the French and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss Federal
Council:

RAYMOND PROBST

For the Government
of the People's Republic of Albania:

AHMET JEGENI

EXCHANGE OF NOTES

I

CHAIRMAN OF THE SWISS DELEGATION

Berne, 28 October 1974

Sir,

I have the honour to inform you that, in pursuance of the Customs Union Treaty between the Principality of Liechtenstein and the Swiss Confederation and for so long as such a treaty remains in force, agreements on trade and customs concluded by Switzerland with third States shall also be effective in the Principality of Liechtenstein. The same therefore applies to the Trade Agreement concluded this day between the Swiss Confederation and the People's Republic of Albania.

I request that you kindly take note of the foregoing.

Accept, Sir, etc.

RAYMOND PROBST

Mr. Ahmet Jegeni
Chairman of the Albanian Delegation

II

CHAIRMAN OF THE ALBANIAN DELEGATION

Berne, 28 October 1974

Sir,

I have received your letter of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have taken note of the foregoing.

Accept, Sir, etc.

AHMET JEGENI

Mr. Raymond Probst
Chairman of the Swiss Delegation

No. 17550

**SWITZERLAND
and
BANGLADESH**

**Agreement on the consolidation of debts. Signed at Berne
on 4 Decemher 1974**

Authentic texts: German and English.

Registered by Switzerland on 15 February 1979.

**SUISSE
et
BANGLADESH**

**Accord sur la consolidation de dettes. Signé à Berne le
4 décembre 1974**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la Suisse le 15 février 1979.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BANGLADESH ÜBER DIE SCHULDENKONSOLIDIERUNG

Im Bestreben, Bangladesh durch die Konsolidierung und Refinanzierung eines Teils seiner Schulden Unterstützung zur Entlastung seiner Zahlungsbilanz zu gewähren, haben die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und die Regierung der Volksrepublik Bangladesh folgende Vereinbarung getroffen.

Artikel 1. Das vorliegende Abkommen findet auf Schuldendienstzahlungen (Kapitalrückzahlungen und Zinsen) Anwendung, die nach dem 1. Juli 1974 fällig werden und auf dem Abkommen zwischen der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Regierung der Volksrepublik Bangladesh über die Schuldanerkennung vom 4. Dezember 1974 beruhen.

Artikel 2. 1. Unmittelbar nach Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens wird die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft den schweizerischen Gläubigern die gesamten Kapitalrückzahlungen überweisen, die im Abkommen zwischen der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Regierung der Volksrepublik Bangladesh über die Schuldanerkennung vom 4. Dezember 1974 aufgeführt sind.

2. Diese Zahlung der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft an die schweizerischen Gläubiger tritt an Stelle der Überweisung der Regierung der Volksrepublik Bangladesh an die schweizerischen Gläubiger.

3. Der Gesamtbetrag dieser Zahlung soll zwölf Millionen Schweizerfranken nicht übersteigen.

Artikel 3. 1. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesh wird den ihr aufgrund von Artikel 2 des vorliegenden Abkommens eingeräumten Kredit in vierzig gleichen Jahresraten zurückzahlen; die erste Zahlung ist am 30. Juni 1984, die letzte am 30. Juni 2023 fällig.

2. Diese Rückzahlungen sind in freien Schweizerfranken an die Schweizerische Nationalbank in Zürich zu leisten, die im Auftrag der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft handelt.

Artikel 4. 1. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesh wird auf dem ausstehenden Konsolidierungskredit einen Zins von 0,75 Prozent bezahlen, der vom Datum der Überweisung der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft an die schweizerischen Gläubiger nach Artikel 2 des vorliegenden Abkommens an berechnet wird. Dieser Zins ist am 30. Juni jedes Jahres zu bezahlen; die erste Zahlung wird am 30. Juni 1976 fällig.

2. Diese Zinszahlungen sind in freien Schweizerfranken an die Schweizerische Nationalbank in Zürich zu leisten, die im Auftrag der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft handelt.

Artikel 5. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesh wird keine Massnahmen treffen, die den freien Transfer von Zahlungen behindern oder verunmöglichen könnten, die Schuldner in Bangladesh schweizerischen Gläubigern aufgrund von nicht unter Artikel 1 des vorliegenden Abkommens fallenden Verpflichtungen schulden.

Artikel 6. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesh sichert der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft in bezug auf Rückzahlungsfrist und Zinsen nach den Artikeln 3 und 4 des vorliegenden Abkommens eine nicht weniger günstige Behandlung als sie irgend einem andern Gläubigerland für die Konsolidierung vergleichbarer Fälligkeiten gewährt wird.

Artikel 7. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesh wird den schweizerischen Gläubigern auf dem in Artikel 2 Absatz 3 des vorliegenden Abkommens erwähnten Betrag für die Zeit zwischen dem 1. Juli 1974 und dem Datum der tatsächlichen Zahlung nach Artikel 2 Absatz 2 einen Zins von vier Prozent im Jahr entrichten. Dieser Zins ist auf erstes Verlangen der schweizerischen Gläubiger zu bezahlen und wird nicht konsolidiert.

Artikel 8. 1. Das vorliegende Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden in Dacca ausgetauscht.

2. Das vorliegende Abkommen tritt am Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

AUSGEFERTIGT in zwei Originalen in Bern, den 4. Dezember 1974, in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte gleichermassen verbindlich sind.

Für die Regierung
der Schweizerischen Eidgenossenschaft:

K. JACOBI

Für die Regierung
der Volksrepublik Bangladesh:

H. R. CHOUDHURY

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH ON THE CONSOLIDATION OF DEBTS

In an endeavour to give financial support to Bangladesh for alleviating their balance of payments, through the consolidation and financing of part of their debts, the Government of the Swiss Confederation and the Government of the People's Republic of Bangladesh have agreed on the following provisions:

Article 1. The present Agreement shall apply to payments of debt service (principal and interest) falling due after July 1, 1974, and resulting from the Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the People's Republic of Bangladesh on the assumption of debt liabilities of December 4, 1974.²

Article 2. 1. Immediately after the entering into force of the present Agreement, the Government of the Swiss Confederation shall pay to the Swiss creditors the total amount of principal mentioned in the Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the People's Republic of Bangladesh on the assumption of debt liabilities of December 4, 1974.

2. This payment by the Government of the Swiss Confederation to the Swiss creditors shall be made in lieu of the payment by the Government of the People's Republic of Bangladesh to the Swiss creditors.

3. The total amount of this payment may not exceed twelve million Swiss francs.

Article 3. 1. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall repay the credit put at their disposal in accordance with article 2 of the present Agreement in forty equal annual instalments, the first payment to be made on June 30, 1984, and the last payment to be made on June 30, 2023.

2. Such repayments shall be made in free Swiss francs to the Swiss National Bank in Zurich acting on behalf of the Government of the Swiss Confederation.

Article 4. 1. As from the date of payment by the Government of the Swiss Confederation to the Swiss creditors in accordance with article 2 of the present Agreement, the Government of the People's Republic of Bangladesh shall pay an interest at the rate of 0,75 percent per annum on the outstanding amount of the consolidation credit. Such interest shall be paid on 30th June of each year, the first payment falling due on 30th June, 1976.

2. Such payments of interest shall be made in free Swiss francs to the Swiss National Bank in Zurich acting on behalf of the Government of the Swiss Confederation.

Article 5. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall take no measures which might impede or make impossible the free transfer of payments

¹ Came into force on 10 October 1975 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Dacca, in accordance with article 8.

² See p. 315 of this volume.

owed by Bangladesh debtors to Swiss creditors on the basis of debt obligations not falling under article 1 of the present Agreement.

Article 6. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall guarantee to the Government of the Swiss Confederation with regard to the repayment period and interest rate mentioned in articles 3 and 4 of the present Agreement, a treatment not less favourable than may be granted to any other creditor country for the consolidation of comparable maturities.

Article 7. On the amount mentioned in article 2, paragraph 3, of the present Agreement, the Government of the People's Republic of Bangladesh shall pay to the Swiss creditors interest at the rate of four percent per annum for the period between July 1, 1974, and the date of the effective payment according to article 2, paragraph 2, of the present Agreement. On first request by the Swiss creditors this interest shall be paid and shall not be consolidated.

Article 8. 1. The present Agreement is subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged in Dacca.

2. The present Agreement shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification.

DONE in two originals in Berne, this 4th day of December 1974, in English and German language, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the Swiss Confederation:

[Signed — Signé]¹

For the Government of the
People's Republic of Bangladesh:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by K. Jacobi — Signé par K. Jacobi.

² Signed by H. R. Choudhury — Signé par H. R. Choudhury.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION
SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPU-
LAIRE DU BANGLADESH SUR LA CONSOLIDATION DE DETTES

Soucieux d'accorder une assistance au Bangladesh afin d'améliorer sa balance des paiements en consolidant et en finançant une partie de ses dettes, le gouvernement de la Confédération suisse et le gouvernement de la République populaire du Bangladesh sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le présent accord s'applique aux paiements du service de la dette (principal et intérêt) venant à échéance après le 1^{er} juillet 1974 et découlant de l'accord entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le gouvernement de la République populaire du Bangladesh sur la reconnaissance de dettes du 4 décembre 1974⁴.

Article 2. 1. Immédiatement après l'entrée en vigueur du présent accord, le gouvernement de la Confédération suisse versera aux créanciers suisses la somme totale du principal figurant dans l'accord entre le gouvernement de la Confédération suisse et le gouvernement de la République populaire du Bangladesh sur la reconnaissance de dettes du 4 décembre 1974.

2. Ce paiement du gouvernement de la Confédération suisse aux créanciers suisses se substitue au versement du gouvernement de la République populaire du Bangladesh aux créanciers suisses.

3. La somme totale de ce paiement ne doit pas excéder douze millions de francs suisses.

Article 3. 1. Le gouvernement de la République populaire du Bangladesh remboursera le crédit mis à sa disposition conformément à l'article 2 du présent accord en quarante tranches annuelles égales, la première étant due le 30 juin 1984 et la dernière le 30 juin 2023.

2. Ces remboursements se feront en francs suisses libres à la Banque nationale suisse à Zurich, qui agit pour le compte du gouvernement de la Confédération suisse.

Article 4. 1. A compter du jour du versement du gouvernement de la Confédération suisse aux créanciers suisses, conformément à l'article 2 du présent accord, le gouvernement de la République populaire du Bangladesh paiera sur le crédit de consolidation un intérêt de 0,75 pour cent. Ces intérêts seront payés le 30 juin de chaque année, le premier versement venant à échéance le 30 juin 1976.

2. Ces paiements d'intérêts se feront en francs suisses libres à la Banque nationale suisse à Zurich, qui agit pour le compte du gouvernement de la Confédération suisse.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

³ Entré en vigueur le 10 octobre 1975 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Dacca, conformément à l'article 8.

⁴ Voir p. 315 du présent volume.

Article 5. Le gouvernement de la République populaire du Bangladesh ne prendra aucune mesure pouvant entraver ou empêcher le libre transfert de paiements dus par des débiteurs au Bangladesh à des créanciers suisses en vertu d'obligations auxquelles ne s'applique pas l'article premier du présent accord.

Article 6. Le gouvernement de la République populaire de Bangladesh assure au gouvernement de la Confédération suisse, en ce qui concerne la période de remboursement et le taux d'intérêt mentionnés aux articles 3 et 4 du présent accord, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'il accordera éventuellement à tout autre pays créancier pour la consolidation d'échéances comparables.

Article 7. Sur la somme figurant à l'article 2, alinéa 3, du présent accord, le gouvernement de la République populaire du Bangladesh payera aux créanciers suisses un intérêt de quatre pour cent l'an pour la période comprise entre le 1^{er} juillet 1974 et la date du versement effectif conformément à l'article 2, alinéa 2. Cet intérêt viendra à échéance à la première demande des créanciers suisses et ne sera pas consolidé.

Article 8. 1. Le présent accord doit être ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Dacca.

2. Le présent accord entrera en vigueur le jour où les instruments de ratification seront échangés.

FAIT en deux originaux à Berne, le 4 décembre 1974, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le gouvernement
de la Confédération suisse :

K. JACOBI

Pour le gouvernement de la
République populaire du Bangladesh :

H. R. CHOUDHURY

No. 17551

**SWITZERLAND
and
BANGLADESH**

Agreement on the assumption of debt liabilities (with annex). Signed at Berne on 4 December 1974

Authentic texts: German and English.

Registered by Switzerland on 15 February 1979.

**SUISSE
et
BANGLADESH**

Accord sur la reconnaissance de dettes (avec annexe). Signé à Berne le 4 décembre 1974

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la Suisse le 15 février 1979.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BANGLADESH ÜBER DIE SCHULDANERKENNUNG

Im Bestreben, die Fragen bezüglich gewisser Schuldverpflichtungen auf beiderseits befriedigende Weise zu regeln, haben die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und die Regierung der Volksrepublik Bangladesh folgende Vereinbarung getroffen:

Artikel 1. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesh haftet vom 1. Juli 1974 an für den Schuldendienst der ausstehenden Kapitalrückzahlungen für durch schweizerische Transferkredite finanzierte Projekte in Bangladesh, die im Zusammenhang stehen mit den in der Beilage aufgeführten Fälligkeiten.

Artikel 2. Der in Artikel 1 des vorliegenden Abkommens erwähnte Schuldendienst wird nach den Bestimmungen des Schuldenkonsolidierungsabkommens geleistet, das zwischen der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Regierung der Volksrepublik Bangladesh zu schliessen ist.

Artikel 3. Nach dem 1. Juli 1974 wird die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft die Regierung der Volksrepublik Bangladesh nicht für den nicht in der Beilage aufgeführten Schuldendienst aus früheren schweizerischen Transferkrediten haftbar machen.

Artikel 4. Das vorliegende Abkommen tritt gleichzeitig mit dem Abkommen zwischen der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Regierung der Volksrepublik Bangladesh über die Schuldenkonsolidierung in Kraft.

AUSGEFERTIGT in zwei Originalen in Bern, den 4. Dezember 1974, in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte gleichermassen verbindlich sind.

Für die Regierung
der Schweizerischen Eidgenossenschaft:

K. JACOBI

Für die Regierung
der Volksrepublik Bangladesh:

H. R. CHOUDHURY

BEILAGE

SBC Trans. Importeur in Bangladesh		Schweizerischer Exporteur	am 1. Juli 1974 ausstehende Kreditrückzahlungen, in Schweizerfranken
1	T + T Department	Hasler AG, Bern	55 563.75
36	EPIDC, Dacca	Rigid Ltd., Rorschacherberg	80 209.60
41	EPIDC, Dacca	Scherrer & Co., Zürich	27 571.20
46	EPIDC, Dacca	Henri Hauser Ltd., Biel	62 908.80
47	EPIDC, Dacca	Société genevoise d'instruments de physique, Genf	16 101.20

<i>SBC Trans. Importeur in Bangladesh</i>		<i>Schweizerischer Exporteur</i>		<i>am 1. Juli 1974 ausstehende Kreditrückzahlungen, in Schweizerfranken</i>
47 a	EPIDC, Dacca	Société genevoise d'instruments de physique, Genf		39 555.45
48	EPIDC, Dacca	Machine Works Ltd., Menziken		58 451.60
51	EPIDC, Dacca	Swiss Industrial Company, Neuhausen		177 426. -
52	EPIDC, Dacca	FAG, Feuerungsbau AG, Zürich		77 256. -
52 a	EPIDC, Dacca	FAG, Feuerungsbau AG, Zürich		83 656.80
55	EPIDC, Dacca	Gebr. Maerle AG, Uster		22 359.20
56	EPIDC, Dacca	Henri Hauser Ltd., Biel		8 590.40
59	EPIDC, Dacca	Habag AG, Zürich		18 468. -
60	EPIDC, Dacca	L. Kellenberger & Co., St. Gallen		115 816.50
61	EPIDC, Dacca	Swisstool AG, Zürich		38 829.60
61 a	EPIDC, Dacca	Swisstool AG, Zürich		16 846.65
63	EPIDC, Dacca	Ofag Zürich Ltd., Zürich		140 272.65
63 a	EPIDC, Dacca	Ofag Zürich Ltd., Zürich		6 221.80
64	EPIDC, Dacca	Maag Gear Wheel Co. Ltd., Zürich		299 749.95
64 a	EPIDC, Dacca	Maag Gear Wheel Co. Ltd., Zürich		2 929.30
65	EPIDC, Dacca	Georg Fischer Ltd., Schaffhausen		217 887.75
66	EPIDC, Dacca	Eduard Ifanger, Uster		13 297.05
67	EPIDC, Dacca	Feuerungsbau AG, Zürich		73 062. -
67 a	EPIDC, Dacca	Feuerungsbau AG, Zürich		51 273. -
67 b	EPIDC, Dacca	Feuerungsbau AG, Zürich		197 325. -
67 c	EPIDC, Dacca	Feuerungsbau AG, Zürich		34 650. -
68	EPIDC, Dacca	Tesa SA, Renens		244 227.60
69	EPIDC, Dacca	Güdel & Co., Langenthal		12 169.80
69 a	EPIDC, Dacca	Güdel & Co., Langenthal		22 543. -
69 b	EPIDC, Dacca	Güdel & Co., Langenthal		45 085.50
70	EPIDC, Dacca	Société genevoise d'instruments de physique, Genf		178 810.65
71	EPIDC, Dacca	Borel SA, Peseux-Neuchâtel		41 638.05
72	EPIDC, Dacca	Voumard Machine Co. SA, La Chaux-de-Fonds		118 559.70
74	EPIDC, Dacca	Rigid Ltd., Rorschacherberg		176 516.55
75	EPIDC, Dacca	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zürich		169 313.40
76	EPIDC, Dacca	Maag Gear Wheel & Co., Ltd., Zürich		23 715.45
77	EPIDC, Dacca	Reishauer Tool Works Ltd., Zürich		118 913.85
79	EPIDC, Dacca	Hispano-Suiza (Suisse) SA, Genf		73 791.90
81	EPIDC, Dacca	Alfred J. Amsler & Co., Schaffhausen		25 988.85
82	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden		509 749.20
82 a	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden		143 025.50
82 b	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden		8 849. -
82 c	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden		271 733. -
82 d	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden		5 226.10
82 e	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden		244 985.40
82 f	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden		33 506.55
82 g	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden		5 396.60
82 h	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden		202 763.55
82 i	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden		15 390. -
82 k	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden		74 947.80
82 l	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden		186 024.15
82 m	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden		564 706.80
83	EPIDC, Dacca	Reishauer AG, Zürich		28 989.90
85	EPIDC, Dacca	Câbleries et tréfileries de Cossonay SA, Cossonay		138 125.25
86	EPIDC, Dacca	Ammann & Co., Ermatingen		11 146.50
89	EPIDC, Dacca	Ammann & Co., Ermatingen		15 827. -
90	EPIDC, Dacca	Aciera SA, Le Locle		29 424. -
90 a	EPIDC, Dacca	Aciera SA, Le Locle		68 065.50
90 b	EPIDC, Dacca	Aciera SA, Le Locle		17 273. -
90 c	EPIDC, Dacca	Aciera SA, Le Locle		28 050.50

<i>SBC Trans.</i>	<i>Importeur in Bangladesh</i>	<i>Schweizerischer Exporteur</i>	<i>am 1. Juli 1974 ausstehende Kreditrückzahlungen, in Schweizerfranken</i>
91	EPIDC, Dacca	Gautschi Electro-Fours AG, Tägerwilen	198 450. -
91 a	EPIDC, Dacca	Gautschi Electro-Fours AG, Tägerwilen	230 175. -
93	EPIDC, Dacca	Sulzer Brothers Ltd., Winterthur	339 967. -
96	EPIDC, Dacca	Maschinenfabrik AG Menziken, Menziken	139 616.50
97	EPIDC, Dacca	Fritz Studer Ltd., Glockenthal-Thun	57 503.50
98	EPIDC, Dacca	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zürich	122 922.50
98 a	EPIDC, Dacca	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zürich	64 173.45
99	EPIDC, Dacca	Gebr. Maegerle AG, Uster	106 859. -
100	EPIDC, Dacca	Schweiter Engineering Works Ltd., Horgen	9 993.50
100 a	EPIDC, Dacca	Schweiter Engineering Works Ltd., Horgen	49 968. -
100 b	EPIDC, Dacca	Schweiter Engineering Works Ltd., Horgen	21 988.45
101	EPIDC, Dacca	Schweiter Engineering Works Ltd., Horgen	39 974.50
101 a	EPIDC, Dacca	Schweiter Engineering Works Ltd., Horgen	39 976.50
103	EPIDC, Dacca	Dixi SA, Le Locle	168 375.50
104	EPIDC, Dacca	Henri Hauser Ltd., Biel	31 508. -
105	EPIDC, Dacca	Mars-Uto Kranfabrik AG, Pratteln	145 629. -
106	EPIDC, Dacca	Voumard Machines Co. SA, La Chaux-de-Fonds	93 941.50
108	EPIDC, Dacca	Schweiter Engineering Works Ltd., Horgen	49 968. -
108 a	EPIDC, Dacca	Schweiter Engineering Works Ltd., Horgen	29 983. -
111	EPIDC, Dacca	Fritz Studer Ltd., Glockenthal-Thun	50 262.50
112	EPIDC, Dacca	August Joos AG, Frauenfeld	70 289. -
114	EPIDC, Dacca	Mars-Uto Kranfabrik AG, Pratteln	109 346. -
117	EPIDC, Dacca	Schweiter Engineering Works Ltd., Horgen	65 957.65
117 a	EPIDC, Dacca	Schweiter Engineering Works Ltd., Horgen	21 988.45
118	EPIDC, Dacca	Brown, Boveri & Co. Ltd., Baden	461 785.50
119	EPIDC, Dacca	Brown, Boveri & Co. Ltd., Baden	372 730.05
122	EPIDC, Dacca	CARY, Le Locle	36 422.65
124	EPIDC, Dacca	Schweiter Engineering Works Ltd., Horgen	71 976.60
124 a	EPIDC, Dacca	Schweiter Engineering Works Ltd., Horgen	95 968.80
124 b	EPIDC, Dacca	Schweiter Engineering Works Ltd., Horgen	129 957.75
130	EPIDC, Dacca	Micafil Ltd., Zürich	13 267.80
131	EPIDC, Dacca	Brown, Boveri & Co. Ltd., Baden	59 517.50
133	EPWAPDA, Dacca	Brown, Boveri & Co. Ltd., Baden	888 082.30
			<u>10 179 284.30</u>

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH ON THE ASSUMPTION OF DEBT LIABILITIES

In an endeavour to achieve a mutually acceptable settlement of issues relating to certain debt, the Government of the Swiss Confederation and the Government of the People's Republic of Bangladesh have agreed as follows:

Article 1. The Government of the People's Republic of Bangladesh assumes as of July 1, 1974, the liability for the debt service of the outstanding principal amounts of the projects located in Bangladesh financed through Swiss transfer credits and related to maturities set out in the annexure.

Article 2. The debt service mentioned in article 1 of the present Agreement shall be settled in accordance with the provisions of the Agreement on the consolidation of debts to be concluded between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the People's Republic of Bangladesh.²

Article 3. After July 1, 1974, the Government of the Swiss Confederation shall not hold liable the Government of the People's Republic of Bangladesh for debt service resulting from past Swiss transfer credits other than those set out in the annexure.

Article 4. The present Agreement shall enter into force on the day the Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the People's Republic of Bangladesh on the consolidation of debt shall enter into force.

DONE in two originals in Berne, this 4th day of December, 1974, in English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the Swiss Confederation:

[Signed — Signé]³

For the Government of the
People's Republic of Bangladesh:

[Signed — Signé]⁴

¹ Came into force on 10 October 1975, the date of entry into force of the Agreement between the Parties on the consolidation of debts of 4 December 1974, in accordance with article 4.

² See p. 307 of this volume.

³ Signed by K. Jacobi — Signé par K. Jacobi.

⁴ Signed by H. R. Choudhury — Signé par H. R. Choudhury.

ANNEXURE

<i>SBC Trans.</i>	<i>Bangladesh importer</i>	<i>Swiss exporter</i>	<i>Principal due after July 1, 1974 in Swiss francs</i>
1	T + T Department	Hasler AG, Berne	55,563.75
36	EPIDC, Dacca	Rigid Ltd., Rorschacherberg	80,209.60
41	EPIDC, Dacca	Scherrer & Co., Zurich	27,571.20
46	EPIDC, Dacca	Henri Hauser Ltd., Bienne	62,908.80
47	EPIDC, Dacca	Société genevoise d'instruments de physique, Genève	16,101.20
47 a	EPIDC, Dacca	Société genevoise d'instruments de physique, Genève	39,555.45
48	EPIDC, Dacca	Machine Works Ltd., Menziken	58,451.60
51	EPIDC, Dacca	Swiss Industrial Company, Neuhausen	177,426.-
52	EPIDC, Dacca	FAG, Feuerungsbau AG, Zurich	77,256.-
52 a	EPIDC, Dacca	FAG, Feuerungsbau AG, Zurich	83,656.80
55	EPIDC, Dacca	Gebr. Maegerle AG, Uster	22,359.20
56	EPIDC, Dacca	Henri Hauser Ltd., Bienne	8,590.40
59	EPIDC, Dacca	Habag AG, Zurich	18,468.-
60	EPIDC, Dacca	L. Kellenberger & Co., St. Gall	115,816.50
61	EPIDC, Dacca	Swisstool AG, Zurich	38,829.60
61 a	EPIDC, Dacca	Swisstool AG, Zurich	16,846.65
63	EPIDC, Dacca	Ofag Zurich Ltd., Zurich	140,272.65
63 a	EPIDC, Dacca	Ofag Zurich Ltd., Zurich	6,221.80
64	EPIDC, Dacca	Maag Gear Wheel Co. Ltd., Zurich	299,749.95
64 a	EPIDC, Dacca	Maag Gear Wheel Co. Ltd., Zurich	2,929.30
65	EPIDC, Dacca	Georg Fischer Ltd., Schaffhausen	217,887.75
66	EPIDC, Dacca	Eduard Ifanger, Uster	13,297.05
67	EPIDC, Dacca	Feuerungsbau AG, Zurich	73,062.-
67 a	EPIDC, Dacca	Feuerungsbau AG, Zurich	51,273.-
67 b	EPIDC, Dacca	Feuerungsbau AG, Zurich	197,325.-
67 c	EPIDC, Dacca	Feuerungsbau AG, Zurich	34,650.-
68	EPIDC, Dacca	Tesa SA, Renens	244,227.60
69	EPIDC, Dacca	Güdel & Co., Langenthal	12,169.80
69 a	EPIDC, Dacca	Güdel & Co., Langenthal	22,543.-
69 b	EPIDC, Dacca	Güdel & Co., Langenthal	45,085.50
70	EPIDC, Dacca	Société genevoise d'instruments de physique, Genève	178,810.65
71	EPIDC, Dacca	Borel SA, Peseux-Neuchâtel	41,638.05
72	EPIDC, Dacca	Voumard Machine Co. SA, La Chaux-de-Fonds	118,559.70
74	EPIDC, Dacca	Rigid Ltd., Rorschacherberg	176,516.55
75	EPIDC, Dacca	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	169,313.40
76	EPIDC, Dacca	Maag Gear Wheel & Co. Ltd., Zurich	23,715.45
77	EPIDC, Dacca	Reishauer Tool Works Ltd., Zurich	118,913.85
79	EPIDC, Dacca	Hispano-Suiza (Suisse) SA, Genève	73,791.90
81	EPIDC, Dacca	Alfred J. Amsler & Co., Schaffhausen	25,988.85
82	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden	509,749.20
82 a	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden	143,025.50
82 b	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden	8,849.-
82 c	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden	271,733.-
82 d	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden	5,226.10
82 e	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden	244,985.40
82 f	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden	33,506.55
82 g	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden	5,396.60
82 h	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden	202,763.55
82 i	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden	15,390.-
82 k	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden	74,947.80

<i>SBC Trans.</i>	<i>Bangladesh importer</i>	<i>Swiss exporter</i>	<i>Principal due after July 1, 1974 in Swiss francs</i>
82 l	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden	186,024.15
82 m	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden	564,706.80
83	EPIDC, Dacca	Reishauer AG, Zurich	28,989.90
85	EPIDC, Dacca	Câbleries et tréfileries de Cossonay SA, Cossonay	138,125.25
86	EPIDC, Dacca	Ammann & Co., Ermatingen	11,146.50
89	EPIDC, Dacca	Ammann & Co., Ermatingen	15,827.-
90	EPIDC, Dacca	Aciera SA, Le Locle	29,424.-
90 a	EPIDC, Dacca	Aciera SA, Le Locle	68,065.50
90 b	EPIDC, Dacca	Aciera SA, Le Locle	17,273.-
90 c	EPIDC, Dacca	Aciera SA, Le Locle	28,050.50
91	EPIDC, Dacca	Gautschi Electro-Fours AG, Tägerwilten	198,450.-
91 a	EPIDC, Dacca	Gautschi Electro-Fours AG, Tägerwilten	230,175.-
93	EPIDC, Dacca	Sulzer Brothers Ltd., Winterthur	339,967.-
96	EPIDC, Dacca	Maschinenfabrik AG Menziken, Menziken	139,616.50
97	EPIDC, Dacca	Fritz Studer Ltd., Glockenthal-Thun	57,503.50
98	EPIDC, Dacca	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	122,922.50
98 a	EPIDC, Dacca	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	64,173.45
99	EPIDC, Dacca	Gebr. Maegerle AG, Uster	106,859.-
100	EPIDC, Dacca	Schweiter Engineering Works Ltd., Horgen	9,993.50
100 a	EPIDC, Dacca	Schweiter Engineering Works Ltd., Horgen	49,968.-
100 b	EPIDC, Dacca	Schweiter Engineering Works Ltd., Horgen	21,988.45
101	EPIDC, Dacca	Schweiter Engineering Works Ltd., Horgen	39,974.50
101 a	EPIDC, Dacca	Schweiter Engineering Works Ltd., Horgen	39,976.50
103	EPIDC, Dacca	Dixi SA, Le Locle	168,375.50
104	EPIDC, Dacca	Henri Hauser Ltd., Bienne	31,508.-
105	EPIDC, Dacca	Mars-Uto Kranfabrik AG, Pratteln	145,629.-
106	EPIDC, Dacca	Voumard Machines Co. SA, La Chaux-de-Fonds	93,941.50
108	EPIDC, Dacca	Schweiter Engineering Works Ltd., Horgen	49,968.-
108 a	EPIDC, Dacca	Schweiter Engineering Works Ltd., Horgen	29,983.-
111	EPIDC, Dacca	Fritz Studer Ltd., Glockenthal-Thun	50,262.50
112	EPIDC, Dacca	August Joos AG, Frauenfeld	70,289.-
114	EPIDC, Dacca	Mars-Uto Kranfabrik AG, Pratteln	109,346.-
117	EPIDC, Dacca	Schweiter Engineering Works Ltd., Horgen	65,957.65
117 a	EPIDC, Dacca	Schweiter Engineering Works Ltd., Horgen	21,988.45
118	EPIDC, Dacca	Brown, Boveri & Co. Ltd., Baden	461,785.50
119	EPIDC, Dacca	Brown, Boveri & Co. Ltd., Baden	372,730.05
122	EPIDC, Dacca	CARY, Le Locle	36,422.65
124	EPIDC, Dacca	Schweiter Engineering Works Ltd., Horgen	71,976.60
124 a	EPIDC, Dacca	Schweiter Engineering Works Ltd., Horgen	95,968.80
124 b	EPIDC, Dacca	Schweiter Engineering Works Ltd., Horgen	129,957.75
130	EPIDC, Dacca	Micafil Ltd., Zurich	13,267.80
131	EPIDC, Dacca	Brown, Boveri & Co. Ltd., Baden	59,517.50
133	EPWAPDA, Dacca	Brown, Boveri & Co. Ltd., Baden	888,082.30
			10,179,284.30

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH SUR LA RECONNAISSANCE DE DETTES

Soucieux de régler à la satisfaction des deux parties les questions relatives à certaines dettes, le gouvernement de la Confédération suisse et le gouvernement de la République populaire du Bangladesh sont convenus de ce qui suit :

Article premier. A partir du 1^{er} juillet 1974, le gouvernement de la République populaire du Bangladesh répond, aux échéances mentionnées dans l'annexe, du service de la dette découlant des remboursements dus sur les crédits de transfert suisses destinés à financer l'exécution de projets au Bangladesh.

Article 2. Le service de la dette mentionné à l'article premier du présent accord sera honoré conformément aux dispositions de l'Accord sur la consolidation de dettes, qui doit être conclu entre le gouvernement de la Confédération suisse et le gouvernement de la République populaire du Bangladesh.⁴

Article 3. Après le 1^{er} juillet 1974, le gouvernement de la Confédération suisse n'exigera pas du gouvernement de la République populaire du Bangladesh qu'il réponde du service de la dette dont l'annexe ne fait pas mention et qui découle de crédits de transfert suisses antérieurs.

Article 4. Le présent accord entre en vigueur en même temps que l'Accord entre le gouvernement de la Confédération suisse et le gouvernement de la République populaire du Bangladesh sur la consolidation de dettes.

FAIT en deux originaux à Berne, le 4 décembre 1974, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le gouvernement
de la Confédération suisse :

K. JACOBI

Pour le gouvernement de la
République populaire du Bangladesh :

H. R. CHOUDHURY

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

³ Entré en vigueur le 10 octobre 1975, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre les Parties sur la consolidation des dettes du 4 décembre 1974, conformément à l'article 4.

⁴ Voir p. 307 du présent volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ANNEXE

<i>SBC Trans.</i>	<i>Importateur du Bangladesh</i>	<i>Exportateur suisse</i>	<i>Principal dû à partir du 1^{er} juillet 1974 en francs suisses</i>
1	T + T Department	Hasler AG, Berne	55 563,75
36	EPIDC, Dacca	Rigid Ltd., Rorschacherberg	80 209,60
41	EPIDC, Dacca	Scherrer & Co., Zurich	27 571,20
46	EPIDC, Dacca	Henri Hauser Ltd., Biemme	62 908,80
47	EPIDC, Dacca	Société genevoise d'instruments de physique, Genève	16 101,20
47 a	EPIDC, Dacca	Société genevoise d'instruments de physique, Genève	39 555,45
48	EPIDC, Dacca	Machine Works Ltd., Menziken	58 451,60
51	EPIDC, Dacca	Swiss Industrial Company, Neuhausen	177 426 -
52	EPIDC, Dacca	FAG, Feuerungsbau AG, Zurich	77 256 -
52 a	EPIDC, Dacca	FAG, Feuerungsbau AG, Zurich	83 656,80
55	EPIDC, Dacca	Gebr. Maegerle AG, Uster	22 359,20
56	EPIDC, Dacca	Henri Hauser Ltd., Biennc	8 590,40
59	EPIDC, Dacca	Habag AG, Zurich	18 468 -
60	EPIDC, Dacca	L. Kellenberger & Co., St. Gall	115 816,50
61	EPIDC, Dacca	Swisstool AG, Zurich	38 829,60
61 a	EPIDC, Dacca	Swisstool AG, Zurich	16 846,65
63	EPIDC, Dacca	Ofag Zurich Ltd., Zurich	140 272,65
63 a	EPIDC, Dacca	Ofag Zurich Ltd., Zurich	6 221,80
64	EPIDC, Dacca	Maag Gear Wheel Co. Ltd., Zurich	299 749,95
64 a	EPIDC, Dacca	Maag Gear Wheel Co. Ltd., Zurich	2 929,30
65	EPIDC, Dacca	Georg Fischer Ltd., Schaffhausen	217 887,75
66	EPIDC, Dacca	Eduard Ifanger, Uster	13 297,05
67	EPIDC, Dacca	Feuerungsbau AG, Zurich	73 062 -
67 a	EPIDC, Dacca	Feuerungsbau AG, Zurich	51 273 -
67 b	EPIDC, Dacca	Feuerungsbau AG, Zurich	197 325 -
67 c	EPIDC, Dacca	Feuerungsbau AG, Zurich	34 650 -
68	EPIDC, Dacca	Tesa SA, Rcnens	244 227,60
69	EPIDC, Dacca	Güdel & Co., Langenthal	12 169,80
69 a	EPIDC, Dacca	Güdel & Co., Langenthal	22 543 -
69 b	EPIDC, Dacca	Güdel & Co., Langenthal	45 085,50
70	EPIDC, Dacca	Société genevoise d'instruments de physique, Genève	178 810,65
71	EPIDC, Dacca	Borel SA, Peseux-Neuchâtel	41 638,05
72	EPIDC, Dacca	Voumard Machine Co. SA, La Chaux-de-Fonds ...	118 559,70
74	EPIDC, Dacca	Rigid Ltd., Rorschacherberg	176 516,55
75	EPIDC, Dacca	Oerlikon Machine Tool Works, Buehle & Co., Zurich	169 313,40
76	EPIDC, Dacca	Maag Gear Wheel & Co. Ltd., Zurich	23 715,45
77	EPIDC, Dacca	Reishauer Tool Works Ltd., Zurich	118 913,85
79	EPIDC, Dacca	Hispano-Suiza (Suisse) SA, Genève	73 791,90
81	EPIDC, Dacca	Alfred J. Amsler & Co., Schaffhausen	25 988,85
82	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden	509 749,20
82 a	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden	143 025,50
82 b	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden	8 849 -
82 c	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden	271 733 -
82 d	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden	5 226,10
82 e	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden	244 985,40
82 f	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden	33 506,55
82 g	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden	5 396,60

<i>SBC Trans.</i>	<i>Importateur du Bangladesh</i>	<i>Exportateur suisse</i>	<i>Principal dû à partir du 1^{er} juillet 1974 en francs suisses</i>
82 h	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden	202 763,55
82 i	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden	15 390 -
82 k	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden	74 947,80
82 l	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden	186 024,15
82 m	EPIDC, Dacca	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden	564 706,80
83	EPIDC, Dacca	Reishauer AG, Zurich	28 989,90
85	EPIDC, Dacca	Câbleries et tréfileries de Cossonay SA, Cossonay	138 125,25
86	EPIDC, Dacca	Ammann & Co., Ermatingen	11 146,50
89	EPIDC, Dacca	Ammann & Co., Ermatingen	15 827 -
90	EPIDC, Dacca	Aciera SA, Le Locle	29 424 -
90 a	EPIDC, Dacca	Aciera SA, Le Locle	68 065,50
90 b	EPIDC, Dacca	Aciera SA, Le Locle	17 273 -
90 c	EPIDC, Dacca	Aciera SA, Le Locle	28 050,50
91	EPIDC, Dacca	Gautschi Electro-Fours AG, Tägerwilten	198 450 -
91 a	EPIDC, Dacca	Gautschi Electro-Fours AG, Tägerwilten	230 175 -
93	EPIDC, Dacca	Sulzcr Brothers Ltd., Winterthur	339 967 -
96	EPIDC, Dacca	Maschinenfabrik AG Menziken, Menziken	139 616,50
97	EPIDC, Dacca	Fritz Studer Ltd., Glockenthal-Thun	57 503,50
98	EPIDC, Dacca	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	122 922,50
98 a	EPIDC, Dacca	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	64 173,45
99	EPIDC, Dacca	Gebr. Maegerle AG, Uster	106 859 -
100	EPIDC, Dacca	Schweiter Engineering Works Ltd., Horgen	9 993,50
100 a	EPIDC, Dacca	Schweiter Engineering Works Ltd., Horgen	49 968 -
100 b	EPIDC, Dacca	Schweiter Engineering Works Ltd., Horgen	21 988,45
101	EPIDC, Dacca	Schweiter Engineering Works Ltd., Horgen	39 974,50
101 a	EPIDC, Dacca	Schweiter Engineering Works Ltd., Horgen	39 976,50
103	EPIDC, Dacca	Dixi SA, Le Locle	168 375,50
104	EPIDC, Dacca	Henri Hauser Ltd., Bienne	31 508 -
105	EPIDC, Dacca	Mars-Uto Kranfabrik AG, Pratteln	145 629 -
106	EPIDC, Dacca	Voumard Machines Co. SA, La Chaux-de-Fonds	93 941,50
108	EPIDC, Dacca	Schweiter Engineering Works Ltd., Horgen	49 968 -
108 a	EPIDC, Dacca	Schweiter Engineering Works Ltd., Horgen	29 983 -
111	EPIDC, Dacca	Fritz Studer Ltd., Glockenthal-Thun	50 262,50
112	EPIDC, Dacca	August Joos AG, Frauenfeld	70 289 -
114	EPIDC, Dacca	Mars-Uto Kranfabrik AG, Pratteln	109 346 -
117	EPIDC, Dacca	Schweiter Engineering Works Ltd., Horgen	65 957,65
117 a	EPIDC, Dacca	Schweiter Engineering Works Ltd., Horgen	21 988,45
118	EPIDC, Dacca	Brown, Boveri & Co. Ltd., Baden	461 785,50
119	EPIDC, Dacca	Brown, Boveri & Co. Ltd., Baden	372 730,05
122	EPIDC, Dacca	CARY, Le Locle	36 422,65
124	EPIDC, Dacca	Schweiter Engineering Works Ltd., Horgen	71 976,60
124 a	EPIDC, Dacca	Schweiter Engineering Works Ltd., Horgen	95 968,80
124 b	EPIDC, Dacca	Schweiter Engineering Works Ltd., Horgen	129 957,75
130	EPIDC, Dacca	Micafil Ltd., Zurich	13 267,80
131	EPIDC, Dacca	Brown, Boveri & Co. Ltd., Baden	59 517,50
133	EPWAPDA, Dacca	Brown, Boveri & Co. Ltd., Baden	888 082,30
			<u>10 179 284,30</u>

No. 17552

**SWITZERLAND
and
BANGLADESH**

Agreement on a development loan of 20 million Swiss francs (with protocol). Signed at Berne on 18 March 1975

Authentic texts: French and English.

Registered by Switzerland on 15 February 1979.

**SUISSE
et
BANGLADESH**

Accord concernant un prêt d'aide financière de 20 millions de francs suisses (avec protocole). Signé à Berne le 18 mars 1975

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la Suisse le 15 février 1979.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH CONCERNANT UN PRÊT D'AIDE FINANCIÈRE DE 20 MILLIONS DE FRANCS SUISSES À LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

Le Gouvernement de la Confédération suisse, d'une part, et la République populaire du Bangladesh, d'autre part,

Considérant les relations d'amitié existant entre les deux pays,

Désireux de renforcer ces relations par une coopération plus étroite dans le domaine du développement,

Soucieux de promouvoir le développement économique du Bangladesh, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la Confédération suisse (appelé ci-après le Prêteur) accorde à la République populaire du Bangladesh (appelée ci-après l'Emprunteur) un prêt de 20 millions de francs suisses (vingt millions de francs suisses) dans le cadre du cofinancement avec l'Association internationale de développement (IDA), la Banque asiatique de développement (ADB) et d'autres prêteurs bilatéraux, du projet de fabrique d'engrais d'urée à Ashuganj (appelé ci-après le projet), aux conditions définies ci-après.

Article 2. Ce prêt sera utilisé pour le paiement des coûts en devises de biens et de services destinés au projet, conformément à ce qui a été convenu entre le Prêteur et l'Emprunteur.

Article 3. Le prêt est mis par le Prêteur à la disposition de l'Emprunteur selon les clauses du Protocole d'application ci-joint, qui fait partie intégrante du présent Accord.

L'Emprunteur mettra le montant du prêt à la disposition de la Société Ashuganj Fertilizer and Chemical Company (appelée ci-après la Société), qui est chargée de l'exécution du projet aux conditions qui conviennent au Prêteur.

Article 4. L'Emprunteur s'engage à payer un intérêt de 0,75 pour cent (trois quarts pour cent) l'an sur le prêt dans la mesure de son utilisation.

Les intérêts seront payés les 30 juin et 31 décembre de chaque année, la première fois à la fin du semestre au cours duquel le premier paiement aura été effectué par le Prêteur.

Article 5. L'Emprunteur s'engage à rembourser le prêt en quatre-vingts versements semestriels égaux de 250 000 francs suisses (deux cent cinquante mille francs suisses), les 30 juin et les 31 décembre de chaque année, à partir du 31 décembre 1985.

Si le prêt n'est pas entièrement utilisé selon les dispositions de l'article 9, un nouveau plan de remboursement sera établi d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 20 avril 1976, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 13.

L'Emprunteur se réserve la faculté de rembourser avant terme, intégralement ou partiellement, sa dette envers le Prêteur.

Article 6. Les paiements d'intérêts et les remboursements du principal sur le prêt s'effectueront en francs suisses libres et effectifs à la Banque nationale suisse pour le compte de la Confédération suisse.

Article 7. L'Emprunteur exemptera le Prêteur de toute redevance fiscale ou impôt sur le prêt ou en relation avec celui-ci, ainsi que sur les intérêts produits par ce prêt, à moins que les deux Parties n'en disposent autrement.

Article 8. A moins que les deux Parties n'en disposent autrement, l'acquisition des biens et des services nécessaires à la réalisation du projet et financés au moyen du prêt se fera sur la base d'une adjudication internationale.

Les dispositions contenues à la Section III du Protocole d'application sont applicables à tous les contrats de livraison destinés à être financés au moyen du prêt.

Article 9. L'Emprunteur pourra prélever sur le prêt pour effectuer des paiements au titre de contrats relatifs au projet durant une période de sept ans à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou jusqu'à toute autre date qui aura été convenue entre les Parties Contractantes.

Article 10. Tout différend survenant entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions du présent Accord qui n'aura pas été réglé d'une manière satisfaisante par la voie diplomatique, dans un délai de six mois, sera soumis, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie Contractante désignera un arbitre. Les deux arbitres désignés nommeront un troisième arbitre (surarbitre) qui devra être ressortissant d'un Etat tiers.

Si l'une des Parties Contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie Contractante à procéder à cette désignation dans un délai de deux mois, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette dernière Partie, par le Président de la Cour Internationale de Justice. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord, dans les deux mois suivant leur désignation, sur le choix d'un troisième arbitre (surarbitre), celui-ci sera nommé, à la requête de l'une des Parties Contractantes, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

Si, dans les cas prévus aux alinéas 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour Internationale de Justice est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, les nominations seront faites par le Vice-Président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, les nominations seront faites par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties Contractantes.

A moins que les Parties Contractantes n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure et son siège.

Les décisions du tribunal sont définitives et contraignantes pour les Parties Contractantes.

Article 11. L'Emprunteur peut, par notification au Prêteur, renoncer à tout montant du prêt qu'il n'aura pas prélevé.

Dans le cas d'un manquement de l'Emprunteur à toute obligation ou arrangement découlant du présent Accord, ou de tout accord conclu avec les autres prêteurs au sujet du cofinancement du projet, le Prêteur peut suspendre, en tout ou partie, le droit de l'Emprunteur de procéder à des prélèvements sur le prêt.

Si le manquement qui a autorisé le Prêteur à suspendre le droit de l'Emprunteur de prélever des sommes sur le prêt persiste au-delà de soixante jours après notification à l'Emprunteur par le Prêteur de la suspension de ce droit, le Prêteur peut en tout temps exiger le remboursement immédiat de tous les montants déjà prélevés sur le prêt.

Article 12. Toutes notifications, requêtes ou tous arrangements découlant de cet Accord seront communiqués par écrit aux autorités mentionnées à la Section VI du Protocole d'application ci-joint.

Article 13. Le présent Accord entrera en vigueur dès que chacune des Parties Contractantes aura notifié à l'autre que les exigences constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies, à la condition que tous les accords conclus entre l'Emprunteur et les autres prêteurs au sujet du cofinancement du projet soient entrés en vigueur.

FAIT à Berne, le 18 mars 1975, en deux originaux en français et deux originaux en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

K. JACOBI

Pour la République populaire
du Bangladesh :

H. R. CHOUDHURY

PROTOCOLE RELATIF À L'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH CONCERNANT UN PRÊT D'AIDE FINANCIÈRE À LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

Se référant à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement de la Confédération suisse et la République populaire du Bangladesh concernant un prêt d'aide financière de 20 millions de francs suisses à la République populaire du Bangladesh, les deux Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit :

I. AFFECTATION DU PRÊT

Le prêt sera utilisé pour le financement de l'acquisition de biens et le paiement de services y relatifs destinés à l'exécution, la réception et l'exploitation du projet et des installations annexes nécessaires.

II. DESCRIPTION DU PROJET FINANCÉ AU MOYEN DU PRÊT

1. Une fabrique d'engrais d'urée d'une production évaluée à 1 600 tonnes métriques par jour.
2. Une fabrique d'engrais ammoniacal d'une production évaluée à environ 925 tonnes métriques par jour.
3. Maisons pour le personnel et installations communes.

III. PROCÉDURE D'ADJUDICATION DES BIENS FINANCÉS AU MOYEN DU PRÊT

a. En ce qui concerne les contrats portant sur un coût en devises équivalent ou inférieur à 25 000 dollars US, l'Emprunteur appliquera les procédures d'adjudication conformes à sa pratique commerciale usuelle. Il remettra au Prêteur deux copies des contrats signés.

b. En ce qui concerne les contrats portant sur un coût en devises supérieur à 25 000 dollars US, mais inférieur à 200 000 dollars US, l'Emprunteur remettra sans retard au Prêteur deux copies du contrat signé et un rapport montrant sur quelles bases le contrat a été accordé après un appel d'offres international, ainsi que tout autre document que le Prêteur pourrait réclamer après l'exécution d'un tel contrat.

c. En ce qui concerne les contrats portant sur un coût en devises équivalent ou supérieur à 200 000 dollars US :

- i) Avant de procéder aux appels d'offres, l'Emprunteur fournira au Prêteur, pour commentaires, le texte des invitations à soumissionner, ainsi que les cahiers des charges et autres documents relatifs aux appels d'offres, accompagnés d'une description de la procédure publicitaire qui sera utilisée, et tiendra compte dans les documents et la procédure en question de toutes les modifications qui pourront être raisonnablement demandées par le Prêteur. Toute modification importante des documents relatifs à l'appel d'offres devra obtenir l'assentiment du Prêteur avant d'être portée à la connaissance des éventuels soumissionnaires.
- ii) Une fois les offres reçues et évaluées, l'Emprunteur fera connaître au Prêteur, avant de procéder à l'adjudication, le nom du soumissionnaire auquel il a l'intention d'adjuger le contrat et communiquera au Prêteur, suffisamment tôt pour permettre son examen, un rapport détaillé concernant l'évaluation de la comparaison des offres reçues, en même temps que ses recommandations pour l'adjudication et les raisons qui la justifient.

Le Prêteur informera sans retard l'Emprunteur des objections qu'il pourrait formuler au sujet de l'adjudication envisagée et fera connaître les raisons de ces éventuelles objections. Si le contrat est passé en dépit de l'opposition raisonnable du Prêteur, ou si ses conditions et modalités diffèrent sensiblement de celles qui étaient stipulées dans les appels d'offres, sans que l'assentiment du Prêteur ait été obtenu, le produit du prêt ne pourra pas être utilisé pour le financement d'un tel contrat.

- iii) Deux copies du contrat seront remises sans retard au Prêteur après sa conclusion et avant le premier prélèvement sur le prêt en relation avec l'exécution de ce contrat.

IV. PROCÉDURE DE CONSULTATION

Les deux Parties Contractantes coopéreront étroitement en vue d'assurer la réalisation des objectifs du prêt. A cette fin, et périodiquement, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les Parties Contractantes

- Procéderont, par l'intermédiaire de leurs représentants, à des échanges de vues portant sur l'accomplissement de leurs obligations réciproques découlant du présent Accord, sur l'administration et l'exécution du projet et sur toutes autres questions en relation avec les objectifs du prêt;
- Fourniront à l'autre Partie Contractante toute les informations qu'elle pourrait raisonnablement demander concernant la situation générale du prêt et l'exécution des projets.

L'Emprunteur donnera en particulier aux représentants du Prêteur la possibilité d'inspecter le projet et les biens financés au moyen du prêt. Le Prêteur pourra également examiner tous autres documents et pièces pertinents pendant les cinq années qui suivent leur établissement et au plus tard cinq années après l'achèvement du projet.

L'Emprunteur offrira toute possibilité raisonnable aux représentants du Prêteur de visiter une partie quelconque du projet pour des fins en relation avec le prêt.

Les deux Parties Contractantes s'informeront mutuellement et sans retard de tout fait qui entrave, ou menace d'entraver, la réalisation des objectifs du prêt, le service du prêt ou l'accomplissement, par l'une ou l'autre des deux Parties Contractantes, de ses obligations découlant du présent Accord.

V. OUVERTURE DU CRÉDIT ET MODALITÉS DE PAIEMENT

La Confédération suisse ouvrira, dès l'entrée en vigueur de l'Accord, auprès de la Banque nationale suisse à Zurich, un compte dénommé «Prêt d'aide financière au Bangladesh, Ashuganj Fertilizer and Chemical Company (AFCC)» en faveur de la Société. Celle-ci confiera la gestion du compte à son directeur-gérant. Ce compte sera crédité en quatre tranches, la première tranche de 2 millions de francs suisses (deux millions de francs suisses) dès l'entrée en vigueur du présent Accord, la deuxième tranche de 8 millions de francs suisses (huit millions de francs suisses) un an après le versement de la première tranche, la troisième tranche de 7 millions de francs suisses (sept millions de francs suisses) deux ans après le versement de la première tranche et la quatrième tranche de 3 millions de francs suisses (trois millions de francs suisses) trois ans après le versement de la première tranche.

Lorsque, en exécution de contrats passés conformément à la Section III ci-dessus, des paiements seront faits au titre de ce compte à des fournisseurs de pays autres que la Suisse, la Banque nationale suisse convertira les francs suisses en d'autres monnaies à la demande du directeur-gérant de la Société ou de son représentant mandaté.

VI. AUTORITÉS CHARGÉES DE L'EXÉCUTION DE L'ACCORD

La Division du Commerce du Département fédéral de l'économie publique, Berne (adresse télégraphique : Commerce, Berne) du côté suisse, et le Ministère de la planification (Commission de planification), secrétariat, Dacca, Bangladesh (adresse télégraphique : Parikalpana, Dacca) du côté de la République populaire du Bangladesh, sont responsables de l'exécution de l'Accord.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord entre le Gouvernement de la Confédération suisse et la République populaire du Bangladesh concernant un prêt d'aide financière de vingt millions de francs suisses à la République populaire du Bangladesh, signé ce jour.

FAIT à Berne, le 18 mars 1975, en deux originaux en français, et deux originaux en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

K. JACOBI

Pour la République populaire
du Bangladesh :

H. R. CHOUDHURY

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH ON A DEVELOPMENT LOAN OF 20 MILLION SWISS FRANCS TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

The Government of the Swiss Confederation and the People's Republic of Bangladesh,

Having regard to the friendly relations between the two countries,

Desirous of strengthening these relations through closer cooperation in the field of development,

Intending to promote the economic development of Bangladesh,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Swiss Confederation (hereafter called the Lender) shall make a development loan of 20 million Swiss francs (twenty million Swiss francs) to the People's Republic of Bangladesh (hereafter called the Borrower) in the framework of a co-financing of the urea fertilizer plant at Ashuganj (hereafter called the Project) with the participation of the International Development Association (IDA), of the Asian Development Bank (ADB) and other bilateral Lenders and at the conditions set forth below.

Article 2. This loan shall be used to finance the foreign exchange costs of imported goods and services for the Project as agreed between the Lender and the Borrower.

Article 3. The Lender shall put the loan at the disposal of the Borrower on the terms of the covenants of the annexed Protocol of Execution which constitutes an integral part of this Agreement.

The Borrower shall relend the proceeds of the loan to the Ashuganj Fertilizer and Chemical Company Limited (hereafter called the Company) which is to carry out the Project, at conditions satisfactory to the Lender.

Article 4. The Borrower shall pay interest at the rate of 0.75 per cent (three quarters of one per cent) per annum on the amount of the loan proportionately to its utilization.

Interest payments fall due on 30 June and 31 December of each successive year, beginning at the close of the 6 monthly period during which the first payment has been made by the Lender.

Article 5. The Borrower shall repay the loan in 80 half-yearly instalments of 250,000 Swiss francs (two hundred and fifty thousand Swiss francs) each, due each 30 June and 31 December of successive years, to begin on December 31, 1985.

If the loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article 9 below, a revised schedule of repayment shall be established by mutual agreement.

¹ Came into force on 20 April 1976, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 13.

The Borrower reserves the option to refund prematurely, integrally or partially, its debt to the Lender.

Article 6. Interest payments and repayments of principal on the loan shall be made in free and effective Swiss francs to the Swiss National Bank for the account of the Swiss Confederation.

Article 7. The Borrower shall exempt the Lender from fiscal levies and taxes and duties of whatever kind on (or with regard to) the loan and interests thereon unless the contracting parties otherwise agree.

Article 8. Except as the parties to this Agreement may otherwise agree, the purchase of goods and services required for the Project and to be financed out of the loan shall be made on the basis of international competitive bidding.

The conditions laid down under section III of the Protocol of Execution shall apply to all supply contracts to be financed out of the loan.

Article 9. The Borrower may draw on the loan to make payments on contracts related to the Project over a period of seven years from the entry into force of this Agreement or until such date as agreed between the parties to this Agreement.

Article 10. Disputes as to the interpretation or application of the provisions of this Agreement which shall not have been settled in a satisfactory way by means of diplomatic negotiations within a period of six months shall, upon the request of either party to this Agreement, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each party to this Agreement shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall nominate a third arbitrator as Chairman who shall be a national of a third State.

If either party to this Agreement has not appointed its arbitrator and has not complied with the request of the other party to this Agreement to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of such other party to this Agreement by the President of the International Court of Justice.

If both arbitrators cannot come to an agreement about the choice of a third arbitrator (Chairman), within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either party to this Agreement by the President of the International Court of Justice.

If, in the cases specified under paragraphs 2 and 3 of this article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either party to this Agreement, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented or if he is a national of either party to this Agreement, the appointment shall be made by the next senior Judge of the Court who is not a national of either party to this Agreement.

Unless otherwise agreed by the parties to this Agreement the tribunal shall determine its procedure and venue of arbitration.

The decisions of the tribunal shall be conclusive and binding upon the parties to this Agreement.

Article 11. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the loan which the Borrower shall not have withdrawn.

In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or obligation under this Agreement or under any other Agreement of the co-lenders, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the loan.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the loan persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the loan.

Article 12. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be made in writing to the authorities mentioned under section VI of the annexed Protocol of Execution.

Article 13. This Agreement shall come into force on the day when both parties will have notified each other that the constitutional requirements, if any, for the entry into force of the Agreement have been fulfilled, provided that all the agreements between the Borrower and the other Co-Lenders with respect to the financing of the Project shall have entered into force.

DONE at Berne, on 18 March, 1975, in two originals in English and two originals in French, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the Swiss Confederation:

[Signed — Signé]¹

For the President of the
People's Republic of Bangladesh:

[Signed — Signé]²

PROTOCOL OF EXECUTION TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH ON A DEVELOPMENT LOAN TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

With reference to the Agreement signed today between the Government of the Swiss Confederation and the People's Republic of Bangladesh on a development loan of 20 million Swiss francs to the People's Republic of Bangladesh, the two parties to the Agreement have agreed as follows:

I. USE OF THE LOAN

The loan shall be used to finance goods and services related to the goods for the construction, commissioning and operation of the Project and all appropriate ancillary facilities thereof.

II. DESCRIPTION OF THE PROJECT TO BE FINANCED OUT OF THE LOAN

1. An urea plant having a rated capacity of 1,600 metric tons per day.
2. An intermediate ammonia production plant having a rated capacity of approximately 925 metric tons per day.
3. Staff housing and common facilities.

¹ Signed by K. Jacobi — Signé par K. Jacobi.

² Signed by H. R. Choudhury — Signé par H. R. Choudhury.

III. PROCUREMENT PROCEDURES AS TO GOODS FINANCED OUT OF THE LOAN

a) With respect to contracts with a foreign currency component of 25,000 US dollars equivalent or less the Borrower shall use procurement arrangements in accordance with its usual business practices. The Borrower shall transmit to the Lender two copies of the signed contracts.

b) With respect to contracts with a foreign currency component in excess of 25,000 US dollars equivalent but less than 200,000 US dollars equivalent the Borrower shall transmit to the Lender two copies of the signed contract promptly after the signature of any such contract and also a report regarding the basis on which the contract was awarded after international competitive bidding as well as any other material relevant thereto as the Lender may reasonably request.

c) With respect to contracts with a foreign currency component of 200,000 US dollars equivalent or more:

- i) Before bids are invited, the Borrower shall transmit to the Lender for its comments the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedure to be followed for the bidding and shall make such modifications in the said documents or procedure as the Lender may reasonably request. Any substantive modification to the bidding documents by the Borrower shall require the Lender's concurrence before such modification is issued to the prospective bidders.
- ii) After bids have been received and evaluated, and before a final decision on the award is made, the Borrower shall inform the Lender of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall transmit to the Lender in sufficient time for its review, a detailed report on the evaluation and comparison of the bids received together with the recommendations for award and the reason for the intended award.

The Lender shall promptly inform the Borrower whether it has any objection to the award and shall state the reasons for any objections it may have. If the contract should be awarded over the Lender's reasonable objection or if its terms and conditions should, without the Lender's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditure thereunder shall be financed out of the proceeds of the loan.

- iii) Two copies of the signed contract shall be transmitted to the Lender promptly after its signature and prior to the first withdrawal of funds from the loan in respect of any such contract.

IV. CONSULTATION PROCEDURE

The parties to the Agreement shall cooperate fully to ensure that the purpose of the loan will be accomplished. To that end the parties to the Agreement shall from time to time, at the request of either party to the Agreement:

- Exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under this Agreement, the administration and operation in respect of the Project and other matters related to the purpose of the loan;
- Transmit to the other party to the Agreement all such information as it shall reasonably request with regard to the general situation of the loan and the execution of the Project.

The Borrower shall in particular enable the representatives of the Lender to inspect the Project and the goods financed out of the proceeds of the loan. The Lender

may also inspect all relevant records and documents thereof for a period of 5 years from the date of completion of the Project.

The Borrower shall afford all reasonable opportunity for representatives of the Lender to visit any part out of the Project for purposes related to the loan.

The parties to the Agreement shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purpose of the loan, the maintenance or the services thereof of the performance by either of them or its obligations under the Agreement.

V. OPENING OF THE CREDIT AND PAYMENT PROCEDURES

Immediately after the Agreement has entered into force, the Swiss Confederation shall open, with the Swiss National Bank in Zurich, an account denominated "Bangladesh development loan — Ashuganj Fertilizer and Chemical Company Limited (AFCC)" in favour of the Company. The Company shall authorize its Managing Director to operate the account. This account will be credited in four annual instalments, the first instalment of 2 million Swiss francs (two million Swiss francs) immediately after the entry into force of the Agreement, the second instalment of 8 million Swiss francs (eight million Swiss francs) one year after the date of the first instalment, the third instalment of 7 million Swiss francs (seven million Swiss francs) two years after the date of the first instalment and the fourth instalment of 3 million Swiss francs (three million Swiss francs) three years after the date of the first instalment.

The Swiss National Bank, on the request of the Managing Director of the Company or his authorized representative, shall, when making payments from this account under the terms of the contracts executed in accordance with section III above, to suppliers in countries other than Switzerland, convert the Swiss francs into other currencies or shall authorize another Swiss Bank to do so.

VI. AUTHORITIES IN CHARGE OF THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Division of Commerce of the Federal Department of Public Economy, Berne (cable address: Commerce, Berne), on the side of the Swiss Confederation and the Ministry of Planning (Planning Commission), Secretariat, Dacca, Bangladesh (cable address: Parikalpana, Dacca) on the side of the People's Republic of Bangladesh, will be responsible for the implementation of the Agreement.

This Protocol is an integral part of the Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the People's Republic of Bangladesh on a development loan of 20 million Swiss francs to the People's Republic of Bangladesh signed today.

DONE at Berne, on 18 March, 1975, in two originals in English and two originals in French, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the Swiss Confederation:

[Signed — Signé]¹

For the President of the
People's Republic of Bangladesh:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by K. Jacobi — Signé par K. Jacobi.

² Signed by H. R. Choudhury — Signé par H. R. Choudhury.

No. 17553

**SWITZERLAND
and
BANGLADESH**

**Agreement on technical co-operation. Signed at Dacca on
7 April 1976**

Authentic texts: English and French.

Registered by Switzerland on 15 February 1979.

**SUISSE
et
BANGLADESH**

**Accord de coopération technique. Signé à Dacca le 7 avril
1976**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par la Suisse le 15 février 1979.

AGREEMENT¹ ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

The Swiss Federal Council and the Government of the People's Republic of Bangladesh, hereinafter called the Contracting Parties, being desirous of strengthening the ties of friendship existing between the two nations and of cooperating for the technical development of Bangladesh,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties undertake to promote, as partners of equal rights, within the framework of their respective national legislations the realization of technical development projects in Bangladesh.

The term "project" shall also apply to programmes of social work intended to last six months or more.

Article 2. The provisions of the present Agreement apply to:

- a) Projects between the two Contracting Parties;
- b) Projects initiated on the Swiss side by corporations and institutions of public or private law and upon which projects the two Contracting Parties have mutually agreed.

Article 3. The cooperation may assume the following forms:

- a) Dispatching personnel with the status of experts, technicians or consultants;
- b) Granting scholarships for studies or professional training in Bangladesh, Switzerland or any other country, as the Contracting Parties may agree upon;
- c) Financial support to public or private organizations, for the realization of specified projects;
- d) Any other form of cooperation as may be mutually agreed upon by the Contracting Parties.

Article 4. Each project and its implementation shall be the subject of a particular arrangement stipulating the obligations to be borne by either party, as well as the terms of reference for the personnel. The projects shall be carried out on a basis of joint undertaking.

The recipients of scholarships shall be chosen and the orientation of their studies or training specified by the Contracting Parties by mutual agreement.

Article 5. This Agreement shall be implemented on the basis of specific programme to be drawn up and agreed upon periodically.

Article 6. As their respective shares in the implementation of specific projects the Contracting Parties shall make, in principle, the following contributions:

- a) *Switzerland*
 - aa) To pay the salaries of and insurance premia for the personnel provided by Switzerland;

¹ Came into force on 7 April 1976 by signature, in accordance with article 10.

- ab*) To cover the costs of travel to and from Bangladesh for the personnel provided by Switzerland;
 - ac*) To cover the study fees and other training expenses, such as living costs, medical insurance costs and travel cost from and to Bangladesh, for citizens of Bangladesh who are sent abroad for study and training;
 - ad*) To cover the purchase and transportation costs of equipment and materials which are not or reasonably cannot be produced in Bangladesh;
 - ae*) To cover costs of hotel accommodation in respect of expatriate personnel sent on short term assignments.
- b) *Bangladesh*
- ba*) To pay the salaries and insurance premia for the personnel provided by Bangladesh, in accordance with rules in force;
 - bb*) To provide the counterparts who are to be trained and prepared for taking over subsequently the positions held by expatriate personnel;
 - bc*) To pay the salaries, if any, of the persons mentioned in subsection *ac*), during the time of their absence from Bangladesh, in accordance with rules in force;
 - bd*) To ensure that the persons mentioned in subsection *ac*) will after their return to Bangladesh, be employed, as far as practicable, in a position allowing them to make the best use of the knowledge and experience acquired;
 - be*) To provide adequate housing for the expatriate personnel on long term assignment and to pay the rent thereof;
 - bf*) To provide to expatriate personnel medical care at a scale comparable to Bengali personnel of equivalent rank;
 - bg*) To provide the equipment and materials required for the performance of the assigned duties and which are produced in Bangladesh;
 - bh*) To provide the services which can be rendered by local personnel, such as secretariat, translation and similar facilities;
 - bi*) To provide office accommodation and other necessary premises, and to pay the rent thereof.

Article 7. In order to facilitate the implementation of any project within the scope of the present Agreement Bangladesh shall:

- a*) Exempt or pay customs duty and sales tax on all equipments and materials furnished by Swiss project partners, public or private, for any development project in Bangladesh;
- b*) Allow the expatriate personnel to bring into Bangladesh temporarily without payment of customs duty and sales tax the professional equipments required by the expatriate personnel subject, to the condition that the equipments will be re-exported on completion of their assignment or donated to a project; in the latter case the Bangladesh recipient agency shall be responsible for such taxes;
- c*) Grant import privileges made admissible to the privileged personnel as per applicable customs regulations stipulated in the Customs-Notification of the 14th March 1974 or as may be stipulated by subsequent regulations to all expatriate personnel;
- d*) Exempt the expatriate personnel and their families from taxation and other fiscal charges in respect of their person or any emoluments paid to them by the Swiss

side and exempt the said persons from governmental and communal taxes on hotel accommodation;

- e) Issue, free of charge and without delay, the required entry and exit visa as per the applicable rules;
- f) Provide all necessary assistance and facilities to the Swiss experts and their families;
- g) Hold the expatriate personnel harmless against any claim for damage arising out of any act done in the discharge of their assigned function provided such damage is not caused either wilfully or through serious negligence.

Article 8. In consultation with the Government of Bangladesh, Switzerland may appoint a person for supervision of the projects under this Agreement, who shall enjoy the status of an expert.

Article 9. In dealing with matters concerning the implementation of projects carried out by the Contracting Parties these shall be represented as follows:

- a) Switzerland: by the Delegate of the Swiss Federal Council for Technical Cooperation, or by a deputy assigned by the Delegate;
- b) Bangladesh: by the Technical Assistance Section of the External Resources Division, Ministry of Planning.

Article 10. The present Agreement shall come into force from the date of its signature and shall remain in force for three years. Thereafter, it shall continue to be in force from year to year unless terminated by either Contracting Party giving written notice at least six months before the expiry of the then current year.

Upon expiry, the Contracting Parties shall allow, on the conditions granted by this Agreement, the projects then under execution to be fully implemented and the Bengali students or trainees then abroad to complete their courses of study or training.

DONE at Dacca on the 7th of April 1976 in two original copies in the English language. Authenticated copies in Bengali¹ and French will be exchanged subsequently through diplomatic channel. In the case of any dispute, the English text shall prevail.

For the Swiss Federal
Council:

The Chargé d'affaires of Switzerland a.i.

[Signed]
WALTER HEIM

For the Government
of the People's Republic
of Bangladesh:

[Signed]
M. MUHIUDDIN
Chief (TA), Planning Commission

¹ The Bengali text has not been established. (Information provided by the Government of Switzerland.)

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République Populaire du Bangladesh,

Désignés ci-après les Parties contractantes, désireux de resserrer les liens d'amitié existant entre les deux pays et de coopérer au développement technique du Bangladesh,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'engagent, sur un pied de parfaite égalité, à promouvoir au Bangladesh la réalisation de projets de développement technique dans le cadre de leurs législations nationales respectives.

Le terme « projet » s'applique aussi à des programmes de travail social d'une durée prévue de six mois au moins.

Article 2. Les dispositions du présent accord s'appliquent :

- a) Aux projets de coopération entre les deux Parties contractantes;
- b) Aux projets qui émanent, du côté suisse, de corporations et d'institutions de droit public ou privé et qui ont recueilli l'accord mutuel des deux Parties contractantes.

Article 3. La coopération peut revêtir les modalités suivantes :

- a) Mise à disposition de personnel ayant rang d'experts, de techniciens et de conseils;
- b) Octroi de bourses d'études ou de formation professionnelle au Bangladesh, en Suisse ou dans tout autre pays, selon la décision des Parties contractantes;
- c) Soutien financier à des organisations publiques ou privées pour la réalisation de projets déterminés;
- d) Toute autre modalité, décidée d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article 4. Tout projet et sa réalisation font l'objet d'un accord particulier qui stipule les obligations incombant à chaque Partie et les cahiers des charges du personnel. Les projets sont réalisés en tant qu'entreprise commune.

Les bénéficiaires de bourses sont choisis et l'orientation de leurs études ou de leur formation est déterminée d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Article 5. Le présent accord est mis en œuvre sur la base de programmes déterminés, périodiquement élaborés et approuvés.

Article 6. Pour assumer leur participation respective à l'exécution de projets déterminés, les Parties contractantes fournissent en principe les prestations suivantes :

a) *Suisse*

- aa) Payer les traitements et les primes d'assurance du personnel mis à disposition par la Suisse;

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1976 par la signature, conformément à l'article 10.

- ab*) Prendre en charge les frais de voyage au Bangladesh et de retour du personnel mis à disposition par la Suisse;
 - ac*) Assumer les frais d'études et les autres dépenses de formation professionnelle, telles les frais d'entretien, les frais d'assurance médicale, le coût du voyage aller et retour du Bangladesh au lieu d'études, pour les ressortissants du Bangladesh qui sont envoyés à l'étranger pour des études ou leur formation professionnelle;
 - ad*) Prendre en charge les frais d'achat et de transport d'équipements et des matériaux qui ne sont pas produits au Bangladesh ou ne peuvent raisonnablement l'être;
 - ae*) Acquitter les frais de logement à l'hôtel du personnel étranger en mission de courte durée.
- b) Bangladesh*
- ba*) Payer les traitements et les primes d'assurance du personnel mis à disposition par le Bangladesh, conformément aux dispositions en vigueur;
 - bb*) Mettre à disposition des homologues qui doivent être formés et préparés à occuper par la suite les postes tenus par le personnel étranger;
 - bc*) Payer les traitements, le cas échéant, des personnes mentionnées sous lettre *ac*) pendant la durée de leur absence du Bangladesh, conformément aux dispositions en vigueur;
 - bd*) Assurer, après leur retour au Bangladesh, aux personnes mentionnées, sous lettre *ac*) un emploi, dans la mesure du possible, à un poste de travail qui leur permette d'utiliser au mieux les connaissances et l'expérience qu'elles ont acquises;
 - be*) Mettre à disposition du personnel étranger en mission de longue durée un logement adéquat et en payer le loyer;
 - bf*) Prendre en charge les soins médicaux du personnel étranger dans une mesure comparable à ce dont bénéficie le personnel bengali de rang équivalent;
 - bg*) Fournir l'équipement et les matériaux qui sont requis pour l'exécution des tâches assignées et qui sont produits au Bangladesh;
 - bh*) Assurer les services qui peuvent l'être par du personnel local, tels que travaux de secrétariat, de traduction et autres services analogues;
 - bi*) Mettre à disposition des bureaux et tous autres locaux nécessaires et en payer le loyer.

Article 7. En vue de faciliter la réalisation de tout projet dans le cadre du présent accord, le Bangladesh

- a*) Exonère ou s'acquitte des droits de douane et des taxes de vente grevant tous les équipements et matériaux fournis par les partenaires de projets suisses, publics ou privés, pour tout projet de développement au Bangladesh;
- b*) Autorise le personnel étranger à introduire à titre temporaire au Bangladesh, en franchise de droits de douane et de taxes de vente, le matériel professionnel dont il a besoin, à condition qu'en fin de mission ce matériel soit réexporté ou qu'il en soit fait don à un projet; dans ce dernier cas, le bénéficiaire bengali est responsable du règlement de ces taxes;
- c*) Met tout le personnel étranger au bénéfice des privilèges d'importations accordés au personnel privilégié, conformément aux dispositions douanières applicables

de l'Ordonnance du Service des douanes du 14 mars 1974 ou de règlements qui pourraient être édictés par la suite;

- d) Exempte le personnel étranger et leurs familles du paiement de taxes et autres charges fiscales relatives à leur personne ou à tout traitement qui leur est versé par la partie suisse et exempte lesdites personnes du paiement de toutes taxes gouvernementales ou communales sur le logement à l'hôtel;
- e) Délivre sans frais et sans délai les visas requis d'entrée et de sortie, conformément aux dispositions en vigueur;
- f) Assiste les experts suisses et leurs familles et facilite leur travail dans toute la mesure nécessaire;
- g) Exempte le personnel étranger de toute prétention en dommages-intérêts pour tout acte commis dans l'exercice des fonctions qui lui ont été assignées, à condition que le dommage n'ait pas été causé volontairement ou par négligence grave.

Article 8. Après consultation du Gouvernement du Bangladesh, la Suisse peut nommer une personne chargée de la supervision des projets couverts par le présent accord, et jouissant de la qualité d'expert.

Article 9. Pour traiter les affaires relatives à l'exécution de projets qu'elles poursuivent, les Parties contractantes sont représentées par :

- a) Suisse : le Délégué du Conseil fédéral suisse à la coopération technique, ou par un suppléant désigné par le Délégué;
- b) Bangladesh : la Section d'assistance technique de la Division des ressources extérieures, Ministère du Plan.

Article 10. Le présent accord entrera en vigueur dès sa signature et restera en vigueur pendant trois ans. Par la suite, il sera reconduit tacitement d'année en année, à moins qu'il n'y ait été mis fin par l'une ou l'autre des Parties contractantes, moyennant notification écrite donnée au moins six mois avant l'expiration de l'année en cours.

En cas d'expiration de l'accord, les Parties contractantes acceptent, conformément aux clauses du présent accord, que les projets alors en cours d'exécution soient menés à leur terme final et que les étudiants ou stagiaires bengalis alors à l'étranger puissent achever leurs programmes d'études ou de formation.

FAIT à Dacca, le 7 avril 1976, en deux exemplaires originaux en anglais. Des exemplaires authentiques en bengali¹ et en français seront échangés ultérieurement par la voie diplomatique. En cas de divergences, le texte anglais fait foi.

Pour le Conseil fédéral
suisse :

W. HEIM

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
du Bangladesh :

M. MUHIUDDIN

¹ Le texte bengali n'a pas été établi. (Renseignement fourni par le Gouvernement suisse.)

No. 17554

**SWITZERLAND
and
PAKISTAN**

Agreement on the assumption of debt liabilities (with annex). Signed at Berne on 5 December 1974

Authentic texts: German and English.

Registered by Switzerland on 15 February 1979.

**SUISSE
et
PAKISTAN**

Accord sur la reconnaissance de dettes (avec annexe). Signé à Berne le 5 décembre 1974

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la Suisse le 15 février 1979.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK PAKISTAN ÜBER DIE SCHULDANERKENNUNG

Im Bestreben, die Fragen bezüglich gewisser Schulden auf beiderseits befriedigende Weise zu regeln, haben die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und die Regierung der Islamischen Republik Pakistan folgende Vereinbarung getroffen.

Artikel 1. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan haftet vom 1. Juli 1974 an für den Schuldendienst (Kapitalrückzahlungen und Zinsen) des Abkommens zwischen der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Regierung der Islamischen Republik Pakistan über die Eröffnung von Transferkrediten vom 22. Juni 1964 und 9. Januar 1967, der im Zusammenhang steht mit den in der Beilage erwähnten Fälligkeiten.

Artikel 2. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan wird den in Artikel 1 des vorliegenden Abkommens erwähnten Schuldendienst (Kapitalrückzahlungen und Zinsen) gemäss den ursprünglichen vertraglichen Verpflichtungen gegenüber den schweizerischen Gläubigern leisten und überweisen.

Artikel 3. Nach dem 1. Juli 1974 wird die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft die Regierung der Islamischen Republik Pakistan nicht haftbar machen für den Schuldendienst des Abkommens zwischen der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Regierung der Islamischen Republik Pakistan über die Eröffnung von Transferkrediten vom 22. Juni 1964 und 9. Januar 1967, der auf Fälligkeiten beruht, die nicht in der Beilage erwähnt sind.

Artikel 4. Alle übrigen Bestimmungen des Abkommens zwischen der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Regierung der Islamischen Republik Pakistan über die Eröffnung von Transferkrediten vom 22. Juni 1964 und 9. Januar 1967 bleiben in Kraft.

Artikel 5. Das vorliegende Abkommen tritt am Tag in Kraft, an dem sich die beiden Vertragsparteien mit diplomatischen Notizen mitteilen, dass die verfassungsmässigen Bedingungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

AUSGEFERTIGT in zwei Originalen in Bern, den 5. Dezember 1974, in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind.

Für die Regierung
der Schweizerischen Eidgenossenschaft:

K. JACOBI

Für den Präsidenten
der Islamischen Republik Pakistan:

MOHAMMAD YOUSUF
Lt. Général

BEILAGE

<i>SBC Trans.</i>		<i>Importeur in Pakistan</i>	<i>Schweizerischer Exporteur</i>	<i>am 1. Juli 1974 ausstehende Kapitalrückzahlungen, in Schweizerfranken</i>
1	Pakistan T + T Dpt., Karachi	Hasler AG, Bern	.....	56 695.50
2	WPIDC, Karachi	F. Studer AG, Glockentahl-Thun	.....	96 480.75
3	WPIDC, Karachi	Starrach, Rorschach	.....	65 325.50
4	WPIDC, Karachi	Von Roll AG, Bern	.....	94 733.40
5	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	.....	16 564.20
5 a	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	.....	34 214.10
5 b	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	.....	28 090.30
5 c	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	.....	58 041.20
5 d	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	.....	11 137.50
6	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	.....	173 517. -
6 a	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	.....	23 397. -
6 b	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	.....	41 270. -
7	WPIDC, Karachi	Fabrique de machines Sixis-Perrenoud & Fils SA, La Neuveville	.....	34 592.10
8	WPIDC, Karachi	Gebrüder Bühler AG, Uzwil	.....	251 089.20
8 a	WPIDC, Karachi	Gebrüder Bühler AG, Uzwil	.....	8 116.20
9	WPIDC, Karachi	Maag Gear Wheel Company Ltd., Zürich	.....	232 899.30
9 a	WPIDC, Karachi	Maag Gear Wheel Company Ltd., Zürich	.....	62 542.80
9 b	WPIDC, Karachi	Maag Gear Wheel Company Ltd., Zürich	.....	69 282.50
9 c	WPIDC, Karachi	Maag Gear Wheel Company Ltd., Zürich	.....	15 831.90
9 d	WPIDC, Karachi	Maag Gear Wheel Company Ltd., Zürich	.....	21 020.40
9 e	WPIDC, Karachi	Maag Gear Wheel Company Ltd., Zürich	.....	5 759.60
9 f	WPIDC, Karachi	Maag Gear Wheel Company Ltd., Zürich	.....	3 556.80
9 g	WPIDC, Karachi	Maag Gear Wheel Company Ltd., Zürich	.....	7 862.25
10	WPIDC, Karachi	Société genevoise d'instruments de physique, Genève	.....	119 711.40
11	WPIDC, Karachi	Henri Hauser Ltd., Bienne	.....	42 178.15
12	WPIDC, Karachi	Gebrüder Maegerle AG, Uster	.....	76 322.75
13	WPIDC, Karachi	Christen & Co. AG, Wabern-Bern	.....	94 060.40
14	WPIDC, Karachi	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden	.....	35 884.80
15	WPIDC, Karachi	AGIE-Industrial Electronics Ltd., Losone- Locarno	.....	90 099.80
16	WPIDC, Karachi	L. Kellenberger & Co., St. Gallen	.....	175 453.60
17	WPIDC, Karachi	Georg Fischer AG, Schaffhausen	.....	130 376.40
18	WPIDC, Karachi	Menziken Machine Works Ltd., Menziken	.....	25 784.15
19	WPIDC, Karachi	Sulzer Brothers Ltd., Winterthur	.....	95 019.75
20	WPIDC, Karachi	Voumard Machines Co. SA, La Chaux-de- Fonds	.....	94 757.25
20 a	WPIDC, Karachi	Voumard Machines Co. SA, La Chaux-de-Fonds	.....	195 702.85
20 b	WPIDC, Karachi	Voumard Machines Co. SA, La Chaux-de- Fonds	.....	9 207.60
21	Mohammed Farooque Textile Mills, Karachi	Rieter Machine Works Ltd., Winterthur	.....	625 101.05

		<i>am 1. Juli 1974 ausstehende Kapitalrückzahlungen, in Schweizerfranken</i>	
<i>SBC Trans.</i>	<i>Importeur in Pakistan</i>	<i>Schweizerischer Exporteur</i>	
21 a	Mohammed Farooque Textile Mills, Karachi	Rieter Machine Works Ltd., Winterthur	504 123.55
21 b	Mohammed Farooque Textile Mills, Karachi	Rieter Machine Works Ltd., Winterthur	79 506. —
22	WPIDC, Karachi	H. Tschudin, Grenchen	52 101.35
23	WPIDC, Karachi	Aciera SA, Le Locle	80 986.15
23 a	WPIDC, Karachi	Aciera SA, Le Locle	44 154.60
23 b	WPIDC, Karachi	Aciera SA, Le Locle	22 058. —
23 c	WPIDC, Karachi	Aciera SA, Le Locle	41 926.40
24	WPIDC, Karachi	R. Lüscher, Maschinenfabrik, Romanshorn	25 611.25
25	WPIDC, Karachi	A. J. Amsler & Co., Schaffhausen	30 082.50
26	WPIDC, Karachi	Maillefer SA, Renens-Lausanne	26 141.85
27	Caravan Textile Mills Ltd., Karachi	Rüti Machinery Works Ltd., Rüti	150 078.60
28	WPIDC, Karachi	Aug. Joos Ltd., Frauenfeld	53 834.20
29	WPIDC, Karachi	Reishauer Tool Works Ltd., Zürich	79 672.60
30	WPIDC, Karachi	Ernst Scheer AG, Herisau	29 383.55
31	WPIDC, Karachi	Albert Tripet SA, Bienne	45 153.60
32	WPIDC, Karachi	Rigid Ltd., Rorschacherberg	114 873.20
33	WPIDC, Karachi	Swisstool Ltd., Zürich	29 341.20
34	WPIDC, Karachi	Schweizerische Industrie-Gesellschaft, Neuhausen am Rheinfall	39 625.60
35	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	125 848.80
37	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	322 752.80
37 a	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	76 305.60
37 b	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	103 454. —
37 c	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	16 642.80
38	WPIDC, Karachi	Schaublin Ltd., Bévillard	47 794. —
38 a	WPIDC, Karachi	Schaublin Ltd., Bévillard	41 242.80
39	WPIDC, Karachi	Jenny Pressen Ltd., Frauenfeld	92 780.80
40	WPIDC, Karachi	Christen & Co. Ltd., Bern-Wabern	49 340. —
40 a	WPIDC, Karachi	Christen & Co. Ltd., Bern-Wabern	22 700. —
42	WPIDC, Karachi	Technica AG, Grenchen	36 948.80
43	WPIDC, Karachi	Paillard SA, Yverdon	7 263.20
43 a	WPIDC, Karachi	Paillard SA, Yverdon	20 995.20
44	Naz Textile Ltd., Kara- chi	Rüti Machinery Works Ltd., Rüti	194 162.40
45	WPIDC, Karachi	Robert Habib, Genf	37 280. —
49	WPIDC, Karachi	Dätwyler Ltd., Altdorf/Uri	66 009.20
50	WPIDC, Karachi	Gebrüder Maegerle AG, Uster	48 664.40
53	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	109 361.20
54	WPIDC, Karachi	Otto Fischer Ltd., Zürich	62 839.20
54 a	WPIDC, Karachi	Otto Fischer Ltd., Zürich	3 809. —
57	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	50 493.20
58	Junejo Flour and Gene- ral Mills Ltd., Kara- chi	Buehler Brothers, Uzwil	83 991.60

<i>SBC Trans.</i>	<i>Importeur in Pakistan</i>	<i>Schweizerischer Exporteur</i>	<i>am 1. Juli 1974 ausstehende Kapitalrückzahlungen, in Schweizerfranken</i>
58 a	Junejo Flour and General Mills Ltd., Karachi	Buehler Brothers, Uzwil	79 570.35
58 b	Junejo Flour and General Mills Ltd., Karachi	Buehler Brothers, Uzwil	118 278. -
62	WPWAPDA, Lahore	Brown, Boveri & Co. Ltd., Baden	581 976.90
73	WPIDC, Karachi	Jarrel-Ash (Europe) SA, Le Locle	50 155.65
78	WPIDC, Karachi	Ventilator AG, Stäfa	46 147.50
80	WPIDC, Karachi	L. Kellenberger & Co., St. Gallen	54 150.75
84	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	140 283.45
84 a	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	65 545.50
84 b	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	38 799.75
84 c	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	5 064.95
84 d	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	4 468.75
84 e	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	11 249.40
84 f	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	10 626.60
84 g	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	3 715.20
84 h	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	7 066.15
84 i	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	14 197.95
84 k	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	2 713.10
84 l	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	315.90
84 m	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	17 229.55
84 n	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	11 121.60
84 o	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	2 886. -
84 p	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	13 041. -
87	WPIDC, Karachi	Langbein Pfannhauser Werke Zürich AG, Zürich	305 027.50
88	WPIDC, Karachi	Jenny-Pressen Ltd., Frauenfeld	41 310. -
92	WPIDC, Karachi	Georg Fischer Ltd., Schaffhausen	146 101.50
94	National Mills Ltd., Karachi	Rüti Machinery Works Ltd., Rüti	117 450. -
94 a	National Mills Ltd., Karachi	Rüti Machinery Works Ltd., Rüti	33 750. -
95	State Bank of Pakistan, Islamabad	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	42 795. -
95 a	State Bank of Pakistan, Islamabad	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	119 574.50

<i>SBC Trans.</i>	<i>Importeur in Pakistan</i>	<i>Schweizerischer Exporteur</i>	<i>am 1. Juli 1974 ausstehende Kapitalrückzahlungen, in Schweizerfranken</i>
102	Elite Publishers Ltd., Karachi	Color Metal AG, Zürich	104 420. -
102 a	Elite Publishers Ltd., Karachi	Color Metal AG, Zürich	17 388.50
107	WPIDC, Karachi	Brütsch, Rüegger & Co., Zürich	369 525.50
107 a	WPIDC, Karachi	Brütsch, Rüegger & Co., Zürich	74 546.50
107 b	WPIDC, Karachi	Brütsch, Rüegger & Co., Zürich	19 490.35
109	WPIDC, Karachi	Swiss Industrial Company, Neuhausen am Rheinfall	536 163.50
110	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	284 818.50
113	WPIDC, Karachi	Corrodi & Co., Oberrieden	30 599. -
113 a	WPIDC, Karachi	Corrodi & Co., Oberrieden	32 531.85
115	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	1 175 541. -
115 a	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	173 134.50
115 b	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	407 613.80
115 c	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	154 512.60
115 d	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	58 497.45
115 e	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	219 186. -
115 f	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	14 594.40
115 g	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	312 502.80
115 h	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	7 366.80
115 i	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	21 804.90
115 k	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	405 591.90
115 l	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	231 469.50
115 m	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	14 273.25
116	WPIDC, Karachi	Ernst Schäublin AG, Oberdorf	46 944. -
120	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	127 969.05
120 a	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	64 417.10
120 b	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	14 232.90
120 c	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	7 298.40
120 d	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	34 154.40
120 e	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	53 251.10
121	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	486 707.65

<i>SBC Trans.</i>	<i>Importeur in Pakistan</i>	<i>Schweizerischer Exporteur</i>	<i>am 1. Juli 1974 ausstehende Kapitalrückzahlungen, in Schweizerfranken</i>
121 a	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	27 198.60
121 b	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	4 072.20
121 c	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	2 880.15
121 d	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Bührle & Co., Zürich	46 154.25
123	Capital Development Authority, Rawal- pindi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucern	64 044. -
123 a	Capital Development Authority, Rawal- pindi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucern	27 702. -
123 b	Capital Development Authority, Rawal- pindi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucern	296 597.60
123 c	Capital Development Authority, Rawal- pindi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucern	20 109.60
123 d	Capital Development Authority, Rawal- pindi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucern	66 496. -
125	KESC Ltd., Karachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	21 130.20
125 a	KESC Ltd., Karachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	8 775. -
125 b	KESC Ltd., Karachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	585. -
125 c	KESC Ltd., Karachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	31 531.50
125 d	KESC Ltd., Karachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	524 505.10
125 e	KESC Ltd., Karachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	8 100. -
125 f	KESC Ltd., Karachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	3 375. -
126	Capital Development Authority, Rawal- pindi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucern	6 883.76
126 a	Capital Development Authority, Rawal- pindi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucern	25 897.60
126 b	Capital Development Authority, Rawal- pindi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucern	23 072. -
126 c	Capital Development Authority, Rawal- pindi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucern	31 969.60
127	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucern	13 228.80
127 a	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucern	51 783.55
127 b	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucern	10 001.60
128	State Bank of Paki- stan, Chittagong	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucern	19 198.40
128 a	State Bank of Paki- stan, Chittagong	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucern	113 731.20
129	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucern	32 448. -

<i>SBC Trans.</i>	<i>Importeur in Pakistan</i>	<i>Schweizerischer Exporteur</i>	<i>am 1. Juli 1974 ausstehende Kapitalrückzahlungen, in Schweizerfranken</i>
129 a	Govt. of Pakistan, Karachi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucern	141 773.10
132	Cotton Textile Mills, Gojra	Luwa Overseas Corporation Ltd., Zürich	67 252.50
134	University of Karachi, Karachi	Mettler Instruments Ltd., Greifensee	37 890. -
135	Cotton Textile Mills, Gojra	Schärer Textile Machine Works, Erlenbach	68 652. -
136	University of Karachi, Karachi	Wild Heerbrugg AG, Heerbrugg	13 483.20
137	University of Karachi, Karachi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucern	41 331.25
			<u>15 728 007.11</u>

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN ON THE ASSUMPTION OF DEBT LIABILITIES

In an endeavour to achieve a mutually acceptable settlement of issues relating to certain debt, the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Islamic Republic of Pakistan have agreed as follows.

Article 1. The Government of the Islamic Republic of Pakistan assumes, as of July 1, 1974 the legal liability for the debt service (principal and interest) resulting from the Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Islamic Republic of Pakistan on transfer credits of June 22, 1964 and January 9, 1967 and related to maturities set out in the Annexure.

Article 2. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall pay and transfer the debt service (principal and interest) mentioned in Article I of the present Agreement in accordance with original contractual obligations towards the Swiss creditors.

Article 3. After July 1, 1974 the Government of the Swiss Confederation shall not hold liable the Government of the Islamic Republic of Pakistan for debt service resulting from the Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Islamic Republic of Pakistan on transfer credits of June 22, 1964 and January 9, 1967 which is related to maturities not set out in the Annexure.

Article 4. All other provisions of the Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Islamic Republic of Pakistan on transfer credits of June 22, 1964 and January 9, 1967 remain in force.

Article 5. The present Agreement shall enter into force on the day the two Contracting Parties notify each other by diplomatic notes that their constitutional requirements for the entering into force of the Agreement have been completed.

DONE in two originals in Berne, this 5th day of December 1974, in English and German language, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the Swiss Confederation:

[Signed — Signé]²

For the President
of the Islamic Republic of Pakistan:

[Signed — Signé]³

¹ Came into force on 10 October 1975 by the exchange of diplomatic notes by which the Contracting Parties notified each other that the constitutional requirements had been completed, in accordance with article 5.

² Signed by K. Jacobi — Signé par K. Jacobi.

³ Signed by Mohammad Yousuf — Signé par Mohammad Yousuf.

ANNEXURE

<i>SBC Trans.</i>	<i>Pakistan importer</i>	<i>Swiss exporter</i>	<i>Principal due after July 1, 1974 in Swiss francs</i>
1	Pakistan T + T Dpt., Karachi	Hasler AG, Berne	56,695.50
2	WPIDC, Karachi	F. Studer AG, Glockenthal-Thun	96,480.75
3	WPIDC, Karachi	Starrach, Rorschach	65,325.50
4	WPIDC, Karachi	Von Roll AG, Berne	94,733.40
5	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	16,564.20
5 a	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	34,214.10
5 b	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	28,090.30
5 c	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	58,041.20
5 d	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	11,137.50
6	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	173,517. -
6 a	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	23,397. -
6 b	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	41,270. -
7	WPIDC, Karachi	Fabrique de machines Sixis-Perrenoud & Fils SA, La Neuveville	34,592.10
8	WPIDC, Karachi	Gebrüder Bühler AG, Uzwil	251,089.20
8 a	WPIDC, Karachi	Gebrüder Bühler AG, Uzwil	8,116.20
9	WPIDC, Karachi	Maag Gear Wheel Company Ltd., Zurich	232,899.30
9 a	WPIDC, Karachi	Maag Gear Wheel Company Ltd., Zurich	62,542.80
9 b	WPIDC, Karachi	Maag Gear Wheel Company Ltd., Zurich	69,282.50
9 c	WPIDC, Karachi	Maag Gear Wheel Company Ltd., Zurich	15,831.90
9 d	WPIDC, Karachi	Maag Gear Wheel Company Ltd., Zurich	21,020.40
9 e	WPIDC, Karachi	Maag Gear Wheel Company Ltd., Zurich	5,759.60
9 f	WPIDC, Karachi	Maag Gear Wheel Company Ltd., Zurich	3,556.80
9 g	WPIDC, Karachi	Maag Gear Wheel Company Ltd., Zurich	7,862.25
10	WPIDC, Karachi	Société genevoise d'instruments de physique, Geneva	119,711.40
11	WPIDC, Karachi	Henri Hauser Ltd., Bienne	42,178.15
12	WPIDC, Karachi	Gebrüder Maegerle AG, Uster	76,322.75
13	WPIDC, Karachi	Christen & Co. AG, Wabern-Berne	94,060.40
14	WPIDC, Karachi	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden	35,884.80
15	WPIDC, Karachi	AGIE-Industrial Electronics Ltd., Losone- Locarno	90,099.80
16	WPIDC, Karachi	L. Kellenberger & Co., St. Gallen	175,453.60
17	WPIDC, Karachi	Georg Fischer AG, Schaffhausen	130,376.40
18	WPIDC, Karachi	Menziken Machine Works Ltd., Menziken	25,784.15
19	WPIDC, Karachi	Sulzer Brothers Ltd., Winterthur	95,019.75
20	WPIDC, Karachi	Voumard Machines Co. SA, La Chaux-de-Fonds .	94,757.25
20 a	WPIDC, Karachi	Voumard Machines Co. SA, La Chaux-de-Fonds .	195,702.85
20 b	WPIDC, Karachi	Voumard Machines Co. SA, La Chaux-de-Fonds .	9,207.60
21	Mohammed Farooque Textile Mills, Kara- chi	Rieter Machine Works Ltd., Winterthur	625,101.05
21 a	Mohammed Farooque Textile Mills, Kara- chi	Rieter Machine Works Ltd., Winterthur	504,123.55

<i>SBC Trans.</i>	<i>Pakistan importer</i>	<i>Swiss exporter</i>	<i>Principal due after July 1, 1974 in Swiss francs</i>
21 b	Mohammed Farooque Textile Mills, Karachi	Rieter Machine Works Ltd., Winterthur	79,506. -
22	WPIDC, Karachi	H. Tschudin, Grenchen	52,101.35
23	WPIDC, Karachi	Aciera SA, Le Locle	80,986.15
23 a	WPIDC, Karachi	Aciera SA, Le Locle	44,154.60
23 b	WPIDC, Karachi	Aciera SA, Le Locle	22,058. -
23 c	WPIDC, Karachi	Aciera SA, Le Locle	41,926.40
24	WPIDC, Karachi	R. Lüscher, Maschinenfabrik, Romanshorn	25,611.25
25	WPIDC, Karachi	A. J. Amsler & Co., Schaffhausen	30,082.50
26	WPIDC, Karachi	Maillefer SA, Renens-Lausanne	26,141.85
27	Caravan Textile Mills Ltd., Karachi	Ruti Machinery Works Ltd., Ruti	150,078.60
28	WPIDC, Karachi	Aug. Joos Ltd., Frauenfeld	53,834.20
29	WPIDC, Karachi	Reishauer Tool Works Ltd., Zurich	79,672.60
30	WPIDC, Karachi	Ernst Scheer AG, Herisau	29,383.55
31	WPIDC, Karachi	Albert Tripet SA, Bienne	45,153.60
32	WPIDC, Karachi	Rigid Ltd., Rorschacherberg	114,873.20
33	WPIDC, Karachi	Swisstool Ltd., Zurich	29,341.20
34	WPIDC, Karachi	Schweizerische Industrie-Gesellschaft, Neuhausen am Rheinfall	39,625.60
35	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	125,848.80
37	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	322,752.80
37 a	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	76,305.60
37 b	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	103,454. -
37 c	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	16,642.80
38	WPIDC, Karachi	Schaublin Ltd., Bévillard	47,794. -
38 a	WPIDC, Karachi	Schaublin Ltd., Bévillard	41,242.80
39	WPIDC, Karachi	Jenny Pressen Ltd., Frauenfeld	92,780.80
40	WPIDC, Karachi	Christen & Co. Ltd., Wabern-Berne	49,340. -
40 a	WPIDC, Karachi	Christen & Co. Ltd., Wabern-Berne	22,700. -
42	WPIDC, Karachi	Technica AG, Grenchen	36,948.80
43	WPIDC, Karachi	Paillard SA, Yverdon	7,263.20
43 a	WPIDC, Karachi	Paillard SA, Yverdon	20,995.20
44	Naz Textile Ltd., Karachi	Ruti Machinery Works Ltd., Ruti	194,162.40
45	WPIDC, Karachi	Robert Habib, Geneva	37,280. -
49	WPIDC, Karachi	Dätwyler Ltd., Altdorf/Uri	66,009.20
50	WPIDC, Karachi	Gebrüder Maegerle AG, Uster	48,664.40
53	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	109,361.20
54	WPIDC, Karachi	Otto Fischer Ltd., Zurich	62,839.20
54 a	WPIDC, Karachi	Otto Fischer Ltd., Zurich	3,809. -
57	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	50,493.20
58	Junejo Flour and General Mills Ltd., Karachi	Buehler Brothers, Uzwil	83,991.60

<i>SBC Trans.</i>	<i>Pakistan importer</i>	<i>Swiss exporter</i>	<i>Principal due after July 1, 1974 in Swiss francs</i>
58 a	Junejo Flour and General Mills Ltd., Karachi	Buehler Brothers, Uzwil	79,570.35
58 b	Junejo Flour and General Mills Ltd., Karachi	Buehler Brothers, Uzwil	118,278. -
62	WPWAPDA, Lahore	Brown, Boveri & Co. Ltd., Baden	581,976.90
73	WPIDC, Karachi	Jarrel-Ash (Europe) SA, Le Locle	50,155.65
78	WPIDC, Karachi	Ventilator AG, Stäfa	46,147.50
80	WPIDC, Karachi	L. Kellenberger & Co., St. Gallen	54,150.75
84	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	140,283.45
84 a	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	65,545.50
84 b	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	38,799.75
84 c	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	5,064.95
84 d	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	4,468.75
84 e	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	11,249.40
84 f	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	10,626.60
84 g	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	3,715.20
84 h	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	7,066.15
84 i	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	14,197.95
84 k	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	2,713.10
84 l	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	315.90
84 m	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	17,229.55
84 n	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	11,121.60
84 o	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	2,886. -
84 p	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	13,041. -
87	WPIDC, Karachi	Langbein Pfannhauser Werke Zurich AG, Zurich.	305,027.50
88	WPIDC, Karachi	Jenny-Pressen Ltd., Frauenfeld	41,310. -
92	WPIDC, Karachi	Georg Fischer Ltd., Schaffhausen	146,101.50
94	National Mills Ltd., Karachi	Ruti Machinery Works Ltd., Ruti	117,450. -
94 a	National Mills Ltd., Karachi	Ruti Machinery Works Ltd., Ruti	33,750. -
95	State Bank of Pakistan, Islamabad	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	42,795. -
95 a	State Bank of Pakistan, Islamabad	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	119,574.50
102	Elite Publishers Ltd., Karachi	Color Metal AG, Zurich	104,420. -

<i>SBC Trans.</i>	<i>Pakistan importer</i>	<i>Swiss exporter</i>	<i>Principal due after July 1, 1974 in Swiss francs</i>
102 a	Elite Publishers Ltd., Karachi	Color Metal AG, Zurich	17,388.50
107	WPIDC, Karachi	Brütsch, Rüeegg & Co., Zurich	369,525.50
107 a	WPIDC, Karachi	Brütsch, Rüeegg & Co., Zurich	74,546.50
107 b	WPIDC, Karachi	Brütsch, Rüeegg & Co., Zurich	19,490.35
109	WPIDC, Karachi	Swiss Industrial Company, Neuhausen am Rhein- fall	536,163.50
110	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	284,818.50
113	WPIDC, Karachi	Corrodi & Co., Oberrieden	30,599. -
113 a	WPIDC, Karachi	Corrodi & Co., Oberrieden	32,531.85
115	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	1,175,541. -
115 a	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	173,134.50
115 b	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	407,613.80
115 c	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	154,512.60
115 d	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	58,497.45
115 e	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	219,186. -
115 f	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	14,594.40
115 g	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	312,502.80
115 h	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	7,366.80
115 i	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	21,804.90
115 k	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	405,591.90
115 l	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	231,469.50
115 m	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	14,273.25
116	WPIDC, Karachi	Ernst Schäublin AG, Oberdorf	46,944. -
120	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	127,969.05
120 a	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	64,417.10
120 b	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	14,232.90
120 c	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	7,298.40
120 d	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	34,154.40
120 e	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	53,251.10
121	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	486,707.65
121 a	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	27,198.60

<i>SBC Trans.</i>	<i>Pakistan importer</i>	<i>Swiss exporter</i>	<i>Principal due after July 1, 1974 in Swiss francs</i>
121 b	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	4,072.20
121 c	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	2,880.15
121 d	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	46,154.25
123	Capital Development Authority, Rawal- pindi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	64,044. -
123 a	Capital Development Authority, Rawal- pindi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	27,702. -
123 b	Capital Development Authority, Rawal- pindi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	296,597.60
123 c	Capital Development Authority, Rawal- pindi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	20,109.60
123 d	Capital Development Authority, Rawal- pindi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	66,496. -
125	KESC Ltd., Karachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	21,130.20
125 a	KESC Ltd., Karachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	8,775. -
125 b	KESC Ltd., Karachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	585. -
125 c	KESC Ltd., Karachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	31,531.50
125 d	KESC Ltd., Karachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	524,505.10
125 e	KESC Ltd., Karachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	8,100. -
125 f	KESC Ltd., Karachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	3,375. -
126	Capital Development Authority, Rawal- pindi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	6,883.76
126 a	Capital Development Authority, Rawal- pindi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	25,897.60
126 b	Capital Development Authority, Rawal- pindi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	23,072. -
126 c	Capital Development Authority, Rawal- pindi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	31,969.60
127	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	13,228.80
127 a	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	51,783.55
127 b	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	10,001.60
128	State Bank of Pakistan, Chittagong	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	19,198.40
128 a	State Bank of Pakistan, Chittagong	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	113,731.20
129	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	32,448. -
129 a	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	141,773.10

<i>SBC Trans.</i>	<i>Pakistan importer</i>	<i>Swiss exporter</i>	<i>Principal due after July 1, 1974 in Swiss francs</i>
132	Cotton Textile Mills, Gojra	Luwa Overseas Corp. Ltd., Zurich	67,252.50
134	University of Karachi, Karachi	Mettler Instruments Ltd., Greifensee	37,890. -
135	Cotton Textile Mills, Gojra	Schärer Textile Machine Works, Erlenbach	68,652. -
136	University of Karachi, Karachi	Wild Heerbrugg AG, Heerbrugg	13,483.20
137	University of Karachi, Karachi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	41,331.25
			<u>15,728,007.11</u>

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION
SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLA-
MIQUE DU PAKISTAN SUR LA RECONNAISSANCE DE DETTES

Soucieux de régler à la satisfaction des deux parties les questions relatives à certaines dettes, le gouvernement de la Confédération suisse et le gouvernement de la République Islamique du Pakistan sont convenus de ce qui suit :

Article premier. A partir du 1^{er} juillet 1974, le gouvernement de la République Islamique du Pakistan répond, aux échéances mentionnées dans l'annexe, du service de la dette (principal et intérêt) découlant de l'accord des 22 juin 1964 et 9 janvier 1967 entre le gouvernement de la Confédération suisse et le gouvernement de la République Islamique du Pakistan sur l'ouverture de crédits de transfert.

Article 2. Le gouvernement de la République Islamique du Pakistan honorera le service de la dette (principal et intérêt) mentionné à l'article premier du présent accord et transférera les montants revenant aux créanciers suisses conformément aux dispositions contractuelles originelles.

Article 3. Après le 1^{er} juillet 1974, le gouvernement de la Confédération suisse n'exigera pas du gouvernement de la République Islamique du Pakistan qu'il réponde du service de la dette qui découle de l'accord des 22 juin 1964 et 9 janvier 1967 entre le gouvernement de la Confédération suisse et le gouvernement de la République Islamique du Pakistan sur l'ouverture de crédits de transfert se rapportant aux échéances non mentionnées dans l'annexe.

Article 4. Toutes les autres dispositions de l'accord des 22 juin 1964 et 9 janvier 1967 entre le gouvernement de la Confédération suisse et le gouvernement de la République Islamique du Pakistan sur l'ouverture de crédits de transfert restent en vigueur.

Article 5. Le présent accord entre en vigueur le jour où les deux parties se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'accord.

FAIT en deux originaux à Berne, le 5 décembre 1974, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le gouvernement
de la Confédération suisse :

K. JACOBI

Pour le gouvernement de la
République Islamique du Pakistan :

MOHAMMAD YOUSUF
Lt. Général

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

³ Entré en vigueur le 10 octobre 1975 par l'échange de notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément à l'article 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ANNEXE

<i>SBC Trans.</i>	<i>Importateur pakistanaï</i>	<i>Exportateur suisse</i>	<i>Principal dû à partir du 1^{er} juillet 1974 en francs suisses</i>
1	Pakistan T + T Dpt., Karachi	Hasler AG, Berne	56 695,50
2	WPIDC, Karachi	F. Studer AG, Glockentahl-Thun	96 480,75
3	WPIDC, Karachi	Starrach, Rorschach	65 325,50
4	WPIDC, Karachi	Von Roll AG, Berne	94 733,40
5	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	16 564,20
5 a	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	34 214,10
5 b	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	28 090,30
5 c	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	58 041,20
5 d	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	11 137,50
6	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	173 517 -
6 a	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	23 397 -
6 b	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	41 270 -
7	WPIDC, Karachi	Fabrique de machines Sixis-Perrenoud & Fils SA, La Neuveville	34 592,10
8	WPIDC, Karachi	Gebrüder Bühler AG, Uzwil	251 089,20
8 a	WPIDC, Karachi	Gebrüder Bühler AG, Uzwil	8 116,20
9	WPIDC, Karachi	Maag Gear Wheel Company Ltd., Zurich	232 899,30
9 a	WPIDC, Karachi	Maag Gear Wheel Company Ltd., Zurich	62 542,80
9 b	WPIDC, Karachi	Maag Gear Wheel Company Ltd., Zurich	69 282,50
9 c	WPIDC, Karachi	Maag Gear Wheel Company Ltd., Zurich	15 831,90
9 d	WPIDC, Karachi	Maag Gear Wheel Company Ltd., Zurich	21 020,40
9 e	WPIDC, Karachi	Maag Gear Wheel Company Ltd., Zurich	5 759,60
9 f	WPIDC, Karachi	Maag Gear Wheel Company Ltd., Zurich	3 556,80
9 g	WPIDC, Karachi	Maag Gear Wheel Company Ltd., Zurich	7 862,25
10	WPIDC, Karachi	Société genevoise d'instruments de physique, Genève	119 711,40
11	WPIDC, Karachi	Henri Hauser Ltd., Bienne	42 178,15
12	WPIDC, Karachi	Gebrüder Maegerle AG, Uster	76 322,75
13	WPIDC, Karachi	Christen & Co. AG, Wabern-Berne	94 060,40
14	WPIDC, Karachi	Reiden Machine Tool Works Ltd., Reiden	35 884,80
15	WPIDC, Karachi	AGIE-Industrial Electronics Ltd., Losone- Locarno	90 099,80
16	WPIDC, Karachi	L. Kellenberger & Co., Saint-Gall	175 453,60
17	WPIDC, Karachi	Georg Fischer AG, Schaffhausen	130 376,40
18	WPIDC, Karachi	Menziken Machine Works Ltd., Menziken	25 784,15
19	WPIDC, Karachi	Sulzer Brothers Ltd., Winterthur	95 019,75
20	WPIDC, Karachi	Voumard Machines Co. SA, La Chaux-de-Fonds .	94 757,25
20 a	WPIDC, Karachi	Voumard Machines Co. SA, La Chaux-de-Fonds .	195 702,85
20 b	WPIDC, Karachi	Voumard Machines Co. SA, La Chaux-de-Fonds .	9 207,60
21	Mohammed Farooque Textile Mills, Karachi	Rieter Machine Works Ltd., Winterthur	625 101,05

<i>SBC Trans.</i>	<i>Importateur pakistanais</i>	<i>Exportateur suisse</i>	<i>Principal dû à partir de 1^{er} juillet 1974 en francs suisses</i>
21 a	Mohammed Farooque Textile Mills, Karachi	Rieter Machine Works Ltd., Winterthur	504 123,55
21 b	Mohammed Farooque Textile Mills, Karachi	Rieter Machine Works Ltd., Winterthur	79 506 -
22	WPIDC, Karachi	H. Tschudin, Grenchen	52 101,35
23	WPIDC, Karachi	Aciera SA, Le Locle	80 986,15
23 a	WPIDC, Karachi	Aciera SA, Le Locle	44 154,60
23 b	WPIDC, Karachi	Aciera SA, Le Locle	22 058 -
23 c	WPIDC, Karachi	Aciera SA, Le Locle	41 926,40
24	WPIDC, Karachi	R. Lüscher, Maschinenfabrik, Romanshorn	25 611,25
25	WPIDC, Karachi	A. J. Amsler & Co., Schaffhausen	30 082,50
26	WPIDC, Karachi	Maillefer SA, Renens-Lausanne	26 141,85
27	Caravan Textile Mills Ltd., Karachi	Ruti Machinery Works Ltd., Ruti	150 078,60
28	WPIDC, Karachi	Aug. Joos Ltd., Frauenfeld	53 834,20
29	WPIDC, Karachi	Reishauer Tool Works Ltd., Zurich	79 672,60
30	WPIDC, Karachi	Ernst Scheer AG, Herisau	29 383,55
31	WPIDC, Karachi	Albert Tripet SA, Bienne	45 153,60
32	WPIDC, Karachi	Rigid Ltd., Rorschacherberg	114 873,20
33	WPIDC, Karachi	Swisstool Ltd., Zurich	29 341,20
34	WPIDC, Karachi	Schweizerische Industrie-Gesellschaft, Neuhausen am Rheinfall	39 625,60
35	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	125 848,80
37	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	322 752,80
37 a	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	76 305,60
37 b	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	103 454 -
37 c	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	16 642,80
38	WPIDC, Karachi	Schaublin Ltd., Bévillard	47 794 -
38 a	WPIDC, Karachi	Schaublin Ltd., Bévillard	41 242,80
39	WPIDC, Karachi	Jenny Pressen Ltd., Frauenfeld	92 780,80
40	WPIDC, Karachi	Christen & Co. Ltd., Wabern-Berne	49 340 -
40 a	WPIDC, Karachi	Christen & Co. Ltd., Wabern-Berne	22 700 -
42	WPIDC, Karachi	Technica AG, Grenchen	36 948,80
43	WPIDC, Karachi	Paillard SA, Yverdon	7 263,20
43 a	WPIDC, Karachi	Paillard SA, Yverdon	20 995,20
44	Naz Textile Ltd., Karachi	Ruti Machinery Works Ltd., Ruti	194 162,40
45	WPIDC, Karachi	Robert Habib, Genève	37 280 -
49	WPIDC, Karachi	Dätwyler Ltd., Altdorf/Uri	66 009,20
50	WPIDC, Karachi	Gebrüder Maegerle AG, Uster	48 664,40
53	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	109 361,20
54	WPIDC, Karachi	Otto Fischer Ltd., Zurich	62 839,20
54 a	WPIDC, Karachi	Otto Fischer Ltd., Zurich	3 809 -
57	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	50 493,20

<i>SBC Trans.</i>	<i>Importateur pakistanais</i>	<i>Exportateur suisse</i>	<i>Principal dû à partir du 1^{er} juillet 1974 en francs suisses</i>
58	Junejo Flour and General Mills Ltd., Karachi	Buehler Brothers, Uzwil	83 991,60
58 a	Junejo Flour and General Mills Ltd., Karachi	Buehler Brothers, Uzwil	79 570,35
58 b	Junejo Flour and General Mills Ltd., Karachi	Buehler Brothers, Uzwil	118 278 -
62	WPWAPDA, Lahore	Brown, Boveri & Co. Ltd., Baden	581 976,90
73	WPIDC, Karachi	Jarrel-Ash (Europe) SA, Le Locle	50 155,65
78	WPIDC, Karachi	Ventilator AG, Stäfa	46 147,50
80	WPIDC, Karachi	L. Kellenberger & Co., Saint-Gall	54 150,75
84	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	140 283,45
84 a	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	65 545,50
84 b	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	38 799,75
84 c	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	5 064,95
84 d	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	4 468,75
84 e	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	11 249,40
84 f	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	10 626,60
84 g	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	3 715,20
84 h	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	7 066,15
84 i	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	14 197,95
84 k	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	2 713,10
84 l	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	315,90
84 m	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	17 229,55
84 n	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	11 121,60
84 o	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	2 886 -
84 p	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	13 041 -
87	WPIDC, Karachi	Langbein Pfannhauser Werke Zurich AG, Zurich.	305 027,50
88	WPIDC, Karachi	Jenny-Pressen Ltd., Frauenfeld	41 310 -
92	WPIDC, Karachi	Georg Fischer Ltd., Schaffhausen	146 101,50
94	National Mills Ltd., Karachi	Ruti Machinery Works Ltd., Ruti	117 450 -
94 a	National Mills Ltd., Karachi	Ruti Machinery Works Ltd., Ruti	33 750 -
95	State Bank of Pakistan Islamabad	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	42 795 -

<i>SBC Trans.</i>	<i>Importateur pakistanais</i>	<i>Exportateur suisse</i>	<i>Principal dû à partir du 1^{er} juillet 1974 en francs suisses</i>
95 a	State Bank of Pakistan, Islamabad	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	119 574,50
102	Elite Publishers Ltd., Karachi	Color Metal AG, Zurich	104 420 -
102 a	Elite Publishers Ltd., Karachi	Color Metal AG, Zurich	17 388,50
107	WPIDC, Karachi	Brütsch, Rüeegg & Co., Zurich	369 525,50
107 a	WPIDC, Karachi	Brütsch, Rüeegg & Co., Zurich	74 546,50
107 b	WPIDC, Karachi	Brütsch, Rüeegg & Co., Zurich	19 490,35
109	WPIDC, Karachi	Swiss Industrial Company, Neuhausen am Rhein- fall	536 163,50
110	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	284 818,50
113	WPIDC, Karachi	Corrodi & Co., Oberrieden	30 599 -
113 a	WPIDC, Karachi	Corrodi & Co., Oberrieden	32 531,85
115	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	1 175,541 -
115 a	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	173 134,50
115 b	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	407 613,80
115 c	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	154 512,60
115 d	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	58 497,45
115 e	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	219 186 -
115 f	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	14 594,40
115 g	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	312 502,80
115 h	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	7 366,80
115 i	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	21 804,90
115 k	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	405 591,90
115 l	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	231 469,50
115 m	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	14 273,25
116	WPIDC, Karachi	Ernst Schläublin AG, Oberdorf	46 944 -
120	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	127 969,05
120 a	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	64 417,10
120 b	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	14 232,90
120 c	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	7 298,40
120 d	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	34 154,40
120 e	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	53 251,10

<i>SBC Trans.</i>	<i>Importateur pakistanaïs</i>	<i>Exportateur suisse</i>	<i>Principal dû à partir du 1^{er} juillet 1974 en francs suisses</i>
121	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	486 707,65
121 a	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	27 198,60
121 b	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	4 072,20
121 c	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	2 880,15
121 d	WPIDC, Karachi	Oerlikon Machine Tool Works, Buehrle & Co., Zurich	46 154,25
123	Capital Development Authority, Rawal- pindi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	64 044 -
123 a	Capital Development Authority, Rawal- pindi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	27 702 -
123 b	Capital Development Authority, Rawal- pindi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	296 597,60
123 c	Capital Development Authority, Rawal- pindi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	20 109,60
123 d	Capital Development Authority, Rawal- pindi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	66 496 -
125	KESC Ltd., Karachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	21 130,20
125 a	KESC Ltd., Karachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	8 775 -
125 b	KESC Ltd., Karachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	585 -
125 c	KESC Ltd., Karachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	31 531,50
125 d	KESC Ltd., Karachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	524 505,10
125 e	KESC Ltd., Karachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	8 100 -
125 f	KESC Ltd., Karachi	AG Brown, Boveri & Co., Baden	3 375 -
126	Capital Development Authority, Rawal- pindi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	6 883,76
126 a	Capital Development Authority, Rawal- pindi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	25 897,60
126 b	Capital Development Authority, Rawal- pindi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	23 072 -
126 c	Capital Development Authority, Rawal- pindi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	31 969,60
127	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	13 228,80
127 a	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	51 783,55
127 b	Govt. of Pakistan, Ka- rachi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	10 001,60
128	State Bank of Pakistan, Chittagong	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	19 198,40
128 a	State Bank of Pakistan, Chittagong	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	113 731,20

<i>SBC Trans.</i>	<i>Importateur pakistanais</i>	<i>Exportateur suisse</i>	<i>Principal dû à partir du 1^{er} juillet 1974 en francs suisses</i>
129	Govt. of Pakistan, Karachi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	32 448 -
129 a	Govt. of Pakistan, Karachi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	141 773,10
132	Cotton Textile Mills, Gojra	Luwa Overseas Corp. Ltd., Zurich	67 252,50
134	University of Karachi, Karachi	Mettler Instruments Ltd., Greifensee	37 890 -
135	Cotton Textile Mills, Gojra	Schärer Textile Machine Works, Erlenbach	68 652 -
136	University of Karachi, Karachi	Wild Heerbrugg AG, Heerbrugg	13 483,20
137	University of Karachi, Karachi	Schindler & Co. Ltd., Ebikon-Lucerne	41 331,25
			<u>15 728 007,11</u>

No. 17555

**SWITZERLAND
and
PAKISTAN**

**Agreement on the consolidation of debts (with annexes).
Signed at Berne on 5 December 1974**

Authentic texts: German and English.

Registered by Switzerland on 15 February 1979.

**SUISSE
et
PAKISTAN**

**Accord snr la consolidation de dettes (avec annexes). Signé
à Berne le 5 décembre 1974**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la Suisse le 15 février 1979.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK PAKISTAN ÜBER DIE SCHULDENKONSOLIDIERUNG

Im Bestreben, Pakistan durch die Konsolidierung und Refinanzierung eines Teils seiner Schulden Unterstützung zur Entlastung seiner Zahlungsbilanz zu gewähren, haben die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und die Regierung der Islamischen Republik Pakistan folgende Vereinbarung getroffen.

Artikel 1. 1. Das vorliegende Abkommen findet auf Schuldendienstzahlungen (Kapitalrückzahlungen und Zinsen) Anwendung, die zwischen dem 1. Juli 1974 und dem 30. Juni 1978 fällig werden und im Zusammenhang stehen mit

- a) dem Abkommen zwischen der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Regierung der Islamischen Republik Pakistan über die Eröffnung von Transferkrediten vom 22. Juni 1964 und 9. Januar 1967, gemäss Beilage I;
- b) dem Abkommen zwischen der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Regierung der Islamischen Republik Pakistan über die Gewährung von Transferkrediten vom 16. April 1970, gemäss Beilage II;
- c) dem Abkommen zwischen der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Regierung der Islamischen Republik Pakistan über die Konsolidierung pakistanischer Schulden vom 30. Juli 1973, gemäss Beilage III;
- d) dem Abkommen zwischen der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Regierung der Islamischen Republik Pakistan über die Verlängerung des Abkommens vom 30. Juli 1973 betreffend die Konsolidierung pakistanischer Schulden vom 25. Februar 1974, gemäss Beilage IV;
- e) gewissen anderen durch die Schweizerische Exportrisikogarantie gedeckten kommerziellen Schulden gegenüber schweizerischen Gläubigern, gemäss Beilage V.

2. Mit Ausnahme der Verpflichtungen im Zusammenhang mit den in Artikel 1 Absatz 1 Buchstaben c und d des vorliegenden Abkommens erwähnten Abkommen, finden die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens nur auf Schulden Anwendung, die von pakistanischen Schuldner vor dem 1. Juli 1973 eingegangen worden sind.

Artikel 2. 1. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan wird sämtliche in den Beilagen I, II, III, IV und V aufgeführten Zahlungen am Tag der ursprünglichen Fälligkeit an die schweizerischen Gläubiger überweisen.

2. Die in Artikel 1 des vorliegenden Abkommens aufgeführten Zahlungen, die vor dem Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens fällig wurden, jedoch noch nicht überwiesen worden sind, sind unmittelbar nach Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens zu entrichten und zu überweisen.

3. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan sichert den freien Transfer sämtlicher Zahlungen zu, die zur Begleichung der in Artikel 1 des vorliegenden Abkommens aufgeführten Schulden erfolgen.

Artikel 3. Die in den Beilagen I, II, III, IV und V aufgeführten Fälligkeiten werden im nachstehenden Ausmass konsolidiert:

Fälligkeiten

- zwischen dem 1. Juli 1974 und dem 30. Juni 1975 zu 71 Prozent;
- zwischen dem 1. Juli 1975 und dem 30. Juni 1976 zu 61 Prozent;
- zwischen dem 1. Juli 1976 und dem 30. Juni 1977 zu 61 Prozent;
- zwischen dem 1. Juli 1977 und dem 30. Juni 1978 zu 55 Prozent.

Artikel 4. 1. Für die teilweise Refinanzierung der pakistanischen Schulden wird die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft zugunsten der Regierung der Islamischen Republik Pakistan einen Kredit eröffnen, der den in Artikel 3 des vorliegenden Abkommens erwähnten Prozentsätzen der in den Beilagen I, II, III, IV und V aufgeführten Schulden entspricht.

2. Der Gesamtbetrag dieses Kredites soll siebenundvierzig Millionen Schweizerfranken nicht übersteigen.

Artikel 5. Die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft wird der Regierung der Islamischen Republik Pakistan den in Artikel 4 des vorliegenden Abkommens erwähnten Kredit im Verhältnis der Zahlungen der Regierung der Islamischen Republik Pakistan an die schweizerischen Gläubiger zur Verfügung stellen, unmittelbar nachdem diese Zahlungen erfolgt sind. Zu diesem Zweck führt die Schweizerische Nationalbank in Zürich ein Konto „P“ zugunsten der „State Bank of Pakistan“.

Artikel 6. 1. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan wird den ihr nach den Artikeln 4 und 5 des vorliegenden Abkommens zur Verfügung gestellten Kredit in zwanzig gleichen Jahresraten zurückzahlen; die erste Zahlung ist am 30. Juni 1989, die letzte am 30. Juni 2008 zu leisten.

2. Diese Rückzahlungen sind in freien Schweizerfranken an die Schweizerische Nationalbank in Zürich zu leisten, die für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft handelt.

Artikel 7. 1. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan wird die ihr auf dem Kreditkonto „P“ bei der Schweizerischen Nationalbank in Zürich zur Verfügung gestellten Beträge vom Datum jeder Gutschrift an zu einem Satz von zweieinhalb Prozent im Jahr verzinsen. Die Zinsen sind am 31. Dezember jedes Jahres zu bezahlen; die erste Zahlung wird am 31. Dezember 1975 fällig.

2. Diese Zinszahlungen sind in freien Schweizerfranken an die Schweizerische Nationalbank in Zürich zu leisten, die für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft handelt.

Artikel 8. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan wird keine Massnahmen treffen, die den freien Transfer von Zahlungen behindern oder verunmöglichen könnten, welche pakistanische Schuldner schweizerischen Gläubigern aufgrund von nicht unter Artikel 1 des vorliegenden Abkommens fallenden Verpflichtungen schulden.

Artikel 9. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan wird den schweizerischen Gläubigern auf allen in Artikel 2 Absatz 2 des vorliegenden Abkommens erwähnten Zahlungen einen Zins von vier Prozent im Jahr entrichten. Dieser Zins

wird berechnet für die Zeit zwischen der vertraglichen Fälligkeit jeder Zahlung und der effektiven Zahlung durch die Regierung der Islamischen Republik Pakistan. Der Gesamtbetrag dieses Zinses ist auf erstes Verlangen der schweizerischen Gläubiger zu zahlen; er wird nicht konsolidiert.

Artikel 10. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan sichert der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft in bezug auf die in den Artikeln 6 und 7 des vorliegenden Abkommens erwähnten Rückzahlungsfristen und Zinsen eine nicht weniger günstige Behandlung zu als sie irgend einem anderen Gläubigerland für die Konsolidierung vergleichbarer Fälligkeiten gewährt wird.

Artikel 11. 1. Das vorliegende Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden in Bern ausgetauscht.

2. Das vorliegende Abkommen tritt am Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

AUSGEFERTIGT in zwei Originalen in Bern, den 5. Dezember 1974, in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte gleichermassen verbindlich sind.

Für die Regierung
der Schweizerischen Eidgenossenschaft:

K. JACOBI

Für den Präsidenten
der Islamischen Republik Pakistan:

MOHAMMAD YOUSUF
Lt. Général

SCHULDENDIENST PAKISTAN-SCHWEIZ, 1974/75-1977/78
in Schweizerfranken

	1974/75	1975/76	1976/77	1977/78	Total
<i>Beilage I</i>	4 624 048.19	4 345 421.19	4 055 455.44	2 969 715.44	15 994 640.26
Transfere Kredit I von 1964 und 1967					
<i>Beilage II</i>	488 809.20	488 809.20	614 033.95	1 083 495.20	2 675 147.55
Transfere Kredit II von 1970					
<i>Beilage III</i>	5 287 138.57	5 096 611.06	4 906 083.52	2 381 593.92	17 671 427.07
Schuldenkonsolidierungsab- kommen I von 1973					
<i>Beilage IV</i>	360 701.52	2 438 112.89	2 350 252.96	2 262 393.04	7 411 460.41
Schuldenkonsolidierungsab- kommen II von 1974					
<i>Beilage V</i>	7 486 568.16	6 902 008.35	6 490 915.37	6 158 894.06	27 038 385.94
Übrige					
TOTAL	18 247 265.64	19 270 962.69	18 416 741.24	14 856 091.66	70 791 061.23
konsolidiert zu	71%	61%	61%	55%	
Konsolidierungskredit	12 955 558.60	11 755 287.24	11 234 212.16	8 170 850.41	
TOTAL Konsolidierungskredit	44 115 908.41				

BEILAGE I

1974/75

Schuldendienst, der zwischen dem 1. Juli 1974 und dem 30. Juni 1978 fällig wird und im Zusammenhang steht mit dem Abkommen zwischen der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Regierung Pakistans über die Eröffnung von Transferkrediten vom 22. Juni 1964 und 9. Januar 1967:

<i>Schweizerischer Gläubiger</i>	<i>Pakistanischer Schuldner</i>	<i>Fälligkeitsdatum</i>	<i>Betrag in Schweizerfranken</i>
Schweizerischer Bankverein für die schweizerische Bankengruppe	gemäss Aufstellung des Schweizerischen Bankvereins	31. Juli 1974 K	277 265.47
		31. August 1974 K	148 979.30
		30. September 1974 K	295 417.50
		31. Oktober 1974 K	153 882.40
		30. November 1974 K	376 765.45
		31. Dezember 1974 K	489 108.95
		31. Dezember 1974 Z	605 433.40
		31. Januar 1975 K	277 265.47
		28. Februar 1975 K	148 979.30
		31. März 1975 K	295 417.50
		30. April 1975 K	153 882.40
		31. Mai 1975 K	376 765.45
		30. Juni 1975 K	489 108.95
		30. Juni 1975 Z	535 776.65

K = Kapitalamortisation

Z = Zins

Änderungen aufgrund von Rechnungsfehlern und/oder Erhöhungen des vertraglichen Bankenzinses bleiben vorbehalten.

1975/76

Schuldendienst, der zwischen dem 1. Juli 1974 und dem 30. Juni 1978 fällig wird und im Zusammenhang steht mit dem Abkommen zwischen der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Regierung Pakistans über die Eröffnung von Transferkrediten vom 22. Juni 1964 und 9. Januar 1967:

<i>Schweizerischer Gläubiger</i>	<i>Pakistanischer Schuldner</i>	<i>Fälligkeitsdatum</i>	<i>Betrag in Schweizerfranken</i>
Schweizerischer Bankverein für die schweizerische Bankengruppe	gemäss Aufstellung des Schweizerischen Bankvereins	31. Juli 1975 K	277 265.47
		31. August 1975 K	148 979.30
		30. September 1975 K	295 417.50
		31. Oktober 1975 K	153 882.40
		30. November 1975 K	376 765.45
		31. Dezember 1975 K	489 108.95
		31. Dezember 1975 Z	466 119.90
		31. Januar 1976 K	277 265.47
		29. Februar 1976 K	148 979.30
		31. März 1976 K	295 417.50
		30. April 1976 K	153 882.40
		31. Mai 1976 K	376 765.45
		30. Juni 1976 K	489 108.95
		30. Juni 1976 Z	396 463.15

K = Kapitalamortisation

Z = Zins

Änderungen aufgrund von Rechnungsfehlern und/oder Erhöhungen des vertraglichen Bankenzinses bleiben vorbehalten.

1976/77

Schuldendienst, der zwischen dem 1. Juli 1974 und dem 30. Juni 1978 fällig wird und im Zusammenhang steht mit dem Abkommen zwischen der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Regierung Pakistans über die Eröffnung von Transferkrediten vom 22. Juni 1964 und 9. Januar 1967:

<i>Schweizerischer Gläubiger</i>	<i>Pakistanscher Schuldner</i>	<i>Fälligkeitsdatum</i>	<i>Betrag in Schweizerfranken</i>
Schweizerischer Bankverein für die schweizerische Bankengruppe	gemäss Aufstellung des Schweizerischen Bankvereins	31. Juli 1976 K	277 265.47
		31. August 1976 K	148 979.30
		30. September 1976 K	295 417.50
		31. Oktober 1976 K	153 882.40
		30. November 1976 K	376 765.45
		31. Dezember 1976 K	489 108.95
		31. Dezember 1976 Z	326 806.40
		31. Januar 1977 K	277 265.47
		28. Februar 1977 K	148 979.30
		31. März 1977 K	295 417.85
		30. April 1977 K	153 882.40
		31. Mai 1977 K	376 765.45
		30. Juni 1977 K	477 769.85
		30. Juni 1977 Z	257 149.65

K = Kapitalamortisation

Z = Zins

Änderungen aufgrund von Rechnungsfehlern und/oder Erhöhungen des vertraglichen Bankzinses bleiben vorbehalten.

1977/78

Schuldendienst, der zwischen dem 1. Juli 1974 und dem 30. Juni 1978 fällig wird und im Zusammenhang steht mit dem Abkommen zwischen der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Regierung Pakistans über die Eröffnung von Transferkrediten vom 22. Juni 1964 und 9. Januar 1967:

<i>Schweizerischer Gläubiger</i>	<i>Pakistanscher Schuldner</i>	<i>Fälligkeitsdatum</i>	<i>Betrag in Schweizerfranken</i>
Schweizerischer Bankverein für die schweizerische Bankengruppe	gemäss Aufstellung des Schweizerischen Bankvereins	31. Juli 1977 K	277 265.47
		31. August 1977 K	148 979.30
		30. September 1977 K	268 449.85
		31. Oktober 1977 K	153 882.40
		30. November 1977 K	281 682.80
		31. Dezember 1977 K	398 975.75
		31. Dezember 1977 Z	189 119.65
		31. Januar 1978 K	261 342.52
		28. Februar 1978 K	130 415.70
		31. März 1978 K	191 027.15
		30. April 1978 K	126 771.40
		31. Mai 1978 K	93 396.25
		30. Juni 1978 K	316 266. -
30. Juni 1978 Z	132 141.20		
			2 969 715.44

K = Kapitalamortisation

Z = Zins

Änderungen aufgrund von Rechnungsfehlern und/oder Erhöhungen des vertraglichen Bankzinses bleiben vorbehalten.

BEILAGE II

1974/75

Schuldendienst, der zwischen dem 1. Juli 1974 und dem 30. Juni 1978 fällig wird und im Zusammenhang steht mit dem Abkommen zwischen der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Regierung der Islamischen Republik Pakistan über die Gewährung von Transferkrediten vom 16. April 1970:

<i>Schweizerischer Gläubiger</i>	<i>Pakistanischer Schuldner</i>	<i>Fälligkeitsdatum</i>	<i>Betrag in Schweizerfranken</i>
Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft	gemäss Aufstellung des Schweizerischen Bankvereins	31. Dezember 1974 ZR 31. Dezember 1974 ZB	66 655.80 177 748.80
+		30. Juni 1975 ZR	66 655.80
Schweizerischer Bankverein für die schweizerische Bankengruppe		30. Juni 1975 ZB	177 748.80
			<u>488 809.20</u>

ZR = Zins schweizerische Regierung

ZB = Zins Bankengruppe

Änderungen aufgrund von Rechnungsfehlern und/oder Erhöhungen des vertraglichen Bankenzinses bleiben vorbehalten.

1975/76

Schuldendienst, der zwischen dem 1. Juli 1974 und dem 30. Juni 1978 fällig wird und im Zusammenhang steht mit dem Abkommen zwischen der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Regierung der Islamischen Republik Pakistan über die Gewährung von Transferkrediten vom 16. April 1970:

<i>Schweizerischer Gläubiger</i>	<i>Pakistanischer Schuldner</i>	<i>Fälligkeitsdatum</i>	<i>Betrag in Schweizerfranken</i>
Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft	gemäss Aufstellung des Schweizerischen Bankvereins	31. Dezember 1975 ZR 31. Dezember 1975 ZB	66 655.80 177 748.80
+		30. Juni 1976 ZR	66 655.80
Schweizerischer Bankverein für die schweizerische Bankengruppe		30. Juni 1976 ZB	177 748.80
			<u>488 809.20</u>

ZR = Zins schweizerische Regierung

ZB = Zins Bankengruppe

Änderungen aufgrund von Rechnungsfehlern und/oder Erhöhungen des vertraglichen Bankenzinses bleiben vorbehalten.

1976/77

Schuldendienst, der zwischen dem 1. Juli 1974 und dem 30. Juni 1978 fällig wird und im Zusammenhang steht mit dem Abkommen zwischen der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Regierung der Islamischen Republik Pakistan über die Gewährung von Transferkrediten vom 16. April 1970:

<i>Schweizerischer Gläubiger</i>	<i>Pakistanischer Schuldner</i>	<i>Fälligkeitsdatum</i>	<i>Betrag in Schweizerfranken</i>
Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft	gemäss Aufstellung des Schweizerischen Bankvereins	30. November 1976 KB	6 222.60
		31. Dezember 1976 ZR	66 655.80
+		31. Dezember 1976 ZB	177 707.30
Schweizerischer Bankverein für die schweizerische Bankengruppe		28. Februar 1977 KB	20 563.65
		30. April 1977 KB	26 313.75
		31. Mai 1977 KB	73 431.30
		30. Juni 1977 KB	372.60
		30. Juni 1977 ZR	66 655.80
		30. Juni 1977 ZB	176 111.15
			<u>614 033.95</u>

KB = Kapitalamortisation Bankengruppe

ZR = Zins schweizerische Regierung

ZB = Zins Bankengruppe

Änderungen aufgrund von Rechnungsfehlern und/oder Erhöhungen des vertraglichen Bankenzinses bleiben vorbehalten.

1977/78

Schuldendienst, der zwischen dem 1. Juli 1974 und dem 30. Juni 1978 fällig wird und im Zusammenhang steht mit dem Abkommen zwischen der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Regierung der Islamischen Republik Pakistan über die Gewährung von Transferkrediten vom 16. April 1970:

<i>Schweizerischer Gläubiger</i>	<i>Pakistanischer Schuldner</i>	<i>Fälligkeitsdatum</i>	<i>Betrag in Schweizerfranken</i>
Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft	gemäss Aufstellung des Schweizerischen Bankvereins	31. Juli 1977 KB	45 741.15
		31. August 1977 KB	24 163.45
		31. Oktober 1977 KB	63 663.95
+		30. November 1978 KB	99 010.30
Schweizerischer Bankverein für die schweizerische Bankengruppe		31. Dezember 1977 KB	372.60
		31. Dezember 1977 ZR	66 655.80
		31. Dezember 1977 ZB	168 994.65
		31. Januar 1978 KB	45 741.10
		28. Februar 1978 KB	24 163.45
		31. März 1978 KB	158 291. -
		30. April 1978 KB	64 154.80
		31. Mai 1978 KB	99 010.35
		30. Juni 1978 KB	372.60
		30. Juni 1978 ZR	66 655.80
	30. Juni 1978 ZB	156 504.20	
			<u>1 083 495.20</u>

KB = Kapitalamortisation Bankengruppe

ZR = Zins schweizerische Regierung

ZB = Zins Bankengruppe

Änderungen aufgrund von Rechnungsfehlern und/oder Erhöhungen des vertraglichen Bankenzinses bleiben vorbehalten.

BEILAGE III

1974/75

Schuldendienst, der zwischen dem 1. Juli 1974 und dem 30. Juni 1978 fällig wird und im Zusammenhang steht mit dem Abkommen zwischen der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Regierung der Islamischen Republik Pakistan über die Konsolidierung pakistanischer Schulden vom 30. Juli 1973:

<i>Schweizerischer Gläubiger</i>	<i>Pakistanischer Schuldner</i>	<i>Fälligkeitsdatum</i>		<i>Betrag in Schweizerfranken</i>
Regierung der Schweiz	Regierung von Pakistan	1. Juli	1974 K	2 381 593.95
		31. Dezember	1974 Z	285 791.28
		1. Januar	1975 K	2 381 593.95
		30. Juni	1975 Z	238 159.39

K = Kapitalamortisation

ZB = Zins

Änderungen aufgrund von Rechnungsfehlern bleiben vorbehalten.

1975/76

Schuldendienst, der zwischen dem 1. Juli 1974 und dem 30. Juni 1978 fällig wird und im Zusammenhang steht mit dem Abkommen zwischen der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Regierung der Islamischen Republik Pakistan über die Konsolidierung pakistanischer Schulden vom 30. Juli 1973:

<i>Schweizerischer Gläubiger</i>	<i>Pakistanischer Schuldner</i>	<i>Fälligkeitsdatum</i>		<i>Betrag in Schweizerfranken</i>
Regierung der Schweiz	Regierung von Pakistan	1. Juli	1975 K	2 381 593.95
		31. Dezember	1975 Z	190 527.52
		1. Januar	1976 K	2 381 593.95
		30. Juni	1976 Z	142 895.64

K = Kapitalamortisation

Z = Zins

Änderungen aufgrund von Rechnungsfehlern bleiben vorbehalten.

1976/77

Schuldendienst, der zwischen dem 1. Juli 1974 und dem 30. Juni 1978 fällig wird und im Zusammenhang steht mit dem Abkommen zwischen der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Regierung der Islamischen Republik Pakistan über die Konsolidierung pakistanischer Schulden vom 30. Juli 1973:

<i>Schweizerischer Gläubiger</i>	<i>Pakistanischer Schuldner</i>	<i>Fälligkeitsdatum</i>		<i>Betrag in Schweizerfranken</i>
Regierung der Schweiz	Regierung von Pakistan	1. Juli	1976 K	2 381 593.95
		31. Dezember	1976 Z	95 263.76
		1. Januar	1977 K	2 381 593.95
		30. Juni	1977 Z	47 631.86

K = Kapitalamortisation

Z = Zins

Änderungen aufgrund von Rechnungsfehlern bleiben vorbehalten.

1977/78

Schuldendienst, der zwischen dem 1. Juli 1974 und dem 30. Juni 1978 fällig wird und im Zusammenhang steht mit dem Abkommen zwischen der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Regierung der Islamischen Republik Pakistan über die Konsolidierung pakistanischer Schulden vom 30. Juli 1973:

<i>Schweizerischer Gläubiger</i>	<i>Pakistanischer Schuldner</i>	<i>Fälligkeitsdatum</i>	<i>Betrag in Schweizerfranken</i>
Regierung der Schweiz	Regierung von Pakistan	1. Juli 1977 K	2 381 593.92

K = Kapitalamortisation

Änderungen aufgrund von Rechnungsfehlern bleiben vorbehalten.

BEILAGE IV

1974/75

Schuldendienst, der zwischen dem 1. Juli 1974 und dem 30. Juni 1978 fällig wird und im Zusammenhang steht mit dem Abkommen zwischen der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Regierung der Islamischen Republik Pakistan über die Verlängerung des Abkommens vom 30. Juli 1973 betreffend die Konsolidierung pakistanischer Schulden vom 25. Februar 1974:

<i>Schweizerischer Gläubiger</i>	<i>Pakistanischer Schuldner</i>	<i>Fälligkeitsdatum</i>	<i>Betrag in Schweizerfranken</i>
Regierung der Schweiz	Regierung von Pakistan	31. Dezember 1974 Z	206 946.65
		30. Juni 1975 Z	153 754.87
			360 701.52

Z = Zins

Änderungen aufgrund von Rechnungsfehlern bleiben vorbehalten.

1975/76

Schuldendienst, der zwischen dem 1. Juli 1974 und dem 30. Juni 1978 fällig wird und im Zusammenhang steht mit dem Abkommen zwischen der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Regierung der Islamischen Republik Pakistan über die Verlängerung des Abkommens vom 30. Juli 1973 betreffend die Konsolidierung pakistanischer Schulden vom 25. Februar 1974:

<i>Schweizerischer Gläubiger</i>	<i>Pakistanischer Schuldner</i>	<i>Fälligkeitsdatum</i>	<i>Betrag in Schweizerfranken</i>
Regierung der Schweiz	Regierung von Pakistan	1. Juli 1975 K	1 098 249.05
		31. Dezember 1975 Z	131 789.89
		1. Januar 1976 K	1 098 249.05
		30. Juni 1976 Z	109 824.90
			2 438 112.89

K = Kapitalamortisation

Z = Zins

Änderungen aufgrund von Rechnungsfehlern bleiben vorbehalten.

1976/77

Schuldendienst, der zwischen dem 1. Juli 1974 und dem 30. Juni 1978 fällig wird und im Zusammenhang steht mit dem Abkommen zwischen der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Regierung der Islamischen Republik Pakistan über die Verlängerung des Abkommens vom 30. Juli 1973 betreffend die Konsolidierung pakistanischer Schulden vom 25. Februar 1974:

<i>Schweizerischer Gläubiger</i>	<i>Pakistanischer Schuldner</i>	<i>Fälligkeitsdatum</i>		<i>Betrag in Schweizerfranken</i>
Regierung der Schweiz	Regierung von Pakistan	1. Juli	1976 K	1 098 249.05
		31. Dezember	1976 Z	87 859.92
		1. Januar	1977 K	1 098 249.05
		30. Juni	1977 Z	65 894.94

K = Kapitalamortisation

Z = Zins

Änderungen aufgrund von Rechnungsfehlern bleiben vorbehalten.

1977/78

Schuldendienst, der zwischen dem 1. Juli 1974 und dem 30. Juni 1978 fällig wird und im Zusammenhang steht mit dem Abkommen zwischen der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Regierung der Islamischen Republik Pakistan über die Verlängerung des Abkommens vom 30. Juli 1973 betreffend die Konsolidierung pakistanischer Schulden vom 25. Februar 1974:

<i>Schweizerischer Gläubiger</i>	<i>Pakistanischer Schuldner</i>	<i>Fälligkeitsdatum</i>		<i>Betrag in Schweizerfranken</i>
Regierung der Schweiz	Regierung von Pakistan	1. Juli	1977 K	1 098 249.05
		31. Dezember	1977 Z	43 929.96
		1. Januar	1978 K	1 098 249.05
		30. Juni	1978 Z	21 964.98

K = Kapitalamortisation

Z = Zins

Änderungen aufgrund von Rechnungsfehlern bleiben vorbehalten.

BEILAGE V

1974/75

Schuldendienst, der zwischen dem 1. Juli 1974 und dem 30. Juni 1978 fällig wird und im Zusammenhang steht mit gewissen anderen durch die Schweizerische Exportrisikogarantie gedeckten kommerziellen Schulden gegenüber schweizerischen Gläubigern:

<i>Schweizerischer Gläubiger</i>	<i>Pakistanischer Schuldner</i>	<i>Fälligkeitsdatum</i>	<i>Betrag in Schweizerfranken</i>
gemäss Aufstellung der Geschäftsstelle der Schweizerischen Exportrisikogarantie	gemäss Aufstellung der Geschäftsstelle der Schweizerischen Exportrisikogarantie	8. Juli 1974	154 265.63
		14. Juli 1974	38 000. –
		15. Juli 1974	111 071.25
		29. Juli 1974	680 273.45
		17. September 1974	64 000. –
		21. September 1974	816 328.15
		6. Oktober 1974	265 336.90
		24. Oktober 1974	84 049.62
		3. November 1974	279 180. –
		23. November 1974	262 788.75
		19. Dezember 1974	517 612.50
		25. Dezember 1974	257 066.29
		30. Dezember 1974	257 058.70
		8. Januar 1975	150 468.75
		15. Januar 1975	108 377.50
		29. Januar 1975	665 156.25
		17. März 1975	64 000. –
		21. März 1975	798 187.50
		6. April 1975	258 806.25
		24. April 1975	81 560.68
3. Mai 1975	273 240. –		
23. Mai 1975	257 197.50		
19. Juni 1975	504 551.25		
25. Juni 1975	251 223.87		
30. Juni 1975	268 807.37		
			7 486 568.16

Änderungen aufgrund von Rechnungsfehlern bleiben vorbehalten.

1975/76

Schuldendienst, der zwischen dem 1. Juli 1974 und dem 30. Juni 1978 fällig wird und im Zusammenhang steht mit gewissen anderen durch die Schweizerische Exportrisikogarantie gedeckten kommerziellen Schulden gegenüber schweizerischen Gläubigern:

<i>Schweizerischer Gläubiger</i>	<i>Pakistanischer Schuldner</i>	<i>Fälligkeitsdatum</i>		<i>Betrag in Schweizerfranken</i>
gemäss Aufstellung der Geschäftsstelle der Schweizerischen Exportrisikogarantie	gemäss Aufstellung der Geschäftsstelle der Schweizerischen Exportrisikogarantie	8. Juli	1975	146 671.88
		15. Juli	1975	105 603.75
		29. Juli	1975	650 039.05
		21. September	1975	780 046.90
		6. Oktober	1975	252 275.65
		24. Oktober	1975	79 071.74
		3. November	1975	267 300. —
		23. November	1975	251 606.25
		19. Dezember	1975	491 490. —
		25. Dezember	1975	245 381.46
		30. Dezember	1975	262 556.03
		8. Januar	1976	142 875. —
		15. Januar	1976	102 870. —
		29. Januar	1976	634 921.90
		17. März	1976	761 906.25
		6. April	1976	245 745. —
		3. Mai	1976	261 360. —
		23. Mai	1976	246 015. —
		19. Juni	1976	478 428.75
		25. Juni	1976	239 539.04
30. Juni	1976	256 304.70		
				6 902 008.35

Änderungen aufgrund von Rechnungsfehlern bleiben vorbehalten.

1976/77

Schuldendienst, der zwischen dem 1. Juli 1974 und dem 30. Juni 1978 fällig wird und im Zusammenhang steht mit gewissen anderen durch die Schweizerische Exportrisikogarantie gedeckten kommerziellen Schulden gegenüber schweizerischen Gläubigern:

<i>Schweizerischer Gläubiger</i>	<i>Pakistanischer Schuldner</i>	<i>Fälligkeitsdatum</i>	<i>Betrag in Schweizerfranken</i>
gemäss Aufstellung der Geschäftsstelle der Schweizerischen Exportrisikogarantie	gemäss Aufstellung der Geschäftsstelle der Schweizerischen Exportrisikogarantie	8. Juli 1976	139 078.13
		15. Juli 1976	100 136.25
		29. Juli 1976	619 804.70
		21. September 1976	743 765.65
		6. Oktober 1976	239 214.40
		3. November 1976	255 420. –
		23. November 1976	240 423.75
		19. Dezember 1976	465 367.50
		25. Dezember 1976	233 696.63
		30. Dezember 1976	250 053.37
		8. Januar 1977	135 281.25
		15. Januar 1977	97 402.50
		29. Januar 1977	604 687.50
		21. März 1977	725 625. –
		6. April 1977	232 683.75
		3. Mai 1977	249 480. –
		23. Mai 1977	234 832.50
19. Juni 1977	452 306.25		
25. Juni 1977	227 854.21		
30. Juni 1977	243 802.03		
			6 490 915.37

Änderungen aufgrund von Rechnungsfehlern bleiben vorbehalten.

1977/78

Schuldendienst, der zwischen dem 1. Juli 1974 und dem 30. Juni 1978 fällig wird und im Zusammenhang steht mit gewissen anderen durch die Schweizerische Exportrisikogarantie gedeckten kommerziellen Schulden gegenüber schweizerischen Gläubigern:

<i>Schweizerischer Gläubiger</i>	<i>Pakistanischer Schuldner</i>	<i>Fälligkeitsdatum</i>		<i>Betrag in Schweizerfranken</i>
gemäss Aufstellung der Geschäftsstelle der Schweizerischen Exportrisikogarantie	gemäss Aufstellung der Geschäftsstelle der Schweizerischen Exportrisikogarantie	8. Juli	1977	131 484.38
		15. Juli	1977	94 668.75
		29. Juli	1977	589 570.30
		21. September	1977	707 484.35
		6. Oktober	1977	226 153.15
		3. November	1977	243 540.-
		23. November	1977	229 241.25
		19. Dezember	1977	439 245.-
		25. Dezember	1977	222 011.79
		30. Dezember	1977	237 550.70
		8. Januar	1978	127 687.50
		15. Januar	1978	91 935.-
		29. Januar	1978	574 453.15
		21. März	1978	689 343.75
		6. April	1978	219 622.50
		3. Mai	1978	237 600.-
		23. Mai	1978	223 650.-
19. Juni	1978	426 183.75		
25. Juni	1978	216 169.38		
30. Juni	1978	231 299.36		
				6 158 894.06

Änderungen aufgrund von Rechnungsfehlern bleiben vorbehalten.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN ON THE CONSOLIDATION OF DEBTS

In an endeavour to give financial support to Pakistan for alleviating their balance of payments, through the consolidation and refinancing of part of their debts, the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Islamic Republic of Pakistan have agreed on the following provisions:

Article 1. 1. The present Agreement shall apply to payments of debt service (interest and amortization) falling due between July 1, 1974 and June 30, 1978 and resulting from

- a) The Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Islamic Republic of Pakistan on transfer credits of June 22, 1964 and January 9, 1967 as set out in Annexure I;
- b) The Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Islamic Republic of Pakistan on the granting of transfer credits of April 16, 1970 as set out in Annexure II;
- c) The Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Islamic Republic of Pakistan on the consolidation of debts of July 30, 1973² as set out in Annexure III;
- d) The Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Islamic Republic of Pakistan on the extension of the Agreement of July 30, 1973 on the consolidation of debts of February 25, 1974² as set out in Annexure IV;
- e) Certain other commercial debt due to Swiss creditors and covered by the Swiss export risk guarantee, as set out in Annexure V.

2. Except for maturities resulting from the Agreement mentioned in article 1, paragraph 1, sub-paragraphs c and d of the present Agreement, only maturities from debt incurred by Pakistan creditors prior to July 1, 1973 are falling under the provisions of the present Agreement.

Article 2. 1. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall transfer to the Swiss creditors on the date of original maturity all payments set out in Annexures I, II, III, IV and V.

2. The payments mentioned in article 1 of the present Agreement having been due before the entering into force of the present Agreement and which have not yet been transferred shall be paid and transferred immediately after the entering into force of the present Agreement.

3. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall guarantee the free transfer of all payments in settlement of the Pakistan debts mentioned in article I of the present Agreement.

¹ Came into force on 10 October 1975 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berne, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1000, p. 219.

Article 3. The maturities set out in Annexures I, II, III, IV and V shall be consolidated to the following extent:

- Maturities due from July 1, 1974 to June 30, 1975: 71 per cent;
- Maturities due from July 1, 1975 to June 30, 1976: 61 per cent;
- Maturities due from July 1, 1976 to June 30, 1977: 61 per cent;
- Maturities due from July 1, 1977 to June 30, 1978: 55 per cent.

Article 4. 1. For the partial refinancing of the Pakistan debts the Government of the Swiss Confederation shall open in favour of the Government of the Islamic Republic of Pakistan a credit equivalent to the percentages shown in article 3 of the present Agreement of the debt set out in Annexures I, II, III, IV and V.

2. The total amount of this credit may not exceed forty-seven million Swiss francs.

Article 5. The Government of the Swiss Confederation shall put the credit mentioned in article 4 of the present Agreement at the free disposal of the Government of the Islamic Republic of Pakistan in proportion to the payments made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan to the Swiss creditors, immediately after such payments have been made. For this purpose an account "P" shall be carried by the Swiss National Bank in Zurich in favour of the State Bank of Pakistan.

Article 6. 1. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall repay the credit put at their disposal in accordance with article 4 and article 5 of the present Agreement in twenty equal annual instalments, the first payment to be made on June 30, 1989, and the last payment to be made on June 30, 2008.

2. Such repayments shall be made in free Swiss francs to the Swiss National Bank in Zurich acting on behalf of the Government of the Swiss Confederation.

Article 7. 1. As from the date of each crediting, the Government of the Islamic Republic of Pakistan shall pay an interest at the rate of 2,5 per cent per annum on the amounts put at their disposal on credit account "P" with the Swiss National Bank in Zurich. Such interest shall be paid on 31st December of each year, the first payment falling due on 31st December 1975.

2. Such payments of interest shall be made in free Swiss francs to the Swiss National Bank in Zurich, acting on behalf of the Government of the Swiss Confederation.

Article 8. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall take no measures which might impede or make impossible the free transfer of payments owed by Pakistan debtors to Swiss creditors on the basis of debt obligations not falling under article 1 of the present Agreement.

Article 9. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall pay to the Swiss creditors interest at the rate of four per cent per annum on all payments mentioned in article 2, paragraph 2 of the present Agreement. Such interest shall be calculated for the period between the contractual maturity of each payment and the effective payment by the Government of the Islamic Republic of Pakistan. The total amount of such interest shall be paid on first request by the Swiss creditors and shall not be consolidated.

Article 10. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall guarantee to the Government of the Swiss Confederation with regard to the repayment period and interest rate mentioned in article 6 and article 7 of the present Agreement, a treatment not less favourable than may be granted to any other creditor country for the consolidation of comparable maturities.

Article 11. 1. The present Agreement is subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged in Berne.

2. The present Agreement shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification.

DONE in two originals, in Berne, on December 5, 1974 in English and German language, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the Swiss Confederation:

[Signed — Signé]¹

For the President
of the Islamic Republic of Pakistan:

[Signed — Signé]²

DEBT SERVICE PAKISTAN-SWITZERLAND, 1974/75-1977/78
In Swiss francs

	1974/75	1975/76	1976/77	1977/78	Total
<i>Annexure I</i>	4,624,048.19	4,345,421.19	4,055,455.44	2,969,715.44	15,994,640.26
Transfer credit I of 1964 + 1967					
<i>Annexure II</i>	488,809.20	488,809.20	614,033.95	1,083,495.20	2,675,147.55
Transfer credit II of 1970					
<i>Annexure III</i>	5,287,138.57	5,096,611.06	4,906,083.52	2,381,593.92	17,671,427.07
Consolidation agreement I of 1973					
<i>Annexure IV</i>	360,701.52	2,438,112.89	2,350,252.96	2,262,393.04	7,411,460.41
Consolidation agreement II of 1974					
<i>Annexure V</i>	7,486,568.16	6,902,008.35	6,490,915.37	6,158,894.06	27,038,385.94
Other					
TOTAL	18,247,265.64	19,270,962.69	18,416,741.24	14,856,091.66	70,791,061.23
To be consolidated at	71%	61%	61%	55%	
Consolidation credit	12,955,558.60	11,755,287.24	11,234,212.16	8,170,850.41	
TOTAL consolidation credit	44,115,908.41				

¹ Signed by K. Jacobi — Signé par K. Jacobi.

² Signed by Mohammad Yousuf — Signé par Mohammad Yousuf.

ANNEXURE I

1974/75

Debt service falling due between July 1, 1974 and June 30, 1978 and resulting from the Agreement between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Swiss Confederation on transfer credits of June 22, 1964 and January 9, 1967:

<i>Swiss creditor</i>	<i>Pakistan debtor</i>	<i>Maturity date</i>	<i>Amount in Swiss francs</i>
Swiss Bank Corporation for Swiss bank group	As per statement furnished by Swiss Bank Corporation	July 31, 1974 P	277,265.47
		August 31, 1974 P	148,979.30
		September 30, 1974 P	295,417.50
		October 31, 1974 P	153,882.40
		November 30, 1974 P	376,765.45
		December 31, 1974 P	489,108.95
		December 31, 1974 I	605,433.40
		January 31, 1975 P	277,265.47
		February 28, 1975 P	148,979.30
		March 31, 1975 P	295,417.50
		April 30, 1975 P	153,882.40
		May 31, 1975 P	376,765.45
		June 30, 1975 P	489,108.95
		June 30, 1975 I	535,776.65
			4,624,048.19

P = principal

I = interest

Subject to modifications due to errors of calculation and/or increase in contractual rate of interest due to Swiss bank group.

1975/76

Debt service falling due between July 1, 1974 and June 30, 1978 and resulting from the Agreement between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Swiss Confederation on transfer credits of June 22, 1964 and January 9, 1967:

<i>Swiss creditor</i>	<i>Pakistan debtor</i>	<i>Maturity date</i>	<i>Amount in Swiss francs</i>
Swiss Bank Corporation for Swiss bank group	As per statement furnished by Swiss Bank Corporation	July 31, 1975 P	277,265.47
		August 31, 1975 P	148,979.30
		September 30, 1975 P	295,417.50
		October 31, 1975 P	153,882.40
		November 30, 1975 P	376,765.45
		December 31, 1975 P	489,108.95
		December 31, 1975 I	466,119.90
		January 31, 1976 P	277,265.47
		February 29, 1976 P	148,979.30
		March 31, 1976 P	295,417.50
		April 30, 1976 P	153,882.40
		May 31, 1976 P	376,765.45
		June 30, 1976 P	489,108.95
		June 30, 1976 I	396,463.15
			4,345,421.19

P = principal

I = interest

Subject to modifications due to errors of calculation and/or increase in contractual rate of interest due to Swiss bank group.

1976/77

Debt service falling due between July 1, 1974 and June 30, 1978 and resulting from the Agreement between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Swiss Confederation on transfer credits of June 22, 1964 and January 9, 1967:

<i>Swiss creditor</i>	<i>Pakistan debtor</i>	<i>Maturity date</i>		<i>Amount in Swiss francs</i>
Swiss Bank Corporation for Swiss bank group	As per statement furnished by Swiss Bank Corpora- tion	July	31, 1976 P	277,265.47
		August	31, 1976 P	148,979.30
		September	30, 1976 P	295,417.50
		October	31, 1976 P	153,882.40
		November	30, 1976 P	376,765.45
		December	31, 1976 P	489,108.95
		December	31, 1976 I	326,806.40
		January	31, 1977 P	277,265.47
		February	28, 1977 P	148,979.30
		March	31, 1977 P	295,417.85
		April	30, 1977 P	153,882.40
		May	31, 1977 P	376,765.45
		June	30, 1977 P	477,769.85
		June	30, 1977 I	257,149.65

P = principal

I = interest

Subject to modifications due to errors of calculation and/or increase in contractual rate of interest due to Swiss bank group.

1977/78

Debt service falling due between July 1, 1974 and June 30, 1978 and resulting from the Agreement between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Swiss Confederation on transfer credits of June 22, 1964 and January 9, 1967:

<i>Swiss creditor</i>	<i>Pakistan debtor</i>	<i>Maturity date</i>		<i>Amount in Swiss francs</i>
Swiss Bank Corporation for Swiss bank group	As per statement furnished by Swiss Bank Corpora- tion	July	31, 1977 P	277,265.47
		August	31, 1977 P	148,979.30
		September	30, 1977 P	268,449.85
		October	31, 1977 P	153,882.40
		November	30, 1977 P	281,682.80
		December	31, 1977 P	398,975.75
		December	31, 1977 I	189,119.65
		January	31, 1978 P	261,342.52
		February	28, 1978 P	130,415.70
		March	31, 1978 P	191,027.15
		April	30, 1978 P	126,771.40
		May	31, 1978 P	93,396.25
		June	30, 1978 P	316,266. -
		June	30, 1978 I	132,141.20

P = principal

I = interest

Subject to modifications due to errors of calculation and/or increase in contractual rate of interest due to Swiss bank group.

ANNEXURE II

1974/75

Debt service falling due between July 1, 1974 and June 30, 1978 and resulting from the Agreement between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Swiss Confederation on the granting of transfer credits of April 16, 1970:

<i>Swiss creditor</i>	<i>Pakistan debtor</i>	<i>Maturity date</i>	<i>Amount in Swiss francs</i>
Government of Switzerland	As per statement by Swiss Bank Corporation	December 31, 1974 IG	66,655.80
+		December 31, 1974 IB	177,748.80
Swiss Bank Corporation for	Swiss bank group	June 30, 1975 IG	66,655.80
Swiss bank group		June 30, 1975 IB	177,748.80
			488,809.20

IG = interest Swiss Government

IB = interest bank group

Subject to modifications due to errors of calculation and/or increase in contractual rate of interest due to Swiss bank group.

1975/76

Debt service falling due between July 1, 1974 and June 30, 1978 and resulting from the Agreement between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Swiss Confederation on the granting of transfer credits of April 16, 1970:

<i>Swiss creditor</i>	<i>Pakistan debtor</i>	<i>Maturity date</i>	<i>Amount in Swiss francs</i>
Government of Switzerland	As per statement by Swiss Bank Corporation	December 31, 1975 IG	66,655.80
+		December 31, 1975 IB	177,748.80
Swiss Bank Corporation for	Swiss bank group	June 30, 1976 IG	66,655.80
Swiss bank group		June 30, 1976 IB	177,748.80
			488,809.20

IG = interest Swiss Government

IB = interest bank group

Subject to modifications due to errors of calculation and/or increase in contractual rate of interest due to Swiss bank group.

1976/77

Debt service falling due between July 1, 1974 and June 30, 1978 and resulting from the Agreement between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Swiss Confederation on the granting of transfer credits of April 16, 1970:

<i>Swiss creditor</i>	<i>Pakistan debtor</i>	<i>Maturity date</i>	<i>Amount in Swiss francs</i>
Government of Switzerland	As per statement by Swiss Bank Corporation	November 30, 1976 PB	6,222.60
		December 31, 1976 IG	66,655.80
+ Swiss Bank Corporation for Swiss bank group		December 31, 1976 IB	177,707.30
		February 28, 1977 PB	20,563.65
		April 30, 1977 PB	26,313.75
		May 31, 1977 PB	73,431.30
		June 30, 1977 PB	372.60
		June 30, 1977 IG	66,655.80
		June 30, 1977 IB	176,111.15
			614,033.95

PB = principal bank group

IG = interest Swiss Government

IB = interest bank group

Subject to modifications due to errors of calculation and/or increase in contractual rate of interest due to Swiss bank group.

1977/78

Debt service falling due between July 1, 1974 and June 30, 1978 and resulting from the Agreement between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Swiss Confederation on the granting of transfer credits of April 16, 1970:

<i>Swiss creditor</i>	<i>Pakistan debtor</i>	<i>Maturity date</i>	<i>Amount in Swiss francs</i>
Government of Switzerland	As per statement by Swiss Bank Corporation	July 31, 1977 PB	45,741.15
		August 31, 1977 PB	24,163.45
+ Swiss Bank Corporation for Swiss bank group		October 31, 1977 PB	63,663.95
		November 30, 1977 PB	99,010.30
		December 31, 1977 PB	372.60
		December 31, 1977 IG	66,655.80
		December 31, 1977 IB	168,994.65
		January 31, 1978 PB	45,741.10
		February 28, 1978 PB	24,163.45
		March 31, 1978 PB	158,291. -
		April 30, 1978 PB	64,154.80
		May 31, 1978 PB	99,010.35
		June 30, 1978 PB	372.60
		June 30, 1978 IG	66,655.80
		June 30, 1978 IB	156,504.20

PB = principal bank group

IG = interest Swiss Government

IB = interest bank group

Subject to modifications due to errors of calculation and/or increase in contractual rate of interest due to Swiss bank group.

ANNEXURE III

1974/75

Debt service falling due between July 1, 1974 and June 30, 1978 and resulting from the Agreement between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Swiss Confederation on the consolidation of debts of July 30, 1973:

<i>Swiss creditor</i>	<i>Pakistan debtor</i>	<i>Maturity date</i>	<i>Amount in Swiss francs</i>
Government of Switzerland	Government of Pakistan	July 1, 1974 P	2,381,593.95
		December 31, 1974 I	285,791.28
		January 1, 1975 P	2,381,593.95
		June 30, 1975 I	238,159.39
			<u>5,287,138.57</u>

P = principal

I = interest

Subject to modifications due to errors of calculation.

1975/76

Debt service falling due between July 1, 1974 and June 30, 1978 and resulting from the Agreement between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Swiss Confederation on the consolidation of debts of July 30, 1973:

<i>Swiss creditor</i>	<i>Pakistan debtor</i>	<i>Maturity date</i>	<i>Amount in Swiss francs</i>
Government of Switzerland	Government of Pakistan	July 1, 1975 P	2,381,593.95
		December 31, 1975 I	190,527.52
		January 1, 1976 P	2,381,593.95
		June 30, 1976 I	142,895.64
			<u>5,096,611.06</u>

P = principal

I = interest

Subject to modifications due to errors of calculation.

1976/77

Debt service falling due between July 1, 1974 and June 30, 1978 and resulting from the Agreement between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Swiss Confederation on the consolidation of debts of July 30, 1973:

<i>Swiss creditor</i>	<i>Pakistan debtor</i>	<i>Maturity date</i>	<i>Amount in Swiss francs</i>
Government of Switzerland	Government of Pakistan	July 1, 1976 P	2,381,593.95
		December 31, 1976 I	95,263.76
		January 1, 1977 P	2,381,593.95
		June 30, 1977 I	47,631.86
			<u>4,906,083.52</u>

P = principal

I = interest

Subject to modifications due to errors of calculation.

1977/78

Debt service falling due between July 1, 1974 and June 30, 1978 and resulting from the Agreement between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Swiss Confederation on the consolidation of debts of July 30, 1973:

<i>Swiss creditor</i>	<i>Pakistan debtor</i>	<i>Maturity date</i>	<i>Amount in Swiss francs</i>
Government of Switzerland	Government of Pakistan	July 1, 1977 P	2,381,593.92

P = principal

Subject to modifications due to errors of calculation.

ANNEXURE IV

1974/75

Debt service falling due between July 1, 1974 and June 30, 1978 and resulting from the Agreement between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Swiss Confederation on the extension of the Agreement of July 30, 1973 on the consolidation of debts, of February 25, 1974:

<i>Swiss creditor</i>	<i>Pakistan debtor</i>	<i>Maturity date</i>	<i>Amount in Swiss francs</i>
Government of Switzerland	Government of Pakistan	December 31, 1974 I	206,946.65
		June 30, 1975 I	153,754.87
			<u>360,701.52</u>

I = interest

Subject to modifications due to errors of calculation.

1975/76

Debt service falling due between July 1, 1974 and June 30, 1978 and resulting from the Agreement between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Swiss Confederation on the extension of the Agreement of July 30, 1973 on the consolidation of debts of February 25, 1974:

<i>Swiss creditor</i>	<i>Pakistan debtor</i>	<i>Maturity date</i>	<i>Amount in Swiss francs</i>
Government of Switzerland	Government of Pakistan	July 1, 1975 P	1,098,249.05
		December 31, 1975 I	131,789.89
		January 1, 1976 P	1,098,249.05
		June 30, 1976 I	109,824.90
			<u>2,438,112.89</u>

P = principal

I = interest

Subject to modifications due to errors of calculation.

1976/77

Debt service falling due between July 1, 1974 and June 30, 1978 and resulting from the Agreement between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Swiss Confederation on the extension of the Agreement of July 30, 1973 on the consolidation of debts of February 25, 1974:

<i>Swiss creditor</i>	<i>Pakistan debtor</i>	<i>Maturity date</i>		<i>Amount in Swiss francs</i>
Government of Switzerland	Government of Pakistan	July	1, 1976 P	1,098,249.05
		December	31, 1976 I	87,859.92
		January	1, 1977 P	1,098,249.05
		June	30, 1977 I	65,894.94
				2,350,252.96

P = principal

I = interest

Subject to modifications due to errors of calculation.

1977/78

Debt service falling due between July 1, 1974 and June 30, 1978 and resulting from the Agreement between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Swiss Confederation on the extension of the Agreement of July 30, 1973, on the consolidation of debts of February 25, 1974:

<i>Swiss creditor</i>	<i>Pakistan debtor</i>	<i>Maturity date</i>		<i>Amount in Swiss francs</i>
Government of Switzerland	Government of Pakistan	July	1, 1977 P	1,098,249.05
		December	31, 1977 I	43,929.96
		January	1, 1978 P	1,098,249.05
		June	30, 1978 I	21,964.98
				2,262,393.04

P = principal

I = interest

Subject to modifications due to errors of calculation.

ANNEXURE V

1974/75

Debt service falling due between July 1, 1974 and June 30, 1978, resulting from certain other commercial debt due to Swiss creditors and covered by the Swiss export risk guarantee:

<i>Swiss creditor</i>	<i>Pakistan debtor</i>	<i>Maturity date</i>		<i>Amount in Swiss francs</i>
Luwa Ltd., Zurich	Husein Industries Ltd., Karachi	July 14,	1974	38,000. -
Ruti Machinery Works Ltd., Ruti	Gul Ahmed Textile Mills, Karachi	September	1974	64,000. -
		March	1975	64,000. -
Buehler Brothers Ltd., Uzwil	Elahi Flour Mills Ltd., Peshawar	October 24,	1974	84,049.62
		April 24,	1975	81,560.68
Ciba-Geigy Ltd., Basel	Government of Pakistan	July 8,	1974	154,265.63
		July 15,	1974	111,071.25
		July 29,	1974	680,273.45
		September 21,	1974	816,328.15
		October 6,	1974	265,336.90
		November 3,	1974	279,180. -
		November 23,	1974	262,788.75
		December 19,	1974	517,612.50
		December 25,	1974	257,066.29
		December 30,	1974	275,058.70
		January 8,	1975	150,468.75
		January 15,	1975	108,337.50
		January 29,	1975	665,156.25
		March 21,	1975	798,187.50
April 6,	1975	258,806.25		
May 3,	1975	273,240. -		
May 23,	1975	257,197.50		
June 19,	1975	504,551.25		
June 25,	1975	251,223.87		
June 30,	1975	268,807.37		
				7,486,568.16

Subject to modifications due to errors of calculation.

1975/76

Debt service falling due between July 1, 1974 and June 30, 1978, resulting from certain other commercial debt due to Swiss creditors and covered by the Swiss export risk guarantee:

<i>Swiss creditor</i>	<i>Pakistan debtor</i>	<i>Maturity date</i>	<i>Amount in Swiss francs</i>
Buehler Brothers Ltd., Uzwil Ciba-Geigy Ltd., Basel	Elahi Flour Mills, Ltd., Peshawar	October 24, 1975	79,071.74
	Government of Pakistan	July 8, 1975	146,671.88
		July 15, 1975	105,603.75
		July 29, 1975	650,039.05
		September 21, 1975	780,046.90
		October 6, 1975	252,275.65
		November 3, 1975	267,300. —
		November 23, 1975	251,606.25
		December 19, 1975	491,490. —
		December 25, 1975	245,381.46
		December 30, 1975	262,556.03
		January 8, 1976	142,875. —
		January 15, 1976	102,870. —
		January 29, 1976	634,921.90
		March 21, 1976	761,906.25
		April 6, 1976	245,745. —
		May 3, 1976	261,360. —
		May 23, 1976	246,015. —
		June 19, 1976	478,428.75
		June 25, 1976	239,539.04
		June 30, 1976	256,304.70
			<u>6,902,008.35</u>

Subject to modifications due to errors of calculation.

1976/77

Debt service falling due between July 1, 1974 and June 30, 1978, resulting from certain other commercial debt due to Swiss creditors and covered by the Swiss export risk guarantee:

<i>Swiss creditor</i>	<i>Pakistan debtor</i>	<i>Maturity date</i>	<i>Amount in Swiss francs</i>
Ciba-Geigy Ltd., Basel	Government of Pakistan	July 8, 1976	139,078.13
		July 15, 1976	100,136.25
		July 29, 1976	619,804.70
		September 21, 1976	743,765.65
		October 6, 1976	239,214.40
		November 3, 1976	255,420. —
		November 23, 1976	240,423.75
		December 19, 1976	465,367.50
		December 25, 1976	233,696.63
		December 30, 1976	250,053.37
		January 8, 1977	135,281.25
		January 15, 1977	97,402.50
		January 29, 1977	604,687.50
		March 21, 1977	725,625. —
		April 6, 1977	232,683.75
		May 3, 1977	249,480. —
		May 23, 1977	234,832.50
		June 19, 1977	452,306.25
		June 25, 1977	227,854.21
		June 30, 1977	243,802.03
			6,490,915.37

Subject to modifications due to errors of calculation.

1977/78

Debt service falling due between July 1, 1974 and June 30, 1978, resulting from certain other commercial debt due to Swiss creditors and covered by the Swiss export risk guarantee:

<i>Swiss creditor</i>	<i>Pakistan debtor</i>	<i>Maturity date</i>	<i>Amount in Swiss francs</i>
Ciba-Geigy Ltd., Basel	Government of Pakistan	July 8, 1977	131,484.38
		July 15, 1977	94,668.75
		July 29, 1977	589,570.30
		September 21, 1977	707,484.35
		October 6, 1977	226,153.15
		November 3, 1977	243,540. —
		November 23, 1977	229,241.25
		December 19, 1977	439,245. —
		December 25, 1977	222,011.79
		December 30, 1977	237,550.70
		January 8, 1978	127,687.50
		January 15, 1978	91,935. —
		January 29, 1978	574,453.15
		March 21, 1978	689,343.75
		April 6, 1978	219,622.50
		May 3, 1978	237,600. —
		May 23, 1978	223,650. —
		June 19, 1978	426,183.75
		June 25, 1978	216,169.38
June 30, 1978	231,299.36		
			6,158,894.06

Subject to modifications due to errors of calculation.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION
SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLA-
MIQUE DU PAKISTAN SUR LA CONSOLIDATION DE DETTES

Soucieux d'accorder une assistance au Pakistan afin d'améliorer sa balance des paiements en consolidant et en finançant une partie de ses dettes, le gouvernement de la Confédération suisse et le gouvernement de la République Islamique du Pakistan sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le présent accord s'applique aux paiements du service de la dette (principal et intérêt) venant à échéance entre le 1^{er} juillet 1974 et le 30 juin 1978 et découlant

- a) De l'accord entre le gouvernement de la Confédération suisse et le gouvernement de la République Islamique du Pakistan sur l'ouverture de crédits de transfert du 22 juin 1964 et 9 janvier 1967, selon l'annexe I;
- b) De l'accord entre le gouvernement de la Confédération suisse et le gouvernement de la République Islamique du Pakistan sur l'ouverture de crédits de transfert du 16 avril 1970, selon l'annexe II;
- c) De l'accord entre le gouvernement de la Confédération suisse et le gouvernement de la République Islamique du Pakistan sur la consolidation de dettes pakistantaises du 30 juillet 1973⁴, selon l'annexe III;
- d) De l'accord entre le gouvernement de la Confédération suisse et le gouvernement de la République Islamique du Pakistan prolongeant l'accord du 30 juillet 1973 sur la consolidation de dettes pakistantaises du 25 février 1974⁴, selon l'annexe IV;
- e) De certaines autres dettes commerciales contractées envers des créanciers suisses et couvertes par la Garantie suisse contre les risques à l'exportation, selon l'annexe V.

2. A l'exception des obligations découlant des accords mentionnés à l'article premier, 1^{er} alinéa, let. *c* et *d* du présent accord, les dispositions du présent accord ne s'appliquent qu'aux dettes contractées par des débiteurs pakistantais avant le 1^{er} juillet 1973.

Article 2. 1. Le gouvernement de la République Islamique du Pakistan versera aux créanciers suisses, le jour de l'échéance initialement fixée, tous les paiements figurant aux annexes I, II, III, IV et V.

2. Les paiements visés à l'article premier du présent accord, qui sont venus à échéance avant l'entrée en vigueur du présent accord et n'ont pas encore été transférés, seront effectués et transférés sitôt après l'entrée en vigueur du présent accord.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

³ Entré en vigueur le 10 octobre 1975 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berne, conformément à l'article 11.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1000, p. 219.

3. Le gouvernement de la République Islamique du Pakistan assure le libre transfert de tous les paiements en règlement des dettes figurant à l'article premier du présent accord.

Article 3. Les échéances figurant aux annexes I, II, III, IV et V seront consolidées dans la mesure suivante :

Echéances entre le

- 1^{er} juillet 1974 et le 30 juin 1975 à raison de 71 pour cent;
- 1^{er} juillet 1975 et le 30 juin 1976 à raison de 61 pour cent;
- 1^{er} juillet 1976 et le 30 juin 1977 à raison de 61 pour cent;
- 1^{er} juillet 1977 et le 30 juin 1978 à raison de 55 pour cent.

Article 4. 1. Pour le refinancement partiel des dettes pakistanaises, le gouvernement de la Confédération suisse ouvrira en faveur du gouvernement de la République Islamique du Pakistan un crédit d'un montant équivalant aux pourcentages figurant à l'article 3 du présent accord des dettes visées aux annexes I, II, III, IV et V.

2. La somme totale de ce crédit ne doit pas excéder quarante-sept millions de francs suisses.

Article 5. Le gouvernement de la Confédération suisse mettra le crédit visé à l'article 4 du présent accord à la disposition du gouvernement de la République Islamique du Pakistan en proportion des paiements du gouvernement de la République Islamique du Pakistan aux créanciers suisses, aussitôt que ces paiements auront été faits. A cet effet, un compte «P» est maintenu par la Banque nationale suisse à Zurich au nom de la «State Bank of Pakistan».

Article 6. 1. Le gouvernement de la République Islamique du Pakistan remboursera le crédit mis à sa disposition conformément aux articles 4 et 5 du présent accord en vingt tranches annuelles égales, la première étant due le 30 juin 1989 et la dernière le 30 juin 2008.

2. Ces remboursements se feront en francs suisses libres à la Banque nationale suisse à Zurich, qui agit pour le compte du gouvernement de la Confédération suisse.

Article 7. 1. A compter du jour de chaque bonification au compte «P» auprès de la Banque nationale suisse à Zurich, le gouvernement de la République Islamique du Pakistan paiera un intérêt de deux et demi pour cent par an sur les montants mis à sa disposition. Ces intérêts seront payés le 31 décembre de chaque année, le premier versement venant à échéance le 31 décembre 1975.

2. Ces paiements d'intérêts se feront en francs suisses libres à la Banque nationale suisse à Zurich, qui agit pour le compte du gouvernement de la Confédération suisse.

Article 8. Le gouvernement de la République Islamique du Pakistan ne prendra aucune mesure pouvant entraver ou empêcher le libre transfert de paiements dus par des débiteurs pakistanais à des créanciers suisses en vertu d'obligations auxquelles ne s'applique pas l'article premier du présent accord.

Article 9. Le gouvernement de la République Islamique du Pakistan payera aux créanciers suisses un intérêt de quatre pour cent sur tous les paiements visés à l'article 2, alinéa 2, du présent accord. Cet intérêt sera calculé pour la période comprise

entre l'échéance contractuelle de chaque paiement et son règlement effectif par le gouvernement de la République Islamique du Pakistan. La somme totale de cet intérêt viendra à échéance à la première demande des créanciers suisses et ne sera pas consolidée.

Article 10. Le gouvernement de la République Islamique du Pakistan assure au gouvernement de la Confédération suisse, en ce qui concerne la période de remboursement et le taux d'intérêt mentionnés aux articles 6 et 7 du présent accord, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'il accordera éventuellement à tout autre pays créancier pour la consolidation d'échéances comparables.

Article 11. Le présent accord doit être ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Berne.

2. Le présent accord entrera en vigueur le jour où les instruments de ratification seront échangés.

FAIT en deux originaux à Berne, le 5 décembre 1974, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le gouvernement
de la Confédération suisse :

K. JACOBI

Pour le gouvernement
de la République Islamique
du Pakistan :

MOHAMMAD YOUSUF
Lt. Général

SERVICE DE LA DETTE PAKISTAN-SUISSE, 1974/75-1977/78

En francs suisses

	1974/75	1975/76	1976/77	1977/78	Total
<i>Annexe I</i>	4 624 048,19	4 345 421,19	4 055 455,44	2 969 715,44	15 994 640,26
Crédit de transfert I de 1964 et 1967					
<i>Annexe II</i>	488 809,20	488 809,20	614 033,95	1 083 495,20	2 675 147,55
Crédit de transfert II de 1970					
<i>Annexe III</i>	5 287 138,57	5 096 611,06	4 906 083,52	2 381 593,92	17 671 427,07
Accord sur la consolidation de dettes I de 1973					
<i>Annexe IV</i>	360 701,52	2 438 112,89	2 350 252,96	2 262 393,04	7 411 460,41
Accord sur la consolidation de dettes II de 1974					
<i>Annexe V</i>	7 486 568,16	6 902 008,35	6 490 915,37	6 158 894,06	27 038 385,94
Autres					
TOTAL	18 247 265,64	19 270 962,69	18 416 741,24	14 856 091,66	70 791 061,23
Consolidé à raison de	71%	61%	61%	55%	
Crédit de consolidation	12 955 558,60	11 755 287,24	11 234 212,16	8 170 850,41	
TOTAL crédit de consolidation	44 115 908,41				

ANNEXE I

1974/1975

Service de la dette venant à échéance entre le 1^{er} juillet 1974 et le 30 juin 1978 et découlant de l'accord entre le gouvernement de la Confédération suisse et le gouvernement du Pakistan sur l'ouverture de crédits de transfert du 22 juin 1964 et 9 janvier 1967 :

<i>Créancier suisse</i>	<i>Débiteur pakistanais</i>	<i>Echéances</i>		<i>En francs suisses</i>
Société de Banque Suisse agissant pour le groupe de banques suisses	Selon la liste établie par la Société de Banque Suisse	31 juillet	1974 P	277 265,47
		31 août	1974 P	148 979,30
		30 septembre	1974 P	295 417,50
		31 octobre	1974 P	153 882,40
		30 novembre	1974 P	376 765,45
		31 décembre	1974 P	489 108,95
		31 décembre	1974 I	605 433,40
		31 janvier	1975 P	277 265,47
		28 février	1975 P	148 979,30
		31 mars	1975 P	295 417,50
		30 avril	1975 P	153 882,40
		31 mai	1975 P	376 765,45
		30 juin	1975 P	489 108,95
		30 juin	1975 I	535 776,65

P = principal

I = intérêt

En cas d'erreurs de calcul et/ou d'augmentation de l'intérêt contractuel des banques, les chiffres seront modifiés en conséquence.

1975/1976

Service de la dette venant à échéance entre le 1^{er} juillet 1974 et le 30 juin 1978 et découlant de l'accord entre le gouvernement de la Confédération suisse et le gouvernement du Pakistan sur l'ouverture de crédits de transfert du 22 juin 1964 et 9 janvier 1967 :

<i>Créancier suisse</i>	<i>Débiteur pakistanais</i>	<i>Echéances</i>		<i>En francs suisses</i>
Société de Banque Suisse agissant pour le groupe de banques suisses	Selon la liste établie par la Société de Banque Suisse	31 juillet	1975 P	277 265,47
		31 août	1975 P	148 979,30
		30 septembre	1975 P	295 417,50
		31 octobre	1975 P	153 882,40
		30 novembre	1975 P	376 765,45
		31 décembre	1975 P	489 108,95
		31 décembre	1975 I	466 119,90
		31 janvier	1976 P	277 265,47
		29 février	1976 P	148 979,30
		31 mars	1976 P	295 417,50
		30 avril	1976 P	153 882,40
		31 mai	1976 P	376 765,45
		30 juin	1976 P	489 108,95
		30 juin	1976 I	396 463,15

P = principal

I = intérêt

En cas d'erreurs de calcul et/ou d'augmentation de l'intérêt contractuel des banques, les chiffres seront modifiés en conséquence.

1976/1977

Service de la dette venant à échéance entre le 1^{er} juillet 1974 et le 30 juin 1978 et découlant de l'accord entre le gouvernement de la Confédération suisse et le gouvernement du Pakistan sur l'ouverture de crédits de transfert du 22 juin 1964 et 9 janvier 1967 :

<i>Créancier suisse</i>	<i>Débiteur pakistanais</i>	<i>Echéances</i>		<i>En francs suisses</i>
Société de Banque Suisse agissant pour le groupe de banques suisses	Selon la liste établie par la Société de Banque Suisse	31 juillet	1976 P	277 265,47
		31 août	1976 P	148 979,30
		30 septembre	1976 P	295 417,50
		31 octobre	1976 P	153 882,40
		30 novembre	1976 P	376 765,45
		31 décembre	1976 P	489 108,95
		31 décembre	1976 I	326 806,40
		31 janvier	1977 P	277 265,47
		28 février	1977 P	148 979,30
		31 mars	1977 P	295 417,85
		30 avril	1977 P	153 882,40
		31 mai	1977 P	376 765,45
		30 juin	1977 P	477 769,85
		30 juin	1977 I	257 149,65

P = principal

I = intérêt

En cas d'erreurs de calcul et/ou d'augmentation de l'intérêt contractuel des banques, les chiffres seront modifiés en conséquence.

1977/1978

Service de la dette venant à échéance entre le 1^{er} juillet 1974 et le 30 juin 1978 et découlant de l'accord entre le gouvernement de la Confédération suisse et le gouvernement du Pakistan sur l'ouverture de crédits de transfert du 22 juin 1964 et 9 janvier 1967 :

<i>Créancier suisse</i>	<i>Débiteur pakistanais</i>	<i>Echéances</i>		<i>En francs suisses</i>
Société de Banque Suisse agissant pour le groupe de banques suisses	Selon la liste établie par la Société de Banque Suisse	31 juillet	1977 P	277 265,47
		31 août	1977 P	148 979,30
		30 septembre	1977 P	268 449,85
		31 octobre	1977 P	153 882,40
		30 novembre	1977 P	281 682,80
		31 décembre	1977 P	398 975,75
		31 décembre	1977 I	189 119,65
		31 janvier	1978 P	261 342,52
		28 février	1978 P	130 415,70
		31 mars	1978 P	191 027,15
		30 avril	1978 P	126 771,40
		31 mai	1978 P	93 396,25
		30 juin	1978 P	316 266 -
		30 juin	1978 I	132 141,20

P = principal

I = intérêt

En cas d'erreurs de calcul et/ou d'augmentation de l'intérêt contractuel des banques, les chiffres seront modifiés en conséquence.

ANNEXE II

1974/1975

Service de la dette venant à échéance entre le 1^{er} juillet 1974 et le 30 juin 1978 et découlant de l'accord entre le gouvernement de la Confédération suisse et le gouvernement de la République Islamique du Pakistan sur l'ouverture de crédits de transfert du 16 avril 1970 :

<i>Créancier suisse</i>	<i>Débiteur pakistanais</i>	<i>Echéances</i>	<i>En francs suisses</i>
Gouvernement de la Confédération suisse	Selon la liste établie par la Société de Banque Suisse	31 décembre 1974 IG	66 655,80
		31 décembre 1974 IB	177 748,80
+		30 juin 1975 IG	66 655,80
Société de Banque Suisse agissant pour le groupe de banques suisses		30 juin 1975 IB	<u>177 748,80</u>
			488 809,20

IG = Intérêt gouvernement suisse

IB = Intérêt groupe de banques

En cas d'erreurs de calcul et/ou d'augmentation de l'intérêt contractuel des banques, les chiffres seront modifiés en conséquence.

1975/1976

Service de la dette venant à échéance entre le 1^{er} juillet 1974 et le 30 juin 1978 et découlant de l'accord entre le gouvernement de la Confédération suisse et le gouvernement de la République Islamique du Pakistan sur l'ouverture de crédits de transfert du 16 avril 1970 :

<i>Créancier suisse</i>	<i>Débiteur pakistanais</i>	<i>Echéances</i>	<i>En francs suisses</i>
Gouvernement de la Confédération suisse	Selon la liste établie par la Société de Banque Suisse	31 décembre 1975 IG	66 655,80
		31 décembre 1975 IB	177 748,80
+		30 juin 1976 IG	66 655,80
Société de Banque Suisse agissant pour le groupe de banques suisses		30 juin 1976 IB	<u>177 748,80</u>
			488 809,20

IG = Intérêt gouvernement suisse

IB = Intérêt groupe de banques

En cas d'erreurs de calcul et/ou d'augmentation de l'intérêt contractuel des banques, les chiffres seront modifiés en conséquence.

1976/1977

Service de la dette venant à échéance entre le 1^{er} juillet 1974 et le 30 juin 1978 et découlant de l'accord entre le gouvernement de la Confédération suisse et le gouvernement de la République Islamique du Pakistan sur l'ouverture de crédits de transfert du 16 avril 1970 :

<i>Créancier suisse</i>	<i>Débiteur pakistanais</i>	<i>Echéances</i>	<i>En francs suisses</i>
Gouvernement de la Confédération suisse	Selon la liste établie par la Société de Banque Suisse	30 novembre 1976 PB	6 222,60
		31 décembre 1976 IG	66 655,80
+		31 décembre 1976 IB	177 707,30
Société de Banque Suisse agissant pour le groupe de banques suisses		28 février 1977 PB	20 563,65
		30 avril 1977 PB	26 313,75
		31 mai 1977 PB	73 431,30
		30 juin 1977 PB	372,60
		30 juin 1977 IG	66 655,80
		30 juin 1977 IB	176 111,15
			614 033,95

PB = Principal groupe de banques

IG = Intérêt gouvernement suisse

IB = Intérêt groupe de banques

En cas d'erreurs de calcul et/ou d'augmentation de l'intérêt contractuel des banques, les chiffres seront modifiés en conséquence.

1977/1978

Service de la dette venant à échéance entre le 1^{er} juillet 1974 et le 30 juin 1978 et découlant de l'accord entre le gouvernement de la Confédération suisse et le gouvernement de la République Islamique du Pakistan sur l'ouverture de crédits de transfert du 16 avril 1970 :

<i>Créancier suisse</i>	<i>Débiteur pakistanais</i>	<i>Echéances</i>	<i>En francs suisses</i>
Gouvernement de la Confédération suisse	Selon la liste établie par la Société de Banque Suisse	31 juillet 1977 PB	45 741,15
		31 août 1977 PB	24 163,45
		31 octobre 1977 PB	63 663,95
+		30 novembre 1977 PB	99 010,30
Société de Banque Suisse agissant pour le groupe de banques suisses		31 décembre 1977 PB	372,60
		31 décembre 1977 IG	66 655,80
		31 décembre 1977 IB	168 994,65
		31 janvier 1978 PB	45 741,10
		28 février 1978 PB	24 163,45
		31 mars 1978 PB	158 291 -
		30 avril 1978 PB	64 154,80
		31 mai 1978 PB	99 010,35
		30 juin 1978 PB	372,60
		30 juin 1978 IG	66 655,80
	30 juin 1978 IB	156 504,20	
			1 083 495,20

PB = Principal groupe de banques

IG = Intérêt gouvernement suisse

IB = Intérêt groupe de banques

En cas d'erreurs de calcul et/ou d'augmentation de l'intérêt contractuel des banques, les chiffres seront modifiés en conséquence.

ANNEXE III

1974/1975

Service de la dette venant à échéance entre le 1^{er} juillet 1974 et le 30 juin 1978 et découlant de l'accord entre le gouvernement de la Confédération suisse et le gouvernement de la République Islamique du Pakistan sur la consolidation de dettes pakistanaises du 30 juillet 1973 :

<i>Créancier suisse</i>	<i>Débiteur pakistanais</i>	<i>Echéances</i>		<i>En francs suisses</i>
Gouvernement suisse	Gouvernement du Pakistan	1 ^{er} juillet	1974 P	2 381 593,95
		31 décembre	1974 I	285 791,28
		1 ^{er} janvier	1975 P	2 381 593,95
		30 juin	1975 I	238 159,39
				5 287 138,57

P = principal

I = intérêt

En cas d'erreurs de calcul, les chiffres seront corrigés en conséquence.

1975/1976

Service de la dette venant à échéance entre le 1^{er} juillet 1974 et le 30 juin 1978 et découlant de l'accord entre le gouvernement de la Confédération suisse et le gouvernement de la République Islamique du Pakistan sur la consolidation de dettes pakistanaises du 30 juillet 1973 :

<i>Créancier suisse</i>	<i>Débiteur pakistanais</i>	<i>Echéances</i>		<i>En francs suisses</i>
Gouvernement suisse	Gouvernement du Pakistan	1 ^{er} juillet	1975 P	2 381 593,95
		31 décembre	1975 I	190 527,52
		1 ^{er} janvier	1976 P	2 381 593,95
		30 juin	1976 I	142 895,64
				5 096 611,06

P = principal

I = intérêt

En cas d'erreurs de calcul, les chiffres seront corrigés en conséquence.

1976/1977

Service de la dette venant à échéance entre le 1^{er} juillet 1974 et le 30 juin 1978 et découlant de l'accord entre le gouvernement de la Confédération suisse et le gouvernement de la République Islamique du Pakistan sur la consolidation de dettes pakistanaises du 30 juillet 1973 :

<i>Créancier suisse</i>	<i>Débiteur pakistanais</i>	<i>Echéances</i>		<i>En francs suisses</i>
Gouvernement suisse	Gouvernement du Pakistan	1 ^{er} juillet	1976 P	2 381 593,95
		31 décembre	1976 I	95 263,76
		1 ^{er} janvier	1977 P	2 381 593,95
		30 juin	1977 I	47 631,86
				4 906 083,52

P = principal

I = intérêt

En cas d'erreurs de calcul, les chiffres seront corrigés en conséquence.

1977/1978

Service de la dette venant à échéance entre le 1^{er} juillet 1974 et le 30 juin 1978 et découlant de l'accord entre le gouvernement de la Confédération suisse et le gouvernement de la République Islamique du Pakistan sur la consolidation de dettes pakistanaises du 30 juillet 1973 :

<i>Créancier suisse</i>	<i>Débiteur pakistanais</i>	<i>Echéances</i>	<i>En francs suisses</i>
Gouvernement suisse	Gouvernement du Pakistan	1 ^{er} juillet 1977 P	2 381 593,92

P = principal

En cas d'erreurs de calcul, les chiffres seront corrigés en conséquence.

ANNEXE IV

1974/1975

Service de la dette venant à échéance entre le 1^{er} juillet 1974 et le 30 juin 1978 et découlant de l'accord entre le gouvernement de la Confédération suisse et le gouvernement de la République Islamique du Pakistan prolongeant l'accord du 30 juillet 1973 sur la consolidation de dettes pakistanaises du 25 février 1974 :

<i>Créancier suisse</i>	<i>Débiteur pakistanais</i>	<i>Echéances</i>	<i>En francs suisses</i>
Gouvernement suisse	Gouvernement du Pakistan	31 décembre 1974 I	206 946,65
		30 juin 1975 I	153 754,87
			360 701,52

I = intérêt

En cas d'erreurs de calcul, les chiffres seront corrigés en conséquence.

1975/1976

Service de la dette venant à échéance entre le 1^{er} juillet 1974 et le 30 juin 1978 et découlant de l'accord entre le gouvernement de la Confédération suisse et le gouvernement de la République Islamique du Pakistan prolongeant l'accord du 30 juillet 1973 sur la consolidation de dettes pakistanaises du 25 février 1974 :

<i>Créancier suisse</i>	<i>Débiteur pakistanais</i>	<i>Echéances</i>	<i>En francs suisses</i>
Gouvernement suisse	Gouvernement du Pakistan	1 ^{er} juillet 1975 P	1 098 249,05
		31 décembre 1975 I	131 789,89
		1 ^{er} janvier 1976 P	1 098 249,05
		30 juin 1976 I	109 824,90
			2 438 112,89

P = principal

I = intérêt

En cas d'erreurs de calcul, les chiffres seront corrigés en conséquence.

1976/1977

Service de la dette venant à échéance entre le 1^{er} juillet 1974 et le 30 juin 1978 et découlant de l'accord entre le gouvernement de la Confédération suisse et le gouvernement de la République Islamique du Pakistan prolongeant l'accord du 30 juillet 1973 sur la consolidation de dettes pakistanaises du 25 février 1974 :

<i>Créancier suisse</i>	<i>Débiteur pakistanais</i>	<i>Echéances</i>	<i>En francs suisses</i>
Gouvernement suisse	Gouvernement du Pakistan	1 ^{er} juillet 1976 P	1 098 249,05
		31 décembre 1976 I	87 859,92
		1 ^{er} janvier 1977 P	1 098 249,05
		30 juin 1977 I	65 894,94
			<u>2 350 252,96</u>

P = principal

I = intérêt

En cas d'erreurs de calcul, les chiffres seront corrigés en conséquence.

1977/1978

Service de la dette venant à échéance entre le 1^{er} juillet 1974 et le 30 juin 1978 et découlant de l'accord entre le gouvernement de la Confédération suisse et le gouvernement de la République Islamique du Pakistan prolongeant l'accord du 30 juillet 1973 sur la consolidation de dettes pakistanaises du 25 février 1974 :

<i>Créancier suisse</i>	<i>Débiteur pakistanais</i>	<i>Echéances</i>	<i>En francs suisses</i>
Gouvernement suisse	Gouvernement du Pakistan	1 ^{er} juillet 1977 P	1 098 249,05
		31 décembre 1977 I	43 929,96
		1 ^{er} janvier 1978 P	1 098 249,05
		30 juin 1978 P	21 964,98
			<u>2 262 393,04</u>

P = principal

I = intérêt

En cas d'erreurs de calcul, les chiffres seront corrigés en conséquence.

ANNEXE V

1974/1975

Service de la dette venant à échéance entre le 1^{er} juillet 1974 et le 30 juin 1978 et découlant de certaines autres dettes commerciales, dues à des créanciers suisses et couvertes par la Garantie contre les risques à l'exportation :

<i>Créancier suisse</i>	<i>Débiteur pakistanais</i>	<i>Echéances</i>	<i>En francs suisses</i>
Selon la liste établie par le Bureau pour la Garantie contre les risques à l'exportation suisse	Selon la liste établie par le Bureau pour la Garantie contre les risques à l'exportation suisse	8 juillet 1974	154 265,63
		14 juillet 1974	38 000 -
		15 juillet 1974	111 071,25
		29 juillet 1974	680 273,45
		17 septembre 1974	64 000 -
		21 septembre 1974	816 328,15
		6 octobre 1974	265 336,90
		24 octobre 1974	84 049,62
		3 novembre 1974	279 180 -
		23 novembre 1974	262 788,75
		19 décembre 1974	517 612,50
		25 décembre 1974	257 066,29
		30 décembre 1974	257 058,70
		8 janvier 1975	150 468,75
		15 janvier 1975	108 377,50
		29 janvier 1975	665 156,25
		17 mars 1975	64 000 -
		21 mars 1975	798 187,50
		6 avril 1975	258 806,25
		24 avril 1975	81 560,68
3 mai 1975	273 240 -		
23 mai 1975	257 197,50		
19 juin 1975	504 551,25		
25 juin 1975	251 223,87		
30 juin 1975	268 807,37		
			<u>7 486 568,16</u>

En cas d'erreurs de calcul, les chiffres seront modifiés en conséquence.

1975/1976

Service de la dette venant à échéance entre le 1^{er} juillet 1974 et le 30 juin 1978 et découlant de certaines autres dettes commerciales, dues à des créanciers suisses et couvertes par la Garantie contre les risques à l'exportation :

<i>Créancier suisse</i>	<i>Débiteur pakistanais</i>	<i>Echéances</i>	<i>En francs suisses</i>
Selon la liste établie par le Bureau pour la Garantie contre les risques à l'exportation suisse	Selon la liste établie par le Bureau pour la Garantie contre les risques à l'exportation suisse	8 juillet 1975	146 671,88
		15 juillet 1975	105 603,75
		29 juillet 1975	650 039,05
		21 septembre 1975	780 046,90
		6 octobre 1975	252 275,65
		24 octobre 1975	79 071,74
		3 novembre 1975	267 300 -
		23 novembre 1975	251 606,25
		19 décembre 1975	491 490 -
		25 décembre 1975	245 381,46
		30 décembre 1975	262 556,03
		8 janvier 1976	142 875 -
		15 janvier 1976	102 870 -
		29 janvier 1976	634 921,90
		21 mars 1976	761 906,25
		6 avril 1976	245 745 -
		3 mai 1976	261 360 -
23 mai 1976	246 015 -		
19 juin 1976	478 428,75		
25 juin 1976	239 539,04		
30 juin 1976	256 304,70		
		6 902 008,35	

En cas d'erreurs de calcul, les chiffres seront modifiés en conséquence.

1976/1977

Service de la dette venant à échéance entre le 1^{er} juillet 1974 et le 30 juin 1978 et découlant de certaines autres dettes commerciales, dues à des créanciers suisses et couvertes par la Garantie contre les risques à l'exportation :

<i>Créancier suisse</i>	<i>Débiteur pakistanais</i>	<i>Echéances</i>	<i>En francs suisses</i>
Selon la liste établie par le Bureau pour la Garantie contre les risques à l'exportation suisse	Selon la liste établie par le Bureau pour la Garantie contre les risques à l'exportation suisse	8 juillet 1976	139 078,13
		15 juillet 1976	100 136,25
		29 juillet 1976	619 804,70
		21 septembre 1976	743 765,65
		6 octobre 1976	239 214,40
		3 novembre 1976	255 420 -
		23 novembre 1976	240 423,75
		19 décembre 1976	465 367,50
		25 décembre 1976	233 696,63
		30 décembre 1976	250 053,37
		8 janvier 1977	135 281,25
		15 janvier 1977	97 402,50
		29 janvier 1977	604 687,50
		21 mars 1977	725 625 -
		6 avril 1977	232 683,75
		3 mai 1977	249 480 -
		23 mai 1977	234 832,50
19 juin 1977	452 306,25		
25 juin 1977	227 854,21		
30 juin 1977	243 802,03		
			6 490 915,37

En cas d'erreurs de calcul, les chiffres seront modifiés en conséquence.

1977/1978

Service de la dette venant à échéance entre le 1^{er} juillet 1974 et le 30 juin 1978 et découlant de certaines autres dettes commerciales, dues à des créanciers suisses et couverts par la Garantie contre les risques à l'exportation :

<i>Créancier suisse</i>	<i>Débiteur pakistanais</i>	<i>Echéances</i>	<i>En francs suisses</i>
Selon la liste établie par le Bureau pour la Garantie contre les risques à l'exportation suisse	Selon la liste établie par le Bureau pour la Garantie contre les risques à l'exportation suisse	8 juillet 1977	131 484,38
		15 juillet 1977	94 668,75
		29 juillet 1977	589 570,30
		21 septembre 1977	707 484,35
		6 octobre 1977	226 153,15
		3 novembre 1977	243 540 -
		23 novembre 1977	229 241,25
		19 décembre 1977	439 245 -
		25 décembre 1977	222 011,79
		30 décembre 1977	237 550,70
		8 janvier 1978	127 687,50
		15 janvier 1978	91 935 -
		29 janvier 1978	574 453,15
		21 mars 1978	689 343,75
		6 avril 1978	219 622,50
		3 mai 1978	237 600 -
		23 mai 1978	223 650 -
19 juin 1978	426 183,75		
25 juin 1978	216 169,38		
30 juin 1978	231 299,36		
			6 158 894,06

En cas d'erreurs de calcul, les chiffres seront modifiés en conséquence.

No. 17556

**SWITZERLAND
and
CHINA**

Trade Agreement. Signed at Berne on 20 December 1974

Authentic texts: French and Chinese.

Registered by Switzerland on 15 February 1979.

**SUISSE
et
CHINE**

Accord de commerce. Signé à Berne le 20 décembre 1974

Textes authentiques : français et chinois.

Enregistré par la Suisse le 15 février 1979.

ACCORD¹ DE COMMERCE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Animés du désir de développer les échanges commerciaux et de renforcer les relations économiques entre les deux pays sur la base de l'égalité et des intérêts mutuels,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Les deux Parties contractantes prendront toutes les mesures possibles et compatibles avec les dispositions et réglementations en vigueur dans chacun des deux pays pour la promotion et le développement des échanges commerciaux entre les deux pays. Chacune des deux Parties contractantes prendra en particulier toutes les mesures susceptibles de promouvoir le libre accès des marchandises de l'autre Partie contractante sur son propre marché.

Les deux Parties contractantes s'efforceront d'améliorer les structures des échanges de marchandises. Elles tiendront compte dans la mesure du possible du caractère saisonnier des marchandises.

Article 2. Les deux Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, taxes, surtaxes et autres charges fiscales perçus à l'importation, l'exportation et la réexportation, au transit, au transbordement et à l'entreposage de marchandises et en ce qui concerne les procédures et formalités s'y rapportant.

Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas :

- a) Aux avantages qu'une des Parties contractantes accorde ou accordera à un pays tiers faisant partie avec elle d'une union douanière, d'une zone de libre-échange ou d'une zone de préférence;
- b) Aux avantages que l'une des Parties contractantes accorde ou accordera aux pays limitrophes afin de faciliter le trafic frontalier.

Article 3. Les échanges de marchandises entre la Confédération suisse et la République populaire de Chine s'effectueront, conformément aux dispositions et réglementations en vigueur dans chacun des deux pays, par les personnes morales et physiques suisses et par les sociétés nationales d'importation et d'exportation chinoises.

Les deux Parties contractantes conviennent que les échanges de marchandises et les prestations de services s'effectueront à des prix raisonnables conformes aux conditions du marché.

Article 4. Les paiements entre la Confédération suisse et la République populaire de Chine s'effectueront, conformément aux dispositions et réglementations en vigueur et aux pratiques habituelles dans chacun des deux pays, par les banques

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 20 décembre 1974, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 30 avril 1975, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités législatives requises, conformément à l'article 8.

suisses pratiquant des opérations de change et la Banque de Chine, en francs suisses, en renminbis ou en d'autres monnaies convertibles acceptées par les deux parties intéressées à la transaction.

Article 5. Les deux Parties contractantes encourageront les échanges à caractère commercial dans le domaine industriel et technique ainsi que dans celui des prestations de services entre les deux pays. Elles s'accorderont à cette fin les facilités possibles dans le cadre des dispositions en vigueur dans les deux pays.

Article 6. Les deux Parties contractantes conviennent d'instituer une Commission mixte de commerce Suisse-Chine dont la tâche sera d'examiner l'exécution du présent Accord et de rechercher les moyens pouvant favoriser le développement des relations commerciales bilatérales. La Commission mixte, sur le désir des deux Parties, se réunira alternativement à Berne et à Pékin.

Article 7. Le présent Accord étend ses effets à la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps que celle-ci est liée à la Confédération suisse par un traité d'union douanière.

Article 8. Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur à la date de sa signature, et définitivement après notification réciproque de l'accomplissement des procédures législatives respectives par les deux Parties contractantes.

Cet Accord est conclu pour une durée de trois ans. Il sera ensuite prorogé par tacite reconduction chaque fois pour une nouvelle année, à moins d'être dénoncé par écrit trois mois avant son expiration par l'une des deux Parties contractantes.

Article 9. Après l'expiration du présent Accord, toutes les obligations résultant de son application durant la période de sa validité seront exécutées conformément à ses stipulations.

FAIT à Berne, le 20 décembre 1974, en deux exemplaires, chacun en langue française et en langue chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil fédéral
suisse :

RAYMOND PROBST

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

TCHEN TCHE-FANG

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

瑞士联邦和中华人民共和国贸易协定

瑞士联邦委员会和中华人民共和国政府，为了在平等互利的基础上发展两国贸易和加强两国经济关系，达成协议如下：

第一条

缔约双方将采取符合两国现行有效法令和规章制度的一切可能的措施，促进和发展两国间的贸易。缔约一方将特别采取一切能促进缔约另一方的商品自由进入本国市场的措施。

缔约双方将致力于商品交换结构的改善，并尽可能考虑商品的季节特点。

第二条

缔约双方同意在货物进口、出口、转口、过境、转船、存仓的关税、附加税和其他税费方面，以及在有关程序和手续方面，相互给予最惠国待遇。

但上述规定不适用于：

一、缔约任何一方根据某一关税同盟、自由贸易区或其他优惠贸易区的规定给予或将给予第三国的优惠。

二、缔约任何一方为方便边境贸易而给予或将给予邻国的优惠。

第三条

瑞士联邦和中华人民共和国之间的商品交换将按照两国现行有效法令规章，由瑞士法人或自然人和中国各国营进出口公司进行。

缔约双方同意，商品的交换和劳务的提供将按照符合市场条件的合理价格进行。

第四条

瑞士联邦和中华人民共和国之间的一切支付将按照两国各自现行有效法令规章和习惯做法，通过瑞士经营外汇业务的银行和中国银行，以瑞士法郎、人民币或以交易双方同意的可兑换的其他货币办理。

第五条

缔约双方鼓励两国间工业、技术的商业性交流及与此有关的劳务的提供，缔约双方将在两国现行有效法令范围内为此提供可能的方便。

第六條

締約雙方同意成立瑞士中國貿易混合委員會，其任務為檢查本協定執行情況和研究發展雙邊貿易關係事宜。混合委員會將根據雙方的願望，輪流在伯爾尼和北京舉行。

第七條

在列支敦士登公國和瑞士聯邦關稅同盟條約有效期間，本協定亦適用於列支敦士登公國。

第八條

本協定自簽字之日起臨時生效，在雙方履行各自現行法律程序並相互通知後正式生效。

本協定有效期為三年。如締約任何一方在本協定期滿前三個月未以書面形式提出終止本協定，則本協定有效期將自動延長一年，並依此法順延。

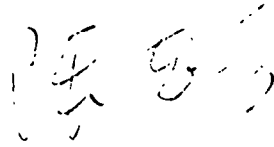
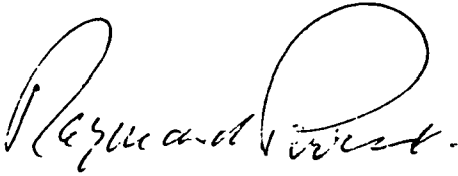
第九條

在本協定有效期內因執行本協定而產生的全部義務，在本協定終止後，仍將按照本協定的規定繼續履行。

本协定于一九七四年十二月二十日在伯尔尼签订，共两份，每份都用法文和中文写成，两种文本具有同等效力。

瑞士联邦委员会
代 表
雷蒙·普罗布斯特

中华人民共和国政府
代 表
陈 志 方



[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION
AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Swiss Federal Council and the Government of the People's Republic of China,

Desiring to develop trade and to strengthen economic relations between the two countries on the basis of equality and mutual interest,

Have agreed on the following provisions:

Article 1. The two Contracting Parties shall take all possible measures which are compatible with the provisions and regulations in force in each of the two countries to promote and develop trade between the two countries. Each of the two contracting Parties shall, in particular, take all measures likely to promote the free access on its own market of goods of the other Contracting Party.

The two Contracting Parties shall make every effort to improve the structures of trade in goods. They shall take into account as far as possible the seasonal character of goods.

Article 2. The two Contracting Parties agree to grant one another most-favoured-nation treatment in respect of customs duties, taxes, surtaxes and other fiscal charges levied on the importation, exportation and re-exportation, on the transit, transshipment and the storage of goods and in respect of related procedures and formalities.

These provisions shall not apply:

- (a) To the advantages that one of the Contracting Parties grants or may grant to a third country which, with it, forms part of a customs union or free trade area or preference area;
- (b) To the advantages that one of the Contracting Parties grants or may grant to contiguous countries in respect of frontier traffic.

Article 3. Trade between the Swiss Confederation and the People's Republic of China shall be conducted, in conformity with the provisions and regulations in force in each of the two countries, by Swiss corporate bodies and individuals and by Chinese national import and export companies.

The two Contracting Parties agree that trade in goods and the provision of services shall be conducted at reasonable prices consistent with market conditions.

Article 4. Payments between the Swiss Confederation and the People's Republic of China shall be made, in conformity with the provisions and regulations in force and the practices customary in each of the two countries, by Swiss banks which handle foreign exchange transactions and the Bank of China, in Swiss francs, in renminbis or in other convertible currencies accepted by the two Parties involved in the transaction.

¹ Applied provisionally from 20 December 1974, the date of signature, and came into force definitively on 30 April 1975, the date on which the Contracting Parties notified each other that their legal procedures had been completed, in accordance with article 8.

Article 5. The two Contracting Parties shall encourage exchanges of a commercial character in the industrial and technical field as well as in the provision of services between the two countries. They shall grant to one another for this purpose such facilities as are possible within the framework of the regulations in force in the two countries.

Article 6. The two Contracting Parties agree to establish a Joint Commission for Swiss-Chinese trade, which shall study the implementation of this Agreement and shall seek means, whereby the development of bilateral trade relations can be enhanced. The Joint Commission, at the request of the two Parties, shall meet alternately in Berne and in Peking.

Article 7. This Agreement shall also apply to the Principality of Liechtenstein as long as it is linked to the Swiss Confederation by a customs union treaty.

Article 8. This Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively after reciprocal notification of the completion of the respective legislative procedures by the two Contracting Parties.

This Agreement is concluded for a period of three years. It shall then be renewed by tacit agreement for one year at a time unless denounced in writing with three months notice by one of the two Contracting Parties.

Article 9. Following the expiration of this Agreement, all obligations resulting from its application during the period of its validity shall be performed in accordance with its provisions.

DONE at Berne on 20 December 1974, in duplicate, in the French and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss Federal
Council:
RAYMOND PROBST

For the Government
of the People's Republic of China:
TCHEN TCHE-FANG

No. 17557

**SWITZERLAND
and
MALAYSIA**

**Convention for the avoidance of double taxation with
respect to taxes on income. Signed at Kuala Lumpur on
30 December 1974**

Authentic texts: German and Malay.

Registered by Switzerland on 15 February 1979.

**SUISSE
et
MALAISIE**

**Couvention tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu. Signée à Kuala Lumpur le
30 décembre 1974**

Textes authentiques : allemand et malais.

Enregistrée par la Suisse le 15 février 1979.

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
GOVERNMENT OF MALAYSIA
AND THE SWISS FEDERAL
COUNCIL FOR THE AVOID-
ANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

[TRADUCTION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOU-
VERNEMENT MALAISIE ET
LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE
TENDANT À ÉVITER LA DOU-
BLE IMPOSITION EN MA-
TIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

¹ Came into force on 8 January 1976, the date of the last of the notifications confirming the completion of the required legal formalities, in accordance with article 25.

² For the text of the Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 30, No. 360 (United Nations publication, Sales No. E.77.XVI.1).

¹ Entrée en vigueur le 8 janvier 1976, date de la dernière des notifications confirmant l'accomplissement des formalités législatives requises, conformément à l'article 25.

² Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 30, n° 360 (publication des Nations Unies, numéro de vente : F.77.XVI.1).

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

on 15 February 1979

Nos. 831 to 833

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

le 15 février 1979

N^{os} 831 à 833

No. 831

**UNITED NATIONS
and
INTERIM COMMISSION
FOR THE INTERNATIONAL TRADE ORGANIZATION**

**Agreement for the admission of the Interim Commission
for the International Trade Organization to the United
Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at Geneva
and at New York on 20 May 1957**

Authentic texts: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 15 February 1979.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
COMMISSION INTÉRIMAIRE
DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE
DU COMMERCE**

Accord concernant l'affiliation de la Commission intérimaire de l'Organisation internationale du commerce à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à Genève et à New York le 20 mai 1957

Textes authentiques : anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 15 février 1979.

AGREEMENT¹ FOR THE ADMISSION OF THE INTERIM COMMISSION FOR THE INTERNATIONAL TRADE ORGANIZATION TO THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND

WHEREAS Article XXVIII of the regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund provides that a specialized agency referred to in Article 57, paragraph 2, of the Charter shall become a member organization of the United Nations Joint Staff Pension Fund on its acceptance of these regulations provided that agreement has been reached with the Secretary-General of the United Nations as to any payments necessary to be made by such specialized agency to the Pension Fund in respect of the new obligations incurred by the Fund through its admission, and as to the other transitional arrangements which may be necessary, including the extent to which these regulations are to be applicable to employees of the specialized agency at the time of admission to the Fund;

WHEREAS, under Article A of said regulations, the Interim Commission for the International Trade Organization shall be treated as if it were a specialized agency as described above, with one exception not pertinent hereto, and whereas said Commission had decided to accept the regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund and to enter into the required agreements and whereas it has authorized its Executive Secretary to negotiate and sign the required documents;

WHEREAS, as provided in Article XXVIII of the regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund, this agreement has been communicated to the Joint Staff Pension Board by the representatives of the Secretary-General on that Board for observations prior to its conclusion and whereas the Joint Staff Pension Board has communicated to the Secretary-General that it has no objection to the execution of this agreement;

It is, therefore, agreed as follows:

Article 1. The Interim Commission for the International Trade Organization (hereinafter referred to as the Agency) accepts as of 1 June 1957 subject to the provisions of this agreement, the regulations for the United Nations Joint Staff Pension Fund (hereinafter referred to as the regulations) as applicable to itself and to the members of its staff and, subject to the exception provided under Article A of said regulations, becomes as from that date a member organization of the United Nations Joint Staff Pension Fund (hereinafter referred to as the Fund).

Article 2. In accordance with Article II of the regulations, the Agency has determined that every full-time member of its staff shall be subject to the regulations if he enters employment under a contract for one year or more, or when he has completed one year of employment, provided that he is under sixty years of age at the time of entering such employment and that his participation is not excluded by his contract of employment.

The Executive Secretary of the Agency shall promptly transmit to the Secretary of the United Nations Joint Staff Pension Board the names and other relevant data to be determined by the United Nations Joint Staff Pension Board (hereinafter referred to as the Board), pertaining to staff members becoming eligible for participation.

¹ Came into force on 1 June 1957, in accordance with article 1.

Article 3. Within one month following the signing of this Agreement, the Executive Secretary shall transmit to the Secretary of the Board a complete list of members of the staff of the Agency eligible for participation in the Fund on the effective date of the admission of the Agency.

The period in respect of which a participant included in that list contributed to the Staff Benefit Fund of the Agency shall be counted as contributory service provided that the earliest date from which employment with the Agency may be counted as contributory service under the Fund shall be the first day of April 1948.

Article 4. Within one month following the signing of this agreement, the Agency shall pay to the Fund twenty-one per cent of the total pensionable remuneration of the participants payable during the period of employment to be counted as contributory service in accordance with Article 3 of this agreement, plus compound interest at two and one half per cent per annum from the sixth day of January, 1953 to the date of actual payment. Four sevenths of the amount so paid on account of each such participant shall be considered as having been transferred on his account from the Provident Fund of a member organization.

Article 5. All payments to be made by the Agency to the Fund in accordance with the regulations shall be treated by the Agency as preferred debts which shall be satisfied immediately after payment of salaries due by the Agency to its staff.

Article 6. In the event that the functions of the Agency shall be transferred to a successor organization the staff members of the Agency who became participants in the Fund pursuant to this agreement shall continue, provided that the appropriate contribution has been paid on their account, their participation in the Fund without interruption of service until such time as the successor organization shall become a member organization of the Fund or until the membership of the Agency in the Fund shall be terminated in accordance with the regulations.

Article 7. Should the Agency for any reason interrupt or cease to make its payments to the Fund as required under the regulations, the Secretary of the Board shall promptly report the facts to the Board and the Board shall determine the date as of which the Agency shall be deemed to be in default. The Board shall then cause an actuarial valuation of the Fund to be made in order to determine the sum necessary to make good the Agency's share of the deficiency, if any, revealed by such valuation, which sum shall then become payable by the Agency to the Fund.

Thereafter, upon the death or cessation of service with the Agency of each participant in the employment of the Agency on the date of default, he or his designated beneficiary shall be paid the actuarial equivalent of the benefit to which he would have been entitled under Article X of the regulations had he left the service of the Agency on the date of default.

As soon as the Agency has made the additional contribution necessary, as determined by actuarial valuation, to restore to each such participant remaining in the employment of the Agency during the period of default his contributory service prior to default and during the period subsequent to default, the prospective rights of each participant to the benefit provided in the preceding paragraph shall cease and he shall in lieu thereof be entitled to all the rights of a participant credited in accordance with the regulations with contributory service from his last date of participation prior to default.

Article 8. (a) The Agency shall furnish to the Board, at its request, information based on adequate books and records relating to participants, salary scales, changes in salaries, pensionable remuneration paid and deduction made therefrom.

(b) Procedure shall be agreed upon between the Agency and the Secretary of the Board, subject to the approval of the Board, with respect to reporting, vouchering and remittance of the contributions payable to the Fund in accordance with the regulations by the Agency and the members of its staff who are participants in the Fund and with respect to such other administrative matters as it may be necessary to regulate for the implementation of the Agreement.

(c) The Agency shall, in consultation with the Secretary of the Board, provide adequate information to its staff concerning the regulations of the Fund and its operation.

Article 9. This agreement, of which the English and French texts are equally authentic has been duly signed in duplicate in each of these languages on 20 May 1957.

For the United Nations:

*By [Signed]*¹
Secretary-General

For the Interim Commission
for the International Trade Organization:

By [Illegible]
Executive Secretary

¹ Signed by Dag Hammarskjöld.

ACCORD¹ CONCERNANT L’AFFILIATION DE LA COMMISSION INTÉrimAIRE DE L’ORGANISATION INTERNATIONALE DU COMMERCE À LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES

CONSIDÉRANT que l’article XXVIII des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies dispose que toute institution spécialisée visée au paragraphe 2 de l’Article 57 de la Charte devient une organisation affiliée à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies dès qu’elle accepte les statuts de la Caisse, à condition qu’un accord soit intervenu avec le Secrétaire général de l’Organisation des Nations Unies ayant trait, d’une part, aux versements éventuels que l’institution spécialisée doit faire à la Caisse en raison des nouvelles obligations que son affiliation impose à la Caisse et, d’autre part, aux arrangements transitoires à prendre le cas échéant pour préciser dans quelle mesure les statuts deviennent applicables aux personnes qui sont au service de l’institution spécialisée au moment de son affiliation à la Caisse;

CONSIDÉRANT que, conformément à l’article supplémentaire A desdits statuts, la Commission intérimaire de l’Organisation internationale du Commerce est considérée comme si elle était une institution spécialisée visée au paragraphe ci-dessus, sous réserve de la clause restrictive qui n’entre pas en considération aux fins visées par le présent Accord, que la Commission intérimaire a décidé d’accepter les statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et de conclure les accords nécessaires, et qu’elle a habilité son Secrétaire exécutif à négocier et à signer les documents nécessaires;

CONSIDÉRANT que, conformément aux dispositions de l’article XXVIII des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, le présent Accord a été, préalablement à sa conclusion, communiqué pour observations au Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies par les représentants du Secrétaire général à ce Comité et que le Comité mixte de la Caisse des pensions a fait connaître au Secrétaire général que la signature du présent Accord ne soulève de sa part aucune objection;

Les Parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

Article premier. La Commission intérimaire de l’Organisation internationale du Commerce (ci-après dénommée « l’Institution ») accepte, à compter du 1^{er} juin 1957, sous réserve des dispositions du présent Accord, les statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies (ci-après dénommés « les statuts ») comme étant applicables à elle-même et aux membres de son personnel et, sous réserve de la clause restrictive qui figure à l’article supplémentaire A desdits statuts, devient, à compter de cette date, une organisation affiliée à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies (ci-après dénommée « la Caisse »).

Article 2. Conformément à l’article II des statuts, l’Institution a décidé que chacun de ses fonctionnaires réguliers est assujéti aux statuts lorsqu’il entre en fonctions en vertu d’un contrat d’un an ou d’une durée plus longue ou lorsqu’il a accompli

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1957, conformément à l’article 1^{er}.

un an de service, à condition qu'il soit âgé de moins de soixante ans au moment où il entre en fonctions et que son contrat n'exclue pas sa participation à la Caisse.

Le Secrétaire exécutif de l'Institution communiquera sans retard au Secrétaire du Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies le nom des membres du personnel remplissant les conditions requises pour devenir membre de la Caisse, ainsi que tous autres renseignements pertinents sur les intéressés que le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies (ci-après dénommé «le Comité mixte») jugera nécessaires.

Article 3. Dans un délai d'un mois à compter de la signature du présent Accord, le Secrétaire exécutif de l'Institution communiquera au Secrétaire du Comité mixte la liste complète des membres du personnel de l'Institution remplissant les conditions requises pour devenir membres de la Caisse à la date à laquelle l'affiliation de l'Institution prendra effet.

La période pendant laquelle un membre participant dont le nom figure sur cette liste aura cotisé à la caisse de prévoyance de l'Institution sera comptée comme période d'affiliation, seuls étant validés les services accomplis à partir du 1^{er} avril 1948.

Article 4. Dans un délai d'un mois à compter de la signature du présent Accord, l'Institution versera à la Caisse vingt et un pour cent du montant total des traitements soumis à retenue perçus par les membres participants pendant le temps de service pris en compte dans la période d'affiliation conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord, majorés des intérêts composés au taux annuel de deux et demi pour cent à partir du 6 janvier 1953 et jusqu'à la date du versement effectif. Les quatre septièmes du montant ainsi versé du chef de chaque participant seront considérés comme ayant été virés à son compte par la caisse de prévoyance d'une organisation affiliée.

Article 5. L'Institution considère tous les versements qu'elle doit faire à la Caisse conformément aux statuts comme des dettes privilégiées prenant rang immédiatement après le versement des traitements que l'Institution doit à son personnel.

Article 6. Dans le cas où les attributions de l'Institution seraient transférées à une organisation appelée à lui succéder, les membres du personnel de l'Institution qui seraient devenus participants à la Caisse en vertu du présent Accord continueront, sous réserve que la contribution appropriée ait été virée à leur compte, de participer à la Caisse sans interruption de service jusqu'à ce que l'Organisation appelée à succéder à l'Institution devienne une organisation affiliée ou jusqu'à ce que l'Institution cesse d'être affiliée à la Caisse dans les conditions prévues par les statuts.

Article 7. Si, pour une raison quelconque, l'Institution vient à interrompre ou à cesser les versements qu'elle doit faire à la Caisse en vertu des statuts, le Secrétaire du Comité mixte en avisera sans retard le Comité qui déterminera la date à compter de laquelle l'Institution sera considérée comme ayant manqué à ses obligations. Le Comité mixte fera alors procéder à une évaluation actuarielle de la Caisse, afin de déterminer la somme correspondant à la part de l'Institution dans le déficit que ferait éventuellement apparaître ladite évaluation, somme dont l'Institution sera alors redevable à la Caisse.

Par la suite, lors du décès ou de la cessation de service de chaque participant employé par l'Institution à la date à laquelle celle-ci aurait commencé à manquer à ses obligations, l'intéressé ou son bénéficiaire désigné recevra l'équivalent actuariel de la prestation à laquelle il aurait eu droit aux termes de l'article X des statuts s'il avait quitté le service de l'Institution à la date à laquelle celle-ci aurait commencé à manquer à ses obligations.

Dès que l'Institution aura versé les contributions supplémentaires nécessaires, d'après l'évaluation actuarielle, pour régulariser la situation de chaque membre de la Caisse resté au service de l'Institution au cours de la période pendant laquelle celle-ci a manqué à ses obligations, en ce qui concerne la période d'affiliation antérieure au manquement et celle qui suivra le manquement, chaque membre perdra ses droits éventuels à la prestation prévue à l'alinéa précédent, pour bénéficier, à la place, de tous les droits qu'aurait un membre de la Caisse dont le temps de service écoulé depuis la dernière date d'affiliation antérieure au moment auquel l'Institution aurait commencé à manquer à ses obligations serait, conformément aux statuts, compté comme période d'affiliation.

Article 8. a) L'institution fournira au Comité mixte les renseignements, tirés des dossiers administratifs et financiers appropriés, que le Comité lui demandera au sujet des membres de son personnel participant à la Caisse, de l'échelle des traitements, des modifications de traitements, des traitements soumis à retenue qui ont été versés et des déductions effectuées sur ces traitements.

b) L'Institution et le Secrétaire du Comité mixte, sous réserve de l'approbation du Comité, fixeront d'un commun accord les règles à suivre en ce qui concerne la notification, la justification et le versement des contributions dues à la Caisse, en vertu des statuts, par l'Institution et les membres de son personnel participant à la Caisse, et en ce qui concerne toutes autres questions administratives qu'il pourra être nécessaire de régler pour appliquer le présent Accord.

c) L'Institution fournira à son personnel, d'entente avec le Secrétaire du Comité mixte, tous renseignements utiles concernant les statuts et le fonctionnement de la Caisse.

Article 9. Le présent Accord, dont les textes anglais et français font également foi, a été dûment signé en double exemplaire en chacune de ces langues le 20 mai 1957.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Par [Signé]¹
Secrétaire général

Pour la Commission intérimaire
de l'Organisation internationale
du commerce :

Par [Illisible]
Secrétaire exécutif

¹ Signé par Dag Hammarskjöld.

No. 832

**SWITZERLAND
and
REPUBLIC OF KOREA**

Exchange of letters constituting an agreement on the reciprocal guarantee and protection of patent rights and trademarks. Seoul, 12 Decemher 1977

Authentic texts: French and Korean.

Filed and recorded at the request of Switzerland on 15 February 1979.

**SUISSE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Échange de lettres constituant un accord sur la garantie et la protection réciproques des droits des hrevets d'invention et des marques. Séoul, 12 décembre 1977

Textes authentiques : français et coréen.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Suisse le 15 février 1979.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA
SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE SUR LA GARANTIE ET
LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES DROITS DES BREVETS
D'INVENTION ET DES MARQUES

I

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대 한 민 국
외 무 부

서울, 1977년 12월 12일

귀하,

본인은, 타방국가의 국민에 대한 특허 및 상표에 관한 권리의 상호부여 및 보호를 위한 협정 체결에 관하여 대한민국 정부와 스위스 연방 정부 대표간에 있었던 협의에 언급함을 영광으로 생각하는 바입니다. 이 협의의 결과 도달된 합의사항은 다음과 같습니다.

1. 일방당사국의 국민과 법인은, 타방당사국의 영역내에서, 동 타방당사국내의 주소 또는 영업소의 유무에 관계없이 특허 및 상표의 등록 및 보호에 관하여, 동 타방당사국의 국민과 법인에게 부여되는 것과 동일한 권리를 향유함이 허용된다.

2. 타방당사국에서 특허 출원을 적의 제출한 일방당사국의 국민과 법인은, 동 타방당사국에서의 출원제출에 있어, 타방당사국의 관계 법률과 규칙에 정하여진 기간중 우선권을 향유한다.

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1977, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

3. 일방당사국의 국민과 법인은, 타방당사국의 영역내에서 상표를 등록함에 있어, 동 상표가 자국내에서 보호되고 있다는 증거를 제시할 의무가 없다.

4. 1항에 언급된 보호를 보장하기 위하여 일방당사국의 국민과 법인은 보호가 요구된 국가의 법률과 규칙에 따라야 한다.

주한 스위스 연방 대사대리

조셉-폴 루스텐버거 귀하

위에 언급한 조건을 스위스 연방 정부가 수락할 경우, 본인은 본 공함과 이에 대한 귀하의 회한이 이 문제에 관한 양 정부간의 협정을 형성하는 것으로 간주하고, 동 협정이 귀하의 회한일자에 발표하며, 또한 어느 일방당사국이 타방당사국에게 협정을 종결시키고자 하는 의사를 6개월전에 서면으로 통고하지 않는한, 계속 효력을 가지도록 할 것을 제의함은 영광으로 생각하는 바입니다.

본 공함은 등등히 정본인 한국어 및 불어로 작성되었습니다.

귀하에게 본인의 최고의 경의를 표하는 바입니다.

백동진
외무부장관

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Séoul, le 12 décembre 1977

Monsieur,

[*Voir lettre II*]

Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

PARK TONG-JIN

Son Excellence Monsieur Joseph Lustenberger
Ambassadeur par intérim de la Confédération suisse
en République de Corée
Séoul

..

II

AMBASSADE DE SUISSE EN RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Séoul, le 12 décembre 1977

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 12 décembre 1977, dont la teneur est la suivante :

« J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de la République de Corée et du Gouvernement de la Confédération suisse au sujet de la conclusion d'un accord sur la garantie et la protection réciproques des droits des brevets d'invention et des marques, accordées aux ressortissants de l'autre Etat. L'entente à laquelle ces conversations ont abouti porte sur les points suivants :

1. Les personnes physiques et morales de chacun des Etats contractants jouiront sur le territoire de l'autre Etat des mêmes droits que ceux accordés aux personnes physiques et morales de ce dernier Etat au sujet des droits relatifs à l'enregistrement et à la protection des brevets d'invention et des marques, sans égard au fait qu'elles possèdent ou non un domicile ou un établissement dans cet autre Etat contractant.
2. Les personnes physiques et morales de chacun des Etats contractants, qui auront régulièrement fait le dépôt d'une demande de brevet d'invention dans l'un des Etats contractants, jouiront pour effectuer le dépôt dans l'autre Etat des droits de priorité pendant les délais prévus par les lois et règlements pertinents de cet autre Etat contractant.
3. Les personnes physiques et morales de chacun des Etats contractants ne pourront être tenues de fournir la preuve que leurs marques sont protégées

dans leur propre Etat pour obtenir l'enregistrement de leurs marques dans l'autre Etat contractant.

4. En vue d'assurer la protection visée au paragraphe 1, les personnes physiques et morales de chaque Etat contractant seront soumises aux lois et règlements du pays dans lequel la protection est requise.

Si la teneur des dispositions qui précèdent recueille l'agrément du Gouvernement de la Confédération suisse, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et votre réponse constituent un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre lettre et demeurera en vigueur sans limitation de durée, sauf dénonciation par l'un des Gouvernements moyennant un préavis de six mois, notifié par écrit à l'autre Gouvernement contractant.»

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les dispositions contenues dans la lettre de Votre Excellence recueillent l'agrément du Conseil fédéral suisse. Dans ces conditions, la lettre précitée de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur ce jour.

L'échange de lettres est fait en langues française et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Je vous prie de croire, Excellence, à l'assurance de ma plus haute considération.

LUSTENBERGER

Son Excellence Monsieur Park Tong-Jin
Ministre des Affaires Etrangères
de la République de Corée
Séoul

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

AMBASSADE DE SUISSE EN RÉPUBLIQUE DE CORÉE
SÉOUL

Ref. :

서울, 1977년 12월 12일

각하,

본인은 박동진 경은 1977. 12. 12.자 국하의 공문을 접수하여
확실하는 영향을 가지는 바입니다.

"본인은, 대한민국가의 국민이 대한 특허 및 상표에 관한 권리의
상호부여 및 보호를 위한 협정 체결에 관하여 대한민국 정부와
스위스 연방 정부 대표간에 있었던 협의에 언급하는 영광으로
생각하는 바입니다. 이 협의의 결과 도달된 합의사항은 박동진
경입니다.

1. 일방 당사국의 국민과 법인은, 타방 당사국의 영역내에서, 동 타방 당사국내의 주소 또는 영업소의 요구에 불구하고 특히 및 상부의 등록 및 보호에 관하여, 동 타방 당사국의 국민과 법인에게 부여되는 것과 동일한 권리는享有함이 적용된다.
2. 타방 당사국에서 특히 출원된 특허 제출한 일방 당사국의 국민과 법인은, 동 타방 당사국에서의 출원서류에 있어, 타방 당사국의 관공, 법원과 구직에 정해어진 기밀상 우선권을 향유한다.

대한민국 외무부장관

박 등진 귀하

3. 일방 당사국의 국민과 법인은, 타방 당사국의 영역내에서 상부를 등록함에 있어, 동 상부가 타국내에서 보호되고 있다는 증거를 제시할 의무가 없다.
4. 1항에 언급된 보호를 보정하기 위하여 일방 당사국의 국민과 법인은 보호가 요구된 국가의 법률과 구직에 따라야 한다.

위에 언급한 조항은 스위스 연방 정부가 수립할 경우, 본인은 본 공함과 이에 대한 귀하의 회합이 이 문제에 관한 양 정부간의 협정을 형성하는 것으로 간주하고, 동 협정이 귀하의 회합일자에 필요하며, 또한 어느 일방 당사국이 타방 당사국에게 협정을 종결시키거나 하는 의사를 (개원전에 서면으로 통보하지 않는한, 계속 후략을 기지프록 할 것은 재의결을 영광으로 생각하는 바입니다."

본인은 각하의 공약에 포함된 제 규정에 스위스 인방 정부가 동의함을 명백히는 영광을 가지는 바입니다. 그러나 조건의도, 위에서 언급한 각하의 공약과 본 퇴원은 오늘날로 발효하는 양국 정부간의 협정을 성립시키게 되는 것입니다.

본 공약은 동등히 정본인 불어 및 한국어도 작성되었습니다.

각하에게 세로이 본인의 최코의 경의를 표하는 바입니다.

조셉을 무스렌버거

주한 스위스 인방 대사대리

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN SWITZERLAND AND THE REPUBLIC OF KOREA ON THE RECIPROCAL GUARANTEE AND PROTECTION OF PATENT RIGHTS AND TRADEMARKS

I

REPUBLIC OF KOREA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Seoul, 12 December 1977

Excellency,

I have the honour to refer to the conversations which have taken place between the representatives of the Government of the Republic of Korea and the representatives of the Government of the Swiss Confederation on the subject of the conclusion of an agreement on the reciprocal guarantee and protection of patent rights and trademarks granted to nationals of the other State. The agreement resulting from these conversations covers the following points:

1. Physical persons and corporate bodies of each contracting State shall enjoy in the territory of the other State the same rights as those granted to physical persons and corporate bodies of the latter State with respect to rights to the registration and protection of patents and trademarks, whether or not they possess a domicile or an establishment in this other contracting State.
2. Physical persons and corporate bodies in each of the contracting States, that have regularly applied for a patent in one of the contracting States, shall enjoy priority in applying for the patent in the other State, during such periods as provided in the relevant laws and regulations of this other contracting State.
3. Physical persons and corporate bodies of each of the contracting States shall not be required to furnish proof that their trademarks are protected in their own State in order to obtain the registration of their trademarks in the other contracting State.
4. In order to ensure the protection referred to in paragraph I, physical persons and corporate bodies of each contracting State shall be subject to the laws and regulations of the country in which the protection is required.

If the above-mentioned provisions are acceptable to the Government of the Swiss Confederation, I have the honour to suggest that this letter, together with your response, should constitute an agreement on this matter between the two Governments, which shall enter into force on the date of your letter and shall remain in force for an unlimited duration, unless one of the Governments terminates it by giving six months' prior notice in writing to the other contracting Government.

¹ Came into force on 12 December 1977, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

The exchange of letters is done in the French and Korean languages, both texts being equally authentic.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

PARK TONG-JIN
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Joseph Lustenberger
Acting Ambassador of the Swiss Confederation
to the Republic of Korea
Seoul

II

EMBASSY OF SWITZERLAND IN THE REPUBLIC OF KOREA

Seoul, 12 December 1977

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 12 December 1977, the text of which follows:

[See letter I]

I have the honour to inform that the provisions contained in your letter are acceptable to the Swiss Federal Council. The above-mentioned letter and this response therefore constitute an agreement between our two Governments, which enters into force on this day.

The exchange of letters is done in the French and Korean languages, both texts being equally authentic.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

LUSTENBERGER

His Excellency Park Tong-Jin
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Korea
Seoul

No. 833

**UNITED NATIONS
and
INTERIM COMMISSION
FOR THE INTERNATIONAL TRADE ORGANIZATION
AND CONTRACTING PARTIES TO THE
GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE**

Special Agreement extending the jurisdiction of the Administrative Tribunal of the United Nations to the Interim Commission for the International Trade Organization/General Agreement on Tariffs and Trade (ICITO/GATT) with respect to applications by staff members of the ICITO/GATT alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at Geneva on 2 February 1979 and at New York on 15 February 1979

Authentic texts: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 15 February 1979.

N° 833

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
COMMISSION INTÉRIMAIRE
DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE
DU COMMERCE
ET PARTIES CONTRACTANTES
À L'ACCORD GÉNÉRAL
SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

Accord spécial étendant la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies à la Commission intérimaire de l'Organisation internationale du commerce/Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (CIOIC/GATT) en ce qui concerne les requêtes de fonctionnaires de la CIOIC/GATT invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à Genève le 2 février 1979 et à New York le 15 février 1979

Textes authentiques : anglais et français.

Classé et inscrit par le Secrétariat le 15 février 1979.

SPECIAL AGREEMENT¹ EXTENDING THE JURISDICTION OF THE ADMINISTRATIVE TRIBUNAL OF THE UNITED NATIONS TO THE INTERIM COMMISSION FOR THE INTERNATIONAL TRADE ORGANIZATION/GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE (ICITO/GATT), WITH RESPECT TO APPLICATIONS BY STAFF MEMBERS OF THE ICITO/GATT ALLEGING NON-OBSERVANCE OF THE REGULATIONS OF THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND

WHEREAS, by an agreement made in June 1957 between the Executive Secretary of ICITO/GATT and the Secretary-General of the United Nations, ICITO/GATT became a member organization of the United Nations Joint Staff Pension Fund and accepted, as applicable to itself and to the members of its staff, the Regulations of the Fund,

WHEREAS the Council of Representatives of the Contracting Parties to the GATT at its meeting on 6 November 1978 has decided that ICITO/GATT should accept the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal in matters involving applications alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund,

WHEREAS, the United Nations Joint Staff Pension Board, at its annual meeting in April 1953, recorded its understanding that for matters involving the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund full faith, credit and respect shall be given to the proceedings, decisions and jurisprudence of the Administrative Tribunal, if any, of the agency concerned relating to the staff regulations of that agency, as well as to the established procedures for the interpretation of such staff regulations.

Now, THEREFORE, it is agreed as follows:

Article I. 1. The United Nations Administrative Tribunal shall be competent to hear and pass judgement, in accordance with the applicable provisions of its Statute and its Rules, upon applications alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund presented by:

- (a) Any staff member of the Interim Commission for the International Trade Organization/General Agreement on Tariffs and Trade,² eligible under article 21 of the Regulations as a participant in the Fund, even after his employment has ceased, and any person who has succeeded to such staff member's rights on his death;
- (b) Any other person who can show that he is entitled to rights under the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund by virtue of the participation in the Fund of a staff member of the Interim Commission for the International Trade Organization/General Agreement on Tariffs and Trade.

2. In the event of a dispute as to whether the Tribunal has competence, the matter shall be settled by a decision of the Tribunal.

¹ Came into force on 15 February 1979 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Article II. The judgements of the Tribunal shall be final and without appeal and the Interim Commission for the International Trade Organization/General Agreement on Tariffs and Trade agrees, in so far as it is affected by any such judgement, to give full effect to its terms.

Article III. 1. The administrative arrangements necessary for the functioning of the Tribunal with respect to cases arising under this Agreement shall be made by the Secretary-General of the United Nations in consultation with the Director-General of the Interim Commission for the International Trade Organization/General Agreement on Tariffs and Trade.

2. The additional expenses which may be incurred by the United Nations in connexion with the proceedings of the Tribunal relating to cases arising under this Agreement shall be borne by the United Nations Joint Staff Pension Fund. These additional expenses shall include:

- (a) Any travel and subsistence expenses of the members of the Tribunal and of the Tribunal staff when such expenses arise directly out of cases under this Agreement and are in excess of those required by the Tribunal for dealing with cases relating to staff members of the United Nations;
- (b) Any wages of temporary staff, cables, telephone communications and other "out of pocket" expenses when such expenses are specially required for dealing with cases under this Agreement.

Article IV. This Agreement, of which the English and French texts are equally authentic, has been duly signed in duplicate in each of these languages on 2 February 1979 at Geneva, and on 15 February 1979 at New York.

For the United Nations:

[Signed]

KURT WALDHEIM
Secretary-General

For the ICITO/GATT:

[Signed]

OLIVIER LONG
Director-General

ACCORD¹ SPÉCIAL ÉTENDANT LA JURIDICTION DU TRIBUNAL ADMINISTRATIF DES NATIONS UNIES À LA COMMISSION INTÉRIMAIRE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU COMMERCE/ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE (CIOIC/GATT), EN CE QUI CONCERNE LES REQUÊTES DE FONCTIONNAIRES DE LA CIOIC/GATT INVOQUANT L'INOBSERVATION DES STATUTS DE LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES

ATTENDU que, par un accord conclu en juin 1957 entre le Secrétaire exécutif de la CIOIC/GATT et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, la CIOIC/GATT s'est affiliée à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et a accepté que les statuts de la Caisse lui soient applicables, ainsi qu'à ses fonctionnaires,

ATTENDU que le Conseil des représentants des Parties contractantes à l'Accord général a décidé, à sa séance du 6 novembre 1978, que la CIOIC/GATT reconnaîtrait la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies pour les affaires relatives à des requêtes invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse,

ATTENDU que le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, à sa session annuelle d'avril 1953, avait noté qu'il était bien entendu que, pour les questions relatives aux statuts de la Caisse commune, les procédés, les décisions et la jurisprudence de tout tribunal administratif d'une autre institution, en ce qui concerne le Statut du personnel de cette institution, seraient entièrement respectés de même que les procédures qui pourraient déjà exister pour l'interprétation dudit Statut du personnel,

Il est décidé ce qui suit :

Article 1^{er}. 1. Le Tribunal administratif des Nations Unies est compétent pour connaître aux fins de jugement, conformément aux dispositions applicables de son Statut et de son Règlement, des requêtes invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et présentées :

- a) Par tout fonctionnaire de la Commission intérimaire de l'Organisation internationale du commerce/Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce², remplissant les conditions requises à l'article 21 des statuts de la Caisse concernant la participation à la Caisse, même si son emploi a cessé, ainsi que par toute personne qui a succédé *mortis causa* aux droits de ce fonctionnaire;
- b) Par toute autre personne qui peut justifier de droits résultant, en vertu des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, de la participation à la Caisse d'un fonctionnaire de la Commission intérimaire de l'Organisation internationale du commerce/Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

2. En cas de contestation touchant sa compétence, le Tribunal décide.

¹ Entré en vigueur le 15 février 1979 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Article II. Les jugements du Tribunal sont définitifs et sans appel; la Commission intérimaire de l'Organisation internationale du commerce/Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce accepte, dans la mesure où elle est visée par un jugement du Tribunal, de s'y conformer strictement.

Article III. 1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies arrêtera, en consultation avec le Directeur général de la Commission intérimaire de l'Organisation internationale du commerce/Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, les arrangements administratifs nécessaires au fonctionnement du Tribunal en ce qui concerne les affaires visées dans le présent Accord.

2. Les dépenses supplémentaires que l'Organisation des Nations Unies serait appelée à engager du fait de l'examen par le Tribunal d'affaires visées dans le présent Accord seront à la charge de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Ces dépenses supplémentaires comprendront :

- a) Tous frais de voyage et indemnités de subsistance des membres et du personnel du Tribunal qui seront directement imputables aux affaires visées dans le présent Accord et qui viendront en sus des dépenses engagées à raison de l'examen par le Tribunal d'affaires intéressant les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies;
- b) Les traitements de personnel temporaire, frais de communications télégraphiques et téléphoniques et autres débours qui seront directement imputables aux affaires visées dans le présent Accord.

Article IV. Le présent Accord, dont les textes anglais et français font également foi, a été dûment signé, en double exemplaire, dans chacune de ces deux langues, le 2 février 1979 à Genève et le 15 février 1979 à New York.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
Le Secrétaire général,

[Signé]

KURT WALDHEIM

Pour la CIOIC/GATT :

Le Directeur général,

[Signé]

OLIVIER LONG

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

23 October 1978

23 octobre 1978

Togo

Togo

(With effect from 21 January 1979.)

(Avec effet au 21 janvier 1979.)

13 December 1978

13 décembre 1978

KENYA

KENYA

(With effect from 13 March 1979.)

(Avec effet au 13 mars 1979.)

14 December 1978 a

14 décembre 1978 a

JORDAN

JORDANIE

(With effect from 14 March 1979.)

(Avec effet au 14 mars 1979.)

28 December 1978 a

28 décembre 1978 a

INDONESIA

INDONÉSIE

(With effect from 28 March 1979.)

(Avec effet au 28 mars 1979.)

Certified statements were registered by Switzerland on 15 February 1979.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 15 février 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, and annex A in volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092 and 1108.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, et annexe A des volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092 et 1108.

No. 14679. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON THE GRANTING OF TRANSFER CREDITS. SIGNED AT NEW DELHI ON 9 OCTOBER 1973¹

N° 14679. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE CONCERNANT L'OUVERTURE DE CRÉDITS DE TRANSFERT. SIGNÉ À NEW DELHI LE 9 OCTOBRE 1973¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BERNE, 22 APRIL 1977

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BERNE, 22 AVRIL 1977

Authentic texts: English and French.

Textes authentiques : anglais et français.

Registered by Switzerland on 15 February 1979.

Enregistré par la Suisse le 15 février 1979.

I

AVTAR SINGH
AMBASSADOR OF INDIA

Berne, 22 April 1977

Mr. Minister,

Paragraph 5 of the Protocol of Application of October 9, 1973 to the Agreement of the same date between the Government of the Republic of India and the Government of the Swiss Confederation on the granting of transfer credits¹ provides that all applications for the inclusion of supply contracts in the agreement shall be submitted to the Federal Division of Commerce within thirty-six months after its coming into force, i.e. before 10 April 1977. However, some contracts have yet to be forwarded to the Federal Division of Commerce for approval.

In view of this situation, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of India, that the period for submitting applications for the inclusion of supply contracts in the agreement be extended by twelve months, i.e. until 10 April 1978.

I should be grateful for your confirmation that this proposal is acceptable to the Government of the Swiss Confederation.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

AVTAR SINGH

Minister B. Von Tscharner
Division of Commerce
Department of Public Economy
Berne

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1000, p. 283.

² Came into force on 22 April 1977 by the exchange of the said letters.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1000, p. 283.

² Entré en vigueur le 22 avril 1977 par l'échange desdites lettres.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AVTAR SINGH
AMBASSADEUR DE L'INDE

Berne, le 22 avril 1977

Monsieur le Ministre,

[*Voir lettre II*]

J'ai l'honneur, etc.

[*Signé*]

AVTAR SINGH

Monsieur B. Von Tscharner
Division du commerce
Département fédéral de l'économie publique
Berne

II

DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE L'ÉCONOMIE PUBLIQUE
DIVISION DU COMMERCE

Berne, le 22 avril 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 22 avril 1977, rédigée en anglais, par laquelle vous avez bien voulu porter à ma connaissance ce qui suit :

« Le paragraphe 5 du protocole d'application du 9 octobre 1973 concernant l'accord du même jour entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République de l'Inde sur l'ouverture de crédits de transfert¹ prévoit que toutes les demandes portant sur l'inclusion de contrats de livraison dans l'accord seront soumises à la Division du commerce du Département fédéral de l'économie publique dans les trente-six mois suivant son entrée en vigueur, c'est-à-dire avant le 10 avril 1977. Toutefois, certains contrats devront encore être soumis à la Division du commerce pour approbation.

Vu cette situation, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République de l'Inde, que la période fixée pour soumettre les demandes portant sur l'inclusion de contrats de livraison dans l'accord soit prolongée de douze mois, c'est-à-dire jusqu'au 10 avril 1978.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement de la Confédération suisse accepte cette proposition. »

J'ai l'honneur de vous confirmer que mon Gouvernement accepte la proposition ci-dessus.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

B. VON TSCHARNER

Son Excellence Monsieur Avtar Singh
Ambassadeur de la République de l'Inde
Berne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1000, p. 283.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FEDERAL DEPARTMENT OF PUBLIC ECONOMY
DIVISION OF COMMERCE

Berne, 22 April 1977

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 22 April 1977, written in English, in which you brought the following to my attention:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that my Government accepts the above proposal.
Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

B. VON TSCHARNER

His Excellency Mr. Avtar Singh
Ambassador of the Republic of India
Berne

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 14687. GRANT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND (UNCDF) AND THE GOVERNMENT OF THE SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC (*MAIZE DRYING*). SIGNED AT MOGADISCIO ON 20 AND 30 MARCH 1976¹

N° 14687. ACCORD DE DON ENTRE LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES (FENU) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE (*SÉCHAGE DU MAÏS*). SIGNÉ À MOGADISHU LES 20 ET 30 MARS 1976¹

AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). SIGNED AT MOGADISCIO ON 15 FEBRUARY 1979

ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À MOGADISHU LE 15 FÉVRIER 1979

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered ex officio on 15 February 1979

Enregistré d'office le 15 février 1979.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1000, p. 391, and annex A in volume 1025.

² Came into force on 15 February 1979 by signature.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1000, p. 391, et annexe A du volume 1025.

² Entré en vigueur le 15 février 1979 par la signature.

No. 15033. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1975. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 OCTOBER 1975¹

N° 15033. ACCORD INTERNATIONAL DE 1975 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 20 OCTOBRE 1975¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 February 1979

VENEZUELA

(With effect from 15 February 1979.)

Registered ex officio on 15 February 1979.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 février 1979

VENEZUELA

(Avec effet au 15 février 1979.)

Enregistré d'office le 15 février 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 253, and annex A in volumes 1025, 1029, 1030, 1037, 1039, 1045, 1050, 1056, 1078, 1079, 1080, 1102, 1108, 1110 and 1120.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 253, et annexe A des volumes 1025, 1029, 1030, 1037, 1039, 1045, 1050, 1056, 1078, 1079, 1080, 1102, 1108, 1110 et 1120.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976¹

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 February 1979

JORDAN

(With effect from 15 February 1979.)

Registered ex officio on 15 February 1979.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 février 1979

JORDANIE

(Avec effet au 15 février 1979.)

Enregistré d'office le 15 février 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191, and annex A in volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122 and 1126.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122 et 1126.

No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976¹

N° 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 February 1979

NORWAY

(With effect from 15 February 1979.)

Registered ex officio on 15 February 1979.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 février 1979

NORVÈGE

(Avec effet au 15 février 1979.)

Enregistré d'office le 15 février 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151, and annex A in volume 1120.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151, et annexe A de volume 1120.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*) in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969²

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

11 May 1976

COLOMBIA

(With effect from 11 May 1976.)

1 March 1978

UGANDA

(With effect from 1 March 1978.)

8 January 1979 *a*

PERU

(With effect from 8 January 1979.)

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*) in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974³

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

1 March 1978

UGANDA

(With effect from 1 March 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 810, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092 et 1110.

² *Ibid.*, vol. 810, p. 7, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, 1078, 1080, 1092 and 1110.

³ *Ibid.*, vol. 1005, p. 7, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092 and 1110.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a) à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969²

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

11 mai 1976

COLOMBIE

(Avec effet au 11 mai 1976.)

1^{er} mars 1978

OUGANDA

(Avec effet au 1^{er} mars 1978.)

8 janvier 1979 a

PÉROU

(Avec effet au 8 janvier 1979.)

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a) à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974³

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

1^{er} mars 1978

OUGANDA

(Avec effet au 1^{er} mars 1978.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 809, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092 et 1110.

² *Ibid.*, vol. 809, p. 9, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, 1078, 1080, 1092 et 1110.

³ *Ibid.*, vol. 1004, p. 7, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092 et 1110.

7 November 1978

FINLAND

(With effect from 7 November 1978.)

16 November 1978 *a*

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 16 November 1978.)

14 December 1978

MADAGASCAR

(With effect from 14 December 1978.)

5 January 1979

IRELAND

(With effect from 5 January 1979.)

RATIFICATION, ACCESSION (*a*) and APPROVALS (*AA*) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974¹

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

26 June 1976 *AA*

MADAGASCAR

(With effect from 26 June 1976.)

7 November 1978 *AA*

FINLAND

(With effect from 7 November 1978.)

16 November 1978 *a*

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 16 November 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 23, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092 and 1110.

7 novembre 1978

FINLANDE

(Avec effet au 7 novembre 1978.)

16 novembre 1978 *a*

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 16 novembre 1978.)

14 décembre 1978

MADAGASCAR

(Avec effet au 14 décembre 1978.)

5 janvier 1979

IRLANDE

(Avec effet au 5 janvier 1979.)

RATIFICATION, ADHÉSION (*a*) et APPROBATIONS (*AA*) à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974¹

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

26 juin 1976 *AA*

MADAGASCAR

(Avec effet au 26 juin 1976.)

7 novembre 1978 *AA*

FINLANDE

(Avec effet au 7 novembre 1978.)

16 novembre 1978 *a*

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 16 novembre 1978.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 41, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092 et 1110.

22 December 1978 *AA*

UGANDA

(With effect from 22 December 1978.)

5 January 1979

IRELAND

(With effect from 5 January 1979.)

22 décembre 1978 *AA*

OUGANDA

(Avec effet au 22 décembre 1978.)

5 janvier 1979

IRLANDE

(Avec effet au 5 janvier 1979.)

No. 14723. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

No. 14724. INSURED LETTERS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974²

No. 14725. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974³

RATIFICATIONS, ACCESSIONS (*a*) and APPROVALS (*AA*)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

26 June 1976 *AA*

MADAGASCAR

(With effect from 26 June 1976.)

7 November 1978 *AA*

FINLAND

(With effect from 7 November 1978.)

16 November 1978 *a*

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 16 November 1978.)

22 December 1978 *AA*

UGANDA

(With effect from 22 December 1978.)

5 January 1979

IRELAND

(With effect from 5 January 1979.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 53, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092 and 1110.

² *Ibid.*, p. 213, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092 and 1110.

³ *Ibid.*, p. 243, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092 and 1110.

N° 14723. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

N° 14724. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974²

N° 14725. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974³

RATIFICATIONS, ADHÉSIONS (*a*) et APPROBATIONS (*AA*)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

26 juin 1976 *AA*

MADAGASCAR

(Avec effet au 26 juin 1976.)

7 novembre 1978 *AA*

FINLANDE

(Avec effet au 7 novembre 1978.)

16 novembre 1978 *a*

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 16 novembre 1978.)

22 décembre 1978 *AA*

OUGANDA

(Avec effet au 22 décembre 1978.)

5 janvier 1979

IRLANDE

(Avec effet au 5 janvier 1979.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 71, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092 et 1110.

² *Ibid.*, p. 231, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092 et 1110.

³ *Ibid.*, p. 261, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092 et 1110.

No. 14726. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

No. 14727. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974²

No. 14728. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974³

APPROVALS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

26 June 1976

MADAGASCAR

(With effect from 26 June 1976.)

7 November 1978

FINLAND

(With effect from 7 November 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 351, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092 and 1110.

² *Ibid.*, p. 419, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092 and 1110.

³ *Ibid.*, p. 479, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092 and 1110.

N° 14726. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

N° 14727. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974²

N° 14728. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974³

APPROBATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

26 juin 1976

MADAGASCAR

(Avec effet au 26 juin 1976.)

7 novembre 1978

FINLANDE

(Avec effet au 7 novembre 1978.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 369, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092 et 1110.

² *Ibid.*, p. 437, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092 et 1110.

³ *Ibid.*, p. 497, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092 et 1110.

No. 14729. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE
ON 5 JULY 1974¹

APPROVAL

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

26 June 1976

MADAGASCAR

(With effect from 26 June 1976.)

No. 14730. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. CONCLUDED AT
LAUSANNE ON 5 JULY 1974²

APPROVALS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

26 June 1976

MADAGASCAR

(With effect from 26 June 1976.)

7 November 1978

FINLAND

(With effect from 7 November 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 509, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092 and 1110.

² *Ibid.*, vol. 1005, p. 535, and annex A in volumes 1018, 1019, 1031, 1038, 1039, 1040, 1060, 1088 and 1092.

N° 14729. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

APPROBATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

26 juin 1976

MADAGASCAR

(Avec effet au 26 juin 1976.)

N° 14730. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974²

APPROBATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

26 juin 1976

MADAGASCAR

(Avec effet au 26 juin 1976.)

7 novembre 1978

FINLANDE

(Avec effet au 7 novembre 1978.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 527, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092 et 1110.

² *Ibid.*, vol. 1004, p. 551, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1031, 1038, 1039, 1040, 1060, 1088 et 1092.

No. 14731. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

APPROVAL

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

7 November 1978

FINLAND

(With effect from 7 November 1978.)

Certified statements were registered by Switzerland on 15 February 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 565, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092 and 1110.

N° 14731. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

APPROBATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

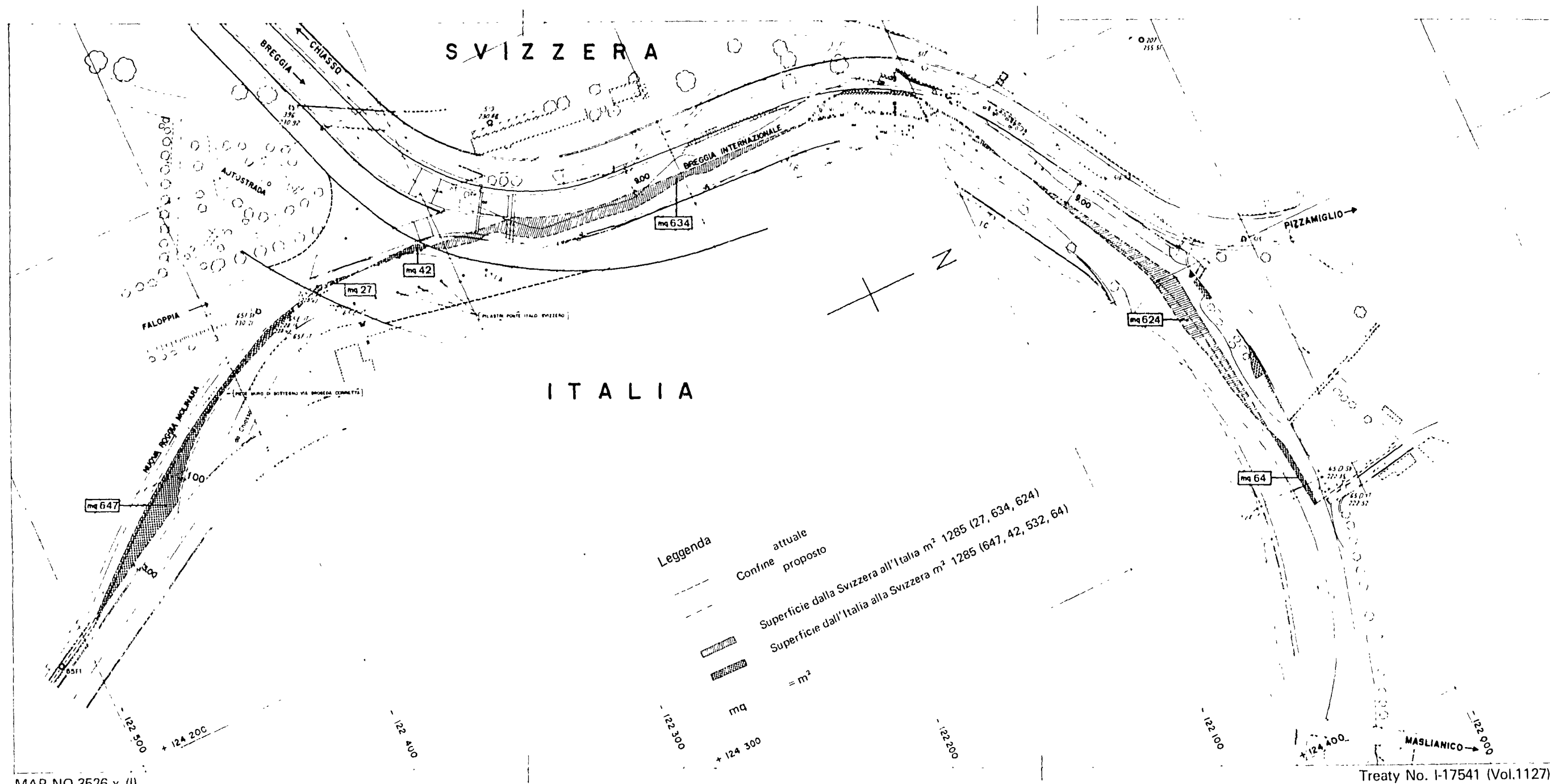
7 novembre 1978

FINLANDE

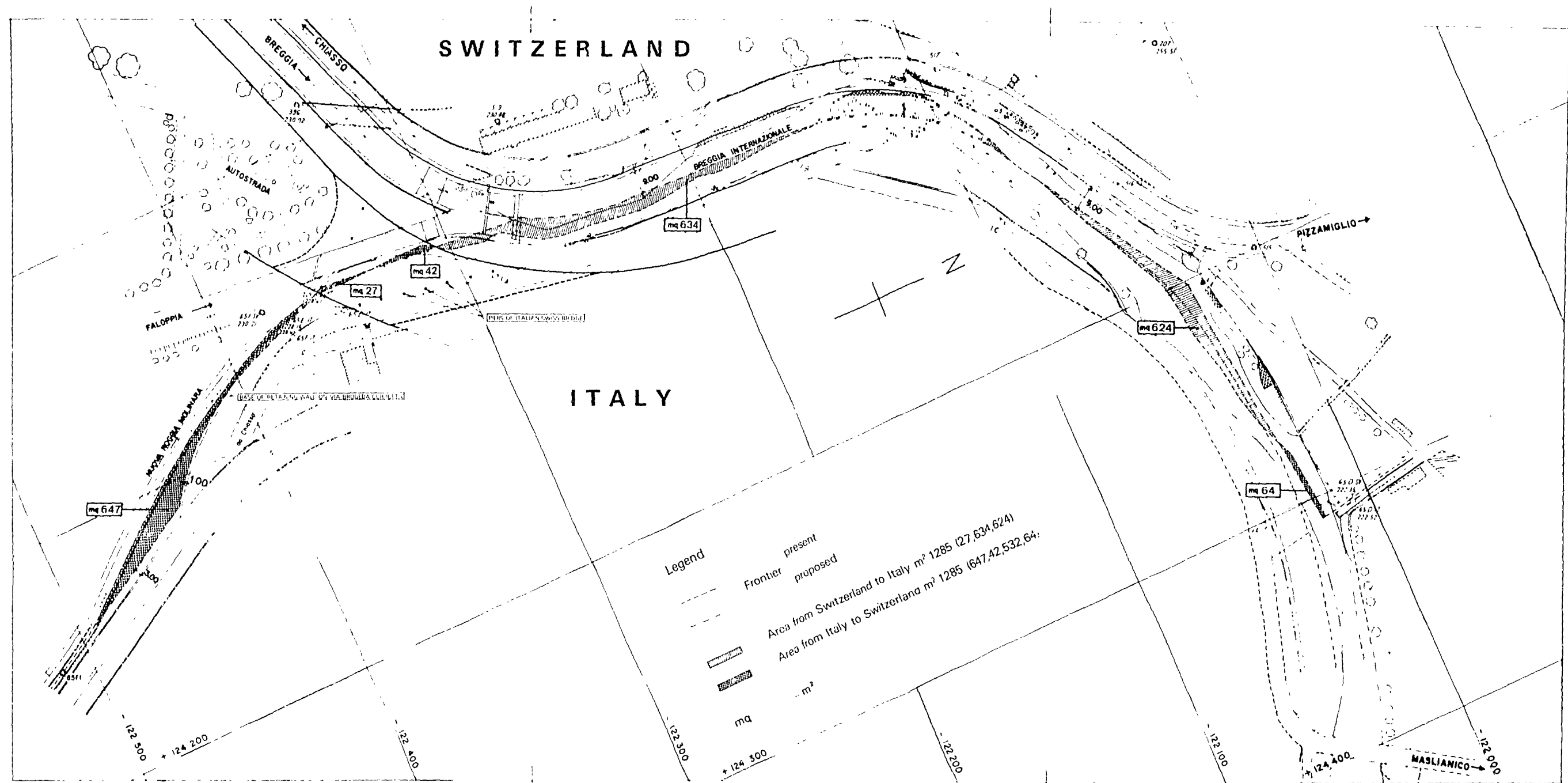
(Avec effet au 7 novembre 1978.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 15 février 1979.

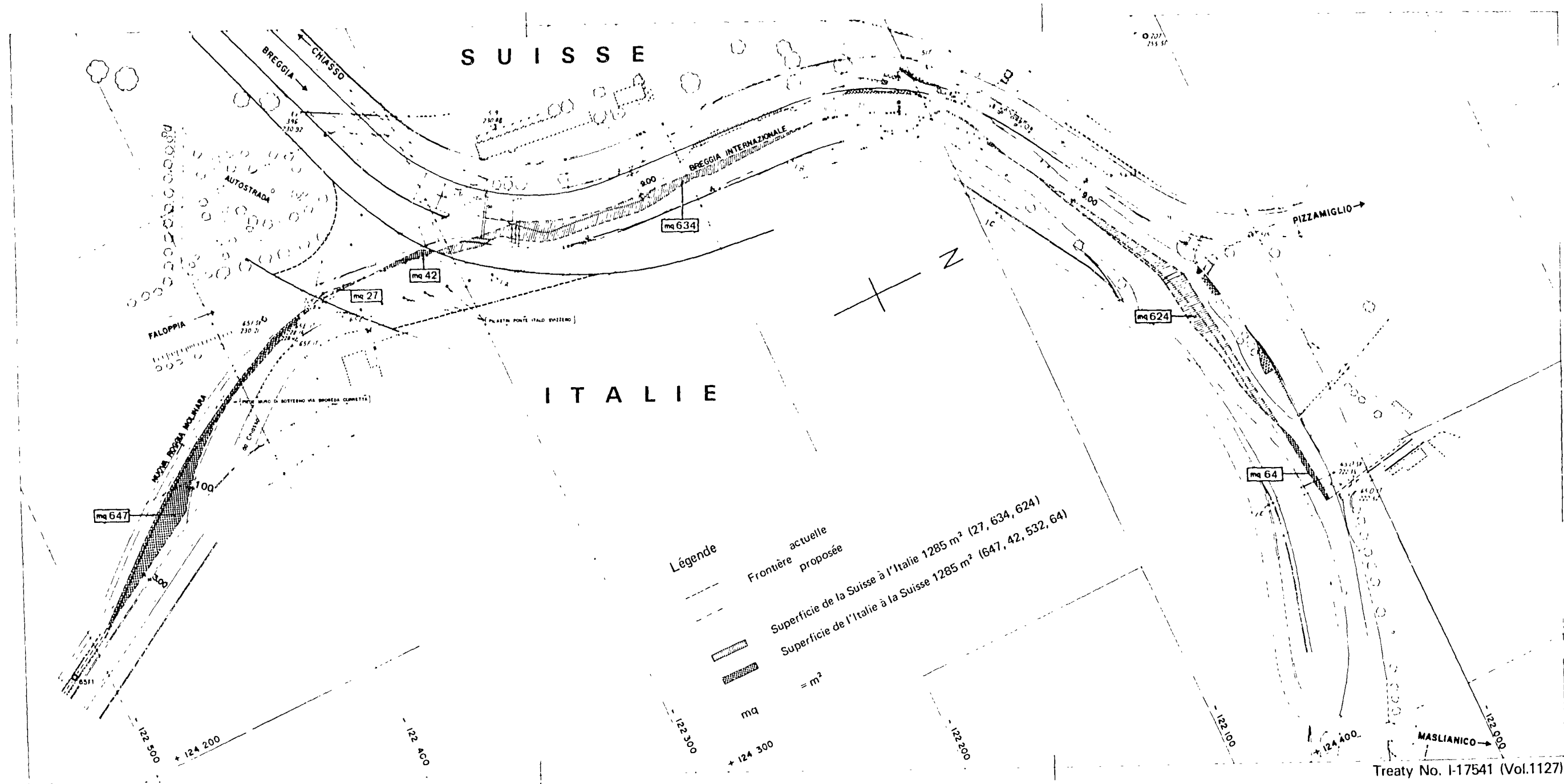
¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 581, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092 et 1110.



MAP NO.3526 x (I)



MAP NO.3526 x (E)



Treaty No. I-17541 (Vol.1127)

MAP NO.3526 x (F)

